

**INSCRIPTIONS
OF
KRISHNARAYA'S TIME**

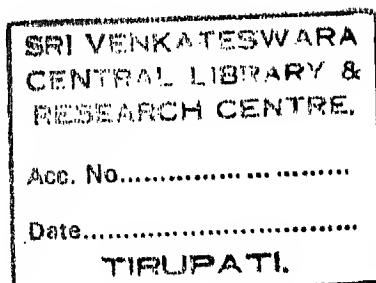
FROM 1509 A.D. TO 1531 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME From 1509 A.D. to 1531 A.D.

Translated and Edited by

Pandit. V. VIJAYA RAGHAVACHARYA
Devasthanam Epigraphist

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.



Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

1998

TIRUMALA TIRUPATI DEVASTHANAMS INSCRIPTIONS Vol. III

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAY'S TIME
(From 1509 A.D. to 1531 A.D.)

Translated and Edited by

V. VIJAYARAGHAVACHARYA

T.T.D. Religious Publications Series No.:523

V441:72
- 1198

Ist Edition : 1935

Re-print : 1993

Copies : 2000

© All rights reserved

Price : Rs.125.00

Published by:

M.K.R. VINAYAK, I.A.S.,

Executive Officer

Tirumala Tirupati Devasthanams

Tirupati

Printed at:

ADSPRINT
CHENNAI-17

FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

**Executive officer
Tirumala Tirupati Devasthanams**

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. III.

- T. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Vāṅkaṭeśvara's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Gōvindarājasaṃvāmi's Temple in Tirupati, Śrī Kapileśvara's Temple at Kapilatirtham and Śrī Padmāvatī-amman's (Alamēlumangamma's) Temple in Tiruchānūr.



**SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THEIR
MODERN MEANINGS.**

I

Tiruvēṅkaṭamudaiyān	}	=	Srī Venkatesa abiding in Tirumalai Temple.
Periya-Perumāl		=	
Mūla-Mūrti		=	
Malaikuniyaningā-Perumāl	=	Processional deity of Srī Venkatesa.	
Nāchchimār	=	Divine consorts of Processional diety.	
Vēṅkaṭattuṛaivār	=	Ugra Śrinivāsa-Svāmi ?	
Kṛishṇarāyaṇ	=	Srī Kṛishṇa.	
Raghunāthan	=	Srī Rāma.	
Kaiyār-chakram	=	Sūdarsana-Mūrti.	
Tirukkodi-Ālvān	=	Flag Garuda = Garuḍālvān.	

II

Sthānattār	=	Managers or trustees of Tirumalai Temple.	
Srī-Bhāndāram	=	Temple-treasury and Temple-stores.	
Por-Bhāndāram	=	Gold-treasury and Jewellery store of the Temple.	
Tirupati-Bhāndāram	=	Treasury for public works pertaining to the Temples.	
Mālikūriyaningān-kāl	=	Tirumalai Temple measure.	
Caijukya-Nārāyaṇan-kāl	=	Tirupati Temple measure.	

III

Sīhāśāstra	=	Record or document on stones.	
Polytē.	}	=	Interest on the money or land..
Pelisai		=	
Tiruvīcchayānam	=	Villages or lands granted to the Temples.	
Jitāyānam	=	Charity, service, donation.	

Maṭṭappuram	= Villages or lands intended for public works of the Temple.
Tiruppaṇipillai	= Officer of Public works.
Tirunandavanam	} = Flower-garden of the Temple.
Nandavanam	
Nirvāham	= Management.
Jiyar	= Sanyāsins, ascetics.
Ēkāki-Śrīvaishṇavas	= Śrīvaishṇava-Brāhmaṇas specially engaged in temple duties.
Āchārya-purushas	= Spiritual teachers residing at Tirumalai and in Tirupati.
Paṇam or Naṛpaṇam	= Money.
Tiruvilakkku	= Evening lights.
Nandāvi'akku	= Incessant lights.

IV

Tiruppōnakam	} = Food offerings.
Rājāna-tiruppōnakam	
Sandhi	
Mātrai	
Tiruppāvāḍai	
Tiruvōlakkam	
Dadhyōdanam	
Tirukkaṇāmaḍai	
SiṄappu	
Akkāḍi-prasādām	
Paṇyāram	= A kind of cake. (Mandharam).
Maṭṭha-Sāsham	= Cherupu or special offerings.
Sandhi-aḍaippu	= Offered food without sauces.
Kaḷakam or Kaḷabham	= A kind of offering (confectionary).
	= Offered prasādām to be delivered to the Mutt.
	= Time of distribution of prasādām.
	= Sandal paste.

V

Tirunāl	= Festival.
Tirukkōḍi-tirunāl	= Brahmotsavam.
Pāḍiyavēṭṭai	= Hunting-festival.
Keḍai tirunāl	= Summer-festival.
Tiruppaṭi-ōḍam	= Floating festival.
Tiruvadhyayanam	= Adhyāyanotsavam.
Pavitra-tirunāl	= Pavitrōtsavam.
Āḍi-ayanam	= Ānivarai āsthānam (Opening day of the new year's account).

Tiruppudiyidu	= New harvest festival.
Tiruvanantal	= Śeśha-vāhanam (serpent vehicle).
Tirudyādasī	= Mukkōṭi-dvādasī.
Tirunakshatram	= Monthly birth star of Gods, etc.
Āṭṭai-tirunakshatram	= Annual birth star.

VI

Tirumāmaṇi-maṇṭapam	= Front maṇṭapam (near Baṅgāru-vākili) in Tirumalai Temple).
Chitrakūṭa-maṇṭapam	= Front maṇṭipam (near dvārapālaka-entrance) in Tirupati Temple.
Rāmānujakūṭam	= Free feeding house maintained in the Temple.
Tirukkōṇeri	= Svāmi-pushkarī at Tirumalai,



Classified list of donors.

(I)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.
1.	Emperor of Vijayanagara	... 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86
2.	Queen (Junior)	... 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 73, 74, 75
3.	Queen (Senior)	... 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59,
4.	Viceroy	... 130, 131
5.	Chief Minister	... 21, 22
6.	Chief Minister's family	... 19, 154
7.	Chief Commander	... 1, 25, 83
8.	Generals	... 6, 9, 13, 17, 18, 23, 27, 29, 87, 106
9.	Palace Officer	... 26, 168
10.	Royal Officer	... 105, 109, 116, 124, 135, 177
11.	Royal Purōhit	... 89, 152
12.	Subordinate Officers and Feudatory chiefs	... 125, 126, 127, 137, 147
13.	Revenue Officer	... 148
14.	Settlement Officer	... 153
15.	Another Officer	... 120
16.	Jiyars	... 2, 107, 110, 114, 139, 140, 143, 173
17.	Ekāki-Śrīvaishṇavas	... 97, 102, 156
18.	Āchāryapuruṣas and spiritual teachers	... 108, 142
19.	Sabhaiyār (Members of Assembly)	20, 113, 172
20.	Vaidika-Brāhmaṇas	3, 5, 7, 8, 10, 14, 15, 90, 91, 93, 163, 164
21.	Poet's family	... 24, 99
22.	Musician Poets	... 122
23.	Scholar	... 132, 133
24.	Nambimār (temple priests)	... 192, 223
25.	Mādhva teacher	... 157, 158, 159, 165, 175
26.	Temple-accountants	... 121, 134, 138, 141, 149, 151, 160, 161, 179, 181
27.	Citizens and Merchants	... 4, 11, 12, 16, 28, 118, 119, 171, 185, 186
28.	Private (devoted) persons	... 31, 103, 104, 111, 112, 115, 117, 136, 144, 145, 146, 150, 155, 162, 167, 170, 174, 176, 178, 180, 187, 199, 206, 228, 229.

List of donors and their periods.

(II)

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
1	Emperor of Vijaya-nagar.	32	Kṛishṇarāya Mahārāya.	10-2-1513 A.D. (First visit)
		33	do	do
		34	do	do
		35	do	do
		36	do	do
		37	do	do
		38	do	do
		39	do	do
		60	do	2-5-1513 A.D. (Second visit)
		61	do	do
		62	do	do
		63	do	do
		64	do	13-6-1513 A.D. (Third visit)
		65	do	do
		66	do	6-7-1514 A.D. (Fourth visit)
		67	do	do
		68	do	do
		76	do	25-10-1515 A.D.
		77	do	do
		78	do	do
		79	do	.....
		80	do	2-1-1517 A.D. (Fifth visit)
		81	do	do

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
2	Queen (Junior)	82	do	9-9-1518 A.D.
		83	do	17-2-1921 A.D. (Seventh visit)
		84	do	do
		85	do	do
		86	do	do
		40	Chinnājidevī.	10-2-1513 A.D. (First visit)
		41	do	do
		42	do	do
		43	do	do
		44	do	do
		45	do	do
		46	do	do
		47	do	do
		48	do	do
3	Queen (Senior)	49	do	do
		70	do	6-7-1514 A.D.
		71	do	do
		72	do	do
		50	Tirumaladēvī.	10-2-1513 A.D.
		51	do	do
		52	do	do
		53	do	do
		54	do	do
		55	do	do
		56	do	do

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
4	Viceroy	57	do	do
		58	do	do
		59	do	do
		73	do	6-7-1514 A.D.
		74	do	do
		75	do	do
4	Viceroy	130	Kāyasaṁ Koṇḍamarasayyar	17-4-1519 A.D.
		131	do	.....
5	Chief Minister	21	Sāluva Timīmarasayyar	13-1-1512 A.D.
		22	do	.....
6	Chief Minister's family	19	Lakshmi Anumāṅgār	25-12-1511 A.D.
		154	Sāluva Gōvindarājī	27-8-1522 A.D.
7	Chief Commander	1	Rāmānāyakkar	4-9-1504 A.D.
		25	do	14-7-1512 A.D.
		88	do	8-1-1514 A.D.
8	Generals	6	Appā Pillai	19-5-1506 A.D.
		9	do	30-12-1506 A.D.
		13	do	18-7-1506 A.D.
		17	do	.....
		18	do	7-4-1511 A.D.
		23	Māntar Pillai	27-6-1512 A.D.
		29	do	20-12-1512 A.D.
		27	Tirumāl Nayakkar	.....
		37	Tamīl-Nayakkar	30-12-1513 A.D.
		105	Ellappa-Nayakkar	.....

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
9	Palace Officers	26	Bāgila Narasayya	7-8-1512 A.D.
		168	Vāsalam Ellappanāyakkar	29-3-1527 A.D.
10	Royal Officers	105	Karaṇikka Basavarasa	12-9-1515 A.D.
		177	do	21-9-1528 A.D.
		109	Ūdiyam Ellappanāyakkar	2-6-1516 A.D.
		116	Tryambakadēvar	12-10-1517 A.D.
		124	Ekkādi Timmamman	4-10-1518 A.D.
		135	Ādaippam Bhaiyappa-nāyakkar	16-4-1519 A.D.
11	Royal Purōhit	89	Yagñā Nārāyaṇa-Bhattar	10-7-1514 A.D.
		152	do	9-3-1522 A.D.
12	Subordinate Officers and Feudatory chiefs	125 126	Tiruvēṅkaṭayyan	11-10-1518 A.D.
		127	Bāhūr Mallarasar	16-10-1518 A.D.
		137	Lakku Nāyakkar	4-10-1519 A.D.
		147	Subuddhi Rāmadāsar and Ambikāmudusilā	1-11-1521 A.D.
13	Revenue Officer	148	Aṭṭavāpai Basavarasar	1521 A.D.
14	Settlement Officer	153	.....	2-4-1522 A.D.
15	Another Officer	120	Ūbaļayyan=Ahōbaļayyan	31-10-1517 A.D.
16	Jiyars	2	Anusandhānaim Tiruvēṅkaṭa Jiyar	19-9-1504 A.D.
		107	Kōyilkēļvi Tiruvēṅkaṭa Jiyar	9-4-1516 A.D.
		139	Periyakōyilkēļvi Tiruvēṅkaṭa Jiyar	6-10-1520 A.D.
		140	Tiruvēṅkaṭa Jiyar	24-11-1520 A.D.
		143	do	5-12-1520 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— VOL. III

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
16		173	Köylakalvi Rāmānuja Jiyār	19-7-1527 A.D.
17		170	Śrīman Nārāyaṇa Jiyār	20-8-1516 A.D.
18		114	do	7-11-1516 A.D.
17	Ekāki Śrīvaishṇavas	97	Ekāki Tiruveṅkātayyān	17-8-1514 A.D.
18		102	Pattarpirān Appan	4-5-1514 A.D.
19		156	do	21-10-1523 A.D.
18	Achāryapurushas	108	Sigrāiyangār	11-4-1516 A.D.
19		142	Kandādai Mādhavaiyangār	28-11-1520 A.D.
19	Sabhaiyar = Members of Assembly	20	.....	23-1-1512 A.D.
19		113	Deyvattān Araśū	20-11-1516 A.D.
20		172	Śrirāmayyan	20-9-1527 A.D.
20	Vaidika-Brahmaṇas	3	Rāmānuja Timmaiyaṅgār	28-10-1504 A.D.
20		5	Uddandarāyar Ulagappan	5-3-1506 A.D.
20		8	do	12-10-1506 A.D.
20		10	do	2-6-1507 A.D.
20		14	do	14-4-1508 A.D.
20		7	Rāmānujayan	4-9-1506 A.D.
20		15	Rāmayyan and Timmayyan	19-9-1508 A.D.
20		90	Tatvayādi Nārāyaṇan	26-7-1514 A.D.
20		91	Nārāyanadēvar	26-7-1514 A.D.
20		98	Uḍaiyavar kōyil Appā	17-8-1514 A.D.
20		163	Pendilikodukuchennayyan	20-8-1524 A.D.
21	Peot's family	164	do	.....
21		24	Kuppāyini	27-6-1512 A.D.
21		99	Śrīraṅgarāja	29-12-1514 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscrip-tions.	Donor's Name.	Date.
22	Musician Poet	122	Tāllapākam Tirumalay-yaṅgār	30-11-1517 A.D.
23	Scholar	132	Doddaiyaṅgār Appai	13-4-1519 A.D.
		133	do	.....
24	Nambimār (Temple priests)	192	.....	.....
		223	Karunākara-Bhāṭṭar	.....
25	Mādhva-teacher	157	Vyāsatīrtha Śrīpāda Udayiar	12-1-1524 A.D.
		158	do	do
		159	do	do
		165	do	8-11-1524 A.D.
		175	do	2-4-1528 A.D.
26	Temple accountants	121	Tiruningāru-udaiyārgal	31-10-1517 A.D.
		134	do	27-5-1519 A.D.
		138	Kuppā Venkaṭattarāśu	11-12-1519 A.D.
		141	do	24-11-1520 A.D.
		149	do	26-11-1521 A.D.
		151	Appakkondar	7-2-1522 A.D.
		160	Srinivāsan	22-2-1523 A.D.
		161	do	31-3-1524 A.D.
		179	Kuppayyan	6-11-1528 A.D.
		181	Villiyyār	2-1-1530 A.D.
27	Citizens and Merchants	4	Dharmapuram Sittāmu-setti	1-3-1506 A.D.
		118	do	27-11-1517 A.D.
		111	Tippu-setti	4-10-1507 A.D.
		12	do	.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

No.	Class.	Serial of No. Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
		16	Pachchi Liṅguseṭṭi and others	31-10-1508 A.D.
		28	Pāppuseṭṭi Ayyan	15-9-1512 A.D.
		119	Dharmapuram Konduseṭṭi	27-11-1517 A.D.
		171	Śaṅgu-śeṭṭiyār	16-8-1527 A.D.
		185	Śittamuseṭṭi	.....
		186	do	.....
28	Private (devoted) persons	31	Tiruvēṅkaṭamudaiyān	19-1-1513 A.D.
		103	Vadamaļai Anṇagāl	8-7-1515 A.D.
		111	do	6-9-1516 A.D.
		112	do	... ..
		704	Appayan	4-8-1515 A.D.
		115	Laghumāyan and Timmāyan	14-11-1516 A.D.
		117	Tirumalamman	12-10-1517 A.D.
		136	Perumāl Mudaliyār	10-9-1519 A.D.
		144	Srinivāsan	.....
		145	Śri Mahānātha	.....
		146	Tiruvēṅkaṭamudaiyār	26-11-1521 A.D.
		150	Nāgarāju	1521 A.D.
		155	Tirumalaiyappa Mudaliyār	29-9-1523 A.D.
		162	Veṅgaluvu=Veṅgalamman	1524 A.D.
		167	Sinnappareḍdi and others	17-1-1527 A.D.
		170	Yatirājan	1527 A.D.
		174	Tiruvēṅgaļayyan	.....
		176	Pāvula Mannappaiyar	18-5-1528 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
		178	Sri vaishnavas	19-11-1528 A.D.
		180	Perumāl	.....
		187	Dāmōdaran and others	.....
		199	Appayan	.....
		206	Pilaiporuttār	.....
		225	Kuppamma	.....
		229	Gaṭṭikai Tammayyan	.....



Summary of Inscriptions.

(III)

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
1	No. 1 (No. 305-T.T.)	1426 4-9-1504 A.D.	Periya Ōhaļa-Nāyakkar Rāmā-Nāyakkar, entitled Śriman Mahānāyakāchārya (the Chief Commander of the Vijayanagara forces). He was one of the predominant Commander-in-Chiefs of the forces of three successive kings viz., I m m a d i Narasimha, s o n o f Sāluva Narasimha, Tuluva Vīra Narasimha and Kṛishṇadēvarāya.	Granted Kadālur village for certain offerings to be made with the income derived thereby both to Śri Vēṅkāṭeśa and Śri Rāman at Tirumalai; excavated an irrigation channel and presented 100 cows for dīpārādhāna.
3	No. 2 (No. 266-T.T.)	1426 19-9-1504 A.D.	Anusandhānam Tiruvēṅkaṭa ḥiyar.	A contribution of 2,000 paṇam was made for certain offerings to be made to Śri Vēṅkāṭeśa and Śri Gōvindarājan as well during Adhyayanotsavam and Vaikāśi and Āni-Brahmotsavam.
9	No. 3 (No. 314-T.T.)	1426 28-10-1504 A.D.	Rāmānuja Timmaiyyangār.	A donation of 360 paṇam was made for the propitiation of the processional deity of Śri Vēṅkāṭeśa with certain offerings.
11	No. 4 (No. 276-T.T.)	1427 1-3-1506 A.D.	Dharmapuram Śittamū-ṣetti, one of the merchants residing in the suburb of Tirupati.	A sum of 3,500 naṅ-paṇam was deposited into the temple treasury with the stipulation of making certain offerings during the time of civet oil ablution on every Friday.
14	No. 5 (No. 247-T.T.)	1427 5-3-1506 A.D.	Uddandarāyar Ulagappan.	A cash deposit of 840 naṅ-paṇam was made for the offering of 27 atirasa-padi on the days of monthly birth-stars.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
16	No. 6 (No. 605-T.T.)	1428 12-10-1506 A.D.	Appā-Pillai, son of Karavattippuliyāvār.	Excavated an irrigation channel in a temple village and made provision for 4 tiruppōnakam to be offered to Lord daily in his name.
18	No. 7 (No. 606-T.T.)	1428 30-12-1506 A.D.	Rūmānuja Ayyan, son of Saṭhakōpadāsa Narasimharāya Mudaliyar.	Provision was made by depositing 1,600 for certain offerings to Sri Vēṅkātēśa and Sri Gōvindarājan on the prescribed days.
24	No. 8 (No. 596-T.T.)	1428 19-5-1506 A.D.	Uddandarāyar Ulagappan of Satyāshādhasūtra and Harita-gōtra, one of the Śrīvaishṇavas residing at Tiruveṇainellūr.	He paid the sum of 680 naṛ-patām for propitiating Sri Vēṅkātēśa in his maṭapām during the 7 Brahmotsavam, Sēnai-Mudaliyar (Vishvaksēna) and Sri Gōvindarājan with certain offerings on certain festival days.
28	No. 9 (No. 197-G.T.)	1428 4-9-1506 A.D.	Appa Pillai, son of Karavattippuliyāvār, and one of the residents of Uttaramērūr or Mabipälakulakālachchēri.	Paid 3,180 naṛ-patām into the temple treasury for certain offerings to be made to Sri Gōvindarājan.
32	No. 10 (No. 602-T.T.)	1429 2-6-1507 A.D.	Uddandarāyar Ulagappan, one of the Śrīvaishṇavas residing at Tirupati.	Provision was made by depositing 1,320 naṛ-patām for daily, and occasional offerings to Sri Vēṅkātēśa at Tirupālai and Sri Rāma and Sri Sudarśanamūrti in Tirupati.
35	No. 11 (No. 599-T.T.)	1429 4-10-1507 A.D.	Tippu-sētti, son of Udaiyār Dēvu-sētti, one of the merchants residing in a suburb of Tirupati.	A donation of 8,305 panam was made with the stipulation of presenting certain offerings to Sri Vēṅkātēśa during Brahmotsavam, to Sri Raghunāthan, Kulasekharaṇvār, Nammālvār and Sri Rāmānuja.
46	No. 12 (No. 600-T.T.)	.....	.....	Invoked the blessing of God Sri Vēṅkātēśa for the donor and engraver of this charity.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
47	No. 13 (No. 255-G.T.)	1430 18-7-1506 A.D.	Appā-Pillai, younger brother of Mannar Pillai, one of the generals under Sāluva Narasimha, Tuluva Vīra Narasimha and Kṛishṇarāya.	He deposited 7,800 naṣṭapānam in the temple treasury for the merit of Vīra Narasingarāya Mahārāya, with the object of providing certain offerings during the swing festival celebrated for Śrī Gōvindarāja.
57	No. 14 (No. 249-T.T.)	1430 19-9-1508 A.D.	Uddānḍarāya Ulagappan.	A deposit of 2,075 naṣṭapānam was made with the object of making certain offerings to Śrī Vēṅkāṭeśa, Śrī Sudarśana, Śrī Vishvavikṣṇa and Śrī Rāma on the prescribed days.
62	No. 15 (No. 622-T.T.)	1430 19-9-1508 A.D.	Rāmāyyan and Timmayyan.	He paid 1,900 pāṇam in the temple treasury with the stipulation of propitiating Śrī Vēṅkāṭeśa and other deities with certain offerings on festive occasions.
72	No. 16 (No. 388-T.T.)	1430 31-10-1508 A.D.	Kōmaties headed by Pachchai Lingi-setti.	Registers the provision of 5030 pāṇam paid into the temple treasury for the sake of daily and occasional offerings to Śrī Vēṅkāṭeśa and Śrī Rāma.
80	No. 17 (No. 264-G.T.)	1431	Alipū Pillai.	Much damaged and incomplete.
81	No. 18 (No. 604-T.T.)	1433 7-4-1511 A.D.	do	For the merit of Kṛishnarāya Mahārāya, he granted a village (Vira-kampānallūr) situated in Aralī-sīrmai towards the offerings to be made to Śrī Vēṅkāṭeśa.
87	No. 19 (No. 334-T.T.)	1433 25-12-1511 A.D.	Lakshmi - Ammaṅgar, wife of Pradhāni Sāluva Timmayāṅgar, the chief minister of the Vijaya-nagara Government.	She deposited 1,200 naṣṭapāṇam for the provision of one tiruppōnakam daily to Śrī Vēṅkāṭeśa in her name.
88	No. 20 (No. 61-G.T.)	1433 23-1-1512 A.D.	Sabhaiyār (members of the assembly of Tiruchchukkuṇur (Tiruchāṇūr) belonging to different gōtras (pannage.)	(Damaged) Provision was made for offering daily to Karuṇākara-Pallikonda-Perumāl, Śrī Kṛishṇan and Śrī Raghunāthan. Further, they prepared and installed an image of Hanūmān and made provision for offering ablutions etc. for Him.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
92	No. 21 (No. 277-T.T.)	1433 13-1-1512 A.D.	Pradhāni Śāluva Timmarasayyar, Prime Minister and Commander of the Army of Kṛishṇarāya, married Lakshmi amman, took prominent part in all Kṛishṇarāya's military campaigns against the Gajapati King of Orissa, mainly responsible for the capture of Kondavidu, Udayagiri, Kondapalli etc., a scholar and commentator upon Agastya's Bāla-Bhārata.	He granted a village and requested the managers of Tirumalai temple to arrange for 8 daily tiruppōnakam offerings and atirasapadi etc. to Śrī Vēṅkātēśa and Śrī Gōvindarājan.
96	No. 22 (No. 59-T.T.)	..... .....	du	The blessing of Śrī Vēṅkātēśa is invoked for the famous Minister, Timmaṇa who presented the matchless and the costliest costume, Pītāmbaram to Śrī Vēṅkātēśa.
97	No. 23 (No. 265-G.T.)	1434 27-6-1512 A.D.	Mannar Pillai, son of Karavattipūlīyālvār & one of the generals of the king's Army.	A cash deposit of 1,000 nāg-pāṇam was entrusted into the temple treasury for the propitiation of Tirumāngai-Ālvar and Śrī Gōvindarājan with certain offerings.
98	No. 24 (No. 101-T.T.)	1434 27-6-1512 A.D.	Kuppāyinī, daughter of Rañjakam Śrīraṅgarāja.	An amount of 1,000 nāg-pāṇam was deposited for providing Śrī Vēṅkātēśa with one daily tiruppōnakam offering.
100	No. 25 (No. 312-T.T.)	1434 14-7-1512 A.D.	Periya-Ūbala-Nāyakkar Rāmānāyakkar, chief commander.	Records the gift of Šen-gōḍipalli village for certain offerings to Śrī Vēṅkātēśa and Garuḍālvār during Brahmotsavam and 50 cows to provide ghee for the maintenance of lamps in the divine presence of Śrī Vēṅkātēśa.
103	No. 26 (No. 60-T.T.)	1434 7-8-1512 A.D. o!	Narasayya, the palace door-keeper, and his two brothers.	Bow before the divine presence always.
103	No. 27 (No. 288-G.T.)	1434	Tirumalai Nāyakkar.	The inscription is much damaged. Reference to the excavation of an irrigation channel in the village of Parittiputtūr for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan, is made.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
108	No. 28 (No. 267-T.T.)	1434 15-9-1512 A.D.	Pappu-setti-ayyan, one of the merchants of Tirupati.	From the interest on the capital 2,500 nag-paṇam paid, certain offerings are to be made to Śri Vēṅkāṭeśa, Śri Gōvindarājan, Śri Krishṇan and other Ālvārs on the prescribed days.
116	No. 29 (No. 607-T.T.)	1434 20-12-1512 A.D.	Mannar-Pillai, one of the generals of Vijaya-nagara forces.	Paid 1,200 nag-paṇam into the temple treasury for making certain offerings to Malaikuniyaninga-Perumāl, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār during Adhyayānoṭsavam.
120	No. 30 (No. 607-T.T.)	.....	do	Arrangements were made by depositing 360 paṇam for the preparation of 3 manṭapapāḍi comprising 12 appa-pāḍi.
121	No. 31 (No. 153-G.T.)	1434 19-1-1513 A.D.	Tiruveṅkaṭamudaiyār.	Provision was made by depositing 150 paṇam into the temple treasury, for certain offerings to Śri Gōvindarājan soon after the holy bath on the day of Māsi-Makhām festival.
123	No. 32 (No. 2-T.T.)	1434 10-2-1513 A.D.	Krishṇarāya Mahā-rayā, the famous emperor of Vijaya-nagara.	This edict represents the description of the famous ratna-kirīṭam (crown) set with nine kinds of precious stones and other valuable gifts granted to Śri Vēṅkāṭeśa by the emperor.
125	Nos. 33-39	do	do	do
130	to			
131	No. 40 (No. 8-T.T.)	do	Chinnāji - a māmān, Junior queen of Krishṇa-dōvarāya.	Presented a gold cup to God Tiruveṅgalanūha for offering milk after night worship.
132	Nos. 41-49	do	do	do
135	to			

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
136	No. 50 (No. 9-T.T.)	do	Tirumaladēvi-amman, Senior queen of Krishnadevarāya.	Presented a gold cup to Śrī Venkatesa for offering milk after night worship.
136 to 140	Nos. 51-59	do	do	do
140 to 145	Nos. 60-63	1435 13-6-1513 A.D.	Krishnarāya Mahā- raya.	The donor presented during this second visit to Śrī Venkatesa 1 vuduhārā ornament, 1 sword, pendant, 3 pairs bhujakirti ornaments, and 3 crowns set with precious stones for the processional deities.
147	No. 64 (No. 330-T.T.)	1435	do	This edict is identical in matter with the next epigraph.
148	No. 65 (No. 450-T.T.)	1435 13-6-1513 A.D.	do	This inscription composed in Sanskrit language consisting of poetry and prose traces the genealogy of the Vijayanagara Emperors from moon to Krishnarāya and describes the glory and gifts of Krishnarāya and his elder brother Vira Narasimharāya.
159	Nos. 66-68	1436 13-7-1514 A.D.	do	Krishnarāya Mahārāya captured the famous Udayagiri fort and on his return to capital he visited the temple of Śrī Venkatesa, performed Kanakabhishekam with 30,000 gold varahas or sovereigns, presented various other valuable ornaments and granted the village Tāllapakkam for 10 tiruppōnakam etc., to be offered to Śrī Venkatesa daily.
163	No. 69 No. 198-T.T.	.....	do	Records that Gundi Basavarāyalu (who served under Krishnarāya) issued this gift of edict under the order of his master.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
164 to 167	Nos. 70-72	1436 6-7-1514 A.D.	Chinnajīdēvi, Junior queen of Kṛishṇarāya,	She presented a costly neck-lace to Śri Vēṅkātēśa and granted Mudiyūr village for 5 tiruppōnakam offerings to be made daily.
168 to 171	Nos. 73-75	do	Tirumaladēvi, Senior queen of Kṛishṇarāya.	She presented a costly Chakra-padakam (round pendant) to Śri Vēṅkātēśa and granted Pirāttikulattūr village for 5 tiruppōnakam offerings to be made daily.
172 to 176	Nos. 76-78	1437 25-10-1515 A.D.	Kṛishṇarāya Mahā-	He defeated the Gajapati King of Orissa, captured several fortresses and on his way to the capital, proceeded to Dharanikōṭa Amarēśvara, performed Tulāpurusha Mahādāna and while ruling the kingdom on 25th October 1515 A.D., he presented to Śri Vēṅkātēśa the remarkable Navaratna-Prabhāvalī or Makara-torāṇa.
178	No. 79 (No. 620-T.T.)	.....	do	Refers to the above mentioned gift of Makara-torāṇa in Sanskrit language.
178	No. 80 (No. 578-T.T.)	1438 2-1-1517 A.D.	do	After his glorious military campaigns, Kṛishṇadēvarāya visited the temple at Tirumalai (fifth visit) presented various valuable jewels, Pītāmbaram (laced silk cloth) and a kullāvu (cap set with nine kinds of precious stones) granted the collection of taxes from the Godagarnādu for the expenses of Puṣikāpu ablutions on every Thursday to be performed to God Tiruvēṅgalanātha and other taxes as Kānuka for morning offerings. Tirumaladēvi also presented a pendant set with valuable precious stones on this occasion.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
182	No. 81 (No. 576-T.T.)	1440 9-9-1518 A.D.	Krishṇarāya Mahārāya.	He completed the gilding work of the Divyavimānam of Śrī Vēṅkaṭeśa as his charity.
184	No. 82 (No. 577-T.T.)	.....	do	An extract from the Tamil inscription mentioned in No. 80 above.
185 to 187	Nos. 83-86	1442 17-2-1521 A.D.	do	Records the same matter mentioned in No. 80 above.
188	No. 87 (No. 251-T.T.)	1435 30-12-1513 A.D.	Tammu Nāyakkar son of Jillēlla-Basava Nāyakkar.	A contribution of 1,200 pāṇam was made for the daily offering to Śrī Vēṅkaṭeśa.
189	No. 88 (No. 306-T.T.)	1435 8-1-1514 A.D.	Periya-Ölala-Nāyakkar Kāmā - Nāyakkar, Commander - in - chief of Vijayanagara army.	Presented 200 cows for the supply of dairy products for Pāledu-kulambu to be offered to Tiruvēṅkaṭamudaiyān during ardha-jāman (even. part of the night).
191	No. 89 (No. 192-T.T.)	1436 10-7-1514 A.D.	Yagñya-Nārāyaṇa Bhattar, son of Raṅgā-Dīkṣitar.	A gift of 10,000 nāpāṇam was made for the daily offering of 8 tirupōnakam to Śrī Vēṅkaṭeśa.
193	No. 90 (No. 284-T.T.)	1436 26-7-1514 A.D.	Nārāyaṇayyan, son of Tatvavādi Timmaṇayyan, a resident of Kampasamudram village.	He granted the village Tivalaippundi situated in Koṇḍavālī sūrmai for the daily offering of 3 tirupōnakam to Tiruvēṅkaṭamudaiyān.
194	No. 91 (No. 27-T.T.)	1436 26-7-1514 A.D.	Nārāyaṇadēvar, son of Tatvavādi Timmaṇagal.	Gifted the village Gaṇgalapundi for the daily presentation of 3 Pāyasa-harivāga plates as his ubhaiyan.
195	No. 92 (No. 280-G.T.)	.....	Narasimhaṛaya Mudaliyār.	This is an extract from the record in which the gift of Narasimhaṛaya Mudaliyār to Śrī Rāmūnuja is mentioned.
196	No. 93 (No. 621-T.T.)	.....	Rāmānuja Thumayyan, brother of Rāmānujaya.	An extract from a former gift of Rāmānuja Timmayyan.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations, etc.
196	No. 94 (No. 222-T.T.)	.....	.....	Again a similar extract from a gift of the son of Śāṭhakōpadāsa Narasimharaya Mudaliyar.
197	No. 95 (No. 581-T.T.)	.....	.....	Two extracts from the records of gifts by Bāgūri Mallarasu and Śripati.
197	No. 96 (No. 79-G.T.)	.....	.....	Incomplete and damaged.
198	No. 97 (No. 32-T.T.)	1436 17-8-1514 A.D.	Ekāki Tiruvenkataṭayan, manager of Tiruväliparappinā flower garden at Tirumalai.	A sum of 240 paṇam was entrusted to the temple treasury for the supply of articles for 8 atirasa-padi to be offered to Malaikunyaninga Perumāl (Processional deity of Sri Veṅkaṭeśa) yearly.
200	No. 98 (No. 247-T.T.)	1436 17-8-1514 A.D.	Tiruvenkataḍasar alias Anusandhanān Udaiyavar-koyil Annā.	For certain offerings to be offered on the prescribed days at his flower-garden he paid 2,000 naṛ-paṇam into the temple treasury as the capital.
205	No. 99 (No. 87-T.T.)	1436 29-12-1514 A.D.	Śrīraṅgarājū, son of Rājacakram nāṭhaṇi.	Registers the gift of one village for an one tiruppōna-kam to be made daily to Sri Veṅkaṭeśa.
206	No. 100 (No. 87A-T.T.)	.....	do	He presented a silver plate weighing 545 units for carrying on the above-said offerings.
207	No. 101 (No. 95-G.T.)	.....	.....	Damaged.
208	No. 102 (No. 203-G.T.)	1436 4-5-1514 A.D.	Pattarpirān Ayyān, one of the Sāttāda Sri vaishṇavas and a disciple of Paravastu Annā.	A donation of 150 paṇam was made for 1 tiruvōlakkam to be offered on the 11th festival day of Adhyayanotsavam conducted for Nammālvār.
210	No. 103 (No. 108-G.T.)	1437 8-7-1515 A.D.	Vadimalai Annagal, residing at Arigandapuram or Nāgālapuram.	For the excavation of an irrigation channel in Mudiyūr, he paid 1,200 naṛ-paṇam, so as to utilise the full income for the offering of one tiruppōna-kam to Sri Gōvindarāja in Tirupati.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
212	No. 104 (No. 84-G.T.)	..... 4-8-1515 A.D.	Appayan,	Damaged.
213	No. 105 (No. 311-T.T.)	1437 12-9-1515 A.D.	Karanikka Basavarasar, son of Sōmarasar and an Officer of king's personal staff.	He excavated a new channel in the village, Maṇiyakkōnpatṭu, for the merit of Krishnarāya Mahārāya, to meet the expenses for certain offerings to be presented to Śri Vēṅkateśa in his maṭham.
219	No. 106 (No. 266-G.T.)	.....	.....	Much damaged.
221	No. 107 (No. 156-G.T.)	1438 9-4-1516 A.D.	Kōyil-kēlyi Tiruveṅkāta Jiyar, the manager of Tiruveṅkātañāthan flower garden.	A cash deposit of 1000 pañam was made for offering certain padi on the prescribed festival days both at Tirumalai and in Tirupati.
226	No. 108 (No. 65-G.T.)	1438 11-4-1516 A.D.	Sirraiyyāṅgār, grandson (through the daughter) of Tiruveṅkāta-chakravarti Ayyāṅgār of Vatsa gōtra and one of the Achārya-purushas of Tirupati.	He contributed 650 pañam for certain offerings to Śri Gōvindarājan on the stipulated days.
228	No. 109 (No. 180-T.T.)	1438 2-6-1516 A.D.	Udiyam Ellappa Nayakkār.	For the merit of Krishnarāya Mahārāya, he gifted 3 villages, Karrālaippatṭu, Nelvāy and Kollidumbhai for the daily offering of 8 tiruppōnam to Śri Vēṅkateśa at Tirumalai.
229	No. 110 (No. 60-G.T.)	1438 20-8-1516 A.D.	Śrīman Nārāyaṇa Jiyar, the disciple of Śri Vaṇ-Saṭhakōpa Jiyar of Ahōbila-maṭham.	For certain offerings to be made to Śri Vēṅkateśa on every Jyēshṭhā star, occurring in each month, being the monthly birth-star of the famous Adi-Vaṇ Saṭhakōpa Jiyar, and some other offerings to Śri Vēṅkateśa and Śri Gōvindarāja during Adhyayanotsavam, he contributed to the temple treasury the sum of 1,860 pañam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
234	No. 111 (No. 116-G.T.)	1438 6-10-1516 A.D.	Vaduimalai Appagal, son of Avirikalappalar Tiruveṅkaṭamudaiyār.	A sum of 1,450 paṇam is the capital which he paid into the temple trea- sury for certain offerings to be made to Śri Gōvinda- rāja in Tirupati.
236	No. 112 No. 116A-G.T.	.....	do	This is an extract in Telugu, Tamil and Kan- arese pertaining to Vad- uimalai Appagal mentioned in No. 111.
236	No. 113 (No. 365-T.T.)	1438 20-11-1516 A.D.	Deyvattān Araśu, son of Alagiyaperumaldāsar, one of the members of the Assembly of Tiru- chānūr.	When the Processional deity of Śri Venkāṭeśa visits the maṇṭapam con- structed by him, he made arrangements for certain offerings.
239	No. 114 (No. 106-G.T.)	1438 7-11-1516 A.D.	Śrīman Nārāyaṇa Jiyar, the disciple of Śri Van-Saṭhakōpa Jiyar.	He paid 3,800 na- paṇam into the temple treasury with the stipula- tion of propitiating Śri Gōvindarāja with one dōṣai padi daily and Śri Venkāṭeśa with certain offerings during Adhyava- nōtsavam.
241	No. 115 (No. 383-T.T.)	1438 14-11-1517 A.D.	Laghumāyan and Timmāyan, sons of Uppāra Sōmmayyan.	Towards one daily trippōnakam to Śri Ven- kāṭeśa as the ubhaiyam of Laghumāyan and certain other offerings to Śri Gōvindarāja as the Ubhai- yam of Timmāyan, they deposited the sum of 1500 naṇ-paṇam as the capital.
243	No. 116 (No. 182-T.T.)	1439 12-10-1517 A.D.	Tryambakadēvar, son of Tippasaras residing at Śivapaṇasamudram.	He granted the village Morandal, situated in Tirumalai firmai to meet the expenses for daily and yearly offerings to Śri Venkāṭeśa on the prescri- bed days.
245	No. 117 (No. 300-T.T.)	1439 12-10-1517 A.D.	Tirumalai Amman, daughter of Rāñjakam Kuppāyan.	A donation of 3,000 panam was made for the daily offering of one dōṣai- padi to Śri Venkāṭeśa at Tirumalai.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
246	No. 118 (No. 611-T.T.)	1439 27-11-1517 A.D.	Dharmapuram Śit-tamu-śetti, son of Ven-galū-śettiyār and one of the merchants residing in the suburb of Narasiṅgarāyapuram in Tirupati.	He excavated an irrigation tank and levelled the Pallam land in a temple village and paid into the temple treasury the sum of 14,590 nāg-pāṇam for various kinds of offerings to Śrī Vēṅkateṣa, Śrī Gōvindarāja, Śrī Rāma and other deities on the prescribed days.
257	No. 119 (No. 610-T.T.)	1439 27-11-1517 A.D.	Koṇḍu-śetti, son of Dharmapuram Tammu-śetti, one of the merchants of Tirupati.	Authorised the collection of income from the second half of the village, chintayapalli—the first half of which was granted by the donor to God Śrī Kālahastiśvara and the said village in full was granted to him as a jāghir by Kṛishṇarāya for certain valuable services rendered in his military campaign in the south—for certain offerings to be made both to Śrī Vēṅkateṣa and Śrī Gōvindarāja on the prescribed days.
259	No. 120 (No. 260-T.T.)	1439 31-10-1517 A.D.	Ūbalayyan (Ahō-balayyan) son of Kan-danavōlukkarājā Ūbhayyan.	For certain offerings to Śrī Vēṅkateṣa he deposited into the temple treasury the sum of 1,860 pāṇam as capital.
261	No. 121 (No. 167-T.T.)	1439 31-10-1517 A.D.	Tirunin̄ga-ūr-udaiyār-gal, the temple accountants.	Much damaged and incomplete.
265	No. 122 (No. 76-T.T.)	1439 30-11-1517 A.D.	Tālilpākkam Tirumalaiyyaṅgār, son of Annamaiyyaṅgār, the famous musician-poet of the Temple at Tirumalai.	A sum of 1,500 pāṇam was paid into the temple treasury for the daily offering of one tiruppōnakam to Śrī Vēṅkateṣa.
267	No. 123 (No. 603-T.T.)	1439 .....	.....	Fragmentary.
269	No. 124 (No. 584-T.T.)	1440 4-10-1518 A.D.	Nalla Gaṅgamman, daughter of Ekkadi Timinamman.	For the merit of Kṛishṇarāya Mahārāya, a cash deposit of 1,500 nāg-pāṇam was made by her for the daily offering of one tiruppōnakam to Śrī Vēṅkateṣa at Tirumalai.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
270	Nos. 125 & 126 (Nos. 252 & 309-T.T.)	1440 11-10-1518 A.D.	Tiruveṅkaṭayyan, son of Śilēlla - Baśavā Nayakkam, and the disciple of Rāmānuja Jiyar.	He subscribed to the temple treasury a sum of 1,500 nay.-panam for the daily presentation of one sandhi (tiruppōnakam) to Śrī Veṅkaṭeśa as his ubhaiyam.
272	No. 127 (No. 105-T.T.)	1440 14-10-1518 A.D.	Bābūr Mallarasar or Mallamarāju, one of the personal staff of the emperor Krishṇarāya Mahārāya accompanied the emperor during his 6th visit to Tirumalai or Upper Tirupati on 16th October 1518 A.D.	He presented a sum of 360 nay.-panam for the provision of certain offerings to Malaikuniyaninga-Perumāl and Śrī Gōvindarāja on the days prescribed.
274	No. 128 No. 105A-T.T.	.....	.. .....	Refers to the distribution of the donor's portion of the offered prasādam.
274	No. 129 (No. 97A-T.T.)	.....	.....	An extract in Telugu language for No. 127 mentioned above.
275	No. 130 (No. 77-T.T.)	1441 17-4-1519 A.D.	Rāyasamī Konḍamārasayyar, son of Tinmarasayyaṅgūr and one of the prominent officers of Krishṇarāya. (See Note 1 on page 276).	He gifted Mulumbūndi village situated in Nellūr sīrmai in the province of Udayagiri for 16 tiruppōnakam, 1 appa-padi and 1 tirukkāpānadai to be offered daily to Śrī Veṅkaṭeśa as his ubhaiyam at Tirumalai.
276	No. 131 (No. 77A-T.T.)	do	do	An extract in Telugu language for No. 130 mentioned above.
277	No. 132 (No. 38-T.T.)	1441 13-4-1519 A.D.	Doddaiyaṅgūr Appai, entitled Vēdāntāchātya of Vādhūla-gōtra. (See Note 3 on page 278).	A cash deposit of 2,520 nay.-panam was made for certain offerings to Śrī Veṅkaṭeśa, Śrī Malaikuniyaninga-Perumāl and Śrī Gōvindarājā in Tirupati as his ubhaiyam.
279	No. 133 (No. 37-T.T.)	do	do	An extract in Sankrit language for No. 132 mentioned above.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
280	No. 134 (No. 131-G.T.)	1441 27-5-1519 A.D.	Tiruninga-ūr-uḍaiyār, the Temple accountants of Tirumalai and Tiru- pati.	For propitiating Śrī Gōvindapperumāl with certain offerings on the days prescribed, the capi- tal invested was 800 naṛ- paṇam.
281	No. 135 (No. 79-T.T.)	1441 16-4-1519 A.D.	Adaippam Bhaiyappa. Nāyakkar, son of Tim- mappa-Nāyakkar. (See Note 4 on page 282).	For the merit of Kṛishna- rāya Mahārāya, he made provision for daily propiti- ation with 6 tiruppōnakam to Śrī Vēṅkaṭeśa as his service (ubhaiyam).
282	No. 136 (No. 16-G.T.)	1441 10-9-1519 A.D.	Perumāl Mudaliyār, son of Āvidi Kalappālar Tiruvēṅkaṭamudaiyār, residing in the city of Tirunagari.	11,000 naṛ-paṇam is the sum deposited into the Śrī Bhanḍaram (temple trea- sury of Śrī Vēṅkaṭeśa) for making various kinds of offerings to Śrī Gōvindarājan on the stipulated days while seated in his mantapam in Tirupati.
283	No. 137 (No. 349-T.T.)	1441 4-10-1519 A.D.	Lakku Nāyakkar, son of Nāgu Nāyakkar and one of the residents of Nāyakapādi village.	1,500 paṇam was depo- sited into the temple trea- sury for the propitiation of Śrī Vēṅkaṭeśa with one tiruppōnakam daily.
286	No. 138 (No. 42-T.T.)	1441 11-12-1519 A.D.	Kuppā Vēṅkaṭat- tarasu and Siddhaiyyan, the two temple accoun- tants at Tirumalai.	For the purpose of cer- tain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gō- vindarāja and Flag-Garuḍa 150 naṛ-paṇam was paid into the temple treasury.
288	No. 139 (No. 292-G.T.)	1442 6-10-1520 A.D.	Periya - kōyil - kēlvi Tiruvēṅkaṭa ḍiyar, the manager of Pērarulūlan flower garden at Tiru- malai.	For the presentation of a variety of offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Utsava Mūrtis of Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Rāmānuja the sum of 1,510 paṇam is the fund which he paid into the temple treasury.
292	No. 140 (No. 155-T.T.)	1442 24-11-1520 A.D.	do	He paid 2,100 paṇam (as the capital) for propiti- ating Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Kṛishṇa and Śrī Vishvak- eṣṇa with certain offerings on the prescribed days as his ubhaiyam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
295	No. 141 (No. 21-G.T.)	do	Kuppā Vēṅkaṭatatraśu, one of the temple accountants.	An investment of 256-nar-paṇam was made for the purpose of providing Śrī Vēṅkaṭeṣa and Śrī Gōvindarāja with 64 tiruppōnakam yearly in his name.
297	No. 142 (No. 601-T.T.)	1442 28-11-1520 A.D.	Kandādai Madhavayangār, the disciple and successor of Kandādai Rāmānujayaṅgar, who was the agent of the gold treasury of Śrī Vēṅkaṭeṣa.	He granted one full village of Tirumaladēvipuram which was newly constructed by him and 1630 kūṭi of wet lands as tax free lands for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeṣa and Śrī Gōvindarāja with certain offerings on the days prescribed.
301	No. 143 (No. 15-G.T.)	1442 5-12-1520 A.D.	Kōyil-kēlvi Tiruvēṅkāṭa Jiyar, the manager of Pāṇkayachchelli flower garden at Tirumalai.	Records the gift of 1,000 nar paṇam to the temple towards certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeṣa, Śrī Gōvindarāja and other deities.
305	No. 144 (No. 62-G.T.)	.....	Śrīnivāsan.	Speaks of the glory of 108 virtuous sons of the sage Śuka, who were the members of the assembly of Tiruchchukānūr ('iruchānūr). The donor Śrīnivāsan presented certain vehicles and built the steps of Padma-tīrtha-tank at Tiruchānūr.
306	No. 145 (No. 13-G.T.)	.....	Śrī Mahānātha (Periya Perumāl).	(Sanskrit). When Lord Śrī Gōvindarāja visits the maṇṭapam constructed by him on the hunting festival day he made arrangement for certain offerings.
307	No. 146 (No. 614-T.T.)	1443 26-11-1521 A.D.	Tiruvēṅkaṭamudaiyān, son of Sōmai Appar a resident at Dēvikāpūram village of Vellore District.	Made provision by a cash deposit of 240 paṇam for the 60 Dhanurṁāsa-pūjā offerings both to Śrī Vēṅkaṭeṣa and Śrī Gōvindarāja as his ubhaiyam every year.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
308	No. 147 (No. 104-T.T.)	1443 1-11-1521 A.D.	Subuddhi Rāmadāsar and Bhīmayar, the officers under the Gajapati king of Orissa. (See Note 1 on page 310).	King Kṛiṣṇarāya Mahārāya granted Tandalam and Tadapādi villages in favour of both these two officers previously. On this day the said two officers granted their two villages for providing 3 tiruppōnakkam, 2 lights and 2 garlands daily to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.
310	No. 148 (No. 184-T.T.)	1443 1521 A.D.	Atṭavaṇai Bhasavarasar, a revenue officer under Kṛiṣṇarāya.	For the purpose of providing 1 bhetanikai (a kind of sweet cake) to Śrī Vēṅkaṭeśa daily as his ubhaiyam he paid into the temple treasury a sum of 6,100 paṇam as capital.
312	No. 149 (No. 22-G.T.)	1443 26-11-1521 A.D.	Kuppā Vēṅkaṭattaraśu, one of the Tirumalai temple accountants.	He deposited 240 paṇam for 60 Dhanurmāsa-pūjā and offerings for Śrī Gōvindarāja and Śrī Rāmanujan abiding in Tirupati.
313	No. 150 (No. 107-T.T.)	1521 A.D.	.....	Refers to the salutation to Śrī Vēṅkaṭeśa and His divine consort Śrī Padmāvatī Dēvi by Nāgarāju and Basavayya.
314	No. 151 (No. 81-G.T.)	1443 7-2-1522 A.D.	Appakkondar, son of Āṅgāṇyakkar and one of the Tirumalai temple accountants.	The sum of 1,340 naṅpaṇam was paid by him into the temple treasury for the supply of articles for 33 appa-padi to be offered yearly to Śrī Gōvindarājan.
315	No. 152 (No. 346-T.T.)	1443 9-3-1522 A.D.	Yagñā - Nārāyaṇa Bhāṭṭar, court purōhit of Kṛiṣṇarāya and performer of the different sacrifices.	During his second visit, he paid 1,850 naṅ-paṇam into the temple treasury as capital for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa in his name.
317	No. 153 (No. 107-G.T.)	..... 2-4-1523 A.D.	Kāndādai Mādhavayāngār.	An agreement was executed between the donor and the settlement officers of the State for certain charity towards the Rāmanujakūṭam established in Tirumalai and Tirupati.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
318	No. 154 (No. 97-G.T.)	1445 27-8-1522 A.D.	Sāluva Gōvindarāja, son of Rāchirāja and younger brother of Sāluva Timīra, the Prime Minister of Krishnādēvarāya of Vijayanagara.	For the merit of Krishnarāya Mahārāya he granted Melpādi village for the purpose of propitiating Sri Vēṅkāṭeśa and deities with certain offerings on the prescribed days.
322	No. 155 (No. 103-G.T.)	1445 29-10-1523 A.D.	Tirumalaiyappa Mudaliyār, son of Avirikalappālar Tiruvēṅkāṭamudaiyār.	A contribution of 4,700 naṭ-paṇam was made towards the offerings for Sri Vēṅkāṭeśa and Sri Gōvindarājā as his ubhaiyam.
324	No. 156 (No. 204-G.T.)	1445 21-10-1523 A.D.	Pattarpirān Ayyan, one of the Ekāki Śri vaishṇavas and the disciple of paravastu Āṇḍā.	300 paṇam was paid by him into the treasury of Nammālvār in the presence of the Trustees of Tirumalai for certain offerings to be made to Nammālvār during the Adhyayanotsavam celebrated for Him in the name of his priest.
326	No. 157 (No. 200-G.T.)	1445 12-1-1524 A.D.	Vyāsaśrītha Śripāda Udaiyar, entitled Śrimat para maha mās a-pari-vrājakāchārya etc., (For several Sanskrit works written by him see note 2 on page 328).	It is acknowledged by the Trustees of Tirumalai temple that he (Vyāsarāya) is authorised to build his own Vyāsarāya maṭham in the north mada street in Tirupati and entitled to receive the donor's share of the prasādam offered in the name of Krishnarāya.
329	No. 158 (No. 98-T.T.)	do	do	Krishnarāya Mahārāya granted the house-site for building Vyāsa rāya maṭham at Tirumalai and also issued an edict to receive his share of the prasādam for the charity of his (Vyāsa rāya's) maṭham.
330	No. 159 (No. 246-T.T.)	do	do	Registers the gift of 6½ villages and the right of collecting a tax over another village by Krishnarāya in favour of the temple of Sri Vēṅkāṭeśa and the house-site to Vyasarāya for building (his) maṭham both at Tirumalai and in Tirupati.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
332	No. 160 (No. 43-G.T.)	1445 22-2-1523 A.D.	Śrīnivāsan, son of Nārāyaṇ Tiruvēṅkaṭamudaiyān and one of the temple accountants.	He constructed a maṇṭapam in Tirupati and a cash deposit was made towards certain offerings to Śrī Gōvindarāja during summer festival.
334	No. 161 (No. 109-G.T.)	1446 31-3-1524 A.D.	do	For the purpose of maintaining a water-shed in his maṇṭapam he paid the sum of 700 paṇam as capital.
335	No. 162 (No. 264-T.T.)	1446 1524 A.D.	Vēṅgaluvu (Veṅgalam man) daughter of Pāgera Ammaṇan.	A contribution of 1,500 paṇam was made towards the one tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa in her name.
337	No. 163 (No. 12-G.T.)	1446 20-11-1524 A.D.	Pēṇḍilikoduku Chen-naiyan, son of Nārasin-gaiyyan of Harita-gōtra, Apastamba-sūtra and Yajuśākhā.	For the merit of Tirumalaiyan, daughter of Sāluva Gōvindarāja, he granted the village Hanumanī-guṇṭa for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with one appa-padi daily and Śrī Gōvin-darājan with six tiruppo-nakam daily.
338	No. 164 (No. 23-G.T.)	.....	.....	Records that Kopdayan who engraved the inscription of Pēṇḍili-koduku Chennaiyan, bows always before Lord Śrī Vēṅkaṭeśa.
338	No. 165 (No. 612-T.T.)	1446 8-11-1524 A.D.	Vyāsaṛīrtha Śripāda Udaiyar (Śrī Vyāsarāya).	He paid 1,400, naṇ-paṇam for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan on the prescribed days as his ubhai-yam.
343	No. 166 (No. 80-G.T.)	1446 1524 A.D.	.....	Incomplete.
343	No. 167 (No. 276-G.T.)	1448 17-1-1527 A.D.	Śinnappa-reddi and others, residing in Pūtalaippatṭu village.	For the merit of Kṛishṇa-rāya Mahārāya they granted some dry and wet lands on the occasion of solar eclipse with the desire that Śrī Vēṅkaṭeśa shall be propitiated with certain offerings in his maṇṭapam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
345	No. 168 (Nos. 291 & 292-T.T.)	1449 29-3-1527 A.D.	Vāśala m Ellappa Nāyakkar.	He constructed the stone-car at Tirumalai as his dharmam (ubhaiyam).
346	No. 169 (No. 269-T.T.)	1449 1527 A.D.	Ādiyappan, one of the door-keepers of the king Krishṇarāya.	He constructed the matham and a mantapam at Tirumalai.
346	No. 170 (No. 389-T.T.)	.....	Yatirājan, disciple of Alagiya Maṇavāla Jiyar.	A mantapam was constructed by him at Tirumalai and the sum of 300 panam also paid for certain offerings to Śri Vēṅkaṭēśa.
348	No. 171 (No. 244-T.T.)	1449 16-8-1527 A.D.	Sarānu-śettiyār, son of Periya Pangandai śetti one of the merchants of Tirupati.	Registers the gift of 3,700 panam for offerings to Śri Vēṅkaṭēśa, Malai-kunīyaninga-Perumāl and Śri Gōvindarāja on the prescribed days in his name,
351	No. 172 (No. 391-T.T.)	1449 20-9-1527 A.D.	Śrīnāmayyan, one of the members of the assembly of Tiruchchukānūr (Tiruchānūr).	Under the suggestion of his Āchārya (priest) he made provision for certain offerings by a cash deposit of 300 naṣ-panam while the Processional deity of Śri Vēṅkaṭēśa visits the mantapam constructed by him at Tirumalai.
353	No. 173 (No. 598-T.T.)	1449 19-7-1527 A.D.	Kōyil-kēļvi Rāmānuja Jiyar, the manager of the Pañkayachchelli flower garden at Tirumalai.	For the purpose of presenting certain offerings to Śri Vēṅkaṭēśa, Śri Gōvindarāja and other deities on the stipulated days, he paid 850 naṣ-panam as capital.
357	No. 174 (No. 310-T.T.)	.....	.....	Registers the charity made by Tiruveṅgalayyaṅgāru, son of Jillella Basavanāyakkar.
358	No. 175 (No. 28-G.T.)	1450 2-4-1528 A.D.	Vyāsatīrtha Śripāda Uḍaiyar (Vyāsarāyār).	Registers the grant of Oddampatti village for the purpose of conducting festival to Śri Gōvindarājan on every full-moon day as his ubhaiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
360	No. 176 (No. 634-T.T.)	1450 18-5-1528 A.D.	Pūvula Mannappayyar.	For the two tiruppōnam to be prepared and offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa, he paid 3000 paṇam as capital.
361	No. 177 (No. 29-T.T.)	1450 21-10-1528 A.D.	Karaṇikka Basavara-sayyar, son of chaṇḍikai Obhaladēvar.	6,640 naṛ paṇam is the capital deposited into the temple treasury for the purpose of conducting festival to Śrī Vēṅkaṭēśa on every full-moon day at Tirumalai as his nbhaiyam.
364	No. 178 (No. 275-G.T.)	1450 19-11-1528 A.D.	Śrī Vaishṇavas, disciples of Vaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar, the founder of the famous Ahōbila-maṭham.	States that certain offerings required to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarāja, as the service (Kainkaryam) of their Achārya (priest) Vaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar, during Adhyayanotsavam as they paid the sum of 260 paṇam as capital.
366	No. 179 (No. 259-G.T.)	1450 6-11-1528 A.D.	Kuppayyan, one of the Tirumalai temple accountants.	For the purpose of presenting 120 dōṣai - padi yearly to Śrī Gōvindarājan he paid 3000 paṇam as the capital.
369	No. 180 (No. 388-T.T.)	1450 1528 A.D.	Perumāl (a devotee) residing at Nedungunram.	1500 paṇam paid by him into the temple treasury for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa daily as his ubhaiyam.
370	No. 181 (No. 31-G.T.)	1451 2-1-1530 A.D.	Villiyyār, son of Vēṅkatturaivār and one of the Tirumalai temple accountants.	Registers the gift of 700-naṛ-paṇam into the temple treasury for the purpose of conducting Mārgali-nirāṭṭotsavam (a festival celebrated in the month of Mārgali for a period of seven days for Goddess Āṇḍāl or Śrī Gōdādēvī in Tirupati).
374	No. 182 (No. 178-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
375	No. 183 (No. 176-G.T.)	.....	.....	Incomplete and Much damaged.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
375	No. 184 (No. 454-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
375	No. 185 (No. 272-T.T.)	.....	.....	This is an extract of item No. 118.
376	No. 186 (No. 273-T.T.)	.....	.....	This is an extract (in Telugu) of item No. 118.
376	(No. 187 (No. 364-T.T.)	.....	.....	Refers to the salutation of the three devotees before the divine presence of Sri Venkatesa.
376	No. 188 (No. 75-T.T.)	.....	....	Much damaged.
377	No. 189 (No. 250-G.T.)	.....	Venkatastalvär, one of the Srivaishnavas of Tirupati.	Fragmentary. The sum of 9000 paṇam was paid into the temple treasury for certain offerings.
377	No. 190 (No. 313-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
378	No. 191 (No. 312-G.T.)	.....	.....	Incomplete. Arrangements were made for certain offerings to Sri Raghunāthan. (Sri Rāma).
378	No. 192 (No. 89-G.T.)	.....	.....	One of the Nambimār (temple priests) made provision for certain offerings to be made to Sri Gōvardanājā by a cash deposit of 350 paṇam.
379	No. 193 (No. 90-G.T.)	.....	.....	Incomplete. Refers to the gift of 200 kuli of wet lands for certain services.
380	No. 194 (No. 91-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
380	No. 195 (No. 88-G.T.)	....	....	Incomplete.
381	No. 196 (No. 86-G.T.)	....	....	Incomplete. Provision was made for certain offerings on the day of Māsi-Makham festival.
381	No. 197 (No. 92-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
382	No. 198 (No. 83-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
383	No. 199 (No. 64-G.T.)	.....	Appan, residing in Rēmadicheru (village).	Incomplete.
384	No. 200 (No. 643-T.T.)	.....	Pūnandavati and Mālabhayyan.	Incomplete. Paid 120 Varāhan (gold coins) for one tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily in their names.
385	No. 201 No. 387 A-T.T.	.....	.....	Much damaged.
386	No. 202 No. 388 A-T.T.	.....	.....	Fragmentary.
386	No. 203 (No. 179-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
387	No. 204 (No. 212-T.T.)	.....	.....	Damaged and incomplete.
387	No. 205 (No. 211-T.T.)	.....	.....	Damaged and incomplete.
388	No. 206 (No. 387-T.T.)	.....	Pijai-Poṛuttār.	Made provision for certain offerings on the day of his annual birth-star by a cash deposit of 1200 pañam.
389	No. 207 (No. 94-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
390	No. 208 (No. 95-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
390	No. 209 (No. 375-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
390	No. 210 (No. 376-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
391	No. 211 (No. 293-G.T.)	.....	Valandi.	Incomplete. She made provision for certain offerings.
391	No. 212 (No. 301-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
392	No. 213 (No. 300-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
393	No. 214 (No. 299-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
393	No. 215 (No. 294-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
394	No. 216 (No. 209-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
394	No. 217 (No. 268-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
395	No. 218 (No. 305-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
396	No. 219 No. 305 A-G.T.	.....	.....	Incomplete.
396	No. 220 (No. 299-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
397	No. 221 (No. 363-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
397	No. 222 (No. 361-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
397	No. 223 (Nos. 173 & 175-G.T.)	.....	Karunákara-Bhattar, one of Temple priests worshipping Sri Véṅkatesá.	Incomplete. He made provision for certain offerings at Tirumalai.
398	No. 224 (No. 174-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
399	No. 225 (No. 520-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
399	No. 226 (No. 477-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
399	No. 227 (No. 476-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
400	No. 228 No. 300 A-T.T.	.....	.....	Speaks that Tirumalamma, daughter of Kuppamma always bows before His divine presence at Tirumalai.
400	No. 229 No. 300 B-T.T.	.....	.....	Refers to the salutation of Gattikai Timmayyán before His divine presence at Tirumalai.

TEXT AND TRANSLATION OF INSCRIPTIONS.

Vol. III

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME.¹

No. 1.

(No. 305—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai-Temple.]

Text

1. ஏ— பா சுலோ ஸைவிப்ரீ ஶகாவூடி தசாட்டில் என் பெள்ள (ச) செல்லா—
நின்ற ஈக்தாக்ஷி வொங்வச்சாக்து கந்தினுயற்று அபர [ப*] ரஷி, து—
(ஓ)கசமியுர் புதவாரமும் பெற்ற பூசத்துனுள் திருமேஸ்வில் ஸௌநக்த—
காரோம் ஸ்ரீ [மன] மஹாநாயகங்காசாரியராண பெரிய* ஒப்பாநாயக்கர்
2. இராமாநுயக்கர்து பரிலாவூஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட
பொரலே திருவெங்கடமுடையாண் னள்வழி அமுதசெய்தருளும்
ஞபகத்தினிகை இரண்டுக்கும் இட்டலீப்பாடி. ஒன்றுக்கும் திருவெங்கடமுடையார் சங்னதியில் எ—
3. முந்தருவியிருக்கும் ரசுத்தனுக்கு திருத்துநினைக்கு நடக்கும்படிக்கும்
இராயர் இராயசமும் கொண்டுவந்து திருக்குடலூர்னுட்டுக் தாம் விட்ட
கட்டிலார் முராம[ப*] ஒன்றும் திருவிடையாட்டம் ஆவிப்புறத்தில்க்
கும்மிட கூப்பில்
4. (ப)பணமிட்டு கெள்ளு[வி*], கால்வாய் ஒன்றும் திபாராதனைக்கு விட்ட—
பசு நூறும் இந்த ஜனி அம் இந்தக் கால்வாயிலும் விணைக் குமதல்
கொண்டு நான்வழி அமுதசெய்தருளும் னயகத்தனிகை இரண்டுக்கும்
இட்டலீப்பாடி ஒன்றுக்கும்

NOTE 1 :—The name 'Inscriptions of Krishnaraya's time,' is accorded to this third volume of the *Dvarasthānam Epigraphical Series* containing 229 inscriptions, of which 31 inscriptions were engraved on the prākāra walls of the temples at Tirumalai and in Tirupati during the reign of Krishnaraya's elder brother and predecessor, Vira Narasimharaya (1503 to 1509 A.D.) and the remaining recorded during the reign of Krishnaraya Mahārāya, the famous king of Vijayanagara throne (1509 to 1531 A.D.)

2. Read வைவூத்து.

7. This may be read திருக்குடலூர் ஸாட்டில்.

3. Read ஸௌநக்தாரோம்.

8. Read கையில்.

4. Read பஸாவநம்.

9. Read தீபாராஸமைக்கு.

5. Read தம்முடைய.

6. திருஞக்தாவிரீக்கு = திருஞக்தாவிரீக்கு.

- 5 மர்திருணியநின்றுர்காலால் இராசான(ம்)அமுதபடி. ஒரு வட்டி அலு மரக்காலும் பருவமுத்துபடி இரண்டு மரக்காலும் உழுங்கு ஒரு மரக்கால் இருஞ்சியும் நூயகத்தாளிகை இரண்டுக்கு நெய்அமுத முன்னுழியும் இட்டளிப்படிக்கு நெய்து[முது^க]
- 6 ஞாழியும் திருநூஞ்தாவினக்குக்கு நெய்அமுத இரு ஞாழி கற்அமுத பொரிக்க நெய்அமுத ஜாரியும் மிளகமுத உழுக்கும் ம[னி]ப்பருப்பு முன்னுழியும் பஞ்சதாவர ஞார்யதின் பலமும் கற்அமுத தயிரமுத உப்பமுத இங்கு வகைப்படி. எல்லார் ஞாளவழி ஸ்ரீ-
- 7 பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுத செய்தருளின பூஸாதாக்கில் விட்டவர் விழுக்காடு நூயகத்தளிகை பூஸாதம் ஆறும் இட்டலி பதின்மூன்றும் முன்றாவர வகையிலும் பெறக்கடவோமாகவும் நிவந பூஸாதமும் இட்டலியும் குவத்தில் சந்திர-
- 8 கடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும் இப்படிக்குந் துமிட சந்தானபரம்பரை சந்திராத்திக்கவரை நட[த்த]க்கடவோமாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால்(க்) கொயில்(க)கணக்கு திருநின்றைநா- ருடையான் எழுங்கு இவெ ஸ்ரீவெஷ்வராகெகௌ வ.

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! On Wednesday,² combined with the star புஷ்மி, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the Raktākshi year, current with the (Śālivāhana) Śaka year 1426, the *Sthānattūr* (managers or trustees) of Tirumalai executed the following *Śilasāsanam* in favour of ³Periya-Obala-Nāyakkar Rāmā-Nāyakkar, entitled Śrīman Mahānāyaikāchārya (the chief commander of the Vijayanagara forces), viz.,

2-3. since you have, with the object of propitiating Tiruvāṅkaṭamudaiyān (Śri Veṅkaṭeśa) with two *nāyaka-taligai* (offerings) and one *iddali-padi* and lighting a lamp in the presence of Raghunātha (Śri Rāma) enshrined in the temple of Śri Veṅkaṭeśa (at Tirumalai) every day in your name, granted the village Kāḍalur situated in the district of *Tirukkuḍavur* showing the 'royal edict, excavated an irrigation channel in the *tiruviḍaiyāṭṭam* (Temple) village

1. Read உஞ்சுது.

NOTE 2 :—According to the Indian Ephemeris the 10th lunar day of the dark fortnight is combined with Tuesday; but not with Wednesday as described in this inscription. However, the English equivalent date is 4th September 1504 A.D.

NOTE 3 :—Periya Obalanāyakar Rāmānāyakar was one of the predominant commander-in-chiefs of the forces of three successive Vijayanagara kings viz. Immadi Narasiṁha, son of Sāluva Narasiṁha, Tuluva Vira Narasiṁha, and Krishnadevarāya. During the glorious reign of Krishnadevarāya his further gift of the village Śeṅgōḍupalli is mentioned in general number 25 of this volume. For further reference vide Tirupati Dev. Epi. Rep. page 195.

NOTE 4 :—This edict was issued probably by the then ruling king Vira-Narsingarāya the elder brother and predecessor of Krishnadevarāya.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Ālipuram at your own cost and presented 100 cows for *dīpārādhana*, with the income derived from the village and by means of the said channel the following articles shall be supplied from the *Śri-Bhāndāram* (Temple-store) every day towards the two *nāyaka-tāligai* and one *iddali-pādi* to be offered,

- 1 *vāṭi* and 4 *marakkāl* of *rājāna*-rice (superior rice) measured with the *Malaikinīyanin̄ān-kāl* (Tirumalai-Temple-measure),
- 2 *marakkāl* of pulse,
- 1 *marakkāl* and 2 *nāṭi* of black gram,
- 3 *nāṭi* of ghee for the 2 *nāyaka tāligai* and
- 1 *nāṭi* of ghee for *iddali-pādi* ;
- 2 *nāṭi* of ghee for *tiru-nandā-vilakku* (incessant light),
- 1 *uri* of ghee for frying vegetables,
- 1 *ūṭakku* of pepper,
- 3 *nāṭi* of split pulse,
- 40 *palam* of refined sugar; vegetables, curds and salt.

In this manner all the articles shall be supplied daily from the *Śri-Bhāndāram* (Temple-store).

7-8. Out of the *prasādam* offered, the donor's share (of the entire quantities) 6 *prasādam* of *nāyaka-tāligai* and 13 *iddali*, we shall receive towards the 3½ *vagai* (management). The balance of the *prasādam* and *iddali* shall be set apart (for distribution) at the time of forenoon-sandhi-*adaippu*.

8. (This practice) shall continue through the succession of your descendants and shall be in force till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant *Tiruvinira-ūr-ūṭalaiyān* with the consent of the *Śri-Vaishṇavas*. May the *Śri-Vaishṇavas* protect this (charity) !

No. 2.

(No. 266—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1. ஈசாவலிஸ்து வைதெவிழ்ச் சகாவைடு துசாவுரை குமெல் செல்லாநிஸ்ரம் ராம்தாகாநி வைப்பாரத்து கங்கிராயற்று வாமவசவராத்து தூபமியும் சராகவாரமும் பெற்ற திருவெவாணத்துநாள் திருமலையில் ஹஸ்ராத்தாரோம் திருவெங்கடநாதன் ²திருஞாநீரவாத்துக்கு ³குத்தாரான ⁴அனுவாந்தாகம்
- 2. திருவெங்கடசியற்கு ⁵பெரிடாவாவத்து பண்ணிக்குடுத்துப்படி தம்முடைய பேராலே திருவெங்கடமுனையானுக்கு மார்கழிமாவைத்தில் ⁶திருவசீ-

- 1. Read ஈசாகாநிஸ்து வைதெவிழ்ச்.
- 2. Read திருநக்தவனத்துக்கு.
- 3. Read குத்தாரான.
- 4. Read அனுவாந்தாகம்.

- 5. Read திருவேங்கடத்தீயரகு.
- 6. Read பெரிடாவாவத்து.
- 7. Read திருவயந்ததில்.

பெண்டத்தில் இயல்பு(ப)பாச்சிறப்புநாள் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டும் னுயகத்தனிகை ஒன்றும் பெரியதிரும் 3 ண்டபத்தில் மலைகினி விள்ளபெருமாள் அமுது செய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டும் திருக்கனுமடைத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் னுயகத்தனிகை ஒன்றும் திருக்கொடித்திருனள் எழுக்கு எழுங்கிருனளில் திருவெங்கடஞ்சன் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரவை.

4 ப்படி எழும் 'புரட்டாகித்திருத்தெர் பங்குனித்திருத்தெர் இரண்டுக்குத் திருவெங்கடஞ்சன் மடத்துவாசவில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரவைப்படி இரண்டும் திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் வைகாசித்திருனள் ஆனித்திருனள் இரண்டுக்கு னா.

5 பதின்னாட்டுக்கு உடையவர் வெந்தியில் எறிஅருளி அமுது செய்தருளும் 'குழியன்படி பதின்னாட்டும் அஞ்சாந்திருனளில் 'கேறுதிராயன் அமுது செய்தருளும் 'குழியன்படி இரண்டும் மூழ்வார்கள் மாவைத்திருங்கூதும் பதின்மூன்றுக்கு உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பண்ணியாரத்துக்கும்

6 தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின ५ உத இப்பணம் இரண்டாயிரமும் திருவிடையாட்டம் னரிகால்வாயனில் இட்டு இதில் விளைத்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுங்கு மார்கழிமாவைத்தில் 'திருவித்தியென்ததில் இப்பாச்சிறப்புநள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் னலுக்கு திருவொலக்கடி

7 ஒன்றுக்கு [திரு]ப்பொன(ந)கம் இருபத்து 'குலும் மடசெலும் முன்றுக்கும் திருக்கனுமடை ஒன்றுக்கும் அப்படி ஒன்றுக்கும் மாடெதூக்கும் அமுதுபடி க ८ ५ ய ८ ७ ஒன் நெய்அமுது १०[ஏ... ஈ ஷ] சுற்கவர அமுது எகுப் १०ல் மினருஶமுது ११ஞ் சோ பயற்றமுது ய ८ ५ ஆக திருவொலக்கம் அலுக்கு அமுதுபடி ஏ ५ அ ५ நெய்அமுது உங்க ய.

8 பயற்றமுது ஏ ५ சுற்கவரஅமுது எாசயி ல மினருஶமுது १२ ய உரிகறி அமுது தயிர்அமுது உப்பமுது திருக்கனுமடைதிருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி க ५ ய ५ १३ ஒன் நெய்அமுது ரஸ்த १४ ய ஷ சுற்கவரஅமுது துளாஅம் ல பஞ்சதாவார விவாச கு மிளகு [ஷே] பழஅமுது னுயகத்தனிகை இரண்டுக்கு அமுதுபடி க ५ ச ५

1. Read புரட்டாசி-திருத்தேர்.
2. குழியன்படி-சக்கியன்படி.
3. The old name for Sri Krishna.
4. Read வை-கேயன்படி.
5. Read ஏரிகால்வாயப்பனில்.
6. Read திருவயலியாநத்தில்.
7. This may be read இருபத்து நாலுக்கும்.
8. These figures stand for ஒரு வட்டி பத்து மரக்கால் இருக்கப்பி.
9. These figures represent ஆறு நாலு ஒருங்கு மூக்கு.
10. This letter stands throughout the inscription for மாம்.
11. Read உடுக்கு ஆழாக்கு.
12. Read நாலு.
13. Read இருக்கப்பி.
14. Read நாலு உடுக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 9 நெய்அமுது [ச வ] மஸிப்பருப்பு உ [டி] பஞ்சதாரை விசை க மிளகு அமுது சூ கற்அமுது பொரிக்க நெய்அமுது உரி திருப்பண்ணியா- ரத்துக்கு பயற்றமுது உ டி சற்கரைஅமுது சம் ல தெங்கா[ய்] திருவொலக்கத்தில் புவாதிக்க சந்தனம் பலம் நி அடைக்காய் அமுது உா இலைஅமுது சா வகை 1சி. [தி] 34 க திரு-
- 10 க்கொடி-திருநூள் எழுக்கு எழுங்கிருநூள் அநிரவைப்படி எழும் திருத்தெரப் படி இரண்டும் ஆகப்படி ஒன்பதுக்கு அமுதுபடி க டி நெய்அமுது ரிச வ சற்கரைஅமுது கா ல மிளக்முது உ ஜோ புவாதிக்க சந்தனம் [பலம்] ஒன்பதும் அடைக்காய் அமுது சாநில இலையமுது கா திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்தாப்பெருமாள் திரு-
- 11 னால் இரண்டுக்கு உடையவர் கொயி[ளி]ல் அமுதுசெப்தருநும் ரூழியன்- படி இரு(விரு)[பது]க்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டியும் பயற்றமுது ஒரு வட்டியும் நெய்அமுது இருபது னுழியும் சற்கரைஅமுது து ல புவாதியுக சந்தனம் உல் ல அடைக்காய் அமுது சு இலையமுது உத மாதம் ஒன்றுக்கு ஆபிவார்கள் திருக்காத்தும் பதின்முன்று ஆக
- 12 வருஷம் ஒன்றுக்கு நஷ்டத்தும் நாற்று அன்பத்து ஆறுக்கு உடையவர் அமுதுசெப்தருநும் திருப்பண்ணியிருத்துக்கு நஷ்டத்தும் ஒன்றுக்கு பயறு சூ சற்கரை ல ல புவாதிக்க சந்தனம் க ல அடைக்காய் அமுது நில் இலைஅமுது வ ஆக திருக்காத்தும் னாற்று அன்பத்தாறுக்கு விடுப் பயற்றமுது உ டி ரிச டி சற்கரை-
- 13 அமுது தக்டிராமி ல ஈந்தநம் நாநியா ல (ஆக) அடைக்காய் அமுது நாத்தா இலையமுது பிர்தூங்கா ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாப் பிரபண்டாத்திலே விட்டுப்பொத்துடவராகவர் அமுதுசெப்தருளின புவாத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு னுலீல் ஒன்றும் பெறும் வகை திருமலையில் திருவொலக்குபுவாதம் அப்பம் அக்கானி
- 14 மண்டபப்படி அநிரவை 1இலையிற்றில் இபல் செவித்த ஸ்ரீவெஷ்வர- களுக்கு புவாதம் ஒன்றும் அப்பம் இபண்டும் மண்டப ஒன்றும் படி. ஒன்றுக்கு அநிரவைம் இரண்டுமாகப் பெறுக்கடவர்களாகவும் விள்ள புவாதம் அப்பம் அக்கானி அநிரவைம் இந்த படத்துக்கு கத்தோன வகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்வர் பெறுக்கடவராகவர்
- 15 திருப்பதியில் ஸ்ரீபிபராபடி யளில்(i) படி ஒன்றுக்கு யியல் கொளித்த ஸ்ரீவைஷ்வர் களுக்கு ஸ்ரீபியன் எழும் உடையவர்கொயில் 1சியர்கு குழியன் இரண்டும் விள்ள ஸ்ரீபியன் னுனாமாம திருவெங்கடன்முன் மடத்துக்கு எடத்துக்கடவுராகவும் உடையவர் திருப்பண்ணியார் பிளவு களப்புவாதம் 1அனுசாஷ்வித்த ஸ்ரீவைஷ்வர்க்குக்கு புவா-

1. Read காலதைக்கு.

5. Read வைக்கியன்படி.காரில்.

2. This symbol denotes பணம்.

6. Read ஸ்ரீயந்து.

3. Read திருப்பண்ணீரத்துக்கு.

7. Read சுந்தவையித்து.

4. இவையிற்றில்=இவைகளில்.

16 திக்கக்கடவுதாகவும் னின்றவை பூவுத்தில் ¹சுணி அடைப்பிலே பெறக் கடவோமாகவும் இப்படிக்கு சூசூரைத்தலைவரை நடத்தக்கடவுதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருனின்று ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வராகேக்கி ட

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On Friday,³ being the day of Tiruvōnam (Śravaṇam star) and the 10th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Raktākshi, current with the year 1426 of the Śaka era, the following *śilasāsanam* (stone record) was executed in favour of Anusandhānam Tiruveṅkaṭa Jiyar, the manager of *Tiruveṅkaṭanātha-tirunandavanam*, by the *Sthānattār* of Tirumalai, to wit,

2-6. *pāṇam* 2,000 is the sum which you paid into the temple-treasury (as capital) from the interest on which is required to be offered in your name 2 *tiruvōlakkam* (offerings) and 1 *nāyaka-taḷigai* to Periya-Perumāl (Śri Vēṅkāṭesa) and 2 *tiruvōlakkam*, 1 *tirukkāṇamāḍai-tiruvōlakkam* and 1 *nāyaka-taḷigai* to Malaikiniya-ninga-Perumāl (Processional deity of Śri Vēṅkāṭesa) while seated in *Periya-tirumanṭapam* on the day of *Iyalpā-Śīrappu* during *Adhyayanotsavam* celebrated in the month of Mārgali for Tiruveṅkaṭamudaiyān at Tirumalai ;

7 *atirasa-pādi* to be offered at the *Tiruveṅkaṭanātha-maṇṭapam* on the 7th day of each of the 7 *Tirukkodi-tirunāl* (Brahmotsavam) ; and

2 *atirasa-pādi* to be offered in front of the *Tiruveṅkaṭanātha-maṇṭham* on the 2 days of the Car-festivals occurring in the months of *Puraṇāsi* and *Panguni* ;

at Tirupati, 18 *sugiyān-pādi* to be offered to Śri Gōvindapperumāl while seated in the shrine of Uḍaiyavar (Śri Rāmānuja) on 18 days of the two Brahmotsavams to be celebrated in the month of *Vaiküsi* and *Āni* ;

2 *sugiyān-pādi* required to be offered to Śri Krishṇa on the 5th festival day (of the said Brahmotsavams) and 13 *tiruppāṇyāram* to be offered to Ālvārs on 13 days of (their) birth stars occurring in every month.

6-13. This 2,000 *pāṇam* shall be utilised for the tank-fed channels in the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages (Temple-villages) and with the produce raised thereby shall be issued from the *Śri-Bhaṇḍāram* (temple-store) towards the 4 *tiruvōlakkam* consisting of 24 *tiruppōnakam* for each *tiruvōlakkam*, 3 *maṭha-śesham*, 1 *tirukkāṇamāḍai*, 1 *appa-pādi* and one *mūtrai* to be offered on the day of *Iyalpā-Śīrappu* during the *Adhyayanotsavam* in the month of Mārgali for Tiruveṅkaṭamudaiyān,

1 *vaiṭi*, 10 *marakkūl* and 2 *nāli* of rice,
6 *nāli* and 3 *uṭṭakku* of ghee,

1. Read வையி—

2. Read அங்காஷத்தலைவரை.

NOTE 3 :— The star Śravaṇam and the 10th lunar day of the bright fortnight coincide with Thursday, not with Friday as in the record. However, the date of 19th September 1504 A.D., we may take it to be proper.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

160 *palam* of sugar,
1 *ulakku* and 1 *äläkku* of pepper and
1 *marakkäl* of green gram,

thus in total for 4 *tiruvöläkkam* (offerings)

6 *vatti* and 8 *marakkäl* of rice,
27 *näli* of ghee,
4 *marakkäl* of green gram,
€40 *palam* of sugar,
1 *näli* and 1 *uri* of pepper,
vegetables, curds and salt ;

for the 1 *tirukkanämäda-i-tiruvöläkkam*,

1 *vatti*, 10 *marakkäl* and 2 *näli* of rice,
38 *näli* and 1 *ulakku* of ghee,
1,880 *palam* of sugar,
1 *vissai* (viss) of refined sugar,

1 *äläkku* of pepper and fruits ;

for the 4 *näyaka-taligai* to be prepared,

1 *vatti* and 4 *marakkäl* of rice,
4 *näli* of ghee,
2 *marakkäl* of split pulse,
1 *vissai* (viss) refined sugar,
1 *ulakku* of pepper ;
1 *uri* of ghee for frying vegetables,

for the *tiruppanayaram*,

2 *marakkäl* of green gram,
40 *palam* of sugar and cocoanuts ;

for distribution at the time of *tiruvöläkkam* (Ästhänam)

5 *palam* of *chandanam*,
200 areca-nuts,
400 betel-leaves, and
9 *pänam* for 4½ *vagai* (management) ;

for the 7 *atirasa-pädi* (to be offered) on each of the 7th festival day
of the 7 *Tirukkodi-tirunäl* and 2 *atirasa-pädi* on the days of 2 car-festivals,
in total for 9 *pädi*,

9 *marakkäl* of rice,
18 *näli* of ghee,
900 *palam* of jaggery,
1 *näli* and 1 *äläkku* of pepper ;

for distribution,

9 *palam* of *chandanam*,
450 areca-nuts and
900 betel-leaves ;

for the 24 *sugiyän-pädi* to be offered to Šri Gōvindapperumäl in the shrine
of Uḍaiyavar (Rāmānuja) during the 2 festivals (conducted) at Tirupati,

1 *vatti* of rice,
 1 *vatti* of green gram,
 20 *nāli* of ghee, and
 1,000 *palam* of jaggery ;
 20 *palam* of *chandanam* for distribution,
 1,000 areca-nuts and
 2,000 betel-leaves ;

for 156 *tiruppanyāram* to be offered to Uḍaiyavar on 156 days of birth-stars of Ālvārs in a year at the rate of 13 stars in a month,

2 *nāli* of green gram, and
 10 *palam* of sugar,
 1 *palam* of *chandanam* for distribution,
 50 areca-nuts and
 100 betel-leaves per star,
 at this rate for the days of 156 stars,
 3 *vatti* and 18 *marakkāl* of green gram,
 1,560 *palam* of jaggery,
 156 *palam* of *chandanam*,
 7,800 areca-nuts and
 15,600 betel-leaves ;

in this manner all these articles shall be supplied from the *Śri-Bhaṇḍāram* (Temple-store).

13-15. Out of the offered *prasādam*, the $\frac{1}{4}$ th of the donor's share shall be distributed as described below :—At Tirumalai, among the *tiruvōlakka-prasādam*, *appam*, *akkāli* and *maṇṭapa-paṭi-atirasam*, 1 *prasādam*, 2 *appam*, 1 *maṇḍai* and 2 *atirasam* per *paṭi*; the Śrīvaishṇavas chanting the *Iyal* shall be entitled to receive. The Ēkāki-Śrīvaishṇavas managing this *maṭham* shall also be entitled to receive the remaining *prasādam*, *appam*, *akkāli* and *atirasam*. In Tirupati, out of the *sugiyān-paṭi* offered, 7 *sugiyān* to the Śrīvaishṇavas chanting the *Iyal* and 2 *sugiyān* to the Jiyar of Uḍaiyavar-kōyil shall be delivered and the remaining *sugiyān* shall also be handed over to *Tiruvīṅkāyanāthau-maṭham*.

The *tiruppanyāram* (offered in the shrine) of Uḍaiyavar, nuts, betel-leaves and *chandanam* shall be distributed to the Śrīvaishṇavas who sung the *Prabandham*. The balance (then) remaining we shall receive at the time of fore-noon *sandhi-ādaippu*.

16. Thus this (arrangement) shall continue to be in force as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple accountant *Tiruninra-ūr-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 3.

(No. 314—T. T.)

[On the west wall of the second prâkâra of Tirumalai Temple.]

Text

1. ஶா-ஹிலோ-வல்லி-ஸ்ரீ- வைத்து-காத்து-தி- து-சா-ல-ல-கூ [ஒ-பே-ம-ல்] செ-ல-ர-ந-இ-ந-ந-
3 இ-ர-த-க-ா-க-ஷ-ல-வ-ஸ-ர-ா-த-த- த-ல-ா-ன-ய-ற-்ற- அ-ப-ர-ப-க-ஷ-க-த- த- ஷ-வ-த-ய-ம- ச-க-ா-ம-
வ-ா-ர-ம- ப-ெ-ற-்ற- 5 ப-ு-ன-ர-ப-ு-ச-த-த-ன-ா-ர- த-க-ர-ம-ல-ல-ய-ல-ல் ஹ-ா-ன-த-க-ா-ர-ா-ம-
இ-ர-ா-ம-ா-ன-ா-ஞ-ச-த-த-ம-ம-ய-ய-க-ா-ற-்ற- 7 க-ல-ல-ஹ-ா-ச-ன-ம- ப-க-ன-ன-ர-க-க-ு-ட-க-த-
2. ப-ட- த-ம-ம-ல-ட-ய- ப-ெ-ர-ா-ல- த-க-ர-வ-ங-க-ட-ம-ட-ய-ா-ன- த-க-ர-க-க-ெ-க-ா-ட-க-த-க-ர-ன-ா-
எ-ம-ு-க-க- எ-ம-ா-ங-த-க-ர-க-ா-ள-ல-ல் இ-ர-ா-ம-ா-ன-ா-ஞ-ச-ன- த-க-ர-வ-ங-ய-ய-ல-ல் ம-ண-ட-ப-க-த-க-ல-
எ-ற-அ-ர-ு-ள-ி அ-ம-ு-த-க-ெ-ச-ய-த-க-ர-ு-ஞ-ம- அ-க-ிர-வ-ஸ-ப-ப-ட- எ-ம-ு-ம- ன-வ-ல-ா-ற-்ற-ம-ப-
ப-ோ-ல-ி�-ஷ-ட-ட-ு-ன-ா- 8 ம-ி�-ன-ா- எ-ம-ு-ந-க-ர-ு-ஞ-வ-க-ய-ய-ல் அ-
3. ம-ு-த-க-ெ-ச-ய-த-க-ர-ு-ஞ-ம- அ-க-ிர-வ-ஸ-ப-ப-ட- ஒ-ன-ற-ு-ம- ன-வ-ல-ா-ற-்ற- வ-ழ-ய-ய-ல் ம-ண-ட-ப-க-
க-ல- அ-ம-ு-த-க-ெ-ச-ய-த-க-ர-ு-ஞ-ம- அ-க-ிர-வ-ஸ-ப-ப-ட- ஒ-ன-ற-ு-ம- 9 த-ெ-த-ா-த-ன-ம- ன-ா-ம-
10 த-க-ர-ப-ப-ன-்ன-ி அ-ம-ு-ம- க-ை-ப-ப-ஷ-க-த-த-ன-ா-ர- த-க-ர-ப-ப-த-ய-ய-ித-த-ம-ட-ா-ன- ப-ெ-ர-ி�-ய-
ப-ெ-ர-ு-ம-ா-ர- அ-ம-ு-த-க-ெ-ச-ய-த-க-ர-ு-ஞ-ம- அ-க-ிர-வ-ஸ-ப-ப-ட- ஒ-ன-ற-ு-ம-க-ா-ர-ா-ம-
4. ந-வ-ம-வ-ன-ா-வ- அ-ம-ு-த-க-ெ-ச-ய-த-க-ர-ு-ஞ-ம- அ-க-ிர-வ-ஸ-ப-ப-ட- ஒ-ன-ற-ு-ம- த-க-ர-வ-ங-
ப-ா-ல-ம-ா-ங-க-ா-[ய]-ய-ட-ன- அ-ம-ு-த-க-ெ-ச-ய-த-க-ர-ு-ஞ-ம- அ-க-ிர-வ-ஸ-ப-ப-ட- ஒ-ன-ற-ு-ம- அ-க-
இ-ந-க- வ-க- அ-க-ிர-வ-ஸ-ப-ப-ட- ப-ன-ன-ர-க-ா-ட-ம- த-ெ-த-ா-த-ன-ம- ந-ா-ல-ு-ம- அ-வ-ட-க-
க-ா-ப-அ-ம-ு-த- இ-ல-ீ-அ-ம-ு-த- க-ள-ப-வ-ஹ-ா-த-த-க-க-ு-ம- த-ா-ம-
5. ஸ-ப-ன-ட-ா-ர-த-த-ன-க-க-ு- ஒ-ட-க-க-ின- 5 ந-ா-க-ல- இ-ப-ப-ண-ம- ம-ு-ன-ந-ா-ற-்ற- அ-ற-
ப-த-ு-ம- த-க-ர-வ-ங-ட-ஆ-ட-ட-ம- 11 எ-ர-ி�-க-ா-ல-வ-ா-ய-ள-ல-ல் இ-ட-ட- இ-த-ல- வ-ி�-ல-ா-ங-க-
ம-ு-க-ல- க-ொ-ண-ா-ட- அ-ம-ு-த-க-ெ-ச-ய-த-க-ர-ு-ஞ-[ம-*] அ-க-ிர-வ-ஸ-ப-ப-ட- க- க-க- அ-ம-ு-த-
ப-ட- க- 6 ம- ந-ெ-ப-அ-ம-ு-த- 12 ஞ- ச-ற-க-்க-ர-அ-ம-ு-த- ந- 13 ல- ம-ி�-ன-க-
அ-ம-ு-த- 14 ஞ- த-க-ர-வ-ா-ல-க-க-த-க-ல- ப-ு-
6. ஸ-ா-த-க-க- ச-ந-த-ன-ம- க- வ- அ-வ-ட-க-ா-ப-அ-ம-ு-த- ந-ி�-ல- இ-ல-ீ-அ-ம-ு-த- ந- அ-க-
அ-க-ிர-வ-ஸ-ப-ப-ட- ப-ன-ன-ர-க-ா-ட-க-ு- வ-ி�-ட-ம- அ-ம-ு-த-ப-ட- ல- வ- 6 ம- ந-ெ-ப-
அ-ம-ு-த- உ-ல-ச- வ- ச-ற-க-்க-ர-அ-ம-ு-த- த-ஊ- வ- ம-ி�-ன-க-ம-ு-த- 15 ல- உ-ர-
16 த-க-ர-ப-ன-ன-இ-ய-ர-க-த-க-ு- ப-ய-ற-்ற-ம-ு-த- க- 6 ச-ற-க-்க-ர-அ-ம-ு-த- ந-ி�-ல- வ-
த-ெ-த-ா-த-ன-ம- வ- இ-ல-ீ-அ-ம-ு-த-

1. Read வ-ல-வ-த-ய-ஸ-ர-ீ.

2. Read ஶ-க-ா-வ-ட-.

3. Read ர-க-ா-ஷ-ல-வ-ா-வ-த-ர-த-த-ர-.

4. Read ஷ-வ-த-ய-ம-.

5. Read ப-ு-ன-ர-ப-ு-ச-த-த-ா-ள-.

6. Read ஹ-ா-ன-த-க-ா-ர-ா-ம-.

7. Read ஶ-ர-ிக-ா-ப-ா-வ-ா-வ-ா-ந-ம-.

8. Read ம-ி�-ன-ா-.

9. Read ஒ-ய-ே-ந-ா-ஒ-ந-ா-.

10. Read த-க-ர-ப-ப-ன-ய-ா-ர-ம-.

11. Read எ-ர-ி�-க-ா-ல-வ-ா-ய-க-ள-ல-ல்.

12. This figure denotes த-க-ர-வ-ா-.

13. This letter stands for ப-ல-ம-.

14. Read ஆ-ம-ா-க-க-.

15. Read ந-ா-ழ-ி-உ-ர-.

16. Read த-க-ர-ப-ப-ன-ய-ா-த-த-க-க-.

- 7 னாலுக்கு அமுதபடி ச ८ நெய்துமுது வை உரி ரயிர்அமுது உமி வை எலம் சுக்கு கறிஅமுது பல பச்சடியும் பூஸாலிக்க சந்தனம் மிட வை அடைக்காய்அமுது சள இலைஅமுது தூண் ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் விட்டவர் விழுக்காடு
- 8 னலீல் ஒன்றும் தமிழ்மூடைய சிஷ்டிபரம்பரை ¹சஞ்சாநி(ஏ)தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் வின்ற அகிரசம் உள்ளது பூவுச்சிதில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும் ²தெத்தித்தனம் நாலும் ³தானத்தார் வகையிலே பெறக்கடவோமாகவும் இப்படிக்கு பூரிவைவிவர்கள் பணியால் கொயில்ரணக்கு திரு[நி*]ந்றாராருடையான் எழுக்கு இவெல ஸ்ரீவெஷ்வராதேஷு வை

Translation

1. May prosperity attend ! Hail ! On Monday,⁴ the day of Punar-*pūram* (Punarvasu), being the 6th lunar day of the dark fortnight of the *Tulā* month in the year *Raktākshi*, corresponding to the illustrious *Saka* year 1426, this is the *Śilāśasānam* issued by the *Sthānattār* of Tirumalai in favour of *Rāmānuja-Timmaiyyaṅgār*, viz.,

2-5. *paṇam* 360 is the (capital) which you placed in the *Śri-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) with the stipulation of offering the following *paṇi* in your name on the prescribed days :—

7 atirasa-padi to be offered to Processional deity of *Śri Veṅkaṭeśa* while seated in the *maṇṭapam* (situated) in the *Rāmānujan*-street at Tirumalai on each of the seventh festival day of *7 tirukkodi-tirunāl* (Brahmotsavam) celebrated for *Tiruvēṅkaṭamudaiyān*, *1 atirasa-padi* to be offered while returning from the *Nāvalāñjru* festival (*Punnāga-kulyōtsavam*), *1 atirasa-padi*, *4 dadhyōdanam* and *1 tiruppaniyāram* to be offered at the *maṇṭapam* (situated) on the way to *Nāvalāñjru* (spring), *1 atirasa-padi* to be offered to *Periya-Perumāl* (*Śri Veṅkaṭeśa*) along with the new-harvest-offering (*tiruppudiyidu*), *1 atirasa-padi* to be offered on the day of *Śri Rāma-navaṁśi* and *1 atirasa-padi* to be presented along with the *pāl-māṅgāi* (fresh mangoes) on the day of *Tiruviśākham* (Viśākhā-star) occurring in the month of *Vaikāsi* ;

thus totalling, for all these *12 atirasa-padi*, *4 dadhyōdanam*, areca-nuts, betel-leaves and *chandanam* (sandal paste) the above said capital is paid into the Temple-treasury.

5-7. This sum of 360 *paṇam* shall be utilised for the improvement of tank-fed channels of *Dēvadāna*-villages and with the income derived therefrom the (following articles) shall be supplied from the *Śri-Bhaṇḍāram* (Temple-store) at the usual scale.

1. Read அங்காநிதீவரை.
2. Read உடேயாத்தம்.

3. தானத்தார் = உடரநத்தார்.

NOTE 4.—The equivalent English date is 28th October 1504 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

For 1 *atirasa-paṭi*, 1 *marakkāl* of rice, 100 *palam* of jaggery and 1 *ālākku* of pepper ; for distribution at the time of *tiruvōlakkam* (āsthānam) 1 *palam* of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves ; at this rate for 12 *atirasa-paṭi* to be prepared 12 *marakkāl* of rice, 24 *nāli* of ghee, 1,200 *palam* of jaggery and 1 *nāli* and 1 *uri* of pepper ; for *tiruppāṇyāram* 1 *marakkāl* of green gram and 50 *palam* of sugar ; for the 4 *dadhyaḍanam* (offerings) 4 *marakkāl* of rice, 1 *nāli* and 1 *uri* of ghee, 20 *nāli* of curds, cardamom, dried ginger, vegetables and various sauces ; and for distribution 12 *palam* of chandanam, 600 areca-nuts and 1,200 betel-leaves.

8-9. You will be entitled to receive the donor's quarter share throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine. The balance of *atirasam* we shall receive at the time of forenoon-sandhi *aṭaippu* and the 4 *dadhyaḍanam* shall be received according to the management of the *Sthānattār*.

This (deed) is written by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-udaiyāṇi* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this (charity) the Śrīvaishṇavas Protect !

No. 4.

(No. 276—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாவசீஸ்தா வெவ்விஶீ ஸகாபூஷி ஆயிரத்து நானாற்று இருபத்து எழின் மெல் செல்லானின்ற குளூதனவைவசீவாத்து மினாயற்று பூற்வா பக்தத்து வைத்துமியும்
- 2 *ஆ[தி]த்தவாரமும் பெற்ற ரொஹினிநான் திருமலையில் வூராணத்தாரோம் திருப்பதி னரசிங்காயபுரத்தில் நகரத்தாரில் தர்மபுரம் சிட்டமு செட்டிக்கு
- 3 ஶ்ரீவாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு *தம்முடய பெராலெ புழுக்காப்பு *முறையள்தொறும் திருவெங்கடமுடையான் புழுகுகா
- 4 ப்பு சாத்தியருளி அலர்மெல்மங்கைனுச்சியார் திருமஞ்சங்கம் கொண்டருளி னுப்பொலெ அமுதசெப்பதருளும் நாயகத்தளிலை னுன்றும் அப்பபடி ஒன்றும் அமுதுசெப்-
- 5 தருளத்தக்கதாக இற்றைனான் தாம் பூர்பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் கு ந-துக்குரை இப்பணம் முவாயிரத்து *அஞ்சாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் ஏரிகால்வாயிலெ இட்டு-

1. Read சூதிதீ—
2. Read தம்முடைய.

3. Read முறைகள்தோறும்.
4. Read ஜங்நாறும்.

- 6 க்கெல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு புமுகுருகாப்புமுறையில் திருவெங்கடமுடையான் அழுதுசெய்தருளும் னயகத்தளிகை ஒன்றுக்கு மலைகிணியின்றுள்ளகாலா-
- 7 ஸ் இராஜாஸாஅழுதுபடி பண்ணி(ர)ரண்டு மாக்காறும் கெய்யமுது மஞ்சாழி-யும் கறியமுது பொரிக்க கெய்யமுது உழுக்கு மிளகமுது ஆழாக்கு மணிப்பருப்பு முன்னுழி உப்பமுது
- 8 கழியமுது தயிரமுது பஞ்சதாஸ பலம் பத்தும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அழுதுபடி இரண்டு மாக்கால் கெய்யமுது இரு நாழி சக்கரைஅழுது பலம் நாறு மிளகமுது ஆழாக்கு திருப்பவ்வியார-
- 9 த்துக்கு பயற்றமுது இரு நாழி சக்கரைஅழுது பலம் பத்து தெங்காய் இ(ர)ரண்டு ஆக நாயகதளிகை ஒன்றும் அப்பரயி ஒன்றுக்கு(ம்) மலை-கிணியின்றுள்ளகாலால் அழுதுபடி பதினாறு மர-
- 10 க்காறு[*] கெய்யமுது ¹அஞ்சாழி உழுக்கு மணிப்பருப்பு] முன்னுழி பயற்றமுது இரு நாழி சற்கரையமுது பலம் நாற்று ஒருபதும் பஞ்சதாஸ பலம் பத்து மிளகமுது உழுக்கு தெங்காயிர(ர)ரண்டு
- 11 உப்பமுது கறியமுது தயிரமுதும் அழுதுசெய்தருளித் திருவொலகக்கத்தில் பிறவாதிக்க சந்தங்கம் பலம் ஒன்று அவடக்காயமுது ²அஞ்பது இலை-முனு நாறும் இந்த வகைப்படி பதின்-
- 12 அஞ்சான் வட்டம் புமுகுருகாப்பு ³முறையாக்காறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலை விட்டு னடக்கக்கடவுதாகவும் அழுதுசெய்தருளினா பிறவாதம் அப்ப- ஏவூஸ[**]தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
- 13 பிறவாத[***] முன்றும் அப்பவுவாதம் பதின்மூன்றும் இதில் முழுக்கு பிறவாதமும் ஒரு அப்பவுவாதமும் வண்சடகோபன் மடம் கைக்கொண்டு நடக்கும் எகாகிஸ்ரீவைஷவர் பெற்று-
- 14 வரக்கடவராகவும் நின்ற புவாதம் இ(ர)ரண்டெட முக்காலை உழுக்கும் அப்பவுவாதம் பண்ணி(ர)ரண்டும் ஹானத்தார் பண்ணி(ர)ரண்டு நிறவாகத்திலும் பெற்றுவரக்கடவர் ஆகவும் விட்டவ-
- 15 ஸ் விழுக்காடு நிக்கி நின்ற பு[வ][**]ாதம் அப்பவுவாதம் உள்ளது பூற்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலை பெற்றுவரக்கடவோம் ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய வண்ணபரம்பரை ⁴க்ரூஷித்தீவரை நடக்கக்கடவுதாகவும்
- 16 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருவின்றண்ருடை- யாங் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷவர்களேகை ஏ

Translation

1-3. May it be prosperous! Hail! On Sunday,¹ the day of Rōhini (star), being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Mina month in the

1. Read ஜங்காழி.

3. Read முறைகாந்தோறும்.

2. Read ஜம்பது.

4. Read வாஷ்ராஷ்த்தீவரை.

NOTE 5:—The date corresponds to 1st March 1506 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Krōdhana year, corresponding to the illustrious Śaka year 1427, the *Sthānattār* (managers) of Tirumalai registered a *śilāśasanam* in behalf of Dharmapuram Sittamu-setti, one of the merchants residing in Narasiṅgarāyapuram, a suburb of Tirupati, to wit,

3-5. 3,500 *nar-paṇam* is the capital which you paid this day into the *Śri-Bhāndāram* (Temple Treasury) towards (the articles required for) one *nāyaka-taḷigai* (superior offering) and one *appa-paṭi* to be offered to Tiruvēṅkaṭamudaiyān (*Śri Vēṅkaṭesa*) in your name, during the *Puṣugu-kāppu-murai* (civet oil ablution) along with the *pachchai-karpūram* (refined camphor) and *kastūri* (musk) after performing the *Puṣugu-kāppu* function to Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār (the Goddess adorning the bosom of *Śri Vēṅkaṭesa*) on Fridays.

5-12. This sum of 3,500 *nar-paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruviḍaiyāṭṭam* (Dēvadāna) villages, with the produce derived therefrom, the following articles shall be supplied for the preparation of 1 *nāyaka-taḷigai* to be offered to Tiruvēṅkaṭamudaiyān during the *puṣugu-kāppu-murai* (on every ablution day),

12 *marakkāl* of *rājana* rice measured with the *Malaikiniya-ninrān-kāl*, (Tirumalai-temple-measure),

3 *nāli* of ghee,

1 *ulakku* of ghee, for frying vegetables,

1 *älākku* of pepper,

3 *nāli* of split pulse,

salt, vegetables, curds and

10 *palam* of refined sugar ;

for the 1 *appa-paṭi* to be offered,

2 *marakkāl* of rice,

2 *nāli* of ghee,

100 *palam* of jaggery and

1 *älākku* of pepper ;

2 *nāli* of green gram for *tiruppāṇyāram*,

10 *palam* of sugar and

2 cocoanuts ;

thus for the 1 *nāyaka-taḷigai* and 1 *appa-paṭi*,

14 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniya-ninrān-kāl*,

5 *nāli* and 1 *ulakku* of ghee,

3 *nāli* of split pulse,

2 *nāli* of green gram,

110 *palam* of jaggery,

10 *palam* of refined sugar,

1 *älākku* of pepper,

2 cocoanuts, salt, vegetables and curds ;

1 *palam* of chandanam (sandal) to be distributed during *āsthānam* (levee)

50 areca-nuts and

100 betel-leaves ;

in this manner all the articles described above shall be supplied from the *Śrī-Bhāndāram* (temple-store) during every *pūlugu-kāppu-murai* (on alternate Fridays).

12-15. From the 3 *prasādam* and 13 *appa-prasādam*, being the donor's share out of the offered *prasādam*, 3 *uṭakku* of *prasādam* and 1 *appa-prasādam* the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas* who acquire the possession of the *Vān-Śāthakōpan-maṭham* will be entitled to receive; the then remaining 2½ and 1 *uṭakku* of *prasādam* and 12 *appa-prasādam* the *Śtānattūr* (managers of the Temple) shall receive towards the 12 *nirvāham* (managements). After deducting the donor's share, the remaining *prasādam* and *appam* we shall receive during the forenoon *sandhi-adaippu*.

This (practice) shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

16. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-urudaiyān* with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May this the *Śrīvaishṇavas* protect!

No. 5.

(No. 247—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai-Temple.]

Text

- 1 ஶாவலைக் காவியம் பாகாவடி ஆயிரத்து நானூற்று இருபத்து எழின்மெல் செல்லாநின்ற குரைநவூவசீஸாத்து மினாயற்று பூற்வபகுத்து எகாட்டரியும் வூரவைவூதி.
- 2 வாரமும் பெற்ற கூசத்துஞான் திருமலையில் வூராணத்தாரோம் வைநிதி. மொத்தத்து வைத்தாஷாஜிவைத்துத் தூத் உத்தண்ணாயர் உலகப்பனுக்கு ஸ்ரீலாபாஸாஸநம் பண்ணிக்கு.
- 3 புத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் தம்முடைய பொலை தம்முடைய ஜென்மங்கஷத்திறம் பூத்திலும் தம்முடைய தாயார் நக்ஷத்தும் மிறுமஸ்ரீஷ்ததி.
- 4 தும் ஆக இந்த இ(தெ)ரண்டு நக்ஷத்திலும் வருஷம் ஒன்றுக்கு திருவெங்கடமுடையான் அமுதசெய்தருளும் அதிரவைப்படி இருபத்து எழும் சென்முத-
- 5 ஸியார் ஆட்டைதிருநக்ஷத்து அற்பசிமா[த*]த்தில் பூராடத்தில் அமுதசெய்தருளும் அதிரவைப்படி ஒன்றும் ஆக அதிரவைப்படி இருபத்து எட்டுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒடுக்கின
- 6 நற் 4 அாசய் இப்பணம் எண்ணாற்று நாற்பதும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயிலை இட்டுக் கெல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு

1. Read வைநிதமோதுத்து.

2. This may be read as உத்தண்ணாயர்.

3. Read ஜாதநக்ஷத்தும்.

4. Read உத்தமஸ்ரீஷ்தத்திலும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 7 திருவெங்கடமுடையான் இட நக்ஷத்ரங்கள்தொறும் வருஷம் ஒன்றுக்கு அமுதுசெய்தருளுா் அதிரவைப்படி இருபத்து எட்டுக்கு மலைகினியு. நின்றுண்காலால்
- 8 அதிரவைப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெய்அமுது இரு நாழியும் சற்கரைஅமுது பலம் நூறும் மிளகமுது ஆழாக்கும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வ-
- 9 எட்டு மரக்காலும் நெய்அமுது அஞ்சபத்து அறநாழியும் சற்கரைஅமுது பலம் இ(இ)ரண்டாயிரத்து எண்ணாறும் மிளகமுது மு[ன்*]-ஞழி உரியும்
- 10 இந்த இந்த நக்ஷத்ரங்கள்தொறும் பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவுதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அதிரவைப்பிறவூதத்தில் தமிட
- 11 விட்டவர் விழுக்காட்டில் படி ஒன்றுக்கு அதிரவைம் பதின்மூன்று விழுக்காடு தாம் பெற்றுவரக்கடவராகவும் நின்ற அதிரவைப்புவூதம் உள்ளது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெற[க்]-
- 12 கடவோமாகவும் இப்படிக்கு தமிட வெணாநபரம்பரை சுட்டாழித்தீவரை நடக்கக்கடவுதாகவும் இப்படிக்கு ஶ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றாருடையான் எழுக்கு இவை ஶ்ரீவைஷ்வரகேஷ் வ-

Translation

1-2. Hail ! Prosperity ! On Friday⁶ the day of Pūṣam (pushya star), being the 11th lunar day of the bright fortnight of the Mina month in the year Krōdhana, current with the Saka year 1427, this is the *sīlāśasanam* executed by the *Sthānattar* of Tirumalai in favour of Uddandarāyar Ulagappan of Harita-gōtra and Satyāśāḍha-sūtra, viz.,

3-5. for the purpose of providing 27 *atirasa-padi* to Tiruveṇkata-mūḍaiyān in your name on 27 days at the rate of 1 *atirasa-padi* on the day of your birth-star Pūram (occurring in every month) and 1 *atirasa-padi* (to be offered) on the day of your mother's birth-star Mrigāśirsham (occurring in every month) and 1 *atirasa-padi* to be prepared for Senai-Mudaliyār (Vishvakāsena) on the day of Pūrāḍam being his birth-star occurring in the month of Āṣāḍi, thus totalling 28 *atirasa-padi* for which the sum which you paid into the *Śri-Bhāṇḍaram* is 840 *narpanam* as a capital.

6-10. This sum of 840 *narpanam* shall be invested for the improvement of irrigation channels in the *Dēvadāna villages* and with the yield derived therefrom shall be supplied the following articles from the *Śri-Bhāṇḍaram*, for 28 *atirasa-padi* to be offered on the days specified above,

- | | |
|---------------------------------|--------------------------|
| 1. Read இந்தநக்ஷத்ரங்கள்தோறும். | 3 and 4. Read தமிடமுடைய. |
| 2. Read ஜம்பத்தாறாழியும். | 5. Read சுட்டாழித்தீவரை. |

NOTE 6 :—The English date is 5th March 1506 A.D.

- 1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninrān-kāl*
(Tirumalai-Temple-measure,)
- 2 *nāli* of ghee,
- 100 *palam* of jaggery and
- 1 *ūlākku* of pepper for 1 *atirasa-padi*,

at this rate for 28 *atirasa-padi*

- 1 *vatti* and 8 *marakkāl* of rice,
- 56 *nāli* of ghee,
- 2,800 *palam* of jaggery and
- 5 *nāli* and 1 *uri* of pepper.

In this manner all the above said articles shall be supplied from the *Sri-Bhandaaram*.

11-12. Out of the offered *prasādam* you shall receive 13 *atirasam* per *padi* as donor's share. The remaining *atirasam*, we shall receive during the hour of the forenoon *Sandhi*. Likewise it shall continue throughout the succession of your descendants and shall be in force as long as the moon and the sun shine.

This is written with the permission of the *Srīvaishṇavas* by the temple-accountant *Tiruminnra-ār-udaiyān*. May (this) the *Srīvaishṇavas* protect !

No. 6.

(No. 605—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஶா-ஹஸ் வெவிப்ரீ ஶகாவூடி ஆயிரத்து நாலூற்று இருபத்து எட்டின்மெல் செல்லாசின்ற 1க்ஷியஸ் வகைவரத்து 2மிழுபநாயற்.இ அபாபத்து அாத்திரியும் மாம்மடைவாரமும் பெற்ற 3உபாதிகாள் திருமீஸ்ரீ வூரானத்தாரோம்
- 2 உத்திரன்மெருர் [அனு*] மாணிபாலருகாலச்செரியில் 4குண்டி. இந்தி. சொ.தத்து 5ஆபவூடிலவஸ் அதூத்து க[ர]வட்டி.ப்புனிபாட்வார் புதுவ் அப்பாபின்னோக்கு சமிதாபாலவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு
- 3 தங்முடைய பொலெ நாள்வழி நாலு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்-தருஞம்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைனுள் தங்முடைய கை(ய)-யில் பணமிட்டு திருவிடையாட்டம் பரடியில் எல்லை-
- 4 யிலெ தலைப்பரிசு இட்டு கிழ்காலும் கொண்டு வந்து தண்டலத்தில் எல்லையிலெ நிலமும் திருத்துவிக்கையில் இந்த கால்வாய் நிரில் விளைந்த முதல்கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு

1. The old name for modern செந்திய year.
2. Read செந்திய
3. அபாதிகாள் = செப்பிந்தைத்தாநாள்.
4. Read கெளனிந்தைமாததுத்து.
5. Read சூவங்பூத

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 5 நாள்வழி அமுதசெய்தருளும் திருப்பொங்கம் நாலுக்கு மலைக்னியனிஞ்சுள்காலால் அமுதுபடி நாலு: மரக்காலும் நெய்பழுது உரியும் பயற்றமுது உரியும் உப்பழுது மிள-
- 6 கமுத கற்யமுத தயிரமுத ஆக இந்க வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதசெப்தருளின பிரஸாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு
- 7 பிறவூதம் ஒன்றும் தாமை பெறக்கடவராகவும் நின்ற பூவூதம் உள்ளது கூலத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொராகவும் ¹மன்னாசமுதந் ²திருந்துவனம் பயிற் செய்யும் ஸ்ரீவெவைவு³க்கு மாதமொன்றுக்கு சிவிதப்பணம் பண-
- 8 னி(ச)ரண்டுர் அப்பாவில்லோதிருந்துவனம்⁴ பயிற் செய்யும் ஸ்ரீவெவைவு⁵க்கு மாதமொன்றுக்கு சிவிதம் பணம் பண்னிரண்டு ஆக ⁶திருந்துவனம் பயிற் செய்யும் ஸ்ரீவெவைவர்கள் சிவிதத்துக்கு மாதமொ-
- 9 ந்றுக்கு பணம் இருபத்து நூலாக மாதக்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே சிவிதம் ஆகவை இந்த ஸ்ரீவெவைவுகளுக்கு இவ்வருஷம் வைகாசி மாதம் முதல்] குடுக்குவரக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
- 10 தர்முடைய வைதாநபரம்பரை சஞ்சாழிதநிவரை நடக்கக்குடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைவைவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றுவருடையான் எழுத்து இலை ஸ்ரீவெவைவு⁷பரைக்கை ⁸ ஒ

Translation

1-2. May there be prosperity ! Hail ! On Tuesday,⁹ the day of Asvati (Asvinī), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the month of Vṛishabha in the year Kshaya, current with the illustrious Śaka year 1428, the *Sthānattār* (Managers) of Tirumalai executed a document on stone in favour of Appā-Pillai, son of Karavatīppuliyaīvār of Kaundinya-gotra and Āpastamba-sūtra, a resident of Mahipālakula-kālachchēri alias Uttiranmerūr, to wit,

2-6. whereas you have with the desire, that Tiruvēṅkaṭamudaiyān be propitiated with 4 *tiruppōnakam* daily in your name, excavated at your own cost, an irrigation channel with its fountain-head within the boundaries of the *tiruvidaiyāṭṭam* village Pāḍi (so as to water the lands) in Tāṇḍalam village, and levelled the land, and being authorised to collect the produce thereby, we shall supply the following articles for 4 *tiruppōnakam* daily to be offered to Tiruvēṅkaṭamudaiyān from the *Śrī-Bhanḍaram* (Temple-store).

4 *marakkāl* of rice, with the *Malaiκinīyaninrām-kāl* (Tirumalai-Temple measure),

1 *uri* of ghee,

1 *uri* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds.

1. Read மாங்னாலை முதுகு.

5. Read அங்காழிதநிவரை.

2, 3 and 4. Read திருந்தலனம்.

NOTE 6 :—The English date is 19th May 1506, A.D.

6-9. Out of the preparations offered, the donor's portion of the offering in *prasādam* you shall be entitled to receive for yourself. The balance then remaining we shall set apart at the time of early distribution.

(Further) 12 *paṇam* as *jivitam* (salary) per month to the Śrīvaishṇavas who cultivate the flower-garden in the village of Mannasamudram, and 12 *paṇam* per month to the Śrīvaishṇavas that cultivate *Appū-pillai-flower garden*—thus 24 *paṇam* per month as *jivitam* (salary) to the Śrīvaishṇavas cultivating these two flower-gardens—shall be paid from the Śrī-Bhāndāram (Temple-treasury) from the commencement of the month of Vaikāsi of this year.

9-10. This (practice) shall continue throughout the succession of your descendants and shall be in force till the lasting of the moon and the sun.

This is written with the permission of the Śrīvaishṇavas by *Tiruninra-ur-udaiyān*, the temple-accountant.

May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 7.

(No. 606—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumalai-Temple.]

Text

- 1 சாலைக்காடு வீதிப்பீ சாகாஸி ஆயிரத்து நானாற்று இருபத்து எட்டிந்மெல் செல்லாங்கின்ற சூக்ஷ்யவைவல்வைசாரத்து கண்ணினமூற்று அபாபாஶத்து ஶிதிபையும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற ரெவதிகாள் திருமலையில் ஹானத்தாரோம் சட்டகொபத்தாவனரகிங்கராயமுதவியார் ரூமார் இராமானுஜ[அ*]யயனுக்கு பரிவாராவைநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபயமாக கட்டின பண்ணின நாள் வட்டம் ஒரு திருப்பொனக்குத்துக்கு ५ தூர ம் ஸ்ரீமானிஷப்பெருமாள்
- 2 வைகாசிக்திருனள் ஆனிச்திருநாள் அஞ்சாங்திருனள்களில் கிறுவீராயன் எழுந்தருளி தம்முடைய வாசவில் அமுதசெய்தருளும் சகியன் படி இரண்டும் புலாதிக்க சந்தநம் பலம் ஒன்றும் அடைக்காய்அமுத அஞ்பது இலையமுது நாறும் கொடைத்திருநாள் பிற்பத்தில் முதல் திருநாளில். தம்முடைய செல்வநாராயணன் தொட்டத்தில் மொவிந்தாராஜன் எழுந்தருளி அமுதசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்று அகிரவைப்படி ஒன்று வடைப்படி ஒ.

1. This is old name for the modern cyclic year சக்ஷிய.
2. Read ஹானத்தாரோம்.

3. Read சாங்கோவ—
4. கிறுவீராயன் = பீரீசுவீரன்.
5. Read ஜம்பது.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3 ன்று மொழிப்படி ஒன்று சுகியன்படி ன்று [இ]ட்டவிப்படி ன்று ஆகப் படி ஆறும் தெசியோத்ரம் திருப்பொனகம் நாலும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் நாலும் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு வாழைப்பழும் தெங்காய் இளனிர் கரும்பு வெச்சமுது பாங்கம் பிறசாதிக்கசந்தனம் அடைக்காயமுது இலையமுதும் திருக்கைவழுக்கத்துக்கு [மிறவாகம்] பன்னிரண்டுக்கும் ५ ரா ஆக ५ தங்கர இப்பணம் ஆயிரத்து அறுநாற்றுக்கும் குன்றவற்ததனகொட்டத்தில் ²நாள்-
- 4 யணபுறப்பற்றில் [தணிக]நாட்டில் இம்மடி தெவராயபுரமாந முன்னைதுழியில் பூரிபண்டாப்பாதி சிக்கி நின்ற அந்த மாமபாதியில் [வை-கு]-பட்டர் புதர் தீவிசூமபட்டர் கையில் தாம் சூயம் கொண்ட பராவ. நப்படி பூரிபண்டாரத்துக்கு குடித்த மாமம் அரைக்காலுக்கு ५ அராம் இற்றைநாள் பூரிபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின ५ அரா ஆக ५ தங்கர இப்பணம் ஆயிரத்து அறுநாற்றுக்கும் இந்த குணமங்கையில் மாமம் அரைக்காலில் உண்டான முதல் கொண்டும் பூரிபண்டாரத்து-
- 5 க்ருச் சென்ற பணம் எண்ணாறும் திருவிடையாட்டத்தில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி அமுதுசெய்தருஞும் திருப்பொனகம் னன்றுக்கு மலைகுளியங்கின்றுள்காலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெ[ய*]யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கு மிளகமுது உப்பமுது கறியமுது தயிரமுதும் பீரோவிந்தப்பெருமாள் வைகாசி ஆசித்திருநாளில் அஞ்சாங் திருநாள்களில் கீற்றீராயன் தம்முடைய வாசலில் திருநாள் ஒன்றுக்கு படி ஒன்றாக
- 6 திருநாள் இரண்டுக்கு அமுதுசெய்தருஞும் சுகியன்படி இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் சுற்கலையமுது பலம் நாலும் பயற்றமுது இரண்டு மரக்காலும் கெய்யமுது இரு நாழியும் படி ஒன்றுக்கு வாசலில் பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம் னன்று அடைக்காயமுது அஞ்சுது இலையமுது நாலும் கொடைத்திருநாள் பிறபத்தில் முதல் திருநாளில் தம்முடைய செல்வநாராயணர் தொட்டத்தில் மொவிந்தராஜன் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருஞும் அப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இ-
- 7 (ச) ரண்டு மரக்காலும் கெய்அமுது இரு நாழி சுற்கலை அமுது ¹தாற்றிப்பலம் மிளகமுது ஆழாக்கு அநிரைப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்கால் நெ[ய*]யமுது இரு நாழி சுற்கலைஅமுது நாற்றிப்பலம் மிளகமுது ஆழாக்கு வடைப்படி ஒன்றுக்கு ²உழுந்து இரண்டு

1. Read டயோத்ரம்.

2. Read நாராயணபுரப்பற்றில்.

3. Read தண்ணைக் நாட்டில்.

4. Read வை ஜீலட்டார்.

5. Read கூவீண்.

6. Read ஜம்பது.

7. Read தாலுபலம்.

8. Read உஞ்சது.

மரக்கால் நெய்யமுது மூன்னுழி சிரகம் ஆழாக்கு கொதிப்படி ஒன்றுக்கு கொதி இரண்டு மரக்கால் பயற்றமுது ஒரு மரக்கால் சற்கரைமுது தூற்றிப்பலம் நெய்யமுது இரு நாழி எலம் ஆழாக்கும் சுகியன்படி

- 8 ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்கால் பயற்றமுது ஒரு மரக்கால் சற்கரைமுது பலம் ¹அஞ்சுது நெய்யமுது நாழி இட்டவிப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்கால் உழுங்து ஒரு மரக்கால் நெய்யமுது நாழி பஞ்சதாரை உரி ²தெளியோதனம் நாலுக்கு அமுதுபடி நாலு மரக்கால் நெய்யமுது நாழி மிளகமுது உழுக்கு சுக்கு பலம் இருபது தயிரமுது கறியமுது பல பச்சடி திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்காப்பு உழுக்கு சந்தங்ம் பலம் ஒன்றுவர திருப்பொனகம்
- 9 னாலுக்கு அமுதுபடி நாலு மரக்கால் நெய்யமுது உரி பயற்றமுது உரி உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது வெச்சமுது இராஜான-அமுதுபடி இரண்டு மரக்கால் சற்கரையமுது பலம் இரு தூறும் மனிப்பருப்பு இரண்டு மரக்காலும் தெங்காய் முப்பது பானகத்துக்கு சற்கரையமுது பலம் ³அஞ்சுநாலு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது இரண்டு மரக்கால் சற்கரையமுது இருபதின் பலம் வாழபுப்பழம் இரு தூறு தெங்காய் முப்பது கரும்பு
- 10 இரு தூறு இளாரிர் இரு தூறு பிறவூதிக்க சந்தங்ம் பலம் பத்து அடைக்காயமுது நா தூறு இலையமுது வண்ணாலு திருக்கைவழுக்கத்துக்கு வகை நால்வரைக்கு பணம் நால்வர திருமுன்காணிக்கை பணம் ஒன்று விண்ணப்பஞ்சயவான் பணம் ஒன்று னட்டுவர் முட்டுக்காறர் பணம் ஒன்று எம்பெருமானாடியார் பணம் ஒன்று ⁴மூலைக்காப்புக்காறர் பணம் ஒன்று மண்டபம் விதாநிக்க வாக்கொளர் பணம் ஒன்று சிப்பியர் பணம் அவர தொட்ட-
- 11 த்துக்குள் பந்தவிடறம் வழி திருப்பண்ணியாட்கள் பணம் ஒன்று ஆகப் பணம் பண்ணிரண்டு ஆக இந்த வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவூதத்தில் திருமலைமலில் அமுதுசெய்தகருளும் நாள்வழி சந்தி ஒன்றுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு பிறவூதம் நாழியும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்ற பிறவூதம் உள்ளது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும் மொவிந்தராஜன் வாவகாசி ஆசித்திரு.
- 12 நாளில் அஞ்சாங் திருக்காள்களில் கிரிஷ்ண(ராய)ன் அமுதுசெய்தருளின சுகியன் படி. இரண்டுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு [பிறவூதம் உள்ளது] தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் கொடைத்திருஞன் பிறபத்தில் முதல் திருநாளில்

1. Read ஜம்பது.

2. Read ஒய்யாத்தம்.

3. Read ஜந்தாறு.

4. Read மூலைக்காப்புக்காரர்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

தம்முடைய செல்வநாராயணன்-தொட்டத்தில் ஸோவிந்கராஜன் அமுது
செய்தருளினா வகைப்படி ஆறுக்கு படி ஒன்றுக்கு விட்டவன் விழுக்காடு தாம் பெறும் அப்பம் பதின்மூன்றும் 'தான்த்தார் நிற்வாகம்

13 பண்ணிரண்டுக்கு அப்பம் பண்ணிரண்டு வகை நால்லரயில் பெறும் அப்பம் பதிநாறு தெவையாட்கள் அப்பம் மூன்று சிங்கமுறையான் அப்பம் ஒன்று பணிமுறை அப்பம் ஒன்று கைக்கொளர் அப்பம் அஞ்சம் ஆக இந்த வகையில் பெறும் படி அஞ்சம் சுகியன் படி. ஒன்றுக்கு விட்டவன் விழுக்காடு தாம் பெறும் சுகியன் பதின்மூன்று தான்த்தார் நிற்வாகத்தில் பெறும் சுகியன் பண்ணிரண்டும் சிக்கி சுகியன் இருபத்தாறும் திருப்பணியாரம் வாழைப்பழும்

14 கரும்பு தெங்காய் இளாநிர் வெச்சமுறை பானகம் இவை வந்த பெற்கு பிறவாகுக்கக்கடவுதாகவும் 'தவியொதனம் நாலுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு தாம் 'தெஷியொதநம் ஒன்று தெவையாட்கள் நாழி சிங்கமுறையான் உரி ஆக ஒன்றெந நாழி உரி சிக்கி 'தெஷியொதநம் இரண்டெட இரு நாழி உரியும் பண்ணிரண்டு நிற்வாகத்திலே பாதியும் நால்லா வகையிலே பாதியுமாக பெறக்கடவுமாகவும் திருமஞ்சனப்படி. நாலுக்கு விட்டவன் விழுக்காடு தாம் பெறும் பிறவா-

15 தம் குருவு சிக்கி நின்ற பிறவாதம் மூன்றும் சூற்வத்தில் அடைப்பிலே சுக்கடவோமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய வங்காணபரம்பரை சுக்ராதித்திவரை நடக்கக்கடவுதாகவும் இவை ஸ்ரீவெஷுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்மஹருஸ்தயான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷுவர்களேக்கி ஏ

Translation

1. Hail! May it be prosperous! On Friday,¹ the day of Rōvatī (star), being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kanyā month in the year Kshaya, current with the Śaka year 1428, the Sthānattār of Tirumalai executed the (following) stone record in favour of Rāmānuja aiyyan, son of Śāthakopādāsa-Narasingarāya Mudaliyār, to wit.,

1-3. for 1 *tirup்போநகம்* to be prepared and offered daily to Tiruvekātāmuḍaiyān as your *ubhaiyam* the (estimated) sum of *pāṇam* is 1,200;

for the 2 *sugiyān-pāḍi* to be offered to Śrī Kṛishṇa in front of your house on every 5th festival day of Vaikāsi-tirunāṭ and Āni-tirunāṭ celebrated for Śrī Gōvindarāja and 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution; and for 1 *appā-pāḍi*, 1 *atirasa-pāḍi*, 1 *vadai-pāḍi*, 1 *gōthi-pāḍi*, 1 *sugiyān-pāḍi*, and 1 *iddali-pāḍi*, totalling for 6 *pāḍi*, 4 *dādhyōḍana-tirup்போநகம்*, 4 *tirumāṇjana-pāḍi-tirup்போநகம்*, 1 *tirup்பாந்யாரம்*, plantains, cocoanuts, tender cocoanuts, sugar-canies, spices, *pāṇakam*

1. தான்த்தார்=ஸ்ரீநாரத்தார்.

5. Read அங்காஷத்திவரை.

2, 3 and 4. Read ஒடேயாத்தம்.

NOTE 6:—The day corresponds to the 4th September 1506 A.D.

(sugar-water) *chandanam* for distribution, areca-nuts and betel-leaves and for the sundry expenses of 12 *nirvāham* (for all these items) the (estimated) sum of *paṇam* is 400 ; in all, the sum to be entrusted is 1,600 *paṇam* ;

for the $\frac{1}{8}$ th portion of the land remaining in the first half of the village Munnaikuļi gifted (by you) to the temple-treasury, being purchased by you on (proper) document for 800 *paṇam* from Trivikrama Bhaṭṭar, son of Sarvagñā-Bhaṭṭar, after deducting the other half belonging to the temple-treasury in the said village of Munnaikkuli alias Immadi-Dēvarāyapuram situated in the sub-district of Tanikai-nādu attached to the Nārāyaṇapurappāru, in the district of Kunavardhana-kōṭṭai, the valued *paṇam* is 800 ; and also the sum you have this day deposited (in cash) into the Śri-Bhaṇḍāram is *paṇam* 800. Thus the sum of 1,600 *paṇam* (is accounted for).

4-11. With the produce derived from the $\frac{1}{8}$ th portion of the land (now called) Guṇamaṅgai and the income to be realised by means of the investment of the said cash of 800 *paṇam*, for improving the tanks and channels of the Dēvadāna-villages the following articles shall be supplied from the Śri-Bhaṇḍāram (Temple-store) as per the appended scale.

For the purpose of providing 1 *tiruppōnakam* daily for Tiruvēṅkata-mudaiyān

- 1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyanin̄iān-kāl*,
- 1 *ālākku* of ghee,
- 1 *ālākku* of green gram,
- pepper, salt, vegetables and curds ;

for the 2 *sugiyān-pādi* to be offered to Śri Kṛishṇa on the two days at the rate of 1 *pādi* per day (in front of) your house on the two 5th festival days celebrated in the month of Vaikāśi and Āni for Śri Gōvindarāja,

2 *marakkāl* of rice, 100 *palam* of jaggery, 2 *marakkāl* of green gram, and 2 *nālli* of ghee ; 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution in front (of your house) per *pādi* ;

for the 1 *appa-pādi* to be offered to Śri Gōvindarāja while seated in your garden called *Selvanārāyānan-tōṭṭam* on the first festival day of the last 10 days during summer-festival,

2 *marakkāl* of rice, 2 *nālli* of ghee, 100 *palam* of sugar and 1 *ālākku* of pepper ;

towards the 1 *atirasa-pādi* to be prepared 1 *marakkāl* of rice, 2 *nālli* of ghee, 100 *palam* of jaggery and 1 *ālākku* of pepper ;

for the 1 *vādat-pādi* 2 *marakkāl* of black gram, 3 *nālli* of ghee, and 1 *ālākku* of cumin seeds ;

for the 1 *Gōdhi-pādi* 2 *marakkāl* of wheat, 1 *marakkāl* of green gram, 100 *palam* of sugar, 2 *nālli* of ghee and 1 *ālākku* of cardamom ;

for the 1 *sugiyān-pādi* 1 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of green gram, 50 *palam* of jaggery and 1 *nālli* of ghee ;

towards the 1 *iddali-pādi* to be offered 2 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of black gram, 1 *nālli* of ghee and 1 *uri* of refined-sugar ;

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

for the 4 *dadhyōdanam* 4 *marakkāl* of rice, 1 *nāli* of ghee, 1 *uḷakku* of pepper, 20 *palam* of dried ginger, curds, vegetables and various sauees; 1 *uḷakku* of gingelly oil and 1½ *palam* of *chandanam* for *tirumāṇjaṇam* (holy bath);

for the 4 *tiruppōnakam* (to be offered after anointment) 4 *marakkāl* of rice, 1 *uri* of ghee, 1 *uri* of green gram, salt, pepper, vegetables, curds and spices; 2 *marakkāl* of *rājāna*-rice, 200 *palam* of sugar, 2 *marakkāl* of split pulse, 30 cocoanuts, 500 *palam* of sugar for *pānakam*, 2 *marakkāl* of green gram and 20 *palam* of sugar for *tiruppaniyāram*, 200 plantains, 30 cocoanuts, 200 sugar-canies, 200 tender cocoanuts; 10 *palam* of *chandanam*, 400 areca-nuts and 800 betel-leaves for distribution;

for the sundry expenses

4½ *paṇam* to be paid for 4½ *vagai*,
1 *paṇam* for *tirumunkāṇikkai*,
1 *paṇam* for *vinnappāṇīeyvār*,
1 *paṇam* for *naṭṭuvār* and *mūṭukkārar* (dancing masters),
1 *paṇam* for the dancing girls,
1 *paṇam* for the watchman at the corners,
1 *paṇam* for the *kaikkōlars* to decorate the *maṇṭapam*,
½ *paṇam* for *śippiyār* (*śilpi* = artisans) and
1 *paṇam* for the *tiruppaniyāl* (servants) to construct *pāndal* and cleaning the pathway in the garden,

the total being to 12 *paṇam*.

thus, as per the above scale, all the articles shall be supplied from the *Sri-Bhāṇḍāram*.

11-14. Out of the offered *prasādam* you shall be authorised to receive 1 *nāli* of *prasādam* as donor's share from the daily *sandhi* at Tirumalai; the balance of *prasādam* remaining shall we set apart for distribution during the forenoon *adaippu*. From the 2 *sugiyān-pādi* offered to *Śrī Kṛishṇa* on the 5th festival days celebrated for *Śrī Gōvindarājā* in the month of *Vaikāsi* and *Āni*, the entire *prasādam* due to the donor you will be entitled to receive. And we shall receive the balance of ½ *prasādam* at the time of early distribution.

Out of 6 *pādi* offered to *Śrī Gōvindarāja* in your *Śelva-Nārāyanan* *garden* on the first festival day of the second half during the summer-festival you shall also receive as donor's share 13 *appam*, 12 *appam* shall be delivered for the 12 *nirvāham* (management) of *Sthānattār*, 16 *appam* for 4½ *vagai*, 3 *appam* for the *ṭāvaiyāl* (temple-cooks), 1 *appam* for the *Śingamuraiyāyān* (fuel supplier), 1 *appam* for the *paṇimurai* (craftsman) and 5 *appam* for the *Kaikkōlars*; (servants) at this rate per *pādi* distribution shall be made for all 6 *pādi* (mentioned above).

From the *sugiyān-pādi*, 13 *sugiyān* shall be delivered to you as donor's share deducting, 12 *sugiyān* for the *Sthānattār*. The remaining 26 *sugiyān*, *tiruppaniyāram*, plantains, sugar-canies, cocoanuts, tender cocoanuts, spices and *pānakam* shall be distributed among the devotees.

Out of the 4 *dadhyōdanam*, 1 *dadhyōdanam* is due to the donor a. his share. 1 *nālī* (*dadhyōdanam*) for the temple-cooks and 1 *uri* for fuel-suppliers thus deducting 1 *prasādam* and 1 *nālī* and 1 *uri* of *prasādam*, the remaining 2 *dadhyōdanam*, 2 *nālī* and 1 *uri*, we shall distribute as equal shares among the 12 *nirvāham* and 4½ *vagai*;

from the 4 *tirumāñjana-paṭi*, 1 *prasādam* to be deducted to you as donor's share and the remaining 3 *prasādam* we shall receive at forenoon *sandhi-adaippu*.

15. Thus shall this charity continue to be effective throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This (document) is thus written by the temple-accountant *Tiruninur-ūr-udaiyān* with the consent of the Śrivaishṇavas. The protection of the Śrivaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 8.

(No. 596—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. ஶா-ஹ-இவை-த் வெ-வித்ரி ஶா-கா-ஸ்டி து-சா-ஒ-டி-து கு-மெ-ல் செ-ல்லா-நி-ந்த-
க்கிய-பல-வ-வ-க்கீ-ஸ-ர-த்து து-லா-நா-ய-ற-்று அ-ப-ர-ப-க-ஷ-த-்து எ-க-ா-த-ப-ரி-பு-ம்
சொ-ம-வ-ா-ம-ம் ப-ப-ற-்ற ம-க-த-்த-நா-ா-ன் திரு-ம-க-ீ-ய-ில் ஹ-ஈ-ர-ந-த-்த-ா-ர-ா-ர-ா-ம்
கிரு-வ-எ-ங-ன-ங-ல-ல-ா-ர் ஸ-ர-ா-வ-ா-வ-ா-வ-ர-்க-ள-ில் ஹ-ம-ர-ி�-ய-க-ம-ர-த-்த-்த-ு ஸ-ர-த-
ய-ா-ஷ-ா-ட-வ-ல-த-ு-த-்த-ு ஹ-உ-ஜ-ண-ா-ய-ர் உ-க-ப-ப-ன-ு-க-்க-்க-ர் ப-ர-
2. ல-ா-ப-ா-வ-ா-ந-ம் ப-ன-ா-ன-ிக-க-ு-ட-த-்த-ப-ட- திரு-வ-எ-ங-க-ட-ப-ு-ஷ-ட-ய-ா-ா-ன் திரு-க-க-ோ-ா-த-
திரு-ன-ா-ன் ஏ-ம-க-்க-ரு திரு-ப-ர-ா-ன-ிப-ன-ில் க-ா-க-ா-ன-ட-ப-ட- [ப-*]
திரு-ஊ-ந-த-வ-ன-த-்த-ில் ப-ா-ந-ட-ப-த-்த-ில் எ-ப-ா-ந-திரு-ஊ-ந-ட-க-ள-த-ோ-ற-ம் அ-க-
ப-வ-ப-ப-ட- எ-ம-ா-ம் ப-ா-ஷ-ா-ந-க-க- ச-ந-த-ந-ா-ம் ப-ல-ம் [ப-ச] ம் அ-ட-ட-க-க-ா-ப-
அ-ம-த-ு எ-ா-ம் இ-ல-ை-அ-ப-ா-த-ு து-ச-ா-ம் ஹ-க-ா-த-ி ஹ-வ-ன-ிக-ய-க-்க-ர் ச-எ-ன-
3. ம-ு-ஶ-ய-ப-ா-ர் அ-ம-ு-த-ு-ச-ய-க-ர-ு-ந-ம் அ-த-ி�-ர-வ-ப-ப-ட- உ-ம் ப-ு-வ-ா-த-ிக-க-
ச-ந-த-ன-ம் ப-ல-ம் ச-ா-ம் அ-ட-ட-க-க-ா-ப-அ-ம-ு-த-ு உ-ா-ம் இ-ல-ை-அ-ம-ு-த-ு எ-ா-ம்
க-த-ம-ம-ிட- ஹ-த-ம-ய-ப-் 10 ச-எ-ங-ம-ந-ா-த-ு-ம் ச-த-்த-ில-ா-ர் 11 ம-ா-வ-த-ில் ப-ா-ர-ா-ட-த-
க-ில் அ-ம-ு-த-ு-ச-ய-க-ர-ு-ந-ம் அ-த-ி�-ர-வ-ப-ப-ட- க-ம் ப-ு-வ-ா-த-ிக-க- ச-ந-த-ன-ம்

- 1. This is old name for the modern cyclic year சக்தி.
- 6. This is wrongly engraved for ப-ா-ம-ா-த-ி.
- 2. Read ஹ-ா-ன-த-்த-க-ா-ர-ோ-ம-்.
- 7. Read ஶ-ப-ா-வ-ன-ிக-்க-ர்.
- 3. Read ஹ-ா-ன-த-்த-க-ா-ர-த-்த-த-ு.
- 8. Read த-ம-ம-ு-ட-ய-.
- 4. Read ஹ-த-ல-ா-ஷ-ா-வ-.
- 9. த-ம-க-ா-ன-=க-ே-ஜ-ா-வ-க-ப-ா-த-ா.
- 5. Read ஹ-த-ா-ஷ-.
- 10. Read ஹ-ா-ம-க-ா-த-ு-ம-.
-
- 11. Read ம-ா-வ-த-க-ில்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- பலம் உம் அடைக்காய்அமுத ஈ ம் இலையமுத உா ம் ஆக
திருமலையில் அ-
- 4 முதுசெய்தருஞும் அதிரவஸ்ப்படி ரி ம் திருப்பதியில் மொவிடராஜன்
கொடைத்திருஞன் னலாந்திருஞன் இராதி அமுதசெய்தருஞும் அதிர-
வஸ்ப்படி க ம் அப்படி க ம் வடைப்படி க ம் கொதிப்படி க ம்
சகியன்படி. க ம் இட்டலிப்படி. க ம் ஆகப் படி. ஈ ம் திருப்-
பண்ணியாபதி.துக்கு பயறு க டி ம் சக்கரைஅமுத பலம் ரி ம்
அவல் ரி டி ம் பஞ்சதாரரை பலம் உம் ம் தெங்காய் ரி ம்
பாங்கத்து-
- 5 க்கு சக்கரைஅமுத பலம் [உம்] ம் இனாநிர் உா ம் வாழைப்பழும்
உா ம் சந்தனம் பலம் [சு] ம் அடைக்காய்அமுத உா ம் இலை-
அமுத ஈ ம் தம்மிட தமையன் நல்லணங் ஜந்தஷ்டி தும் சித்-
திரை மாத்தில் பூராடத்தில் அமுதசெய்தருஞும் அதிரவஸ்ப்படி.
க ம் பூலூதிக்க சந்தனம் பலம் உ ம் அடைக்காய்அமுத ஈ ம்
இலைஅமுத உா ம் உகாதி திபவினகயில் மொபுவாசல் திரு-
வாழிழும்வான் அமு-
- 6 துசெய்தருஞும் அதிரவஸ்ப்படி உ ம் பூலூதிக்க சந்தனம் பலம் ஈ ம்
அடைக்காய்அமுத உா ம் இலைஅமுத ஈ ம் மொவிடராஜநு
வைகாசி அனித்திருஞன் அஞ்சாந்திருஞாட்களில் கூட்டிராயன்
எழுந்தருளி தம்மிட வாசளில் அமுதசெய்தருஞும் அதிரவஸ்ப்படி-
உ ம் பூலூதிக்க சந்தனம் பலம் ஈ ம் அடைக்காய்அமுத உா ம்
இலைஅமுத ஈ ம் ஆக திருப்பதியில் அமுதசெய்தருஞும் படி-
கூ ம் ஆக நிருமலீ
- 7 திருப்பதியில் அமுதசெய்தருஞும் அதிரவஸ்ப்படி ரிகூ ம் அப்பப்படி க ம்
வடைப்படி க ம் மொதிப்படி க ம் சகியன்படி. க ம் இட்டலிப்ப-
டி. க ம் ஆகப்படி உமிக ம் தம்மிட பொலின்டாக இந்த திவ-
வஸ்வங்களிலே ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதசெய்தருஞ்படிக்கு
தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நம் டி ஈ அமி இப்பணம் அறு-
ஞாற்றெண்பதும் திருவிடைதுட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில்
- 8 வினாக்க முதல் கொண்டு இந்க திவவஸ்வங்கள்தொறும் அமுதசெய்தருஞும்
அதிரவஸ்ப்படி ரி டி மகின்குநியபின்றுள்காலால் அமுதபடி ரி டி ம்
நெய அமுத உம் உ சக்கரைஅமுத பலம் [சு] மினகமுத உ வை
பூலூதிக்க சந்தனம் உம் வை அடைக்காய்அமுத து இலைஅமுத
உது திருப்பதியில் அமுதசெய்தருஞும் அதிரவஸ்ப்படி "சு டி

1. Read தம்முடைய.

5. Read நாழி உமக்கு.

2. This may be read as நல்லண்ணன்.

6. This letter stands for பலம்
throughout the inscription.

3. Read யைமாதி.

7. Read ஆஹக்கு.

4. Read ஶீபாவளியில்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

- ¹ சாருக்குனூயனன் காலரல் அமுதபடி கீ ८ ம் நெய்தமுது ஈ வ
சக்கரைஅமுது [கா] வ
- 9 மினகமுது ஒ செ ம் அப்படி க டு அமுதபடி உ கு நெய்தமுது
ஒ சக்கரைஅமுது ஓ ல மினகுஅமுது ³கீ ம் வடைப்படி க டு
⁴முந்து உ கு நெய்தமுது [ஒ செ] ம் கொதிப்படி க டு செ, மாதி
உ கு பயறு க கு சக்கரை அமுது ஓ ல நெய்தமுது ⁵ஒ செ கெ-
யன்படி க டு அமுதபடி க கு பயறு க கு நெய்தமுது வ
சக்கரைஅமுது ரூ ல இட்டலிப்படி க டு அமுதபடி க கு உமுந்து
க கு நெய்தமுது ⁶ஒ (.) பஞ்சதாரை உல் ல திருப்பண்ணியாரத்-
தூக்கு பயறு க கு சக்கரை-
- 10 முது ரி ல அவல் றி கு ம் பஞ்சதாரை ⁷ஒ [.] தெங்காய் [.]
பாநக்குதூக்கு சங்கரைஅமுது உரோ ல கரும்பு உரோ இளங்கிர் உரோ
வாழமுப்பும் உரோ சங்கனம் பலம் [மல] அடைக்காய் அமுது எளோ
இலைஅமுது தசூ ம் தண்டு சாத்தி கை[யானி]லை பெருமாலோ
“எறிஅருளப்பண்ணிறெபாமுது சபையார் கு க ம் ஆக இங்கை
வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலை விட்டுப்பெராத்தக்கடவுதாகவும்
அமுதசெய்தருளினா படி உரிக டு விட்டவன் விழுக்காடு படி க டு
- 11 அப்பம் பதிமுன்றுக படி உரிக டு ம் தாமெ பெறக்கடவுராகவும் நின்று
நிறு பூவசீத்தில் அடைப்பிலை பெறக்கடவோம் ஆகவும் நின்ற திருப்பண்ணியாரம் கரும்பு பழும் இளங்கிர் பாநகம் பிளவு களப்புவூதம்
திருவொலக்குத்திலை பிறவொகிக்கடவுதாகவும் இப்படிக்கு ⁸கம்மிட
வைக்கானபரம்பனை ⁹சஞ்சாழித்தீவரை நடக்கக்கடவுதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
- 12 ஜாருஸ்டயான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷவரகைக்கை [// *]

Translation

1. May it be prosperous! Hail! On Monday¹¹ the day of Makha (star), being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Tula month in the Kshaya year, corresponding to the illustrious Śaka year 1428, (We) the *Sthānattar* of Tirumalai have registered this document on stone in behalf of Uddandarāyar Ulagappan of Satyashādha-sūtra and Harita-gōtra, one of the Śrīvaishṇavas residing at Tiruveṇḍainallur, viz.,

nār-pāṇam 680 is the sum you deposited into the *Sri-Bhāṇḍāram* (Temple-treasury) for the purpose of providing 21 *padi* in all to be offered on the following occasions as your *poliyūṭu*.

-
- | | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| 1. Read சாருக்கியாராயனன்— | 6. Read முன்னேழி. |
| 2. These figures denote மூவுழுக்கும். | 7. This letter stands for வீசை. |
| 3. Read ஆழாக்கும். | 8. Read ஏறியருளப்பண்ணூகிறபொமுது. |
| 4. உமுந்து=உஞ்சுந்து. | 9. Read தம்முடைய. |
| 5. Read இருநாழி. | 10. Read அங்காழித்தீவரை. |

NOTE 11:—12th October 1506 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

2-7. 7 *atirasa-padi* to be offered on each of the 7th festival day of 7 *tirukkodi-tirunāl* celebrated for Tiruveṅkaṭamūḍaiyān in the *maṇṭapam* (constructed) in the flower-garden which you have purchased from the *tiruppanipillai* (public works officer of the temple), 14 *palam* of *chandanam*, 700 areca-nuts and 1,400 betel-leaves for distribution;

2 *atirasa-padi* (to be offered) to Sēnai-Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna) on the two days of *Yugādi* and *Dipavāli*, 4 *palam* of *chandanam*, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves for distribution; and 1 *atirasa-padi* to be offered (to Śrī Veṅkaṭeśa) on the day of Pūrāḍam, being the birth-star of your elder brother, occurring in the month of Chittirai, 2 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves (thus totalling 10 *atirasa-padi* to be offered at Tirumalai);

1 *atirasa-padi*, 1 *appa-padi*, 1 *vadai-padi*, 1 *gōdhi-padi*, 1 *sugiyān-padi*; and 1 *iddali-padi*, in all 6 *padi*, to be offered to Śrī Gōvindarāja abiding in Tirupati, at night on the 4th festival day of the summer-festival; 1 *marakkäl* of green gram for the *tiruppaniyāram* and 10 *palam* of sugar; 5 *marakkäl* of parched rice, 20 *palam* of refined sugar and 5 cocoanuts; 20 *palam* of sugar for *pānakam*, 200 tender cocoanuts, 200 plantains, 4 *palam* of *chandanam*, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves;

1 *atirasa-padi* to be offered (to Śrī Gōvindarāja) on the day of Pūrāḍam, being the birth-star of your elder brother Nallāṇan, occurring in the month of Chittirai, 2 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution;

2 *atirasa-padi* to be offered to Tiruvāji-Ālvān (Śrī Sudarśana) abiding in the entrance of *Gōpuram* on the two days of *Yugādi* and *Dipavāli*, 4 *palam* of sandal, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves for distribution; 2 *atirasa-padi* to be offered to Śrī Kṛiṣṇa while seated in front of your house on each of the 5th festival day celebrated for Śrī Gōvindarāja in the month of Vaikāsi and Āni, 4 *palam* of sandal, 200 areca-nuts, and 400 betel-leaves for distribution; thus totalling 6 *padi* shall be prepared for offering at Tirupati, in total both at Tirumalai and in Tirupati 16 *atirasa-padi*, 1 *appa-padi*, 1 *vadai-padi*, 1 *gōdhi-padi*, 1 *sugiyān-padi* and 1 *iddali-padi*; (thus an aggregate 21 *padi*).

This sum of 680 *nar-pāṇam* shall be spent for improving the tanks and channels of the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages, and with the produce derived therefrom, we shall be bound to supply on the stipulated scale, the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store);

7-10. for the 10 *atirasa-padi* to be prepared and offered at Tirumalai on the said festival days, 10 *marakkäl* of rice with the *Malaikiniyaninrūn-käl*, (Tirumalai-temple-measure), 20 *nāli* of ghee, 1,000 *palam* of jaggery and 1 *nāli* and 1 *uṭakku* of pepper; 20 *palam* of sandal, 1,000 areca-nuts and 2,000 betel-leaves for distribution; for preparing 6 *atirasa-padi* at Tirupati, 6 *marakkäl* of rice measured with the *Chālukyā-Nārāyaṇan-käl*, (Tirupati-temple measure), 12 *nāli* of ghee, 600 *palam* of jaggery and 3 *uṭakku* of pepper; for 1 *appa-padi*, 2 *marakkäl* of rice, 2 *nāli* of ghee, 100 *palam* of jaggery and 1 *uṭakku* of pepper; for 1 *vadai-padi* 2 *marakkäl* of black gram, and 3 *uṭakku* of ghee; for 1 *gōdhi-padi*, 2 *marakkäl* of *gōdhi* (wheat),

1 marakkäl of green gram, 100 *palam* of sugar, and 2 *nālli* of ghee; for 1 *sugiyān-paḍi*, 1 marakkäl of rice, 1 marakkäl of green gram, 1 *nālli* of ghee and 50 *palam* of jaggery; for 1 *īḍi ili-paḍi*, 1 marakkäl of rice, 1 marakkäl of black-gram, 3 *nālli* of ghee, and 20 *palam* of refined sugar; for preparing 1 *tiruppanyāram*, 1 marakkäl of green-gram and 10 *palam* of sugar; 5 marakkäl of parched rice, 2 *vīśai* of refined sugar, 2 cocoanuts, 1200 *palam* of sugar for *pānakam*, 200 sugar-canies, 200 tender cocoanuts, 200 plantains, 12 *palam* of sandal, 700 areca-nuts, and 1,400 betel-leaves; and 1 *paṇam* shall be given to the *Sabhaiyār* while the processional image taken in the *Kaiyūn* (a small vehicle) after decorating Him with flower-garlands.

10-12. You will be authorised to receive for 21 *paḍi* at the rate of 13 *appam* per *paḍi* as donor's share. The balance remaining we shall receive at the time of *forenoon-ālaippu*. (After deducting this) the remaining *tiruppanyāram*, sugar-canies, fruits, tender-cocoanuts, *pānakam*, nuts and leaves and *chandanam* shall appropriated, for distribution at the time of *tiruvōlakkam* (levee).

This (practice) shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This document was composed by the temple-accountant *Tiruninra-ūradaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these (arrangements).

No. 9.

(No. 197—G. T.)

[On the south wall (outer side, right of entrance) of the verandah of P. W. D. store room, opposite to Śālāināchchiyār's shrine in the Temple of Sri Govindarājavarman in Tirupati.]

Text

1 ஏ ஶாமலைத் தெவ்விழு ஶகாவூடி தூசாகடிசு குபெல்சிகல்லாகிள், ர
கந்யவஸந்வசீசரத்து யத்து குறுப்புத்து புவசிபாழத்து வெளன்றமயம்
சொமவாரமும் பெற்ற இத்தெர்ச்சுத்து திருப்பலையில் வீதானத்தா-
ரோடு ஸ்ரீ[உறு]த்தா.

2 செருா[ல்] இராஜேஞ்சுசொபுக்குப்புலோ-ஷி க்கலத்து சிவிடாலகுலகாலச்-
செரியில் க்கவாணிநீலமாதுத்து ஆபுவத்துலைத்து கரவட்டிப்-
புளியாப்பவார் புதீர் அப்பாபிள்ளைக்கு பரிதாஸாலத்து பக்னவிக்குத்த-
படி ஸ்ரீமூ.

1. This may be read as கந்யவஸ—
2. Read வெளனாகமியும்.
3. Read மூராத்தாபோம்.
4. Read ராஜேஞ்சுதோவ—
வத்தா.
5. Read கெளங்விநீலமோதுத்து.
6. Read ஆவஹங்கப—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3 விடப்பெருமானுக்ருத் தக்மீட உபையாகுத் திருக்கொயிலுக்குள் [ளில்]
திருமட்டப்பள்ளி வாசலில் தாப் கட்டுவித்த [னிராழி]மண்டபத்தில்
ஸ்ரீமோவிடப்பெருமாள் எறியருளி அமுதுசெய்தருஞ்சி வகை திரு-
வைகாசித்திருநாள் கை-
- 4 ய்யார்சக்காடி முதல் விடாயாற்றவரை னுள் யில் க்கு அமுதுசெய்தரு-
ஞ்சி அதிரஸப்படி யில் ஓ ஆதித்திருநாள் கைய்யார்சக்காம் முதல்
விடாயாற்றவரை னுள் யில் க்கு அமுதுசெய்தருஞ்சி அதிரஸப்படி
யில் ஓ ஆக
- 5 க்திருக்கொடித்திருநாள் இரண்டுக்கு னுள் உயச க்கு அதிரசப்படி உயச
ஓ இந்த திருநாள் இரண்டுக்கு ஏழாங்கிருநாள்களில் அமுதுசெய்தரு-
ஞ்சி அதிரசப்படி. இரண்டு ஆக அதிரசப்படி. உயச ஓ கொடைத்-
- 6 திருநாள் னுள் உயச ல் உலாவி பெழுந்தருளி ஷிண்டி [னிராழி]மண்ட-
பத்திலெ யெறியருளி அமுதுசெய்தருஞ்சி அதிரசப்படி. உயச ஓஇந்த
திருநாளில் பதின்மூன்றுஞ்சிருநாளில் இங் மண்டபத்திலெ யெறியருளி
அமுது-
- 7 செய்தருஞ்சும் கூவியன்படி ஒன்றும் அதிரசப்படி ஒன்றும் அப்பபடி ஒன்றும்: கொதிப்படி ஒன்றும் வகைப்படி ஒன்றும் இட்டலிப்படி ஒன்றும் ஆக வகைப்படி ஆறும் திருப்பண்ணியாத்துக்கு பயற்றமுறு
உடி ஓ சுற்கரையமுது பலி உடி தெ-
- 8 [ங்காய்].....சற்கரையமுது பலம் ஊ ஓ இளாகிர் ஊ ஓ கரும்பு
ஊ ஓ வாழைப்பழம் ஊ ஓ திருவெசீந்தாஷி இயல்பா முதல் னுள்
உயிக க்கு அமுதுசெய்தரு-
- 9 ஞாம் அதிரசப்படி உரை[ஓ] இபாவளினாள் அதிரசப்படி ய [ம்].....னுள்
அதிரசப்படி க ம் "சாந்தீ-சாத்தில்" பூஜமடியாதீசினாள் அதி-
ரசப்படி க ம் தடுவெங்கெதீசினாள் அதிரஸப்படி க ஓ உத்தாங-
யெகாதீசினாள் அதிரஸ.
- 10 ப்படி க ம் மாசப்பிறப்புநாள் வருஷி ஒன்றுக்கு னுள் யில் க்கு அதிர-
சப்படி யில் வருஷி ஒன்றுக்கு அமாவாசைநாள் யில் க்கு அதிர-
சப்படி யில் உறியடினாள் அதிரசப்படி க ம் திருக்காற்திகைநாள்
அதிரசப்படி
- 11 [க ம்] பாடியவெட்டுடனாள் அதிரசப்படி க ம் [ஆக] இந்த தீவங்க-
களில் [னிராழி]மண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்தருஞ்சும் அதிரசப-

1. Read தம்முடைய.

6. Read அாதா-ஈராவீத்தில்.

2. Read—கோயிலுக்குள்.

7. Read பு-யலெகாதி-பீ—

3. Read ஷிண்டி.

8. Read நடு-வெகாதி-பீ—

4. இங் = இந்த.

9. Read உத்தாங்-வைகாதி-பீ—

5. Read திருவயீயத்து.

படி ராசு ம் அப்பபடி க ம் வடைப்படி க ம் மொழிப்படி க ம் சுகி-

- 12 யன்படி க ७ இட்டவிப்படி க ம் ஆகப் படி [ஞ] ம் திருவெலங்கங்களில் பூஸாதிக்கப் படி யொன்றுக்குச் சந்தனம் பலம் இரண்டும் அடைக்காயமுது ரா ம் இலையமுது உள மாகப்படி ராசு க்கு சந்தனம் பலம் உள்ளில்
- 13 அடைக்காயமுது யித்து ம் இலையமுது உயிகதுலை ம் ஆக இந்த வகைப்படி ¹தம்மிட பொளியுட்டாக யின்த ஶிவஸங்கள்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருஞ்சும்படிக்குத் தாம் இற்றை-னாள்
- 14 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்[பணம்] நதாரும் இப்பணம் முவ்வா-யிரத்தொருநாற்றெண்பதுங் திருவிடையாட்ட ஆர்களில் எரிகால்வாயிலீட்டு இகில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொஹிந்தப்பெருமாள் திரு-
- 15 னாள் திங்கள் திவசங்களில் [நிராழி]மண்டபத்தில் ஏறியருளி அமுது-செய்தருஞ்சும் அகிரசப்படி- ராசு க்கு சாஞ்சினாயணன்காலால் அமுதபடி ரி பு சு கு ம் நெய்யமுது உள்ளில் உ சற்கரையமுது பலம் [யித்து ரா ம்] மி-
- 16 [ஊகமுது யந வ உரி] அப்பப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி உ கு ம் நெய்யமுது ஜு சற்கரையமுது பலம் ரா ம் மிளகமுது சௌ ம் வடைப்படி- ஒன்றுக்கு ஜுமுந்து க கு ம் நெய்யமுது ஜு ம் மொழிப்படி- ஒன்றுக்கு மொழி உ கு ம்
- 17 பயற்றமுது க கு ம் சற்கரையமுது பலம் ரா ம் நெய்யமுது ஜு ம் [இட்டவி]ப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி- க கு ம்.....

Translation

1-2. May it be prosperous! This is the *Silāśanam* executed on Monday,⁴ combined with (the star) Mṛigāśīrsha, being the full moon day of the bright fortnight in the month of Dhanus (*Mārgalī* month) in the year Kshaya, corresponding to the year 1428, of the Saka era, by the *Sthānattār* of Tirumalai in favour of Appā-Pillai, son of Karavatīppūliyālvar of Kaundinya-gōtra and Āpastamba-sūtra, a resident of Mahipālakulakālachchēri, a part of Rājendra-sōla-chaturvēdi-māngalam alias Śriman Uttiramērī, viz.,

2-17. the money paid by you into the *Śrī-Bhāṇḍāram* (Temple-treasury) this day (for the following offerings) to be made to Śrī Gōvindarāja on the stipulated days as your ubhaiyam is 3,180 *nar-paṇam*.

12 *atirasa-paṭi* to be offered to Śrī Gōvindarāja while seated in the *Nīrāji-maṇṭapam* constructed by you in front of the kitchen within the temple on 12 days from the day of *Kaiyār-sakkaram* to the day of *viḍāyākṣi* during

1. Read தம்முடைய.
2. Read உஞ்சது.

3. The rest of the inscription
cannot be traced.

NOTE 4:—The equivalent date of Christian era is 30th December 1506 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

the Vaikāsi festival and 12 *atirasa-paṭi* to be offered on 12 days from the day of Kaiyār-sakkaram to the day of viḍāyāṛri during the Āni-festival, thus summing up 24 *atirasa-paṭi* for 24 days during the two tirukkōdi-tirunāl;

2 *atirasa-paṭi* to be offered on each of the 7th festival day in these (said) two festivals, thus making a total of 26 *atirasa-paṭi*;

24 *atirasa-paṭi* to be offered while seated in the Nirāḷi-maṇṭapam after procession on 24 days of the summer-festival; 1 *sugiyān-paṭi*, 1 *atirasa-paṭi*, 1 *appa-paṭi*, 1 *gōdhi-paṭi*, 1 *vadai-paṭi* and 1 *iddali-paṭi* in all 6 *vagai-paṭi* (different kinds of offerings) to be offered while seated at this maṇṭapam on the 13th day of this (summer-festival) and 2 *marakkāl* of green gram for the *tiruppānyāram*, 20 *palam* of sugar,.....cocoanuts, 200 *palam* of sugar, 200 tender cocoanuts, 200 sugar-canies and 200 plantains (for distribution);

23 *atirasa-paṭi* to be offered on 23 days, commencing from *Iyalpā*-day during Adhyayanōtsavam, 1 *atirasa-paṭi* on the day of *Dipāvalī*, 1 *atirasa-paṭi* on the day of 1 *atirasa-paṭi* on the day of first *Ekhādaśi*, 1 *atirasa-paṭi* on the day of middle-*Ekhādaśi* and 1 *atirasa-paṭi* on the day of *Utthāna-Ekhādaśi* during Chāturmāsyā; 12 *atirasa-paṭi* on the first days of each month in a year, 12 *atirasa-paṭi* on every new-moon-days in a year, 1 *atirasa-paṭi* on the day of *uri-adi*, 1 *atirasa-paṭi* on the day of Tirukkārtikai and 1 *atirasa-paṭi* on the day of hunting festival.

In this manner 106 *atirasa-paṭi*, 1 *appa-paṭi*, 1 *vadai-paṭi*, 1 *gōdhi-paṭi*, 1 *sukhiyan-paṭi* and 1 *iddali-paṭi* in all 5 *paṭi* to be offered while seated in the Nirāḷi-maṇṭapam on the above described days; 2 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves per *paṭi* for distribution at the time of *tiruvālakkam* (Āsthānam or levee); at this rate for the 106 *paṭi*, 212 *palam* of *chandanam*, 10,600 areca-nuts and 21,200 betel-leaves (to be offered).

14-17. This sum of 3,180 *nar-paṇam* shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple-villages, and out of the income derived there by, (shall be supplied the following articles) from the *Śri-Bhāṇḍāram* (Temple store) for the 106 *atirasa-paṭi* to be offered to Śri Gōvindarāja in the Nirāḷi-maṇṭapa.n on the festival days (as mentioned above);

5 *vatti* and 6 *marakkāl* of rice measured with the *Gāṇḍukya-Nārāyaṇan-kāl*, (Tirupati-temple measure), 212 *nāli* of ghee, 1,600 *palam* of jaggery and 13 *nāli* and 1 *uri* of pepper; for 1 *appa-paṭi* 2 *marakkāl* of rice, 2 *nāli* of ghee, 100 *palam* of jaggery and 1 *ālkāku* of pepper; for 1 *vadai-paṭi* 1 *marakkāl* of black-gram and 3 *nāli* of ghee; for 1 *gōdhi-paṭi* 2 *marakkāl* of *gōdhi* (wheat); 1 *marakkāl* of green gram, 100 *palam* of sugar and 2 *nāli* of ghee; for 1 *iddali-paṭi* 1 *marakkāl* of rice.....

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai-Temple.]

Text

1. ஏ. ஶாமலை வெவிழி ஶகாவடி ஆயிரத்து னாற்று இருபத்தொன்பதின் மெல் செல்லாநின்ற புறவைவசைஸாத்து மியாநாயற்று அபரபசுத்து அஷ்மியும் வெய்யவாரமும் பெற்ற பூட்டாதினாள் திருமகியில் தொநத்தாரோம் திருப்பதி ஸ்ரீவெஷ்வர்களில் உடன்றாயர் உகைப்பனுக்கு ஸ்ரீலாபாஹம்
2. பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் நாள் வழி ஒரு திருப்பொநகம் தம்முடைய பொலெ அமுதசெய்தருஞ்படிக்கு கட்டலை பண்ணி இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒடுக்கிந நற் ५ துவா^३, திருப்பதியில் ஸ்ரீமௌவிந்தப்பெருமாள் பெரியதிருக்கொட்டுத்தில் திருவாழிதூ-
3. ம்வான் ஆடிஅயந்த்தில் அமுதசெய்தருஞ்ப் அநிரவைப்படி ஒன்றும் திருவாழிதூம்வான் சாத்தி அருள சந்தனம் பலம் அரையும் பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ஒன்றும் அடைக்காய்அமுது அன்பதும் இலைஅமுத தொறும் சங்கிறமத்தில் திருவாழிதூம்வான் அமுதசெய்தருஞ்ப் அநிரவைப்படி ஒன்றும் சாத்தி-
4. அருள சந்தனம் பலம் அரையும் பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ஒன்றும் அடைக்காய்அமுது அன்பதும் இலைஅமுத நூறும் ஆக இந்த வகைப்படி இரண்டுக்கு ஒடுக்கிந ५ காலி ஏ ரவைநாயன் திருவத்தினம் துவக்கத்தில் அமுதசெய்தருஞ்ப் அநிரவைப்படி ஒன்றும் சாத்தி அருள சந்தனம் பலம் ஒன்றும் திருவொ-
5. எக்கக்குதில் புறவாதிக்க சந்தனம் பலம் இரண்டும் அடைக்காய்அமுதா நூறும் இலைஅமுத இருநாலூம் ஸ்ரீராஜநவலிநாள் ரவைநாயன் அமுதசெய்தருஞ்ப் அநிரவைப்படி ஒன்றும் சாத்தி அருள சந்தனம் பலம் ஒன்றும் திருவொலக்கக்குதில் புறவாதிக்க சந்தனம் பலம் இரண்டும் அடை-
6. க்காய்அமுத நூறும் இலைஅமுத இரு நூறும் ஆக இந்த வகைப்படி இரண்டுக்கு ஒடுக்கிந நற் ५ காலி ம் ஆக நாள்வழி திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு[ம*] ஏவு ஒன்றுக்கு அநிரவைப்படி நூலுக்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் ५ தங்காலி இப்பணம் ஆயிரத்து மூன்தொற்று இருபதும் திருவிடைஆட்ட எங்களில் நார்கால்வாயிலிட்டு

1. Read தியாநநாயற்று.

2. Read தூநத்தாரோம்.

3. This symbol denotes ம்.

4. Read திருவாழிதூ-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 7 வெட்டுவித்து இதில் விளைச்ச முதல் கொண்டு நான் ஒன்றுக்கு திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் சந்தி ஒன்றுக்கு மல்குசிய-
னின்றுன்காலால் அமுதபடி ஒரு மரக்காலும் நெப்புமுத ஆழாக்கும்
பயற்றமுத ஆழாக்கும் கறிஅமுத உட்பமுத மினாருஅமுத தயிர்-
அமுதும் வெ ஒன்று-
- 8 க்கு திருவாழிஅழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் அதிரவைபடி இரண்டுக்கு
சாலுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதபடி இரண்டு மரக்காலும் நெப்பு-
அமுத நானுழியும் சக்கரைஅமுத பலர் இருந்தாலும் மினாருஅமுத
உழுக்கும் சந்தனம் பலம் முன்றும் அவைக்காய்அமுத நாறும் இலை-
அமுத இரு நாறு
- 9 ம் வெ ஒன்றுக்கு ரவைதாயன் அமுதுசெய்தருளும் அதிரவைப்படி
இரண்டுக்கு சாலுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதபடி இப்படு மரக்கா-
லும் செப்புருத நானுழியும் சக்கரைஅமுத இருந்தால் பலமும்
மினாருஅமுத உழுக்கும் சந்தனம் பலர் ஆறும் அவைக்காய்அமுத
இரு அ[.ஹ*]ர் இலைஅமுத ¹காத்துவுடு ஆக இந்த
- 10 ²வைகப்புயன் எல்லார் ஸ்ரீப.நட்டாராயக்தி வெ விட்டிப்போகுக்க... எதாசுவர்
அமுதுசெய்தருளினா வெ மட.நட்டி விட்டிவார் விழுக்காடு ஆலி-
லொன்றும் தாலி பெறுக்கடவாகவும் விட்டு பேசுதுக் கடவுள்ளது
குவச்தில் அணைப்பிலை பெறுக்கடவாகவுர் இப்படிக்கு ³கம்மிடப்
வைகாறபரம்பரை ⁴சூத்ராதித்திவார நடக்குக்கடவு
- 11 நாகவும் இப்படிக்கு ஶ்ரீவைக்கவர்கள் பணியால் கொலிக்கணக்கு திரு-
நின்றங்கருவைபான் எழுத்து இவை ஶ்ரீவைக்கவர்களைக் [# *]

Translation

1. Hail ! May it be prosperous ! On Wednesday⁵ combined with (the star) Pūrāṭādi (Pūrvābhādrā), being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month, in the year Prabhava, current with the Saka year 1429, the *Sthānattār* of Tirumalai registered this record on stone in favour of Uddanḍarāyar Ulagappan, one of the Śrīvaishṇavas residing at Tirupati, viz.,

2-6. the money which you deposited this day into the *Śrī-Bhanḍāram* (Temple-treasury) with the object of propitiating Tiruveṅkāṭamudaiyāñ with one *tirupfōnakam* (offering) daily in your name, is 1,200 *nar-paṇam* ; 1 *atirasa-paṭi* to be offered to Tiruvālī-Ālvāñ (Śrī Sudarsana) abiding in the big tower (*gōpuram*) in the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati on the day of Ādi-ayanam, $\frac{1}{2}$ *palam* of *chandanam* for decoration, 1 *paṭam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution ; and 1 *atirasa-paṭi* to be offered to (the said) Tiruvālī-Ālvāñ on the day of Saṅkramam (Makara-saṅkramam), $\frac{1}{2}$ *palam* of *chandanam* for decoration, 1 *paṭam* of *chandanam*,

1. Read நானாறும்.

3. Read தம்புடைய.

2. Read வைகப்படிவள்.

4. Read அந்தாதித்திவார.

NOTE 5 :--It corresponds to 2nd June 1507 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

50 areca-nuts and 100 betel-leaves, in all, for these two items the *paṇam* deposited (by you) is 60 ;

1 *atirasa-paṭi* to be offered to Śrī Raghunāthan on the day of the commencement of Adhyayanotsavam, 1 *palam* of *chandanam* for decoration (for Śrī Raghunāthan), 2 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution at the time of *tiruvōlakkam*; 1 *atirasa-paṭi* to be offered to Śrī Raghunāthan on the day of Śrī Rāma-navamī, 1 *palam* of *chandanam* for decoration, 2 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution during *tiruvōlakkam*; in all, for these two items 60 *paṇam* is deposited by you.

6-10. Thus making up a grand total of 1,320 *nar-paṇam* is deposited into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for one *tiruppōnakam* daily and 4 *atirasa-paṭi* occasionally in each year. This sum of 1,320 *nar-paṇam* shall be expended for excavating the tanks and channels of the temple-villages and with the income derived from this source, the following articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store),

towards the one *sandhi* to be prepared and offered to Tiruvāṅkāṭa-mudaiyān every day 1 *marakkūl* of rice measured with the *Malaikiniyaninrāṇ-kāl* (Tirumalai-Temple-measure), 1 *ūlākkku* of ghee, 1 *ūlākkku* of green gram, vegetables, salt, pepper and curds;

for the 2 *atirasa-paṭi* to be offered to Tiruvāṇi-Ālvān (Śrī Sudarśana) yearly, 2 *marakkūl* of rice measured with the *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl* (Tirupati-Temple measure), 4 *nālli* of ghee, 200 *palam* of jaggery, and 1 *ūlākkku* of pepper; 3 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves (for distribution);

towards the 2 *atirasa-paṭi* to be offered to Śrī Raghunāthan yearly,

2 *marakkūl* of rice with the *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl*,
4 *nālli* of ghee,
200 *palam* of jaggery and
1 *ūlākkku* of pepper;
6 *palam* of *chandanam*,
200 areca-nuts and
400 betel-leaves (for distribution).

10. The quarter share of the *prasādam* forming the donor's portion out of the offered *prasādam* you alone shall be entitled to receive. The balance of *prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

This (arrangement) shall continue to be in force, as long as the moon and the sun shine, through the succession of your descendants.

11. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-ūradaiyān* with the permission of the Śrivaishṇavas. Hence, may this the Śrī-vaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 11.

(No. 599—T. T.)

[On the north wall of the second prâkâra of Tirumalai Temple.]

Text

1. ஶராஹிலை ஷவிப்ரி ஶரகாபைச் துசங்காலயிக் குமிமல் செல்லாநின்ற ஒலுவலைவசீஸாத்து துலானுயைற்று அபரபங்கத்து துயோ[இ]ஸியும் வொசுவாரமும் பெற்ற உத்திரத்துனர் திருமலையில் ஷாநத்தாரோம் திருப்பதியில் நரசிங்கராயபுரத்திலிருக்கும் நகரத்தாரில் குண்டித்தமோதத்து உடையார் செ[வா]செட்டி மகன் திப்புசெட்டிக்கு ஸிலா-ஸாவனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தா-பொலை பொலினுட்டாய அமுதுசெய்தருளுக் கிருக்கொத்திருனர்
2. எழுக்கு எழுங்கிருனங்கள்தொறும்.....திருந்துவனத்தில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி எ[ா] வன்சடகொபந்[மண்டபத்தில்] அமுதுசெய்யும் அதிரசப்படி எ ஆகப் படி யில் திருப்புரட்டாசித்திருனரும் பங்குனித்திருனரும் திருத்தெரி இரண்டுக்கு கிருக்தெரி லும் மின்டு எழுங்கருளி வந்து திருமாயலைமண்டபத்தில் அமுது-செய்தருளும் அதிரசைப்படி [இரண்டு]ம் அப்பபடி உ ல வடைப்பபடி உ ல கொதிப்படி உ ல யிட்டலிப்ப-
3. ஏ உ சகியன்படி உ பாராககன் உ [டி] சக்கரை பலம் ஏ ல திரு-நாள் எழுங்கருளி புஷ்பமாகம் [அள்] மூன்றுக்கு கிருவாராதனம் ய க்கு அதிபவைப்படி ய ஆகப் படி எய் ல தனிட[தெவியார்] வக்ளமிப்பியார் (ச)சந்மார்க்கீதும் சொதியில் வருஷம் க ட மக்கதும் மாந க்கு அதிரசப்படி மாந வெட்டங்காவில்கொத்திரம்.....திப்பு-செட்டி மகன் [கொம்பி]செட்டி (ச)சந்மார்க்கீதும் அத்ததுக்கு வருஷா ஒன்றுக்கு
4. மக்கதும் மாந க்கு அமுதுசெயும் திருப்பொனகம் மாந ம் அடைப்பட்-.....செட்டியார் உடையபம் மார்கழிமாதம் திருப்ப[ன்*]ளியுமிச்சி அள் முப்பதுக்கு திருப்பொங்கம் மாந ல ஆக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொங்கம் சமாந ல அதிரசப்படி கூலிக் கு அப்பபடி உ ல வடைப்பபடி உ ல கொதிப்படி உ ல யிட்டலிப்படி உ ல சகியன்படி உ ல ஒரீகொவிந்தப்பெருமானுக்கு கிருக்கொடித்-திருனர் மின்டுக்கு கிருக்கொடி.ஆழுவாள் எறி-
5. அருளுகிறபொது அமுதுசெயும் அதிரசப்படி உ ல திருக்கல்லியானம்..... வகை னர் க க்கு...னர் இரண்டுக்கு...நாளொன்பதாக னர் யா

1. Read ஷாநத்தாரோம்.

2. This symbol denotes ம்.

3. Read வன்பாங்கொவன்.

4. Read மின்டு.

5. Read தன்னுடைய தேவியார்.

6. சொதியில் = ஷாதிமக்கதுத்தில்.

7. அத்ததுக்குக்கு = ஷலைநக்கத்துக்கு.

[க்கு] அதிரவைப்படி. என் டி திருந்தெரினும் மின்டு வழுந்தருளி கொயினுக்குள் மண்டபத்தில் ¹ஆலைசெப்தருஞம் திருஞன் உக்கு அதிரசப்படி உலோ அப்படி உலோ வடைப்படி உலோ சேங்கிப்படி உலோ யிட்டவிப்படி உலோ சுகியன்படி உலோ பாஜகம் கண் உக்கு சக்கரை ப-

6 லம் [॥ ६] திருவனந்தபலீஸ்டுக்கு திருமங்கையாழ்வார் நிலத்தில் கல்லமண்டபத்தில் அதிரசப்படி உலோ மூஞிவாசடியும் அழகியசிங்கர்கொயிலில் (பி)படி உலோ இரகுஞாத்தொயிலில் படி உலோ ஆக அதிரவைப்படி [கா] எழுாந்திருஞன்கலீ[ல்*] செங்வாசடியும் சிங்கர்கொயிலில் அதிரசப்படி உலோ திற்க்கவாரினுள் சிங்கர்[கொயில்] திருவாழிஅழ்வானுக்கு திருஞன் உக்கு அதிரசப்படி உலோ நம்பியார் உங்கருடிதபட்டர் [கா] கெங்குமிழாக நடக்கும்

7 புரிநாவூர் சிக்கிருஞன் புஷ்பயாகர் ஆக்ரும் சூப்பயார் பட்டராங்நந்தப்பன் ¹கையிக்கூரம்ஆக நடக்கும் ஆகிக்கிருஞன் புஷ்பாகம் சூஞ்ரும் ஆக குள் உக்கு ஞன் கக்கு நிருவாராநனார் கூக்கு ஞன் கக்கு படி உக்கு அதிரவைப்படி உலோ தங்கைப்புதூவழி திருத்தி மின்டு எழுஞ்சிருளியெடாது நம்பாழ்வார் அனுயாக்கொயில் வாசலில் அதிரசப்படி. கூலை கொடைத்திருஞன் இருபதில் எட்டாங்கிருஞனில் உலாவியருளி மின்டு நிராழிமண்டபத்து ஏற்றிஅருளி அபுதுசெய்தருஞம் அதிரச-

8 ப்படி சூஞ்ரும் அப்பப்படி தங்கும் வடைப்படி கூகொதிப்படி. கூயிட்டவிப்படி கூசுகியன்படி கூபாங்கும்கு சக்கரை பலம் [ஈ ८] கரும்பு வையிளிர் வை திருப்பன்வெப்பாந்துக்கு பயற்றமுது உடைக்கரைஅழுது பலம் கூலை திருப்பாங்காலிக்கூக்கு சபையார் கூக மார்க்குபிபாகம் திருப்பனின்மீதிச்சிஞான் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் கூலை [குஞ்ருகன்] வகங்மிபதி (ஒ)சுந்பநகஷ்தம் ²அபரதியில் வருஞம் சூஞ்ருக்கு நகங்குதம் கூலை க்கு திருப்பொககம் கூலை

9 பெரியதிருக்கொபுரத்தில் திருவாழிஅழ்வானுக்கு மார்க்கு மார்க்கு திருப்பனிச்சுஞ்சிலூன் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் நலை கூலை மாசு. கிருப்பதொறும் அமுதுசெயும் வருஷஷி கூக்கு அதிரவைப்படி மின்டு ஆக கொங்கந்தராஜரும் திருவாழிஅழ்வானும் அமுதுசெய்தருஞம் திருப்பொனகம் அமிகூலை அதிரவைப்படி அமிகூலை அப்பப்படி. கூலை வருஞம் கூலை கொதிப்படி கூலை மிட்டவிப்படி. [ஈ ९] சுகியன்படி. [ஈ १] இரகுஞான் கீருவத்தினம் ஞன் மின்டு க்கு வெங்கைப்பாக்கும்

1. Read அமுதுசெய்தருஞம்.

6. Read மாலிநியின்..

2. Read அகாபாயமல்டர்.

7. Read திருவயைப்பதம்.

3 and 4. Read கெகங்கயீசிமாக.

8. Read வேங்வாராயணத்துக்கு.

5. Read எழுஞ்சிரபொழுது.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 10 னன் கக்கு திருப்பொனகம் யெ. ஏ மாதேதுக்கு 'சோ ஸு ஆக திருப்பொனகம் ராசஸ் மாடுதெக்கு [உயிசுவ] திருப்பண்ணியாரத்-துக்கு பயற்றமுது கா. ६ ஏ சக்கரைஆல் [பலம் உல் எ] பானகூண் [உ க்கு சக்கரைஆல் பலம் எ].....திருவிதிவடமுலையில் 'த[ந்தி]ட மண்டபத்தில் திருவத்தினனம் னன் யெ. க்கு அதிரசப்படி யெ தங்கிட (ச)சந்மநக்ஷத்ரம் திருவெணைம் வருஷஷி கக்கு னன் யெ. க்கு அதிரசப்படி யெ ஏ காற்றிகைனுள் நெல் க்கு திருப்பொனகம் நெல் மார்கழிமாதம்
- 11 திருப்பணினழிச்சினுள் நெல் க்கு திருப்பொனகம் நெல் ம் பீராமனவமினுள் குலசெகராழ்வார் குமாரீயாமானுசயன் மண்டபத்தில் அதிரசப்படி கக ஏ ஆக ராத்ருதன் அமுதுசெயும் திருப்பொனகம் உாச ம் அதிரசப்படி [உயிள] ம் 'குலசெகராழ்வார் 'திருவத்தினனம் னன் யெ. க்கு னன்முகங் திருவாசவில் 'குலசெகராழ்வார் அமுதுசெய்தருஞம் அதிரசப்படி. யெ. ம் நம்மாழ்வார் திருவத்தினனம் சாத்துமுலை-னுள்
- 12 முன்றுக்கு மெற்படி அனுமான்கொயில் வாசலில்.....அமுதுசெயும் அதிரசப்படி ந. ம் நம்மாழ்வார் திருஞங்கஷத்ரம் விசாகம் வருஷம் ககக்கு னன் யெ. க்கு திருப்பண்ணியாம் நெல் திருமங்கைஆழ்வார் திருவத்தினனம் சாத்துமுலை-னுள் ந. க்கு தன் மண்டபத்தில் அதிரசப்படி ந. அடிப்புளிஅடியில் சிங்கர் வஹங்குபவுன்றமைனுள் திருப்பொனகம் நெல் ம் அதிரசப்படி கக ம் திருக்கண்மைட கக ம் உடையவர் திருவத்தினனத்துவக்கத்துளுள் உடையவர்
- 13 அமுதுசெய்தருஞம் திருப்பொனகம் நெல் ம்.....அதிரவைப்படி. கக ஏ ஆக திருப்பதியில் அமுதுசெய்தருஞம் திருப்பொனகம் நாந்தின அதிரசப்படி [ஏயில] அப்படி. ந. வடைப்படி ந. கொதிப்படி ந. யிட்டவிப்படி ந. ம் சுகியன்படி ந. ம் ஆக திருமலை திருப்பதியில் அமுதுசெய்தருஞம் திருப்பொனகம் [நாந்தின ம] திருக்கண்மைட உ ம் அதிரசப்படி உாயிக ம் அப்படி நி ம் வடைப்படி நி ம் கொதிப்படி நி ம் யிட்டவிப்படி. நி ம் சுரி-
- 14 யன் படி. நி ஆகப் படி [உாந்தின ம] பாங்கத்துக்குப் திருப்பண்ணியாரத்துக்குமாக சக்கரையமுது பலம் நொநெல் ம் பயற்றமுது [க ५] யிளாநிர் ரா கருப்பு ரா திருவொலக்கத்தில் பிழசாதிக்க சந்தனம் பலம் ...அடைக்காய்அமுது நெல் இலைஅமுது ரா ம் சந்தனம் பலம் கக ம்

1. These figures represent as

அமுதுபடி இருங்கும்.

2. Read தன்னுடைய.

3. Read—ஸாஶாதுஜாய்யன்.

4. Read குலஶேவஸாழ்வார்.

5. Read திருவயையைநம்.

6. Read குலசேவஸாழ்வார்.

7. Read திருவயையைநம்.

8. Read—வெள்ளன-3 ஸம்ஹனுள்.

- ஆக அடைக்காயமுது தநூர் இலைஅமுது ந-த் சந்தனம் பலம் [உயி] ம் கொவிந்தாஜாவின் கொடைத்திருஞனில் பிறபத்தில் டட்டாந்திருஞனில் ஸிராழி மண்டபத்தில்.....அடைக்காய்அமுது
- 15 உம் இலைஆல் சாம் சந்தனம் பலம் சம் பூசாதிக்க அடைக்காயமுது சுாம் யிலைஅமுது துடாம் சந்தனம் பலம் உம் அழகியசிங்கற்கு வசந்த¹பழுற்றனமைனான் அடைக்காயமுது நில் ம் இலைஅமுது ஈம் சந்தனம் பலம் கம் னம்மாழ்வார்²திருவத்தினனத்தில் அடைக்காயமுது நில் இலையமுது ஈ சந்தனம் பலம் கம் ஆக திருவெலக்கத்தில் பிறவாதிக்க அடைக்காயமுது கத்தான இலையமுது
- 16 உமிழ-தங்காம் சந்தநம் பலம் உயலிக் ஆக யிந்து³வகைப்படியள்⁴தங்க-விட பொளிண்ட்டாக அமுதுசெய்தருஞப்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைனான் ஒடுக்கிந நற் கு அதானாடு ம் இப்பணம் னன்னுயிரத்து முன்னாற்று அஞ்சம் திருவிடையாட்டனர்களில் னாரிகால்வராயனில் பிட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருஞம் திருப்பொனகம் [சுபிர]-
- 17 க்கு மலைகியிப்பின்றுள்காலால் அமுதுபடி ஈ 4 மிர 4, நெய்ஜூ அ-ஏ-ஞ ஆழாக்கு பயற்றமுது அ-வ-ஞ ஆழாக்கு உப்பமுது கறிஜூ மிளகுஆல் தயிரஅமுது அதிரவப்படி கூடிக் க்கு அமுதுபடி ச 4 மிக் 7, படி க க்கு நெய் ஜூ சக்கரைஅமுது பலம் ஈம் மிளகு-ஆல் ஆழாக்கும் ஆக நெய் கூடிக் கை சக்கரைஅமுது பலம் கத்தங்கா மிளகுஆல் [ந-மரக்கால்] இருநாழி ஞ ஆழாக்கு அப்பபடி உ க்கு அமுதுபடி ச மரக்கால் நெய்ஜூ ச-வ சக்கரைஆல் உா ல மிளகமுது ஞ ஆழாக்கும் கொதிப்படி உ க்கு கொதி ச மரக்கால் பயறு உ மரக்கால் செய்ஜூ ச-வ சக்கரைஆல் உா ல வடைப்படி உ க்கு உழுந்து ச மரக்கால் நெய்ஜூ ச-வ
- 18 யிட்டலிப்படி உ க்கு உழுந்து உ [மரக்கால்] ஜோ ச [மரக்கால்] [நெய்ஜூ ச-வ] சுகியன்படி உ க்கு ஜோ உ [மரக்கால்] பயற்றமுது உ [மரக்கால்] சக்கரைஅமுது பலம் ஈ பானகத்துக்கு [திருப்பணிய்வாத்துக்கு] சக்கரைஅமுது பலம் ஈ ஜூபாதிக்க அடைக்காய்அமுது கத்தங்கா இலைஅமுது கத்தான் சந்தனம் பலம் கூடிக் கு கொவிந்தாஜாஜும் திருவாழிஆழ்வானும் உடையவருப் பிரகுநைதும் அடிப்பளிஅடிச்சிங்கரும் ருவலீசுகாதுழ்வாரும் அமுது-செய்தருஞம் திருப்பொனகம் கூங்கின் க்கு சானுக்குஞராயன்காலால் அமுதுபடி [மின 4 டி [மரக்கால்] நெய்ஜூ சுமில உ ஞ ஜூ

1. Read—வெளன்-மைநாள்.

5. Read னரிகால்வாய்க்களில்.

2. Read திருவயலையந்ததில்.

6. This letter stands for பலம்.

3. Read வகைப்படிகள்.

7. Read உஞ்சு.

4. Read தன்னுடைய.

8. Read பூசாழிக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 19 பயற்றமுது ரெ [மரக்கால்] ஸ்ரூ சே நெய்தூ சம வ ஸ்ரூ
சே உப்புதூ கறிதூ.....ஆக சே நி பு ரி [மரக்கால்]
நெய்தூ உமிச வ ந [மரக்கால்] ஸ்ரூ அப்படி ந க்கு
சே ஈ [மரக்கால்] நெய்தூ ஈ வ சக்கரைஅழுது பலம் ஈரா
வடைப்படி ந க்கு உழுக்கு ஈ [மரக்கால்] நெய்தூ ஈ வ
கொளிப்படி ந க்கு கொளி ஈ [மரக்கால்] நெய்தூ ஈ வ பயறு
ந [மரக்கால்] சக்கரைஅழுது பலம் ஈரா விட்டவிப்படி ந க்கு சே
� [மரக்கால்]
- 20 உழுங்கு ஈ [மரக்கால்] நெய்தூ [ஸ்ரூ] சுகியங்படி ந க்கு சே ந
[மரக்கால்] பயறு ந [மரக்கால்] சக்கரைஅழுது பலம் ஈரா மாதெதுக்கு
சே ஸ்ரூ திருப்பண்ணியாயத்துக்கு சக்கரைஅழுது பலம் வினா
னிரி ஈ ம் கரும்பு ஈ ம் திருமுன்காணிச்சை [பு ச].....புசா-
திக்க அடைக்காயமுது ஈதுநூ இலைஅழுது மந்தூ சந்தனம் பலம்
ஈரம் ஆக திருமலை திருப்பதி சுற்றுக்கொலிலுவ்பட [அழுதுபடி]
நாயிக பு ரி [மரக்கால்] நெய் தோயிதி வ சே சுகியங்படி ந க்கு
பலம் உமாது மொதி ரில [மரக்கால்] உழுங்கு ஈ [மரக்கால்] பயறு
வ [மரக்கால்] மினகழுது [ஈ மரக்கால் ஸ்ரூ]
- 21 திருப்பொனகும்துக்கு மினகு க மரக்கால் ஆக மினகு எ [மரக்கால்]
ஸ்ரூ கரும்பு.....மினகிரி.....புசாதிக்க அடைக்காயமுது
மிகாதுமில் இலையழுது உமிக்கூர சந்தனம் பலம் கூடிகம் ஆக
இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாத்திலெ விட்டு இந்கு இந்த திவசங்கள்-
தொறும் அழுதுசெய்தருளாக்கடவராகவும் அழுதுசெய்தருளினை பிற-
சாதுத்தில் திருவெங்கடமுடையான் அழுதுசெய்தருளும் திருப்-
பொனகம் சமூக க்கு விட்டவன் விழுக்காட்டு புச[ரத*]ம் விசை
க்கு தானத்தார் நிற்வாகம் ரில க்கு பெறும் புசாதும் கு வ(ஞ)
வகைக்கு
- 22 பெறும் பிறசாதத்துக்கு வ சே ம் அப்பம் வகைப்படி உள்பட்ட
அதிரவைபடி க க்கு விட்டவன் விழுக்காடு ரிங க்கு தானத்தார் நிற்-
வாகம் ரில க்கு பெறும் அதிரவைம் ஈ ம் வகை ந. १. க்கு அதிரவைம்
கு ம் வெளிக்க வந்த ஸ்ரீவைஷ்வர்களுக்கு புரவூதிக்க அதிரவைம்
க ம் வன்சடகொபன் மடத்துக்கு அதிரவைம் க ம் ஆக இந்த
வகைப்படி ஈகு க்கு பெறும் அதிரவைம் அப்பம் வகைப்படி பிறசாத-
மும் நிங்கலாக வின்ற பிறசாதம் ரூ.....அதிரவைம் அப்பம் வகைப-
படி உள்ளது டூற்வத்தில் அலைப்பிலெ பெறக்கடவை-
- 23 மாகவும் கொவிந்தராசனும் ரகுநாதனும் அழுகியசிங்கரும் அழுதுசெய்த-
ருளும் திருப்பொனகம் நூகாயின க்கு திருப்பொனகம் க க்கு
விட்டவன் விழுக்காடு பிறசாதம் னுழிக்கு தானத்தார் நிற்வாகம்
ரில க்கு பெறும் பிறசாதம் ரூரியும் வகை ந. १ க்கு பெறும் பிற

சாதம் உரியும் ஆக பிறசாதம் $\frac{1}{2}$ ஆக இந்த திருப்பொனகம் நாங்கள் க்கு பெறும் [பிறசாதம் னிக்கி]னின்ற பிறசாதமுள்ளது பூற்வத்தில் சந்தி அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் அடிப்புளிஅடி சிங்கர் திருக்க.

- 24 ஞைடை [க] இந்த அடைவிலே பெறக்கடவதாகவும் கொடுபுத்தில் திருவாழியும்வாதும் னம்மாழிவாரும் உடையவரும் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் என்க. க்கு திருப்பொனகம் க க்கு தெவைஆள் பெறும் புவாதம் [தைம்] சிங்கமுறையான் பெறும் புவாதம் கூ ஆக பிறசாதம் தை ஆழாக்கு நிக்கி நிற்வாகம் மிட க்கு பெறும் பிறசாதம் பிடி. க ம் நம்பிமார் உள்பட வகை க $\frac{1}{2}$ க்கு பெறும் பிறசாதம் $\frac{1}{2}$ ந தை ம் பிடி க ஆக இந்த $\frac{1}{2}$ வகைதீ.
- 25 வெல பெறும் திருப்பொனகம் [சமிக] உடையவர் அமுதுசெய்தருளின திருப்பொனகம் நூல் திருக்கணுமடை க ம் பெறும் வகை உடையவர் கொயிலுக்கு கற்த்தரான சிபார்கள் பிறசாதம் இரண்டும் அக்காளி பிறசாதம் உழக்கும் நிக்கி நின்ற பிறசாதம் அம் அக்காளி நீரு ந தை பெறும் வகை திருப்பொனகம் க க்கு தெவைஆள் பெறும் பிறசாதம் தை ம் சிங்கமுறையான் பிறசாதம் ஆழாக்கு ஆக பிறசாதம் ஆழாக்கு நிக்கி நிற்வாகம் மிட க்கு பெறும் பிறசாதம் $\frac{1}{2}$ ந தை ஆழாக்கு பிடி. க ம் நம்பிமார்
- 26 உள்பட வகை க $\frac{1}{2}$ க்கு பெறும் பிறசாதம் வை முவ்வழுக்கு ஆழாக்கு பிடி. க ஆக இந்த வகைப்படியே திருப்பொனகம் உல்ல ம் அக்காளி பிறசாதம் முன்னழி ந தை பெறக்கடவொமாகவும் உடையவர் அமுதுசெய்தருளின அதிரசம்பட்டி க க்கு விட்டவன் விழுக்காடு அதிரசம் மின் க்கு உடையவர்கொயிலுக்கு $\frac{1}{2}$ கற்தரான சிபற்கு அதிரசம் உ ம் வன்சடதொபன்மடத்துக்கு அதிரசம் க ம் செவிக்க வந்த ஸ்ரீவைப்பிஷ்வர்களுக்கு பிறசாதிக்கும் அதிரசம் $\frac{1}{2}$ ம் நிற்வாகம் மிட க்கு பெறும் அதிரசம் ரு ம்
- 27 வகை ந. $\frac{1}{2}$ க்கு பெறும் அதிரசம் க $\frac{1}{2}$ ஆக அதிரசம் மி ம் நிக்கி நின்ற அதிரசம் ந ம் ஆக பூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் கொவிந்தராஜனும் ராவாநாதனும் அடிப்புளிஅடி. சிங்கரும் குலசெகராழியும்வாரும் திருமங்கைஆழிவாரும் பெரியதிருக்கொடுபுத்தில் திருவாழியும்வாதும் நம்மாழிவாரும் அமுதுசெய்தருளும் வகைப்பட்ட உள்பட அதிரசப்படி நல்கு க்கு படி. க க்கு விட்டவன் விழுக்காடு மின் க்கு நிற்வாகம் மிட க்கு அதிரசம் க ம் வகை ந. $\frac{1}{2}$ க்கு

1. Read நாழி முவ்வழுக்கு.

2. Read வகையிலே.

3. Read முன்னழி-முவ்வழுக்கு.

4. Read நாழி-முவ்வழுக்கு.

5. Read கத்தரான.

6. Read அரையும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

28 அதிரசம் நு வ ம் வண்சடகொபன் மடத்துக்கு அதிரசம் க ம் வெவிக்க வந்த ஸ்ரீவெஷ்வர்களுக்கு அதிரவைம் க ஆகப் படி ஈ-ஸூ க்கும் இந்த வகை நிங்கலாக நின்ற அப்பம் அதிரவைம் வகைப்படி உள்ளது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவோராகவும் இப்படி.க்கு¹ தன்னிட சந்தானபராப்பரை² சஞ்சூழித்தியவரை ணடக்கக்-கடவதாகவும் இப்படி.க்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பண்யால் கொயில்கணக்கு நிருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ்ட[ட]

Translation

1. May prosperity attend! Hail! On Monday,³ the day of Uttira (star), being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month, in the year Prabhava, corresponding to the illustrious Śaka year 1429, this is the *śilāśasanam* issued by the *Sthānattār* (Trustees) of Tirumalai in favour of Tippu-śetti, son of Uḍaiyār Dēvu-śetti of Kūḍina-gōtra, one of the merchants residing in Narasiṅgarāyapuram, a suburb of Tirupati, to wit,

2-16. the money which you rendered into the *Śri-Bhāṇḍāram* (Temple-treasury) this day for the purpose of presenting the following offerings to Tiruvēkaṭamudaiyān (*Śri Vēkāṭeśa*) on the prescribed days (as per the annexed list) in your name, as a *poliyūpū*, is 8,305 *pāṇam*.

7 atirasa-pāḍi shall be prepared and offered (to the processional deity of *Śri Vēkāṭeśa*) at the maṇṭapam constructed in the flower-garden of on every 7th festival day of 7 Tirukkodi-tirunāl (Brahmotsavam) and 7 *atirasa-pāḍi* to be offered at Van-Śathakōpan-(maṇṭapam), in all 14 (*atirasa*)-*pāḍi*; 2 *atirasa-pāḍi*, 2 *appa-pāḍi*, 2 *vadai-pāḍi*, 2 *gōdhi-pāḍi*, 2 *īḍalī-pāḍi* and 2 *sukhiyan-pāḍi* and 100 *palam* of sugar for the 2 pots of sugar-water to be offered at Tirumāmani-maṇṭapam on returning from the two cars during two car festivals celebrated in the month of Puratāsi and Pañguni; 70 *atirasa-pāḍi* (to be offered) at the rate of 10 *atirasa-pāḍi* in every pushpa-yāgam day for one tiruvārādhana (worship) after procession and conclusion of the festival;

13 *atirasa-pāḍi* (to be offered) on the 13 days of the star Svāti in a year, being the (monthly) birth-star of your wife Lakshmīpatiyār; 13 *tiruppōnakam* to be offered on the 13 days of the star Hasta, occurring in a year, being the monthly birth-star of Kommu-śetti, son of Tippu-śetti.....of Veṭṭanadi-Rishi-gōtra; and 30 *tiruppōnakam* on the 30 days of Tiruppallī-ēluchchi (as Dhanurṁāsa-pūjā) in the month of Mārgaśī; thus making up a total of 43 *tiruppōnakam*, 99 *atirasa-pādi*, 2 *appa-pāḍi*, 2 *vadai-pāḍi*, 2 *gōdhi-pāḍi*, 2 *īḍalī-pāḍi* and 2 *sukhiyan-pāḍi* to be offered to Tiruvēkaṭamudaiyān abiding in the shrine (at Tirumalai);

2 *atirasa-pāḍi* to be offered to Tirukkodi-Ālvān (Garuḍa image painted on a new cloth) when raised (to the top of the flag-staff) during the (2 Brahmotsavams) Tirukkodi-tirunāl celebrated for *Śri Gōvindapperumāl*;

1. Read தன்னுடைய.

2. Read அந்தாழிதழிவரை.

NOTE 3 :—The date is 4th October 1507 A.D.

18 *atirasa-paṭi* on 18 days at the rate of 9.....for the 2 days..... ..in every day.....on the day of *tirukkalyāṇam*; 2 *atirasa-paṭi*, 2 *appa-paṭi*, 2 *vadai-paṭi*, 2 *gōdhi-paṭi*, 2 *iddali-paṭi* and 2 *sukhiyan-paṭi* and 100 *palam* of sugar for 2 pots of *pānakam* to be offered on returning from the car on the days of car festival at the maṇṭapam situated within the temple; 2 *atirasa-paṭi* (to be offered) at stone-maṇṭapam (situated) in Tirumāṅgaiyālvar's land on the 2 days of *tiruvanandal* (śeshavāhanam-festival); 2 *atirasa-paṭi* in the temple of Alagiya-siṅgar (Narasimha-Svāmi) abiding in Śrinivāsapuram (another suburb of Tirupati); and 2 *atirasa-paṭi* in the temple of Śrī Raghunāthan; in total 6 *atirasa-paṭi*; 2 *atirasa-paṭi* in the temple of (Narasimha-Svāmi) abiding at Śrinivāsapuram on each of the 7th festival day; 2 *atirasa-paṭi* to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) in the temple of Narasimha-Svāmi on (each) *tīrthavāri*-day of 2 festivals;

20 *atirasa-paṭi* for the two days of *pushpa-yāgam* festival, one to be conducted during the festival in the month of *Vaikāsi* as the *kaiṅkaryam* (service) of Chakrāyudha-Bhaṭṭar, one of the temple priests (and the other) to be conducted during the festival in the month of Āni as the *kaiṅkaryam* of Bhaṭṭar-Ānandappam, one of the *Sabhaiyār*, at the rate of 10 *paṭi* per day for the 10 *tiruvāḍhanani* (worship) on each (of the *pushpa-yāgam*) day; 1 *atirasa-paṭi* in front of the Hanumān's shrine (situated) (near the) Nammālvar's shrine while returning after cleaning the path-way of Ākāśa-gaṅgā at Tirumalai (once in a year); 1 *atirasa-paṭi*, 1 *appa-paṭi*, 1 *vadai-paṭi*, 1 *gōdhi-paṭi*, 1 *iddali-paṭi* and 1 *sukhiyan-paṭi* to be offered while seated in the (said) Nīrāli-maṇṭapam on the 8th festival day during the 20 days of (*kōḍai-tirunāl*); (summer-festival) along with the above said offering 100 *palam* of sugar for *pānakam*, 100 sugar-canés, 100 tender cocoanuts, 2 *marakkāl* of green gram for the *tiruppāṇyāram*, 10 *palam* of sugar and 1 *paṇam* as *tirumunkāṇikkai* (cash offering) to the *Sabhaiyār* (members of the assembly);

30 *tiruppōnakam* (to be offered) on the 30 days of *Tiruppalji-eļuchchi* as (dhanurmāsa-pūjā) in the month of Mārgaļi; 13 *tiruppōnakam* on the 13 days of the star Aśvinī occurring in a year, being the birth-star of Kumukan-Lakshmi-pati; 30 *tiruppōnakam* (to be offered) to Tiruvāḷi-Ālvān (Sudarśana) abiding in the big tower on the 30 days of *Tiruppalji-eļuchchi*; (as dhanurmāsa-pūjā) and 12 *atirasa-paṭi* to be offered in a year on every first day of each month; thus making up a total of 73 *tiruppōnakam* to be offered to Śrī Gōvindarāja and Tiruvāḷi-Ālvān, 66 *atirasa-paṭi*, 3 *appa-paṭi*, 3 *vadai-paṭi*, 3 *gōdhi-paṭi*, 3 *iddali-paṭi*, and 3 *sukhiyan-paṭi*;

Śrī Raghnnāthan (shall be provided) with 12 *tiruppōnakam* each day during the 12 days of *Tiruvadhyayanam* (Adhyayanotsavam) for the Vēḍapārāyaṇam (service), and 2 *nāli* of rice for preparing the *mātrai*; thus totalling 144 *tiruppōnakam* and 24 *nāli* of rice for *mātrai*, 6 *marakkāl*, of green gram and 20 *palam* of sugar for the *tiruppāṇyāram* and 100 *palam* of sugar for the two pots of *pānakam*.....; 12 *atirasa-paṭi* (to be offered) in the maṇṭapam constructed by you on the north-east corner of the *tiruvidhi* or main streeton the 12 days of *Tiruvadhyayanam*; 13 *atirasa-paṭi* on the 13 day of your birth-star *Śravaṇam* occurring in each year; 30 *tiruppōnakam* on the 30

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

days of Kārthikai (month) ; 30 *tiruppōnakam* on the 30 days of Tiruppaṭṭi-eļuchchi and 1 *atirasa-pādi* at the maṇṭapam of Kulasēkharālvār constructed by Kumāra-Rāmānujāyyan on the day of Śrī Rāma-navaṁsi ; thus totalling 204 *tiruppōnakam* and 26 *atirasa-pādi* to be offered to Raghunāthan ;

12 *atirasa-pādi* to be offered to Kulasēkharālvār in Nānnukhan-tiruvāśal (main entrance) on the 12 days of Tiruvadhyayanam conducted for him ; 3 *atirasa-pādi* to be offered to Nammālvār.....in front of the said Hanumān's shrine on the 3 days including sāttumurai day during the Tiruvadhyayanam conducted for him ;

13 *tiruppānyāram* to be offered in a year on the 13 days of Viśākham, being the monthly birth-star of Nammālvār ; 3 *atirasa-pādi* (to be offered) in your maṇṭapam on the 3 days including sāttumurai day during the Tiruvadhyayanam celebrated for Tirumaṅgai-Ālvār ; 30 *tiruppōnakam*, 1 *atirasa-pādi* and 1 *tirukkanāmaḍai* on the day of Vasanta-pūrnimā, being the birth tithi of Singar (Narasimhasvāmi) abiding beneath the tamarind tree ; 30 *tiruppōnakam*and 1 *atirasa-pādi* to be offered to Uḍaiyavar on the day of the commencement of Tiruvadhyayanam celebrated for him ;

thus in total 337 *tiruppōnakam*, 112 *atirasa-pādi*, 3 *appa-pādi*, 3 *vadai-pādi*, 3 *gōdhi-pādi*, 3 *iddali-pādi* and 3 *sughiyan-pādi* (to be offered) in Tirupati ;

altogether, at Tirumalai and in Tirupati making up a grand total of 337 *tiruppōnakam*, 2 *tirukkanāmaḍai*, 211 *atirasa-pādi*, 5 *appa-pādi*, 5 *vadai-pādi*, 5 *gōdhi-pādi*, 5 *iddali-pādi* and 5 *sukhiyan-pādi*, thus making up a total of 236 pādi ; 930 *palam* of sugar for the preparation of *pānakam* and *tiruppānyāram* ; 1 *vatti* of green gram, 100 tender-cocanuts and 100 sugar-canies ; 1,500 areca-nuts, 3,000 betel-leaves and 210 *palam* of *chandanam* for distribution at the time of *tiruvolakkam* (Āsthānam) at the rate of *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves ; 200 areca-nuts, 400 betel-leaves and 4 *palam* of *chandanam* for Śrī Gōvindarāja.....in the Nīrāji-maṇṭapam on the 8th festival day of the latter 10 days during the kōdai-tirunāl (summer-festival) and 600 areca-nuts, 1,200 betel-leaves and 2 *palam* of *chandanam* for distribution ; for Alagiya-Singar (Narasimha) 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 1 *palam* of *chandanam* on the day of Vasanta-pūrnimā ; and for Nammālvār 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 1 *palam* of *chandanam* during Tiruvadhyayanam ; thus the total for distribution at the time of *tiruvolakkam* is 11,300 areca-nuts, 22,600 betel-leaves and 229 *palam* of *chandanam* —thus as detailed above all the offerings shall be prepared and offered.

16-21. This sum of 8,305 *panam* shall be laid out in improving the tanks and channels of the temple villages and with the income we, the *Sthānattār* of Tirumalai shall supply towards the 43 *tiruppōnakam* to be offered to Tiruveṅkaṭamudaiyān the following articles, viz.,

2 *vatti* and 13 *marakkul* of rice measured with the *Malaikiniyaninrānkāl* (Tirumalai-Temple measure), 8 *nāli*, 1 *uṭṭakku* and 1 *ñīṭakku* of ghee, 8 *nāli*, 1 *uṭṭakku* and 1 *ñīṭakku* of green gram, salt, vegetables, pepper and curds ;

towards the 99 *atirasa-padi* to be prepared 4 *vatti* and 19 *marakkal* of rice, 2 *nali* of ghee per *padi*, 100 *palam* of jaggery and 1 *ulakku* of pepper ; at this rate 198 *nali* of ghee, 9,900 *palam* of jaggery, 3 *marakkal*, 2 *nali*, 1 *ulakku* and 1 *ulakku* of pepper ;

for the 2 *appa-padi* 4 *marakkal* of rice, 4 *nali* of ghee, 100 *palam* of jaggery and 1 *ulakku* and 1 *ulakku* of pepper ;

for the 2 *gödhi-padi* 4 *marakkal* of *gödhi* (wheat), 2 *marakkal* of green gram, 4 *nali* of ghee and 200 *palam* of jaggery ;

for the preparation of 2 *vadai-padi* 4 *marakkal* of black gram and 6 *nali* of ghee ;

for the 2 *idali-padi* 2 *marakkal* of black gram, 4 *marakkal* of rice and 4 *nali* of ghee ;

for the 2 *sukhiyan-padi* 2 *marakkal* of rice, 2 *marakkal* of green gram and 100 *palam* of jaggery ; 100 *palam* of jaggery for preparing.....*pānakam*and *tiruppanyāram*, 4,900 arcca-nuts, 9,800 betel-leaves and 99 *palam* of *chandanam* for distribution ;

towards the 337 *tiruppōnakam* to be offered to Śrī Gōvindarājan, Tiruvāṭi-Ā)vān, Uḍaiyavar, Raghunāthan, Aḍipuṭi-aḍi Śiṅgar (Narasimha) and Kulaśekhara-Ā)vār,

17 *vatti* and 10 *marakkal* of rice, measured with the *Chālukya-Nārāyaṇan-käl* (Tirupati-Temple-measure),

42 *nali*, 1 *ulakku* and 1 *ulakku* of ghee,

12 *marakkal*, 3 *nali* and 1 *ulakku* of green gram,

42 *nali*, 3 *ulakku* and 1 *ulakku* of ghee,

salt, vegetables.....

thus the total quantity being 5 *vatti* and 10 *marakkal* of rice, 24 *nali* of ghee,.....3 *marakkal* and 2 *nali*.....;

for the 3 *appa-padi* 6 *marakkal* of rice, 6 *nali* of ghee and 600 *palam* of jaggery ;

for the 3 *vadai-padi* 6 *marakkal* of black gram and 6 *nali* of ghee ;

for the 3 *gödhi-padi* 6 *marakkal* of *gödhi*, (wheat), 6 *nali* of ghee, 3 *marakkal* of green gram and 300 *palam* of jaggery ;

for the 3 *idali-padi* 6 *marakkal* of rice, 6 *marakkal* of black gram and 2 *nali* of ghee ;

for the 3 *sukhiyan-padi* 3 *marakkal* of rice, 3 *marakkal* of green gram and 600 *palam* of jaggery ; 2 *nali* of rice for the *mātrai*, 10 *palam* of sugar for the *tiruppanyāram*, 100 tender cocoanuts, 100 sugar-canies and 1 *pāṇam* for *tirumunkāṇikkai* (cash offering) 6,500 arcca-nuts, 13,000 betel-leaves and 130 *palam* of *chandanam* for distribution ;

thus for the total of these offerings to be prepared for the deities abiding at Tirumalai and in Tirupati including the smaller shrines in the surrounding enclosures,

31 *vatti* and 17 *marakkal* of rice, 518 *nali*, 1 *ulakku* and 1 *ulakku* of ghee, 23,000 *palam* of sugar, 12 *marakkal* of *gödhi* (wheat), 5 *marakkal* of

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

black gram, 10 *marakkäl* of green gram, 6 *marakkäl* and 3 *näli* of pepper, 1 *marakkäl* of pepper for *tiruppōnakam*, in total 7 *marakkäl* and 3 *näli* of pepper,...sugar-canies,...tender cocoanuts, 11,450 areca-nuts, 22,900 betel-leaves and 99 *palam* of *chandanam* for distribution.

In this manner as detailed above we shall supply all the articles from the *Śri-Bhāndāram* (Temple-store) and the offerings shall be made on the prescribed days.

21-28. Out of the 43 *tiruppōnakam* offered to Tiruvēṅkataṁudaiyān 10½ *prasādam* is due to the donor (as his share). Of which 5½ and 1 *uri* of *prasādam* shall be delivered for the 12 *nirvāham* (managements) of the *Sthānattār* and ½ and 1 *ūlākkku* of *prasādam* shall also be delivered to the *vagai* (officials).

Among the 13 *atirasam* forming the donor's share per *padi* including *appam*, *vagai-paṭi* etc., the *Sthānattār* shall thus partake of

6 *atirasam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*,

5 *atirasam* for the 3½ *vagai*,

1 *atirasam* for the distribution of the Śrivaishṇava devotees (who came to worship) and

1 *atirasam* for the *Vaṇ-Śathakōpan-matham*;

at this rate shall be delivered the *atirasam*, *appam*, *vagai-paṭi* and *prasādam* for 106 *padi* (offered). After deducting (all these), the balance of the *prasādam*.....*atirasam*, *appam*, etc., we shall be authorised to receive for distribution at the forenoon sandhi-aḍaippu.

The 1 *näli* of *prasādam*, being the donor's share out of the 337 *tiruppōnakam* so offered to Śri-Gōvindarāja, Raghunāthan and Alagiya-Śiṅgar, of which the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* shall be entitled to receive 1 *uri* of *prasādam*, and the 3½ *vagai* shall also receive 1 *uri* of *prasādam*.

At this rate after deducting the *prasādam* for these 337 *tiruppōnakam*, the then remaining *prasādam* etc., (we) the *Sthānattār* shall distribute at the early time of sandhi-aḍaippu. At the same time (we) shall also be empowered to receive the *tirukkāñāmaṭai* offered to Adippuliāḍi-Śiṅgar (Narasimhaśvāmī).

From the 73 *tiruppōnakam* offered to Tiruvāli-Ālvān (Sudarśana) (abiding) in the tower, Nammālvār and Uḍaiyavar, the temple cooks shall receive ½ of the *prasādam*.....and the fuel-suppliers shall receive 1 *ūlākkku* of *prasādam* for each *tiruppōnakam*. Deducting this 1 *näli* and 1 *ūlākkku* of *prasādam* and one handful of *prasādam* shall be set apart for the 12 *nirvāham*, and 1 *näli*, 3 *ūlākkku* and one handful of *prasādam* for 4½ *vagai* including the Nambimār (temple priests).

This rate of distribution shall apply for 43 *tiruppōnakam* only. Out of the remaining 30 *tiruppōnakam* and 1 *tirukkāñāmaṭai* offered to Uḍaiyavar, the Jiyar, managing the Uḍaiyavar's shrine shall be entitled to receive 2 *prasādam* and 1 *ūlākkku* of *akkāli* *prasādam*. Of the *prasādam* (then) remaining being 8 *prasādam* and 3 *näli* and 3 *ūlākkku* of *akkāli* (*prasādam*) the temple cooks will receive 1 *ūlākkku* of *prasādam*, the fuel-suppliers 1 *ūlākkku* *prasādam*, the 12 *nirvāham* 1 *näli*, 3 *ūlākkku*, 1 *ālākkku* and one handful of

prasādam and the $4\frac{1}{2}$ *vagai* (officials) including nambimār 1 *nāli*, 3 *ulakku*, 1 *ālākku* and one handful of *prasādam*. In this manner we shall receive 28 *tiruppōnakam* and 3 *nāli* and 3 *ulakku* of *akkāli-prasādam*.

From the 13 *atirasam*, being the donor's share of the *atirasa-pādi* offered to Uḍaiyavar, 2 *atirasam* shall be delivered to the Jiyars managing the Uḍaiyavar's shrine, 1 *atirasam* to *Van-Śaṭhakōpan-maṭham*, $\frac{1}{2}$ *atirasam* for the distribution among Śrīvaishṇava devotees, 5 *atirasam* for the 12 *nirvāham* and $4\frac{1}{2}$ *atirasam* for the $3\frac{1}{2}$ *vagai*, in total 13 *atirasam*. We shall also receive the remaining 3 *atirasam* at the early distribution hour.

The 13 *atirasam* due to the donor as his share out of the 126 *atirasa-pādi* so offered to Śri Govindarājan, Raghunāthan, Narasimha, Kulaśekharālvār, Tirumaigaiyālvār, Tiruvālālvān of the big tower and Nammālvār

- 1 *atirasam* for the 12 *nirvāham*,
- $5\frac{1}{4}$ *atirasam* for the $3\frac{1}{2}$ *vagai*,
- 1 *atirasam* for the *Van-Śaṭhakōpan-maṭham* and
- 1 *atirasam* to the Śrīvaishṇava devotees

shall be delivered. This practice shall be in force for the 126 *pādi*. The balance of *atirasam*, *appam* and *vagai-pādi* then remaining, we shall be entitled to receive at the time of the forenoon sandhi-ādaippu.

28. In this manner this (arrangement) shall continue to last throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This is written by the temple-accountant, *Tiruninra-ūr-ulaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 12.

(No. 600—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 திருப்பதி நாசிங்காயபுரம் நகரத்தாரில் உடையர் திட்டுசெட்டி...! யிவரிடதற்ம்...இலக்ஷ்மிபதி கட்டன...யிவர்கள் பொலினாட்டு சிலாபாசனம் எழுதினவன் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹாருடையான் சிவிக்...மகன் திருவனந்தாழ்வான் ஏழுதினான் யிந்த திருவனந்தாழ்வாஜினாயும் பொலினாட்டு கற்தாய வகுப்பிபதினையும் திருவெங்கடமுடையான் ரக்நிப்பார் [!! *]

Translation

May (Lord) Tiruveṅkaṭamudaiyān (Śri Veṅkaṭēśa) protect Tiruvanandālvān, son of.....jivikan, one of the temple-accountants who has engraved (this) *poliyūpū-śilāsaṇam* (record of charity) instituted by Lakshmipati and Uḍaiyar Tippu-Śetti, who were the merchants, residing at Narasiṅgarāyapuram, a suburb of Tirupati and also the donors of this *poliyūpū* (charity).

i. Read இவருடைய.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 13.

(No. 255—G. T.)

[On the south wall (outerside, left of entrance) of the verandah of P.W.D. store room; opposite to Śālānāchchiyār's shrine in the Temple of Sri Gōvindarājāsvāmi in Tirupati.]

Text

1. ஏ ஸாஹலைத் வீவீஸ்ரீ ஸகராஜ்சு ஆயிரத்து னு.நாற்று முப்பத்தின்-மெல் செல்லானின்ற விவவஸங்வசீஸார் த்து கற்கடகனுயற்று அபா-பசாத்து ஒவீஸ்ரீயும் செவ்வாப்கிமுமையும் பெற்ற ரெவதிநாள் திரு-மலையில் ஶஹானத்தாரோம் ஸ்ரீஉதூத்தாரமெருராந ராஜேந்த்ரசாழ்.
2. அதார் வெல்லிமங்கலத்து மஹிபாலகுலகாலச்செரியில் கவணிஞ்சீமொத்தத்து தூபவீம்பவஸாத்தத்து காவட்டிப்புனிபாட்டுவார் புதர் அப்பாபிள்ளைக்கு ஶரிலாபாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி. விரந்துகிங்கராயமலூராயற்கு தற்மாக ஸ்ரீமொவிடு.
3. ப்பெருமாளுக்கு தாம் பொலியுட்டாக கட்டுவித்த திருவன்னாஞ்சல்திரு-னள் ஆடிமாவஸ்த்தில் சித்திரைந்தூத்தத்தில் அங்குராற்ப[ன]ம் துவக்க-மிட்டு ஜதநக்கித்து உத்திராடத்திலே சாத்துமுறையாக திருவன்ன-ாஞ்சல்திருனள் நடக்கும்படிக்கு தாம் இற்றை-
4. னன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிற நற் கு எதுஅர இப்பணம் எழுயிரத்து எண்ணூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவிடுப்பெருமாள் திருவன்னாஞ்சல்-திருனளுக்கு அமுதசெய்திரு-
5. ஸும் வகை அங்குராற்பணத்துநாள் சாஞ்சிநாராயணன் காலால் திருமுளை-யா] ஹாத்துக்கு பலயாஞ்சீ ஒரு மரக்கால் அடிக்கிழ் பாப்ப அமுது-படி அஞ்ச மரக்கால் இருநூழி பயனத்துக்கு ஷ பத்து மரக்கால் னாழி சரு - க - க்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்கால் இருநூழி சரு - க - க்கு அமுதுபடி இரு நாழி கும்பகுடச்செலை - க - ஸொம-ப்புதிமை - க -
6. மொத்தம் - க - திருக்காப்புனுண் - ர - ஆக உரு - ணி - க்கு கு நம் முதல்திருனள் சயிவாவஸ்த்துநாள் சாஞ்சிநாராயணன்காலால் அயி-யாவஸ்த்துக்கு அடிப்பாப்ப அமுதுபடி ஒரு மரக்கால் சமனத்துக்கு ஷ. பத்து மரக்கால் செலை - க - னமத்துக்கு நெய் நாலு நாழி எள்ளு உரி வெல்லம் பலம் [ி] சந்தனம் பலம் [ி] சும்[பத்துக்கு]
7. செலை - க - பாகை - க - பாக்கு - உமினி - வெற்றிலை - உமினி - 'ஓமச்சரு உ - க்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்கால் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்-

1. Read ஒவீஸ்ரீயும்.

2. Read ஶஹானத்தாரோம்.

3. Read அதாரவேல்லிமங்கலத்து.

4. Read கெளாணிஞ்சீமொத்தத்து.

5. Read குவவீஸ்ரீயும்.

6. This figure stands throughout the inscription for நெல்லு.

7. Read ஸோமாஶா.

காப்பு உழக்கு ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க १ - தென் வை - பால் வை - தயிர் [—] நெய் வை - மாதேதைக்கு அமுதபடி இருநாழி அமுதுசெய்தருளத் திருப்பொனகம் வை - க்கு அமுதபடி இரண்டு மரக்கால் நெய்-

- 8 அமுது ஷ - பயற்றமுது ஷ - பட்ட.....யார் திருப்பொனகம் வை - க்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்கால் நெய்யமுது வை உரி - பயற்றமுது வை - உரி - அதிவாஸத்துக்கு திருப்பொனகம் வை - க்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்கால் நெய்யமுது ஷ - பயற்றமுது ஷ - १பஞ்ச(ர)அவிஷாக்கு திலான்னம் - க - க்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்கால் நெய் [—]
- 9 [எள்]பருப்பு - வை - சற்கரைஅமுது பலம் - வை - பருப்புவியல் - க - க்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்கால் நெய்யமுது - ஷ - ம[ணி]ப்பருப்பு - வை - சற்கரைஅமுது பலம் - வை - பாயவைம் - க - க்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்கால் நெய்யமுது உரி பால் ஒரு மரக்கால் இரு நாழி சற்கரை அமுது பலம் [உள்] திருக்கணமைடை - க - க்கு அமுது-
- 10 படி ஒரு மரக்கால் நெய்துமுது உழக்கு ஆழாக்கு சற்கரைஅமுது பலம் - கூடி - இராஜானம் - க - க்கு இராஜாநஅமுதுபடி ஒரு மரக்கால் நெய்யமுது - ஷ - பயற்றமுது - ஷ - திருமஞ்சங்ப்படி திருமொழிப்படி - திருப்பொனகம் - [ஏ] - க்கு அமுதுபடி அஞ்ச மரக்கால் நெய்யமுது - உரி - பயற்றமுது - உரி ஆழாக்கு
- 11நெய்யமுது [— உரி].....சற்கரைஅமுது பலம் - கூடி - இராஜானம் - க - க்கு இராஜாநஅமுதுபடி ஒரு மரக்கால் நெய்யமுது ஆழாக்கு பயற்றமுது ஆழாக்கு திருமொழிப்படி - க - க்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்கால் நெய்[ய]முது உரி ஆழாக்கு பயற்றமுது உரி ஆழாக்கு திருச்சிவிகைப்படி - திருப்பொனகம் ஏ - க்கு அமுது[படி]
- 12 அஞ்ச மரக்கால் நெய்யமுது உரி ஆழாக்கு பயற்றமுது உரி ஆழாக்கு தாம் கட்டுவித்த நிராழிமண்டபத்தில் திருவன்னாஞ்சலில் எறியருளி திருவாராகனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்படி - க - க்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்கால் நெய்யமுது இரு நாழி சற்கரை அமுது பலம் ஏ - மிளகுஅமுது ஆழாக்கு அதிவாஸப்படி - க - க்கு அமுதுபடி
- 13 ஒரு மரக்கால் நெய்யமுது இரு நாழி சற்கரைஅமுது பலம் - ஏ - மிளகுமுது ஆழாக்கு வடைபடி - க - க்கு ஒழுந்து இரண்டு மரக்கால் நெய்யமுது முன்னழி மொதிப்படி - க - க்கு மொதி இரண்டு மரக்கால் பயற்றமுது ஒரு மரக்கால் சற்கரையமுது பலம் - ஏ - நெய்யமுது உரி சுகியன்படி - க - க்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்கால் நெய்யமுது - ஏ - பயற்றமுது ஒரு மரக்கால் சற்கரையமுது
- 14 பலம் - ஏ - இட்டலிபடி - க - க்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்கால் உழுந்து நாலு மரக்கால் இரு நாழி நெய்யமுது ஆழாக்கு சற்கரை

1. Read வங்காஷவிஷாக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- யமுத [பலம் ரி] திருக்கணமடை - க - க்கு அமுதபடி. ஒரு மாக்கால் நெப்பமுது நாழி உழக்கு ஆழாக்கு சற்கரையமுது பலம் [கூலி] திருவொலக்கச்துக்கு தெங்காய் - உலி - கருட்பு - சா - வாழூப்பமும் - சா - பூஸாதிக்க சந்தநம் பலம் [ரி] அடை-
- 15 க்காயமுது [கு]ஏந்துமி - இலையமுது [து]ஏந்துமி - திருவொலக்கச்திற்கு ருடன்கற்சூரம் பு - க - அமுதுசெய்சருள் அடைக்காயமுது - உயிரு - இலையமுது - உலிடு - உஞ்சலிலும் மொவிந்தராஜநும் நாச்சிமாரும் திருவிதியில் எழுந்தருளி மின்டு திருப்பள்ளிலிலுக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்சருள்
- 16 ஸும் திருவொலக்கம் நன்றுக்கு அமுதுபடி. ஒரு வட்டி. எழு மாக்கால் நெப்பமுது முன்னழி பயற்றமுது [ஆறு மாக்கால்] அப்படி - க - க்கு அமுதுபடி. இரண்டு மரக்கால் நெப்பமுது இரு நாழி சற்கரையமுது பலம் - ரி - மிளகமுது ஆழாக்கு திருக்கணமடை - க - க்கு அமுதுபடி. ஒரு மரக்கால் நெப்பமுது - ரெ - சற்கரையமுது பலம் - கூலி - மாதெதீக்கு அமுதுபடி இரு நாழி தளிகைத்திருப்பா-
- 17 வாடைக்கு திருப்பொங்கம் - ரில - க்கு அமுதுபடி - ரில மரக்கால் - நெப்பமுது - ரெ உரி - பயற்றமுது - ரெ உரி - மாதெதீக்கு அமுதுபடி. இரு நாழி [பயற்றமுது உரி] திருதந்தாவினாக்குக்குக்கு நெப்பமுது - ரெ - அடைக்காயமுது - நிடு - இலையமுது - ரா - பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம் - நிடு - திருவிதி எழுந்தருளி புறப்படுகிறபொது கனபஞ் சாத்தி சந்தநம் பலம் - நிடு - ஆக
- 18 சந்தனம் பலம் - ரி - மெதித்த கஷ்டமிரி பு - க - கற்சூரம் பு - க -..... திருவிதி எழுந்தருளுகையில் திருக்காவலினாக்குக்கு எண்ணோ - ரா ரெ -[வ]ரைக்கு னன் - நிடு - க்கு அமுதுசெய்சருளும் திரு-
- 19 ப்பொங்கம் - நிடு - [க்கு] அமுதுபடி அஞ்ச மரக்கால் பயற்றமுது - நிடு நாழி - கெப்பமுது உலில [நாழி உரி] பயற்றமுது.....வெள்ளோ - திருப்பொங்கம் - உலிடு - க்கு அமுதுபடி. க பு டி இராஜானஅமுதுபடி. நிடு [மரக்கால்] நெப்பமுது உல நாழி உரி சற்கரையமுது பலம் ரா - பயற்றமுது [இரண்டு மரக்கால்] [மணி]பருப்பு ஒரு மரக்கால் பால் [நடி வெட்டப்பட்டு நிடு வெட்டு திருவொல-
- 20 க்கம் நிடு - க்கு அப்படி. திருக்கணமடை உள்பட அமுதுபடி. க பு ரி [மரக்கால்] நெப்பமுது ந.மிரு. நாழி உழக்கு பயற்றமுது...மிளகமுது நாழி உழக்கு ஆழாக்கு மாதெதீக்கு அமுதுபடி எழு மரக்கால் திரு நாழி உஞ்சலில் பாலமுதுசெய்சருளும் அப்பம் அதிரவைம் வணட கொதி சுகியன் இட்டடலிப்படி. [நடி மி] திருக்கணமடை - நிடு - க்கும்

1. This letter stands throughout the inscription for தாக்கம்=பணவிடை=weight.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

- 21 அமுதுபடி கு பு யினு [மரக்கால்] மொழி [எ மரக்கால்] பயற்றமுது யில் [மரக்கால்] நெய்யமுது - நுட்ச ஏ - சக்கரையமுது பலம் தூங்குடி - மிளகமுது - எ - தேங்காய் - ரா - வாழைப்பழம் - உர் - கரும்பு - உரா - பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் - நு ம் - அடைக்காயமுது உத்தங்களினு - இலையமுது உத்தங்களினு - சூடன்க-
- 22 ஸ்தூரம் பு நு - அமுதுசெய்தருள அடைக்காய்அமுது ஈலமினு - இலையமுது ஈலமினு - திருப்பாவாடைக்கு அடைக்காயமுது - உராகுடி - இலையமுது - நூரா - திருதந்தாவிளக்குக்கு நெய் - நு ஏ - கனபஞ்சாத்த சந்தனம் பலம் [நு] கற்தூரம் பு நு - குங்குமம் பு யினு - கவதீரி பு - நு - பந்திர்செம்பு - க -
- 23 திருப்பாவாடைக்கு சந்தனம் பலம் - நு - திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்காப்பு ஏ - உரி [ஆழாக்கு] தெண் - ஏ - பால் - ஏ - தயிர் - நு எ - சந்தனம் பலம் - எ⁹ - ¹அதிவாஸத்துக்கு அடிப்பாப்ப அமுதுபடி - [க மரக்கால்] வென்னைச்செலை - நு - ²நூமத்துக்கு நெய் - உல ஏ - என்னு இரு நாழி உரி சற்கரையமுது பலம் - நுடி - சந்தனம் பலம் - உ¹⁰ - அடை -
- 24 க்கர்யமுது - ஈலமினு - இலையமுது - ஈலமினு -.....,அமுதுபடி - [க பு] கும்பத்துக்கு பாகை க -.....,மாத்திரைக்கு அமுதுபடி - எ மரக்கால் இரு நாழி திருக்காவலவிளக்குக்கு எண்ணை - உரா ஏ - அஞ்சாந்திருனுளில் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை -
- 25 - உலஅ க்கு - அமுதுபடி - நிலசு மரக்கால் - நெய்யமுது [ஈ மரக்கால்] சற்கரையமுது [தூசா] பலம் அப்பெடி - க - க்கு அமுதுபடி - உ மரக்கால் - நெய்யமுது இருநாழி சற்கரையமுது பலம் ரா - மிளகமுது ஆழாக்கு அதிராஸப்படி - க - க்கு அமுதுபடி - க மரக்கால் - நெய்யமுது இரு நாழி சற்கரையமுது பலம் - ரா - மிளகமுது - ஆழாக்குவடைப்படி - க - க்கு உழுங்கு - உ மரக்கால் - நெய்யமுது - முன்னுழி -
- 26 மொழிப்படி - க - க்கு மொழி - உ மரக்கால் - பயற்றமுது - க மரக்கால் - சற்கரையமுது பலம் - ரா - சுகியண்படி - க - க்கு அமுதுபடி - க மரக்கால் - பயற்றமுது - க மரக்கால் - நெய்யமுது இரு நாழி சக்கரையமுது பலம் - நில - இட்டாவிப்படி - க - க்கு அமுதுபடி - உ மரக்கால் உழுங்கு ஒரு மரக்கால் இரு நாழி நெய்யமுது - நூ ஏ சீ - சக்கரையமுது பலம் - உல - திருப் -
- 27 பாவாடை - க - க்கு அமுதுபடி [நு பு ச மரக்கால்] நெய்யமுது - யில ஏ உரி - பயற்றமுது [உ மரக்கால்] அடிப்பாப்ப அமுதுபடி - க மரக்கால் - மாத்திரைக்கு அமுதுபடி - உ மரக்கால் - அங்குராற்பணத்துக்கு அமுதுபடி - நு மரக்கால் முன்னுழி - ஆக அங்குராற்பண-

1. Read சயிவாலத்துக்கு.

2. Read தோமத்துக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

முதல் அஞ்சாங்கிருநாள் வரைக்கும் அமுதசெய்தருளும் திருப்பொனகம்.....பஞ்சாவி-

- 28 வீ - உமிரு - திருவொலக்கம் - டி - அப்படி - கூ - அதிவாஸப்படி - கூ - வடைப்படி - கூ - மொஷிப்படி - கூ - சுகியன்படி - கூ - இட்டவிப்படி - கூ - திருக்கணமைட [காலி] திருப்பாவரடை [கூ] க்கு அமுதபடி - உமிகூ பு யிக மரக்கால் - நெய்யமுது - நாயக உ சூ ஆழாக்கு - சக்கரையமுது பலம் - நிதா - பயற்றமுது - க பு ரி மரக்கால் -.....மனிப்பருப்பு
- 29 ரி ட - மொஷி - யூ மரக்கால் - உமுந்து [யூ மரக்கால்] மிளகமுது உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது தெங்காய் - ரா - வாழைப்பழம் - உரா - கரும்பு - உரா - பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் - ரியி - அடைக்காயமுது - உத்தானப்பிரு - இலையமுது - உத்தானப்பிரு - அமுதசெய்தருள அடைக்காயமுது - ராயிரு - இலையமுது - ராயிரு - திருப்பா]'
- 30 [வாடை]க்கு அடைக்காப்புமுது உராயி - இலைஅமுது - உராயி - திருநங்தாவிளக்குக்கு நெய் - ரி ட - கனபம் சாத்த சந்தனம் பலம் ரியி கற்புரம் பு யி - கவூளிரி பு யி - குங்குமம் பு யி - பங்கிரி செம்பு - க - சூடன்கற்புரம் பு [மிரு] திருப்பாவரடைக்கு சந்தனம் பலம் - ரியி திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணெக்காப்பு இரு நாழி தென் - ரி ட - பால் - ரியி ட - தயிர் - ரி ட -
- 31 நெய் - ரியி ட - சந்தனம் பலம் - ஏ - அதிவாஸத்துக்கும் அங்குநாற் பணத்துக்கும் அமுதபடி - உ பு யிச மரக்கால் இருநாழி - வெள் சீசிசீலீ - ஏ - பாகை - க - ஸுமத்துக்கு நெய் - உமி ட - என்னா இரு நாழி உரி சற்கரையமுது பலம் - ரி - சந்தனம் பலம் - உ ஸி - பரக்கு - ராயிரு - வெற்றிலீ - ராயிரு - சுருகுக்கு அமுதபடி யிக மரக்கால் இருநாழி மாதேதூக்கு அமுதபடி. [எ மரக்கால்] காவாவினா
- 32 க்குக்கு எண்ணெண் - ஏா ட - புதிமை.....ஆசாரியனுக்கும் வைஹாஉஷண - தீர அலங்காரத்துக்கு பு [யூ] சமொதானலூயானத்துக்கு பு - யி - ரித்துக்களுக்கு பு - யி - புண்ணோகத்துக்கு பு [க] வெதபாராய - ணத்துக்கு பு - ஏ - புமாகிதர் பாம்பணிபட்டற்கு பு - க - சூநாத்தார் நிற்வாகம் யூ - க்கு பு [கடிகூ]
- 33இலைச்சினெக்காரர் பு - க - திருமுன்காணிக்கைக்கு சபையாற்கு - பு ஸி - தெவைபாட்களுக்கு பு - உ - கண்காணிப்பானுக்கு பு - க - சிங்கமுறையானுக்கு பு [கர].....

1. Read ஹோமத்துக்கு.

2. Read அராவுக்கு.

3. Read மோதாநலூமுதாநங் - கனுக்கு.

4. Read சீதீக்குக்கனுக்கு.

5. Read வாணூராஹவாஹத்துக்கு.

6. Read வேதவாராயணத்துக்கு.

7. Read வாரோாஹிதர்.

8. Read ஹராநத்தார்.



- 34 பாப்பனுக்கு ५ - க - வின்னப்பம்செய்வாதுக்கு ५ - க - பணிமுறை
 ५ - க - மன்றபத்து கொத்தற்கு ५ - க - 'கிருவிதிசாநியனுக்கு
 ५ [க்] ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷங்-
 தொறும் விட்டுப்பொதக்கடவுகாகவும் [ஸ்ரீகல்திருஞன்]
- 35 முதல் அஞ்சாந்திருஞன் வரைக்கு அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம்
திருக்கணுமைடை.....விட்டவர் விழுக்காடு.....
- 36 அப்படிஅகிரஸப்படி.....பதின்மூன்றும்.....உள்ளது தாமெ பெறக்-
 கடவராகவும்.....[பெறக்கடவொமாகவும்]
- 37 இப்படிக்கு ३தம்மிட வந்தானபாம்பரை ३சந்தாழித்தீவரை நடக்கக்கடவு-
 தாகவும் இப்படிக்கு இவை ஶ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
 திருச்சிராஜநகரமான் எழுத்து இவை ஶ்ரீவைஷ்வரபெங்கூ ஏ

Translation

1-2. Hail ! May it be prosperous ! On Tuesday⁴, the day of (the star) Rēvati, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Kaṅkāṭaka month in the Vibhava year, corresponding to the Śaka year 1430, the Sthānattār (Tru tees) of Tirumalai registered this record on stone in favour of ⁵Appā-pillai, son of Karavatīppūlīyālvār of Kaundinya-gōtra and Āpastamba-sūtra, a resident of Mahipālakula kālachchāri, a part of Rājendrasōla-chaturvēdimaṅgalam alias Śrīman Uttiramērūr, to wit,

2-4. *nar-pañam* ७,८०० (is the capital which) you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) as a *poliyūpu* (Ubhayam conducted with the interest) for the merit and welfare of Vīra-Narasīṅgarāya Mahārāya, (intended) for the celebration of Anna uñjal tirunāl (swing festival) for Śrī Gōvindarāja with the commencement of aṅkurārpaṇam-tuvaṅkam on the day of the star chittirai occurring in the month of Ādi and ending (as sāttumugai) on the day of the star Uttirāḍam, being (your) birth-star.

5-34. This sum of ७,८०० *nar-pañam* shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple-villages, and with the income derived therefrom, the following articles for the various offerings shall be supplied from the Temple-store during the Anna-uñjal-tirunāl (to be conducted) for Śrī Gōvindapperumāl,

1 marakkāl of *Nava-dhānya*, (nine kinds of grains) measured with the *Chālukya-Nārāyanan-kūl* (Tirupati-Temple-measure) for seed-sowing ceremony on the day of *aṅkurārpaṇam*,

5 marakkāl and 2 nāli of rice for spreading underneath (the *kalasam* of seed-grain),

1. Read திருவீதிஸாரநிகளுக்கு.

3. Read அங்஗ாழித்தீவரை.

2. Read தம்முடைய.

NOTE 4 :—18th July 1506 A.D. is the corresponding date of the inscription.

NOTE 5 :—Appā-Pillai, the younger brother of Mannar Pillai, was one of the generals of the Vijayanagara forces stationed at Uttaramērūr, (in Chingleput district) under the three successive Kings, viz., Sāluva Narasīmha, Tuluva-Vīra-Narasīmha and Krishnārāya. For further reference vide Tirupati, Dev. Epi. Report page 202.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

10 marakkāl of paddy to be spread as bed,
 1 marakkāl of rice for 4 nāḍi-charu-pot (offering),
 2 nāḍi of rice for 2 nāḍi-charu-pot (offering),
 1 cloth for *kumbha-kudam* (main pot),
 1 sōma-image,
 1 ring and
 3 sacred threads ;
 30 *pāṇam* for all these five (articles) ;
 1 marakkāl of rice with the *Chālukya-Ñārāyañan-kāl* for spreading
 beneath the *adhibāsa* (seat) on the day of *adhibāsam* i.e., on
 the first day of the festival, 10 marakkāl of paddy to be
 used as a bed, 1 new cloth,

for the *hōmam* 4 nāḍi of ghee, 1 uri of sesamum seeds, 10 palam of
 jaggery and $\frac{1}{2}$ palam of chandanam ; 1 (new) cloth for the *kumbham*, 1 ball of
 thread, 25 areca-nuts and 25 betel-leaves ;

for the 2 *hōma-charu* offerings 2 marakkāl of rice, 1 ulakku and
 1 ālākku of oil for anointing the God, $1\frac{1}{2}$ palam of chandanam, 1 nāḍi of honey,
 1 nāḍi of milk, 1 nāḍi of curds and 1 nāḍi of ghee ; 2 nāḍi of rice for *mātrai* ;

for the 2 *tirupptūnakam* (to be offered) 2 marakkāl of rice, 1 ulakku of
 ghee, 1 ulakku of green gram ;

for the 2 *tiruppōnakam* (to be offered in the name of) Bhittar.....yār,
 2 marakkāl of rice, 1 nāḍi and 1 uri of ghee, and 1 nāḍi and 1 uri of green
 gram ;

for the 2 *tiruppōnakam* (to be offered) on the *adhibāsam* (consecra-
 tion) day, 2 marakkāl of rice, 1 ulakku of ghee and 1 ulakku of green gram ;
 1 marakkāl of rice for *tila-anamam* comprising one *pañcha-havis*, 1 nāḍi of ghee,
 1 nāḍi of cleaned sesamum seeds, and 10 palam of sugar ;

towards each *paruppuviyal* 1 marakkāl of rice, 1 uri of ghee, 1 nāḍi of
manipparuppu (select pulse), and 10 palam of sugar ;

for the *pāyasaṁ* (to be prepared) 1 marakkāl of rice, 1 uri of ghee,
 1 marakkāl and 2 nāḍi of milk, and 200 palam of sugar ;

for the one *tirukkañāmañai* 1 marakkāl of rice, 1 ulakku and 1 ālākku
 of ghee and 60 palam of jaggery ;

for the one *rājāna* (offering) 1 marakkāl of *rājāna* rice, 1 ulakku of
 ghee and 1 ulakku of green gram ;

towards the 5 *tiruppōnakam* (to be offered) as *tirumāñjana-pādi* con-
 sisting of *tirumolippādi* (offerings) 5 marakkāl of rice, 1 uri of ghee, 1 uri and
 1 ālākku of green gram,.....1 nāḍi and 1 uri of ghee, and 60 palam of sugar ;

for the preparation of one *rājāna* (offering) 1 marakkāl of *rājāna* rice,
 1 ālākku of ghee, and 1 ālākku of green gram ;

for the preparation of one *tirumoli-pāgi* (offering) 1 marakkāl of rice,
 1 uri and 1 ālākku of ghee, and 1 uri and 1 ālākku of green gram ;

for the 5 *tiruppōnakam* as *tiruchchivikai-pāli* (palanquin offerings) 5
 marakkāl of rice, 1 uri and 4 ālākkus of ghee, and 1 uri and 1 ālākku of green
 gram ;

towards the one *appa-paṭi* to be offered after *ārādhānam* (worship) while seated in *anna-uñjal* (swan-shaped swing) arranged in the maṇṭapam constructed by you, 2 marakkāl of rice, 2 nāḍi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷākku of pepper;

for the 1 *atirasa-paṭi* 1 marakkāl of rice, 2 nāḍi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷākku of pepper;

for the 1 *vadai-paṭi* 2 marakkāl of black gram and 3 nāḍi of ghee;

for the 1 *gōdhi-paṭi* 2 marakkāl of gōdhi (wheat) 1 marakkāl of green gram, 100 palam of sugar and 1 uri of ghee;

for the 1 *sukhiyan-paṭi* 1 marakkāl of rice, 1 nāḍi of ghee, 1 marakkāl of green gram and 50 palam of jaggery;

for the 1 *īḍalā-paṭi* 2 marakkāl of rice, 4 marakkāl and 2 nāḍi of black gram, 1 āḷākku of ghee and 10 palam of sugar;

for the 1 *tirukkañāmadai* 1 marakkāl of rice, 1 nāḍi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee and 60 palam of sugar;

for the distribution in *tiruvōlakkam*, 20 cocoanuts, 400 sugar-canies, 400 plantains, 10 palam of chandanam, 1,750 areca-nuts, 1,750 betel-leaves, 1 *pāṇam* for camphor (for waving ālatti at the time of *tiruvōlakkam*), 25 areca-nuts and 25 betel-leaves for offering (at *tiruvōlakkam*) (Āsthānam or levee);

for the preparation of 1 *tiruvōlakkam* offering to be offered to Śrī Gōyindarāja on returning to *tiruppalli-arai* (bed chamber) after procession from the swing along with His consorts through the streets, 1 vāṭṭi and 7 marakkāl of rice, 3 nāḍi of ghee and 6 marakkāl of green gram;

for the 1 *appa-paṭi* 2 marakkāl of rice, 2 nāḍi of ghee, 100 palam of jaggery and 1 āḷākku of pepper;

for the 1 *tirukkañāmadai* 1 marakkāl of rice, 1 nāḍi of ghee and 60 palam of sugar; and 2 nāḍi of rice for *māṭrai*;

for the preparation of 1 *taligai-tiruppāvāḍai* (containing) 12 *tiruppōnakam* 12 marakkāl of rice, 1 nāḍi and 1 uri of ghee, and 1 nāḍi and 1 uri of green gram; 2 nāḍi of rice for *māṭrai* and 1 uri of green gram; 1 nāḍi of ghee for *nandū-vilakku*, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 5 palam of chandanam for distribution; 5 palam of chandanam for *kālabha* decoration when proceeding to the streets, totalling 10 palam of chandanam, 1 pāṇa-weight of musk well mixed, 1 pāṇa-weight of camphor.....100 nāḍi of oil for *kāla-vilakku* (torches), during the procession,..... ...

for the preparation of 5 *tiruppōnakam* to be offered for 5 days 5 marakkāl of rice, 5 nāḍi of green gram, 22 nāḍi and 1 uri of ghee andof green gram;

for the preparation of 25 *vellai-tiruppōnakam* 1 vāṭṭi of rice, 5 marakkāl of rājāna (superior) rice, 12 nāḍi and 1 uri of ghee, 100 palam of jaggery, 2 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of mayipparuppu (split pulse) 30 nāḍi of milk and 5 nāḍi of brushed sesamum seeds;

for the 5 *tiruvōlakkam* (offerings) including *appa-paṭi* and *tirukkañāmadai* 1 vāṭṭi and 10 marakkāl of rice, 53 nāḍi and 1 uḷakku of ghee, green

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

gram, 1 nāli, 1 ulakku and 1 ajakkku of pepper and 7 marakkāl and 2 nāli of rice for the mātrai ;

for the 30 pādi, viz., appam, atirasam, vadai, gōdhi, sugiyān and iddāli to be offered at the time of milk offering while seated in the swing and 5 tirukkāñāmadai (totalling) 1 vatti and 15 marakkāl of rice, 10 marakkāl of gōdhi (wheat), 10 marakkāl of green gram, 58 nāli of ghee, 1,150 palam of sugar and 1 nāli and 1 ulakku of pepper, 100 cocoanuts, 200 plantains, 200 sugar-canies, 5 palam of chandanam for distribution 2,375 areca-nuts and 2,375 betel-leaves, 5 pañā-weight of camphor, 125 areca-nuts and 125 betel-leaves for offering ; 250 areca-nuts and 500 betel-leaves for tiruppāvādai (offering) 5 nāli of ghee for nandā-vilakku (perpetual-lamp), 5 palam of sandal for smearing, 5 pañā-weight of camphor, 15 pañā-weight of saffron, 5 pañā-weight of musk and 1 pot of rose water ;

for tiruppāvādai (offering) 5 palam of chandanam, 1 nāli, 1 uri and 1 ajakkku of gingelly oil for anointing, 1 nāli of honey, 1 nāli of milk, 5 nāli of curds and 72 palam of chandanam ;

for spreading on the floor during adhvāsa (consecration ceremony) 1 marakkāl of rice, 5 white cloths, 20 nāli of ghee for hōma, 2 nāli and 1 uri of gingelly seed, 50 palam of sugar, 2½ palam of sandal, 125 areca-nuts and 125 betel-leaves ; 1 marakkāl of rice, 1 ball of thread for kumbha (pot). 7 marakkāl and 2 nāli of rice for mātrai, 200 nāli of oil for kāla-vilakku (torches) ;

for the preparation of 28 tirukkāñāmadai to be offered to Periya-Perumāl (the presiding deity) on the 5th festival day, 56 marakkāl of rice, 3 marakkāl of ghee and 1,400 palam of jaggery ;

for 1 appa-pādi 2 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee, 100 palam of jaggery and 1 ajakkku of pepper ;

for 1 atirasa-pādi 1 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee, 100 palam of jaggery and 1 ajakkku of pepper ;

for 1 vadai-pādi 2 marakkāl of black gram and 3 nāli of ghee ;

for 1 gōdhi-pādi 2 marakkāl of gōdhi (wheat), 1 marakkāl of green gram and 100 palam of sugar ;

for 1 sukhīyan-pādi 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of green gram, 2 nāli of ghee and 50 palam of jaggery ;

for 1 iddāli-pādi 2 marakkāl of rice, 1 marakkāl and 2 nāli of black gram, 3 nāli and 1 ulakku of ghee and 20 palam of sugar ;

for the preparation of 1 tiruppāvādai offering 5 vatti and 4 marakkāl of rice, 12 nāli and 1 uri of ghee, 2 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of rice for spreading beneath the tiruppāvādai offering, 2 marakkāl of rice for the mātrai and 5 marakkāl and 3 nāli of rice for ankurārpaṇam ;

thus the total quantity of offerings from the day of ankurārpaṇam to the 5th festival day..... 25 tiruppōnakam, 5 pañcha-havis, 6 tiruvōlakkam, 6 appa-pādi, 6 atirasa-pādi, 6 vadai-pādi, 6 gōdhi-pādi, 6 sukhīyan-pādi, 6 iddāli-pādi and 33 tirukkāñāmadai ;

for the preparation of 6 *tiruppāvūḍai* (offering) 26 vatti and 11 marakkāl of rice, 111 nāḍi, 1 ulakku and 1 ālākku of ghee, 5,100 palam of sugar....., 1 vatti and 5 marakkāl of green gram, 5 nāḍi of split pulse, 12 marakkāl of gōdhi (wheat), 12 marakkāl of black gram, pepper, salt, vegetables and curds; 100 cocoanuts, 200 plantains, 200 sugar-canies, 50 palam of sandal, 2,375 areca-nuts, 2375 betel-leaves for distribution ; for offering 125 areca-nuts and 125 betel-leaves;

for *tiruppāvūḍai* offerings 250 areca-nuts and 250 betel-leaves, 5 nāḍi of ghee for *tirunandā-vilakku*, 50 palam of sandal for *kaṭabham*, 10 paṇa-weight of camphor, 10 paṇa-weight of musk, 10 paṇa-weight of saffron, 1 rose-water pot, 15 paṇa-weight of camphor for waving, 5 palam of sandal for *tiruppāvūḍai*, 2 nāḍi of oil for ablution, 5 nāḍi of honey, 5 nāḍi of milk, 5 nāḍi of curds, 5 nāḍi of ghee and 7 palam of chandanam ;

thus the total for the *adhibhāsa* ceremony and *ankurārpaṇam* 2 vatti, 14 marakkāl and 2 nāḍi of rice, 7 white cloths, 1 ball of thread, 20 nāḍi of ghee for *lōma*, 2 nāḍi and 1 uri of gingelly seeds, 5 palam of sugar, 2½ palam of chandanam, 125 areca-nuts and 125 betel-leaves ;

for the preparation of *charu* (oblation in fire) 11 marakkāl and 2 nāḍi of rice, 7 marakkāl of rice for the *mātrai* ; 700 nāḍi of oil for the big torches,

12 paṇam for *pratimā* (image).....to be presented to *āchārya* (priest) and for his decoration with clothes and ornaments,
 10 paṇam for *gōdāna* (gift of cows) and *bhūdāna* (gift of lands),
 10 paṇam for *Ritvik* (priest),
 1 paṇam for *pūṇyāham* (*pūṇyāhavāchanam*),
 6 paṇam for *vēda-pārāyanam*,
 1 paṇam for *purōhitar Pāmbaṇai-Bhaṭṭar*,
 36 paṇam for the 12 *nirvāham* of *Sthānatār*.....
 1 paṇam for *ilachchinaikkārār*,
 ½ paṇam for the sabhaiyār as the *tirumunkāṇikkai* (cash offerings),
 2 paṇam for the temple cooks,
 1 paṇam for the *kaṅkāṇipāṇ*,
 6 paṇam for the fuel-supplier.....
 1 paṇam for the.....,,
 1 paṇam for the *vinṇappāṇiseyvān*,
 1 paṇam for the *paṇimurai*,
 1 paṇam for *kottar* (mason who repairs *maṇṭapa*) and
 6 paṇam for the *tiruvīdhītāni* (dancing girls) ;

in this manner all the above said articles shall be supplied from the *Śri-Bhāṇḍāram* year after year.

35-36. Out of the *tiruvōlakkam* offered from the 1st festival day to the 5th festival day*tirukkāṇamadai*.....donor's share... *appa-paṭi*.....*atirasa-paṭi*.... 13.....(shall be delivered).....the remaining... you will be entitled to receive.....we shall receive.

37. In this manner it shall continue to be effective, as long as the moon and the sun last, throughout the line of your descendants.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Thus with the permission of the Śrīvaishṇavas, this (document) is written by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-udaiyān*. May this the Śrī-vaishṇavas protect !

No. 14.

(No. 249—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai-Temple.]

Text

1. ஏ பா-ஹலஸூ- வீவரிஸ்ரீ பாகாவழி ஆயிரத்து ஒன்னாற்று முப்பதினாமல் செல்லாநின்ற விஹவஸவசீஸாத்து கண்ணினையற்று அபரபகஷத்து தூமியும் १வையவாரமும் பெற்ற பூஸத்துனாள் திருமகையில் உஸானத்தாரோம் திருப்பதியில் ஸ்ரீவைஷ்வர்களில் வெளிதமொதுத்து வைத்தூஷாவஸ-அதுத்து உத்தண்டாயர் உலகப்பறுக்கு ஶவிலாஸாவஸ்ரம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உலயமாக திருவெங்கடமுடையான் னன்வழி அமுதுசெய்தருஞும் திருப்பொகம் ஒன்றும் தம்முடைய தமையனுர் २நல்லணன் ஜங்காஷ்தும் பூராடம்தொறும் அமுதுசெய்தருஞும் வருஷம் ஒன்றுக்கு அகிளவப்படி.
2. பதின்மூலர்தும் தம்முடைய தமக்கையார் அனங்காழ்வார் தற்மமாக திருக்கொடி-த்திருனாள் எழுக்கும் ஒன்பதாங் திருஞாள்கொறும் ३திற்கா வாரிமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருஞும் வருஷம் ஒன்றுக்கு அகிரவப்படி. எழும் ஸ்ரீமௌவிந்தப்பெருமான் வைண்ணதியில் பெரியதிருக்கொடு-த்தில் திருவாழிஆழ்வான் ஆடி-அயனத்துனாள் அமுதுசெய்தருஞும் அதிரவப்படி ஒன்றும் ४ஸ்ரீசெயங்தினாள் அமுதுசெய்தருஞும் அதிரவப்படி. ஒன்றும் ஆக அகிரவப்படி. இரண்டும் ५சென்முதவியார் ஆட்டை-த்திருங்காஷ்தும் ६அற்பிசிமாவலி பூராடத்துனாள் அமுதுசெய்தருஞும் அதிரவப்படி. ஒன்றும்
3. [ஹம்] இரகுநதன் ७திருவத்திடியெனம் ஆஜுங்கிருனாள் திருவிதி எழுங்கருஞ்சிறபொது ८குமாராராமாதுயப்பன் திருவிதியில் தம்முடைய வாசனில் அமுதுசெய்தருஞும் அகிரவப்படி ஒன்றும் பந்திரண்டாம்-திருனாள் சாத்துமுறைனாள் ९கொயிலுக்கு[ள்*]ளில் அமுதுசெய்தருஞும் அகிரவப்படி ஒன்றும் १०திருவதீநனம் துவக்கத்துனாள் அமுதுசெய்தருஞும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக அதிரவப்படி.

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| 1. Read வையவாரமும். | 8. Read வேணுமுதவியார். |
| 2. Read உஸானத்தாரோம். | 9. Read அற்பிசிமாவைத்தில். |
| 3. Read வைத்தூஷாவஸ-அதுத்து. | 10. Read திருவயதீயரம். |
| 4. Read உத்தண்டாயர். | 11. Read காஷாராராமா-நாஜ அய்யன். |
| 5. This may be read as நல்லணனான். | 12. Read கோயிலுக்குள். |
| 6. Read தீய-வாரி— | 13. Read திருவயதீயரம். |
| 7. Read ஸ்ரீஜபணி னாள். | |

இரண்டும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக திருாலீஸ் திருப்பதியில் வருஷம் ஒன்றுக்கு அமுதசெய்தருளும் அதிரவைப்படி இருபத்தனுசம் திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருாலீஸில் னாள்வழி அமுதசெய்தருளும் திருப்பொங்கம்

- 4 ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படி தம்முடைய பொளியுட்டாக அமுதசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணவி இற்றைனான் பூர்ப்பன்டாரத்துக்கு ஒடுக்கினா நற் 4 - உதனப்பிறு - இப்பணம் இரண்டாயிரத்து எழுபத்தஞ்சம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் ஏரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி அமுதசெய்தருளும் திருப்பொங்கம் ஒன்றுக்கு மலைசூநிபாநின்றான்காலால் அமுதுபடி - க 4 - நெய்பழுது - ஸு - பயற்றமுது - சௌ - உப[புஅ]முது மிளகமுது கறிபழுது தயிரமுது நல்லணன் ஜஞீநகஷதங்களிலும் ஒன்பதாந்திருஞன் திற்தவாரிமண்டபத்திலும் அமுதசெய்தருளும் அதிர-
- 5 ஸப்படி- இருபதுக்கும் படி. - க - க்கு மலைசூநிபாநின்றாங்காலால் அமுதுபடி. - க 4 - நெய்தமுது - ஸு - சக்கரைஅமுது பலம் - ரா - மிளகமுது - ரெஸ - திருவொலக்குக்கில் பிறசாதிக்க அடைக்காய்ப்பு அமுது - ருபி - இலைஅமுது - ரா - சந்தனம் பலம் - ரெ - ஆகப் படி. - உபி - க்கு அமுதுபடி - ரா - 4 நெய்தமுது - ஸமி ரெ - சக்கரைஅமுது பலம் - உது - மிளகமுது - ருபி ரெ - சந்தனம் பலம் - ஸமி - அடைக்காய்ப்பு அமுது - உது - இலைஅமுது - சது - ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் திருவாசலில் திருக்கொடுபுற்றில் திருவாழிஅழிவானும் செந்முதலிலுரும் இாகுனதனும் அமுதசெய்தருளும் அதிரவைப்படி. - ரு - க்கு படி - க - க்கு சாஞக்கனாராய-
- 6 ணன்காலால் அமுதுபடி - க 4 - நெய்தமுது - ஸு - சக்கரைஅமுது பலம் - ரா - மிளகமுது - ரெஸ - திருவொலக்குக்கில் பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் - ரெ - அடைக்காய்ப்பு அமுது - ருபி - இலைஅமுது - ரா - ஆக படி - ரு - க்கு அமுதுபடி - ருபி 4 - நெய்தமுது - ஸமி ரெ - சக்கரைஅமுது பலம் - ருபா - மிளகமுது - [ஈ சௌ] - அடைக்காய்ப்பு அமுது - உாருபி - இலைஅமுது - ருபா - சந்தனம் பலம் - ஸி - இருக்குனதங் திருவத்தியென்ற துவக்கத்துஞன் அமுதசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி - க 4 எ 4 - நெய்தமுது - ரா - உஈ சௌ - பயற்றமுது - ரா உஈ ஸௌ - மிளகமுது - ஸை - உப்புமுது கறிஅமுது தயிரஅமுது அப்படி-க்கு அமுத(ப)படி.

1. This may be read as நல்லணனன்.
2. Read தீயாவாரி—
3. Read வேஜைமுதலியாரும்.
4. Read ஓரை-ஈக்ளநாராயணனால்.
5. Read திருவயலையதம்.
6. Read மூன்றாஞாழி-ஈழக்கு-ஆழாக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 7 (ட) - உடு - நெய்அமுது - ரூப - சக்கரைஅமுது பலம் - ரா - மிளகு
அமுது - ஷ ஆழாக்கு - திருக்கணமடை - க - க்கு அமுதுபடி - கடு -
நெய்அமுது - வ ஷ ஆழாக்கு - சக்கரைஅமுது பலம் - ஷபி - திருப்-
புண்ணிலூரத்துக்கு பயற்றமுது - உ வ - வெல்லம் பலம் - ஷ - மாத-
கிரைக்கு அமுதுபடி - ரூப - ஆக திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுது-
படி - கடு ஷக் கடு ரூப - நெய்அமுது - ஷ வ ஷஷ - பயற்றமுது
- வ ஷ ஆழாக்கு - சக்கரைஅமுது பலம் - ராஸி - மிளகமுது - ஷ
ஆழாக்கு - திருவொலக்கத்தில் பிரசாகிக்க சந்தனம் பலம் - வ -
அவைக்காய்அமு[து*] - ரா - இலைஅமுது - உரா - ஆக இந்த வகைப்-
படி எல்லாம் இந்த இந்த திவைங்கள்தொறும் ஸ்ரீபண்டராத்திலெ
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிற-
- 8 வராதந்தில் திருவெங்கடமுடைஆங் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் சந்தி
ஒன்றுக்கு விட்டவங் விழுக்காடு னலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவ-
ாகவும் நின்றது பூற்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ பெறக்கடவோமாகவு
வும் னல்லணர் சென்மங்கலதும் பூராடங்களிலும் ஒன்பதாந்திருளை
திற்தவாரிமண்டபத்திலும் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி - உரி -
கொவிந்தராசங் சன்னதியில் திருவாழிலும்வானும் [இாகு]ஞதனும்
செனமுதலிலூரும் அமுதுசெய்தருளும் அதிரவப்படி - ரு - ஆக
அதிரசப்படி - உரிடு - க்கும் விட்டவங் விழுக்காடு படி - க - க்கு
அதிரஸம் - மந - ஆகப் படி - உரிடு - விட்டவங் விழுக்காடு உள்ளது தாமெ பெறக்-
- 9 கடவராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவோமாகவும்
இறகுஞதங் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் - க - க்கு விட்டவங்
விழுக்காடு உள்ளது தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூற்வத்தில்
அடைப்பிலெ பெறக்கடவோமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தாந-
பரம்பரை சந்திரு(ா)நித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவயிலைவர்கள் பணிலூல் கொயில்களைக்கு திருநின்றைஞருடையான்
எழுக்கு. இவை ஸ்ரீவயிலைவரகெக்கை[|| *]

Translation

1. May it be prosperous ! Hail ! On Wednesday¹⁰ the day of Pusham (Pushya star), being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanya

- | | |
|-------------------------------|---------------------------|
| 1. Read திருப்பண்யாரத்துக்கு. | 6. Read அங்காஷித்தீவரை. |
| 2. Read திருவேங்கடமுடையான். | 7. Read ஸ்ரீவைஷைவர்கள். |
| 3. Read ஜநநக்ஷத்ரம். | 8. Read பணியால். |
| 4. Read தீய-வாரி— | 9. Read ஸ்ரீவைஷைவரகெக்கை. |
| 5. Read வேஜனமுதலியாரும். | |

NOTE 10 :—The star Pushyam according to 'Indian Ephemeris' combines with Tuesday, but not with Wednesday as mentioned in this inscription ; therefore we may take 19th September 1508 A.D. as the proper date of this record.

month, in the year Vibhava, corresponding to the illustrious Śaka year 1430, the *Sthānattār* (Trustees) of Tirumalai executed the following *śilasāsanam* in favour of Uddandarāyar Ulagappan of Satyāshāḍha-sūtra and Harita-gōtra, one of the Śrīvaishṇavas residing at Tirupati, viz.,

1-4. *nar-panam* 2,075 is the capital which you paid into the *Śri-Bhāndāram* (Temple-Treasury) this day as a *poliyūtu* with the object of propitiating Tiruvēṅkaṭamudaiyān with 1 *tiruppōnakam* each day as your *ubhaiyam*; 13 *atirasa-paḍi* to be offered on the 13 days of the star Pūrāḍam (occurring in each year), being the birth-star of your elder brother Nallanṇan; 7 *atirasa-paḍi* to be offered at Tīrthavāri-maṇṭapam on every 9th day of each festival during the 7 *Tirukkoḍi-tirunāl* (Brahmotsavam) as the charity of your elder sister, Anantālāvār;

1 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvāli-ālvān (Sudarśana) abiding in the big tower of the temple of Śri Gōvindarājan on the day of Āḍi-ayanam and 1 *atirasa-paḍi* to be offered on the day of Śri-Jayanti, in total 2 *atirasa-paḍi* (to be offered to Sudarśana); 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Śenai-Mudaliyār (Vishvaksēna) on the day of his annual birth-star Pūrāḍam, occurring in the month of Āṣāḍhi; 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Śri Raghunāthan while in procession in front of your house (situated) in the Kumārarāmānujayyan street on the 6th festival day of *Adhyayanotsavam*; 1 *atirasa-paḍi* to be offered within the temple on the day of īttumurai, being the 12th festival day of (the said) *Adhyayanotsavam*, and 1 *tiruvōlakkam* to be offered on the day of the commencement of the (said) *Adhyayanotsavam*; (in total) 2 *atirasa-paḍi* and 1 *tiruvōlakkam* to be offered to Śri Raghunāthan; thus making up a grand total of offerings (to be prepared) 25 *atirasa-paḍi*, 1 *tiruvōlakkam* and 1 *tiruppōnakam* daily at Tirumalai; all these offerings shall be made in each year to the deities (as described above) both at Tirumalai and in Tirupati.

This sum of 2,075 *nar-panam* shall be laid out in improving the tanks and channels of the temple villages and with the income derived thereby, we shall be bound to supply the following articles from the *Śri-Bhāndāram* (Temple-store) (for the preparation of the said offerings) on the stipulated days.

4-7. For the 1 *tiruppōnakam* to be offered to Tiruvēṅkaṭamudaiyān daily 1 marakkāl of rice measured with the *Malai-kuniyaninrān-kāl*, 1 ālākku of ghee, 1 ālākku of green gram, salt, pepper, vegetables, and curds;

for the 20 *atirasa-paḍi* to be offered at Tīrthavāri-maṇṭapam on the occasion of the 9th festival day of every Brahmatśavam and on the days of the birth-stars of Nallanṇan at the rate of 1 marakkāl of rice with the *Malai-kuniyaninrān-kāl* per paḍi, 2 nāḍi of ghee, 100 palam of sugar and 1 ālākku of pepper; 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 2 palam of chandanam for distribution during *Tiruvōlakkam*;

at this rate for the (above-said) 20 *atirasa-paḍi* 1 vatṭi of rice, 40 nāḍi of ghee, 2,000 palam of sugar, 5 nāḍi of pepper, 40 palam of chandanam, 2,000 areca-nuts and 4,000 betel-leaves;

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

for the preparation of 5 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvāji-ālvān (abiding) in the tower (constructed) in front of the Śrī-Gōvindapperumāl, Sēnai-Mudaliyār and Raghunāthan, at the rate of 1 marakkāl of rice measured with the *Chālukya-Nārāyan-kūl* per paḍi; 2 nāḍi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āṭākku of pepper; 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution at the time of *Tiruvōlakkam*:

at this rate for the (above-said) 5 *atirasa-paḍi*, 5 marakkāl of rice, 10 nāḍi of ghee, 500 palam of sugar, 1 uṭakku and 1 āṭākku of pepper, 250 areca-nuts, 500 betel-leaves and 10 palam of chandanam;

for the 1 *Tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Raghunāthan on the day of the commencement of *Tiruvadhyayanam* 1 vatti and 10 marakkāl of rice, 3 nāḍi, 1 uṭakku and 1 āṭākku of ghee, 3 nāḍi, 1 uṭakku and 1 āṭākku of green gram, 1 uṭakku of pepper, salt, vegetables, and curds;

for the 1 *appa-paḍi* 2 marakkāl of rice, 2 nāḍi of ghee, 100 palam of sugar and 1 uṭakku and 1 āṭākku of pepper;

for the 1 *tirukkaṇāmadai* 1 marakkāl of rice, 1 nāḍi, 1 uṭakku and 1 āṭākku of ghee and 60 palam of sugar;

for the preparation of 1 *tiruppāṇyāram* 2 nāḍi of green gram and 10 palam of jaggery; 2 nāḍi of rice for *mātrai* (food offering);

at this rate for 1 *tiruvōlakkam*, 1 vatti, 11 marakkāl and 2 nāḍi of rice, 6 nāḍi and 3 uṭakku of ghee, 1 nāḍi, 1 uṭakku and 1 āṭākku of green gram, 170 palam of sugar, 1 uṭakku and 1 āṭākku of pepper; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betel-leaves for the distribution at the time of *Tiruvōlakkam*. On this scale all the above-said articles shall be supplied on the prescribed days.

8-9. Out of the offered prasādam, you will be entitled to receive $\frac{1}{4}$ of the prasādam as the donor's share from the one sandhi (daily prasādam) offered to Tiruveṅkaṭamudaiyān. The balance we shall be entitled to receive at the time of forenoon *sandhi-aḍaiippu*.

20 *atirasa-paḍi* offered at the Tīrthavāri-maṇṭapam on every 9th festival day and on the days of birth-star Pūraṇam of Nallanānan and 5 *atirasa-paḍi* offered to Tiruvāji-ālvān (abiding) in the temple of Śrī Gōvindarājan; thus a total of 25 *atirasa-paḍi* offered. From these 25 *atirasa-paḍi*, you will also be entitled to receive the (*atirasam*) as donor's share at the rate of 13 *atirasam* per paḍi. We shall receive the balance (of *atirasam*) at the time of early distribution. In this manner, we shall also deliver to you $\frac{1}{4}$ of the prasādam as donor's portion out of the *tiruvōlakkam* offered to Raghunāthan. The balance we shall be empowered to receive at the time of early distribution.

9. This (practice) shall continue to be observed in behalf of your lineage, till the lasting of the moon and the sun.

In this manner, has (this document) been composed by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-udaiyān* under the authority of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect!

No. 15.

(No. 622—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. ஏ ஸாஹஸ்ரா வெவ்திப்பி பகாவடி சுசாந்தி குமெல் செல்லாகின்ற விஹவை வெல்வகீசாத்து கன்னிமூயற்று அபரபசஷ்டத்து தூபியும் ஶார்வாரமும் பெற்ற பூஶத்துனாள் திருமலையில் வேநாத்தாமோய் திருப்பதி பீவைவீவர்களில் வெரித்தெழாதத்து—^१ ரா^२ நாவிளங்கராய் முதலியார் இராமப்யனுக்கும் திம்மய்யபனுக்கும் பலிலாபாவைநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடித்திருனாள் எழுக்கு ஒன்பதாங் திருனாள்களில் திருவனந்தல் எழுந்தருளி மின்டு
2. திருமாமணிமண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருனும் அதிரசப்படி எழும் இந்த ^३ கூ ^४ திருனாள்களில் ^५திற்தவாரிமண்டபத்தில் ^६திற்தம் குடுத்து திருவாழியும்வாதும் மலைகுசியனின்றபெருமானும் மின்டு எழுந்தருளி திருக்கொணரிகரையில் தங்களிட மண்டபத்தில்— [எழும்] கொயிலுக்கு[^७வளில் திரு[மொழி] னாள் அறைவாசலுக்கு எழுந்தருளி இந்த.....திருனாள்களில் அமுதுசெய்தருனும் அகிரவைப்படி [எ ம்] திருப்பவித்திருனாள் முதல் திருனாள் முதல் னலாந் திருனாள் வரைக்கு தங்கள் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருனும்
3. அதிரவைப்படி ^८[ச எ] மார்கழி^९மாவையில் ^{१०}திருஶாயைசினாள் வெங்கடத்துறைவார் அமுதுசெய்தருனும் அதிரவைப்படி - க - குமார^{११}இராமாநாய்யபன் ஆட்டை (ல)ஜத்தக்கீதம் மார்கழி^{१२}மாவையில் சஷ்டியத்துறாள் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருனும் அதிரவைப்படி க எ இராமா[து*]ஜய்யன் ஆட்டை—^{१४}செய்தருனும் அதிரவைப்படி க எ திம்மயவன் ஆட்டைநக்கீதம் ^{१५}காற்றிகைமாவையில் பூராடத்துறாள் அமுதுசெய்தருனும் அதிரவைப்படி க திருமலைமெல் ^{१६}செந்முதலியார் ஆட்டைதிருநக்கீத[ம*] அற்பசிமாவையில் பூராடத்துறாள் அமுதுசெய்த-

1. Read—வைதாத்து.

2. Read வீரனத்தாரோம்.

3. Two or three stones are lost here for the first six lines.

4. This may be read as குமார்.

5. தங்களிட=தங்களுடைய.

6. Read ஒன்பதாங் திருனாள்களில்.

7. Read சீயைவாரி—

8. Read தீது—

9. Read நாலும்.

10. Read—மாவைத்தில்.

11. Read திருஶாத்பரிநாள்.

12. Read ராமரநுஜஅய்யன்.

13. Read—மாவைத்தில்.

14. This may be read as அமுதுசெய்-தருனும்.

15. Read கார்த்திகை மாவைத்தில்.

16. Read வேளைமுதலியார்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 4 ரூஞம் திருவொலக்கம்¹ க எ இந்த திவஸைத்தில் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி திருப்பதிக்கு செந்முதலியார் பூஸாதம் எதிர் கொள்ள வரும் அப்பப்படி. க எ ஆக அதிரவைப்படி உமிக அப்பப்படி க திருவொலக்கம் க ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள் வைகாசிதுனித்திருனூன் —திருக்கொடி ²இறங்கிறபொது பருப்புவியல் க ஆகப் பருப்புவியல் உ ஆக திருனூன் உ க்கு திருக்கொடி-ஆழ்வான் அமுதுசெய்தருஞம் பருப்புவியல் திருப்பொனகம் [த] திருனூன் எழுக்கு ஈ எ திருனூன்-களில் கொயில்கணக்கு திரு-
- 5 நின்றஹருடையார்கள் திருவொலக்கமாக அமுதுசெய்தருஞம் திருவொ-லக்கம் எ ஒ இந்த திருனூன் உ க்கு திருத்தெறில் அமுதுசெய-தருஞம் அப்பப்படி உ பானகத்துக்கு சர்க்கரையமுது பலம் ஈ திரு-னூன் உ க்கு திருவனங்குலில் எழுந்தருளி இராகுனுகள்கொயிலில் அமுதுசெய்தருஞம் அப்பப்படி உ எ.....த்து—[எ]மாந்திருனூனில் அப்பாயின்லை கட்டிவித்த நிராழி மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருஞம் அப்பப்படி க எ அதிரவைப்படி க எ மொழிப்படி. க எ வடைப்படி க எ இட்டலிப்படி க சக்கியன்படி. க எ ஆகப் படி ஈ பானகத்துக்கு சர்க்கரையமுது பலம் ஈ தெங்காய் நிய கரும்-
- 6 பு நிய இளநிர் ஈ வாழூப்பழும் ஈ மாம்பழும் ஈ பலாப்பழும் [ஞ] திருப்பண்ணியாத்துக்கு பயற்றமுது ஈ டி சர்க்கரையமுது பலம் [உயி] அவலமுது ஈ டி திருவொலக்கத்தில் பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் நி அடைக்காயமுது உர இலையமுது சா பாடியவெட்டைனூன் தங்கள் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருஞம் அப்பப்படி க ³திருவெழில்லை— கொயிலில் தண்ணிரமுதுவழி திருத்த னம்மாழ்வர் கொயிலுக்கு எழுந்தருளி மின்டு எழுந்தருஞ்சிறபொது குலசெக்காழ்வார் சன்னதியில் குமார்⁴இராமானுசய்யபன் மண்டபத்தில் ஏறியுருளி அமுதுசெய-தருஞம் அப்பப்படி க இராமயபன் ஆட்டை ⁵செந்தநக்கிதும் தெ-மாவீல் உத்திராட-
- 7 க்துனூன் அமுதுசெய்தருஞம் அதிரவைப்படி க நரவிங்கராயமுதலியார் யியாண்ணிப் பெரியபெருமாள் பின்னான் உலையாக சித்திரைவிழை-வுக்கு இராகுனுக்கு அமுதுசெய்தருஞம் திருவொலக்கம் க எ ⁶ஸ்ரீசெயங்கினூன் ⁷இராமானுகன் அமுதுசெய்தருஞம் அதிரவைப்படி க திருக்காற்கிணக்னூன் இராமானுகன் அமுதுசெய்தருஞம் அதிரவைப்படி-க ஆக திருவொலக்கம் க எ பருப்புவியல் ஈ அதிரவைப்படி [ஞ]

-
1. Read ஒன்றும்.
 2. Read இறங்கும்பொழுது.
 3. Read திருவயலீயனம்.
 4. Read—ராமானுஜாய்யன்.
 5. Read ஜந்தநக்கிதும்.
 6. Read கைமாலைத்தில்.
 7. Read ஈயண்ணில்—
 8. Read ஸ்ரீஜயங்கினூன்.
 9. Read ஈயைநாயன்,

அப்படி க வடைப்படி க மொதிப்படி க சுகியன்படி க இட்டவிப்படி க ஆக திருவெங்கடமுடையானும் ஸ்ரீகொவிந்தபெருமானும் இரழானுதனும் அமுதசெய்தருளும் திருவொலக்கம் [க] பருப்புவிபல் ச 1 அதிரபா—

- 8 ப்படி [உயிக] அப்படி [அ] வடைப்படி க மொதிப்படி க அதிரசப்படி க இட்டவிப்படி க ஆக இந்த 1வகைப்படியள் எல்லாம் இந்த இந்த 1திவராங்களிலே திருவெங்கடமுடையானும் ஸ்ரீகொவிந்தபெருமானும் இரழானுதனும் செந்முதலியாரும் அமுதசெய்தருளும்படிக்கு பொலியூட்டாக கட்டின பண்ணி [தாங்கள்] இற்றைனான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 தக்கா இப்பணம் ஆயிரத்து தொளாயிரமும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் 1ஏரிகால்வாயிலில் இட்டு இநில் விளைந்த முதல் கொண்டு வருஷம் க க்கு திருவெங்கடமுடையான் அமுதசெய்தருளும் அதிரசப்படி உயிக க்கு படி க க்கு
- 9 மலைகிணியனின்றுங்காலால் அமுதுபடி க 4 நெப்புமுது ஸ்ரீ சர்க்கரை அமுது பலம் ர மிளகுஅமுது ஆழாக்கு ஆகப் படி உயிக க்கு அமுதுபடி க 4 க 4 நெப்புமுது குபீர உ சர்க்கரைஅமுது பலம் உத்கார மிளகமுது ஸ்ரீ. வது ஆழாக்கு திருவொலக்கத்தில் ப்ரவௌதிக்க படி ஒன்றுக்கு சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது குபீ இலையமுது ர ஆகப்படி உயில க்கு சந்தனம் பலம் சமீச அடைக்காய்அமுது தகா இலைஅமுது உத்தா திருமாமணிமண்டபத்தில் 1திருவனந்தர்களில் அமுதசெய்தருளும் அதிரவைப்படி எ திருவொலக்கத்தில் ப்ரபாதிக்க படி க க்கு சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ர இலையமுது உர ஆகப் படி எ க்கு
- 10 சந்தனம் பலம் ரச அடைக்காயமுது எள இலையமுது தகா 1 அப்படிக க்கு அமுதுபடி உ 4 நெப்பமுது ஸ்ரீ சர்க்கரையமுது பலம் ர மிளகுஅமுது ஆழாக்கு ப்ரவௌதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது குபீ இலையமுது ர செந்முதலியார் வருஷம் க க்கு அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் க க்கு அமுதுபடி க 4 [ர 4] நெப்பமுது 1 ஸ்ரீ கூ ஆழாக்கு பயற்றமுது ஸ்ரீ கூ ஆழாக்கு மிளகமுது ஆழாக்கு உப்புஅமுது கறியமுது தயிரமுது அப்படி க க்கு அமுதுபடி உ 4 நெப்பமுது ஸ்ரீ சர்க்கரையமுது பலம் ர மிளகமுது ஆழாக்கு திருக்கணுமைடை க க்கு அமுதுபடி க 4 நெப்பமுது 1 கூ ஆழாக்கு சர்க்கரைஅமுது பலம் கூபி திருப்ப-

1. Read அதிரவைப்படி.

2. Read வகைப்படிகள்.

3. Read அவைங்களிலே.

4. Read ஏரிகால்வாய்களில்.

5. Read முன்னழி-இரண்டு உழக்கு.

6. Read திருவனந்தனில்.

7. Read ப்ரவௌதிக்க.

8. Read முன்னழி-உழக்கு.

9. Read நாழி-உழக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 11 ண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ரூப சற்கரைஅமுது பலம் ரி மாதெதைக்கு அமுதுபடி இருஞ்சி திருவொலக்கத்தில் பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ இலீயமுது உா ஆக திருவொலக்கம் கக்கு அமுதுபடி க பு ரி கு இருஞ்சி நெய்யமுது சூ டை ரை தை பயற்றமுது ரு வை ஷ ஆழாக்கு மிளகமுது ஷ ஆழாக்கு சற்கரையமுது [பலம் னளி] உப்புஅமுது கறியமுது தயிரமுது சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ இலீஅமுது உா பூநீமாவிந்தபெருமானும் இரமானுதநும் அமுதுசெய்தருஞ்சி திருவொலக்கம் ரை ரை சாஞ்சிகாராயணன்காலால் அமுதுபடி ச பு சூ கு நெய்யமுது ரி வை ஆழாக்கு பயற்றமுது ரி வை ஆழாக்கு மிள-
- 12 கமுது ரை ஷ உப்புஅமுது கறியமுது தயிரமுது அப்பபடி ரை கக்கு அமுதுபடி சூ கு நெய்யமுது சூ டை சற்கரையமுது பலம் [நூ] மிளகமுது ஷ ஆழாக்கு திருக்கணுமடை ரை கக்கு அமுதுபடி ரை கு நெய்யமுது [நி] வை ஆழாக்கு சற்கரையமுது பலம் ஈஅலி மாதெதைக்கு அமுதுபடி க கு இருஙாழி திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க கு இருஙாழி சற்கரையமுது பலம் நூ ஆக திருவொலக்கம் ரை கக்கு அமுதுபடி ச பு ரிக கு இருஙாழி நெய்யமுது உடி வை உரி சற்கரையமுது பலம் நீலி மிளகமுது வை ஆழாக்கு பயற்றமுது ச மரக்கால் ஆழாக்கு உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது திருவொலக்கத்தில் பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் சூ அடைக்காயமுது நூ இலீயமுது சூ வருஷம் கக்கு திருக்கொடிதுழுவான்
- 13 அமுதுசெய்தருஞ்சி பருப்புவியல் ச கக்கு அமுதுபடி ச கு நெய்யமுது உரி மணிப்பருப்பு இருஙாழி உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது சற்கரையமுது பலம் உடி கொவிந்தராசனும் இரமானுதனும் அமுதுசெய்தருஞ்சி அதிரவைப்படி ச கக்கு அமுதுபடி ச மரக்கால் நெய்அமுது அ வை சக்கரைஅமுது பலம் சா மிளகமுது உரி அப்பபடி எக்கு அமுதுபடி செ மரக்கால் நெய்யமுது ரிச உ சற்கரையமுது பலம் எா மிளகமுது ரை ஷ ஆழாக்கு வடைப்படி கக்கு உழுங்கு உ மரக்கால் நெய்யமுது ரீஞ கொதிப்படி கக்கு கொதி உ மரக்கால் பயறு க மரக்கால் நெய்யமுது இருஙாழி சக்கரையமுது பலங் ஈ சுதிப்பாடி கக்கு அழுதுபடி க மரக்கால் நெய்யமுது வை பயற்றமுது க மரக்கால்
- 14 சற்கரையமுது பலம் [நூ] இட்டவிப்படி கக்கு அமுதுபடி உ மரக்கால் உழுங்கு க மரக்கால் நெய்யமுது உரி ஆக அப்பம் அதிரவைம் வகைப்படி உட்ப்பட படி ரிது கக்கு அமுதுபடி க பு க மரக்கால் உழுங்கு ரை மரக்கால் பயறு உ மரக்கால் மொதி உ மரக்கால்

1. Read ஆஹாழி-முப்-வழிக்கு.
2. Read பூவாதிக்க.

3. Read ரவை-நாயனும்.
4, 5 and 6. Read உஞ்சது.

நெய்துமுது உயிர் வ உரி சக்கரைஅமுது பலம் துடாரும் மிளகமுது வ செ ஆழாக்கு திருவொலக்கத்தில் பூஸாதிக்க கொடைதிருஞள் இரண்டாங்திருஞனில் நிராழிமண்டபத்தில் அமுதசெய்தருஞம் படி கூ க்கு பிறஸாதிக்க சந்தனம் பலம் [யி.ii.] அடைக்காய்அமுது உா இலைஅமுது சா பரனகத்துக்கு சக்கரைஅமுது பலம் ஈ தெங்காய் இபி இனிர் ஈ கரும்பு இபி வாழைப்பழும் ஈ மாம்பழும் ஈ பலாப்பழும் [யி] திரு-

- 15 ப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க மரக்கால் சற்கரையமுது பலம் உய அவலமுது ச மரக்கால் நிக்கி படி கூ க்கு திருவொலக்கத்தில் பூஸாதிக்க படி கூ க்கு சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது இபி இலைஅமுது ஈ ஆகப் படி கூ க்கு சந்தனம் பலம் இஅ அடைக்காயமுது சாருமி இலைஅமுது கா திருஞன் உ க்கு திருக்கெளில் அமுதசெய்தருஞம் பாநகத்துக்கு சற்கரையமுது பலம் ஈ திருவனந்தபுரி இராமானுதன்கொயிலுக்கு எழுந்தருளி அமுதசெய்தருஞம் பாநகத்துக்கு சற்கரைஅமுது பலம் ஈ ஆக இந்த வகைப்படினல்லரம் இந்த இந்த ஆவியரங்கள்தொறும் ழீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
- 16 அமுதசெய்தருளின பூஸாதத்தில் திருவெங்கடமுடையான் அமுதசெய்தருஞம் அதிரவைப்படி உயிக் க்கு விட்டவன் விழுக்காடு படிக க்கு ஆதிரவைம் மங் ஆகப் படி உயிக் க்கு விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது தாங்களை பெறக்கடவர்களாகவும் நின்ற அதிரவைம் பூவுத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும் அப்படி க க்கு விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம் மங் ஏ தாங்களை பெறக்கடவர்களாகவும் நின்ற அப்பம் ஆழ்வார்கள் சாத்துமுறைக்கு திருமலையிலும் வரும் அப்படி பெறும் அடைவிலே பெறக்கடவோமாகவும் திருமலையில் செங்முதலியார் திருவொலக்கும் க க்கு விட்டவர் விழுக்க
- 17 காடு உள்ளது தாங்களை பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும் கொவிந்தாராசனும் இராமானுதானும் அமுதசெய்தருஞம் அப்பம் அதிரவைம் உள்பட வகைப்படிப்பினி க்கு படி க க்கு விட்டவங் விழுக்காடு மங் ஆகப் படி இரு க்கு விட்டவங். விழுக்காடு தாங்களை பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும் கொவிந்தாராசந் அமுதசெய்தருஞம் [பூஸாதத்தில்] கொயில்கணக்கு திருநின்றாரங்குடைதுர்கள் பெறும் பூஸாதம்

1. Read பூஸாதிக்க.
2. Read ரவைநாயன்.
3. Read ஆவைங்கள்தோறும்.
4. Read பூஸாதத்தில்.
5. Read கதிரவைம்.
6. Read வேலினமுதலியார்.
7. Read ரவைநாய னும்.
8. Read திருநின்றாரங்குடையார்கள்.
9. Read பூஸாதம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 18 அல் அப்பம் யசல் அக்காளி பூர்ணாதம் வை ஆகப் பெறக்கடவர்களாகவும் நிக்கி விட்டவன் விமுக்காட்டில் உள்ள பூர்ணாதம் அப்பம் அக்காளி உள்ளது தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் திருக்கொடிதழ்வான் அமுதசெய்தருஞம் பருப்புவியல் னலுக்கு விட்டவன் விமுக்காடு தாம் பெறும் பருப்புவியல் திருப்பொனகம் ஒன்றும் நிக்கி நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும் இரமா-ஞதன் சித்திரெ விஷயில் அமு-
- 19 துசெய்தகருஞம் திருவெவாலக்கம் ஒன்றுக்கு விட்டவன் விமுக்காடு னுவில் ஒன்று உள்ளது தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும் மொவிட(இ)ராஜன்கொயிலில் அப்பாபிள்ளை கட்டுவித்த மண்டபத்தில் அமுதசெய்தருளின பழும் தெங்காய் கரும்பு திருப்ப[ண*]னியாரம் உள்ளது திருவெவாலக்கத்தில் பூர்ணாதிக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
- 20 ஸந்தானபரம்பரை சூஷ்டாஷித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூர்ணைவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையன் எழுந்து இவெ பூர்ணைவராகெஷ் வை

Translation

I. May it be prosperous, Hail! On the *day of the star Pushya (Pushya), combined with Thursday, the 10th lunar day of the dark fortnight of Kanyā month in the (cyclic) year Vibhava, current with the Śaka year 1430, the *Sthānattār* of Tirumalai registered this record on stone in favour of Narasimharāya-Mudaliyār-Rāmayyan and Timmayyan, the sons of of Harita-gōtra, belonging to one of the Śrīvaishṇava communities residing at Tirupati, viz.,

I-8. *nar-panam* 1,900 is the capital which (both of) you entrusted with the *Sri-Bhāndāram* (Temple-Treasury) this day as a *poliyūtu* for the purpose of making offerings of different kinds on the prescribed days as detailed below :—

7 atirasa-padi to be offered while seated in Tirumāṇi-maṇṭapam after returning from the *tiruvanandal* (Śeshavāhanam) (through the street) on every 9th festival day of 7 Tirukkodi-tirunāl celebrated for *Tiruveṇkaṭamudajyā* ;

7 atirasa-padi to be offered to *Tiruvālī-ēvān* and *Malaikuniyaningā-Perumāl* while seated at the maṇṭapam constructed by you on the banks of the

1. Read பூர்ணம் நாழியும்.
2. Read ஈயாநாயன்.

3. Read பூர்ணத்தக—
4. Read அங்காஷிதீ—

NOTE 5:—The epigraphs Nos. 14 and 15 are recorded on the same date and they are identical in all respects as to their year, month, tithi and star but differ with regard to the correctness of their week day. According to 'Indian Ephemeris' the star Pushyam is said to have combined with Tuesday while inscriptions Nos. 14 and 15 point out the combination of the same star, one with Wednesday and the other with Thursday. However, we conclude that 19th September 1508 A.D. is the correct and proper date of these two inscriptions.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Tirukkōnēri (Svāmipushkarini) after (Sudarsana's) bath after returning from the Tīrthavāri-maṇṭapam on every 9th day of each festival during the (said) Tirukkōdi-tirunāl;

7 *atirasa-paṭi* to be offered.....on these festival days.....on returning to the front of the temple-store situated within the temple on the day of *Tirumoli* reciting;

4 *atirasa-paṭi* to be offered in your maṇṭapam on the 4 days commencing from the first day to the 4th day of Pavitrōtsavam (festival);

1 *atirasa-paṭi* to be offered to Vēṅkaṭatturaivalvār (Ugra-Srīnivasavāmi) on the day of tirudvādaśī (Mukkōti-dvādaśī), occurring in the month of Mārgalī;

1 *atirasa-paṭi* to be offered to Periya-Perumāl (the presiding deity) on the day of the star śatayam (śatabhishak), being the annual birth-star of Kumāra-Rāmānujayyan, occurring in the month of Mārgalī;

1 *atirasa-paṭi* to be offered on the day of the annual birth-star.....of Rāmānujayyan;

1 *atirasa-paṭi* to be offered on the day of Pūrāḍam, being the annual birth-star of Timmayyan, occurring in the month of Kārtikai;

1 *tiruvōlakkam* to be offered on the day of Pūrāḍam, being the annual birth-star of Sēnai-Mudaliyār abiding (in the shrine of Tiruveṅkaṭamuḍaiyān) at Tirumalai, occurring in the month of Aṣṭasī;

1 *appa-paṭi* which was first offered to Tiruveṅkaṭamuḍaiyān is to be brought down to Tirupati and to be honoured and received by the Sēnai-Mudaliyār abiding in the shrine of Tirupati; thus making a total of 29 *atirasa-paṭi*, 1 *appa-paṭi*; and 1 *tiruvōlakkam*;

4 *paruppūviyal* (tiruppōnakam) to be offered to (Tirukkōdi-Ālvān) (image of Garuḍa painted on the cloth) on being raised and alighted from the flag-staff during the 2 festivals celebrated in the month of Vaikāsi and Āni for Śrī Gōvindapperumāl at the rate of 2 *paruppūviyal* per festival;

7 *tiruvōlakkam* to be offered as the *ubhaiyam* (service) of the temple-accountant *Tiruninirā-ur-uyaiyān* on every 3rd day of the seven festivals (at Tirumalai);

2 *appa-paṭi* and *pānakam* prepared with 100 *palam* of sugar to be offered on the 2 days of the car festivals during the Vaikāsi and Āni festivals;

2 *appa-paṭi* to be offered to (Śrī Gōvindarājan) at the shrine of Raghu-nāthan while seated in Sēsha-Vāhanam during these two festivals;

1 *appa-paṭi*, 1 *atirasa-paṭi*, 1 *gōdhi-paṭi*, 1 *vadai-paṭi*, 1 *iddali-paṭi* and 1 *sukhiyan-paṭi*, totalling 6 kinds of *paṭi* and 100 *palam* of sugar for preparing *pānakam*, 50 cocoanuts, 50 sugar canes, 100 tender cocoanuts, 100 plantains, 100 mango fruits, 5 jack fruits, 1 *marakkal* of green gram for the *tiruppanyāram*, 20 *palam* of sugar, 4 *marakkal* of parched rice, 5 *palam* of *chandanam*, 200 areca-nuts, and 400 betel-leaves for distribution at the time of *tiruvōlakkam*; all these to be offered at the Nirājimaṇṭapam constructed by Appā-pillai.....on every 7th day of each festival;

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1 *appa-padi* to be offered at your *maṇṭapam* on the day of the hunting-festival ; 1 *appa-padi* to be offered at the *maṇṭapam* constructed by Kumāra-Rāmānujayan within the shrine of KulasēkharaJyvār while seated after procession from Nammālāvār's shrine to clear the path way of Ākāśa-gaṅgā (*taṇṇiramudu-vaṭi-tirutta*).....during *Adhyayanotsavam* ;

1 *atirasa-padi* to be offered on the day of the star Uttirādām, being the annual birth-star of Rāmayyan, occurring in the month of Tai ; 1 *tiruvōlakkam* to be offered to Raghunāthan on the day of *Chittirai-vishu* as the ubhaiyam of Iyūṇi Periya-perumāl-Pillān (son of) Narasiṅgarāya Mudaliyār ;

1 *atirasa-padi* to be offered to Raghunāthan on the day of Śrī-Jayanti and 1 *atirasa-padi* to be offered to Raghunāthan on the day of Tirukkārtikai; in total 9 *tiruvōlakkam*, 4 *paruppuviyal*, 3 *atirasa-padi*, 1 *appa-padi*, 1 *vadai-padi* 1 *gōdhi-padi*, 1 *sukhiyan-padi*, and 1 *iḍdali-padi*, thus totaling 9 *tiruvōlakkam*, 4 *paruppuviyal*, 29 *atirasa-padi*, 8 *appa-padi*, 1 *vadai-padi*, 1 *gōdhi-padi*, 1 *atirasa-padi* and 1 *iḍdali-padi*; all these offerings of different kinds shall be made to Tiruvēṅkaṭamudaiyān, Gōvindapperumāl, Raghunāthan and Šenai-Mudaliyār on each of the above-prescribed days.

8-15. This sum of 1,900 *nar-panam* shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the income derived therefrom the following articles for the offerings of different kinds shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store) on the stipulated days.

Towards the 29 *atirasa-padi* to be offered to Tiruvēṅkaṭamudaiyān in every year at the following rate per *padi*, 1 marakkāl of rice with the *Malaikiniya-ninrāu-kāl* (Tirumalai-Temple-measure), 2 nāli of ghee, 100 palam of sugar and 1 āṭākku of pepper ;

at this rate for the preparation of the (above-said) 29 *atirasa-padi* 1 vat̄ti and 9 marakkāl of rice, 58 nāli of ghee, 2,900 palam of sugar and 3 nāli, 2 uṭakku and 1 āṭākku of pepper ;

for distribution at the time of *tiruvōlakkam* 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves per *padi* (offering) ;

at this rate for the 22 *atirasa-padi* 44 palam of chandanam, 1,100 areca-nuts, and 2,200 betel-leaves ;

for the remaining 7 *atirasa-padi* to be offered at Tirumāṇi-maṇṭapam on the (festival) days of tiruvanandal (śeshavāhanam) (at Tirumalai), 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betel-leaves per *padi* ;

at this rate for the said 7 *atirasa-padi*, 14 palam of chandanam, 700 areca-nuts, and 1,400 betel-leaves ;

for the preparation of 1 *appa-padi* 2 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee, 100 palam of jaggery, and 1 āṭākku of pepper ;

for distribution 2 palam of sandal, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves ;

towards the 1 *tiruvōlakkam* to be offered to Šenai-Mudaliyār in each year, 1 vat̄ti, and 10 marakkāl of rice, 3 nāli, 1 uṭakku, and 1 āṭākku of ghee, 3 nāli, 1 uṭakku and 1 āṭākku of green gram, 1 āṭākku of pepper, salt, vegetables and curds ;

for the 1 *appa-padi* 2 marakkäl of rice, 2 nāli of ghee, 100 palam of jaggery, and 1 ālākku of pepper ;

for the 1 *tirukkaṇāmadai* 1 marakkäl of rice, 1 nāli, 1 uṭakku and 1 ālākku of ghee, and 60 palam of jaggery ;

for the preparation of 1 *tiruppaṇyāram* 2 nāli of green gram and 10 palam of sugar ; 2 nāli of rice for the mātrai ;

for distribution at the time of *tiruvōlakkam*, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves ;

in total for an offering of 1 *tiruvōlakkam* 1 vatti, 10 marakkäl and 2 nāli of rice, 6 nāli and 3 uṭakku of ghee, 5 nāli, 1 uṭakku and 1 ālākku of green gram, 1 uṭakku and 1 ālākku of pepper, 170 palam of jaggery, salt, vegetables, and curds; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betel-leaves ;

for the preparation of 3 *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Gōvinda-Perumāl and Raghunāthan, 4 vatti and 6 marakkäl of rice, measured with the *Chālukya-Nārāyaṇa-kāl* (Tirupati-Temple-measure), 10 nāli and 1 ālākku of ghee, 10 nāli and 1 ālākku of green gram, 3 uṭakku of pepper, salt, vegetables and curds ;

for the 3 *appa-padi* 6 marakkäl of rice, 6 nāli of ghee, 300 palam of jaggery and 1 uṭakku and 1 ālākku of pepper ;

for the 3 *tirukkaṇāmadai* 3 marakkäl of rice, 5 nāli and 1 ālākku of ghee and 180 palam of jaggery ; 1 marakkäl and 2 nāli of rice for the mātrai ; 1 marakkäl and 3 nāli of green gram for the *tiruppaṇyāram*, and 30 palam of sugar ;

at this rate for the preparation of 3 *tiruvōlakkam* 4 vatti, 11 marakkäl and 2 nāli of rice, 20 nāli and 1 uri of ghee, 510 palam of sugar and jaggery, 1 nāli and 1 ālākku of pepper, 4 marakkäl and 1 ālākku of green gram, salt, vegetables and curds ;

for distribution at the time of *tiruvōlakkam* 6 palam of chandanam, 300 areca-nuts, and 600 betel-leaves ;

for the 4 *paruppuviyal* to be offered to *Tirukkodi-Ālvān* (flag garuda) in each year 4 marakkäl of rice, 1 uri of ghee, 2 nāli of split pulse, salt, pepper, vegetables, curds and 20 palam of sugar ;

for the 4 *atirasa-padi* to be offered to Śrī Gōvindarājan and Raghunāthan 4 marakkäl of rice, 8 nāli of ghee, 400 palam of sugar, and 1 uri of pepper ;

for the 7 *appa-padi* 14 marakkäl of rice, 14 nāli of ghee, 700 palam of sugar and 3 uṭakku and 1 ālākku of pepper ;

for the 1 *vadai-padi*, 2 marakkäl of black gram and 3 nāli of ghee ;

for the 1 *gōdhi-padi* 2 marakkäl of *gōdhi* (wheat), 1 marakkäl of green gram, 2 nāli of ghee and 100 palam of sugar ;

for the 1 *sugiyān-padi* 1 marakkäl of rice, 1 nāli of ghee, 1 marakkäl of green gram, and 50 palam of jaggery ;

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

for the 1 *iddali-padi* 2 marakkäl of rice, 1 marakkäl of blackgram and 1 uri of ghee;

thus altogether for the 15 *padi* including *appam*, *atirasam*, and *vagai-paṭi* 1 vaṭṭi and 1 marakkäl of rice, 3 marakkäl of black gram, 2 marakkäl of green gram, 2 marakkäl of *gōdhi* (wheat), 28 nāḍi and 1 uri of ghee, 1,250 palam of sugar, 1 nāḍi, 1 ulakku and 1 alākku of pepper;

for the distribution at Nirāḍi-maṇṭapam on the 2nd day of the summer-festival, of 6 *padi* (offerings), 12 palam of chandanam, 200 areca-nuts, and 400 betel-leaves; 10 palam of sugar for preparing pānakam, 50 cocoanuts, 100 tender-cocoanuts, 50 sugar-canies, 100 plantains, 100 mangoes, and 10 jack fruits;

for the preparation of 1 *tiruppānyāram* 1 marakkäl of green gram, and 20 palam of sugar;

deducting 4 marakkäl of parched rice, for distribution at the time of *tiruvōlakkam* at this rate per *paṭi*, 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betel-leaves;

at this rate for these 9 *padi* (offerings) 18 palam of chandanam, 450 areca-nuts and 900 betel-leaves;

for the pānakam to be offered to Śrī Gōvindarājan on the two days of the two car festivals 100 palam of sugar, and for the preparation of pānakam to be offered while seated in the shrine of Raghunāthan on Śeṣha-vāhanam, sugar palam 100.

In this manner it shall be supplied from the *Śrī-Bhāndāram* on the prescribed days.

16-20. Out of the *prasādam* of different kinds offered to Tiruveṅkaṭamudaiyān, you will be entitled to receive the donor's share at the rate of 13 *atirasam* per *padi*. The balance of *atirasam* we shall be empowered to receive at the time of early distribution; further, we also deliver to you as donor's share 13 *appam* for each *appa-padi*. The remaining appam we shall receive at the time of distribution of *appa-paṭi* presented from the Tirumalai for the celebration of the īttumurai of Ālvārs. Out of the 1 *tiruvōlakkam* offered to Sēnai-Mudaliyār at Tirumalai, you shall be authorised to receive the donor's share fully. The balance remaining we shall set apart at the early time of distribution.

Out of the 15 *vagai-padi* including *appam*, *atirasam* etc., offered to Gōvindarājan and Raghunāthan you shall be authorised to receive as donor's share at the rate of 13 per *paṭi* for the (above-said) 15 *padi*. The balance we shall receive at the time of early distribution. Further we shall also deliver 8 *prasādam*, 14 *appam* and 1 nāḍi of *akkāli-prasādam* to the temple-accountants, *Tiruninra-ūr-udaiyār*, from the *prasādam* offered to Śrī Gōvindarājan. After deducting the donor's share, the then remaining *prasādam*, *appam*, *akkāli* etc., we shall be bound to deliver it to you. We shall also set apart for you one *paruppuviyal-tiruppōnakam* as a quarter of the donor's share from the 4 *paruppuviyal-tiruppōnakam* offered to Tirukkodi-Ālvān. The balance then remaining we shall receive at the time of early distribution.

From the *tiruvolakkam* offered to Raghunāthan on the day of *Chittirai-vishu* the $\frac{1}{4}$ *prasādam* due to the donor you will receive as per (the prevalent) practice. The balance we shall take at the time of early distribution. The fruits, cocoanuts, sugar-canies, *tiruppānayāram*, etc., offered to Sri Gōvindarājan at the maṇṭapam built by Appā-piṭṭai within the temple, we shall distribute among the devotees at the time of *tiruvolakkam* or levee.

20. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun last.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this (deed) is written by the temple accountant, *Tiruninra-ur-udaiyān*. May this (charity) the Śrīvaishṇavas protect!

No. 16.

(No. 338—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. ஒ ஶா-ஹஸ்தை^१ பூவிலீஸ்ரீ ஶகாஸ்தி தசாநடி குமெல் செல்லாகின்ற
விலவவஸங்வக்தாரத்து^२ வரச்சிகனுயற்று பூவ-பக்ஷத்து அடிமியும்
வளமவாரமும் பெற்ற அவிட்டத்தனுள் திருமலையில் வூரத்தா-
ரோடு^३ வையஜாயி^४ கொமட்டியனில்^५ பவ[விலை]^६கொத்திருக்து^७
பச்சை விங்குசெட்டி முதலான^८ கொமட்டியனுக்கு^९ விலாவாசனம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு பச்சை விங்குசெட்டி
உபயமாக ஞள்வழி அமுதசெய்தருஞும் திருப்பொனகம் ஒன்றும்
திருக்கொடித்திருனுள் - எ - க்கு எழாந்திருஞ்களில் மலைகுனிய-
னின்றூந்திருஞ்தவனத்திலே^{१०}கொமடியன் மண்டபத்தில் அமுத-
செய்தருஞும் அப்படி - எ -^{११}மாகழிமாக[கு*தில்^{१२}திருவத்திர-
பெனத்தில் கொமடியன் மடமான மலைகுனியனி[ன்]ரூந்மடத்து
சிறப்புனால்
2. பெரியபெருமாள் அமுதசெய்தருஞும் னயகத்தளிகை - க ஏ - மலைகுனிய-
னின்றபெருமாள் அமுதசெய்தருஞும் னயகத்தளிகை - க ஏ - ஆக
னயகத்தளிகை - உ ஏ - திருவத்திரபெனத்தில் பிறப்பது முன்றூந்திரு-
னுளில் மலைகுனியனின்றூந்திரப்புக்கு^{१३}மாக[கெ]ல்லையகொத்து
எடில்ப்புண்டி. விங்கயன் உபயமாக அமுதசெய்தருஞும் திரு-

1. Read வீதைஸ்ரீ.
2. Read விலவவஸங்வதாரத்து.
3. Read வரச்சிகநாயற்று.
4. Read வூரனத்தாரோம்.
5. Read வையஜாயி.
6. Read கொமட்டிகளில்.
7. Read வெளாவுதீமாதுக்து.

8. Read கொமட்டிகளுக்கு.
9. Read ஶரிடாபாவநம்.
10. Read கொமட்டிகள்.
11. Read மாகழிமாவஸத்தில்.
12. Read திருவயலையத்தில்.
13. Read வெள்ளுதீமாதுக்து.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME :

வொலக்கம் - க ல - மெற்படி கொண்டயன் உபையமாக அமுது-
செய்தருளும் திருவொலக்கம் - க ல - மொப[கி]ரவிவொதுத்து.
செறுலப்பல்வி மாதயன் உபையமாக அமுதுசெய்தருளும் திரு-
வொலக்கம் - க - ல மவஞ்சிறீமொதுத்து சங்கால ராமயன்
உபையமாக அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் - உ - ல ஆக திரு-
வொலக்கம் - தி ல - சாதியார் உபையமாக அமுதுசெய்தருளும்

3 அப்படி - க - அதிரவூப்படி - க - வடைப்படி - க - கொதிப்படி - க -
சகியப்படி - க - இட்டலிப்படி - க - ஆக வகைப்படி - கு - சென-
முதலியார் ஆட்டைதிருஞக்கத்தும் அற்பசிமாத[த*]தில் பூராத்திருனாள்
நாரதரி[வி]கொதுத்து ஞோண மல்லபந் உபையமாக அமுதுசெய-
தருளும் திருக்கணமடை - உயிர் ல - அப்படி - க ல - தால்ப-
ரியகொத்திறந்து மாது அன்னுசெட்டி உபையமாக அமுதுசெய-
தருளும் திருவொலக்கம் - உ - மெற்படி ஞையன் திருவொலக்கம்
- க ல - கொலப்புண்டி மல்லயன் திருவொலக்கம் - க ல - ஆக திரு-
வொலக்கம் - ச ல - சாதியார் உபையமாக அமுதுசெய்தருளும்
ஞயகதனிகை - க ல - மெட்ட ராமயன் உபையமாக அமுதுசெய-
தருளும் அப்படி - க - அதிரவூப்படி - க - வடைப்படி - க -
மொதிப்படி - க - சகியன்படி - க - இட்டலிப்படி - க - ஆக
வகைப்படி - க -

4 திருப்பதியில் இரகுனதங் திருவத்திலியெனத்தில் எழாங்திருனாளில் சாதியார்
உபையமாக அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் - க ல - ஆக இந்த
வகைப்படியளுக்கும் செனமுதலியார் ஆட்டைதிருஞக்கத்துனாள்
திருவிதினமுந்தருளும்படிக்கும் தங்கள் பொலியுட்டாக கட்டளைபண்ணி
இற்றைறனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் ५ - இதநடி - இப-
பணம் அய்யாயிரத்து முப்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் १०ஏரி-
கால்வாயனில் இட்டு இதில் விளைந் முகல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையாங் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றக்கு
மலைகுநியங்கின்றுங்காலால் அமுதுபடி - க மரக்கால் - நெய்அமுது
- ஆழாக்கு - பயற்றமுது - ஆழாக்கு - உப்பமுது - மினகமுது - கறி-
அமுது - தயிர் அமுது - திருக்கொடி திருனாள் எழுக்கு எழாங்திருநட-
களில் கொ-

1. Read மோவதிசீஷ்விமோதுத்து.
2. Read செனாஷிறீமோதுத்து.
3. Read ராமயன்.
4. Read வேஜைமுதலியார்.
5. Read நாராதிசீஷ்விமோதுத்து.

6. Read தாந்திமோதுத்து.
7. Read திருவயலீயனத்தில்.
8. Read வகைப்படிகளுக்கும்.
9. Read வேஜைமுதலியார்.
10. Read ஏரிகால்வாய்களில்..

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— VOL. III

5. १मट्टि[யൻ] മണ്ണപടത്തിൽ അമുതചെയ്തരുന്നും അപ്പൊടി - എ - കു
പാടി - ക - കു അമുതപാടി - ഉ മരക്കാൾ - നെയ്യമുതു - ഇരുനാഫി -
സക്കരൈയമുതു പലമ് - ഓ - മിണകമുതു [ആഫാക്കു] പ്രശാതിക്ക ചന്ത-
നാമ് പലമ് - ഉ - അടൈക്കായമുതു - റിമി - ഇലിയമുതു - ഓ ലി - ആക
പാടി - എ - കു അമുതപാടി - ദിസ മരക്കാൾ - നെയ്യമുതു - ദിസ ടെ -
സർക്കരൈയമുതു പലമ് - ഓ - മിണകമുതു - നു ഷൈ ആഫാക്കു - അടൈക്ക-
കായമുതു - നോറുമി - ഇലിയമുതു - എ - ചന്തനാമ് പലമ് - ദിസ -
ശ്മാര്'കഫിമാവീലിൽ തിരുവബേദ്ധിഞ്ഞത്തിൽ പ്രധ്യത്തു മുൺറുട്ടിരുന്നിരില്
അമുതചെയ്തരുന്നും തിരുവിവാലക്കുമ് - റി ലി - നൈക്കതൻികൈ - ഉ ലി -
അപ്പൊടി - ക - അതിരശ്വപ്പൊടി - ക - വട്ടപ്പൊടി - ക - മൊഴിപ്പൊടി -
- ക - സമിപണ്പൊടി - ക - ഇട്ടവിപ്പൊടി - ക - ആക വക്കൈപ്പൊടി - കാ ലി -
ശെന്മുതലിപാര്' ആട്ടാടത്തിരുന്നതുമ് അന്ധികിമാവീലിൽ പുരാടക്കു-
നാൾ അമുതചെയ്തരുന്നും തിരുവിവാലക്കുമ് - ചാ ലി - തിരുക്കന്മാലാ-
- ഉമിചാ - അപ്പ -
6. പാടി - ക - നൈക്കതൻികൈ - ക - അപ്പമ് അതിരശ്മ വട്ടെ കോഴി സകിയന്
ഇട്ടവി ആക വക്കൈപ്പൊടി - കാ - ആക തിരുവിവാലക്കുമ് - ക - കു
തിരുവിവാലക്കുമ് - ക - കു അമുതപാടി - ക പു എ മരക്കാൾ - നെയ്യ-
മുതു - നു ടെ ഷൈ ആഫാക്കു - പയർമ്മമുതു - നു ടെ ഷൈ ആഫാക്കു -
മിണകമുതു - ഷൈ - തിരുക്കന്മാലാ - ക - കു അമുതപാടി - ക മരക്കാൾ -
നെയ്യാമുതു - ടെ ഷൈ ആഫാക്കു - സക്കരൈഅമുതു പലമ് - കാമി -
അപ്പൊടി - ക - കു അമുതപാടി - ഉ മരക്കാൾ - നെയ്യ[യ*]മുതു -
- ഇരുനാഫി - സക്കരൈഅമുതു പലമ് - ഓ - മാത്തിരൈക്കു അമുതപാടി -
- ഇരുനാഫി ലി - ആക തിരുവിവാലക്കുമ് - കാ - കു അമുതപാടി - [മിനു പു
ഡിക മരക്കാൾ ഇരുനാഫി] - നെയ്യ[യ*]മുതു - കാമി ടെ നു ഷൈ - സക-
കരൈഅമുതു പലമ് - തക്കാശഡി - പാപതു - എ പു ഷൈ ആഫാക്കു - മിണകമുതു -
- നു നാഫി ആഫാക്കു - ഉപ്പമുതു കരിഅമുതു തയിരമുതു നൈക്കത് -
- നൈക്കത് [നു] കു അമുതപാടി - ക പു ദിസ മരക്കാൾ - നെയ്യ[യ*]മുതു -
- കു ടെ - പയർമ്മമുതു [കു ടെ] മിണകമുതു - ഷൈ ആഫാക്കു - ഉപ-
പമുതു കരിയമുതു തയിരമുതു തിരുക്കന്മാലാക്കു അമുതപാടി - ക മരക്കാൾ - നെയ്യ[യ*]യ-
7. മുതു - ടെ ഷൈ ആഫാക്കു - സക്കരൈയമുതു പലമ് [കാമി ലി] - ആക അമുതപാടി -
- ക പു ദിസ മരക്കാൾ - നെയ്യ[യ*]മുതു - നുമിചാ ടെ [ഉരി] - സക്കരൈ-
യമുതു പലമ് - തക്കാശഡി - അപ്പൊടി - നു - കു അമുതപാടി - കു
മരക്കാൾ - നെയ്യമുതു - എ ടെ - സക്കരൈയമുതു പലമ് - നു -
മിണകമുതു - ഷൈ ആഫാക്കു - അതിരശ്വപ്പൊടി - ഉ - കു അമുതപാടി

1. Read കോമട്ടികൻ.
2. Read മാർക്കഫിലിമാഡി.
3. Read തിരുവയ്യീയന്ത്തിൽ.

4. Read വേജിനുഫിലിയാർ.
5. Read അന്ധപകിമാഡിത്തിൽ.
6. Read അരുപതുമ്.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- உ மரக்கால் - நெய்யமுது - ச ட - சற்கரையமுது பலம் - உா - மிளகமுது - ஞ - வடைப்படி - உ - க்கு ¹உமுந்து - ச மரக்கால் - நெய்யமுது - ச ட - மொளிப்படி - உ - க்கு மொளி - ச மரக்கால் - பயறு - உ மரக்கால் - நெய்யமுது - ச ட - சற்கரையமுது பலம் - உா - சுகியன்படி - உ - க்கு அமுதுபடி - உ மரக்கால் - பயற்றமுது - உ மரக்கால் - நெய்யமுது [இருநாழி] சற்கரையமுது பலம் - ஓ - இட்டலிப்படி - உ - க்கு அமுதுபடி [ச மரக்கால்] உமுந்து - உ மரக்கால் - நெய்யமுது [நி ட] மார்கழிமாவில் திருவெழிணத்தில் மலைகுனியங்கின்றுண்மடத்துசிறப்புனூல் அமுதுசெய்தருஞம் திருவொலக்குத்தில் பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் - நி -

8 அடைக்காயமுது - உாருடி - இலையமுது - நூா - திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு - [க மரக்கால்] - சற்கரையமுது பலம் - யி - செனமுதலியார் ஆட்டைதிருங்கூத்தும் அற்பசிமாத[த்*]தில் பூராடக்துனால் திருவொலக்குத்தில் பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் - ச - அடைக்காயமுது - உா - இலையமுது - சா - திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது - க மரக்கால் - சற்கரையமுது பலம் - யி - திருவிதினமுந்தருஞ[ஸ*]யில் திருக்காளவிளக்குக்கு எண்ணீ : உடி ட - தானத்தார் வகை - சி - க்கு பு - யிஅ எலி - திருமுன்காணிக்கை பு - நி - ²வயிலீவகாரியத்துக்கு பு - க எலி - திருமனிவெடாடியத்துக்கு பு - க - கங்காணிப்பானுக்கு பு - க - ஆக பு [உடிய] திருப்பதியில் இராகுநாதந் ³திருவத்தியெனத்தில் எழாங்திருப்பானில் அமுதுசெய்தருஞம் திருவொலக்கம் - க - க்கு சாருக்கினுராயணங்காலால் அமுதுபடி - க பு எ மரக்கால் - நெய[*]-முது ⁴நி ட ஞ ஆழாக்கு

9 பயற்றமுது - ந ட ஞ ஆழாக்கு - மிளகு - ஞ - உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது திருக்கணமைடை - க - க்கு அமுதுபடி - க மரக்கால் - நெய்யமுது - ட ஞ ஆழாக்கு - சற்கரையமுது பலம் - சுமி - அப்ப-படி - க - க்கு அமுதுபடி - உ மரக்கால் - நெய்யமுது - இருநாழி - சற்கரைஅமுது பலம் - ஓ - மிளகமுது - ஆழாக்கு - மாதெத்துக்கு அமுதுபடி - இருநாழி - திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு - க மரக்கால் - சற்கரையமுது பலம் - யி - பூப்பாதிக்க சந்தனம் பலம் - உ - அடைக்காயமுது - ஓ - இலையமுது - உா - ஆக இந்த ¹வகையன் எவ்லாம் இந்த இந்த திவைங்கள்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளினை பிறவாதத்தில் னள்வழி திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருஞம் திருப்பொனகம் - க -

-
1. Read உஞ்சுநு.
 2. Read வைலைவகாராதீத்துக்கு.
 3. Read திருவயூயங்குத்தில்.
 4. Read முன்று-நாழி-உழக்கு-ஆழாக்கு.
 5. Read புவாதிக்க.
 6. Read வகைகள்.

க்கு விட்டவன் விமுக்காடு ^१பிறப்பாதம் னுழிக்கு ஸ்ரூணத்தார் நிவ-சோகம் - மில - க்கு பிறப்பாதம் உரி - நம்பிமார் நிங்கலாக வகை முன்றரைக்கு பிறப்பாதம் ^२உரி - ஏ ஆகம் பெறக்கடவொம்

10 ஆகவும் நின்ற பிறசாதம் உள்ளது பூற்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் திருவொலக்கம் - கை - க்கு மடசெஷம் உள்பட விட்டவன் விமுக்காடு பூர்சாதம் எகை ^३ எழுஞ்கு அப்பம் ஈசமி - அக்காளிமண்டை - மிக ஏ - க்கும் தாணத்தார் நிற்வாகம் மில - க்கு பூர்சாதம் நயினு ஶத - ஆழாக்கு அப்பம் - கூடி - அக்காளிமண்டை - நிரி - நம்பிமார் நிங்கலாக வகை நூறி - க்கு பிறப்பாதம் நயினு ஶத எழுஞ்கு அப்பம் - எமி - அக்காளிமண்டை - கூலி - ஆக பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் திருக்கணமைடை உயஅ - க்கும் விட்டவந் விமுக்காடு உள்ளது தாணத்தார் நிற்வாகம் பண்ணி(இ)ரண்டுக்கு அக்காளி பாதியும் வகை நூறி - க்கு அக்காளி பாதியுமாக பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவ-சத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் அப்படி - உலி - அதிரஸப்படி - உலி - வடைப்படி - உலி மொ-

11 திப்படி - உலி சுகியன்படி - உலி இட்டலிப்படி - உலி ஆக வகைப்படி. உள்பட படி [உயி] க்கு விட்டவந் விமுக்காடு படி - கை - க்கு அப்பம் - மிக - ஆக - உரசமி - க்கு ஸ்ரூணத்தார் நிற்வாகம் - மில - க்கு அப்பம் - ஈசமி - வகை நூறி - க்கு அப்பம் - ஈசமி - ஆக பெறக்கடவொமாதவ[ம்*] நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் னயகத்தளிகை - நூறி - க்கு பிறசாதம் - நூமிகா - க்கு விட்டவந் விமுக்காடு பூர்வாதம் - கூடி - க்கு நிற்வாகம் - மில - க்கு பூவாதம் - சூறி ஏ - வகை - நூறி - க்கு பூவாதம் - சூறி - ஆக பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவ-சத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ^४தங்களிட வங்நானபரம்பரை ^५சந்திரு-திதீவரை நடக்கக்கடவநாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருகின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷுவர்கெஷ்டி உ

Translation

1. May there be prosperity! Hail! On Tuesday,^६ the day of Avittam (Dhanishthā), being the 8th lunar day of the bright fortnight of the month of Vṛiśchika in the year Vibhava, current with the illustrious Śaka year 1430, the *Sīhānattār* (Trustees) of Tirumalai executed this document on stone in favour of Kōmatṭis headed by Pachchai Liṅgu-śeṭṭi of Paulastya-gōtra, belonging to the Kōmatṭi-class of Vaisya-caste, to wit,

1. Read வுவாதம்.

3. Read தங்கஞ்சைய.

2. Read உரியும்.

4. Read அழூதிதீவரை.

NOTE 5:—This day corresponds to 31st October 1508 A. D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1-4. 5,030 *nar-pāṇam* is the sum which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) this day as your *poliyūḍu* for the following offerings to be made on the stipulated days and also to conduct a festival for Sēnai-Mudaliyār as mentioned below :—

1 *tiruppōṇakam* to be offered to Tiruveṅkaṭamuḍaiyān daily as the ubhaiyam of Pachchai Liṅgu-settī; 7 *appa-pādi* to be offered at the Kōmaṭi-maṇṭapam (situated) in Malaikuniyanin̄ān flower-garden on every 7th festival day during the 7 Tirukkodi-tirunāl (Brahmōtsavam) (in a year); 1 *nāyaka-taḷigai* to be offered to Periya-Perumāl and 1 *nāyaka-taḷigai* to Malaikuniyanin̄ān-Perumāl (in total 2 *nāyaka-taḷigai* to be offered) on the siṛappu (special offering) day of Malaikuniyanin̄ān-maṭham known as Kōmaṭi-maṭham during Tiruvadhyayanam celebrated in the month of Mārgaśī; 1 *tiruvōlakkam* to be offered as the ubhaiyam of Liṅgaiyan of Edulpūṇḍi (village) belonging to the Maudgalya-gōtra, 1 *tiruvōlakkam* to be offered as the ubhaiyam of Konḍayan of the same gōtra and of the same village, 1 *tiruvōlakkam* to be offered as the ubhaiyam of Mādhayan of Śerulappalli (village) belonging to the Gōpati-Riṣhi-gōtra and 2 *tiruvōlakkam* to be offered as the ubhaiyam of Śaikhāla-Rāmaiyyan of Maūñjilya-gōtra (in total 5 *tiruvōlakkam* to be offered), and 1 *appa-pādi*, 1 *atirasa-pādi*, 1 *vadai-pādi*, 1 *gōdhi-pādi*, 1 *sukhiyan-pādi* and 1 *iddali-pādi*, being 6 *vagai-pādi*, to be offered as the ubhaiyam of your jātiyār (caste people) for Malaikuniyanin̄ān-Siṛappu on the third festival day of the latter 10 days of Tiruvadhyayanam (Adhyayanōtsavam) ;

28 *tirukkāṇāmaḍai* and 1 *appa-pādi* to be offered to Sēnai-Mudaliyār as the ubhaiyam of Nāraṇa-Mallayan of Nāradāriṣhi-gōtra; 2 *tiruvōlakkam* to be offered as the service of Mādu-Annu-settī of Dālbhya-gōtra; 1 *tiruvōlakkam* (to be offered as the service of) Nāgayan of the same gōtra; 1 *tiruvōlakkam* to be offered (in the name) of Mailayan of Kēlappūṇḍi, totalling 4 *tiruvōlakkam*; 1 *nāyaka-taḷigai* to be offered as the ubhaiyam of your jātiyār (caste people), 1 *appa-pādi*, 1 *atirasa-pādi*, 1 *vadai-pādi*, 1 *gōdhi-pādi*, 1 *sugiyān-pādi* and 1 *iddali-pādi*, in all 6 *vagai-pādi* to be offered as the ubhaiyam of Meṭṭa-Rāmayyan on the day of Pūrāḍam, being the annual birth-star of Sēnai-Mudaliyār, occurring in the month of Aṣāḍi;

1 *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī-Raghunāthan abiding in Tirupati as the ubhaiyam of (your) jātiyār (caste people) on the 7th festival day of Tiruvadhyayanam.

4-9. This sum of 5,030 *nar-pāṇam* shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the Dēvadāna-villages and with the yield derived therefrom, the following articles (for the preparation of the above-said offerings) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store).

For 1 *tiruppōṇakam* to be offered daily to Tiruveṅkaṭamuḍaiyān 1 marakkāl of rice with the *Malaikuniyanin̄ān-kāl*, (Tirumalai-Temple-measure), 1 alākku of ghee, 1 alākku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds ;

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

for every *appa-padi* to be offered at the Kōmaṭṭi-maṇṭapam on the 7th festival days during the 7 Tirukkodi-tirunāl (in a year) 2 marakkāl of rice, 2 nāḍi of ghee, 100 palam of jaggery and 1 āṭākku of pepper, 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution;

at this rate for the preparation of 7 *appa-padi* 14 marakkāl of rice, 14 nāḍi of ghee, 700 palam of jaggery, 3 ulakku and 1 āṭākku of pepper, 350 areca-nuts, 700 betel-leaves and 14 palam of chandanam;

5 *tiruvōlakkam*, 2 nāyaka-taligai, 1 *appa-padi*, 1 *atirasa-padi*, 1 *vadai-padi*, 1 *gōdhi-padi*, 1 *sugiyān-padi* and 1 *īḍāli-padi*, totalling 6 *vagai-padi* to be offered on the 3rd festival day of the latter 10 days of Adhyayanotsavam; 4 *tiruvōlakkam*, 28 *tirukkaṇāmaḍai*, 1 *appa-padi*, 1 *nāyaka-taligai* and 6 *vagai-padi* consisting of *appam*, *atirasam*, *vaiṭai*, *gōdhi*, *sugiyān* and *īḍāli* to be offered on the day of the star Pūrāḍam, being the annual birth-star of Sēnai-Mudaliyār, occurring in the month of Aṣṭapasi; for every *tiruvōlakkam* 1 *vatṭi* and 7 marakkāl of rice, 3 nāḍi, 1 ulakku and 1 āṭākku of ghee, 3 nāḍi, 1 ulakku and 1 āṭākku of green gram and 1 ulakku of pepper;

for every *tirukkaṇāmaḍai* 1 marakkāl of rice, 1 nāḍi, 1 ulakku and 1 āṭākku of ghee and 60 palam of sugar;

towards 1 *appa-padi* 2 marakkāl of rice, 2 nāḍi of ghee and 60 palam of jaggery and 2 nāḍi of rice for the *mātrai*;

at this rate for the preparation of 9 *tiruvōlakkam* 13 *vatṭi*, 11 marakkāl and 2 nāḍi of rice, 60 nāḍi and 3 ulakku of ghee, 1,440 palam of sugar, 7 marakkāl, 1 ulakku and 1 āṭākku of green gram, 3 nāḍi and 1 āṭākku of pepper, salt, vegetables and curds;

towards 3 *nāyaka-taligai* 1 *vatṭi* and 16 marakkāl of rice, 6 nāḍi of ghee, 6 nāḍi of green gram, 1 nāḍi and 1 āṭākku of pepper, salt, vegetables and curds;

for 1 *tirukkaṇāmaḍai* 1 marakkāl of rice, 1 nāḍi, 1 ulakku and 1 āṭākku of ghee and 60 palam of sugar; thus totalling 1 *vatṭi* and 17 marakkāl of rice, 38 nāḍi and 1 *uri* of ghee, and 1,680 palam of sugar;

for 3 *appa-padi* 6 marakkāl of rice, 6 nāḍi of ghee, 300 palam of jaggery and 1 nāḍi and 1 ulakku of pepper;

for 2 *atirasa-padi* 2 marakkāl of rice, 4 nāḍi of ghee, 200 palam of sugar and 1 āṭākku of pepper;

for 2 *vadai-padi* 4 marakkāl of black gram and 6 nāḍi of ghee;

for 2 *gōdhi-padi* 4 marakkāl of *gōdhi* (wheat), 2 marakkāl of green gram, 4 nāḍi of ghee and 200 palam of sugar;

for 2 *sukhiyan-padi* 2 marakkāl of rice, 2 marakkāl of green gram, 2 nāḍi of ghee, and 100 palam of sugar;

for 2 *īḍāli-padi* 4 marakkāl of rice, 2 marakkāl of black gram, and 5 nāḍi of ghee;

for distribution at the time of *tiruvōlakkam* on the day of *śirappu* (ubhaiyam day) of Malaikiniyanin̄ān-maṭham during Tiruvadhyayanam

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

celebrated in the month of Mārgalī, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betel-leaves; and 1 marakkāl of green gram and 10 palam of sugar for *tiruppāṇyāram*;

for distribution at the time of *tiruvōlakkam* on the day of the star Pūrāṇam, being the annual birth-star of Śenai-Mudaliyār, occurring in the month of Āṣāḍī, 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts, and 400 betel-leaves, 1 marakkāl of green gram, and 10 palam of sugar for the *tiruppāṇyāram*, 20 nāḍi of oil for *kāla-vilakkū* (torches) during the procession through the streets,

18 paṇam for the 4½ *vagai* of the Sthānattār,
 5 paṇam for the tirumun-kāṇikkai,
 1 paṇam for the Vaishṇava-kāryam,
 1 paṇam for ringing the bell, and
 1 paṇam for kaṅgāṇippān ; in total 60 paṇam ;

for the preparation of 1 *tiruvōlakkam* to be offered on the 7th festival day during Tiruvadhyayanam celebrated for Śrī Raghunāthan abiding in Tirupati, 1 vāṭṭi and 7 marakkāl of rice, 3 nāḍi, 1 uṭṭakku and 1 āṭṭakku of ghee, 3 nāḍi, 1 uṭṭakku and 1 āṭṭakku of green gram, 1 āṭṭakku of pepper, salt, vegetables, and curds ;

for 1 *tirukkaṇāmaḍai* 1 marakkāl of rice, 1 nāḍi, 1 uṭṭakku and 1 āṭṭakku of ghee and 60 palam of jaggery ;

for the preparation of 1 *appa-paṭi* 2 marakkāl of rice, 2 nāḍi of ghee, 100 palam of jaggery and 1 āṭṭakku of pepper ; 2 nāḍi of rice for *mātrai* ; 1 marakkāl of green gram, and 10 palam of sugar for *tiruppāṇyāram* ;

for distribution, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betel-leaves.

9-11. From the 1 *tiruppōnakam* offered to Tiruveṅkaṭamūḍaiyān daily, 1 nāḍi *prasādam* is due to the donor. Of which we shall deliver 1 urī of *prasādam* to the 12 nirvāham (managements) of Sthānattār, and 1 urī of *prasādam* to the 3½ *vagai* excluding *nambimār* (temple-priest). The balance of the *prasādam* we shall be entitled to receive at the time of early distribution. Out of the 9 *tiruvōlakkam* including *maṭhaśesham* 7½ *prasādam* and 1 uṭṭakku, 130 *appam* and 11 *akkāli-maṇḍai* are due to the donor as his share. From this donor's share we shall also deliver 35 *prasādam* and 1 uṭṭakku and 1 āṭṭakku (of *prasādam*) 60 *appam*, 5 *akkāli-maṇḍai* to the 12 nirvāham of Sthānattār, and 35 *prasādam* and 1 uṭṭakku and 1 āṭṭakku, (of *prasādam*) 70 *appam* and 6 *akkāli-maṇḍai* to the 3½ *vagai* exclusive of *nambimār*. The balance of *prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

From the donor's share out of the 28 *tirukkaṇāmaḍai* we shall set apart the first ½ of the *akkāli-prasādam* to the 12 nirvāham of Sthānattār and the second ½ of the *akkāli-prasādam* to the 3½ *vagai*. The balance of the *prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

Out of the 260 *appa-prasādam*, forming the share of the donor, from the 20 *paṭi* (offered) including 2 *appa-paṭi*, 2 *atirasa-paṭi*, 2 *vaṭṭai-paṭi*, 2 *gōdhi-paṭi*, 2 *sukhiyan-paṭi*, 2 *iddali-paṭi* and *vagai-paṭi* of different kinds, at

the rate of 13 *prasādam* per *pāḍi*, we shall receive 120 *appam* for the 12 nirvāham of Sthānattār and 140 *appam* for the 3½ *vagai*. The balance we shall receive at the time of early distribution. The 9 *prasādam* constituting the quarter share of the donor from the 3 *nāyaka-taligai* consisting of 36 *prasādam* we shall also deliver 4½ *prasādam* to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the other 4½ *prasādam* to the 3½ *vagai*. The remaining *prasādam* we shall receive as usual at the time of early distribution.

11. In this manner shall (this charity) be conducted throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This document was drawn up by the temple accountant *Tiruninra-ūr-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought) for these (arrangements).

No. 17.

(No. 264—G. T.)

[On the basement (left of entrance) of the verandah of P.W.D. store room opposite to Śālāināchchiyār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājaśvāmi in Tirupati.]

Text

1. ஒ ஸா-ஹஸ்தூ விலைப்பீர் பகாவழி தசாநமிக - ன மெஸ்—கொடி
2. கவினிச்சிந்தீமாதுத்து அபவூதலைமதுத்து கர—கட்டு-
3. வித்து ஒடுசிவேஷ பண்ணிந அஹமானுக்கு னூள்—தாம் இ-
4. றறைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந—ணன்கா-
5. லால அமுதபடி ஒருமரக்காலும் 10 நெப—11 [ணடாரத்திலே]
6. விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுத—12 [இப்படிக்கு]

Translation

1. May there be prosperity! Hail! In the Śaka year 1431—
2. Kara(vattippulisiāvār) of Kauñinya-gōtra and Āpastamba-sātra—
3. having constructed (the shrine) and having done the consecration ceremony to the Hanumān, daily—you—
4. paid into the Śrī-Bhaṇḍāram this day—
5. one marakkāl of rice with Chālukya-Nārāyaṇan-kūl (Tirupati-Temple-measure),—
6. shall be supplied—In this manner—

1. The middle portion of the inscription is covered by stone steps at this place.
2. Read ஸானத்தாரோம்.
3. Read கெளாங்கிந்தீமோதுத்து.
4. Read குவஹாவைமதுத்து.
5. Read கரவட்டிப்புளியாழ்வார்.
6. Read கட்டுவத்து.
7. Read புதிவேஷ.
8. Read னன்வழி.
9. Read சாஞக்கிநாராயணன்காலால்.
10. Read நெய்முது.
11. Read ஸ்ரீபண்டாரத்திலே.
12. The rest of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 18.

(No. 604—T. T.)

[On the west wall of the second prâkâra of Tirumalai Temple.]

Text

1. ஏ ஶாலைத் தீவிப்பு பாகாலூடி தச்சாநமிங் ன்மெல் செல்லானின்ற
1புஜோபதிவைவக்ஷைரத்து மெந்நாயற்று பூற்வபஷ்டித்து ஒசமியும்
சொமவாரமும் பெற்ற மஹாந்தீத்துநாள் திருமலையில் வூது
தாரோம் உத்திரன்மெருர்ஜுன ராஜேஞ்சுசொழிசதூர்வெதிமங்கலத்து
பகிபாலகுலகாலச்சொரியில் கவண்டின்னியமொதுத்து ஆபஸும்ப-
சுத்து கரவட்டி.ப்புனிதும்வார் புதர் அப்பாபிள்ளைக்கு ஸிறூபாவாநம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி ஶ்ரீ[விர] கருணாராய(ர)மஹாராயற்கு யூ-மாக தாம்
திருவெங்கட-
2. முடையானுக்கு [தம்மிட பொலை] கட்டளை பண்ணிந மாவஸ்பிறப்பு-
களிலும் அமாவாடெஸயனிலும் 10தம்மிட ஆட்டை (ஓ)ஜங்ம-
னாகஷ்தம் ஆடிமாத[க்]தில் பூரட்டாதியிலும் 11தம்மிட தாயார் அக்க-
காளம்மன் திவைம் அற்பசி¹²மாவலில் பூற்வபஷ்டித்தில் சதுற்றினானும்
மலைகுநியனின்றபெருமாள் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திருவொலக்கம்
அமுதசெய்தருளி திருவிதி எழுந்தருளும்படிக்கும் சென்பகுதிருவாச-
வில் தாம் கட்டி.வித்த மன்டபத்தில் மலைகுநியனின்றபெருமாள் எந்த-
அருளி அமுதசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருநள் எக்கு திருநள்
கடு
3. னள் யூ ஆக னள் அயச ட அதிரவஸ்ப்படி அயச ம் எழாந்திருநள்-
களில் னள் எக்கு அதிரவஸ்ப்படி எம் கொடைக்கிருநள் உயி க்கு
அதிரவஸ்ப்படி உயி ம் 13மார்க்குமிமாவலில் 14திருவெஞ்சீனம் னள்
உயச க்கு அதிரவஸ்ப்படி உயச ம் திருக்துவா(க),கசினள் வெங்கடத்-
துறைவார் அமுதசெய்தருளும் அதிரவஸ்ப்படி. க திருப்பவிதூத்திரு-
நள் டு க்கு டடி. டு உஞ்சல்கிருநள் டு க்குப் படி டு வெந்த-
கிருநள் டு க்குப் படி டு [ம்] வைவஸ்ருகடுபாலி.தேகத்துநள்
[அதிரவஸ]-

1. This is the old name for the modern புஜோபதி year.
2. Read வூதாந்தத்துநாள்.
3. Read வூதாரோம்.
4. Read ராஜேஞ்சுதோலாநாதா-
வே-ஷிதம்பத்து.
5. Read வேவாடுகாடுகாடுஶ்ரீ-
யில்.

6. Read கெளாங்கிரங்கோதுத்து.
7. Read சூவவஸ்வைவாதுத்து.
8. Read தம்முடையபோலை.
9. Read அமாவாடெஸகளிலுட்.
- 10 and 11. Read தம்முடைய.
12. Read அற்பசிமாவாத்தில்.
13. Read மார்க்குமிமாவைத்தில்.
14. Read திருவயல்யம்.

- 4 ப்படி க வெங்கடத்தாழ்வார் அமுதசெய்தருளும் படி க [ஸ்ரீஜயந்தினான் படி க உறியடினான் படி க] ^१திவளினான் படி க ^२உகாகினான்(ப) படி க ^३சாதுற்மாவீதில் பூத(க)மனகா(ட)சினான் படி க ^४ஊஞ்-எகா(க)சினான் படி க திருக்காற்திகைனான் வெங்கடத்துறைவார் அமுதசெய்தருளும் படி க செளைமுதலியார் ஆட்டை திருங்கஷிதீத்-தில் படி க உடையவர் ^५திருவெழீநம் சாத்துமுறைனான் படி க ம் வருஷம் க க்கு அம[ா]வாரெலை மில க்குப் படி மில ம் மாஸப்-பிறப்புனாள் மில க்குப் படி
- 5 பன்னிரண்டு “தம்மிட ரகஷிதம் ஆடிப்பூரட்டாதினான் படி க ம் அக்கா-னம்மன் திவைஸத்துறைன் படி க ம் ஆக அதிரவைப்படி ராஅபிஅ ம் “தம்மிட ^६சென்மரகஷிதங்களில் ஆடிப்பூரட்டாதி நிங்கலாக பூரட்டாதி மில க்கு பெரியபெருமான் அமுதசெய்தருளும் படி மில திருக்கொடிதிருனான் எழாங்திருனான்கவில் தம்மிட திருனாந்தவனத்து மண்டபத்தில் அமுதசெய்தருளும் அதிரவைப்படி ஏ ஆக வருஷம் க க்கு அதிரவைப்படி உளன் ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம்
- 6 தம்மிட பொராலெ பொலிஞாட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைனான் விட்ட யடைவிட்டு(இ)ராச்சியத்தில் முருகமங்கலப்பற்றில் ஆரணிச்சிரமைபாந விரகம்பறல்லார் ஸ்ராமம் ஒன்று இந்த ஸ்ராமத்தில் பிறங்க முதல் கொண்டு வருஷம் ஒன்றுக்கு மாஸப்பிறப்பு மில ம் அம[ா*]வாரெலை மில ம் அக்காளம்மன் திவைஸு னான் க ம் தம்மிட ஆட்டைரக்ஷிதம் ஆடிமாதத்தில் [பூரட்டாதி] னான் க ம் ஆக னான் உயிர் ட னான் ஒன்றுக்கு திருவொலக்கம் க ஆக
- 7 திருவொலக்கம் உபசூ க்கு திருவொலக்கம் க க்கு மலைசூநியானின்ருண்காலால் அமுதபடி க பு ச ८ மடபெராத்துக்கு அமுதுபடி ந. ८ ம் திருமஞ்சனப்படிக்கு அமுதுபடி உ ८ ஆக அமுதுபடி க பு கூ ८ நெய்அமுது ^९நூ உரி சே பயற்றமுது நூ உரி சே மிளகமுது சூ உப்புஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது திருக்கனுமடை க க்கு அமுதுபடி க ८ நெய்ஆ உட சங்கரை பலம் ரா ம் அப்ப-படி க க்கு அமுதுபடி உ ८ நெய்அமுது நூ சக்கரை பலம் ரா மிளகுஅமுது [சே]
- 8 திருப்பண்ணிபாரத்துக்கு பயற்றமுது நூ சக்கரையமுது பலம் ர பூ-வாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ரா இலைஅமுது உர மாத்திரைக்கு அமுதுபடி நூ திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்காப்பு சூ சந்தனம் பலம் க கனாபம் சாத்த மெதித்த சந்தனம்

1. Read ஜீவாவவைவினான்.

5. Read திருவயநீயனம்.

2. Read யா-மா-ஈ-னான்.

6 and 7. Read தம்முக்கடய.

3. Read அா-தா-க-ா-வீ-த்தில்.

8. Read ஜ-ந—

4. Read உ-தூ-ன-ன-வா-கா-உ-பரி-நா-ன்.

9. Read முன்னுழி-உரி-ஆழக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

பலம் டி ஆக திருவொலக்கம் கடு அமுதுபடி கடு மூடு டி ஓடு
நெய்யமுது [எ வ உரி சூ] பயற்றமுது [டி வ] சக்கரை பலம்
[உாம்] எண்ணை ஏ சந்தனம் பலம் கூ அடைக்காய்முது கா
இலை.

- 9 அமுது உா ஆக திருவொலக்கம் உமிகூ க்கு அமுதுபடி கமில் கு டி டி
நெய்வஅமுது அ டி இருநாழி பயற்றமுது கடு மூடு டி இருநாழி
ஏ மினகமுது [க வ] சக்கரைஅமுது பலம் சத்தாலம் சந்தனம்
பலம் ராதுமிகூ அடைக்காய்முது உத்தார இலைஅமுது டித்தாரா.....
திருவிதி எழுந்தருளும்[பொது] பந்தத்துக்கு னுள் கூ [க்கு] எண்ணை
நம் வ ஆக னுள் உமிகூ க்கு னாஅபி வ திருக்காளவிளாக்குச்
1 சிலைக்கு னுள் கூ க்கு
- 10 4 டி ஆக னுள் உமிகூ டி கு ராநம் கொடி 2காளைவிளாக்கு பிடிக்கிற
கூவிக்கு டி டி ஆக னுள் உமிகூ டி கு ராநம் தம்மிட ஆட்டை-
நாக்கீதுத்துநுள்ள திருவொலக்குத்தில் திருக்கைவழுக்கம் ஊட்டியம் டி ஓ
நிற்வாகம் மூட டி நிற்வாகம் கூ க்கு டி உ ஆக [நிற்வாகம் மூட
க்கு டி உமிகூ].....ஆக வகை.....மண்டபம் சொப்பங் இடுகிற
திருப்பணிப்பிளைக்கு [டி ந]......
- 11திருக்கைவழுக்கம் டி டி தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தரு-
ஞும் அதிரவைப்படி ராஅபி தம்மிட திருநந்தவனத்தில் மண்டபத்தில்
அதிரவைப்படி. எ சென்மாநாக்கீதங்களில் பெரியபெருமாள் அமுது-
செய்தருளும் படி மிட ஆக அதிரவைப்படி மிகூ [க்கு] படி கூ க்கு
மலைஞானியன்றுஞ்காலால் அமுதுபடி கடு செய்வூ இருநாழி சக-
கரைஅமுது பலம் கா மினகமுது [சூ] வருவாதிக்க சந்தனம் பலா-
க அடைக்காய்முது கா இலைஅமுது கா ஆக படி மிகூ க்கு
அமுதுபடி மிகூ டி நெய்வஅ-
- 12 முது உமிதி வ. சக்கரை பலம் தங்கூ மினகுஅமுது [உ வ ஏ ஏ சூ]
சந்தனம் பலம் காமிகூ அடைக்காய்முது தங்கூ இலைஅமுது
நாஞ்சுவா ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் இந்த இந்த நிவைங்கள்-
தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவுதாகவும் அமுதுசெய-
தருளினை திருவொலக்கம் உமிகூ க்கும் திருமஞ்சனப்படிக்கும் விட்ட-
வன் விழுக்காடு உள்ளது தாமெ பெறக்கடவுராகவும் நின்றது பூற்-
வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவுமாகவும் அதிரவைப்படி ஒன்றுக்கு
படி கூ க்கு அதி-
- 13 ரவைம் மிக டி கு முாரதாத்தய்யங்காற்று அதிரவைம் [க] திருப்பணிப்பிள-
ளைக்கு அதிரவைம் ஜன்றும் ஆக இந்தப் படி உள க்கும் இந்த
வகையிலே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே

1. சிலைக்கு—சிலைக்கு.

2. Read காளவிளாக்கு.

3. Read இருநாழி-உழக்கு-ஆழாக்கு.

பெறக்கடவாமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட வசனானபரம்பரை ¹ஸ்ரீதீவரை நடக்கக்கூடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை^{வை}வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருவின்றவரை டயான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவை^{வை}வர்களைகூட ஏ

Translation

1. May it be prosperous! Hail! This is the *śilāśāsanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumalai on Monday,² combined with the star *Makhā*, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the *Mēsha* month in the year *Prajāpti*, current with the year 1433 of the *Śaka* era, in favour of *Appā-Pillai*, son of *Karavattippūlājīvār* of *Kaundinya-gōtra* and *Āpastamba-sūtra*, a resident of *Mahispālakulakālachchāri*, a part of *Rājendrasōla-chaturvēdi-māngalam* alias *Uttiranmērūr*, viz.,

1-6. whereas you have granted this day, for the merit of *Śrī Vīra Krishnarāya Mahārāyar*, as your charity, the village of *Vīrakampanallūr* (situated) in *Āraṇī-sīrmai* attached to *Murugamaṅgalappūrū* within the limits of *Paḍaivīḍu-rājya*, for the purpose of propitiating *Tiruvēkaṭamudaiyān* with the following offerings on the prescribed days (detailed below), we shall collect the income from the said village to conduct the festivals and supply the articles for the following offerings of different kinds from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store).

Malaikuniyaninṛa-Perumāl (Processional deity of *Śrī Veṅkateśa*) shall be propitiated with *tiruvōlakkam* after His holy bath (*tirumāñjanam*) and proceeding through the street, on every first day of the month, on every new-moon day, on the day of star *Pūraṇḍadi*, being the annual birth-star of the donor, occurring in the month of *Ādi* and on the 4th lunar day of the bright fortnight in the month of *Ārpaṇī*, being the annual ceremony-day of the *Akkālamman*, the mother of the donor;

84 *atirasa-pādi* to be offered to *Malaikuniyaninga-Perumāl* while seated at the *maṇṭapam* constructed by the donor at *Champaka-tiruvāśal* (second enclosure of the temple) on 84 days during the 7 *Tirukkōdi-tirunāl* (*Brahmotsavam*) at the rate of 12 *pādi* per *tirunāl*; 7 *atirasa-pādi* (to be offered) on every 7th day of each festival, 20 *atirasa-pādi* on 20 days of the summer-festival, 24 *atirasa-pādi* on 24 days of *Tiruvadhyayanam* celebrated in the month of *Mārgaśī*, 1 *atirasa-pādi* to be offered to *Veṅkaṭatturaivār* on the day of *Mukkōṭi-dvādaśī*, 5 *pādi* on 5 days of *Pavitrōtsavam*, 5 *pādi* on 5 days of *unjali-tirunāl* (swing festival), 5 *pādi* on 5 days of *Vasantōtsavam*, 1 *atirasa-pādi* on the festival day of *Sahasra-kalasābhishēkam* (ablution with the water of 1,008 vessels), 1 *atirasa-pādi* to be offered to *Veṅkaṭatturaivār*, 1 *pādi* on the day of *Śrī-Jayantī*, 1 *pādi* on the day of *Uṛi-ādi*, 1 *pādi* on the day of *Dipāvalī*, 1 *pādi* on the day of *Yugādi*, 1 *pādi* on the first *Ekādaśī* day, occurring in *Chāturmāsyam*, 1 *pādi* on the day of *Utthāna-dvādaśī*, 1 *pādi* to be offered to *Veṅkaṭatturaivār*, on the day of *tirukkārtikai*, 1 *pādi* on the day

1. Read சுங்கதீவரை.

NOTE 2:—The equivalent English date is 7th April 1311 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

of the annual birth-star of Śenai-Mudaliyār, 1 *padi* on the day of sāttumuṇai of Adhyayanotsavam, celebrated for Uḍaiyavar, (Śri Rāmānuja), 12 *padi* on 12 new-moon days in a year, 12 *padi* on every first day of the 12 months in a year, 1 *padi* on the day of the star Pūrattādi, being the annual birth-star of the donor, occurring in the month of Ādi, 1 *padi* on the day of annual ceremony of the donor's mother Akkālamman, altogether 188 *atirasa-padi*;

12 *atirasa-padi* to be offered to Periya-Perumāl on the 12 days of the donor's birth-star Pūrattādi, occurring (in a year) deducting the one day of the star Pūrattādi, (for which arrangement has already been made), occurring in the month of Ādi, and 7 *atirasa-padi* to be offered at the maṇṭapam constructed by the donor in his flower-garden; in total 207 *atirasa-padi* to be offered on the above-mentioned days in each year.

6-12. It has been arranged to supply the following articles for offerings of different kinds from the Śri-Bhaṇḍāram, (Temple-store), viz., towards one *tiruvōlakkam*,

1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice with the Malaikuniyaningān-kāl (Tirumalai-temple-measure),

3 marakkāl of rice for maṭhasōsham and

2 marakkāl of rice for the *tirumañjanā-padi*, thus totalling—

1 vaṭṭi and 9 marakkāl (of rice),

3 nāji, 1 uri and 1 ājākku of ghee,

3 nāji, 1 uri and 1 ājākku of green gram,

1 uṭakku of pepper,

salt, vegetables and curds;

for 1 *tirukkanāmaḍai* required to be offered 1 marakkāl of rice, 2 nāji of ghee and 100 palam of sugar;

for 1 *appa-padi* 2 markkāl of rice, 2 nāji of ghee, 100 palam of jaggery and 1 ājākku of pepper;

for 1 *tiruppānyāram*, 2 nāji of green gram, and 10 palam of sugar;

for distribution (at the time of *tiruvōlakkam*) 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves; 2 nāji of rice for *māṭra*; 1 uṭakku of oil for *tirumañjanam*, 1 palam of chandanam and 5 palam of squeezed chandanam for smearing;

in total for the preparation of 1 *tiruvōlakkam* 1 vaṭṭi, 12 marakkāl and 2 nāji of rice, 7 nāji, 1 uri and 1 ājākku of ghee, 5 nāji of green gram, 210 palam of sugar, 1 uṭakku of oil, 6 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves;

at this rate for the 26 *tiruvōlakkam* to be offered on 26 days comprising the 12 days of every first day of the months in a year, 12 new-moon days, the day of annual ceremony of Akkālamman and the day of the star Pūrattādi, being the annual birth-star of the donor,

42 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice,

8 marakkāl and 2 nāji of ghee,

1 vaṭṭi, 16 marakkāl and 2 nāji of green gram,

1 nāji of pepper,

4,420 palam of sugar,
156 palm of chandanam,
2,600 areca-nuts and
5,200 betel-leaves;

30 nāli of oil per day for torches while (God) proceeding through the street;

at this rate for the 26 days 780 nāli of oil (for torches), 5 paṇam per day for the cloths of torches, at this rate for the 26 days 130 paṇam, 5 paṇam for the bearer of flags and torches, at this rate for the 26 days 130 paṇam; $\frac{1}{2}$ paṇam for the service of tirukkaivalakkam at the time of *tiruvōlakkam* on the day of your annual birth-star, 24 paṇam for 12 nirvāham at the rate of half a paṇam per nirvāham;..... 3 paṇam for Tiruppanippillai (temple-repairer) for repairing the works of maṇṭapam,..... 5 paṇam for tirukkai-valakkam; for 1 *atirasa-pādi* 1 marakkāl of rice measured with the Malai-kuniyanin̄ān-kāl, 2 nāli of ghee, 100 palam of sugar and 1 ājākku of pepper; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution;

at this scale for the 19 *atirasa-pādi*, comprising 7 *atirasa-pādi* to be offered at the maṇṭapam constructed in your flower-garden and 12 *atirasa-pādi* to be offered to Periya-Perumāl on the days of your monthly birth-star 188 *pādi* to be offered at your maṇṭapam,

19 marakkāl of rice,
28 nāli of ghee,
1,900 palam of sugar,
2 nāli, 1 ujakku and 1 ājākku of pepper,
36 palam of chandanam,
1,900 areca-nuts and
3,800 betel-leaves.

These articles, in the above manner, shall be supplied from the *Śri-Bhāndāram* on the prescribed days.

12-13. You will be entitled to receive (the *prasādam*) of the donor as his share from the 26 *tiruvōlakkam* including *tirumāñjana-pādi* offered. The balance of the *prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

We shall deliver 2 *atirasam* i.e., 1 *atirasam* to Kumāra-Tātaiyaṅgār and 1 *atirasam* to Tiruppanippillai out of the 13 *atirasam* due to the donor as his share in each *pādi*. This practice shall be observed for these 207 *pādi* (as described above). The balance of the *atirasa-prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

13. This (charity) shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

This (deed) is written up by the temple-accountant *Tirumāñra-ūrudaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. This (charity is placed) under the protection of the Śrīvaishṇavas.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 19.

(No. 334—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. ஒ சாலைக்கு வெவிப்ரீ சரகாப்படி ஆயிரத்து நாற்று முப்பத்து முன்தின்மெற் செல்லாசின்ற பூஜைபதிலைவகைஸ்தத்து யநாந்தா. யிற்று பூற்வபசைத்து பணமியிடி வரைவூதிவாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாகிளாள் திருமலையில் ஹான்த்தாரோம் கவுணிந்தேமா.
2. தீத்து யெசூபாவாய(ஸ்ரூத்து) ராஷ்சரவர் புதூர் பூயாதி வாருவ திம்மய்யங்கார் பத்தியார் யூக்கிஅம்மங்காற்கு ஸ்ரிலாபாஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி. திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பொலை னள்வழி
3. ஒரு திருப்பொங்கம் அமுதுசெய்தருஞ்படிக்கு இற்றைனாள் தாம் பூநிபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிச் சுற் ५ தூர் இப்பணம் ஆயிரத்து இருநாற்றும் திருவிடையாட்டத்தில் எரிகால்வாயனில் இட்டுக் கொ-
4. ஸ்ரூவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி அமுதுசெய்தருஞ்பு திருப்பொங்கம் ஒன்றுக்கு மலைக்குநியினின்றுன்காலால் அமுதுபடி க ८ நெய்யமுது சூ பயற்றமுது
5. சூ மினாகுஅமுது கறியமுது தயிரமுது உப்பமுது இவை நாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருநின் பூவாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பூபாதம் நாழியும் தம்-
6. முடைய மருமகன் நாரிதின்டில் திம்மராஜாவின் புதூர் அப்பயன் பெற்றுவரக்கடவாகவும் நின்ற பூபாதம் உள்ளது பூற்வத்தில் சங்கியடைப்பிலே பெற்றுவரக்கடவோமாகவும் இ-
7. ப்படி-க்கு தங்கள் வைஞாநபரம்பரை சூதாதி-தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி-க்கு ஸ்ரீவைஞிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருநின்ற ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
8. வைஞாநாகெந்தி ஒ

Translation

1-2. Hail! May it be prosperous! On Thursday,⁸ the day of Uttirāṭādi (Uttarābhādra star), being the 5th lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanus (Mārgaśī month) in the year Prajāpati (Prajōtpatti), current with the illustrious Śaka year 1433, the Sthānattār of Tirumalai executed the (following) stone record in favour of Lakshmi-Ammaṅgār, wife

1. This is the old name for the modern பூஜோத்தி year.
2. Read ஹான்த்தாரோம்.
3. Read கொலாநிதிருமோத்தத்து.
4. Read யெசூபாவாபூஜாயியான.
5. Read எரிகால்வாய்களில்.
6. Read பூவாதம்.
7. Read அங்காதி-தீவரை.

NOTE 8:—The equivalent English date is 25th December 1511 A. D.

of Pradhāni Sāluva-Timmaiyyāṅgār, who was the son of Rāchcharasar of Kaundinya-gōtra and Yajus-sākhā, to wit.,

2-5. the sum you paid this day into the Śri-Bhaṇḍāram (Temple-treasury) for the purpose of offering one *tiruppōnakam* daily in your name, to Tiruveṇkaṭamudaiyān is 1,200 nāgapāṇam. This sum of 1,200 nāgapāṇam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in Tiruviḍaiyāṭṭam (Temple) villages and with the produce raised thereby, shall be issued daily from the Śri-Bhaṇḍāram for the preparation of one *tiruppōnakam*,

i marakkāl of rice measured with the Malai-kunīyaningān-kāl, (Tirumalai-temple-measure),

i āṭjākku of ghee,

i āṭjākku of green gram,

pepper, vegetables, curds and salt.

5-6. The Appayyan, son of Nādiṇḍla-Timmarāja and son-in-law to you will be entitled to receive the one nāji of *prasādām* due to the donor out of the offered *prasādām*. The balance of the *prasādām* we shall receive at the time of early distribution.

7-8. This (practice) shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant *Tiruṇīṅgār-udaiyān* with the permission of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect !

No. 20.

(No. 61—G. T.)

[On the south wall of the Kalyāna-maṇṭapam of Śri Gōvindarājaśvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஒ ஶாலைக்கா வீவிலிப்பி பாகாவுடி துசாங்கிள் நிமெல் செல்லாகிள்ர
வூஜரபத்தூவைக்கார்த்து மகானுயற்று பூற்வைபகுத்து ப[ணுமி]
வெள்ளிஸிக்கிழமையும் பெற்ற ரொவதினாள் திருமலையில் வூனத்தா-
ரோம் திருச்சுக்குனார் னானே—வைகையில் உள்ளிட்ட சபையாற்கு
ஸ்ரிலாபாஸரநம் பக்ஞனிக்குடுத்தபடி—
- 2 யத்தருஞம் [கருஞகா]பன்ளிகோண்டபெருமாள்[க்கு] சந்திக்கும் திருக்கிண-
ாயனுக்கு சந்திக்கும் இருக்குதலுக்கு சந்திக்கும் திருப்பொளகம்
சம—அடைக்காயமுதா [உ] இலையமுதா [ஸ] சந்தனம் பலம் உ-
வருச க்கு சொத்தினாள்.....மன்டபத்துக்கு எள்பருப்பு.....—

1. Read வுஜாவதிவீவங்வத்தாத்து.
2. This may be read as நாநா-
மோதுத்து.
3. A few letters in each line are covered by a brick wall.
4. Read அமுதசெய்தருஞம்.
5. கிருக்கிணபதுக்கு = பீக்குக்கிணுக்கு.
6. சொத்தினாள் = வூநத்தாக்கிதீத்துனாள்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3த்தால் மெல்லன்டையில் கங்களிட தற்மாக வூர்தியெடு பண்ணிந் அனுமானுக்கும்.....சனிவாரத்துடு திருப்ப[ண*]னியாரத்துக்கு [பயற்றமுது க ८] சக்கரைஅமுது [இல் பலம்] வூர்சாதிக்க சந்தனம் பலம் க ८ அடைக்காயமுது உள் இலைஅமுது சா—
- 4 'ஊட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி தாங்கள் இற்றைனான் தங்கள் பெறு[ம்].....'கொவிந்தாசன்கொயிலில்.....[கடமைக்காலால் வீ ८ ८].....ஸ்ரீபண்டாரத்திலே தானத்தார் நிற்வாகம்—
- 5 வகை க ३.....பெ[றும்பெறு பெற]றில் விட்ட.....கல்வெட்டுப்படிதிருஞனுக்கு பருப்புவியல்.....திருவெங்கடமுடைபான்.....வைகாசித்திருஞனுக்கு.....திருப்பளிஷட்டது—
- 6ஞவஹுற்று னன் நிற்வாகம் ந ३ ५ நி வகை ச १ ३ ५ நி திருமுன்காணிக்கை ५ ३ ஆக ५ மிடு.....திருஞனுக்கு நிற்வாகம்५ [ஏழி] வகை க க்கு.....५ ம திருமுன்காணிக்கை ५ ம அ 'மெனுயம் ५ க ஆக பணம் [உள்ளிகை]—
- 7 [த]ண்ணிராமுதாவழிதிருத்தானான் நிற்வாகம் ந க்கு பணம் நி வகை ச १ க்கு பணம் நி.....உஞ்சல்திருஞன் நிற்வாகம் ந க்கு பணம் நி ஆக பணம் கூடுது.....கொடைத்திருஞனுக்கு செல்வனுராயணன் தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் திருமுன்காணிக்கை பணம் க உலகப்பண—
- 8பொவிஷாட்டு திருமுன்காணிக்கை பணம் க ஆக திருப்பதி கொவிந்தாசன்கொயிலில் பெறும் பணம்.....திருப்பதியில் பெறு[ம்].....இருபத்து னலு.....'ஊட்டதொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே—
- 9 க்கும்.....உப்புஅமுது மிளகுஅமுது தமிழமுது [ஞன் க க்கு] அடைக்காயமுது யூ இலையமுது [உயிச].....சற்கரையமுது... திருப்பண்ணியாரத்துக்கு—
- 10 'யாதி' ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவோமாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதத்தில் விட்டவர் விமுக்காடு னலில் ஒன்றுக்கு [புளோகிதர் பாம்பகைப்பட்டர்].....ஒருங்குமி பூஸாதமும் நின்ற முன்னுழி பூஸாதமும் தாங்களை பெறக்கடவர்களாகவும் நின்ற வூஸாதம்—
- 11 தில் १०உரி ११தெசாண்டியன் வூஸாதத்தில் [உரி] திருப்பணிசெய்வான் அள்ளில் அரையன் [உரி १] திருப்பதியார் ஊடியம் [ஞூழியும்]

1. Read தங்கஞ்சைய.
2. Read வூர்தியெடு.
3. Read சனிவாரத்துக்கு.
4. This may also be read as பொவியுட்டாக.
5. Read சோஷிதாராஜன்கோவிலில்.
6. Read கெல்லு-இரண்டு-வட்டி.
7. மெனுயம்=மேல்நாயகம்.
8. Read வருஷந்தோறும்.
9. Read இம்மரியாதி.
10. Read உரியும்.
11. Read ஜேபாஞ்சிகள்.

தெய்யாக்கியள் திருவலகு தண்ணிரமுது ஊடியமும் வைலெல்யா(ந்)ரெ
பண்ணிக்கொண்டுவரக்கடவர்களாகவும் சிற்றைப்படி அடைக்காயமுது
இலையமுது சந்தனம் விட்டவன் ¹விழு—

12. தனம் ஞல்லை வகையிலும் பெறக்கடவாராகவும் நம்பிமார் புவாழிம்
ஒன்றில்.....நம்பிமார்.....[ரூ. செ] புவாழிமும் பெற்று நம்பிமார்
ஊடியம் தெவையாள் ஊடியமும் பண்ணக்கடவாராகவும் நின்ற
புவாதம் [ட செ] திருமலையில் நம்பிமாரெ பெறக்கடவர்களாகவும்—
13. கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு ²தங்களிட சந்தாநபரம்பரை சூசுராக்தித்தூ
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூர்வெலூர்வர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநிள்ளங்களுடையான் எழுத்து இவை பூர்வெலூர்
வரைகூட ஏ

Translation

1. May prosperity abide! On the day⁵ of Revati (star), occurring on Friday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the solar month Makara in the (cyclic) year Prajāpati, (Prajōtpatti), current with the Śaka year 1433, we, the Sthānattār of Tirumalai, executed the following record on stone in favour of Sabhaiyār (members of the assembly) of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr) belonging to different gōtras, viz.,

2-4. whereas you have stipulated for offering, out of the accruing interest, 40 tiruppōnakam to as a sandhi (offering) to Karuṇākara-Pallikonda-Perumāl, as a sandhi to Krishṇarāyan (Śrī Krishṇa) and as a sandhi to Raghunāthan, 200 areca-nuts, 400 betel-leaves and 2 palam of chandanam; for the offering of cleaned sesamum seeds at the maṇṭapam on the day of the Svāti (star)....., (for the supply) of 1 marakkāl of split green gram and 50 palam of jaggery for (preparing) the pāṇyāram to be offered on (each) Saturday to Hanūmān, whom you installed as your dharmam (charity) on the western side ofand 1 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves for distribution (on the same occasion)...

4. and whereas you have this day (transferred the share) which you received..... in Gōvindarāja's temple2. vatti of paddy with the Kadamaikkāl (village-measure).....from the Śrī-Bhanūrām, for the nirvāham of Sthānattār.....

5. for each vagai.....granted..... as per the writing on stoneparuppuvuyyal for the festivalTiruvēṅkaṭamudaiyān.....for the Vaikāsi-festival.....on the day of the Tiruppalli-ōḍam (floating festival).....

6. on the day of the nāvalikṛti (spring-festival) (or Punnāgakulyōtsavam), 5 panam for the 3 nirvāham, 5 panam for the 4½ vagai and 5 panam for the tirumunkānikkai, totalling 15 panam.....the nirvāham for the festival

1. Read விழுக்காடு.

3. Read தங்களுடைய.

2. This may be read as அங்கநம்.

4. Read அங்காநத்தீவரை.

NOTE 5:—23rd January 1512 A. D. is the equivalent date of this record.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

.....180 paṇam, for each vagai.....10 paṇam, 18 paṇam for the tirumunkāṇikkai, 1 paṇam for mālñāyakam (supervision), totalling 276 paṇam.....

7. on the day of repairing the path way for (bringing) water, 5 paṇam for the 3 nirvāham, 5 paṇam for the 4½ vagai,.....5 paṇam for the 3 nirvāham during the uñjal (swing) festival, totalling 98 paṇam.....1 paṇam for the tirumunkāṇikkai at the maṇṭapam in the garden of Šelvanārāyaṇan during the Kōdai-tirunāl (summer festival), Ulagappan.....

8. *poliyūṭu*, 1 paṇam for the tirumunkāṇikkai, thus the total receipts from the temple of Šrī-Gōvindarājan in Tirupati being.....paṇam received in Tirupati.....24every year in the Šrī-Bhandāram.....

9. for (these) and.....salt, pepper, curds, on each day 12 areca-nuts and 24 betel-leaves.....jaggery.....for the *pānyāram*.....

10. we shall supply from the Šrī-Bhandāram (as per the above stipulation).

From the donor's share of a quarter of the offered *prasādam*, Purōhitar, Pāmbaṇai-Bhaṭṭar...1 nāḍi *prasādam* and the balance of the 3 nāḍi *prasādam* you will be entitled to receive. The balance of the *prasādam*...

11. 1 uri out of.....1 uri out of the *prasādam* received by the Dēśāntaris (out-siders), and 2 uri of the *prasādam* to Araiyan (singer), given out of the handful belonging to the Tiruppaniṣeyvān (craftsman or artisan), 1 nāḍi pertaining to the ūḍiyam (service) of the men of Tirupati, as well as (the perquisites relating to) the ūḍiyam rendered by the Dēśāntaris (of) sweeping and cleaning (the floor) and of supplying drinking-water, the Sabhaiyār themselves shall receive and shall be obliged to discharge (the above-said duties).

The areca-nuts, betel-leaves and the chandanam as per the daily scale of offering, the donor.....

12. chandanam, we shall be eligible to receive from the 4½ vagai. From the 1 *prasādam* of the Nambimār (Temple-priests).....Nambimār.....having received 2 nāḍi and 1 uri of *prasādam*, shall be obliged to render the service done by the Nambimār and the service done by the temple cooks. The remaining *prasādam* of 1 nāḍi and 1 uri, the Nambimār of Tirumalai shall be entitled to receive.....

13. shall be entitled.....In this manner will (this charity) continue to endure through the succession of your lineal descendants as long as the moon and the sun last. This (deed) is written up by the temple-accountant, *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Šrivaishnavas. The protection of the Šrivaishnavas (is sought for) these (arrangements).

No. 21.

(No. 277—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumalai-Temple.]

Text

1. ஏ ஶா-ஹ[१]ஹ- ஷவி-ப்ரீ பாகா-வழி - தசாந-யின் - அ மெல்செல்லா-
நின்ற பூஜா-பதிவை-வகவை-ஈத்து மகராய-ற்று அபர-பக்ஷத்து (१)ஷ-
மியும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற
2. ^१அங்கித்துநாள் திருமலையில் ஷானத்தாரோம் ^२கவண்ணிவை-மொதுத்து
^३ஆபவூம்ஹவை-உத்தது ராதிராஜாவின் புதர் ^४பிறதானி சாஞ்சு
திம்ரசய்யற்கு ஸ்ரீலாபாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
3. திருவெங்கடமுடையாஉ நாள்வழி எட்டுத் திருப்பொனக்கும் ஒரு அதிரை-
வை-ப்படியும் அமுதுசெய்தருஞும்படிக்கும் திருநாள் திங்கள்திவசம்
விசெஷத்திவசங்களில் வருஷம் ஒன்றுக்கு அகிரசப்படி முப்பத்து
நாலும்
4. அப்பப்படி ஒன்றும் வடைப்படி ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள்
கொடைத்திருநாள் பிற்பத்து எழாந்திருநாளில் அப்பாபிள்ளை மண்ட-
பத்தில் அமுதுசெய்தருஞு[४] ^५வகைப்படியன் எட்டுக்கும் கரும்பு
தெங்கா-
5. ய இளனிர் வாழைப்பழும் பலாப்பழுத்துக்கும் பிறவூதிக்க சந்தநம்
பாக்கு வெற்றிலை ஆக இந்த ^६வகைப்படியன் எல்லாம் தம்முடைய
பொளின்ட்டாக நடக்கும்படிக்கு விட்ட பொத்தப்பினாட்டில் பராந-
தலூர்
6. ஶாமம் ஒன்று இந்த ஶாமத்தில் பிறந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் நாள்வழி அமுதுசெய்தருஞும் திருப்பொங்கம் எட்டுக்கு
மலைகுனியனின்றுன்காலால் அமுதுபடி - அ ८ - நெய்யமுது - ஏ -
பயற்றமு-
7. து - வ - உப்பமுது மினகமுது கறியமுது தயிரமுதும் அதிரவை-ப்படி
- க - க்கு அமுதுபடி - க - ८, நெய் - ஒடி - சக்கரையமுது பலம்
- ர - மினகமுது - ஆழாக்கு - திம்ரசய்யன் ^७சென்மங்கஷத்தும் வருஷம்
- க - க்கு விசாகங்கஷத்தும் பதின்முன்றுக்கு அ-
8. திரவை-ப்படி பதின்முன்றும் லக்ஷ்மிஅம்மன் சென்மங்கஷத்தும் அபாகி வருஷம்
- க - க்கு ரங்கஷத்தும் - மந - க்கு அகிரசப்படி - மந - ம் திருக்கொடி-
திருநாள் - எ - க்கு எழாந்திருநாட்களில் தம்முடைய மண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருஞும் அதிரவை-ப்படி. எழு-

1. அங்கித்து = சுநா-மாராயாநக்ஷ-
தத்துஞாள்.

4. This may be read as பு-யா-நி-
வா-டை-வ-திம்ரவை-ற்கு.

2. Read கெளன்னிவை-மொதுத்து.

5 and 6. Read வகைப்படிகள்.

3. Read சூவாதை-வை-உத்தத்து.

7. Read ஜநாநக்ஷத்தும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 9 ம் 1நாவலுற்றினான் தம்முடைய மண்டபத்தில் அமுதசெய்தருளும் அப்பப்படி - க - அதிரசப்படி - க - வடைப்படி - க - ஆக வருஷம் - க - க்கு அதிரசப்படி - நஸி - க்கு படி - க - க்கு சேலி - க - கி நெய் - ரூப - சக்கரையமுது பலம் - ரா - மிளகமுது - ஆழாக்கு - ஆக படி - நஸி - க்கு சேலி - க பு யிச கி - நெய்யமுது - கூடு வ - சக்கரையமுது பலம் - நத்தா - மிளகமுது - ச வ சீ - அப்பப்படி - க - க்கு அமுதபடி - உ கி - நெய்யமுது - ரூப - சக்கரையமுது பலம் - ரா - மிளகமுது - ஆழாக்கு - வடை-
- 10 ப்படி - க - க்கு உமுந்து இரண்டு மரக்கால் நெய்யமுது - ரூப - பூஸாதிக்க சந்தநம் பலம் - யி - அடைக்காயமுது - ரூப - இலையமுது - தி - ஸ்ரீமூலவிந்தப்பெற்றுமாள் கொடைத்திருஙாள் பிற்பத்தில் எழங்கிருஙாளில் அமுதசெய்தருளும் அப்பப்படி - க - க்கு அமுதபடி - உ கி - நெய்யமுது - இருஙாழி - சக்கரையமுது பலம் - ரா - மிளகமுது - ஆழாக்கு - அதிரசப்படி - க - க்கு அமுதபடி - க கி - நெய்யமுது - இருஙாழி - சக்கரையமுது பலம் - ரா - மிளகமுது - ஆழாக்கு -
- 11 வடைப்படி - க - க்கு உமுந்து - உ கி - நெய்யமுது - ரூப - கொதிப்படி - க - க்கு கொதி - உ கி - பயறு - க கி - நெய்யமுது ரூப சக்கரையமுது பலம் - ரா - சுகியன்படி - க - க்கு அமுதபடி - க கி - பயற்றமுது - க மரக்கால் - நெய்யமுது - இருஙாழி - சக்கரையமுது பலம் - ருமி - இட்டலிப்படி - க - க்கு அமுதபடி - உ மரக்கால் - உமுந்து - க மரக்கால் - நெய்யமுது - உரி - சக்கரையமுது பலம் - யி - சிடைப்படி - க - க்கு அமுதபடி - க மரக்கால் - எள்பருப்பு - க மரக்கால் - நெய்யமுது - வ - சக்கரையமுது
- 12 து பலம் - ருமி - காசிக்காய்ப்படி - க - க்கு கொதி - க மரக்கால் - எள்பருப்பு - க மரக்கால் - சக்கரையமுது பலம் - ரா - நெய்யமுது - இருஙாழி - இளாநிர் - ரா - தெங்காய் - ரா - திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது - உ மரக்கால் - அவலமுது - ச மரக்கால் - பஞ்சதாரை விசை - க - கரும்பு - ரா - வாழ்மூப்பழம் - உரா - பலாப்பழம் - ரு - பானகத்துக்கு சக்கரையமுது பலம் - உரா - பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் - சு - அடைக்காயமுது - உரா - இலையமுது - சா - இந்த வகைப்படி -
- 13 [க]ள் எல்லாம் இந்த இந்த திவசங்கள்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவுதாகவும் அமுதசெய்தருளின பிறசாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றில் தம்முடைய திருஞந்தவநம் பயிற் செய்யிற சாத்தாத வெயிலைவன் சிங்கயன் னள்வழி ஒரு பிறஸாதம்

1. Read நாவலுற்றினான்.

2 and 3. Read அமுதபடி.

4. Read உருந்து.

5. Read செய்கிற.

6. Read வைத்தீவன்.

பெற்றவரக்கடவராகவும் நின்ற விட்டவர் விழுக்காடு வுல்லாதம் அதிரசம் அப்பம் வடை உள்ளது தாமே பெறக்கடவராகவும் நின்ற ஒல்லாதம்

14 அதிரசம் அப்பம் வடை உள்ளது தூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய வசனங்பாம்பரை ¹சூரைதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருநின்றஞ்சாருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வராகென்றே

Translation

1-2. May there be prosperity! On Tuesday² combined with the star Anūrādhā, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the Prajāpati year, current with the Śaka year 1433, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai executed the following śilāsanam in favour of Pradhāni ³Sāluva Timmarasayyar, son of Rāchi-rāja of Kaṇṭhinya-gōtra and Āpastamba-sūtra, viz.,

3-6. since you have granted Parāntalār village, situated in Pottappinādu, for the purpose of propitiating Tiruvēkataṇḍaiyān daily with 8 tiruppōnakam (offering) and 1 atirasa-pādi, and 34 atirasa pādi, 1 appa-pādi and 1 vagai-pādi in each year on the days of the festivals, tingal-divasam (monthly occurrence) and viśeṣha-divasam (yearly occurrence) as your poliyūṭu and with 8 vagai-pādi (to be offered) at the Appā-pillai-maṇṭapam on the 7th festival day of the latter 10 days of the summer-festival celebrated for Śrī Gōvindapperumāl along with the above-said offerings, sugar-canies, cocoanuts, tender-cocoanuts, plantains, jack fruits, chandanam, areca-nuts and betel-leaves (to be offered) for distribution,

we shall be authorised to collect the income from this village and the following articles shall be supplied for preparing the above-mentioned offerings on the stipulated days from the Śrī-Bhāndāram (Temple-store).

6-13. For the 8 tiruppōnakam to be offered daily to Tiruvēkataṇḍaiyān,

8 marakkāl of rice measured with the Malaikiniya-ninṭān-kāl (Tirumalai-Temple-measure),

1 nāli of ghee,

1 nāli of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds;

i. Read அங்காஷதீவரை.

NOTE 2:—The day corresponds to 13th January 1512 A.D.

NOTE 3:—Sāluva Timmarasa was the Prime Minister and great commander-in-chief of Krishṇarāya, married Lakshmi-amman, sister of Nādinḍla Timmarāja, took a prominent part in Krishṇarāya's military campaigns against the Gajapati King; the capture of the fortresses of Koṇḍāviṇu, Udayagiri, Koṇḍapalli etc., is attributed to the valour of Timmarasa and the prosperity of Krishṇarāya's reign to the excellent statesmanship of Timma, a literary critic and a scholar, that commentated upon Agastya's Bāla-Bhārata; for further details vide., Tirupati Dev. Epi. Rep. pages 191—195.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

13 *atirasa-padi* (to be prepared) on the 13 days of Viśākhā star, occurring in a year, being the birth-star of Timmarasayyan, 13 *atirasa-padi* on the 13 days of Aśvinī star, (occurring) in a year, being the birth-star of Lakshmī-amman (wife of Timmarasayyan), 7 *atirasa-padi* to be offered in your maṇṭapam on the 7th festival days of 7 Tirukkodi-tiruṇāl (occurring in a year) and 1 *appa-padi*, 1 *atirasa-padi* and 1 *vadai-padi* to be offered in your maṇṭapam on the day of nāvalūgru (spring-festival) or Punnāga-kulyōtsavam; thus totalling 34 *atirasa-padi* in a year (to be prepared and offered).

For 1 *atirasa-padi* 1 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee, 100 palam of sugar and 1 ālākku of pepper;

at this rate for the 34 *atirasa-padi*, 1 vatṭi and 14 marakkāl of rice, 68 nāli of ghee, 3,400 palam of sugar and 4 nāli and 1 uṭakku of pepper;

for 1 *appa-padi* 2 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee, 100 palam of jaggery and 1 ālākku of pepper;

for 1 *vadai-padi* 2 marakkāl of black gram, and 3 nāli of ghee; 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1,000 betel-leaves for distribution;

for the preparation of 1 *appa-padi* to be offered on the 7th festival day of the latter 10 days of the summer festival (conducted) for Śrī Govinda-Perumāl, 2 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee, 100 palam of sugar and 1 ālākku of pepper;

for 1 *atirasa-padi* 1 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee, 100 palam of sugar and 1 ālākku of pepper;

for 1 *vadai-padi* 2 marakkāl of black gram, and 3 nāli of ghee;

for 1 *gōdhi-padi* 2 marakkāl of gōdhi (wheat), 1 marakkāl of green gram, 3 nāli of ghee, and 100 palam of sugar;

for 1 *sukhiyan-padi* 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of green gram, 2 nāli of ghee, and 50 palam of jaggery;

for 1 *iddali-padi* 2 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram, 1 uri of ghee, and 10 palam of sugar;

for 1 *śūlai-padi* 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of brushed sesamum seeds, 1 nāli of ghee, and 50 palam of jaggery;

for 1 *kūsikkāy-padi* to be prepared for offering,

1 marakkāl of gōdhi (wheat),

1 marakkāl of brushed sesamum seeds,

100 palam of sugar, and

2 nāli of ghee; along with these offerings

100 tender-cocoanuts, 100 cocoanuts, 2 marakkāl of green gram for *tiruppanyāram*, 4 marakkāl of parched rice, 1 viśai of refined sugar, 100 sugar-canies, 200 plantains, 5 jack fruits, 200 palam of sugar for the preparation of pānakam, 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves to be offered for distribution.

13-14. The Śingayyan, one of the sāttāda Śrīvaishṇavas cultivating your flower-garden, shall be entitled to receive 1 *prasādam* daily from the

¹th *prasādam* forming the donor's share out of the entire offered *prasādam*. The balance of the *prasādam*, *atirasam*, *appam*, *vadai* etc., we shall deliver to you according to the prevalent custom. The remaining *prasādam*, *atirasam*, *appam*, *vadai* etc., we shall set apart at the time of forenoon distribution.

Thus this (arrangement) shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In this manner is (this document) written up by the temple-accountant, *Tiruvinra-ur-udaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 22.

(No. 59—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the Kalyāna-Maṇṭapam
in the first prākāra of Śrī Gōvindarājaśvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1. ஸ்ரீக்ஷ்திழெணாத்தீடு வைகலைதூர் ஸௌப்ரதிஷ்ட(ி) ।
2. புவனப்ரீநிவாஸோ வ: புவாதியத்தொ ஸெங்வத்து ॥ [॥ க ॥*]
3. ஸ்ரீநிவாஸ வாதாழ்வொலைவாக்டூபவத்தாநவ: ।
4. ஸ்ரீக்ஷ்திழெணாத்தீடூர் ஜீயாதாஅந்தாரக்டு ॥ [॥ உ ॥*]
5. ஸ்ரீக்ஷ்திழெணாத்தீடுக்டுத்தாநவ: வீதபேதாடுவெர-.
6. பெபாத்தூஷ்வில-ஞர்காந்திவாமராதுஹர்வீதாடுவெரபாந்தர: ।
7. முக்கீதத்துவைவாவஹாஹித்வாம் முக்கீத வஹநங்வம்.
8. சூர்காநாத்துவியாயகோ விஜயதெ ஸ்ரீவெங்கடாத்தீபார: ॥ [॥ ர ॥*]

Translation

1. "Oh ! great and fortunate minister, Timma of well established reputation by the purity of your devotion, may the highly gracious Śrinivāsa bestow wealth on you !

2. May the glorious minister, Timmāna whose mind is like the bee ever worshipping the lotus-like feet of Śrinivāsa, be victorious as long as the moon and the stars shed light.

3. Adorned with the peerless and embroidered robe of silk (Pitāmbaram) presented by Timmāna—the costume from which issue forth splendid and effulgent rays in wave-like motions spreading in all directions a golden appearance and creating every day a novel charm to the eyes of Lakshmi,—the Lord of Śrī Vēṅkata Hills shines foremost filling the world with bliss eternal.

1. Metre சுதாவதி-வர்.

3. Metre பாத-ஞாதுவிகீவித்து.

2. Read வைத்தூர்—

4. Read புவீத—

NOTE 5 :—The first two stanzas of this inscription are composed as a blessing on Sāluva Timmāna, the Prime Minister of Krishnarāya Mahārāya during his visit for devotion to God, while the third śloka denotes the description of the presentation of Pitāmbaram by this Chief Minister.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 23.

(No. 265—G. T.)

[On the right basement of the verandah of P.W.D. store-room
opposite to Śālāināchchiyār's shrine in the Temple of
Śrī Gōvindarājaśvāmi in Tirupati.]

Text

1. ஸா-ஹஸ்தை பரவிபுரி ஹஸ்காபடி துசாநமிச ஒமெல் [செல்லாங்கிற்]
“ஆங்கிலைங்வக்சரத்து விதூநனுயற்று பூற்வபஷந்து சதுற்தெசியு”
2. [ஆ]கித்தவாரமும் பெற்ற முவந்தீதுந்துநாள் திருமலையில் வௌ[னத்தா-
ரோ]ம் பூர்மன்றத்திரண்டெ[ருாங்] ராரஜேந்த்தெசாழசதுற்வெதிமங்க-
ல[த்து மல்லிபாலகு]-
3. கொலச்செரியில் “கவணிந்தீகொதுத்து ஆபஹும்பசுதுத்து [காவெட்டிப்-
புளிபா]ப்வார் புதீர் மன்னர்டிள்ளைக்கு சிலாவாவஸ னம் ப[ண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருப்பக்கியில் தி]-”
4. ருமங்கையாழ்வார் னள்வழி ஒரு திருப்பொங்கம் அமுதுசெய்[தருஞம்-
படிக்கும்] 10 தம்முட 11 சென்மாநக்கிதும் அவிட்டநக்கிதும் மொவிந்த-
ராஜன் [ஒரு திருப்பொங்கம்] அமுதுசெய்-
5. தருஞம்படிக்கும்.....
6. திருவாலக்கம் ஒன்றுக்கும்.....கட்டளை பண்ணி இற்றைனுள் பூர்-
பண்டா[ரத்திலை]
7. ஒடுக்கின நற் 4 [து] இப்பணம் ஆயிரமும் திருவிடையாட்ட[னர்களில்]
ளிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைங்-
8. த முதல் கொண்டு திருமங்கையாழ்வார் நாள்வழி அமுதுசெய்தருஞம்
திருப்பொங்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி க 4 நெய்யமுது சௌ பயற்-
றமுது சௌ
9. 12.....

Translation

1-3. May there be prosperity! On Sunday,¹³ combined with the star, Mūla, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month, in the Āigira year, current with the year 1434 of the Śaka era, the Sthānattār of Tirumalai executed the following sīlāsāsanam in favour of Mannar-Pillai, son of Karavaṭṭippuli-Āiyār of Kaundinya-gōtra and Āpastamba-

- | | |
|----------------------------|---|
| 1. Read ஹவிபுரி. | 7. Read கொண்டிந்தைமாதுத்து. |
| 2. Read பரகாபடி. | 8. Read சூவஹஸவஸுதுதுத்து. |
| 3. Read சூரியஸவஸவதைத்து. | 9. Read பரிராபராவஸதம். |
| 4. Read வியாநநாயற்று. | 10. Read தம்முடைய. |
| 5. Read வௌனத்தாரோம். | 11. Read ஜநநக்கிதும். |
| 6. Read ராரஜேந்த்ரோவை..... | 12. The rest of the inscription is
much damaged. |

NOTE 13 :—The equivalent English date is 27th June 1512 A.D.

sūtra, a resident of Mahipālakulakālachchēri, a part of Rājendrasōla-chaturvēdi-maṅgalam alias Śrīman-Uttiranmērūr, to wit.,

3-7. narpanam 1,000 is the sum you paid into the Śrī-Bhāndāram this day for the purpose of propitiating Tirumāngai-Ālvār abiding in Tirupati with one *tiruppōnakam* daily and Śrī Gōvindarājan with one *tiruppōnakam* on the day of Aviṭṭam, (Dhanishṭhā-star), being your (annual) birth-star and one *tiruvōlakkam*with the interest thereon.

7-8. Whereas this sum of 1,000 paṇam has been invested for the excavation of the irrigation tanks in Devadāna villages, with the produce collected therefrom, we shall supply from the Śrī-Bhāndāram each day in the following manner, towards the one *tiruppōnakam* to be offered daily to Tirumāngai-Ālvār,

1 marakkāl of rice,
1 ājākku of ghee,
1 ājākku of green gram.....

No. 24.

(No. 101—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the shrine of Śrī Varadarājasvāmi in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஒ பராலைச்சூத் பவளிழி பகாபடு துசாநடிச நிமெல் செல்லாகின்ற
- 2 *ஆங்கிரபாவகீஈரத்து மிதுநனுயற்று புவ-பகந்த்து சதுற(ச)தகியும் ஆகி-
- 3 [த்திய]வாரமும் பெற்ற முலத்துனை சிருமகீலில் ஸஹானத்தாரோடு இரஞ்சகுநி சிரங்க-
- 4 இராஜாவின் மகள் குப்பாயநுக்கு பரிலாபாவநடு பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்-
- 5 கடமுடையானுக்கு துநிட பெராலெ நாள்வழி ஒரு சந்தி அமுதசெய்- தருஞம்படிக்கு
- 6 இற்றைநாள் பூர்பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிற நற் ५ - சு - இப்பணம் ஆயிரமும் திருவிடை-
- 7 யாட்டம் [எரிகால்வாயில்] இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு நிருவெங்கட-
- 8 முடையான் னள்வழி அமுதசெய்தருஞம் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலை[குநிய]ங்கள்-

1. Read ஷவிழி.
2. Read சூங்கீராஸஸௌவதரத்து.
3. Read ஷானத்தாரோம்.
4. This may be read as டாங்கன்.
5. Read ஷீராமராஜாவின்.
6. Read தன்னுடைய பேராலே.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 9 ஸுங்காலால் அமுதபடி - க ५ - செய்யமுது - சௌ - [பயற்] மஹமுது - சௌ - உப்பமுது கதியமு-
- 10 து தயிரமுது ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் பூர்ப்பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவு-
- 11 தாகவும் அமுதசெய்தருளிர பூவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பூவாதம் - டை - ல பூர்-
- 12 பண்டாரத்திலே [தொன்மையா]க திருநன்தவாம் பயிர்கையிற பெற்று நடத்தக்க-
- 13 டவதாகவும் நின்ற பூவாதம் உள்ளது பூவத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும் இப்படி-
- 14 க்கு ^३தம்மிடைய வைஞாந பரம்பரை ^४சஞ்சாழித்தீவரை நடத்தக்கடவு தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் ப-
- 15 ஸியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹங்கரையான் எழுத்து [இவை] ஸ்ரீவை(யி)ஞா வைஷ்வரகேஞ் ட

Translation

1-4. Hail Prosperity! On Sunday^b combined with the star, Mūla, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the cyclic year Āṅgira (Āṅgrasa), corresponding to the year 1434 of the Śaka era, the Sthānattār of Tirumalai executed the following śilāśasanam in favour of Kuppāyani, daughter of Rañjakam Śrīraṅgarājā, to wit,

4-6. the sum paid by you into the *Śrī-Bhāndāram* this day for propitiating Tiruveṅkaṭamudaiyān with one sandhi (offering) in your name is 1,000 naṭpaṇam.

6-10. This sum of 1,000 paṇam shall be invested for the excavation of irrigation channels in Dāvadāna villages and with the income derived thereby, shall be supplied the following articles towards the *tirupphōnakam* to be offered daily to Tiruveṅkaṭamudaiyān from the *Śrī-Bhāndāram*,

- 1 marakkāl of rice measured with the Malaikiniya nin̄ān-kāl,
- 1 āṭākku of ghee,
- 1 āṭākku of green gram,
- salt, vegetables and curds.

11-13. Out of the offered *prasādam* one nāḍi of *prasādam* due to the donor, shall be delivered freely to the person cultivating the flower-garden, belonging to the Temple. We shall expend the balance of *prasādam* during the forenoon sandhi time.

14-15. This (charity) shall continue to be in force throughout the lineage of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

-
- 1. Read நாழியும்.
 - 2. Read பயிர்செய்கிறவந்து.

- 3. Read தம்முடைய.
- 4. Read சஞ்சாழித்தீவரை.

NOTE 5:--The date of the inscription seems to be the same as that of No. 23, above i.e., 27th June 1512 A.D.

This (deed) is written up by the temple-accountant, *Tiruminiya-urudaiyānu* with the consent of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 25.

(No. 312—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 எ ஶாலைஸூ வெவிப்ரீ ஶகாபூதி துசா[நடிச ன்] மெல்செல்லா-
னின்ற ஆங்கிரவைவக்ஷாத்து கற்கடகநாயர்து பூற்வபக்ஷத்து
[புத]வைமும் புதவாரமும் பெற்ற ஆயிலியத்துநாள் திருமலையில்
வீராணத்தாரோம் ஸ்ரீஶம்ஹாநாயகங்காசாரிய
- 2 பெரிய நூவினாயக்கர் இராமாநாயக்கற்கு சீலாபராவஸ்தம் பண்ணிக்க-
ருத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் வைஞ்சியில் மருஷாழ்வார் [நாள்-
வழி] நாலு திருப்பொங்கம் அமுதுசெய்தருஞும்படிக்கும் சந்தனம்
அடைக்காயமுது இலையமுது [திரு]-
- 3 விளக்கு நெய்க்கும் தம்மிடய மாஸசென்மநக்ஷத்தம் விசாகந்தொறும்
பெரியபெருமாள் அதிரவப்படி அமுதுசெய்தருஞும்படிக்கும் [திரு[க்க-
கொடித்திருநாளில்]] திருக்கொடி எறியருஞ்சிறபொது மருஷாழ்வார்
[க] அதிரவப்படி அமுதுசெய்தருஞும்
- 4 படிக்கும் தம்முடைய பொனியுட்டாக னடக்க தாம் திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு திருவிடைபாட்டமாக விட்ட புலுகுருஙாட்டில் சிட்டவோலு
சிர்மையில் சங்கொடிபள்ளி ஸ்ராமம் ஒன்றும் திருவிளக்கு நெய்க்கு
விட்ட பா அன்பதும் இந்த [முதல்]
- 5 கொண்டு மருஷாழ்வார் நாள்வழி அமுதுசெய்தருஞும் திருப்பொங்கம்
நாலுக்கு மலைகுநியான்றுங்காலால் அமுதுபடி - ச ५ - நெய்யமுது
- சூ - பயற்றமுது - க [வ] உரி - மினகமுது கறியமுது உப்பமுது
தயிரமுது சந்தனம் பலம் க அடைக்கா-
- 6 மயுது - ருபி - இலையமுது - ரா - திருவிளக்குக்கு நெய் உரி தம்மிட
மாஸ (ச)ஜன்மதநக்ஷத்தம் வருஷம் ஒன்றுக்கு விசாகநக்ஷத்தம் - யா -
க்கு பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருஞும் அதிரவப்படி - யா - ம
திருக்கொடி த்திருஙாள் - ஏ - க்கு திருக்கொடி எறி-
- 7 பருஞும்பொது மருஷாழ்வான் அமுதுசெய்தருஞும் அதிரவப்படி எழும்
ஆக அதிரவப்படி - உபி - க்கு அதிரவப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி

1. Read புயமையும்.

4. Read தம்முடைய.

2. ஆயிலியத்து=ஆயேஷாதநக்ஷத்துத்து-

5. Read —ஜநநக்ஷத்தம்.

3. This may be read as ஒவை—

6. Read சிட்டவோலுசிர்மையில்.

நாயக்கர்—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- க ८ - நெய்யமுது - ஒடு - சுற்கரைஷமுது பலம் - ரா - ம் மினா-
கமுது - ஆமூர்தி - பிறஸாதிக்க
- 8 சந்தனம் பலம் - ரா - அடைக்காயமுது - ரிவி - இலையமுது - ரா - ஆக
அமுதுபாடி - க ८ - நெய்யமுது - சமி டெ - சுக்கரையமுது பலம் - சது -
மினாகமுது [ஞ. ட.] சந்தனம் பலம் - சமி - அடைக்காயமுது - உது -
இலையமுது - சது - ஆக இந்த வகை-
- 9 ப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரந்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின புஹாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு புஹாதம் அதிர-
வங்கம் சந்தனம் பாக்கு வெற்றிலை உண்டானது நாவில் ஒன்றும்
நம்-
- 10 முடைய வைதுக்குக்கு திருப்பணிப்பண்டாரந்தார் [வசம்] நடத்திவாக-
கடவதாகவும் நின்ற புஹாதம் அதிரவங்கம் சந்தனம் பாக்கு வெற்றிலை
உண்டானது பூற்வத்தில் அடைப்பிலை பெற்றுப்
- 11 பொதக்கடவோம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய வைதாநபரம்பரை ¹ சந-
திருத்தாவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான்
- 12 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வராகெங்கி ஏ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Wednesday² combined with the star, Āyilyam (Āśleshā), being the 1st lunar day of the bright fortnight of the Kārkaṭaka (Kaṭaka) month in the Āṅgira (Āṅgrasa) year, current with the year 1434 of the Śaka era, the Sthānattār of Tirumalai executed the following śilāsāsanam in favour of Śrīman Mahānāyañkāchārya (chief-commander) Periya-Ūbaļa-Nāyakkar Rāmā-Nāyakkar, viz.,

2-5. whereas you have, with the desire that Garuḍālvār (Garuḍa) abiding in the shrine of Tīruvēṅkataṇudaiyāl shall be propitiated with 4 tiruppōnakam (offerings) daily as your poliyūtlu, along with chandanam, areca-nuts, and betel-leaves, and ghee for lighting a lamp, for the purpose of offering 1 atirasa-pādi to Periya-Perumāl (Śrī Veṅkatesa) on each day of the star, Viśakhā, (occurring in every month), being your birth-star, and 1 atirasa-pādi to be offered to Garuḍālvār while being raised during the Tirukkoḍi-tirunāl (Brahmotsavam), granted the village Saṅgōḍipallī situated in Sittāvēlu-Sirmai in Pulugūr-nādu and presented 50 cows to provide ghee for maintaining the lamp (in the presence of Śrī Veṅkatesa),

5-9. and with the income derived therefrom shall be supplied daily the following articles from the Śrī-Bhaṇḍāram, for (the preparation of) 4 tiruppōnakam to be offered to Garuḍālvār,

1. Read அங்காளிதாநவரை.

NOTE 2:—14th July 1512 A.D. is the equivalent English date of this record.

4 marakkāl of rice measured with the Malaikuniya-nin̄gān-kāl,
(Tirumalai-temple-measure),

1 āṭākku of ghee,
1 nāli, and 1 uri of green gram,
pepper, vegetables, salt and curds, along with these
1 palam of chandanam,
50 areca-nuts, and
100 betel-leaves ; and
1 uri of ghee for tiru-vilakkū (lamp) ;

for the preparation of 13 *atirasa-pāḍi* to be offered to Periya-Perumāl on the 13 days of the star, Visākhā, occurring in a year, being your birth-star and for the 7 *atirasa-pāḍi* to be offered to Garudālvān while being raised during the 7 Tirukkodi-tirunāl (in a year), thus in total for 20 *atirasa-pāḍi*,

1 marakkāl of rice,
2 nāli of ghee,
100 paīam of jaggery and
1 āṭākku of pepper ;
1 palam of chandanam,
50 areca-nuts, and
100 betel-leaves for distribution per pāḍi ;

at this rate (for the 20 *atirasa-pāḍi* mentioned above),

1 vatti of rice,
40 nāli of ghee,
4,000 palam of jaggery,
5 nāli of pepper,
40 palam of chandanam,
2,000 areca-nuts and
4,000 betel-leaves.

9-11. The quarter (portion) of the *prasādam*, *atirasam*, chandanam, areca-nuts, and betel-leaves from the offered *prasādam* as donor's share, shall be handed over to the Tiruppani-Bhaṇḍārattār (Temple-repairing committee) for maintaining your satram (choultry.) The balance of *prasādam* we shall be entitled to receive during the time of early distribution.

11-12. In this manner shall this (charity) be conducted throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Thus (this document) is drawn up by the temple-accountant, *Tiru-nin̄ra-ūr-uḍaiyān* as per the order of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these (arrangements).

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 26.

(No. 60—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.

Text

- 1 తుభముస్త ఆంగిరసంవక్షరద శారవ-
- 2 ఈ బ గు లూ శ్రీనున్ మహారాజాధిరా-
- 3 ఇ రాజవరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర
- 4 కృష్ణరాయమారాయిర బాగిల అవసి-
- 5 రద నరసయ్యను ఆతంమ్య అవశరద
- 6 తిముయ్యను ఆతంము నరసయ్యను
- 7 తిరుపెంగళనాథదేవర సంవిధియలు
- 8 సదా నమస్కారప నూడుతథారు
- 9 తాజ బసపంపొ నమస్కార. [||*]

Translation

May there be prosperity! On the 11th day¹ of the dark fortnight in the month of Śrāvāna, in the year Āṅgira (Āṅgirasa) Narasayya, the palace door-keeper of Śrī-Virapratāpa Śrī-Vira Krishnarāya Mahārāya, his brother Timmayya and his brother Narasayya bow always before the divine presence of Tiruvēngalānātha (Śrī-Venkatesha, abiding on Tirumalai hill).

Tāyi Basavamma (also) prostrates.

No. 27.

(No. 288—G. T.)

[On the south wall (outer side, east of entrance) of Madhurakavi-Ālvār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ఒ శర్మాఖిల్ ఐవైట్రీ శర్కాబ్బు తుచ్ఛార్థమిచ నుబెగల్ చెంలవాచింఱ ఆంకిరశంబసుస్తు—².....యెల్లాటప్రాణుయాంకకర్ కుమార్ తిరుమలి గ్రామకర్మక్రు శరీలాపాశాస్త్రగ్ టాంజానికింక్రుట్తుపాటి తిరుముణ్ణుటయ ఉపయాక ప్రీతిమాణింత్తపెబర్మాం.....పణమ్.....
- 2 నిలింత్తిల్ త్తుమ్మిల తెత్తాప్పిల్ కూట్రునింత్త మణ్ణటపాట్తుత్తుత్తు వుసు క ర భోమాణింత్తపెబర్మా[స్] నూత్తిసిమార్గుమ్—.....తిరుక్కున్నమటై తిరువొలక్కమ్ తుంత్తుక్కుమ్ తెత్తిభేష్టాతణమ్ తిరువొలక్కమ్ ఇంణుక్కుమ్ వణకప్[పాటక్కుమ్].....తిరుప్పణానిపార్త్తు.....[తూచార్]మణ్ణటపాట్తిల్.....

NOTE 1:—7th August 1512 A. D. is the corresponding date.

2. The middle portion of this inscription is closed by an entrance and a structure.
3. Read తిరుముణ్ణుటై.
4. Read తుంత్తుక్కుమ్ తుంత్తుక్కు.
5. Read క్రోయ్యాథ్రమ్.

- 3 அமுதசெய்தருளும் ¹ அதிரைப்படி. இரண்டும்.....—நடக்கும்படிக்கு
பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணி காம் இற்றைனாள் தம்முடைய
கையில் பணம் இட்டு பரித்திப்புக்தூரில்.....வெட்டுகித்த கால்வாய்
கொண்டுவருகையில் இந்த கால்வாயில்
- 4 நிலத்தில் விளைந்த முதல் கொண்டு ² நம்மிட மண்டபத்தில் ஸ்ரீமௌவிந்த-
தப்பெருமாள் அமுதசெய்தருளும்.....—.....பயற்றுஅமுத அ வ-
நெய்தமுது அ வ மினகமுது உப்பமுது.....கறியமுது எலம்
ஈக்கு திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை [ஏ].....சந்தனம் பலம் [ஒ]
.....திருவொலக்கம் - உ -திருக்கணுமடை திருவொலக்கம்
- க - வகைப்படி. [கு].....
- 5 இட்டவிப்படி. - ஒ - ³அதிரைப்படி - ஒ - மொதிப்படி - ஒ -—
.....சற்கரைமுது பலம் - உதங்காமி - மினகமுது - ஒந் த-
பயற்றமுது.....உர உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது.....திரு-
வொலக்கத்தில் ⁴பூஸாதித்க சந்தனம்
- 6 பலம் கி அடைக்காயமுது து இலைஅமுது உத களபத்துக்கு மெதித்து
சந்தனம் பலம் [ஏ].....—.....சந்தனம் பலம் கி ஆக இந்த
வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதசெய்தருளின் ⁵பூஸாதத்தில் திருக்கணுமடை திருஷலக்கம்
.....⁶தெதெழாதநம்.....
- 7 உ க்ரும் ⁷வகைப்படியன் அப்பம் அகிரசம் வடை மொதி சுகிபன்
இட்டவி ஆக வகைப்படி கு க்கு.....—.....உள்ளது ஸ்ரோனத்-
தார் பன்னிரண்டு நிற்வாகத்திலை பாதியும் கம்பிமார் நிங்கலாக முன்றாரை வகையிலை பாதியுமாக பெறக்கடவொமாகவும் நின்ற ⁸பூஸா-
தத்தில் ⁹வூரனத்தார் நிற்வாகம்.....[சந்]-
- 8 தனம் பல - மிஅ - அக்காளிமண்டை - உடிச - அப்படி. - மிஅ - அதி-
ரசப்படி. - மிஅ - வடைப்படி. - மிஅ - மொதிப்படி. - மிஅ - சுகிபன-
படி. - மிஅ - இட்டவிப்படி. - மிஅ -—.....அப்பம் - ¹¹ஒந் -
¹²அதிரைம் - ஒந் - வடை - மங்க - மொதி - கங்க - சுகிபன் - ஒந்-
இட்டவி - கங்க -¹³முத்திரைமாநிவீந்கு ¹⁴தெதெழாதநம் - உ -
அக்காளிமண்டை - ¹⁵ - அப்படி - க - அதிரைப்படி - க -

1. Read அதிரைப்படி.
2. Read தம்முடைய.
3. Read அதிரைப்படி.
4. Read பூஸாதித்க.
5. Read பூஸாதத்தில்.
6. Read உடேயூதநம்.
7. Read வகைப்படிகள்.

8. Read ஸ்ரோனத்தார்.
9. Read பூஸாதத்தில்.
10. Read ஸ்ரோனத்தார் நிவஶாஹம்.
11. Read ஆத்திரமாகல்.
12. Read அதிரைம்.
13. Read உ-ஏதெழீலக-ஏந்தி-ந்கு.
14. Read உ-யேதெழாதநம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 9 மொழிபடி - க - சுகியன்படி - க - இட்டலிப்படி - க - [வடைப்படி] - க - திருப்பொனகம் - க - அக்காளிமண்ணை [?].....—சூராதாத்தய்யங்காற்கு பூஸாதம் [க] அப்பம் [க] திருப்பணிப்பிள்ளோக்கு வூஸாதம் உரி.....—அதிரபம் - க -அதிரபம் - க - மண்ணை - க -
- 10 விண்ணப்பம்செய்வாற்கு பூஸாதம் - க - மண்ணை - க - அப்பம் [க] [நொ]ட்டாற்கு.....ஓர்கணக்கு.....பூஸாதம் க வ பாபவிநாசம் அய்பகளுக்கு பூஸாதம் - உ - அப்பம் - க - அப்பாச்- சியார் அன்னே 'வாதுகெபரியன்று அப்பம் [க].....பூஸாதம் [க] திருநின்றஹருடையார்-
- 11 களுதி சீண்ணை - ? - அப்பம் - க - குலசெகரதும்வார்த்தருவில் மஹ- ஜெஙங்களுக்கு பூஸாதிக்க அடை.....பூஸாதம் ரூ. அப்பம் - க - ஸ்ரீநிவாஸபுரம் ஜெங்கங்களுக்கு மண்ணை - ? - அப்பம் - க - சாத்தாதவாஞ்சு பூஸாதம் - உ - அப்பம் [?] அதிரபம் [?].....பூஸாதம் வ மண்ணை [?].....
- 12 - இல - அதிரபம் - ந - வடை - ந - மொதி - ந - சுகியன் - ந - இட்டலி - ந - திருச்சகஞாளில் நம்பிமார்.....பூஸாதம் - உ - மண்ணை - க - அப்பம் - க - அதிரபம் - க - வடை - க - மொதி - க - சுகியன் - க - யிட்டலி - க -[பு - ச -] பணிமுறைக்கு அப்பம் [க].....கை(ய)க்கொளற்கு பூஸாதம் - உ - மண்ணை [?] அதி-
- 13 ரபம் - நு - வடை - நு - மொழி - நு - சுகியன் - நு - இட்டலி - நு - பு - நு - பூஸாதிக்க சந்தனம் [பலம் - நு -].....திருமுன்காணிக்கை பு.....—ஆக வாசல் - உ - க்கு மொதி [உ] அப்பம் [உ] நட்டுவர் முட்டுக்காற்கு பூஸாதம் - ரூ. - அப்பம் - க - பு - உ - எம்பெருமாஷ்டாற்கு பூஸாதம் - க - வடை - க - மொதி - க - சுகியன் - க - இட்டலி - க -மண்ணை - க -
- 14பூஸாதம் - க - அப்பம் - க - திருப்பதி[பார்களுக்கு] பூஸாதம் - இருநாழி - அப்பம் - ந - பணிமுறை...—உரி - கண்மாளற்கு மண்ணை - உ - அப்பம் - உ - சூவற்கு பூஸாதம் - உரி - மண்ணை - வ - அப்பம் - உ - சிப்பியற்கு பூஸாதம் இருநாழி.....
- 15திருக்கைவழக்கத்துக்கு பு - உ -திருப்பாவாடைக்கு விட்டவன் விழுக்காட்டு நாளில் ஒன்றுக்கு பூஸாதம் உள்ளது வெவித்த.....அதிரவைப்படி [க].....
- 16ந க்கு சிங்கமுறை தெவையாள் பணிமுறை பெறு நிங்கலாக நின்ற அதிரபம்.....—எழுந்தருளுகிறபொது மண்டபங்களில் அமுதா- செய்தருளும் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்வர் நிவாசகம் ச ரு அதிரபப்படி

1. Read வாழ்கேவூரிகளுக்கு.

2 and 3. Read ஊழாஜதங்களுக்கு.

- ச - சணப்பார் நிற்வாகம் - ர - க்ரு படி - ர - நம்பிமார் நிற்வாகம்
- க - க்ரு படி - க -

- 17 1கோயில்கேழ்விகியர்கள் நிற்வாகம் - உ - க்ரு [அகிரசபடி] - உ -
கொயில்கணக்கு திருநின்றஹங்கு—.....— உ - குமாரதாத்தய்யங்கார்
அதிரபப்படி - க - திருப்பணிப்பின்லை படி - க - புளியாழ்வார் மன-
னர்வின்லை படி - க - பாரிமங்கலம் திம்மயன் படி - க - நிலகணக்கு
ப]பவயன் படி - க - திருமலைநாயக்கர்
- 18அம்மைப்பங்கிலூர் படி [க] எழுதுவார் பதிவெளார் மலைப-
பெருமாள் படி - க -—டட்டப்புறமான நிலத்திலெல திரு-
மலைநாயக்கர் மண்டபத்திலெல.....
- 19கிள்கி நின்ற அகிரசம் உள்ளது.....—.....[அ]ந்த அதார-
விர்ஜமயில் நிலமும் தொட்டம் அதில் உள்ள மரம் வகையும்
திருப்பணிபண்டாரத்தாரே சௌகாதிதலீவரை வெட்டோஞ்சீமாக அனுப-
வித்துக்கொண்டு நடத்தக்கடவதாகவும் இப்படி[க்கு]
- 20 5தம்பிட சங்கானபரம்பரை சௌகாதிதலீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இவை
ஸ்ரீவைஷ்வரர்களே உ

Translation

1-6. Hail, Prosperity !.....in the year Āṅgira, current with the
Śaka year 1434,.....the Sthānattār of Tirumalai executed the following
stone record in favour of Tirumalai-Nāyakkar; son of Ellappa-Nāyakkar.....
....for Śrī Gōvindapperumāl.....as your ubhaiyam.....for propitiating
Gōvindapperumāl and Nāchchimār with one tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam,
two dadhyōdana-tiruvōlakkam and vagai-paḍi in the maṇṭapam constructed by
you in your garden-land.....each year.....tiruppañyāram.....and two
atirasa-paḍi to be offered.....in Dāsar-maṇṭapam.....having arranged
them to be conducted as your poliyūṭṭu, you have this day excavated at your
own cost, the channel in the village of Parittipputtūr, and we shall collect
the income derived from the lands irrigated by this channel, for the following
offerings to be made to Śrī Gōvindapperumāl in your maṇṭapam.....
8 nāḍi of green gram, 8 nāḍi of ghee, pepper, salt.....vegetables, cardamom,
dried ginger, 1 ulakku of oil for tirumāñjanam (holy bath).....3 palam of
chandanam,2 tiruvōlakkam, 1 tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam and 6 vagai-
paḍi.....3 iddali-paḍi, 3 atirasa-paḍi, 3 gōdhī-paḍi,2,760 palam of
jaggery, 2 nāḍi and 1 ulakku of pepper,.....green gram, salt, vegetables
and curds10 palam of chandanam, 1,000 areca-nuts and 2,000 betel-
leaves for distribution and 5 palam of chandanam for Kalabha-decoration.

In the above manner shall be supplied all the articles from the
Sri-Bhāndaram (Temple-store).

1. Read கோயில்கேழ்விலீழ்யர்கள்.
2. Read வைவய்யன்.
3. Read அதாரீமயில்.

4. Read அங்காதிதலீவரை.
5. Read தம்முடைய.
6. Read அங்காதிதலீவரை.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

6-16. Out of the offered *prasādam*, *tirukkāñmaḍai-tiruvvō!akkam**dadhyōdanam*.....for the 6 *vagai-pādi* including *appam*, *atirasam*, *vaḍai*, *gōdhi*, *sugiyān* and *iddali*,.....the first half shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the other half to the 3½ *vagai* exclusive of Nambimār. The balance of the *prasādam*.....the 12 nirvāham of the Sthānattār18 palam of chandanam, 24 *akkāli-māṇḍai*, 18 *appa-pādi*, 18 *atirasa-pādi*, 18 *vaḍai-pādi*, 18 *gōdhi-pādi*, 18 *sugiyān-pādi* and 18 *iddali-pādi*.....shall be supplied to6½ *appam*, 6½ *atirasam*, 6½ *vaḍai*, 6½ *gōdhi*, 6½ *sukhiyan*, and 6½ *iddali*.....(shall be supplied) to the Mudrai-manushyar, 2 *dadhyōdanam*, ½ *akkāli-māṇḍai*, 1 *appa-pādi*, 1 *atirasa-pādi*, 1 *gōdhi-pādi*, 1 *sukhiyan-pādi*, 1 *iddali-pādi*, 1 *vaḍai-pādi*, 1 *tiruppōnakam* and ½ *akkāli-māṇḍai*.....1 *prasādam* and 1 *appam* to Kumāra-Tāttaiyyāṅgār, 1 *uri* of *prasādam*.....1 *atirasam*1 *atirasam* and 1 *māṇḍai*, 1 *prasādam*, 1 *māṇḍai* and 1 *appam* to Vinnappañneyvār,.....to Nōṭṭakkārar,.....to village accountant,1 ¼ *prasādam*, 2 *prasādam* and 1 *appam* to Pāpavīśam Ayyagal, 1 *appam*.....and 1 *prasādam* to Vādakēsari alias Appāchchiyār Annā, ½ *māṇḍai* and 1 *appam* to temple-accountants, Tirunīṅga-ūr-udaiyār,....for distribution among the Mahājanam (village assembly) residing in Kulaśekhara-Ālvar's street,.....2 *nāli* of *prasādam* and 1 *appam* to.....½ *māṇḍai* and 1 *appam* to the Mahājanam residing in the Śrinivāsapuram (a suburb of Tirupati), 2 *prasādam*, ½ *appam* and ½ *atirasam* to Śāttādavāl (Dāsanāmbis), 1 *nāli* of *prasādam* and ½ *māṇḍai*.....3 *atirasam*, 3 *vaḍai*, 3 *gōdhi*, 3 *sukhiyan* and 3 *iddali* to.....to Nambimār of Tiruchchukānūr, 1 *nāli* of *prasādam*, 1 *māṇḍai*, 1 *appam*, 1 *atirasam*, 1 *vaḍai*, 1 *gōdhi*, 1 *sukhiyan* and 1 *iddali* to.....4 paṇam, 1 *appam* to pāṇi-mugai, 2 *prasādam*, ½ *māṇḍai*, 5 *atirasam*, 5 *vaḍai*, 5 *gōdhi*, 5 *sukhiyan*, 5 *iddali* and 5 paṇam to the kaikkōlar, 5 palam of chandanam for distribution,for tirumun-kāṇikkai,.....in total for the two vāśal (front portion of the pandal) 2 *gōdhi*, and 2 *appam*, 2 *nāli* of *prasādam*, 1 *appam* and 2 paṇam to naṭṭuvār and muṭṭukkārar (assistants to dancers), 1 *prasādam*, 1 *vaḍai*, 1 *gōdhi*, 1 *sukhiyan*, 1 *iddali*.....1 *māṇḍai*.....and 1 *prasādam* and 1 *appam*, 2 *nāli* of *prasādam* and 3 *appam* to residents of Tirupati,to pāṇi-mugai,.....1 *uri*, 2 *māṇḍai* and 2 *appam* to Kammājar (black-smiths), 1 *uri* of *prasādam*, ½ *māṇḍai* and 2 *appam* to kuśavar (Potters), 2 *nāli* of *prasādam*.....2 paṇam for tirukkaivalakkam (sundry expenses),.....all the ½ of the *prasādam* forming the donor's share from the tiruppāvāḍai offered, shall be distributed to the.....1 *atirasa-pādi*,.....the balance of *atirasam* exclusive of sīṅgamugai (fuel suppliers), tāvaiyāl (temple cooks), and pāṇi-mugai (suppliers of baskets, winnows etc.),.....

16-19. When returning, 4 *atirasa-pādi* shall be offered in the manṭapamfor the 4 nirvāham of Tirupati-Śrīvaishnavas, 3 *pādi* for the 3 nirvāham of Sabhaiyār, 1 *pādi* for the 1 nirvāham of Nambimār, 2 *atirasa-pādi* for the 2 nirvāham of Kōyil-kēlvi Jiyar,.....of temple-accountant, Tirunīṅga-ūr-udaiyān, 1 *atirasa-pādi* (in the name of) Kumāra-Tāttaiyyāṅgār, 1 *pādi* of Tiruppaṇippillai, 1 *pādi* in the name of Puḷiyālvar-Mannarpillai, 1 *pādi* of Timmaiyyan, residing at Pārimāngalam, 1 *pādi* of Basavayan, the land-accountant,.....Tirumalai-Nāyakkar, 1 *pādi* of Ammaiyyappa-Nayinār,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

1 *padi* of Padivelar Malaiperumal, the village writer,.....(to be offered) in the maṭṭapam constructed in the land belonging to the maṭṭappugam,.....after deducting, the remaining *atirasam*.....

Thus the Tiruppani-Bhaṇḍārattār alone, Temple-repairing-commitee, shall be entitled to collect the income of the trees of this garden and lands within these four boundries, and enjoy as sarvamānya (tax-free), and conduct this charity as long as the moon and the sun endure.

20. This (practice) shall continue throughout the succession of your descendants and shall be in force till the lasting of the moon and the sun. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 28.

(No. 267—T. T.)

[On the south wall (back side), of the interior verandah of Tirumalairāyar's Maṭṭapam and flour room in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ஒ ஶ-வ-ல-க-வ-த- வ-வ-த-ப-ர- ப-க-க-ா-ப-ட- த-க-ா-ங-ய-ச- க-ம-ெ-ம-ல் ச-எ-ல-ா-ந-ின-்ற-
ஆ-ங-க-ர-வ-ங-வ-க-ச-க-த-த- க-ஞ-இ-ன-ய-ற-ற- ப-ஷ-வ-ப-க-ஷ-த-த- ப-ஞ-ச-ம-ிய-ு-ம- ப-ு-த-
வ-ா-ர-ம-ு-ம- ப-ெ-ற-ந- அ-ங-இ-ம-ு-த-த-ன-ா-ன-ல- த-ி�-ர-ு-ம-ல-ை-ய-ில- ஹ-ஊ-ன-த-த-ா-ர-ா-ட- த-ி�-ர-ு-ப-
ப-க-ய-ில- [ந-ர] வ-ிங-க-ர-ா-ய-ப-ர] க-க-ர-த-த-ா-ர-ில- க-ு-ண-ந-ெ-ம-ா-த-த-த- வ-ன-ஸ-ட-
ய-ா-ம- ச-எ-ன-ந-ம-ு-ச-ட-த-ய-ா-ர- ம-க-ன- ப-ா-ப-ப-(ச)- ச-எ-ட-த-[அ-ய-*]ய-ந-க-க-
ஸ-ல-ா-ப-ா-வ-ா-ம- ப-ு-ன-ன-க-க-ு-த-த-ப-ட- த-ி�-ர-ு-வ-ெ-ங-க-ட-ம-ு-ட-ய-ா-ஓ-க-க- த-ங-
ந-ந-ட-ய- (ல) ஜ-ந-த-க-ஷ-த-த-த- த-ந-ந-ட-ய- த-க-ப-ப-ன-ர- ச-எ-ன-ந-ம-
ச-ட-த-ய-ா-ர- ச-எ-ங-ம-ந-க-ஷ-த-த-த- த-ந-ந-ட-ய-

2 த-ா-ய-ா-ர- ம-ா-ர-க-க-ள- ச-எ-ர-ு-ந-க-ஷ-த-த-த- த-ி-ல-ு-ம- ம-ா-வ-ஸ-ம-ா-வ-ங-த-ா-ற-ு-ம- அ-ம-ு-த-
ச-ய-த-ர-ு-ந-ம- வ-ர-ு-ஷ-ம- ஒ-ன-ற-ு-க-க- த-ி�-ர-ு-ப-ப-ெ-ா-ங-க-ம- ம-ு-ப-ப-த-த- ஒ-ன-ப-த-
அ-ம-ு-த- (ச-ய) ச-ய-த-ர-ு-ந-ம-ப-ட-க-க-ு-ம- ஸ-ீ-ம-ா-வ-ிந-த-ப-ப-ெ-ர-ு-ம-ா-ள- வ-ை(ய)-
க-ா-ச- ஆ-ங-த-த-ி�-ர-ு[ந-ா-ள-க]-ள-ில- [த-ந-ந-ிட-] உ-ப-ய-ய-ம-ா-க- வ-ிட-ட- வ-ர-ு-ம- த-ி�-ர-
வ-ோ-ல-க-க(த-த-ு-க-க)-ம- அ-ம-ு-த- ச-ய-த-ர-ு-ந-ம-ப-ட-க-க-ு-ம- த-ி�-ர-ு-க-க-ொ-ட-த-[த-ி�-ர-
ந-ா-ள-] அ-ஞ-ஞ-ா-ந-த-ி�-ர-ு-ந-ா-ள-க-ள-ில- க-ு-ர-ஷ-ர-ா-ய-ன- ஸ-ீ-ந-வ-ா-வ-ப-ு-ம- அ-ம-ு-க-ய-
ச-ங-க-ா-ர-க-ொ-ய-ில- அ-ம-ு-த- ச-ய-த-ர-ு-ந-ம- 10 அ-த-ி�-ர-ா-ப-ப-ட- உ-ட- ஆ-ர-ு-ங-
த-ி�-ர-ு-ந-ா-ள-க-ள-ில- க-ொ-வ-ிந-த-ர-ா-ஜ-ன- ந-ம-ப-ி�-ர-ா-ந-ில- எ-ற-ிய-ர-ு-ன-ி 11 ஆ-ன-ெ-ற-ம-
ம-ண-ட-ப-த-்த-ில-

- 1. Read கு-ஂ-ஸ-வ-வ-ங-வ-த-ா-த-த-.
- 2. அ-ங-இ-ம-ு-த-=ச-க-ந-அ-ர-ா-ய-ா-ந-க-ஷ-த-த-த-.
- 3. Read ஹ-ஊ-ன-த-த-ா-ர-ோ-ம-.
- 4. This may be read as க-ள-ங-வ-ந-ா-
க-ம-ா-த-த-த-.
- 5 and 6. Read ஜ-ந-—
- 7. Read த-ன-ந-ட-ய-.
- 8. Read ஜ-ந-த-ா-ம-த-ி�-ர-ு-ந-ா-ள-க-ள-ில-.
- 9. க-ு-ர-ஷ-ர-ா-ய-ன- = ஸ-ீ-க-ு-ர-ஷ-ன-.
- 10. Read அ-த-ி�-ர-ா-ப-ப-ட- wherever
this word occurs in this ins-
cription.
- 11. Read ய-ா-ன-ா-வ-ற-ற-.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3 அமுதசெய்தருளும் அதிரைப்படி உ ல கொண்டத்திருநாள் பிற்பக்து
[ஆரூங்]திருநூலில் அப்பாவின்னை கட்டுவித்த நிராழிமண்டபத்தில்
அமுதசெய்தருளும் அப்பபடி - க - அதிரைப்படி - க - மொழிப்படி
- க - வடைப்படி - க - சகியன்படி - க - இட்டலிப்படி - க -
[கரும்பு] தெங்காய் யிளானிர் பழமும் திருமங்கையாழ்வார் நிலத்தில்
தான் வை(ய)[த்*]த தொப்பில் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் கொலிந்த
ராஜங் எமுந்தருளி கொண்டத்திருநாள் பிற்பக்து [கூ எ] திருநூலில்
திருங்குசங்கம் கொண்டருள எண்ணே [வை] சந்தநம் பலம் - க -
திருமங்குசங்கம் திருப்பொங்கம் - க - அப்பபடி - க - அதிரைப்படி - க -
மொழிப்படி - க -
- 4 வடைப்படி - க - சகியன்படி - க - இட்டலிப்படி - க - கரும்பு தெங்காய்
யிளானிர் பழமும் சுபையாற்கு திருமுன்காணிக்கை கு - க - வை(ய)-
யமாவாசைநாள் அமுதசெய்தருளும் அதிரைப்படி - க - திருவதீநீ-
னக்கில் தண்ணிரமுதுவழி திருக்கி மின்டு எழுந்தருளும்பொது
அமுதசெய்தருளும் அதிரைப்படி - க - வை(ய)காசி ஆசித்திருநாள்
எ ல திருநாள்நூலில் அதிரைப்படி உ ல கூ ல திருநாள் திருவனங்-
நாள் அமுதசெய்தருளும் அதிரைப்படி உ ல நம்மாழ்வார் திரு-
வதீநீனம் சாத்துமுறை நாள் ஈ க்கு அதிரைப்படி ஈ ல திரு-
மங்கையாழ்வார் திருவதீநீநம் சாத்துமுறைநாள் ஈ க்கு அதிரைப்-
படி ஈ ல
- 5 ஸமாதாதன் திருவதீநீநம் [கூ எ] திருநாளில் யிந்த மண்டபத்தில்
நாச்சிமாரும் ஏறியருளி திருமங்குசங்கம் கொண்டருள எண்ணே ட சந்-
நாம் பலம் - க - திருமங்குசங்கப்படி திருப்பொங்கம் - க - அப்பபடி
- க - அதிரைப்படி - க - மொழிப்படி - க - வடைப்படி - க - சகி-
யன்டி - க - இட்டலிப்படி - க - [கரும்பு] தெங்கா[ய*] யிளானிர்
பழமும் ஸமாதாதன் திருவதீநீநம் டெ ல திருநூலில் ஸமா-
நாதன் கொயிலில் அமுதசெய்யும் திருவொலக்கம் - க ல - சங்கிற-
மத்துநாள் உடையவர் அமுதசெய்யும் அதிரைப்படி - க - பெரிய-
திருக்கொபுரத்தில் திருவாழினுழ்வான் ஆட்டைதிருநக்கிதம் காற்தி-
வாக்கு காற்றிலைகநாள் அமுதசெய்தருளும் அதிரைப்படி - க -
ஸ்ரீநிவாஸப-
- 6 பும் அழகீயர்ஜிங்கர் அமுதசெய்யும் ஸ்ரீ(ப)சயந்திநாள் அதிரைப்படி - க -
திருக்காற்றிலைகநாள் அதிரைப்படி - க - வைப்பூஸத்துநாள் அதிரைப்-
படி - க - வை(ய)காசி விசாகத்துநாள் அதிரைப்படி - க - [வைந்த-
பகுர்ஷம]நாள் அதிரைப்படி - க -ஸ்ரீ(ப)சயந்திநூள் அதி-

1. Read திருவயலீயனத்தில்.

2. Raed மீண்டு எழுந்தருளும்பொழுது.

3. Read ஸவயாதாயன்.

4. Read ஸ்ரீநிவாஸபும்.

5. Read வெளன்னி-மைனாள்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

ஸ்ரப்படி - க ६ - ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் தம்முடைய பொளியுட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டணைப்பண்ணி தாம் இற்றைங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கீங் நற் ५ உத்திரா இப்பணம் இரண்டாமிரத்து [அஞ்சனாறும்] திருவிடையாட்டம் ஊர்வழியில் ஜனிகால்வாயனில் இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் வினோ-

7 ந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருஞம் தந்திட செந்தங்கூ[த்திரம்] விசாகம் வருஷம் - க - க்கு நகூ[த்திரம்] யங் தந்திட தகப்பனார் செந்தமுசெட்டி செந்தங்கூ[த்திரம்] அபூதி வருஷம் - க - க்கு நகூ[த்திரம்] - யங் - தந்திட தாயார் மாரக்கள் செந்தங்கூ[த்திரம்].....வருஷம் - க - க்கு நகூ[த்திரம்] யங் கு ஆக நகூ[த்திரம்] - நடகீ - க்கு திருப்பொங்கம் - நடகீ - [க்கு] மலைகுநியசின்ருண்காலால் அமுதுபடி க ५ யிக் ५ நெய்யமுது க ५ ந சூ பயற்றமுது க ५ ந சூ உப்பமுது கறியமுது மிளகமுது [தயிரமுது] ஸ்ரீமௌவிந்தப்பெருமான் (१)கருடன் சிறப்பாக அமுது செய்தருஞம் திருவுலக்கம் - உ - க்கு திருப்பொங்கம்

8 [சமித] மடபெஶைம் திருப்பொங்கம் - ஈ ६ - திருக்கணமைட - உ ६ - அப்பம் - ஏ ६ - மாத்திரை உள்பட சஞ்சக்கிராராயணன்காலால் அமுதுபடி [ந ५ க ५] நெய்யமுது யெறுநா உரி பயற்றமுது க ५ உ ந அ மிளகமுது ந சூ சம்கரையமுது பலம் நாலுடி உப்பமுது கறியமுது [திருப்பண்ணையார]த்துக்கு பயற்றமுது க ५ சம்கரையமுது பலம் ய பிறஸாதிக்க சந்தநம் பலம் உ ६ அடைக்காயமுது - ர - இலையமுது - உரா -.....உ.....அதிரப்பப்படி - யங் - கீழ் ராயன் படி - உ - திருவாழியாழ்வான் படி - க - உடையவர் படி - க - நம்மாழ்வார் படி - ந - திருமங்கையாழ்வார் படி - ந - ஸ்ரீநிவாஸபுரம் அழகியசிங்கர் படி. [க]

9 ஆக அதிரப்பப்படி - உமச - க்குப் படி - க - க்கு அமுதுபடி க ५ நெய்யமுது ஸு சம்கரையமுது பலம் ர மிளகமுது சூ பிறஸாதிக்க சந்தநம் பலம் க ५ அடைக்காயமுது - ருபி - இலையமுது - ர - ஆக அமுதுபடி க ५ ச ५ நெய்யமுது [சமித ஏ] சம்கரையமுது பலம் உத்சா மிளகமுது ந வ (ஞ) தொப்புதிருங்கள் க கொடைத்-திருங்கள் க [நிங்கலாக] பிறஸாதிக்க அடைக்காயமுது துரா இலையமுது உத்சா சந்தநம் பலம் உமச மொவிந்தராஜன் கொடைத்-திருங்களில் தம்முடைய மண்டபத்தில் திருமஞ்சனத்துக்கு [எங்

- | | |
|---|-----------------------------|
| 1. Read ஐஞ்சனாறும். | 5. Read பதின்மூன்றங்காழி. |
| 2. Read ஏரிகால்வாய்க்களில். | 6. Read கூரவைன். |
| 3. Read தன்னுடைய. | 7. Read செல்லெண்ஜீன உழக்கு. |
| 4. Read ஒரு மரக்கால் முஷ்வழிக்கு ஆழாக்கு. | |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

ஷ] சந்தங்ம் பலம் க திருமஞ்சங்ப்படி உ. ஆக திருமஞ்சங்ப்படி திருப்பொநகம் ச க்ரு அமுதுபடி ச ८

- 10 நெய்யமுது உரி பயற்றமுது உரி கறியமுது தயிரமுது கொவிந்தாஜன் அப்பப்படி - உ. ஏ. ராநாதன் அப்பப்படி - க - ஆகப் படி. ந க்ரு அமுதுபடி ச ८ கொப்பமுது [ஈ. ஏ] சக்கரையமுது பலம் [கா] மிளகமுது ஷ ஆழாக்கு மொழிப்படி - ச. - க்ரு மொழி ச ८ பயறு ந ८..... சக்கரையமுது பலம் நா வடைப்படி - ந. - க்ரு இமுந்து ச ८ நெய்யமுது [கூ. ஏ] சுகியன்படி - ந. - க்ரு அமுதுபடி ந ८ பயறு - ந ८ - நெய்யமுது [ஈ. ஏ] சற்கரையமுது பலம் [ஏரிமி] இட்டலிப்படி - ந. - க்ரு அமுதுபடி ச ८ இமுந்து ந ८ சக்கரையமுது பலம் ந. ஏ. தொப்புத்திருநாள்..... அப்பாசின்னை மண்டபத்தில்
- 11 னள் க ல ஆக நாள் - ந. - க்ரு கரும்பி - நா - மினான் - நா - தெங்காய் - ஏரிமி - வாழைப்பழும் - நா - மாம்பழும் - நா - திருப்பணீராரத்துக்கு பயற்றமுது - ந ८ - சக்கரையமுது பலம் நம் அவலமுது ந ८ பானகத்துக்கு சக்கரையமுது பலம் நா பிறவூதிக்க சந்தங்ம் [பலம் ந. அடைக்கா] பழுது நா - இலையமுது [கா] தொப்புத்திருஞவில் மொவிந்தாஜன் கம்முடைய தொப்புக்கு எமுந்தருஞகையில் திருவிழிப்பந்தந்துக்கு எண்ணே ம எ..... ஏரமாநாதன் திருவெளிந்தில் திருநல்வக்கம் - க - க்ரு திருப்பொநகம் [உ. ஏ. சி] மடபெரும் திருப்பொநகம் - ந. - திருக்கணுமடை க ல
- 12 அப்பப்படி. க ல மாத்திரை உள்பட அமுதுபடி. க ८ மி மரக்கால் ஸு நெய்யமுது ச ८ எ. ஷ பயறு ஸு ஷ ஆழாக்கு மிளகமுது ஷ ஆழாக்கு சற்கரையமுது ஏக்கி பலம் உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது திருப்பணீராரத்துக்கு பயறு இருநூழி சற்கரையமுது பலம் [ஏ] பிறவூதிக்க சந்தங்ம் பலம் - க - அடைக்காயமுது [கு. ஏ] இலையமுது - ஏ - ஆக இந்த வகைப்படி. எல்லாம் இந்த இந்த திவபாங்கள் தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருவின திருப்பொநகம் [ந. ஏ. சி. ஏ] விட்டவ[ஏ] விழுக்காடு பிறபாகும் 'க ஷ ஏ பன்னிரண்டு நிற்வாகத்திலே பாதியும் நம்பினார் விங்கலாக வகை முன்றரையிலே
- 13 பாதியுமாக 'பெறக்கடாம்துகவும் சின்றது டூவ-த்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடாமாகவும் மொவிந்தாராஜன் ஒக்கூராயன் திருவாழிஆம்வான் ஏரமாநாதன் நம்மாழுவார் திருமங்கையாழுவார் உடையவர் அமுது செய்தருவிந திருவொலக்கம் ந ஏ திருமஞ்சங்ப்படி விட்டவர்

1 and 2. Read உஞ்சு.

3. Read ஏவாநாயன்.

4. Read திருவயலீயனத்தில்.

5. Read திவலைங்கள்தோறும்.

6. Read ஓன்பதே முக்காலும்.

7 and 8. Read பெறக்கடவோமாகவும்.

9. ஒக்கூராயன் = ஸ்ரீகாஷன்.

10. Read ஏவாநாயன்.

விமுக்காடு பிறைநாடும் அப்பம் அக்காளி உள்ளது நிவாசாவறங் பன்னிரண்டிலே பாகியும் வகை முன்றரையிலே பாதியுமாகப் பெறக் கடலும் ஆகவும் நின்றது பூவைத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடலும் ஆகவும் அதிரைப்படி [உடிகை] அப்பபடி - ச. ஓ - மொழிப்படி - ச. ஓ - வடைப்படி - ச. ஓ - ஈகியண்படி - ச. ஓ - இட்டலிப்படி - ச. ஓ - ஆக வகைப்படி [உடிகை] க்கும் வி-

- 14 ட்டவன் விமுக்காடு படி - க - க்கு அப்பம் டி க்கு நிவாசாகம் - இட - க்கு அப்பம் - கூ ல - வகை ச. ஓ டி அப்பம் எ ல ஆக இருபக்து னாலு படி க்கும்.....நின்றது பூவைத்தில் அடைப்பிலே பெறக் கடலுமாகவும் மொவிந்தராஜன் கொடைத்திருநாளில் பிற்பக்து ஆரூந்திருநாளில்.....தொட்டத்தில் பாப்பு தம்மயன் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எழுந்தருளி அமுதசெய்யும் வகை அப்பபடி - க - அதிரசப்படி - க - மொழிப்படி - க - வடைப்படி - க - ஈகியண்படி - க - இட்டலிப்படி - க - ஆக வகைப்படி - சா - க்கு இங்க மண்டபத்தில் ராகுநாதன் திருவெழில்நம் சூ ல திருநாளில் ராகுநாதன் எழுந்தருளி அமுதசெய்த வகைகள் வகைப்படி டி ல க்கு படி க க்கு தொ
- 15 வையாள் பணிமுறை சிங்கமுறையான் பெறும் அதிரைப்பம் ரி கைக்கொள்க்கு அதிரைப்பம் ரி ல ஆக அதிரைப்பம் டி நிக்கி ஆக..... வகை ச. ஓ டி.....பெறக்கடலுமாகவும் ஸ்ரீநிவாஸபுரத்தில் அமுகியசிங்கர் அமுதசெய்த.....இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தாஙபரம்-பரை சூடாதித்தீவரை நடக்கக்கடவுதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றங்ருடையான் எழுக்கு இலை ஸ்ரீவைஷ்வராகௌஞ்சி ட

Translation

1. May it be prosperous! This is the *śilakṣasanam* executed on Wednesday⁴ combined with (the star), *Anūradha*, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanya month in the year Āṅgira (*Āṅgirasa*), corresponding to the year 1434 of the Śaka era, by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Pappusetti-ayyan, son of Vandaiyāram Sennamu-settiyār of Kaundinya-gōtra, one of the merchants of Narasiṅgarāiyapuram, a suburb of Tirupati, to wit,

1-6. nar-paṇam 2,500 (is the sum) which you paid this day into the *Śri-Bhāndāram* (as capital) from the interest of which is required to be offered 39 *tiruppōnakam* to Tiruvēkaṭamudaiyān on the day of your birth-star, on the day of the birth-star of your father Sennamu-settiyār and on the day of the birth-star of your mother Mārakkai, occurring in each month, (one) *tiruvōlakkam* to be offered to Śri Gōvindapperumāl as your ubhaiyam during

1. Read வூலாடும்.

3. Read அங்காதித்தீவரை.

2. Read ஸ்ரீநிவாஸபுரத்தில்.

NOTE 4 :—The date corresponds to 15th September 1512 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

the Vaikāsi-festival and Āni-festival, 2 *atirasa-paḍi* to be offered to Krishṇarāyan (Śrī Kṛishṇa) at the Aḻagiyasīṅgar's temple situated in Śrinivāsapuram, on the 5th festival day during the Tirukkōḍi-tirunāl; 2 *atirasa-paḍi* to be offered to Gōvindarājan while seated on elephant-vehicle at Ānai-eṭṭu-maṇṭapam on the 6th festival day;

1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *vadai-paḍi*, 1 *sugiyān-paḍi*, and 1 *iddali-paḍi*, along with the sugar-canies, cocoanuts, tender cocoanuts, and fruits to be offered at the Nirāḷi-maṇṭapam built by Appā-Piṭṭai on the 6th festival day of the latter 10 days of summer-festival; 1 nāli of oil and 1 palam of chandanam for tirumāṭijanam (holy bath), 1 tirumāṭijanappaḍi-tiruppōnakam, 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *vadai-paḍi*, 1 *sugiyān-paḍi* and 1 *iddali-paḍi*, sugar-canies, cocoanuts, tender cocoanuts and fruits to be offered to Gōvindarājan and 1 paṇam for sabhaiyār as tirumun-kāṇikkai on the 9th festival day of the latter 10 days of summer-festival while seated in the maṇṭapam built by you in your garden cultivated in the land of Tirumaṅgai-Ālvār;

1 *atirasa-paḍi* to be offered on the day of Tai-Amāvāsyā; 1 *atirasa-paḍi* to be offered while returning after the cleaning of the path-way of the Ākāśa-gaṅgā during Adhyayanōtsavam; 2 *atirasa-paḍi* (to be offered) on the 7th day of Vaikūsi-festival and Āni-festival; 2 *atirasa-paḍi* to be offered while seated in serpent-vehicle (Śeṣha-vāhanam) on the 9th festival day; 3 *atirasa-paḍi* (to be offered) on the day of Sāguru-mūrai celebrated during the Tiruvadhyayanam of Nammālvār; 3 *atirasa-paḍi* (to be offered) on the day of sāguru-mūrai celebrated during the Tiruvadhyayanam of Tirumaṅgaiyālvār; 1 nāji of oil and 1 palam of chandanam for tirumāṭijanam (holy bath) while Śrī Raghunāthan along with his Nāchchimār (i.e., Sītā dēvi) and Lākshmaṇa seated in this maṇṭapam on the 6th festival day of Tiruvadhyayanam and the offering of 2 tirumāṭijanappaḍi-tiruppōnakam (an offering after the holy bath) 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *vadai-paḍi*, 1 *suhhiyan-paḍi* and 1 *iddali-paḍi* along with sugar-canies cocoanuts, tender cocoanuts and fruits;

1 *tiruvōlakkam* to be offered to Raghunāthan within the temple on the 12th festival day of Tiruvadhyayanam conducted for Him; 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Uḍaiyavar on the day of sāṅkramam (Makara-sāṅkramam); 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvāṭi-Ālvān abiding in the big tower, on the day of the annual birth-star Kṛittikā, occurring in the month of Kārtigai; 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Aḻakiyasīṅgar abiding in Śrinivāsapuram, on the day of Śrī-Jayanti; 1 *atirasa-paḍi* to be offered on the day of Tirukkārtikai; 1 *atirasa-paḍi* on the day of Tai-pūśam; 1 *atirasa-paḍi* on the day of the star Viśākhā, occurring in the month of Vaikāsi; 1 *atirasa-paḍi* on the day of Vasantapūrnimā;.....and 1 *atirasa-paḍi* on the day of Śrī-Jayanti;

6-12. this sum of 2,500 naṛ-paṇam shall be utilised for improving the irrigation tanks and channels in the Dēvadāna villages and after collecting the income we shall be bound to supply the following articles from the Śrī-Bhāṇḍāram for the preparation of the above-mentioned offerings.

Towards the 39 *tiruppōnakam* to be offered on 39 days (in a year) (viz., 13 days of the star Viśākhā, occurring in a year, being your birth-star, 13 days of the star Aśvinī, occurring in a year, being your father's (Sennamu-Śetti's) birth-star and 13 days of the star....., occurring in a year, being your mother's (Mārakka)'s (birth star, thus totalling 39 days) 1 vatti and 19 marakkāl of rice, measured with the Malaikuniya-ninrān-kāl, 1 marakkāl, 3 ulakku and 1 ajākku of ghee, 1 marakkāl, 3 ulakku and 1 ajākku of green gram, salt, pepper and curds;

for the 2 *tiruvōlakkam* comprising 48 *tiruppōnakam*, 6 maṭha-seshai-tiruppōnakam, 2 tirukkaṇāmādai, 2 appa-paḍi and 2 mātrai, 3 vatti and 1 marakkāl of rice, measured with the Chājukya-Nārāyaṇa-kāl, 13 nāli and 1 uri of ghee, 1 marakkāl, 1 nāli and 3 ulakku of green gram, 3 ulakku of pepper, 320 palam of jaggery, salt and vegetables; 1 marakkāl of green gram and 10 palam of sugar for *tiruppanyāram*; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution;

towards the 13 *atirasa-paḍi* to be offered to....., 2 paḍi to Krishnarāyan, 1 paḍi to Tiruvāṭi-Ālvān, 1 paḍi to Uḍaiyavar, 3 paḍi to Nammālvār, 3 paḍi to Tirumaigaiyālvār, and 1 paḍi to Alakiya-singar, abiding in Śrinivāsapuram, thus totalling for the 24 *atirasa-paḍi*, 1 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee, 100 palam of jaggery and 1 ajākku of pepper, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution per paḍi;

at this rate the total quantity being 1 vatti and 4 marakkāl of rice, 48 nāli of ghee, 2,400 palam of jaggery, 3 nāli and 1 ulakku of pepper; 1,200 areca-nuts, 2,400 betel-leaves and 24 palam of chandanam for distribution exclusive of the festival day of Tōppu-tiruṇāl and Kēḍai-tiruṇāl;

for conducting the *tirumāñjanam* to Śri Gōvindarājan in your maṇṭapam during the summer-festival 1 ulakku of oil, 1 palam of chandanam and 2 *tirumāñjana-paḍi*, in all for the preparation of 4 *tirumāñjana-paḍi* 4 marakkāl of rice, 1 uri of ghee, 1 uri of green gram, vegetables and curds;

towards the 2 *appa-paḍi* to be offered to Śri Gōvindarājan and 1 *appa-paḍi* (to be offered) to Raghunāthan, thus in total for the 3 *appa-paḍi*,

6 marakkāl of rice,
6 nāli of ghee,
600 palam of jaggery and
1 ulakku and 1 ajākku of pepper;

for the 3 *gōdhi-paḍi* 6 marakkāl of *gōdhi* (wheat), 3 marakkāl of green gram....., and 300 palam of sugar; for the 3 *vāṭai-paḍi* 6 marakkāl of black gram and 6 nāli of ghee; for the 3 *sugiyān-paḍi* 3 marakkāl of rice, 3 marakkāl of green gram, 6 nāli of ghee and 150 palam of jaggery; for the 3 *idāli-paḍi* 6 marakkāl of rice, 3 marakkāl of black gram and 30 palam of sugar; for the 3.....to be offered in Appā-piṭṭai-maṇṭapam on the day of the garden-festival, thus aggregating for the 3 days 300 sugar-canies, 300 tender cocoanuts, 150 cocoanuts, 300 plantains and 300 mango fruits; 3 marakkāl of black gram and 30 palam of sugar for the *tiruppanyāram*; 3 marakkāl of parched rice, 300 palam of sugar for preparing the pānakam;

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

3 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betel-leaves for distribution ; 10 nāji of oil for the torches when Śri Gōvindarājan returns to your garden during the garden-festival ;

for preparing 1 *tiruvōlakkam* comprising 24 *tiruppōnakam*, 3 *māṭha-īśha-tiruppōnakam*, 1 *tirukkāñāmaṇi*, 1 *appa-paḍi* and 1 *māṭrai*, 1 *vatti*, 10 marakkāl, and 2 nāji of rice, 6 nāji and 3 uṭakku of ghee, 2 nāji, 1 uṭakku and 1 āṭakku of green gram, 1 uṭakku and 1 āṭakku of pepper, 160 palam of sugar, salt, vegetables and curds ; 2 nāji of green gram and 5 palam of sugar for *tiruppanyāram* ; 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution ;

and shall prepare the offerings and offer them.

12-15. Out of the 39 *tiruppōnakam* so offered to Tiruveṅkaṭa-mudaiyān 9½ *prasādam* is due to the donor as his share, from which we shall be empowered to receive half the portion of *prasādam* in behalf of 12 nirvāham and the other half for the 3½ vagai excluding Nambimār (temple priests). The balance of the *prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

From the 3 *tiruvōlakkam* and 4 *tirumañjana-paḍi* offered to Gōvindarājan, Śri Krishṇa, Tiruvāḍi-Ālvān, Raghunāthan, Nammālvār, Tirumaṅgai-Ālvār and Uḍaiyavar, we shall deliver the *prasādam*, *appam* and *akkāli-(prasādam)* falling to the donor as his share, the first half to the 12 nirvāham and the other half to the 3½ vagai excluding Nambimār. The remaining *prasādam* we shall appropriate at the time of early distribution.

We shall also deliver 6 *appam* to the 12 nirvāham and 7 *appam* to the 3½ vagai, altogether 13 *appam* per *paḍi* is due to the donor. For the above-said 39 *paḍi* viz., 24 *atirasa-paḍi*, 3 *appa-paḍi*, 3 *gōdhi-paḍi*, 3 *vadai-paḍi*, 3 *sugiyān-paḍi* and 3 *iddali-paḍi* (offered), the same manner of distribution shall be observed. The balance of *appa-prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

Out of the 6 *vagai-paḍi* comprising 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *vadai paḍi*, 1 *sugiyān-paḍi* and 1 *iddali-paḍi* offered to Gōvindarājan on the 6th festival day of the latter 10 days of Kōḍai-tirunāl in the maṇṭapam built by Pāppu-Tammayyan.....in the flower-garden and out of the 12 *vagai-paḍi* offered to Raghunāthan while seated in this maṇṭapam on the 9th festival day of Tiruvadhyayanam, we shall deliver 5 *atirasam* to the temple cooks, the menial servants and fuel-suppliers and 5 *atirasam* to Kaikkōlars per *paḍi*, thus deducting 10 *atirasam*.....for the 4½ vagai.....we shall also receive. Out of the *prasādam* offered to Ajakiya-Śiṅgar abiding in Śrinivāsapuram.....

15. In this manner shall (this charity) be conducted throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

So is (this document) drawn up by the temple-accountant, *Tiruvinra-ūr-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought) for these (arrangements).

No. 29.

(No. 607—T. T.)

[On the west wall of the second prâkâra of Tirumalai-Temple.]

Text

- 1 சர்வமலை வெளித்து 1 சுற்றாப்படி துக்கா ஈடிரூ நுமொல் செல்லானின்று ஆங்கிரைவுக்ஸராத்து யதான் சாயற்று பூவுபசாந்தது அா(த)டி பரியும் ஸோமவாரமும் பெற்ற வொறுதியிலிருக்கிறது தத்தாநாள் திருமலையில் ஹானத்தாரோம் 2 உத்தரம்மெருவாந வாராகே ஜூ சொழுப்புதுவெதிமங்குலத்து மகிபாலகுலகால்செரியில் குவண்டிவந்தீமாதுத்து 3 ஆபவைத் துத்து காவெட்டிப்புனியாழ்வார் புதூர் மங்காரிள்ளோக்கு பரிலாகாவை நம் பண்ணிக்குத்தபடி திருமலையில் தம்முடைய
 - 2 4 மஹசமுத்தம்னரிக்கும் திருந்தவனத்தில் மண்டபத்தில் 5 திருவதீஸ்வரம் ஏற்பத்து முன்றுந்திருந்துளில் மலைநின்றபெருமானும் னுச்சிமாரும் 10 செந்முதலியாரும் எழுந்தருளி அமுதசெய்தருநும் வெள்ளோத்திருவொலக்கம் ஒன்றும் 11 செதிசீரானம் திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருப்பாவாடைக்கு 12 கேள் இ 4 ம் திருக்கைவழுக்கங்களுக்கும் இற்றைஞன் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் 4 தூரா இப்பணம் ஆயித்து இருனாறும் திரு-
 - 3 5 விடையாட்டம் 13 எரிகால்வாயஸிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு அமுதசெய்தருநும் [வகை] திருமஞ்சனத்துறு 14 நெணை 15 நே சந்தனம் பலம் கீ திருப்பொனகம் ச 16 ஏடு ச 4 16 நெப்பூல உரி பயறு உரி [டப்பமுது கறியமுது] கனபத்துக்கு சந்தனம் பலம் இ கற்புரம் க 17 ப கவுளுரி உ ப ம் குஞ்சுமம் இ ப ம் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு திருப்பொனகம் உடலா ப் மடசெஷம் உ ம் திருக்கலுமடை க ம் அப்படி க ம் மாடுத்துக்கும் [அமுதபடி] க 4 சு மரக்கால் ரூடு பயறு க மரக்கால் கெய்தூ
 - 4 5 கூ உ உரி ஆழாக்கு மின்கு ண ஆழாக்கு சக்கரைஅமுது பலம் [ஈ] கதிஅமுது தயிரமுது செதிசீராதநத்துக்கும் திருவொலக்கம் க 18 [அமுதபடி] க 4.....பயற்றுஅமுத.....சக்கரைஅமுது பலம் ரா...

1. Read பபகாவடி.
 2. Read ஷான்தாரோம்.
 3. Read உதாமேநுரான்.
 4. Read மாஜேநுதோவெ...
அதாவேதியிலமுத்து.
 5. Read உல்லொடுகாடுகாயுச்சேரி-யில்.
 6. Read கெளங்விந்திமோதுத்து.
 7. Read குவஸும்பைவாடுதுத்து.
 8. Read உணவாக்டம்-னரிசீழ்.
 9. Read நிருவயலீயநம்.
 10. Read வேஜைமுதலியாரும்.
 11. Read ஒயோத்தம்.
 12. This figure stands throughout
the inscription for அமுதுபடி.
 13. Read ஏரிகால்வாய்க்களில்ட்டு.
 14. Read நெல்லெண்ஜென்.
 15. Read உழக்கு.
 16. Read செப்பமுது.
 17. ப=பண-இடை=weight.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

கற்றுமூது உப்பு கு கடுகு ஸி [க] எலம் உரி ஈக்கு பலம் உடி
மஞ்சள் பலம் உடி திருப்பாவாடைக்கு [அமுதுபடி] டு கு நெய்ஜூ
நூ உரி பயறு கு மரக்கால் மினாகு வீ உப்பு ந மரக்கால் கற்று
அமுது தயிர் உடின் வீ வகைப்படி கூ ① அமுதுபடி கூ மரக்கால்
கொதி வீ மரக்கால் உழுங்கு ந மரக்கால் பயறு

5 உ மரக்கால் நெய் ரிக வீ சக்கரைஅமுது பலம் நா மினாகு சீ திருப்பன்னியிபாற்றுக்கு பயறு உ மரக்கால் சக்கரை பலம் உடி தெங்காய் பழும் பூர்பாதிக்க சந்தனம் பலம் [கு] அடைக்காய்அமுது நூ இலைஅமுது து.....க்கும் தாநத்தார் நிற்வாகம் யெ ④ கு கூடிய வகை சூ ② க்கு கு அ ③ அனுசங்கானத்துக்கு கு க திருமுன்காணிக்கை கு க திரும்[நவாம].....கு உ திருப்பணியானு

6 ய்கு கு க விண்ணப்பஞ்செய்வார் கு க கைக்கொளர் கு க சிங்கமுறையான் கு உ மண்டபக்கொத்தர் கு க பணிமுறை கு க சிப்பியர் கு ④ [திருநின்றஹாருடையா]ர்கள் ④ [கு] ஆக கு கூடிசீ திருவிதிப்பந்தத்துக்கு நெனை உடி வீ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் மூடபண்டாரத் திலெ விட்டுப்பொதக்கடவுதாகவும் அமுதுசெய்தருளின திருவொலக்கம் உ ம.....வகைப்படி

7 திருப்பாவாடையும் ஆக.....ஞலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் வகைப்படி கூ கு திருவொலக்கம் அப்படி உ ஆகப் படி அ க்கு விட்டவர் விழுக்காடு யூ க்கு குமாசதாத்தய்யங்காற்கு அப்பம் கூ கு திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு அப்பம் ச நிக்கி தாநத்தார்.....அப்பம் யூ ஆக படி.....மின்த ④ அடைவெ பெறக்கடவராகவும்

8திருவொலக்க[த்தில்] ④பூர்சாதிக்க இலைபமுது கா அடைக்காய்முது நிம.....தூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவுமாகவும் திருப்பாவாடையில் ④பூர்பாதம் நா க்கு விட்டவன் ஞலில் ஒன்றுக்கு பூர்பாதம் எமிடு க்கு தாநத்தார் வகை சூ ② க்கு பூவாதம் நமின ④ நிக்கி பூபாதம் நமின ④.....முன்னு

9 உள்ள(த)நில்.....தாமெ பிறசாதிக்கக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூர்சாதக்தில்.....அமுதுசெய்தருளும் படி க க்கு திருப்பதி மூடவெண்ணிவர்கள் [நிற்வாகம் கூ க்கு] பூவாதம் க ம அப்படி [க] ம் [சபையார்] நிற்வாகப் கூ க்கு அப்படி கூ நம்பிமார் நிற்வாகம் க க்கு அப்படி க கொயில்கெழுவி ④சியாள் நிற்வாகம் உ க்கு அப்படி உ ம் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹாருடையார் நிற்வாகப் பு க்கு அப்படி க.....ஆக நிற்வாகம்.....

1. உழுங்கு = உருக்கு.

2. Read பூவாதிக்க.

3. Read சுதாவையாதத்துக்கு.

4. Read கெல்லென்னை.

5. அடைவே = பூக்காரம்.

6. Read பூர்பாதிக்க.

7. Read பூவாதம்.

8. Read—ஜீயர்கள்.

9. The rest of the inscription is much damaged.

Translation

1. May there be prosperity ! Hail ! This is the *Śilasāsanam* executed by the Śthānattār of Tirumalai on Monday¹ combined with the star Rōhinī, being the 12th lunar day of the bright fortnight in the month of Dhanus during the year Āngira (Āngirasa), current with the year 1434 of the Śaka era, in favour of Mannar-Pillai, son of Karavaṭṭippuṭiālvār of Kaundinya-gōtra and Āpastamba-sūtra, residing at Mahipālakula-kālachchēri, a part of Rājendrasōla-chaturvēdimangalam alias Uttiramērūr, to wit.,

1-2. the sum of money paid by you this day into the *Śri-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) for propitiating Malainīṅga-Perumāl, Nāchchimār and Śenai-Mudaliyār with 1 *vellai-tiruvōlakkam*, and 1 *dadhyōdāna-tiruvōlakkam* and 5 *vatti* of rice for 1 *tiruppāvādai* and *tirukkaiavāgakkam* while seated in the maṭṭapam built by you in your flower-garden cultivated below the Manna-samudram-tank at Tirumalai on the 3rd festival day of the latter 10 days of Tiruvadhyayanam, is nār-pāpam 1,200.

2-6. This sum of 1,200 nār-pāpam shall be utilised for the improvement of the irrigation tanks and channels in Dēvadāna villages and out of the income derived thereby we shall supply the following articles from the *Śri-Bhaṇḍāram* (Temple-store),

1 ulakku of oil and

1½ palam of chandanam for tirumañjanam ;

for preparing 4 *tiruppōnakam* (to be offered after the holy-bath) 4 marakkāl of rice, 1 uri of ghee, 1 uri of green gram, salt and vegetables ; 5 palam of chandanam for preparing the kaṭabham, 3 pāṇa-weight of crude camphor, 2 pāṇa-weight of musk and 5 pāṇa-weight of saffron ;

for the 1 *tiruvōlakkam* comprising 26 *tiruppōnakam*, 2 maṭṭha-sōsham, 2 *tirukkaṇāmadai*, 1 *appa-paṭi* and 1 mātrai, 1 *vatti*, 6 marakkāl and 2 nāji of rice, 1 *vatti* of green gram, 6 nāji, 1 uri and 1 ajākku of ghee, 1 uri and 1 ajākku of pepper, 100 palam of jaggery, vegetables and curds ;

towards the 1 *dadhyōdāna-tiruvōlakkam*, 1 *vatti*.....of rice,.....of green gram, 100 palam of sugar,.....vegetables ; 1 marakkāl of salt, 1 viśai of mustards, 1 uri of cardamom, 20 palam of dried ginger, and 20 palam of turmeric ;

towards the 1 *tiruppāvādai* required to be offered, 5 *vatti* of rice, 2 nāji and 1 uri of ghee, 3 marakkāl of green gram, 1 nāji of pepper, 3 marakkāl of salt, vegetables and 27 nāji of curds ;

for the preparation of 6 *vagai-paṭi* (offerings of 6 kinds) 6 marakkāl of rice, 2 marakkāl of gōdhi (wheat), 3 marakkāl of black gram, 2 marakkāl of green gram, 11 nāji of ghee, 300 palam of sugar and 1 ulakku of pepper;

NOTE 1 :—20th December 1512 A.D. is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

for the preparation of 1 *tiruppāṇyāram*, 2 marakkāl of green gram, 20 palam of sugar and cocoanuts ; 2 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1,000 betel-leaves for distribution ;

36 paṇam for the 12 nirvāham of Sthānattār,
8 paṇam for 4½ vagai,
1 paṇam for anusandhānam,
4 paṇam for tirumunkāṇikkai,
2 paṇam fortirumadīvālam,
1 paṇam for servant,
1 paṇam for viṇappappañṣeyvār,
1 paṇam for kaikkōlar,
2 paṇam for fuel-suppliers,
1 paṇam for the repairer of maṇṭapam,
1 paṇam for paṇi-murai,
½ paṇam for the Temple-architect and
6 paṇam for the Tiruninra-ūr-uḍaiyār, (Temple-accountants) thus aggregating 64½ of paṇam ; and
20 nāḍi of oil for the torches during procession.

6-9. Out of the 2 *tiruvōlakkam* offered.....*vagai-paḍi* and *tiruppāvāḍai*.....you will be entitled to receive the quarter share of the donor entirely. Out of the 6 *vagai-paḍi*, 2 *tiruvōlakka-appa-paḍi* thus totalling 8 *paḍi*, 13 (*appam*) is due to the donor from which we shall deliver 6 *appam* to Kumāra-Tāttayyaṅgār and 4 *appam* to Tiruppani-piḷlai. Deducting this 16 *appam* per *paḍi*.....shall entirely receive.....the 50 areca-nuts, and 100 betel-leaves shall be distributed during the *tiruvōlakkam* (Durbar)the remainingwe shall receive during the time of early distribution.

From the offered *tiruppāvāḍai* comprising 300 *prasādam*, 75 *prasādam* is due to the donor as a quarter share. From which we shall also deliver 37½ *prasādam* to 4½ *vagai* and the other 37½ *prasādam* to.....the remaining portion you shall be permitted to distribute.

Out of the *prasādāni* offered.....per *paḍi* we shall deliver 1 *prasādam* and 1 *appa-paḍi* to the 4 nirvāham of Tirupati-Śrīvaishṇavas, 3 *appa-paḍi* to the 3 nirvāham of the Sabhaiyār, 1 *appa-paḍi* to the 1 nirvāham of Nambimār, 2 *appa-paḍi* to the 2 nirvāham of Kōyil-kālvi Jiyars, 1 *appa-paḍi* to the 2 nirvāham of Kōyil-kaṇakku Tiruninra-ūr-uḍaiyār.....thus in total for the nirvāham.....

No. 30.

(No. 607—A. T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1. மண்டபபடி நக்கு அமுதசெய்தருளும் அப்பபடி [மீ] க்கு.....இற்றைனால் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் நாகூல் இப்பணம் முன்னுற்று அறுபதும் திருவிடையாட்ட [ம*] ¹எரிகால்வாயனில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு அமுதசெய்தருளும் அப்பப்படி மீ க்கு ²சேரி கடு சு சு மரக்கால் சக்கரை³ஆல் பலம் தூளா நெய்தூ உயிசு ஏ சந்தனம் பலம் மீ அடைக்காயமுது [தூளா இலைஅமுத உத்தா] ஆக [இவ்வகை]
2. ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவுதாகவும் அமுதசெய்தருளின பிறசாதபண்ணியாரத்தில்.....விட்டவன் விழுக்காடு.....அப்பம் [க]பெறக்கடவுராகவும் இப்படிக்கு ⁴தம்மிட ⁵சஞ்சானபரம்பரை ⁶சஞ்சாதித்திர்வரை நடக்கக்கடவுதாகவும்.
3. இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றங்கருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வரகேஷ ஏ

Translation

1. For the preparation of 3 manṭapa-paḍi comprising 12 appa-paḍi to be offered.....360 naṭ-paṇam is also paid by you this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-treasury). This sum of 360 paṇam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels of Dēvadāna villages and we shall supply the articles from the Śrī-Bhaṇḍāram towards the 12 appa-paḍi to be offered,

1 vatti and 4 marakkāl of rice,
1,200 palam of jaggery,
24 nāji of ghee,
12 palam of chandanam,
1,200 areca-nuts and
2,400 betel-leaves ;

1-2. Out of the prasādām and pāṇyāram offered.....the share of the donor.....shall receive 9 appam.

2-3. This (practice) shall continue throughout the lineage of your descendants as long as the moon and the sun last.

This is the writing of the temple-accountant, *Tiruninra-ūr-udaiyān*, based on the order of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect.

1. Read வரிகால்வாய்க்களில்.
2. Read அமுதபடி.
3. Read சுந்தர அமுத.

4. Read தம்முடைய.
5. Read வாஞ்சாநபாம்பரை.
6. Read அங்காநத்திர்வரை.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 31.

(No. 153—G. T.)

[On the leftside basement of the verandah (west of entrance) of
Sri Salaināchchiyār's shrine in the Temple of
Sri Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1. எ ஸாலைவதீ வூவீஸி ஸகாவடி தசாநமிச ஒமெல் செல்லானின்ற
‘ஆங்கிராவங்கோராத்து மகராயற்று பூவீபக்ஷத்து சதுற்று(த),களியும்
கருவாரமும் பெற்ற பூச்சுத்தாநாள் திருமலையில் ஹரானத்தாரோடி
[நியமங்கிழான்]
2.திருவெங்கடமுடையாற்கு ரயிலரவூவநம் ஓண்ணிக்குடுத்தபடி
ஸ்ரீமாவிந்தாராஜநம் நாச்சிமாரும் மாசிமகத்தாநாள் திருச்சகஞார்...
• எரிக்கு எழுந்தருளி மின்டு எழுந்தருளி கொவிந்தாராஜன்கொயில்]
‘ஆ[னை]மண்ட-
3. பத்தில் திருமஞ்சநங் கொண்டருளி அமுதசெய்தருநும் திருவொலக்கம்
-க - [க்கும்] திருமஞ்சநப்படிக்கும் இளங்கி கரும்பு வாழைப்பழும்
பானகத்துக்கு[ம்*] பஞ்சதாரை திருப்பண்ணியாரம் அடைக்காயமுறை
இலையமுது சந்தனம் இவை எல்லாம் தம்முடைய உ.வெலையா.
4. மாக நடங்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி பீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கீர நம்
4 - நடும் - இப்பணம் நூற்று அன்பதும் பானகத்தில் திருமலைநாயக்கார்
கால்வாயில் இட்டு கெல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
கொவிந்தாராஜன் அமுதசெய்தருநும் திருந்
5. வக்கம் க திருமஞ்சநப்படி [ச க்கும்] சாஞ்சிகாராயனன்காலால்
அமுதபடி க 4 யெ 4 ஜூ நெய்யமுது [ச வ] உரி சூ -
சற்கரை பலம் - ஈகு - மிளகு [உரி உப்பு] கறியமுது தயிரமுது
திருப்பண்ணாரம் பயறு - க 4 - சக்கரை பலம் - ய - இளங்கி - ந -
கரும்பு - ரா - பழம் - ரா - பானகத்துக்கு பஞ்சு
6. சதாரை [விசை க] திருமஞ்சநத்துக்கு எண்ணை ஜே சந்தனம் பலம்
-க - களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் 'ல - உ - மண்டபம் விதா-
னிக்க கைக்கொள[ரு]க்கு 4 க.....மாற்கு தூக்கணிட பணம் *
ஆக யிந்த வகை எல்லாம் பீபண்டார-
7. ததிலை விட்டுப்பொதக்கடவாகவும் அமுதசெய்தருளிந பிறபாடித்தில்
விட்டவர் விமுக்காடு பிறபாடிம் அப்பம் அக்காளி உள்ளது தானத்தார்
பஞ்சிரண்டு நிவ-சோகத்திலை பாதியும் நம்பிமார் நிங்கலாக முன்-

1. Read குந்தீரவூவங்வதீத்து.

2. Read ஹரானத்தாரோம்.

3. Read மீனாஸாவநம்.

4. Read மாணை மண்டபத்தில்.

5. Read ஒரு - புட்டி - பண்ணிரண்டு -

மரக்கால்-திருநாழி.

6. Read பலம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

மரை வகையிலே பாதியும் ஆக १பெறக்கடைமாகவும் நின்ற பிற-
ஸாராம் உள்ளது பூவுத்தில் அடைப்பிலே

8 பெறக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய வந்தானபாம்பரை ^{காந்தி}
இதழிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வைஷ்வராணைக்கீ உ—

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! This is the *sāntasanam* effected by the *Sthānattār* of Tirumalai in favour of *Tiruvēṅkaṭamudaiyār* entitled *Niyamaikijān* on Thursday³ combined with the star *Pūṣam* (*Pushya*), being the 14th lunar day of the bright fortnight of the *Makara* month in the year *Āṅgira* (*Āṅgirasa*), corresponding to the year 1434 of the *Saka* era, to wit.,

2-4. *naṭ-paṇam* 150 is the sum which you paid into the *Śri-Bhāndāram* towards the 1 *tiruvōlakkam* and 1 *tirumāṭijana-paḍi* to be offered immediately after the holy bath, as your *ubhaiyam* to *Śri-Gōvindarājan* and *Nāchchimār* along with the tender cocoanuts, sugar canes, plantains, *pānakam* *pāñchadhārai-tiruppaṇyāram*, areca-nuts, betel-leaves and chandanam in *Ānaimāṭapam* belonging to the shrine of *Śri-Gōvindarājan* while returning..... from the tank of *Tiruchchukānār* on the day of *Māsi-makham* (festival).

4-7. This sum of 150 *paṇam* shall be utilised for the benefit of *Tirumalai-Nāyakkar's* channel in the village *Pānakam* and from the income derived thereby shall be supplied the following articles from the *Śri-Bhāndāram* towards the 1 *tiruvōlakkam* and 4 *tirumāṭijana-paḍi* to be offered to *Gōvindarājan*,

1 *vatti*, 12 *marakkāl* and 2 *nāji* of rice measured with the *Chāukya-Nārāyanan-kāl*, (*Tirupati Temple-measure*),
6 *nāji*, 1 *uri* and 1 *āṭakku* of ghee,
160 *palam* of jaggery,
1 *uri* of pepper,
salt, vegetables and curds;

for the preparation of 1 *tiruppaṇyāram*, 1 *marakkāl* of green gram and 20 *palam* of sugar; 100 tender cocoanuts, 100 sugar canes, 100 fruits, 1 *vīśai* of refined sugar for *pānakam*, 1 *āṭakku* of oil for *tirumāṭijanain*, 1 *palam* of chandanam, 2 *palam* of squeezed sandal paste for *kaṭabham*, 1 *paṇam* to be given to *kaikkōlar* for decorating the *māṭapam*, $\frac{1}{2}$ *paṇam* for weigher.....

7-8. Out of the *prasādām* offered we shall receive the first half of the *prasādām*, *appam* and *akkāli* due to the donor for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* and the other half for the 3½ *vagai* exclusive of *Nambimār*. The balance of the *prasādām* we shall set apart during the forenoon (*sandhi*) *adaippu*.

1. Read பெறக்கடவோமாகவும்.

2. Read அந்தாழிதழிவரை.

NOTE 3:—It corresponds to 19th January 1513 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

8. So shall this (arrangement) continue in force through the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

In this manner is (this document) written up by the temple-accountant, *Tiruninra-ār-udaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. May the Śrīvaishṇavas protect this (charity)!

No. 32.

(No. 2—T. T.)¹

[On the north wall of the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తితీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవరుషాలు १८३४
టి విందనడవె ఆంగిరసంవత్సర ఫ్లాలూణ శు గి శ్రీమ(చ)న్
మహారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర కృష్ణ-
రాయమహారాయలు తిరువెంగళనాథదేశ్వరుకి సమపించిన నవ-
దత్తుఖచిత్రమైన కిరీటం గ టికి
- 2 ఎంపుష్టమై పైడి తూకాలు १९५६ కుండనం తూకాలు १०८८
కెంపులు అరాట పత్నులు १८० టికి రతులు १०८ పాత-
వజ్రాలు ४.७ కి మంజాచు ८.५ ^२మద్యమాణిక్యం సహ
మాణిక్యాలు ३ నీలాలు १० వైదూర్యాలు १८ గోమేఘం
గ సహ తూకాలు ३१३ ముత్తెలు १३३ టికి
- 3 తూకా[లు*] १८३ ముత్తెలు కూచిచ్చిన పైడికప్పు తూకాలు १५
వెరశి కిరీటం గ టికి తూకాలు ३३० ప్రిసరం గ జరి-
ముత్తెలు १३० ^३మాణికెం గ నీలాలు అ కుసుచు అ అడ్డికెలు
१५ సహ తూకాలు అశ్చి పదకం గ టికి ముత్తెలు ८
వజ్రాలు ८० పత్నులు ११ మాణిక్యాలు ३ కెంపులు గి
- 4 సహ తూకాలు ८१ వెండి ఆరతులు అగి ఇవి యింతవ్యాంపు
తమ సేవగాను సమపించచనవధించి [|| *]

NOTE 1 :—The inscriptions from No. 32 to 39 describing the presentation of Ratna-kirīṭam by Kṛishṇarāya during his first visit to Śrī Vāṅkateśa at Tirumalai, are all recorded in Telugu, Tamil and Kanarese languages, as also the gifts made by his two queens Chinnājidevī and Tirumaladevī, so that the pilgrims coming from Southern India in which these three formed the spoken languages, might read them with great zeal and interest since written in their mother-tongue. Kālabasti, Kāñchi etc., where too almost all the inscriptions of Kṛishṇarāya are generally engraved in these trilingual languages, bear eloquent testimony to the fact that Kṛishṇarāya had an absolute suzerainty and supremacy over the whole of Southern India.

2. Read కుసుచుమాణిక్యం.

3. Read మాణిక్యం.

Translation

1 Hail ! May it be prosperous ! On the 5th day¹ of the bright fortnight of the Phālguna month, in the year Āṅgira (Āṅgirasa), corresponding with the Śālivāhana Śaka era 1434, Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī-Virapratāpa Śrī-Vīra Kṛiṣṇarāya² Mahārāya presented a kīrtīm (crown made of gold) set with nine kinds of precious stones to God Tiruveṅgalanāth (Śrī Vēṅkāṭeśa) in the following description :—

2-4. 1,555 weight of gold for the vommechchu work (basement work for setting the stones),

1,076 weight of solid gold selected for kundanam work,

2,822 rubies refined,

160 emeralds weighing 108 ratulu or carats,

423 old diamonds weighing 65 mañjālu weight,

3 big rubies including the central ruby,

10 sapphires,

17 cats eyes,

1 topaz,

altogether weighing 3,130 units ;

1,339 pearls weighing 163 ratulu or carats,

1 string of pearls, gold wire into which the pearls are inserted, weighing 15 (units),

the total weight of the above-said crown 3,308,

three-stringed necklace containing 1,370 jari-muttelu or blue-coloured pearls,

NOTE 1 :—The date corresponds to 10th February 1513 A.D.

NOTE 2 :—Kṛiṣṇarāya may be regarded as the brightest star among the most remarkable kings of Vijayanagara because of various reasons. He is one who is held even today in great respect and regard by the public at large for his intrinsic merits and exceptional traits such as his all-comprehending love, sunny benignity, radiant graciousness, piety etc., His extraordinary devotion to God, Śrī Vēṅkāṭeśa is clearly revealed in his numerous gifts and frequent visits. Besides he made several visits to various other temples at Chidambaram, Hampi, Kālahasti, Kāñchi, Śrīśailam, Tiruvāṇmālai, Ahōbalam, Śrīraigam, Knmbhakōṭam, Gōkarṇam, Rāmōsvaram etc., and in all those places he made numerous gifts. Nevertheless, he became more prominent and distinguished by his frequent visits to Tirumālai, both during the time of war and peace and at the time of collecting war materials, where he made numerous and invaluable gifts to Śrī Vēṅkāṭeśa such as presentation of Ratnakīrtīm, grant of 5 villages, 30,000 varāḥas for gilding the Vimānam with gold, offering of pīṭāmbaram, and a variety of other ornaments set with nine kinds of precious stones etc.,—than by his occasional visits to other temples. Above all, never did he make seven visits to any other temple save to that of Śrī Vēṅkāṭeśa. All these factors clearly bear unmistakable evidence that Śrī Vēṅkāṭeśa must in all probability have been the patron God of Kṛiṣṇarāya. The king himself in his Telugu Prabandha ‘Āmuktamālyda’ testifies to the same effect or again the mere fact of the dedication of the kāvya to Śrī Vēṅkāṭeśa, is itself a sufficient proof. Again we have another testimony ; it has happened that he paid his 6th visit on 16-10-1518 A.D. to Tirumālai to invoke the blessing of God for the health and prosperity of his new-born child Tirumālarāya.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1 māṇikyam (gem),
 2 sapphires,
 2 kusulus,
 15 addigas (small ornaments),
 weighing 225 ratulu,
 1 padakam containing 6 big pearls,
 60 diamonds,
 11 emeralds,
 3 māṇikyams,
 5 rubies,
 all weighing 61 (units of largest weight), and
 25 silver plates for the purpose of karpūra-hārati,
 all these (the donor Krishnaraya Mahārāya) presented for your
 decoration.

No. 33.

(No. 31—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభముస్తు స్ఫుస్తితీ విజయాభ్యుద-
- 2 యే తాలివాహన శతవంగళ గుర్తి సం-
- 3 దుమేలే నడవ ఆంగిరసంవత్సరద ఘాల్కుణ
- 4 శు గా లం తీమునొముచారాజాధిరాజ రాజపర-
- 5 మేల్పర తీవీరప్రతాప తీవీర క్రైష్ణరాయముకూ.
- 6 రాయరూ తిరువెంగళనాథదేవరిగి సమసీస నవరత్నమి.
- 7 చిత్తవాద చిరిటి గ చి వ్యోంజిసమజింపద తూక
- 8 గుణా కుందాణ తూక గంట
- 9 కెంపు అబ్బా పచ్చె గంట చి రథ కెల్లి
- 10 యే వచ్చ అఱ చి వుంజారి ఈ మధ్యమాటిక.
- 11 సజ మాటిక్కే ఇ నీల గం వ్యైషోర్య గం గొమేధిక
- 12 సమోదదియతూక ఖాచం ముత్తు గుర్తి గ చెం
- 13 తూక గంట ముత్తుకట్టినసరిగేయ చింపద
- 14 తూంక గా అంతు తూంక ఇంట చిరిటి (టి) గ
- 15 ముఖ్యు గుర్తి మాటిక్కే గ నీల త కుసుర్తు అడిగే గా
- 16 సమూ తూక అఱా త్రిసరగ ముత్తు ఉ వచ్చ ఉం
- 17 పచ్చె గ మాటిక్కే ఉ కెంపు గా సకూ తూక ఉగ చి
- 18 పదక గ జెఫియ ఆరతిగళు అగా యిష్టునూ తంమ
- 19 సేవయాగి సమసీస జిత్తుస్తరు [|| *]

(For translation see page 124 ante.)

No. 34.

(No. 40—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్త స్పృస్తితీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవరుష గుణిల సందువేలే నడవ ఆంగిరసంవత్సరద ఫాల్గుణ శు బ లూ త్రీమునోమహారాజాధిరాజ
- 2 రాజసరవేత్సర త్రీవీరప్రతాప త్రీవీర శ్రీస్తూరాయవుహారాయరూ తిరుసేలం-గళనాధదేవరిగి సమసిస నవరక్తులుచితవాద కిరిటి గ కే హంజనను జింసద తూ [క*]గ గుణిలి
- 3 కుందాణ తూక గ గంటలాకెంపు అబ్రా పచ్చై గుం కే రతి గంల హళీయ-పచ్చ బులు కే మంజారి టు మధ్యవాణిక్షే సహా వాణిక ఇ నీల గం వ్యేషార్థ గు
- 4 గొవేధిక గ సహోదదియ తూక ఇగుం ముత్తు గజిల్ల కే తూక గుణ ముత్తుకట్టివసరిగి జింసద తూంక గ గు అంతూక గ ఇగుంల కే కిరిటి గ
- 5 త్రిసర గ కే ముత్తు గజిల్ల వాణిక గ నీల అ కుసులిని అడిగే గు సహా తూక గ అబ్రా కే త్రిసర గ పదక గ కే ముత్తు ఉ నప్ప టం పచ్చై గ
- 6 వాణిక ఇ కెంపు ఇ సహా తూక గ టం జెలియ ఆరతిగఱు అయి యిష్టనూ తంమ సేవేయాగి సమసిస జిత్తిస్తరు మంగళ మహాతీ తీ తీ [[*]]

(For translation see page 124 ante).

No. 35.

(No. 84—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శాఖామిల్లు— ల్విల్లిస్తీ విజయాశి.
- 2 లూయయ శాగ్రోవాఖున్రపసకూపుత్తి తు-
- 3 శాగుషిశ కుమెంల చెసులూనిం-
- 4 న తుంగమీరాషంవసులూర్థ శిపాయ్లు-
- 5 ణె శామి పణుమినాం ప్రోచ్ఛనుమార్-
- 6 రాజుయిరాజు రాజువారుద్ది-
- 7 శార ప్రోవిరాపుతాప ప్రోవిరా
- 8 కూల్లురాయిషురాయస్ త్తిర్గు-
- 9 వెంకటుమిట్టయాతుక్కు లె-
- 10 ఒవిత్తత నవాత్తమిట్ట కిరీత-

1. Read విజయాఖ్యాథియ.

3. Read మాయ్లు—

2. Read కుంగీరాషంవసులూర్థ.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 11 ம் ஒன்றுக்கு ஒம்மச்ச பொடு
 12 தூ. தாநிராருமிடு குஞ்சம் தூ. தூ.
 13 எமிகூ(?) சிவப்பு உதாராவிடு ப-
 14 ச்சை னாகம் டு ராயி னா பழவஜிம்
 15 ச[ா]உமிக க்கு உஞாடி கூமிடு(வ) : உக்கிளாணிவ-
 16 சூட்பட மாணிவெடு ந நீலம் ஏ வயிடுயதி-
 17 டி யின மொமெதகடி க சூட்பட தூ. நதாங்கு
 18 முத்து தங்காங்கு க்கு தூ. நாகமிக க[ம்தி] தூ.
 19 ரிடு ஆவ கிரிடி க க்கு தூ. நதாங்கு அ ஶ்ரீவௌவ-
 20 டி க க்கு முத்து தங்காங்கு மாணிவெடு க நீல-
 21 டி உ சுரிப்புக்சரி உ சுட்டிகை பிடு சூட்பட
 22 தூ. உாலடிடு பதக்கம் க க்கு முத்து சு வஜிம் கூ
 23 பச்சை யிக பமாணிவெடு ந. சிவப்பு நி சூட்பட தூ.
 24 கூமிக வெள்ளிலுலதி உயிடு இவை எல்லா-
 25 டி நம்முட வெவையாக எக்கிழ்தார் ட

(For translation see page 124 ante).

No. 36.

(No. 356—T. T.)

[On the south wall of pālikā room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 பராஹமிலைத் தூ. வெவையிழீ 10 விஜயாக்ஷமாதிப பராடிவாஹம்.
 2 11 பரகாவூடு தங்காங்கும் குமெல் செல்லாநின்ற ஆ-
 3 12 அ. பூ. வைவசீவை டாதி 13 பொறுத்தை பராகி.
 4 பதுமிநாள் பிரீநாக்ஷமாராஜாயிரா-
 5 ஜ ராஜபராசெஷ்வர பிரீநிரபுதாவ பிரீ-
 6 விர கூஷாராய்ச்சமாராயர் திருவெங்க-
 7 சடமுடையானுக்கு வைவையத்தித் த நவரத-
 8 மிட்ட 14 கிரிடம் ஒன்றுக்கு ஒம்மச்ச-
 9 போன் 15 தூ. தாநிராருமிடு - குஞ்சம் தூ.

1. This letter stands throughout the inscription for தாக்கம்.
 2. Read நாற்று அறுபதுக்கு.
 3. Read உயதாணிக்கீழ் உ-ஞ்பட...
 4. Read ஓணிக்கீழ்.
 5. Read வெவல்யதி-கம்.
 6. Read ஆக.
 7 and 8. Read ஓணிக்கீழ்.
 9. Read தம்முடைய.
 10. Read விஜயாஹநீதிப.
 11. Read பரகாவூடு.
 12. Read ஆ. பூ. வை-
 13. Read பராத.
 14. Read கிரிடம்.
 15. This letter stands throughout the inscription for தாக்கம்.

- 10 துளிக(?) - சிவப்பு உத்தாங்கில் - பச்சைச்
- 11 ஈகல் க்கு ஈ[யி] ஈஅ பழவஜ்ஜி சாலமின-
- 12 க்கு மண்டி ஈடிரு(வ) - १२ சிறைளிவாட்டப்பட
- 13 மாணிவடி ஈ நிலதி மி வயிடுயிர்க்கி மன தொர.
- 14 மெதகம் க இட்டப்பட தூட நதாங்கி முத்து தங்காங்கி[க]-
- 15 க்கு தூட ஈகல் கம்பி தூட யிரு அல் கிரீடம் க க்கு
- 16 தூட நதாங்கி ஒ திலைவட்டி க க்கு முத்து நகாளி
- 17 மாணிவடி க நிலதி உ அரிப்பு சரி உ அடிகை
- 18 யிரு இட்டப்பட தூட உங்கிரு பக்ககி க க்கு முத்து ஈ
- 19 வஜ்ஜி ஈல் பச்சை மிக மாணிவடி ஈ சிவப்-
- 20 மு இட்டப்பட தூட குரிக வெள்ளி ஆலதி
- 21 எ.ம[தி] १० இவைப்பொல்லாடி ११ தம்மிட வெ-
- 22 வெவ ஆக வைவி-த்தார் ஏ

(For translation see page 124 ante).

No. 37.

(No. 550—T. T.)

[On the right wall (inner-side) of padikāvali gōpuram of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ^{१२}मुभस्तु ^{१३}सत्सिशी ^{१४}विजयाभुदय शालिवाहनशकवर्षबुलंनु १४३४ संदुमे-
- 2 ल नदिचि आंगिरसंवत्सरद ^{१५}पाल्युण ^{१६}हुद्ध ५ श्रीमन्महाराजाविराज राजपर-
- 3 ^{१७}मेस्वर ^{१८}सीवीरप्रताप ^{१९}सीवीर ^{२०}क्रिणरायमहारायरु तिरुवेगलनाथदेवरगे समर्थि
- 4 स ^{२१}नवरत्नकचित वादकिरीट । १ के होमस होनु तृंक १५१५
कुंदण तृंक । १०७६
- 5 केमु । २८२२ पच । १६० रती । १०८ कोलवज्र ४२६ के
मंजाटि ६५ मध्यमा-

- | | |
|--|-------------------------|
| 1. Read ^{१२} यैष्माणिकृमि उ॒०पा॑. | 12. Read शुभमस्तु. |
| 2. Read शौणिकृमि. | 13. Read सत्सिशी. |
| 3. Read नै॒०म. | 14. Read विजयाभुदय. |
| 4. Read जेवै॒०यै॒०मि. | 15. Read फाल्युण. |
| 5. Read आ॒०क. | 16. Read हुद्ध. |
| 6. Read माणिक्कम. | 17. Read परमेश्वर. |
| 7. Read नै॒०म. | 18. Read श्रीवीरप्रताप. |
| 8. Read अ॒०टिकै. | 19. Read श्रीवीर. |
| 9. Read शौणिकृमि. | 20. Read क्र॒०णराय— |
| 10. Read इ॒०वै॒०कौ॒०ला॑. | 21. Read नवरत्नकचित. |
| 11. Read तम्मु॒०त्य॑. | |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

6. गिक सह माणिक | ३ नील | १० वैद्वरिय १७ गोमेधिक | १
सहपंडे तृक ३१३०
7. मुत्तु १३३९ तृक | १६३ मुत्तुकुल्लु पसरगोण होनु तृक | १५
अंनु तृक ३३०८
8. के किरीट १ गुल | ३६ माणिक | १ नील | २। कुल्ली | २
अट्टिके | १५ सह तृक २२५ के की-
9. सील | १ मुत्तु | ६। वज्र | ६० पञ्चे | ११ माणिक ३
केपु ५ सह तृक | ६१ के पदक
10. वेलि आरतिगलु १५ यीयन्तु तम्म सेवयागि समर्पस [सीलसनु] [॥*]
(For translation see page 124 ante).

No. 38.

(No. 582—T. T.)

[On the right wall (inner side) of the padikāvali gopuram in Tirumala Temple.]

Text

1. शुभमन्तु नद्दूस्त्री विजयाध्युदय शालिवाहन शकपरमालु १४,४
मीद नष्टचे अंगीरस—
2. वक्ष्यत व्यालुण शु २ नि (१) श्रीम(०)नेमच्छराजाधिराज राज-
पत्नैश्वर्य श्रीपीठप्रताव श्रीवीर
3. त्रिष्ठुरायमव्यराहलु तिरुवैगर्जनाधदेवनीकि नमर्पी चिसरत्तु लचित्प्राप्त
4. किंठु, ८ किं वैऽमृमुच्चु वैंदीत्यांकालु १५५१ कृ०[दन]०
त्याकालु १०२८
5. कै०पुलु अर्थात् पच्चलु १२० कि रत्नलु १०८ वृक्षालु
४२३ कि मु—
6. जालु ८२१ वृध्यमासीर्य, नवो मासीकायलु ३ सीलालु १०
वैक्षर्यांक १८
7. गोमेधिक ८ नवो त्यांकालु ३०३० मुत्तायलु ८ ३८ कि
त्यांकालु १८३
8. मुत्तायलु कुचिन्न वैंदीक्षिण्य त्यांकालु ८२ वैरशि किंठु, ८
किं त्यां—

I. Read वैद्वर्य.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

- 9 కాలు 33చె త్రిసరం గ బై ముత్క్యలు ఎండె వోణిక్యం గ
నీలాలు అ
- 10 ఇసుశ్రు అ అడ్డికలు ఎం సహి తూంసాలు అంగి పదకు గ
బై ము-
- 11 త్వాలు ఉ వ్యాలు ఒం పచ్చలు గగ వొంకొస్యలు 3 కెంపులు
గి సహతూం-
- 12 కాలు ఉగ వెండికట్టలు అగి యావి ఇంతవ్యున్న తమసేవగాను
సముస్థించిన-
- 13 వధండిరి[|| *]

(For translation see page 124 ante).

No. 39.

(No. 696—T. T.)

[On the left wall (inner-side) of padikavali-gopuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శర్మాలుష్టా లెవత్తిప్రో నిష్టిపాలు-ాథియ శర్మాలువాశ్రమపరాక్రవరుణ్ణ
తశాస్తరయి
- 2 ఏ డెమలుచెలుగానిన్నరు ఆంకిరిలుసుంవచ్చశాథి పొతుమానుశశి ప.
- 3 నుచమినులు శ్రీంతుంహారాజుభీర్యాజు రాజుపరమెఱుగా ప్రీమిరప్ర-
- 4 కాప ప్రీమిరి కిష్టిరాయిలురాయారీ తిరువెంకటముటయాతుక-
- 5 క్రు లుస్థిప్పిత్తత నవార్థనిక కశితమాన కిరిటమ రుంతు-
- 6 కుకు ద్వితీస్చ పెపాను తూకుకమ తున్నారుయిరు కుంతశాం
- 7 పెపాను తూకుకమ తున్నాలు(?) - చివప్పు ఉతుఅంపు పశ-
- 8 ఈసె ఈకు కుకు ర్యతి గాశి పఘువుస్థిగ్రమ శాంపిన. కుకు మం-
- 9 చాటి కుప్రి(వ) - యత్యోణికుండ్ర ఉంపటా మాణికుకమ [క]
- 10 10నిలిం య 11వయిద్దియమ మిన మొమెతకమ క ఉంపట తూ-
- 11 కుకు నుతూస్థి ముత్తతు తున్నాస్థికు కుకు [తూకుకమ] ఈకుయిన. ముత్తతు
12 కుకు కుప్రి [పెపానుతూకుకమ] యిరు ఆక కిరిటమ క - కుకు [తూకుకమ]
నుతూస్థి తీ

- | | |
|---------------------------------|-----------------------|
| 1. Read నిజయాఖ్యాథి. | 7. Read కిరోటి. |
| 2. Read కుంపీరావసంవత్తూస్తతు. | 8. పతి=carats. |
| 3. Read మాట్లాథపాశి. | 9. Read యయోణికుండ. |
| 4. Read శ్రీంతుంహారాజుభీర్యాజు. | 10. Read నీయమ. |
| 5. Read శ్రీంతుంహారాయిలురాయారీ. | 11. Read బెఱబాయించిమ. |
| 6. Read నవార్థతవాతితమాన. | 12. Read కోర్తత. |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 13 சரவதம் கு - க்கு முத்து தூங்கலி உரைக்கம் கு நிலம் உ
- 14 அபிப்புச்சரி உ அட்டிகை யிறு உள்பட [தூக்கம்] உரைப்பு பதக்க-
- 15 ம் கு - க்கு முத்து [கு] வஜ[ம்*] கூல பச்சை இக மாவிக்கம் உ
- 16 உ [தூக்கம்] - கூலக வெள்ளிதூலத்து உட்டு இலை எல்லாம் தம்முட்டை
- 17 சொவுதுக சமற்-
- 18 ப்ரத[தார்--] [॥ *]

(For translation see page 124 ante).

No. 40.

(No. 8—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஶூஷனாஸு ஸ்பூஷிதீ விஜயாஷூதய ஶாலிவாணன ஶக்நருஷ ஒலில் ஸஂ஦ு-
வீலீ நஷ்வ அங்கரங்நேதரை ஹாலுஷ கூ லா தீஷு-
- 2 நோஷுகாராஜா஧ிராஜ ராஜபேரனீத்தர் தீவீரப்புதாவ தீவீர ஸ்ரீஷ்வராயர
தீவீயரு ஜினாஜி அங்நாஷ திருவீங்காஷநாஷதீவர ஜிலிஷா.
- 3 உ ஸ்ரீவீஷீ அவங்கரகீ ஒலி தூங்கை ஜினாஷ ப்ரீலநா ஸ்ரீவீஷீஸ்ரீ [॥ *]

Translation

Hail! Prosperity! On the 5th day of the bright fortnight in the month of Phālguna of the year Āṅgira (Āṅgirasa), current with the victorious Śālivāhana Śaka era 1434,

²Chinnājamma, the queen of Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratapa Śrī Vira Kṛishnārāya, presents a gold cup, weighing 374 (units), to Tiruvēṅgalānāthadēva (Śrī Vēṅkaṭēśa) for offering milk after night worship.

I. Read தீலாக்.

NOTE 2:—Accompanying the emperor of Vijayanagara, Chinnājidevi and Tirumaladevi junior and senior queens of Kṛishṇādēvarāya, also presented on 10th February 1513 A.D. a gold cup for offering milk at night to Tiruvēṅgalānātha (Śrī Vēṅkaṭēśa).

The gifts were recorded in twenty inscriptions ranging from No. 40 to 59 in the following three languages and scripts :—

- 3 in Telugu (Nos. 8, 12, 699—T. T.),
- 3 in Tamil (Nos. 85, 359, 694—T. T.),
- 2 in Kanarese (Nos. 39, 483—T. T.) and
- 2 in Nandi-Nāgari script (Nos. 635, 638—T. T.).
- 3 in Telugu (Nos. 9, 11, 700—T. T.),
- 3 in Tamil (Nos. 86, 355, 695—T. T.),
- 2 in Kanarese (Nos. 34, 484—T. T.), and
- 2 in Nandi-Nāgari script (Nos. 636, 637—T. T.)

No. 41.

(No. 12—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమన్తు స్వస్తిత్రీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవరుషాలు గరుడ
టి మిద నడచే ఆగిర సంవత్స-
- 2 ర శాలుణ శు గి లు శ్రీమస్యమహారాజాధిపాజ రాజపరమేశ్వర
శ్రీవిష్ణువు శ్రీపీర క్రిష్ణ-
- 3 రాయమహారాయల దేవులు చిన్నాజీ అంమవారు తిరుపంగళానాథ
దేవునికి ఆనవాల నైవేద్యం అవసరా-
- 4 నకు గింస గ టికి తూకాలు 324 పైడిగింస సమప్రీణంచ
సవధంచ్చిరి [|| *]

(For translation see page 131 ante).

No. 42.

(No. 39—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమనుస్తు స్పృస్తితీ విజయాభ్యు-
- 2 దయ శాలివాహన శకవరుష గభుళ సం.
- 3 దుమేలి నడవ ఆగిర సంవత్సర ఫాల్యుణ శు గి లు
- 4 త్రీమనోమహారాజాధిరాజ రాజపర.
- 5 వేశ్వర త్రీవీరప్రతాప త్రీవీర కృష్ణరాయ.
- 6 నుఱారాయర దేవియరు జింనాజి అంను-
- 7 వారూ తిరువేంగళనాధదేవరిగి [జిలశాల].
- 8 స్వేచ్ఛ అవసరకే ఇటి తొక ద వ-
- 9 బ్రంహు సనుపీస [జిత్తైస్త]రు [|| *]

(For translation see page 131 ante).

No. 43.

(No. 85—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శాఖాశుష్ట శుష్టిత్రీ 1 విజయాశు.
- 2 శూయయ శాఖాశుష్ట శాఖాశు.

1. Read విజయాశుష్టయ.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3 தீ தூசாந்திர ஒமெல் செல்லாநி-
- 4 ஸ்ரீ ஆங்மிரவை வகைவை ஸ்ரீ பாயு-
- 5 ண பராசீ பகநபிநான் ஸ்ரீ நந்தமாரா-
- 6 ஜாயிராஜ ராஜவராசெஷ்வர ஸ்ரீ விரா-
- 7 புராவ ஸ்ரீ விரா கூராய-
- 8 ஊராயர் தெவியார் சினாஜி-
- 9 அம்மன் திருவெங்கடமுணைபா-
- 10 னுக்கு செலபால அமுதுசெப்-
- 11 தருள துக்கம் நானமிச ல் பொன் வ-
- 12 ட்டில் ஒன்று வைவிச்தா ஏ

(For translation see page 131 ante).

No. 44.

(No. 359—T. T.)

[On the south wall of pālikā-room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 பராவை வைவிப்ரீ விஜயாக்ஷலாத்ய ஸாநி-
- 2 வாஹந பரகாபெடி தூசாந்திர ஒமெல்
- 3 செல்லாநின்ற ஆங்மிரவை வகைவை-
- 4 ஸ்ரீ பொயுதை பராசீபகநபிநான்
- 5 ஸ்ரீ நந்தமாராஜாபிராஜ ராஜப-
- 6 ராசெஷ்வர ஸ்ரீ விராபு [தா] ப ஸ்ரீ விராகூ-
- 7 ஸ்ரீ பாயந்தமாராயர் தெவியார் சினா-
- 8 ஜிஅம்புதி திருவெங்கடமுணை-
- 9 யானுக்கு செலபால அமுதுசெ-
- 10 ய்ய துக்கம் [நானமிச] ல் பொன் வ-
- 11 [யு]ல் ஒன்று வைவிச்தா ஏ

(For translation see page 131 ante).

1. Read மாயுநந.
2. Read ஸ்ரீ விராபுதாவ.
3. Read வைவிச்தார்.

4. Read விஜயாஹநாத்ய.
5. Raed மாயுநந.

No. 45.

(No. 483—T. T.)

[On the left wall (inner side) of the paḍikāvali gōpuram of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 शुभमस्तु-स्पृश्चत्री विजयाभ्युदयं शालिवाहनसकवर्षगलु १४३४ संदु मेल
मैले नैकन ५०-
- 2 गिरसंनत्तुरद फाल्गुण शु २१ ला श्रीमन्महाराजाचाचिराज राजपरमैत्तुर
त्रीवैर-
- 3 पूर्णाप श्रीवैर कुञ्जरायंमुक्तायंर देवियरु जिंनाजि अ०मन्वरु
किरुवैंगज्ञनाध-
- 4 देवरिगे जिल्लालस्त्रैवैद्य अवसरके इच्छ तेकद जिंरदभृत्युल... ... [|| *]

(For translation see page 131 ante).

No. 46.

(No. 635—T. T.)

[On the right wall (inner side) of paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 शुभमस्तु १स्तिशी २विजयाद्भुदय शालिवाहनसकवर्षगलु १४३४ संदु मेल
- 2 नडव आंगिरसंवत्सरद ४पाल्गुण ५शुद्ध ५ छु ६श्रीमन्महाराजाधिराज ७राज-
परमेस्वर ८श्रीवीर
- 3 प्रताप श्रीवीरकृष्णरायमहारायर देविगलु चिन्नाजि अंमनवरु तिरुवेंगलनाथदेवरो
जिल-
- 4 पाल्नैवेद्य सम....यन ३७४ तूकद चिनदवट्टिलिनु [त्रिसेनु] [|| *]

(For translation see page 131 ante).

No. 47.

(No. 638—T. T.)

[On the right wall (inner side) of paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 शुभमस्तु स्तिशी २विजयाभुदय शालिवाहनशकवर्षगलु १४३४ संदु मेल
- 2 नडव आंगिरसंवत्सरद ४पाल्गुण शुद्ध ५ छु श्रीमन्महाराजाधिराज राजपर-
मेश्वर श्रीवीर

- | | |
|---------------------|----------------------|
| I. Read स्तिशी. | 7. Read राजपरमेश्वर. |
| 2. Read विजयाभुदय. | 8. Read श्रीवीर. |
| 3. Read शकवर्षगलु. | 9. Read शुभमस्तु. |
| 4. Read फाल्गुण. | 10. Read विजयाभुदय. |
| 5. Read शुद्ध. | II. Read फाल्गुण. |
| 6.—Read श्रीमन्महा— | |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

३ प्रताप श्रीवीर ^१किण्णनायमहारायर देविगलु चिन्नाजी अंमनवरु तिरुवेंगल-
नाथदेवरगे [जिल]-

५। पालनैवेद्यावसरके ३७४ तृकद चिन्हद वह्निल [सत्रुसन्न] [॥ *]

(For translation see page 131 ante).

No. 48.

(No. 694-T. T.)

[On the left wall (inner side) of paṭikāvali gopuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 சராலுமிலை வெவ்வீதி விஜயாக்ஷலமாதப சராட்டுவாறுமநஸரகவருஷம் துசாங்கிச டி
- 2 மொல் செல்லாகிள்ள ஆங்கிர சங்வச்சராடி பாஸ்மாணபஸாசி பஞ்சமினன் ஸ்ரீநிவாஸாரா-
- 3 ஜாதிராஜ ராஜபாரேஷுர ஸ்ரீவிரபுதாவ ஸ்ரீவிர கிழிராயமஹாராயர் தெவியார் கிள்ளால்தி-
- 4 ம்மனவர்கள் திருவெங்கடமுடையானுக்ரு செல்பால் அமுதுசெய்தருள நானிச தூ-
- 5 க்கத்தில் பொனின் வட்டில் க சமற்படித்தார் ட

(For translation see page 131 ante).

No. 49.

(No. 699—T. T.)

[On the right wall (inner side) of the padikāvali gopuram in Tirumalai Temple.]

Text

1 శుభమస్తు స్వస్తి విజయాభ్యదయ శాలివాహన శకపరుషాలు
గచ్ఛ టి మిాద

2 నడచె అంగీర సంవత్సర ఫ్లాలుణ శుద్ధ గి శ్రీమన్మహారాజాధిరాజ
రాజవరమేశ్వర

3 శ్రీపీరప్రతాప శ్రీవీర కృష్ణరాయమహారాయల దేవులు చిన్నాజ
అమ్మనవరు తిరువేంగళ-

4 నాథదేవునికి ఆనవాల నై వేద్య అనురాగు 328 తూకాల్ప్రాప్తి-
గిస్నె సమపికంచనవధరించిరి—[|| *]
(For translation see page 131 ante).

(For translation see page 131 ante).

1. Read कृष्णराय-
 2. Read विजयालंगी-कुमा.
 3. Read—वसंवत्तार्कुमा.

4. Read மாட்டும்.
5. Read கூடுதலும்—

No. 50.

(No. 9—T. T.)

[On the north wall of the first prâkâra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్ఫుర్తితీ విజయభూదయ శాలివాకన తచపరుష గళ్ళల సందుహేలే నడవ ఆంగిరసంవత్సరద ఫాల్గుణ తు ॥ లం తీమున్ ముచారాజాధి-
- 2 రాజ రాజపరమేశ్వర తీవీరప్రతాప తీవీరక్తిష్టరాయమహారాయర దేవియరు తిరుమలదేవి. అంమనసరూ తిరువేంగళ్ళనాథదేవర జిలిపాలస్నేహేద్యద అ-
- 3 వసరశి ఇటల తూచద జింసద బటలు ८ పరిమాలదజింసద తచ్చి ८ కే తూచ గ १० తంమ సేవియాగి సమసికసజ్జతైస్తరు [|| *]

Translation

May it be prosperous! Hail! On the 5th day of the bright fortnight of the month of phâlguna, in the year Āngira (Āngirasa), Tirumaladêviamma, queen of Śrîman Mahârâjâdhirâja Râjaparamâsvara Śrî Virapratâpa Śrî Vîra Kîshnârâya, presents to Tiruvâgalañatha (Śrî Venkâtâsa) a gold cup for offering milk, weighing 374 (units) and a gold plate for keeping perfumes weighing 10 (units).

No. 51.

(No. 11—T. T.)

[On the north wall of the first prâkâra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తితీ విజయభూదయ శాలివాహన శకవరుషాలు ८४३४ మిం నడచే ఆంగిర సంవత్సర
- 2 ఛాల్గుణ శు ॥ లు శ్రీమన్మహారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర తీవీరప్రతాప శ్రీవీర క్రిష్ణరాయమహా-
- 3 రాయల దేవులు తిరుమలంమృదేవులు తిరువేంగళ్ళనాథదేవుకి ఆనవాల-నైవేద్యం అనసరానకు పై-
- 4 డిగిస్తై ८ టికి తూకాలు ३४४ పరిమాలు పైడిత్తట గ టికి తూకాలు १०-
- 5 న్ని తమ వుభయముగాను సమస్వీకంచనవగ్గించిరి [|| *]

(For translation see No. 50 above).

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 52.

(No. 34—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. శుభముస్తు స్పృస్తితీ విజయాభ్యు-
2. దయా శాలివాహన శక్తిరుష గళిఖ సందు-
3. వీధ నడవ అంగిర సంవత్సర ఫాల్గుణ తు-
4. ఈ లు త్రీపున్మాపుకారాజుధిరాజ రాజ-
5. పరమేశ్వర త్రీవీరస్తుతాప త్రీవీర కృష్ణరాయ-
6. మహారాయిర దేవియురు తిరుమలదేవి అంనునవరు
7. తిరువేంగళనాథదేవరిగి జిలుశాల స్మేధ్యద అన-
8.ఇఁ తూక జింసద బట్టులనూ సమసించి..... [|| *]

(For translation see page 136 ante).

No. 53.

(No. 86—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1. శామిలిలులు వెలవీరీ విజయాకులు—
2. యయ శామ్రోవాశుమ్ర శక్తాష్టు తుశును—
3. నుపిశ కుమిలు చెఱువునిను ఆం-
4. కురకంవతుంగార్ పొలుతును య్యాచి పత్రశమి-
5. గుండ శ్రీచంఠుమారాజుయిరాజు రాజుపరి-
6. మశుర శ్రీమిరాప్రథాప శ్రీమిర కుంటాయ-
7. మహూర[గ*]యార్ తెలుమియార్ తిరుమలబెళ్లవిత్తు-
8. మునపాల తిరుమలవంకటముటెపా-
9. తుక్కతు చెఱపాల అమృతుచెచ్చకును
10. తూక్కకమ్ - నుగామిశ - లు పొం వట్టిలు త్తుంతు
11. 'చమర్పితుతూర్ ఉ

(For translation see page 136 ante).

1. Read విజయాఖ్యాతియ.

2. Read కుంమీరాశాంవతుంగార్.

3. Read మాఘ్యార్.

4. Read శ్రీమీరాప్రతాప—

5. Read కుపులు—

6. Read లెంవితుతుతూర్.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

No. 54.

(No. 355—T. T.)

[On the south wall of the pālikā room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శాస్త్రమిల్లు వృష్టి విజ్ఞయాసీల్లు—
- 2 య శాస్త్రవాహన శాస్త్రకూపు తుచ్ఛ-
- 3 నిషిచ కుమాల చెల్లానినును [ఆ]-
- 4 నుఁఁిరావుంవసుర్మా వొఱ్ఱును-
- 5 శాస్త్రపణుమికాను ప్రేర్ణతుచ్ఛమా-
- 6 గౌధాయిరాజ రాజుపామెశురు ప్రే-
- 7 విషప్రుతాప ప్రేవిషక్కురాయిశుమా-
- 8 రాయార్ తెన్నియార్ తీర్మాలిథిఅమ్మ-
- 9 ఓ తీర్మావెంకటమృతయాఖుక్కు
- 10 చెలుపాల అమృతబెంకటరునా తూకుకుమ్ నుగ్-
- 11 ఎంచ లు బెపాను వాళ్లు క వేషివీళ్యా ఎ

(For translation see page 136 ante).

No. 55.

(No. 484—T. T.)

[On the left wall (inner side) of the padikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభవుస్తు స్ఫుస్తితీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవరువు
- 2 ... వేలే నడన అంగీర సంవక్షేరద ఘాల్యుడి శు శి లు తీసునోవుకూరాజుదీరాజ రా-
- 3 జపరమేశ్వర తీవీరస్తుతాస తీవీర కృష్ణరాయవుకూరాయర దేవియురు కురుసులదేవి
- 4 అంసునపరు తిరుచేంగిళనాథదేవరిగె జిలువాలస్మైనేధై అవసరసే ఇటల తూక జింపడ
- 5 ఒక్కులు.....ను సనుసీ...జిత్తైస్తరు [|| *]

(For translation see page 136 ante).

1. Read విజ్ఞయాశ్యు—శ్యాప.

2. Read మాఱ్ఱు—శ్య.

3. Read షమర్పితుకూర్.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 56.

(No. 636—T. T.)

[On the right wall (inner side) of padikāvali gopuram in Tirumalai Temple.]

Text

- १ शुभमस्तु स्वस्तिश्री विजयाभ्युदय शालिवाहनशक्वर्षगल्लु १४३४ संदु मेल
नडव
- २ आंगिरसंवत्सरद [फाल्गुन] शुद्ध ५ श्रीमन्महाराजाधिराज राजपरमेश्वर
श्रीवीरप्रता-
- ३ प श्रीवीरकृष्णरायमहारायर देवियरु तिरुमलदेवि अंमनवरु तिरुवेंगलनाथदेवरो
[त्रिगविजिल]-
- ४ पालनैवेद्यावसरके ३७४ तूकद चिन्नदवद्विल [त्रिसत्र....] [॥ *]

(For translation see page 136 ante).

No. 57.

(No. 637—T. T.)

[On the right wall (inner side) of the padikāvali gopuram in
Tirumalai Temple.]

Text

- १ शुभमस्तु स्वस्तिश्री विजयाभ्युदय शालिवाहनशक्वर्षगल्लु १४३४ संदु मेल
नडव
- २ आंगिरसंवत्सरद फाल्गुन शुद्ध ५ लु श्रीमन्महाराजाधिराज राजपरमेश्वर
श्रीवीरप्रता-
- ३ प श्रीवीर किष्णरायमहारायर देविगल्लु तिरुमलदेवि अंमनवरु तिरुवंगल-
नाददेवरो [त्रिपत्र]-
- ४ मान जिलपाल नैवेद्यवसरके ३७४ तूकद चिन्नद वद्लु [समस्त] [॥ *]

(For translation see page 136 ante).

1. Read शुभमस्तु.

2. Read विजयाभ्युदय.

3. Read शुद्ध.

4. Read श्रीमन्महाराजाधिराज.

5. Read राजपरमेश्वर.

6. Read श्रीवीर.

7. Read खस्तिश्री.

8. Read राजपरमेश्वर.

9. Read कृष्णराय.

10. Read तिरुवेंगलनाथ.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

No. 58.

(No. 695—T. T.)

[On the left wall (inner side) of the padikāvali gopuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శర్మాహిష్మాత్ వైషణవీపురీ విజయాసుఖమాటయ శర్మాయివాహనప్రసాదవగ్రంథి తచాగాంచిశ నుండి-
- 2 లు చెల్లాచింఱ ఆంచికాసంఘసుచార్థి పొంమాణా శర్మాచి పంచామినుంస్ ప్రీంచుంఘారా-
- 3 జాయిరాజ రాజుపాఠమశ్వర ప్రీంచిరప్రతావ ప్రీంచిర కీంచుంఘాయాపాయార్ తెఱియార్ తిర్కు-
- 4 మామమాశవరకానీ తిర్కువించక్కటమృతమానుక్కు ఉపాశాముతుచె-
- 5 యత్కరునా నూనయిశు - తూక్కత్తిం బెపానీ వట్టులు క చమర్పిత్తార్ ఉ-

(For translation see page 136 ante).

No. 59.

(No. 700—T. T.)

[On the right wall (inner side) of the padikāvali gopuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శభమస్తు స్వస్తిశ్రీ నిజమూర్ఖుదయ శాలివాహన శకవరుషాలు గర్వం మిదనడచే ఆంగి-
- 2 రసంవత్సర ఫాల్గుణ శు ఏ లీ శ్రీమన్మహారాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీపీర్పత్రాప
- 3 శ్రీపీర కృష్ణరాయమహారాయల దేవులు తిరుమలుమనారు తిరుపోంగళనాధదేవునికి
- 4 అనవాల నైవేద్యము అవనరానకు : १४ తూకాల పైడి గిస్కు సమసించెనవధంఁఁ [॥ *]

(For translation see page 136 ante).

No. 60.

(No. 1—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శభమస్తు స్వస్తిశ్రీ నిజమూర్ఖుదశు శాలివాహన శకవరుషాలు గర్వం చే మిద నడచే శ్రీమథసంవత్సర పై శాఖ బ గుఁఁ సోమవారాన శ్రీమస్సుమారాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీపీర-

1. Read విజయాసుఖమాటయ.

2. Read—శంబుతూర్తత్తు.

3. Read మాయుందు.

4. Read కృషుంఘాయ—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

పతావ శ్రీపీర కృష్ణరాయమహారాయలు శ్రీతిరువేంగళనాథ-
 దేవునికి సమపించ్చిన తిరువాధరాలు స్వరూపాలు పెదరవి
 వ్రష్టార గ క పెదరవలు గ.....అడ్డిగలు చ కడ అడ్డి-
 గలు ఉ అంతు అడ్డిగలు గ కి పచ్చలు గర్వ మాణిక్యాలు
 గి పాతవజ్రాలు గిర్వ కెంపులు గర్వ పెదలిక పైడివార గ
 సహా తూకాలు గర్వ కి పుడుదార గ కతారి వొర గ
 కి పాతవజ్రాలు గర్వ కెంపులు చర్వ గీలాలు అ సహా-
 తూకాలు గర్వ న్ని యి కతారి కుచ్చ గ కి ముత్యాలు
 310 కుచ్చలమిది వొడ్డముత్యాలు గ తాకుచ్చలమిది
 కుచ్చ బెట్టెన కెంపుల్లు అం సహా తూకాలు గాం ఉభయం
 కుచ్చ సహా తూకాలు గాం కి కెంపులు చర్వ పచ్చలు గాం
 వజ్రాలు అం సహా తూకాలు గాం కి పుడుధార గ నిచ్చకం
 కతారి వొర గ కి తూకాలు గర్వ ఈ కతారి పరజమిది
 కెంపులు అం సన్నపుముత్యాల కుచ్చ గ సహా కతారి గ
 మరీస్తే కతారి ఒర గ కి కెంపులు గాం పచ్చ గ వజ్రాలు
 32 కి తూకాలు గ పదక గ కి ముత్యాలు చ కెంపులు
 2 గ పచ్చలు గం వజ్రాలు గగి పదకములు... సహా పదక గ
 తూకాలు గ భుజకీం జోడు గ కి ముత్యాలు గాం కెంపులు
 330 ఫీలాలు చ పాతవజ్రాలు అంగ సహా తూకాలు గాం
 కి భుజకీం జోడు గ నిచ్చకం భుజకీం జోడు గ కి
 తూకాలు గగి ఉభయం భుజకీం జోడు అ వేట గ కి
 అడ్డిగలు గ రావిఅకు అడ్డిగలు 30 కి ముత్యాలు గం
 కెంపులు అగం వజ్రాలు గాం పచ్చలు గి సహా తూకాలు
 34 కి పట్ట గ మరీస్తే పట్ట గ కి ముత్యాలు గాం
 కెంపులు గ వజ్రాలు గం రావిఅకు ప్రీందిముత్యాలు
 35 కి తూకాలు చ సహా తూకాలు అగం కి పట్ట గ
 పుభయం పట్టాలు అ ఉత్సవదేవత కరీటాలు 3 కి ముత్యాలు
 36 కి పంతవజ్రాలు అగ కెంపులు గ అ పైడూర్య గ
 సీలాలు ఉ సహా తూకాలు 3గం కి టాలు 3 యంత
 పట్టుచ్చ తమ సేవగాను సమపించ్చనవధంచిరి [|| *]

Translation

May prosperity abide ! On Monday, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Vaisākha month in the year Śrīmukha, current with the Śaka era 1435, Śrīman Mahārājādhīraja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Ḫṛishṇarāya Mahārāya presented the following ornaments to God Tiruvēṅgalanātha (Śrī Vēṅkaṭēśa) and Utsavamārtis, processional images of Śrī Vēṅkaṭēśa, thus :—

- 1 big Vuḍudhārā ornament consisting of 5 diamonds,.....
4 addikās (chains), 6 border addikās, 6 middle-addikās, total 17; these are set with 139 emeralds, 5 gems, 508 old diamonds, 186 rubies, including the gold string, altogether weighing 662 (units),
- 1 Kāthāri (sword) (with its sheath) containing 131 old-diamonds, 431 rubies, and 2 sapphires, all weighing 198; the tassel of the sheath composed of 3,500 small pearls and 19 big pearls, 28 rubies fitted at the top of the tassel ; altogether weighing 128; total weight of the sword and tassel being 326; in this 43 rubies, 15 emeralds, 20 diamonds, all weighing 165 (units).
- 1 Nichchala-kāthāri sheath (for the daily use) weighing 132 (units), 24 rubies on the top of this sheath,
- 1 small sword for the daily use with a small tassel made of pearls,
- 1 sheath for this sword consisting of 55 rubies, 1 emerald, and 36 diamonds weighing 89,
- 1 Padakam (pendant) made of 4 big pearls, 7 rubies, 10 emeralds, and 117 diamonds, altogether weighing 87 (units);
- 1 pair of Bhujakīrti or Vaṇki with 322 pearls, 360 rubies, 4 sapphires and 247 old diamonds, altogether weighing 573 (units),
- 1 Bhujakīrti (Vaṇki) for daily use weighing 198 (units),
- 2 pairs of Bhujakīrti for the daily use,
- 1 string with 17 addigas, 30 addigas in the shape of leaves of peepul tree, 30 pearls, 210 rubies, 58 diamonds and 5 emeralds altogether weighing 205 (units),
- 1 similar string with 122 pearls, 193 rubies, 104 diamonds, and 33 pearls hanging at the end of the addiga, weighing 4 (equal to 8 paṇa weight) altogether weighing 276 (units).

NOTE 1 :—The inscriptions from No. 60—63, denote the second visit (dated 2nd May, 1513 A.D.) of Ḫṛishṇadēvarāya to the temple of Tiruvēṅgalanātha without his queens. In this visit the emperor presented a number of ornaments to Śrī Vēṅkaṭēśa and three Kīrtīams for the processional deities of Śrī Vēṅkaṭēśa, (Malaiyappasvī, Śrīdēvī and Bhūdēvī) which are again recorded in three languages, No. 1—T.T. in Telugu, No. 41—T.T. in Tamil and Nos. 95 and 96—T.T. in Kanarese.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

For the processional images of Sri Venkatesa :—

3 crowns consisting of 405 pearls, 284 old diamonds, 822 rubies, 91 cats eyes, and 6 sapphires, weighing 380 (units) in total.

All these above-described ornaments were presented for the (daily) decoration of Sri Venkatesa.

No. 61.

(No. 41—T. T.)

[On the north wall of the first prâkâra in Tirumalai Temple.]

Text

1. ஏ ஶா-ஹதூ-த வீவித்ரி விஜயாஹ-ாதய பராவிவாஹனபரகாவழி துசாநடமிரு ஒமெல் செல்லாநின்ற
2. ஸ்ரீமுவவஸங்வசைவரத்து வை(ப்)பராவ வெஹ-ாடைா(த)ாபி வொா- வாரத்துனுள் ஸ்ரீஉதநஹாரா-
3. ஜாயிராஜ ராஜவராசீஷ்வர ஸ்ரீவிரவுதாவ ஸ்ரீவிர கருஷாராயங்ஹா- ராயர் திருவெங்கடமுடைய-
4. ராதுக்கு வைவித்த திருவாஹாணங்கள் [பெயர் ஸ்ரீபறம்] உடி.தாரம் - க - க்கு முகப்பு
5. டு - சிறுஅட்டிகை சு - கண்டுஅட்டிகை உ - [ன]டுஅட்டிகை சு - ஆக அட்டிகை யின - க்கு பச்சை
6. ராந்திர - மாணிக்கம் டு - பழையவஜம் [டுநா] சிவப்பு ராதிரிஞ் இதில் கோத்த [சவுடிகை]
7. க - க்கும் தூக்கம் - காக்கில - க்கு உட்பாரயம் - க - திருப்பத்தூறு - க - க்கு பழையவை
8. ஜம் - ராந்திர - சிவப்பு - ராந்திர - ஸ்ரிலம் - உ - க்கும் தூக்கம் - ராக்கிரி - இந்த தி-
9. ருப்பத்தில் ருச்ச க - க்கு முத்து ரத்ருா - ருச்சின்மெல் பெரிய- முத்து - மிக ருச்சி
10. ண்பொல் ருப்பியில் சிவப்பு - உமிசு க்கும் தூக்கம் - ரா.ந்தி ஆக ருச்ச உள்பட-
11. தூக்கம் ராந்திர - க்கு திருப்பத்தூறு க - னிச்சனி ஸ்ரீ.தாரம் [டு] க்கு அட்டிகை அ - க்கு
12. சிவப்பு - ராந்தி - பச்சை - மடு - வஜம் - உமி - க்கும் தூக்கம் - ராக்கிரி க்கு உடி-
13. தாரம் - க - னிச்சனி திருப்பத்தூறு க - க்கு தூக்கம் ராந்தி - பஞ்சமெல்

1. Read விஜயாஹ-ாதய.

4. Read நிலம்.

2. Read விபரம்.

5. Read உடி.தாரம்.

3. Read கோத்த=கோரத்த.

- 14 சிவப்பு - உமச - பொடிமுத்து குச்ச - க - திருப்பதீஸ்வர் - க - க்கு
சிவப்பு நில -
- 15 நி - பச்சை - க - வஜிம் - நடிகூ - க்கும் தூக்கம் - அபிக - பதக்கம்
- க - க்கு மு-
- 16 த்து - ச - சிவப்பு - எ - பச்சை - ரி - வஜிம் - ராமி - பதக்கமதலுளி
உன்பட தூ-
- 17 க்கும் அபின - க்கு பதக்கம் - க - க்கு முத்து - நாவடில - சிவப்பு
நாகலி - ஹாஜகிற்கி ஜோடு - க - னிச்சள் ஹாஜகிற்கி
- 18 னிலம் - ச - வஜிம் - உாசயின - க்கும் தூக்கம் இங்கிரு - க்கு
[ஹாஜகிற்]-
- 19 தி ஜோடு - க - க்கு தூக்கம் - ரகபிதி - பட்டம் - க - க்கு அட்டிகை
- னில - அரசிலைஅட்டிகை - நலி -
- 20 க்கும் முத்து - நலி - சிவப்பு - உாலி - வஜிம் - நிலஅ - பச்சை - நி -
க்கும் தூக்கம் - உாநி - க்கு பட்டம்
- 21 - க - பட்டம் - க - க்கு துண்டம் - ந - க்கு முத்து - நாவடில -
சிவப்பு ரகலந - வஜிம் ராம - அரசிலைக்கு மு-
- 22 த்து - நயின - க்கு தூக்கம் - ச - பணவிடை - அ - உள்பட தூக்கம்
- உங்கிளா - க்கு பட்டம் - க - ஹற்ச-
- 23 வளிமுலங்களுக்கு கிரிடம் - ந - க்கு முத்து - சாநி - பழையவஜிம்
உாபிச - சிவப்பு - அாவடில -
- 24 ஹயிடுரியம் - கூடிக - னிலம் - ச - க்கும் தூக்கம் - நாபில - க்கு
கிரிடம் - ந - ஆக இந்த வகை திருவாபர-
- 25 ணங்கள் ஹதம்மிடைய உபையமாக ஹசமற்பித்துஅருளினார் || ஏ

(For translation see page 142 ante).

No. 62.

(No. 95—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 குஷ்மாஸ்தி ஸ்பஸ்தி தீ விஜயா஭ූத்ய ஶாலிவாகன ஶகநருஷ் ரஷி ஸஂ஦ாவீலீ
நீட்ச தீநீவுவிஸஂவத்ஸ்ரத் வீதாவி ஒக்கை ஓவ ஸோநாவாரத்தெ
2 தீநீநூதாராஜா஧ிராஜ ராஜவரவீஶ்வர தீவீரப்ரதாப தீவீர க௃ஷ்ணய-
நகாராயரு தீதிருவீங்஗னநா஧்வராகீ ஸங்கூ[ஸ]

1 and 2. Read ஹாஜகித்தி-.

3. Read நீலம்.

4. Read உதவ—

5. Read கிரீடம்.

6. Read வைசுமையீ-ம்.

7. Read நீலம்.

8. Read தம்முடைய.

9. Read வைமார்ப்பித்தருளினார்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3 తిరువాభరణగళ్ళ స్ఫూర్తాపగళ్ళు యిరియారనియ ఉటిధార వేండక్కె యించయారని గా శిరియ అడ్డిగ ఉ కడ్డె అడ్డిగ అ
- 4 వటు అడ్డిగె ఉ అంతు అడ్డిగె గల క్షేత్ర పచ్చె గిల్ల నొణిక్షే గా హళయ నష్టు [౨]ంబ కెంపు గల్ల పట్టిన్నెగయ చింపుద
- 5 దార గ యిసక్కుందడయ తూక ట్ల ఉడిదార గ క[తా]ం ఒర వేండక్కె హళ్లయ వచ్చు గిల కెంపు ఉగ నీల అ యిసక్కుందడయ తూక గల్ల యా కథారియ కుచ్చు గ క్షేత్ర ముత్తు ఇలం కుచ్చినె
- 6 నేలణ దొడ్డెముత్తు గల కుచ్చినె కుఖిగెయ కెంపు అల సహ తూక గల ఉభయ కుచ్చుసహా
- 7 తూక ఇల క్షేత్ర కథారి ఒర్లై గ నిష్టుళద ఉటిదార గ క్షేత్ర అడ్డిగె యింటక్కేం కెంపు ఉల
- 8 పచ్చె గా వష్టు అం యి[ష్టు] క్షేత్ర తూక గల్ల క్షేత్ర ఉడిదార గ నిష్టుల కథారి ఒర్లై ఒండక్కె తూక
- 9 ఇల పరశిరసయిలణ కెంపు అల కథారియం ఒర్లై ఒండక్కుం కెంపు గా పచ్చెగ వష్టు ఇల యి[ష్టు]-
- 10 క్షేత్ర తూక బట పతెక ఒండక్కుం ముత్తు ఉ కెంపు ఉ పచ్చె గం వష్టు, గల పదశయిస-
- 11 క్షేత్ర పతెక గ [భుజశీత్తు] జోడు ఒండక్కుం ముత్తు ఇల కెంపు ఇల నీల ఉ హళయవష్టు, [౨లు]
- 12 యిసక్కుందడయ తూక గాల్ల క్షేత్ర [భుజ]శీత్తు జోడు గ నిష్టుళద భుజ-శీత్తు జోడు గ కెం తూక గల్ల
- 13 పట్టు గ క్షేత్ర అడ్డిగె గల అరశిలె అడ్డిగె [౨ల] ముత్తు ఇల కెంపు అగం వష్టు గల పచ్చె గ క్షేత్ర తూక
- 14 అల్ల క్షేత్ర పట్టు గ ముత్తుం పట్టు గ క్షేత్ర ముత్తు గల కెంపు గల వష్టు, గల అరశిలె ముత్తు ఇల క్షేత్ర తూక.
- 15 క ఉ సహతూంక అల్ల క్షేత్ర పట్టు గ పుభయం పట్టు అ ఉళ్ళవేదేవరుగళ శిరిట్ల ఇ క్షేత్ర ముత్తు అల్ల హ-
- 16 ఇయ వష్టు అల్ల కెంపు అల్ల వైష్ణవరియ గం నీల ఉ క్షేత్ర దడయ తూంక ఇల కి శిరిట్ల ఇ యిష్టును తమ్మ
- 17 సేవ్యేయాగి సమసిసచిత్తిస్తరు [!!*]

(For translation see page 142 ante).

No. 63.

(No. 96—I. T.)

[On the south wall of the first prâkâra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 స్ఫూర్తితీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన శతవరువ గలభాగ సందునేలి నాచన తీ ముఖిసంవత్సరద స్వేతాపు బ గల సోలూ

I. Read సోమవారదళ్లు.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

- 2 తీవుస్తుకారాజాదీరాజ రాజబరమేశ్వర తీవీరప్రతాప తీవీర శ్రీష్టరాయ-
మకారాయరూ తీవిరువెంగళనాథదేవరంగి సమస్మిను
- 3 తిరువాభరణగళ స్మరణ ఓరియరపియ ఉడిదార గ కం ఓరియరపి ఖ కిరు
అడ్డికే ఒ కడ అడ్డికే ఏ వట్ట అడ్డికే ఈ
- 4 అంతు అడ్డికే గల క్యం పచ్చె గళిన వూణిశ్చే ఖ హళియవజ్ర గంప కెంపు గల్ల
పచ్చెనయి-
- 5 గియ బింస్తుదధార గ యిష్టు క్యం ధదేయ తూచ గ ఈం క్యం ఉడిధార గ కతారి
యగుచ్చు
- 6 గ క్యం ముత్తు ఇంం కుచినివేలీణదొడముత్తు గల కుచినకుప్పిగెయ కెంపు
అల సకూ తూక్యం గల్ల
- 7 శభ్యముంకుచ్చు సకూ తూచ గ ఇం క్యం కెలారి గ నిచళద ఉడిదార గ క్యం అడిగే
- 8 యంటిక్యం కెంపు అల పచ్చె గల వజ్ర అం కం తూచ గ గణిం కం ఉడిదార గ
నిచళద క-
- 9 లాం ఒర గ క్యం తూచ గ గల్ల పరజినమేలణ కెంపు అల సిరుముత్తిన కుచ్చు
గ క్యం కెలా-
- 10 ర గ కతారి ఒర గ క్యం కెంపు అల పచ్చె గ వజ్ర ఇం క్యం తూచ గ ఎ కం
ఒర గ పెద-
- 11 క గ క్యం ముత్తు అ కెంపు ఈ పచ్చె గల వజ్ర గల్ల పదకలుల సకూ తూచ గ
లల క్యం పదక గ భుజశీర్పు
- 12 జోయు గ క్యం ముత్తు ఇం కెంపు ఇం నిల అ హళియవజ్ర అలల క్యు
ధదేయ తూచ గ ఇం క్యం
- 13 భుజశీర్పజోయు గ నిచళదభుజశీర్పజోయు గ క్యం తూచ గ గల ఉభయం
జోయు అ పచ్చె గ క్యం అ.
- 14 ఓిసే గల అరశీలే ముత్తు ఇం కెంపు అగం వజ్ర అల [ప]చ్చె ఖ కం తూచ గ
అంగ క్యం పచ్చె గ మతం పచ్చె గ
- 15 స్మరహపతుండ ఇ క్యం ముత్తు గల కెంపు గల్ల వజ్ర గంల అరశీలే ముత్తు
ఇం క్యం తూచ గ అ సకూ
- 16 తూచ గ అం క్యం పచ్చె గ ఉభయ పచ్చె అ ఉత్సవదేవరుగళ కిరిటి ఇ క్యం
ముత్తు అంగ హళియ వజ్ర
- 17 అబల కెంపు అం ప్యేహార్య గల నిల ఈ క్యం దదయ తూచ గ ఇలం క్యం కిరిటి ఇ
యిష్టనూ తంమ్యు సేవేయాగి సమ-
- 18 సిస చిత్రిస్తురు మంగళవంకా తీ తీ తీ

(For translation see page 142 ante).

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

¹No. 64.

(No. 330—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 स्वस्तिश्री जयाभ्युदय २ सालिवाहन ३ सकवर्षगल्लु १४३५ मेल नहवे ^१श्री-
- 2 मुखसंवत्सरद आषाढ ४ शुद्ध ११ लु तिरुवेंगलनाथदेवर ^२श्रीभंडारके ^२श्री-
- 3 मन्महाराजाधिराज राजपरमेश्वर ^३श्रीवीरप्रताप ^४श्रीवीरकृष्णरायमहारायर
- 4यिच्छिस धर्मसासनद.....तिरुवेंकटनाथन्तु.....
- 5 रिगुव....तयिगल्लुनाम....यजन....एुधर्मवागि....लगा...यरवे-
- 6 गलि....दितवा....विजद.....समर्पिद १ के सक
- 7नैवेद्य.....अरिवाण २ के
- 8 अप्प १०२ अतिरसपडि अरिवाण २ के अतिरस १०२ गन्धहल्द ५
- 9 कर्पूरकण [हल] १ कस्तूरिकण शुधकुंकुम.....अडके ३००
- 10 येले ६०० तैमासदलि नम्म हेसरल्लु.....रण....
- 11 यिवर....धिवासर....अंकुररपिण्ठी.....हणादि....
- 12 नु दिवस येटातिरुणालु.....महोत्सवगलियन्तु तावु धारार्पू-
- 13 वेककागि प्रथम ^{१०}एकादसि पुण्यकालदलु समर्पणमाडिद विवर। चंद्रगिरिराज्य-
- 14 द नारणवरद अन्तादि चत्रवाटिग्राम १ दारदग्राम १ गोडगलनाडु करकंपे-
- 15 वाटि ग्राम १ कु [प्राक्] तिरुवेंगलनाथदेवरो [नडवद] ग्राम १ धन्तु-
- 16 तलिद राज्य नावु राटग्राम १ अम.....परगमवुतिलु
- 17 ...सुकंयगमवु पर्सपनिदन्तवारिकियाहोन्नन्तु सर्वमान्यवागि धायेल-
- 18 दु समर्पित्तवु यी ग्रामगल रा.....के
- 19 तिरुणालके मोदलागि.....
- 20 तिरुणाल अस्पतुंकेतनदलि...वन्नु तिरुवेंगलनाथदेवर ^{११}श्रीभंडारके

NOTE 1.—This record being identical in matter with the next inscription No. 65, translation for this may be seen at the end of that epigraph.

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| 2 Read शालिवाहन. | 7. Read श्रीमन्महा— |
| 3. Read शकवर्षगल्लु. | 8. Read श्रीवीरप्रताप.. |
| 4. Read श्रीमुख— | 9. Read श्रीवीर— |
| 5. Read शुद्ध. | 10. Read एकादशी. |
| 6. Read श्रीभंडारके. | 11. Read श्रीभंडारके. |

- 21 ...ए माडिकोण्डु ^१सीमुखसंवत्सरद श्रावण शुद्ध १ मोदलुवागि दि[न] १ के ...
- 22 नैवेद्यके हरिवाण ५० नायकतलिंगे १ अक्कालिमण्ड हरिवाण ७ अ-
- 23 प्पपडि हरिवाण २ अतिरसपडि हरिवाण २ गन्ध हल ५ कर्पूर कण कुं-
- 24 कुम कस्तूरिकिं.....अडगे ३०० येले ६०० तैमास-
- 25 वर्षवत्सरोत्सवदलि नम्म हेसरल्लु.....मरिया-
- 26 दयलु तिरुणाल रथोत्सवमोदलाद उत्सवगल येळवनु आचंद्रार्कस्थायियाग नडसि-
- 27 आलवरु मुन्दुकोट्टु ^२धर्मशासन यी धम्मके यारोब्बरु तप्पिदर तम्म तन्दतायिगा-
- 28 लरनु वाराणसियलि कोंद पापदलिं होगलुलवर ।...कुण
- 29 ...अरवमोदलाद महापातकर्मवनु वाराणसियलि माडिदपरुगल पापग-
- 30 ललि होगलुलवरु । स्वदत्ता[त] द्विगुणं पुण्यं परदत्तानुपालनं । परदत्तापहारेण
- 31 स्वदत्तं निष्फलं भवेत् । स्वदत्तां परदत्तां वा यो हरेत वसुन्धारां [!*]
षष्ठिर्विधसहस्राणि
- 32 विष्णुयां जायते क्रिमिः । दानपालनयोर्मध्ये दानात् ^३स्त्रेयोनुपालनं । दानात्
- 33 सर्वमवामोति ^४पालनादच्युतं पदं [|*]

^५No. 65.

(No. 459—T. T.)

[On the east wall (outer side) south of paṇikāvali gopuram in the third prākāra of Tirumalai Temple.]

TEXT

उ॒ऽप्य॑ र॒त्ति॒ ला॒वरा॒प्य॑ द॒र्श॒दङ्ग॑ नु॒ पा॒त्तु॒ व॒ ७ ।

प॑व॒मा॒दि॒क्लञ्चा॒ य॒त्ति॒ क॒र्त्ति॒ च॒क्षु॒त्त॒श्र॒य॒ द॒क्षा॒ ॥ १.

I. Read श्रीमुख—

3. Read श्रेयोनुपालनम्

2. Read धर्मशासन.

4. Read पालना दच्युतं.

NOTE 5:—Mostly the matter from line 1 to 13 of this inscription No. 65 in the shape of Sanskrit poetry and prose is composed in Sanskrit language in Telugu script. For the sake of convenience to the reader, observing the rules of versification, we have arranged the matter in a number of stanzas followed alternately by their respective translations in their proper places.

6. Metre अष्टफुट.

NOTE 7:—The first part in each line of the original place of inscription being greatly damaged by a fire accident occurred 30 years ago, the Devasthanam Archaeological department could not secure a clear and distinct impression; however we read directly from the damaged portion and completed the work.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TRANSLATION¹

May the stout tusks, on which the mother earth with her crust-like mount gold Meru shone like a beautiful umbrella, of Hari who sportfully manifested himself as a Boar protect you.

TEXT

2.

శకల్యాచార్యాన్తు తద్వామ ప్రశ్నాహతిమిరాపహామ్ |
యత్ గజోప్యగజోదూభుతు పంచాస్యనాపి లాభితమ్ ||

TRANSLATION

May that Light, dispeller of the darkness of obstacles bring auspiciousness (to us); the Light though in the shape of an elephant, "not born of an elephant but born of Pārvatī, is caressed by the Pañchāśya (lion, enemy of elephant) the five-faced God Siva.

TEXT

3.

*అ స్తో తీరమయాదైవమాధ్యమానాన్మాపంబుధేః |
నవనీతమవోదూభుతమపస్తతమో మహః ||

TRANSLATION

There shines the glorious Luminary (Moon, the original ancestor of the lunar race) which emerged like a ball of butter from the great sea of milk churned by the Gods, dispelling darkness.

TEXT

4.

'తస్యాసీత్తనయ స్తపోభిరతులైరన్వథానామా బుధః
పుష్టిరస్య పురూరవా భుజబులైరాయుద్విడామాం నిష్ఠుతః |
తస్యాయానాపంపాషోన్య తస్య పరుషో యదై యమాతిః తీతో
భ్యాతస్య తు తువానువాసునిభః శ్రీదేవయానీపతిః ||

TRANSLATION

Of that Luminary (i.e. from the moon) was born by virtue of his matchless austerities, a son called Budha, a name full of import; and of this Budha that subdued the life of enemies by the dint of his arms, was born the famous Purūravas; of Purūravas, Āyu; of Āyu, Nahusha; of Nahusha Yayāti, terrible in battle on earth; of this Yayāti was born the famous Turvasu who married Dāvayānī, and was glorious like Vasu.

NOTE 1:—These two inscriptions No. 64 and 65 of which one recorded in Sanskrit language in Telugu script and the other in Kanarese language in Nandi-nāgari script, are issued during the third visit, to Tirumalai temple of Krishnadevarāya on 13th June 1513 A.D.

2. Metre అష్టవ్యాప్తి.

NOTE 3:—The śloka describes the glory of Gāṇeśa in the Virōdhūbhāsa-alankāra.

4. Metre అష్టవ్యాప్తి.

5. Metre శాస్త్రాలన్నెతితక.

TEXT

శద్వం శే దేవకీజానిదీందివే తింమభూపతిః ।
యశ్సీ తుఖువోదైషు యదోః కృష్ణ ఇవాన్వయే॥

5.

TRANSLATION

In that family shone glorious Timmabhāpati who married the queen Devakī like Vasudeva, and renowned among kings of Tuļuva dynasty, like unto Śrī Kṛiṣṇa of Yadu's race.

TEXT

శత్రువూత్ బుక్కమాజానిరీశ్వరణ్ణితిపాలకః ।
అత్రాసమగుణభ్రంశ్చ మాధురత్నం మహీభుజామ్ ॥

6.

TRANSLATION

Of him was born king, Ēśvara, husband of Bukkamma—a gem to grae the heads of kings, and free from all defects, not wanting in any quality, (a king undaunted and with a bow that was never unstrung).

TEXT

పద్మాంక్షే బలిజన్మిజైస్త్రీభవస్త్రాంతిక్షువైకిక్రమైః
శంఖం చక్రమపి శ్రయన్మిజకరే శ్రీదేవకీనందనః ।
భూత్వాస్యద్యుతిభిశ్వరోయమితి యో భూయస్తరాం ప్రపంచే
భూతిం చాఖలపూజ్యతామితి భృషం భూభృత్సుతామాశ్రితః ॥

7.

TRANSLATION

He was lotus-eyed (Viśhṇu) the vanquisher of Bali (the strong) of glorious steps (heroic deeds) that effectually encompassed the three worlds, weilding Saṅkha and Chakra in his hands (with lines like Saṅkha and Chakra, marks of Royalty), though born such it is a wonder; he was eminently Ēśvara and became famous as such and gained the royal fortune (Lakshmi) and the most exalted and honoured throne as well as the hand of the princess (Pārvati).

TEXT

భూవాస్తుకపరోపరో రవిరివ ప్రాప్తోదయోహానింశం
యో మందేహరిశ్చానహాఽ కపిబుధోపేతో నమేతో రణాత్ ।
అపూవాఽపరవారిరాశి నితరామానేతు హైమూచలం
విభ్యాతో విహసంశ్చ యో వితరణైవ్యాధోతత న్యోతర్యాఽ ॥

8.

1. Metre అస్ఫ్రష్ట.
2. Metre అస్ఫ్రష్ట.

3. Metre శాష్టాలవిక్రిడితమ్.
4. Metre శాష్టాలవిక్రిడితమ్.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TRANSLATION

He was bent upon living on earth like another sun and was ever day and night in the state of rising, vanquished the enemies of poor activity (the Rākshasas in the island of Mandehāruṇa), surrounded by poets and saints (by Venus and Mercury) and was never absent from the field of battle; traversing the land between the seas on the east and those on the west and between Cape Comorin and the Himālayas, he attained celebrity and seemed to laugh at the celestial trees and surpassed them by his famous gifts.

TEXT

సర్వ సాయదభూత స్తుత్యరసావనిపాఠకః ।

దేవకీనందనాత్ కామో దేవకీనందనాదివ ॥

9.

TRANSLATION

Of king Eśvara (the son of Devakī of winning qualities) was born Narasabhpāla like unto Pradyumna, son of Sri Krishna.

TEXT

కావేరిమాపు బిధ్యా బహుకషలరథూ తాం విలంబైవ శత్రుం
జీవగ్రాహం గృహీత్యా నమితి భుజబలాత్తం చ రాజ్యం తదీయమ్ ।
కృత్యా (శ్రీ)రంగపూవుం తదపి నిజవశే పట్టణా యో బభానే
కీర్తిస్త్రాంభాన్నిఖాయ త్రిభువనభవనస్తూయమానాపదానః ॥

10.

TRANSLATION

He soon caused a dam to be built across the river Kāvāri carrying in great velocity unlimited floods and as soon as he crossed it he caught the enemy alive on the battle field by the dint of his arms and brought under his control his kingdom to rule from Śrīraṅgapattīam and attained glory, erected a pillar of victory in the midst of praises celebrating his heroic deeds sung in the houses of the three worlds.

TEXT

చేరం చోళం చ పాండ్యం తమపి చ మథురావులభం మానభూపం
పీర్యోదగ్రం తురుష్యం గజపతినృపతిం చాపి జిత్యా తదస్యాం ।
ఆగ్యాతీరంకాప్రథమచరమభూభృత్యాంతం నితాంతం
ఖ్యతః త్రైణీషీనాం ప్రజనివ శిరసాం శాసనం యో వ్యతానీత్ ॥ 11.

TRANSLATION

He (Narasabhpāla) subdued the kings of Chāras, Chōlas, Pāṇḍyas, Mānabhūsha, the lord of Madura well-known for his heroic pride, the

1. Metre అష్టావ్రత.

3. Metre క్రఘూపుత్తక్.

2. Metre ప్రధరాపుత్తక్.

Mohammadan king of burning heroism, the ruler of Gajapati kingdom as well as many others, and established his fame firmly over the country extending from the Ganges to Ceylon and between the western and eastern ghats making his command a wreath as it were to adorn the crowns of kings.

TEXT

'వివిధనుకృత్తిద్దామే రామేశ్వరముఖే ముహూః
ముదితహృదయః స్తానే స్తానే స్విధత్త యథావిధి ।
బుధపడవ్తులో నానాదానాని యో భువి పోడశ
త్రిభువనజనిస్తీతం స్నీహం యశః లుసరుక్తయుణ ॥

12.

TRANSLATION

Surrounded by learned Pandits and wise men with a delighted heart, he bestowed 16 gifts of various descriptions as laid down in the Sāstras, frequenting every place like Rāmēśvara celebrated for acquiring abundant merit (puṇya) and thereby he multiplied his already expensive glory sung by the people of the three worlds.

TEXT

'తిప్పణినాగలూ దేవ్యోః కాసల్యాశ్రీసుషుప్తయోః ।
దేవ్యోరివ సృసింహాంగ్రాణ్త తస్తత్వాక్తికథాదివ ॥
వీరా వినయనౌ రామలక్ష్మణావివ నందనౌ ।
చాతౌ వీరసృసింహాంగ్రాణ్తరాయమహీషతీ ॥

13—14.

TRANSLATION

By his queens Tippājī and Nāgalādēvī as Daśaratha by Kausalyā and Sumitrā, the great king (Narasa) had two sons called Vira Narasiṁha and Kṛishnarāya like unto Sri Rāma and Lakshmaṇa.

TEXT

'వీరశ్రీనారసింహః స విజయసగరే రత్నసింహసనస్థః
కీత్యో నిత్యం నిరవ్యో సృగసర్వసహస్రవన్యామథాన్యో ।
ఆసైతోరాసువేరోరవనిసురసుతః సైవమాచోదయూక్తే—
రాపాచ్చత్యాచలాంతాదభిలహృదయచూవయ్యో రాజ్యా శశాస ॥

15.

TRANSLATION

The heroic Vira Narasiṁha sat on the throne of Vijayanagara and by his name and justice eclipsed (the ancient emperors) Nṛiga, Naṭa, Nahusha as well as many others of the earth and he was praised by Brāhmaṇas (Gods on earth) from Cape Comorin to mount Mēru, and having won the heart of all ruled the kingdom bounded by mountains where the sun rises, and over those in the west where the sun sets.

1. Metre హాటిస్తుతకు.

3. Metre లుసరుక్తయుణ.

2. Metre అవ్యుక్త.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TEXT

¹నానాదానాన్య కాషీత్ కసకసదసి యః శ్రీవిరూపాత్మదేవ-
స్థానే శ్రీకాశవస్తిశితురపి నగరే వేంకటాద్రో చ కాంచ్యామ్ |
శ్రీశైలే శోణాశైలే మహాతి హంహారేపోబాలే సంగమే చ
శ్రీరంగే కుంభఫూరోజే హతపతమసి మహానందితీరే నివృత్తో || 16.

²గోకణీ రామనేతౌ జగతి తదితరేవ్యష్టశేషేషు పుణ్య-
స్థానేష్వరభూనానాధిభషుశేషుదాసవారిప్రవాహ్మోః ||
యస్యాదంచతురంగప్రకరథురజఃశుష్యదంభోధిమగ్ని -
షాస్క్రాభుత్పుకుచ్ఛిన్మోఽయ్యతరకులిశథరోత్కుంఠితాకుంఠితాభూత్ || 17.

TRANSLATION

He made several valuable gifts at the golden hall (Chidambaram), in the temple of Śrī Virūpāksha (Hampi), at the city of Śrī Kālahastiśvara, on the Vēṅkaṭa hills (Tirumalai), at Conjeevaram, Śrīśaila, Aruṇāchala (Tiruvannamalai), at the holy place of Hari-Hara, at Ahobala, Saṅgamam (in the Nellore District), Śrīraṅgam, Kumbhakōnam, at the holy waters of Mahānandi that dissolves all gloom and at Nivṛitti, Gōkarṇam, Rāmēśvaram and in all other holy places of this world. The earth firm in all prosperity came to be disgusted with the wielder of Vajjira (Indra) ever eager and prompt in cutting the wings of mountains that lie plunged in the sea,—into which the floods of water poured in during the time of making innumerable and various gifts,—which is being dried up by the dust raised by the hoofs of his cavalry.

TEXT

³బ్రుష్ముండం విశ్వచక్రం ఘుటముదితమహాభూతకం రత్న ధేనుం
సప్తాంభోధిం చ కల్పమ్మీరుహంలతికే కాంచనీం శామధేనుమ్ |
స్వేచ్ఛాష్ట్రో యో హిరణ్యశ్వరథమపి తులాపూరుషం గోసహస్రం
హేమాశ్వం హేమగర్భం కనకకిరథం వంచలాంగల్యతాసీత్ || 18.

TRANSLATION

The following are the 16 Mahādānas (gifts) made by the king Vira Narasimha :—

- | | |
|---------------------|--|
| 1. Brahmānda-dāna | ... gift of the universe, |
| 2. Viśvachakra-dāna | ... gift of the whole kingdom, |
| 3. Ghata-dāna | ... gift of pots, |
| 4. Mahābhūta-dāna | ... gift of a vessel of excellent earth, |
| 5. Ratnadhanu-dāna | ... gift of a cow made of gems, |

1. Metre ప్రశ్నరావుత్తమ్.
2. Metre ప్రశ్నరావుత్తమ్.

3. Metre ప్రశ్నరావుత్తమ్.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

6. Sapta-samudra-dāna	... gift of seven seas,
7. Kalpa-vriksha-dāna	... gift of the celestial tree,
8. Kāñchana-Kāmadhenu-dāna	... gift of gold cow,
9. Svarṇa-Bhūmi-dāna	... gift of golden piece of land,
10. Hiranyāśva-ratha-dāna	... gift of chariots with gold horses,
11. Tulāpurusha-dāna	... gift of gold equal to his weight,
12. Gōahasra-dāna	... gift of thousand cows,
13. Hēmāśva-dāna	... gift of golden-horses,
14. Hēma-garbha-dāna	... gift of Hiranya-garbha (Brahmā),
15. Kanaka-kari-ratha-dāna	... gift of chariots with gold-elephants and
16. Pañcha-lāngali-dāna	... gift of five plough-shares.

TEXT

ప్రాజ్యం ప్రాశాస్య నికిష్టుం రాజ్యం ద్వామివ శాసితుమ్ |

తస్మి గణేన విభూతే త్సితేంద్రే దివు గతే ||

19.

ఉత్స్ఫువార్యవీయాత్రీః కృష్ణరాయమహేవతిః |

చిధోఽ మణికేమూర్నివిశేషం మహీం భుజే ||

20.

TRANSLATION

After his passing away to heaven as if to rule there, having ruled without interruption an extensive kingdom on earth, Krishnarāya of more irresistible prowess, now bears the earth on his shoulders like unto the jewelled ornament of his arm.

TEXT

కృత్యై యస్య సముతఃః ప్రసృతఃః విశ్వం రుచైక్యం ప్రజే-

దిత్యశంక్య లురా పురారథవత్ ధాలేత్తఃః ప్రాయఃః |

పద్మామృతపి చతుర్భుజోజని చక్రవర్తక్రోధవత్ పద్మభూః

కాంఠి అండమధాత్ రమా చ కమలం నీటాం చ వాణి కరే || 21.

TRANSLATION

Siva, the vanquisher of Asuras of Tripura, suspecting that the world might become one homogenous sheet of whiteness on account of his (Krishnarāya's) glory pervading all directions, got himself distinguished by an eye in the fore-head, Vishnu of lotus eyes by his four arms, the lotus-born Brahmā by his four faces, Kāñjī by her sword, Lakshmi by her lotus, and Sarasvati by a lute in her hand.

1. Metre అస్ఫుక్.

2. Metre శామాలవిక్రిషితమ్.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TEXT

శత్రువాం వానమేతే దదత ఇతి రుషా కింను సప్తాబురాణీ-
న్నానానేనాతురంగ్రత్తటితపునుమతీధూర్భాకాపాలికాభీః ।
సంశోధ్య సైన్యరమేషప్రతితినిధిజిః ధిశ్రేష్టికా యో విధత్తే
బ్రంషండస్వన్యామేరుప్రముఖనిజమహదానత్తమైరమేయైః ॥ 22.

TRANSLATION

Angered perhaps by the action of these seas serving as shelters to his enemies, he (Krishnarāya) caused them to be dried up with the large volumes of dust raised by the hoofs of his cavalry composing of various kinds of his armies and created according to his will and pleasure new seas in their place flooded with infinite waters poured in by bestowing the aforesaid 16 kinds of gifts.

TEXT

మదతామరిసాభాణః శ్రియమిహ సుదిరం భుంజతామిత్యవేత్య
ప్రాయః ప్రమ్యహసేతో స్వపనరథగతేరాలమూర్ఖ దేవతానామ్ |
తతదిక్రిపుత్తాపి చ బిరుదవదైరంకితాం స్తుత తత్త
సంభాణ జాతిప్రతిష్ఠాణ వ్యతసుత భువి యో భూభృదబ్రంకషాగ్రాణః ॥ 23.

TRANSLATION

It appears that with the idea that, numerous subjects seeking his gifts may long enjoy on the earth, the fortune conferred by him and for the purpose of causing inconvenience to the passage of the Sun's chariot, he (Krishnarāya) caused temples, bearing inscriptions of his properties—"All high enough to kiss the sky with their towers,"—to be built for Gods out of the wealth acquired during the period of his several victorious marches at different places on the earth.

TEXT

కాంసీత్రీశైలాచలకనకసభావేంకటాదిప్రముఖ్యై-
స్వివర్యవర్య సహేవ్యతనుత విధివత్ భూయసే క్రేయసే యుః ।
దేవస్థానేషు శ్రీధైవ్యవి కనకతులాపూరుషాదీని నానా-
దానా స్నేహపదానైరపి సమహాలైరాగమోక్తాని తాని ॥ 24.

TRANSLATION

At Kāñchi, Śrīsaila, Aruṇāchala (Tiruvanmāmalai), Kanakasabha, (Chidambaram), Vēśikātādri (Tirumalai temple) and at all other important holy places and sacred waters, he repeatedly extended, according to Śāstras and Āgamas, various gifts such as weighing his person with gold and the like, for his ever-increasing prosperity.

- 1. Metre ప్రధరాష్టత్తు.
- 2. Metre ప్రధరాష్టత్తు.

- 3. Metre ప్రధరాష్టత్తు.

TEXT

- १०४ మక్రతప్రతిపారివదండుః జేషభుజష్టిరమ్మణశోండుః ।
భాషుతన్నవరాయరగండస్తమక్రదరిషు యో రణచుండుః ॥ 25.
- १०५ రాజాధిరాజ ఇత్తుయ్యకో యో రాజపరమేశ్వరః ।
మూర్ఖరాయరగండశు పరరాయభయంకరః ॥ 26.
- १०६ హిందురాయనురత్రాణా దుష్టశాహుఎలమ్మర్మనః ।
గణమగండభేరుండ ఇత్యాదిబిరుదాన్నితః ॥ 27.
- १०७ ఆలోళయ మహారాజ జయ జీవేతి వాదిభిః ।
అంగవంగకళింగాదైయః రాజభిః నేవ్యతే చ యః ॥ 28.

TRANSLATION

In anger he inflicted punishment on opposing princes ; he was very able in maintaining the earth like the arms of Ādi-Śeṣa ; he was a terror to those that were guilty of breach of promise, the king of fierce nature in battle giving entire satisfaction to those that sought for his favours. He was called king of kings because he was an overlord of all rulers, terror of three Rāyars, formidable to the antagonistic princes, the protector of the Gods of the Hindu chiefs, and the destroyer of the tigers of wicked men like unto *gandabherunda* among elephants; these and other epithets and titles adorned him. He received homage from kings of Aṅga, Vāṅga, Kaliṅga and other kingdoms who welcomed him with "Victory to the king of kings, may the king be victorious, and long live the king."

TEXT

- १०७ స్తుత్యోదాయుః సుభీభిః న విజయనగ రే రత్నసింహస్తసుః
కౌపాలాణ కృష్ణరాయషీతిపతిరథరీకృణ్య నిత్యం సృగాదీః ।
ఆశ్రూవాఎదేరథాస్తుషీతిధరకటకాదాచ హీమాచలాశతా-
దా సేతోరథిసాధశ్రీయమిహ బహుళీకృత్య సీతాణ్ సమింథే ॥ 29.

TRANSLATION

The munificent king Krishṇarāya worthy of the praises of the learned, seating himself on the jewelled throne of Vijayanagara, shone overshadowing Nṛiga and other emperors of the earth, multiplying during his time, the wealth of those that resorted to him from all parts of the empire extending to the eastern ranges and to those where the sun sets, from the foot of the Himālaya mountains upto Cape Comorin.

- .1 Metre దొఢకవృత్తక.
2. Metre అష్టవృత్త.
3. Metre అష్టవృత్త.

4. Metre అష్టవృత్త
5. Metre ప్రథమవృత్తక.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TEXT

30.

ఇహ కిల జగతి నిఖలకవికు రాభినంద్యమానౌదార్యధై యై శౌయూడిజనిత్తు
యశఃపూరకర్మారపూరపూర్తిబ్రహ్మండకరండేన సమరచడేన విషాసిత్త
సృగునశనహమనాభాగదుంధుమారమాంధాత్మభరతభగీరథ రామాది-
చరితేన కృతభూసురత్రాణేన వృభూతసురత్రాణేన వదనవిజతాంభోజేన
భోజేనాపరైణ కావ్యనాటకాలంకారమర్మాభైన ధమైజైన థ్రపతి-
వమైప్రవతితకనకవసంతమహాత్మవేన సవేన కృతాధితపిప్ర-
సారేన సారేన నిఖలసృష్టిమూర్ఖసైన ధసైన నాగాపబికాన-
రససృష్టసందనేన నిఖలహృదమానుదనేన సమరముఖిజయేన విజ-
యేన దిశాం విజయనగరే సింహసనమార్యా శాసతా సకలాం
భవం భుజవిజితసాంపరాయైణ కృష్ణదేవమహర్యా భువనభరణసా-
వధానాయ వేకశేశాభిధానాయ శేషాచలనినాసాయ శ్రీని-
వాసాయ దత్తమిదం ధమైశాసనమ్ ॥

TRANSLATION

Here indeed, in this world filling the whole world with the camphor of his glory and renown acquired by his munificence, heroism and prowess as appreciated by all poets; terrible on the field of battle ridiculing the actions of Nṛiga, Naṭa, Nahusha, Nābhāga, Dundhumāra, Māndhāṭru, Bharata, Bhagiratha, Daśaratha, Rāma and others, protector of the Gods of the earth (Brāhmaṇas) eclipsing the protector of Gods (vanquisher of Sultans), the fever of the herds of the elephants of Gajapati princes, well versed in various arts and sciences, endowed with a face that despised the lotus, a second Bhōja, possessed of true insight into poetry, dramatic literature and rhetoric, and the true knowledge of righteousness, conducted every year the grand spring festival, accomplished (the purpose of) the crowds of Brāhmaṇas, ever in affluence, placed at the head of all other kings, (blessed in every respect) the joy of Nāgāmbikā and Narasa-Bhūpati, the delight of all the public, Arjuna in front of the battle and victorious ruling the whole earth in every direction from his throne at Vijayanagara, conquered Śēmparāya (Śambuvarāya) by the dint of his arms, Krishnadeva Maharāya executes this document of charity (to be conducted) in favour of Lord Śrinivāsa known as Venkatesa abiding on Seshāchala, who has set his mind to protect the world.

1. Metre ప్రాసంగితగడ్డకు.

NOTE 2:—Pimmakavi, one of the famous court poets of Krishnadeva Mahārāya mentions in his prabandha “Pārijātāpaharāgamu” that the emperor Krishnadevarāya, being a great patron of literature and arts, used to convene annual assemblages of poets at his court during the spring season where liberal gifts were awarded to them in due consideration of their intrinsic merits.

TEXT

14. తమ శండిగారు నరసాయకవోడయలకును తమ తల్లిగారు నాగాజంమగారికిన్ని
ధమాముగా తిరువేంగళనాథదేవునికి నవరత్నాఖచిత్.....

For the merit of his (Krishnarāya's) father, Narasa-Nāyaka Udayaru and his mother Nāgājammamgaru, he made a gift ofset with nine kinds of precious stones to Tiruveṅgalanādhadēva (Śri Vānakāṭēsa).....

15. అరిళళం [పుఢ] కుంకుమపూ తూంకాలు 3 న్ను అడై కౌయముదు 300 న్ను
యులైయముదు 200 న్ను తైమాస.....మాపిడ.....దిష్టాన్.....

3 tūka (weight) of pure saffron cup (Arisala), 300 areca-nuts, 600 betel-leaves.....a festival to be conducted in the month of Tai.....

16. చత్రవాడ గ్రామం గ ని తూర్పారు గ్రామం గ గొడగరనాడును కరికంబాడు
గ్రామం గ.....తిరువేంగళనాథదేవునికి— నడవ.....

i Chatravādi village, i Tārīru village, i Karikambūdu village situated in the sub-district of Godagaranaḍu.....to be conducted (with the income of the above-said villages) a festival to Tiruveṅgalanādhadēva

17. కషుగమ.....లాశకుహలున్న తిరువేంగళనాథదేవుని శ్రీభండారానట చెల్లించుకొని
.....నంవత్సరం శ్రోవణ శుద్ధ గ ఆ.....

.....having collected the income from the above-said villages to the Temple treasury of Śri Vānakāṭēsa.....with effect from the first day combined with Sunday occurring in the bright fortnight of the Śrāvana month of this year.....

18. [అడకా]యముదు 300 న్ను యులైయముదు 200 న్ను తైమాస వత్సర-
మాపులాత్మవముదు మాపేదిటును అవధరించి.....

300 areca-nuts and 600 betel-leaves.....in my name the said festival shall be conducted.....

19. చంపిన పావాసం పోంగలవారు || స్వదత్తాత్త్వ ద్విగుణం పుణ్యం పరదత్తానుపాలనమ్ |
పరదత్తాపహరేణ స్వదత్తం నిష్ఫలం భవేత్ || స్వదత్తాం పరదత్తాం వా.....

Those that are guilty of this sacrilege shall be liable to the sin of killing one's own parents and cows at the banks of the Ganges. To protect and carry on a charity yields double the merit of the gift. By misappropriating other's gift, one's own gift becomes fruitless. He who encroaches upon the land.....

NOTE 1:—From line 14 Krishnarāya's gift is inscribed in detail in Telugu language. The latter portion of this inscription being mutilated greatly by fire, the unintelligible portion is translated as it appears in the original.

2. Metre అష్టవ్యాప్తి.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 66.

(No. 201—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- | | |
|----------------------------------|----------------------------|
| 1. Read ஜபாஹ்ரைட். | 6. Read ரோக்க - யார்ந்து - |
| 2. This may be read as வேவிட்டு. | 7. Read அங்காஷ்டத்தில்வரை. |
| 3. Read அகும் பொன். | 8. Read யார்மா - |
| 4. Read சிஸாம். | 9. Read இரண்ட்டரையும். |
| 5. கொடு = ஜோடு or pair. | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

திலை १ நட்மிட २ சத்தி வெராஹ்னலொஜநத் துக்கு நடக்கும்படிக்கு
கட்டளை பண்ணிக்குடுத்த யூ-ஸபாலநடி இந்த யூ-த்துக்கு
யாதொருத்தர் அநிதிபண்ணினாலும் மொவூஹ்ன-

8 ஸரையும் மாதாபிதாக்கலையும் (ர) கங்கைக்கரையிலை கொன்ற பாபத்திலை
பொகக்கடவர்களாகவும்.—வூதாத்தீர்மாணடி வாணிதி வர-
தீதாந-வாதுநடி | வாததாவஹாரண வூததநிவிதுநடி ஹவெ[கீ*] :
ஊதாநவாதுநயோதுதீயி | ஊதாநாஸரயோதா-வாதுநடி | ஊதா[கீ*]-
ஷதா-வாபொதி வாதுநாத[அழு*]து வது [॥ * ॥]

⁶Translation

1. May there be prosperity ! On Thursday combined with the star Uttarāshāḍha, being the 15th lunar day (full moon day) of the bright fortnight of Āśāḍha month in the year Bhāva, current with the Śaka year 1436,

2-6. Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparameśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Krishṇadēva Mahārāya took an expedition against Pratāparudra-Gajapati, routed him with severe defeat as far as Kōṇḍavīdu, captured the fort Udayagiri, and when returning to the capital Vijayanagara, paid a visit to Tirumalai, worshipped Śrī Vāṅkāṭeśa, performed Kanakābhishēkam (onointment of gold) for God Śrī Vāṅkāṭeśa with 30,000 chakram pon (gold varāhas or sovereigns) and presented three strings of ornaments containing pearls 483, rubies 19, sapphires 121, thin gold wire 480, gold clips 160, altogether weighing 250 (units); one pair of Kadāyam (Bāhuvalayam or Vañki) made of diamonds 322 and rubies 100, all weighing 275 (units).

We granted the Tālīlpākkam village situated in Pottapinādu, with libations of water in an auspicious hour called manvādipunyakālam, for the preparation of 10 tiruppōnakam taligai, 2 tirukkaṇāmadai and 2 appa-padi to be offered to Tiruvāṅkata-mudaiyān daily, as long as the sun and the moon shine, out of the cash and grain income derived from the said village.

6-8. Out of the preparations offered 2½ prasādam, 1 akkāli-maṇḍai and 26 appam are due to the donor as his share, from which 1 prasādam shall be delivered to Rāngādikshitar, 1 prasādam to Śivādikshitar and ½ prasādam to Tiruppanippillai (officer in charge of the Public works Department of the Temples); deducting this 2½ prasādam, 1 akkāli-maṇḍai and 26 appam shall be carried on to your (Krishṇadēva's) choultry at Tirumalai for the feeding of Brāhmaṇas; in this manner this record of charity was executed.

1. Read நம்முடைய.

4. Read வேயு.

2. Read வைதும்.

5. Read ஊதாக்ஷஸுபேயோதா.

3. Read வூததாக விறாணடி.

வாதுநடி.

NOTE 6 :—The following three epigraphs No. 66, 67 and 68 are recorded in Tamil, Kanarese, and Telugu languages and scripts respectively during the fourth visit of Krishṇadēva Mahārāya to Tirumalai Temple on 6th July 1514 A.D.

NOTE 7 :—The equivalent English date is 6th July 1514 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Anyone that is guilty of sacrilege will acquire the sin of killing cows, Brāhmaṇas and their own parents on the banks of the Ganges.

8. To protect and carry on a charity yields double the merit of the gift ; by misappropriating other's gift, one's own gift becomes fruitless.

Of the two acts of giving and protecting the gift, the latter is far more meritorious than the former. By gift one attains Svarga (celestial region) while by protecting one reaches everlasting heaven.

No. 67.

(No. 254—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 స్పృష్టితీ విజయాభ్యుదయ తాలివాహన శకవనంగళు గల్లు సందునేలే నడవ భావసంవత్సరద ఆషాఢ తు గజ గురువారలు తీవున్న ముక్కారాజుధి-రాజ రాజపరమేత్యుర తీవీరహ్రతాజ తీవీర ¹కుష్ణుదేవముక్కారాయరు ప్రతాపరుద్రగజపతినేలే దండువిశ్చైసి ప్రతాపరుద్రగజపతియను కోండ-వీఁడువద్యంతాలు మురి-
- 2 యలరిదు ఖదయగిరిదుగ్గమునూ తిగదుకోండ దిగ్గిజయనూడి విజయమగర-రాజుధానిగే² బిజయమూడువాగ తిరుమలిగే ఒందు తిరువేంగళనాథదేవర దశమవాగి తిరువేంగళనాథదేవరిగే కెనుకాభస్తికన మూడిద రొక్క వరకాగ శంఠం అశ్వరాదలూ ముమత్తు సావిర వరకా[గ] ఒంణసరద త్రిసరము ముత్తు ఇల్లా మూడిక గుల్ల
- 3 నీల గుగ జింనదకుసురి లబం జింనద అడకట్టు గుల్ల అంతుకూక అం క్షే ఒంణసరద త్రిసర గ మూడిక గుల్ల వచ్చ ఇల్ల సకూ తూంక అం వచ్చ-మూడిక్షేద తిఖరిద కడయ జోఁడు గ యిననూ సనుసిసి దేవంగే³ ఆముత-పడి స్నేహిద్య దిన గ కే హరివాణ గుల్ల ఆకాళముండి అ అపసడి అ యినను సోఽస్యర సహిత వాగి స్నేహిద్య సనుసిసున
- 4 మురియాదయలి కటి మూడి తథాతిథి మున్మాదిపుణ్యకాలదలి ధారేయసేదుకోఁటి ప్రోతసినాడూళ గుల్ల తాళసాకద గ్రామ యిల్ల గ్రామద రొక్క ధాంణ్య యీనుంటాదనూ ఆగుమాడికోండు దేవంగే దిన గ క్షే హరివాణ గుల్ల ఆకాళముండి అ అపసడి అ యానురియాదయలి దినం ప్రతి ఆంచందార్చ-స్తుయి ఆగి
- 5 నదసిబరలుళనరు విట్టువ్వా విఁళకాడు నాల్మలిఫ్ఫోందు పాలు ప్రసాద హరివాణ అ|| ఆకాళముండి గ ఆపప్రసాద అట యిదరిఁళగే రంగాదిష్టితింగే ప్రసాద హరివాణ గ తిరుపటిఁళగే ప్రసాద హరివాణ || అంతు ప్రసాద తలగే అ|| హోగలాగి ఆకాళముండి గ 'అ అట ము తిరుపటిఁళ

1. Read కృష్ణుదేవముక్కారాయరు.

2. Read రాజధానిగే.

3. Read అమృతసది.

4. Read అప్పు.

- 6 నశవాగి సంమా సత్కరు బ్రాహ్మణ భోజనచే నడసువహాగి కట్టలొపూడి కోణ్ణిది
ధ(0)మంతాసన యీం ధ(0)మంక్షే ఆరోబరు తసిదరూ తంమా తండ్రు తా-
యిగళనూ గొబ్రాహ్మణరనూ వారణాసియల్లి కోండ పావక్షే హోగళనరు
[**]దానపాలనయోమ్మధ్యే దానాట్లేయీనుపాలనం । దానాతో స్ఫుగ్రమవా-
ప్రైతి పాల.
- 7 నాదచ్యతం పదం॥ స్ఫుదత్తాతో*ద్విగుణం ప్రణ్ణం పరదత్తానుపాలనం॥ పద-
దత్తాపహారేణ స్ఫుదత్తం నిష్టలం భవేతో ॥ స్ఫుదత్తాం పరదత్తాం వా
యీం హరేత పశుంధరం । పస్సినషణసహస్రాణి విష్ణుయీం జాయతే
క్రమికః ॥

(For translation see page 160 ante).

No. 68.

(No. 256—T. T.)

[On the south wall of the second prâkâra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 శ్రీస్తుర్మి జయాభ్యుదయ శాలివాహన శకపుషంబులు గప్పె మిరాద
నడచే భాషసంవత్సర ఆషాఢ శు గా గు శ్రీమన్మహారాజాధి-
రాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర కృష్ణదేవరాయ-
మహారాయలు ప్రతాపపుద్రగజపతిని కొండవీటిదనకాను విరుగంబో-
డిచి ఉదయగిరి దుగ్గముంపు కైకొని తిరిగి విజయసగరం
రాజధానికి విచ్చేస్తున్న తిరుమలమిరాందికి విచ్చేసి తిరుపేంగళనాథ-
దేవున్ని దశించి తిరుపేంగళనాథదేవున్నికి కసకాభిమేణం చేసిన
రోథ వరషెలు గ 30000 ఇవే అష్టరాలామ ముఖై వేలు
- 2 వరషెలున్న బంచ్చునరం త్రిసరం ముత్యాలు తరు 3 మాణిక్యాలు
గప్పె నీలాలు గటగ పైండికనుట్లు తరు 0 పైండి అడ్డకులు
గంం వెరశితుంకాలు తాగుం కి సమపించిన బంచ్చునరం
త్రిసరం గ న్ని మాణిక్యాలు గంం వజ్రాలు 3 అం సహితం-
గాను తూంకాలు అట్టా కి సమపించిన వజ్రమాణిక్యాల
శిథిరం కడియాల జోడు ॥ న్ని తిరువేగళనాథదేవున్నికి దినం
గ టికి ఆరగించే అమృతపడి సైవేద్యా వజ్రారములు గం అక్కాథి-
పాయనం ముడ్డలు అ అప్పట్లు అ న్న సాపస్కరసహిత-
ముగాను ప్రతిదివసమున్న దేవుడు ఆగించే అటుగాను
కట్టడచేసి
ట్ట

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3 తథాతీథి మన్మాదిపుణ్యకాలమందు భారాపూవడకంగాను సమపించిన
పొత్తపినాంటి నీమలోని తాళపాక గ్రామం గ ఈ గ్రామ-
మందుంగల రోఖ భాన్యాలు సవడమున్న దేశుని శ్రీభండా-
రానకు రూపుచేసుకొని దేశునికి దిన గ కి ఆరగించె అమృత-
పడి నైవేద్యం [ప]భ్లు గం అక్కాటి పాయనం మండలు అ
అప్పట్టు అ యో మదియాదను ఆచంద్రాకణాభాభగా నడపం-
గలవారు [||*]విట్టవడ్ విట్టక్కాడు నాలవచాలు ప్రసాద
వళ్ళ్యాలు అయి అక్కాటి మండె గ అప్పప్రసాదాలు అ ఇందు-
లోను రంగాదీషీతులకు ప్రసాదవళ్ళేం గ శివాదీషీతులకు ప్రసాద-
వళ్ళేం గ లిరుపణ్ణవిట్టేంగారికి ప్రసాద వళ్ళేం కు ఆర పోయి మిగి-
4 లిన అక్కాటిమండె గ న్ని అప్పాలు అ న్ను తిరుపణిట్లుంగారి
వశమై మానశ్రం బ్రాహ్మణా భోజనానకు సడపే యట్టగాను కట్టప-
చేసి ఇచ్చిన ధముశాసనం [||*] ఈ ధముమునకు యవ్వరు
తప్పినాను తమ తల్లి తండ్రులామ గోబ్రాహ్మాములను వారణాశి-
లోను వధించిన పాపానంబోంగలవారు [||*] దానపాలనయో-
ముఢ్యే దానాచ్ఛేయానుపాలనం | దానాత్త స్వగ్రమమహాత్త
పాలనాదచ్చుతం పదు[||*]
స్వదత్తా[తీ*] ద్విగుణా ప్రణ్య, పరదత్తానుపాలను |
పరదత్తాపణచేణ స్వదత్తు నిష్టులు భావేత్త ||
స్వదత్తాం పరదత్తాం వా యో హరేత వసుంధరామ్ |
పమిహమాపడనహాస్రాణి విష్ణుమోం జాయతే క్రిమిః || శీః ||

(For translation see page 160 ante).

1

No. 69.

(No. 198—T. T.)

[On the east wall (outer side) south of first gopuram in the second prakara of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 రాజుష్ఠరాజు [రాజు]పరమేశ్వర శ్రీకృష్ణదేవుషారాయల గింటి బనవ-
రాయ-
- 2 ల 1ధముసాసనం వేయిచేను 2తిరుపేశవరాతంకు 3రక్కించును.

1. Read ధముశాసనకు.

3. Read రక్కించు.

2. Read ఉఱపేశవరాధంకు.

Translation

Ordered by Sri Krishnaraya Mahārāya entitled Rājādhīrāja and Rājaparamesvara, Gundi Basavarāyalu (who served under Krishnadeva Mahārāya) issued this gift of edict. May God Tiruvengalanētha protect.

No. 70.

(No. 202.—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. ஏ ஸாலாத் வைப்பிரீ ஜயாஹ்யாத்ய ஸாவுவாஹ்ந ஸகவராஷ்டித் தசாங்கிஸ் நுமெல் செல்லாநின்ற ஹாவஹங்கவஸராத்து சூஷாஜி ஸாசி வெள்[ண-]மையுடி மாராவாரமும் பெற்ற உத்திராடக்து- னுள் பீநங்கஹாராஜாயிராஜ
2. ஸாஜிபாமெஷுர பீநிரப்புதாப பீவிர கருவதெவங்காயர் புதாப ராந்திரங்கபதி பெரிலெ தண்டு புந்பட்டு புதாபராந்திரங்கபதியை கொண்டவிமுட்டும் முறிய குத்தி உதயகிரியாத்து-நாடு கைக்கொண்டு திருப்பி விஜயங்கராஜதானிக்கு எழுங்-
3. தநுஞ்செபாது திருமலீமெலுக்கு எழுந்கருளி திருவெங்கடமுடையானை செவிக்கயில் இந்த கருவதெவங்காயர் தெவியார் சின்னாஜிதெவி. அம்மக் திருவெங்கடமுடையானுக்கு வைத்திருப்பத் து முத்து - ளயக் கு னுயகமானிக்கம் - க ல பச்சை - உ. ல வச்சிறம் - ச ல
4. உங்பட துக்கம் [உ.ா] டு பதக்கத்து கண்டமாலை - க ல திருவெங்கட- முடையானுக்கு னுள் - க டு திருப்பொக்கத்துக்களை - டு ல திருக்கணு- மடை - க ல அப்படி - க ல அமுதுசெய்தலநுந்திருப்பதிக்கு தொண்டை- மண்டலத்தில் விட்ட முடியூர் கிரு.மம் - க - இந்த கிருமத்தை
5. நோக்கிவரும் பாக்கதாந்தி [உ.ா] எது பீபண்டாராத்திலெ செலுத்திக்க- கொண்டு னுள்வழி விட்டு வரும் திருப்பொனாகம் - டு ல திருக்கணு- மடை - க ல அப்படி - க ல சங்காதித்தவஹர சடக்கும்படிக்கு 'மன்(லு)வாகிபுண்டிகாலத்திலெ தாராராபுவ-காக வெமற்பித்தொம் இதி-
6. ஸ் விட்டவர் விமுக்காடு பிரசாதம் - க வ ல அங்காளியம்பாடு - ஸி ல அப்பம் - யங் - இகில் திருப்பலரிப்பின்டைக்கு பிரசாதம் எ நிக்கி பூசாதம் - க ல அக்காளிமண்டை - ஸி ல அப்பம் - யங் ல திருப்

NOTE 1:—The following No. 70, 71 and 72 are the records of gifts in Tamil, Telugu and Kannarese languages and scripts respectively, made by Chinnajidēvi to Sri Vēṅkaṭēśa during the fourth visit of Krishnadevarāya on 6th July 1514 A.D.

2. Read வேவிக்கயில்.
3. Read வழும்.
4. Read ரொக்கயாந்தி.

5. Read அங்காதித்தவஹர.
6. Read உதாநி—
7. Read யாராவுவ-மாக.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

பணிப்பிள்ளை வசத்திலே ¹நம்முடை ²சதும் ஸ்ரூபாஷ்ணவூஜந, துக்கு
நடக்குப்படிக்கு கட்ட-

7 ஓய் பண்ணிச் சுத்தியாலே இது யீசுத்துக்கு பாதூருத்தர் அதிகி
பண்ணிநாலும் மொஸ்ராஷ்ணரையும் பாதூரபிதாக்களையும் (ச)கங்கைக்-
கரையிலே தொன்று பாவத்திலே பொகுக்கடவர்களாகவும்—³வூத்தா-
ஆர்மாட்டாடு வாய்நோடு வராத்தாநாவாயு—

8 நடு | வாத்தாவஹாரை வெதுது வெதுது வெதுது வெதுது வெதுது வெதுது

Translation

1-5. May there be prosperity! On ⁵Thursday, combined with the star Uttarāśāḍha, being the 15th lunar day (full moon day) of the bright fortnight of the Āśāḍha month in the year Bhāva, current with the Śaka year 1436,

Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamesvara Śrī Vīra Pratāpa Śrī Vīra
Kṛishṇadēva Mahārāya took an expedition against Pratāparudra-Gajapati,
routed him with severe defeat as far as Kōṇḍavīdu, captured the fortress
Udayagiri and on his return to his capital Vijayanagara, paid a visit to
Tirumalai Temple, worshipped Śrī Vēṅkātaṭēsa when Chinnājidēvi-amman, (the
queen of the emperor), presented the following ornaments and granted a
village as described below with libations of water in an auspicious hour
called manvādi-puṇyakāla :—

1 kāñṭhamālai (neck-lace) with a padakam (pendant) set with
111 pearls, 1 central ruby, 2 emeralds and 4 diamonds,
altogether 200 (units);

1 village by name Mudiyūr, situated in Tondaimandalam for the
preparation of 5 tiruppōnaka-taligai, 1 tirukkāṇamadai and
1 appa-paḍi to be offered to Tiruvēṅkātaṭamudaiyāī;

The above-said offerings shall be prepared and offered, out of the
income of the village, received in cash and kind into the Temple-Treasury as
long as the moon and the sun shine.

6-8. Out of the preparations offered 1½ of the *prasādam*, ½ akkāli-
maṇḍai and 13 *appam* are due to the donor as her share from which 1 nāji of
prasādam shall be delivered to Tiruppanippillai (Officer-in-charge of the
Public Works Department of the Temple) and 1 *prasādam*, ½ akkāli-maṇḍai and
13 *appam* shall be handed over to her (Chinnājidēvi-amman's) choultry
supervised by the said Tiruppanippillai, for the purpose of Brāhmaṇa-
bhōjanam.

In this manner this record of charity was executed.

Anyone that is guilty of sacrilege will acquire the sin of killing
cows, Brāhmaṇas and their own parents on the banks of the Ganges.

To protect and carry on a charity yields double the merit of the
gifts; by misappropriating other's gift one's own gift becomes fruitless.

1. Read நம்முடைய.

3. Read வூத்தாக்ஷி, மாண்டு.

2. This may be read as வெதும்.

4. Read வூத்து நிலையுடு.

NOTE 5:—The equivalent English date is 6th July 1514 A.D.

No. 71.

(Nos. 257 and 245—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 స్వస్తిత్తి జయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవష్టంబులు గర్జన మింద—
నడచే భావ సంవత్సర ఆపాథ శు గా గు శ్రీమన్నశ్రీ—
రాజాధిరాజ రాజవరమేశ్వర శ్రీపీరప్రతాప శ్రీపీర కృష్ణదేవ—
మహారాయలు ప్రతాపరుద్రగజపతిమిందను దంఢు విచ్ఛేసి ప్రతాప—
రుద్రగజపతిని శ్రీండవీటిదనకాను వియగంబాడచి ఉదయగిరిదుగు—
మును త్రైకోని తిరిగి విజయనగరం రాజభానికి విచ్ఛేస్తున్న
తిరువేంగళనాథుని దరిశనానకు తిరుమలమిందికి విచ్ఛేసినప్పుడు
శ్రీపీరదేవమహారాయల దేవుళు చిన్నాదేవమ్ముగారు తిరువేంగళ—
నాథదేవునికి ముత్యాలు గగి మధ్యమాణిక్యం గ పచ్చలు అ
వజ్రాలు త సోహితంగాను తుంకాలు ॥ 100 సమపికంచ్చిన
వదకం కంకమ్మా—
- 2 అ గ తమ వృభయంగాను దేవునికి దిన గ కి ఆరగించే అమృతపడి
నైవేద్యము ప్రశ్నేలు గ్రి అక్కాలపాయసం మండ గ అప్పపడి
గ న్ని సోహస్రమితంగాను ప్రతిదినమున్న దేవుండు ఆరగించే
అటుగాను కట్టడచేసి తథాతిథి మన్మాదిర్షణ్యకాలమందు థారా—
పూవంకంగాను సమపికంచిన శ్రీండవండలంలోని ముడియూరు
గ్రాము గ తః గ్రామమందుగల రోఖథాన్యాలు సవరమున్న
శ్రీభుండరానకు రూపుచేసుకొని దేవునికి దినం గ కి ఆరగించే
అమృతపడి నైవేద్యం పట్లు గ్రి అక్కాలపాయసం మండ గ
అప్పపడి గ తః మయ్యాడను ఆచంద్రాక్షసాయిగాను సడుం—
గలవారు విట్టవం విట్టక్కాడు ప్రసాదప్రశ్నేం గ న్ను అక్కాలీ
మండె గ అస్పాలు గ్రి న్ను ఇందులోను తిరుపాశిశంగారికి ప్రసా—
- 3 దం వళిం పాతిక.....తిరుపాశిశంగారి వశానను మాకు ధమ్ముల్ల—
గాను సత్రాన బ్రాహ్మణాభోజన.....అటుగాను కట్టడ చేసి
ఇచ్చిన ధమ్ములొననం యో ధమ్ములనకు యెవ్వరు తప్పినాను
తమ తల్లి తండ్రులాను గోబ్రాహ్మణులు వారణాశిలో వధించిన
పాపానంబోంగలవారు ॥

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

దానపాలనయోముఁధై దానా[చేష్ట]యోముపాలనం ।
 దానాత్ స్వగుమవాప్రౌతి పాలనాదచ్యుతం పదం ॥
 స్వదత్తా[త్త*]ద్విగుణం పుణ్యిం పరదత్తానుపాలనం ।
 పరదత్తాపశారేణ స్వదత్తం నిష్ఠలం భవేత్ ॥
 స్వదత్తం పరదత్తం వా యో హారేత వను[ంఫరా]ం ।
 షట్టివ్యాప్కాసహాస్రాణి విష్ణూరూం జాయుతే క్రమిః ॥ తీ ॥

(For translation see page 165 ante).

No. 72.

(No. 262—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభనుస్తు స్ఫుస్తితీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన శతవరుపంగళు గుల్లి
సందునేఎలీ నడవ భావసంవత్సరద ఆషాధ శు గొ [గు] లూ తీమున్మా-
రాజూ-
- 2 ధిరాజ రాజసరవేశ్వర తీవీరప్రతాప తీవీర శ్రీష్ట్మదేవవనుకారాయరూ ప్రతాప-
రుద్రగజపతియనేలీ దండు బిజయమాది ప్రతాపరుద్రగజపతియను కొండ-
- 3 వీచుసరియంతలు మురయిలిరుదు ఉదయగిరిదురువను తెగదుకొండు దిగ్గుజయ
మాది విజయసంగరది రాజధానిగే తిరిగి బిజయమాడుతు తిరువేం.
- 4 గళనాథదేవర దరుణక్షే చిత్తైసిదాగ కుష్మాదేవవుకారాయరదేవియరు చిన్నాజి-
దేవియరు తిరువేంగళనాథదేవరిగే ముత్తు గొగ నాయకమాచేక్కు గ పచ్చై అ
- 5 వచ్చు ఉ సహా తూక గ ॥३० కం సమస్సిసి పదచద కంతమాలే గ తంమ్మ ఉబ్బ-
యవాగి దేవర అస్మితపది స్నేయివేష్టైచ్చై ది గ కం కురివాణి ॥ అక్కుళీ-
మండి గ
- 6 అష్టవడి గ యివనూ సోఎసస్కరసహితవాగి స్నేవేష్టవనూ సమస్సిసువ మురియా-
దేగే కట్టియ మాది తథాతిథి మున్మాది పుణ్యకూలదలీ ధారీయనేరదు-
- 7 కొటి కొండముండలద ముదియూర గ్రా గ యింగారుమద రోక్క ధాన్యయేనుంటా-
దనూ ఆగుమాదికొండు ది గ కం కురివాణి ॥ అక్కుళీమండి గ అష్టై-
- 8 పడి గ యింగారుమద ముదియూర గ్రా గ యింగారుమద దేవర ప్రతియలుతప్పదే-
సడసి ఒరలుళివరు విట్టువు విచ్ఛిక్కాడు నాల్పలులైందు పాలుప్రసా-
- 9 ద కురివాణి గ అక్కుళిమండి గ అష్టవుసాద గ్రా జ్ఞారోళగే తిరుపణిసిళగే
ప్రసాదనాళి హోగలాగి నిందనూ తిరుపణిసిళి వశవాగి నంమ్మ ధనుమాగి
సత్రద బ్రాహ్మణై-
- 10 భోజనచ్చై సడసువహాగే కట్టియ మాది కొటిధుమశాసన యిం ధనుచ్చై
ఆరోభ్యరు తప్పిదరు తంమ తందే తాయిగళనూ గోబ్రాహ్మణిరనూ వార-
- 11 కొత్తియల్లి కొండ పాపచ్చై హోగలుళివరు । దానపాలనయోముఁధై దానాట్టియోను-
పాలనం । దానాత్ స్వగుమవాప్రౌతి పాలనాదచ్యుతంపదం[॥*]

- 12 స్వదత్తా[తో*]ద్వగుణం పుణ్యం పరదత్తానుషాలనం | పరదత్తాపహారేణ స్వదత్తం
నిష్టలం భఫేతో || స్వదత్తాం పరదత్తాం
- 13 వా యో కేరీత నసుంధరాం | షష్మివసస్ససంస్కర్తాణి విష్ణుయోం జాయః
శ్రవిః[॥*]

(For translation see page 165 ante).

No. 73.

(No. 203—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ఏ గ్రాహిశ్శూ లువిప్రో జ్యాశ్శ్రీశ్శూ గ్రామివాహన గ్రాకవగ్రుష్టి
తశాంపిన ఉమెమల్ చెంలవాసినీర్మ లూవిశంవస్సాత్త్త్వ కుషాణి
శ్శాఖ ప్రవున్నాశమయ్యమ శ్శారువాసామ్యమ బెఱ్రు ఉత్త్తీ
- 2 శాటత్త్వానాం శ్రీశంఖాశమారాజ్ఞాయిరాజ్ శాంజపరచిశ్శూర్ శ్రీవిశ్వాప్రతాప
శ్రీవిశ్వాస కూళిశ్శబ్దమహారాయార్ ప్రతాపర్మిశిప్పిన్ పెరిలెల తణ్ణు
పుఱపుఱ్టు పుఱాపార్మిశిప్ప-
- 3 తియై కొణ్ణటవిముట్టుమ ముఖీయక శ్శుత్తీ శ్శుయిశ్శుత్తీశ్శుమ కైక్క-
కొణ్ణు తిరుమంపి విశియనకరాజ్ఞామిక్కు ఎముంచ్చరున్నంబెపాతు తిరు-
మామిలెమలుఅంక్కు ఎముంచ్చక్కరుని తిరుబెంచ్చక్కట్టు-
- 4 టెటయాణై చెచికీశ్శుయిల్ ఇంంత కూళిశ్శబ్దమహారాయార్ బెంవియార్ తిరు-
మామిలెశ్శవిఅంమావార్ తిరుబెంచ్చక్కట్టుటెటయాతుక్కు లుశివిశ్శుత్త లుశిగ-
-ానంబిల్ మ మాణికీక్కమ - అయిత్తి - పసిచై - అయిన - ముంతు
- 5 శామిక - మ ఉట్టట తూక్కమ [ఉంపిత్త ?] రు [శక్క]పతక్కమ - క -
తిరుబెంచ్చక్కట్టుటెటయాతుక్కు నాంస - క రు తిరుపొనుక్తమికై
- ను ఓ తిరుక్కణ్ణుమణై - క ల అప్పబటి - క ల అముతుచెప్పతర్క-
- 6 సుమ్పటిక్కు విట్ట తొణ్ణుటమణ్ణటలత్తున్ల పిరాట్టి కున్నతూర్ శ్శామిగ-
- క - ఇంంత శ్శామిత్తుత తొక్కి వగ్గుమ ఉరాక్కిశ్శుమున్నాతు శ్రీపణ్ణ-
టారాత్తుక్కు చెత్తుత్తుక్కికొణ్ణు నా -
- 7 సంబ్ధి విట్టు వగ్గుమ తిరుపొనకమ - ను ల తిరుక్కణ్ణుమణై - క ల
అప్పబటి - క ల "శక్కుర్ శ్శిత్తువారా నటక్కుమపటిక్కు ఉణ్ణాశిపున్ణికాలత్త-
తిలె శ్శారావాముల్మాక లుశివిశ్శుత్తకోమ - ఇతిల్ విట్ట-

NOTE 1 :—The gift of Tirumaladēvi, queen of Vijayanagara emperor is recorded in No. 73, 74 and 75 in Tamil, Telugu and Kanarese languages and scripts respectively, during the fourth visit of Krishnadevaraya on 6th July 1514 A.D.

2. Read వెఱణైశమయ్యమ.
3. Read ఉత్తీయిశ్శీశ్శ్రీశ్శుమ.
4. Read విశియనశమారాజ్ఞామిక్కు.
5. Read వేశికీశ్శుయిల్.
6. Read శ్శోమక - శ్శామిమున్లాతు.
7. Read శాంఖాశిత్తువారా.
8. Read శ్శారావాముల్మాక.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 8 வந் லிழுக்காடு பூஸாத்தி - க வ எ - அக்காளிமண்ணட - ३ - அப்பம் - ரங் - இதில் கிருப்பணிப்பிள்ளைரு பூஸாத்தி - எ - நிக்கி பூஸாத்தி - க எ அக்காளிமண்ணட - ३ ம் அப்பம் - ரங் எ கிருப்பணிப்பிள்ளை வசத்திலே
- 9 १நப்பிட २சத்தி பூஸாத்தையோன்ற்துக்கு நடக்கும்படிக்கு கட்டின பண்ணிந் யூதபாவநம் இந்த யூத்துக்கு யாதொருவர் அனிதி பண்ணினாலும் மொபூஸாத்தையைபும் மாதாபிதாக்களையு-
- 10 ம் (ஓ)கங்கைக்கரையிலே கொன்ற பாபத்திலே பொகக்கடவர்களாகவும்— தூநவாயுநமொழிசெழி தூநவாபெப்பாநாவாயுநா | தூநா[கி*]
ஸம-ஒவாவெபா,தி பொஅநாதா-தி வாதி [॥ க ॥ *]

Translation

1. May there be prosperity ! On Thursday,⁷ combined with the star Uttarāshāḍīha, being the 15th lunar day (full moon day) of the bright fortnight of the Āshāḍīha month in the year Bhāva, current with the Śaka year 1436,

2-7. Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Kṛishṇadēvā Mahārāya took an expedition against Pratāparudra Ga jāpati, inflicted upon him a severe defeat as far as Kōṇḍavīḍū, captured the fort of Udayagiri and on his return to his capital Vijayanagara paid a visit to Tirumalai Temple, worshipped Śrī Vēṅkāṭēśa when Tirumaladēvī, queen of the emperor presented a Chakra-Padakam (round pendant) containing

132 diamonds,

85 rubies,

83 emeralds and

66 pearls,

altogether weighing 22 ½ (units), and

granted with libations of water in an auspicious hour called manvādi-puṇyakālam, a village by name Pirāṭṭi-kuṭṭattūr situated in Tonḍaimandalam for the preparation of 5 tirup்போகம்-taīgai, 1 tirukkanūmādai and 1 appā-padi to be offered daily to Tiruvēṅkāṭamudaiyān out of the income of the said village received in cash and kind into the Temple-treasury as long as the moon and the sun shine.

8-10. Out of the preparations offered 1½ of the prasādām, ½ akkāli-māndai and 13 appām are due to the donor as her share from which 1 nālli of prasādām shall be delivered to Tiruppanipippillai (Officer-in-charge of the Public Works Department of the Temple) and 1 prasādām, ½ akkāli-māndai and 13 appām shall be handed over to her choultry at Tirumalai supervised by the said Tiruppanipippillai, for the purpose of Brāhmaṇa-bhōjanam. In this manner this record of charity was executed.

1. Read ஈம்முடைய.

4. Read ஏயே.

2. This may be read as ஸத்தி.

5. Read தூநா^உபோதா-வாயுநா.

3. Read குத்தி.

6. Read வாயுநாதா-தி-தி.

NOTE 7 :—This day corresponds to 6th July 1514 A.D.

Anyone that is guilty of sacrilege is liable to acquire the sin of killing cows, Brâhmaṇas and their own parents on the banks of the Ganges.

Of the two acts of giving and protecting the gift, the latter is far more meritorious than the former. By gift one attains Svarga (celestial region) while by protecting one reaches everlasting heaven.

No. 74.

(No. 255—T. T.)

[On the south wall of the second prâkâra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 స్విసీత్రీ జయుభ్యదయ శాలివాహన శకవమంబులు గండు[ఉ]చని—
మింహడచె భావ సంవత్సర ఆషాధ శు గంగ శ్రీమన్మశో—
రాజాధిరాజ రాజపరమేష్వర శ్రీవిరప్రతాప శ్రీపీర కృష్ణదేవ—
మహారాయలు ప్రతాపమృద్గభజతిమాందను దండ్రు విచ్ఛేసి ప్రతాప—
రుద్గజపతిని కొండవీచినసకను విరుగంబాడేచి ఉదయగిరిదుగు—
మున్న క్రైస్తవీ తిర్మి విజయనగరంరాజభాగికి విచ్ఛేస్తున్న
తిరువేగశనాథుని దరశినాసకు తిరుమలమించికి విచ్ఛేసినప్పుడు
క్రీస్తుదేవమహారాయర—
- 2 దేవులు తిరుమలదేవమృంగారు తిరువెగశనాథదేవునికి వజ్రాలు గంగ
మాణిక్యాలు గంగ ఉచ్చులు గంగ మత్యాలు ఉట సమితంగాను
తూంకాలు అంగియ [ను] సమపించిన సరపదకం గ తమ
ఉభయంగాను దేవునికి దిం గ కి ఆరగించే అమృతపడి
నైవేద్యా పట్ట గి అక్కాలపాయనం మండ్ర గ అపుషడి గ
న్ని సోపన్మారసమితంగాను ప్రతిదినమున్న దేవుండు ఆరగించే
అటుగాను కట్ట చేశి తథాతిథి మన్యది పుణ్యకాలమందు
భారాపూర్వమంగాను సమపించినది చోళింగవరపుట్టలొని ఇరా—
- 3 తూర్పుగ్రాములు గ ఈ గ్రామమామంగల రోఖాన్యాలు సవమున్న
దేవుని శ్రీభండరాసకు రూర్మచేసుకొని దేవునికి దిన గ కి
ఆరగించే అమృతపడి నైవేద్య పట్టెలు గ అక్కాలపాయనం
మండ్ర గ అపుషడి గ ఈ మమాదను ఆచంద్రాక్షసాయగాను
సంఘర్షణలొసు విటువు విటుక్కాడు ప్రసాదపాటే గ అక్కాతీ
ముడై గ అపుష్టసాదాలు గం ఇందులొను తిరుపటిశంగారికి
ప్రసాదం పాటే గ పాతిక పొఱు కడమ తిరుపటిశంగారి వశ్మై
మ మంగాను సత్ర

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- ४ బ్రాహ్మణభోజనం పెత్తేయటుగాను కట్టడ చేసి ఇచ్చిన ధమాణాననం
ఈ ధమాణాను యవరు తప్పించాను తమ్మి తల్లి త్రములాను
గోబ్రాహ్మణులను వారకాళిలాను వక్తించిన పాపానంబాంగలపారు ॥
దానపాలనయోము ఛై దానాచ్ఛైయోనుపాలను । దానాత్
స్వగోమవాప్త్తి పాలనాదమ్మతం షడం ॥ స్వదత్తా[త**]దివ్యగుణా
ప్రశ్నం పరదత్తానుపాలనం । పరపత్తాపశాంతః స్వదత్తం నిష్ఠలు
భావేత్ ॥ స్వదత్తాం పరదత్తాం వా యోవారేత వసుంధరా ।
ముఖివంషానపూసాం విషాయూం జాయతే క్రిష్ణః ॥** ॥

(For translation see page 169 ante).

No. 75.

(No. 261-T. T.)

[On the south wall of the second prâkâra in Tirumalai Temple.]

Text

- ಸ್ವಾಸ್ಥೀ ಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿವಾಹನ ಶಕವರುಷಂಗಳು ಗಳಿಟ ಸಂದುವೇಲೆ ನಡುವ ಭಾವ ಸಂಪತ್ತಿರದ ಅಷಾಧ ಶ್ರೀ ಗಣ ಲೂ ಶ್ರೀಮಂಬಂಪುವಾರಾಚಾರ್ಯರಾಜ ರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಸ್ತುತಾವ ಶ್ರೀವೀರ ಕೃಷ್ಣದೇವನುಹಾರಾಯರು ಪ್ರತಾಪರುದ್ರಗಜಪತಿಯಮೇಲೆ ದಂಡು ಬಿಜಯವಾಡಿ
 - ಪ್ರತಾಪರುದ್ರಗಜಪತಿಯನೂ ಕೊಂಡಪ್ರಾಣಪರಿಯಂತದಲೂ ಮುರಿಯಲಿರು ಉವಯಗಿರಿದುಗೇವನತೀಗದುಕೊಂಡು ದಿಗ್ಂಜಯವಾಡಿ ವಿಜಯನಗರದರಾಜಧಾನಿಗೆ ತಿರಿಗಿಬಿಜಯವಾಡುತ್ತಾ ತಿರುವೇಂಗಳನಾಥದೇವರದರುಶಸ್ತಕಿಶ್ರಿಸಿದಾಗ ಕೃಷ್ಣದೇವನುಹಾರಾಯರುದೇವಿಯರು ತಿರುಮಲೆಡೆವಿಯರು ತಿರು.
 - ವೆಂಗಳನಾಥದೇವರಿಗೆ ವಜ್ರ ಗ್ರಾಮ ಮಾಡಿಕ್ಕೆ ಉಂಟಾಗಿ ಹಣ್ಣಿ ಉಂಟು ಇಲ್ಲ ಸಹಾತ್ಮಕ ಅಂತ ನಗೆ ಸಮುಸ್ಯಿಸ ಪದಕ ಇ ತಂಮು ಉಭಯವಾಗಿ ದೇವರ ಅವ್ಯಾತಾ ಸಡಿ ನಯುವೇಂದ್ರಕೆ [ದಿ]ನ ಇ ಕೆ ಹರಿವಾಣ ಇ ಅಕಾಳಮಂಡ ಇ ಅಷ್ಟಸಡಿ ಇ ಯನು ಸೋಪಸ್ಯರಸಹಿತವಾಗಿ ಸ್ನೇಹೇಂದ್ರವನೂ ಸಮುಸ್ಯಿಸುವ ಮರಿಯಾದಯಲ್ಲ [ಕಟ್ಟಿಯು] ಮಾಡಿ ತಥಾತಿ.
 - ಧಿ ಮನ್ಯಾದಿಪುಂಜ್ಯಕಾಲದಲ್ಲಿ ಧಾರೀಯನೆರಗುಕೊಟಿ ಚೋಳಿಗವರಪಟಿನ ಸಿರಾಟಿಕೊಳ್ಳತೂರಿಗಾಲು ಇ ಯಾ ಗಾರುವಾದ ರೂಪ ಧಾಸ್ಯಂದಿನುಂಟೂದನೂ ಆಗುಮಾಡಿಕೊಂಡು ದೇವರಿಗೆ ದಿನ ಇ ಕ್ಕೆ ಹರಿವಾಣ ಇ ಅಕ್ಕಾಳಮಂಡ್ಯೆ ಇ ಅಷ್ಟಸಡಿ ಇ ಯಾ ಮರಿಯಾದಯಲ್ಲಿ ಆಚಂದ್ರಾಕೃಷ್ಣಸ್ತಾಯಿಯವಾಗಿ ದಿನಂ ಪ್ರತಿಯಲೂ ತಪ್ಪಿದ ಸಡಿಸಿ-ಬರೆಲೂಳಿನರು
 - ನಿಟ್ಟಿನೆ ವಿಳುಕಾಡು ನಾಲ್ಕುಲೊಂದು ಪಾಲು ಪ್ರಸಾದ ಹರಿವಾಣ ಇ ಅಕಾಳಮಂಡಿ ಇ ಅಷ್ಟಪ್ರಸಾದ ಇ ಯಾ ಪ್ರಷ್ಟರೊಳಗೆ ತಿರುಪಟಿಸಿಳಿಗೆ ಪ್ರಸಾದ ನಾಳ ಹೋಗಲಾಗಿ ನಿಂದದನೂ ತಿರುಪಟಿಸಿ ಪಶವಾಗಿ ಸಂಮು ಧನುರವಾಗಿ ಸತ್ಯದ ಬುಕ್ಕಾಳಿಂಫೋಜನಕ್ಕೆ ಸದೆನಹಾಗೆ ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡುಮಾಡಿ ಕೊಟಿಧನುಶಾಸನ

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

- 6 యో ధర్మశ్రే ఆరోజురు తస్మిదరూ తంచు తంజ్ఞితాయిగళనూ గోచరుక్కాణరనూ
వారణాతియల్లి కొండ పాపశ్చ హోగలుళవరు ॥ ధాన్యపాలనీయామాధ్యే
దానాశ్చైర్యోధువాలనం । దానాతో స్వగ్రమపూర్వోతి పాలనాదచ్ఛుతం
పదం । స్పృదత్తు[తో*]ద్బగుణం పుష్టిం పరదత్తునుచాలనం[||*] పరదత్తుప-
కారేణ స్పృదత్తుం సిష్టు-
- 7 10 భవేతో । స్పృదత్తుం పరదత్తుం వా యో హరేతి పసుంధరీం । షష్ఠిప్రఫ్స-
సక్షస్త్రణి నిష్టాయాం జాయతి క్రీమిః ॥

(For translation see page 169 ante).

No. 76.

(No. 579—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text.

- 1 శుభమన్తు స్వీసీ శ్రీమామహారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర మూర-
రాయరగండ అరియరాయవిభాడ అప్పదిక్కారాయమన్మథయంకర
భాషాతప్పవరాయరగండ పూర్వుదశ్శిణపశ్చిమముద్రాధీశ్వర యవ-
సరాజ్యస్తా
- 2 పనాచాయ్యే గజవిభాడ శ్రీపీరప్రతాప శ్రీకృష్ణరాయమహారాయ-
లు విజయరునగరాసనుండి పూర్వాదిగ్నిజయయూతును విచ్చేసి ప్రదయ-
గిందుగాముంసు సాధించి తిరుమలరౌతరాయమహాపాత్రు-
- 3 సిని పట్టుకొని అడ్డంకి వినికొండ బెల్లుకొండ నాగాజుకానికొండ
శరోహిను కేతపరం మొవలయి[న] గిందుగా సలదుగాలు యేక-
థాడీని కైకొని కోండవీటిమగాంపొదను విడిచి దుగ్గాంచుట్టు
చుట్టు-
- 4 మొదట చమ్పరాలు శైవి కోటు పడకొట్టించి దుగ్గామును పట్టుకొని
దుగ్గాంపొదనుండు ప్రతాపరుద్రగజపతిరాయల కొమారుండు
- 5 వీరభద్రరాయండు శోమారహంవీరపాత్రునిగాడుకు నరహరిజేన్నరామారి
మల్లాభాయండు లుద్దండభానుండు జన్మాపులకస[వ]పాత్రుండు
పూనపాటిరాచిరాజు శ్రీరాధరామరాజు లక్ష్మీపతిరాజు వశిమ-
పోలు-
- 6 చంద్రమహాపాత్రుండు వీరమొవలైన పాత్రసామంతులాను మయ్యవారి-
నీనీ జీవగ్రాహంగాను పట్టుకొని వారికి అభయదానమును
యిచ్చి ధరణోటు అమరేశ్వరా—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 7 నకు విచ్చేసి కృష్ణవేంగ్వదీతీరమాదు అమరేశ్వర [దేవుని సన్ని] ధిని
తులాపురుషుషుచూసును శాయనవథకించి తమదేవుష్టు చిన్నాజ-
దేవమృ తిరుమలదేవమృగారి
- 8 చేతను మహాదానాలు శేయించనవథరించి తిరిగి విజయనగరానకు
విచ్చేసి రత్నసింహసననుండి సాంమాజ్యం చేస్తున్న స్వస్తితీ
జయ్యాభ్యుదయ శాలివాహన శకవరు.
- 9 మంబులు १४[32] అగుసెటి యమసువత్సర కాతీక [బ] 3 గు
నాండు తిరువేగడనాథదేవునికి నవరత్నప్రభావర్షి १...కీతీకముఖ-
సహతిగట్టు २౫ టై ఏమైషైచ్చ గుండ్లు १३०-३२
- 10 కమ్ము సహో తూంకాలు १८...కుదను తూంకాలు २८"ర పట్టు
జాలతిగట్టు २० టై తూంకాలు १४२४ ఆ ఆశార
మాణిక్య[లు] రాగ కెంపులు १०८"ర పచ్చలు २५४
- 11 సీలాలు १३० వైడూర్య ४० గోమేధికం ४२ పుష్యరాగం १४
పాతపుచ్ఛాలు ८-१० ముత్యాలు ३८-३३ కస్యునీలాలు ४ పగ.
డాలు ८ సంకులుస్వరూపం ३० అర్చస్వరూపా
- 12 పాలు १४१८ ఆ మకరతోరణం ८ టింటికై ३१८ అశ తూంకాలు
సమచితంచిరి యా శేవ ఆచంద్రాకణాయిగాను సడవలెని
యిచ్చిన ధమఃశాసనం [||*]

Translation

1-2. Hail, Prosperity! Śrīman Mahārājādbhirāja Rājaparamāśvara
Mūvarāyarakaganda Ariyarāyavibhāṭa Ashṭadikrāya-manōbhayaśvara Bhūshaga-
tappuvarāyarakaganda Pūrva-dakṣiṇa-paśchima-samudrādhīśvara Yavanarājya-
sthāpanāchārya Gajapativibhāṭa Śrī Virapratāpa Śrī Vira Krishnarāya
Maṭṭaḍya

1-12. started from his capital Vijayanagara on an eastern expedition,
occupied the fort ¹Udayagiri, captured ²Tirumala-Rautarāya Mahāpātra in

NOTE 1 :—This was the fort against which Krishnarāya undertook his first campaign; starting from his capital Vijayanagara he marched with his whole army and necessary equipments through Raichur (in the Nizam Dominions), Guttī (in the Anantapur district) and Gaṇḍikōḍī (in the Cuddapah district) to Udayagiri. After its capture this fortress was placed under the sway of Kampanna. For further particulars Vide Dev. Ep. Rep., page 160.

NOTE 2 :—Tirumala Rautarāya Mahāpātra, variously known as Tirumala-Kāntarāya, Tirumala Rāghavarāya, Tirumala Prēyatāra and Parvata-Rāhultar, was the younger paternal uncle of Pratāparudra-Gajapati. He was governing Mēlināḍu and Kōngumāṇḍalam till Śaka 1432 as the agent of Pratāparudra Gajapati. Previous to the capture of the Udayagiri fort by Krishnarāya, this Tirumala Rautarāya held this fort under his sway as the governor.

one single campaign, took ¹Addaṇki, Vinikonda, Bellamkonda, Nāgārjunikonda, Taṅgeḍu, Kētavaram, and other forts situated on hills and plains, next marched to Koṇḍavīḍu fortress, laid siege to it, erected square sheds round the fort, demolished the rampart walls, occupied the citadel, captured alive ²Virabhadrarāya, son of Pratāparudra Gajapatiḍeva, Naraharidēvu, son of Kumāra Hamivīrapātra, Rāchūri Mallukhān, Uddandākhān, Janyāla Kasavapātra, ³Pūsapāṭi Rāchirāja, Śrinātha Rāmarāja, Lakshmiḍipatirāja, Paśchimabālachandra Mahāpātra and other Manneyārs (Zamindars), granted them their lives and proceeding to Dharanīkōṭa Amarēśvara, in the presence of God Amarēśvara on the banks of the river Krishṇavēṇi, performed Tulāpurusha Mahādāna himself and causing his queens Chinnājidevi and Tirumalaidevi to offer Mahādānas (great gifts) with their own hands, returned to Vijayanagara, occupied the jewelled throne, ruled the kingdom and on the third day⁴ of the dark fortnight of the Kārtika month in the cyclic year Yuva, current with the Śaka era 1437, he (Krishṇadēvarāya) presented to God Tiruveṅgaļanātha (Śrī Vēṅkaṭeśa) a nava-ratna Prabhāvalī or Makara-tōraṇa set with nine kinds of precious stones consisting of :—

25 kirtimukha-leaves,
13,835 vommechchu beads,
16...weight of the gold wire,
7,978 weight of the solid gold,
20 silk fringes hanging on the head of the Makara-tōraṇa, and
5,474 weight of the above-said gold fringes,
thus making up a grand total of 27,287.

The following nine kinds of gems are fixed in different parts of the (above-said) Makara-tōraṇa :—

81 rubies,
10,994 red stones,
754 emeralds,
530 sapphaires,
40 cat's-eyes,
45 agates,
74 topazes,
920 old diamonds,
3,933 pearls,

NOTE 1 :—Addaṇki was the nearest fort to Udayagiri, being within 100 miles north.

NOTE 2 :—Virabhadrarāya, the son of Pratāparudra Gajapati, is said to have been captured alive and pardoned by Krishṇarāya during the capture of the fortress Koṇḍavīḍu. He was appointed by Krishṇarāya as the governor of Maleya-Bennūr, and in due acknowledgement of his subordinate position he made a gift of a tank for the merit of king Krishṇarāya.

NOTE 3 :—Pūsapāṭi Rāchirāja is said to have been the son-in-law of Pratāparudra Gajapati and the governor of Kētavaram fort. He was the son of Tammarāya.

NOTE 4 :—This date corresponds to 25th October 1515 A.D. which tells us about Krishṇarāya's halt at Vijayanagara where he made this valuable gift of Prabhāvalī to God Śrī Vēṅkaṭanātha.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

4 prominent sapphires fixed in the place of the eyes,
6 corals and
30 conch-shells,

thus the total weight of the arch of the Makara-torana (described above) is 14,711; grand total of the whole Prabhāvalī (including the lower and the upper portions) being 31,124.

12. In this manner this record of charity, executed as his (Krishnādevarāya's) service, shall be conducted till the lasting of the moon and the sun.

No. 77.

(No. 580—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభనుష్టు స్ఫుర్తి తీవునొపుచారాజాధిరాజ రాజవరమేళ్లపర మూరురాయంగండ
అరిరాయిపథాడ అష్టదికచ్ఛురాయసునైంభయంకర భాషగే తప్పనురాయంగండ
పుష్టదశ్శింపశ్శిమసనుడ్వార్ధిశ్శపర
- 2 యమదరాజ్యస్థాపనాఖాయిఁ గజపతివిభాడ తీవీరప్రతాప తీవీర కృష్ణదేవ-
ముచారాయిరు [విజయసగరదింద పుష్టదిగ్ంజయయాత్రగే].....ఉదయగిరి-
మగ్రమసు సాధింసి తిరుమలకాతోయముచాపాత్రనూ. ఓడికో-
- 3 ఉండు అష్టంశి విసుకోండి బెల్లంకోండి నాగాబ్యాసికోండి తంగీఁడ కేఁతపరం
మేందలాడ గిరిమగ్ర స్ఫుర్తంగ్రగిశను యేఁకథాటియీ లేగీకోండు కోండవీఁడు
మగ్రదయిఁలేద బిట్టుచుగ్రమసు [తిడు]...బిట్టు...చప్పురగ్కు యీమిఁలే
తోకి...పి దుగ్రమసుతేకోండు
- 4 మగ్రదమేఁలే యిఁడ్చ ప్రతాపరున్గజపతిరాయఁరకోమార వీరభద్రరాయసూ కేమా
రచంబిఁరమాత్రస మగ్ర సరచరిఁసు రాజులు మల్లుశాస ఉద్దండిఖాస
జన్మాలకసువాకాత్ర ప్రైసువాకి రాజిరాజ తీనాధరాజ లక్ష్మీసతిరాజ
సప్పుముబో.
- 5 ఉండ్చ ముచాపాత్ర యివరు మేందలాడ కాత్రసాముంకెరుఁరెనూ మసీనై
జీవగ్రాండవాగి ఉడికోండు అపరిశి అభయదానవనూ కొట్టు ధరగెకోంటి
అమరీళ్లపక్షేచ్చుయిసి కృష్ణసేణ్ణానదిఁరచల్లి అమరీళ్లపమా-
6 దేవర సన్నిధియల్లి తులుపురుషముచాదాపవనూ మాడచ్చుయిసి తమ దేవియరూ
చిన్నాజిదేవి అమ్మ తిరుమలదేవి అమ్మ ఇనర కయ్యలి ముచాదాసేగఁఁ
మాడచ్చుయిసి తిరిగి విజయసగరక్షే చ్చుత్తుయిసి స్ఫుర్తితీ జయాభ్యుదయ

NOTE 1:—According to 'Rāyavāchakamu,' Krishnarāya after finishing his conquest of the Gajapati-kingdom and planting a pillar of victory at Simhādri-Poṭnīru, started on his pilgrimage tour to Kumbhakonam to attend the Māhā-makham festival which took place on 6th February 1517 A.D. and on his way he reached Tirupati on 2nd January 1517 A.D. which date is calculated to be the occasion of his fifth visit, and it is during this visit that copper statues of himself and his two queens standing in a worshipping posture with their palms joined, were said to have been fixed beside the entrance gate of Tirumalai-Temple.

- 7 శాలివాహన శకవస్తంగళు గుర్తి సందునేలే నడవ యువసంవత్సరద కాతిక
బ ఇ. గురువారదల్లి తిరువేంగళనుధదేవరిగే నవరత్నప్రభావళి గ శరీరత
తగదు లో కేం హోంచికి తలశ గుర్తి కుండల
8 తూచ ఇటల కంభటగదు అం కి తూంక ఇటల ఆతూంక అంపల వూడైక్క
లగ కేంపు గంటల పచ్చి [ఖఱ] నీల [జం] ప్పెడాయ్యర ఇం గోవే
దిక అల పుష్టిరాగ ఇం జళిపచ్చ ఇం ము-
9 త్తు ఇంఖి గరణినీల [ఖ] కరళ ఉ శంక్షేరలప ఇం ఆరావ్యస్తయిల గుర్తి
అప్రభావళి-గ-తూంక-ఖాంత-ఇస్సేవసూ సమసిసేరా || ఇద్ద ము ఆచం-
ద్వాక్ష[సాథయియాగి నడవ బరదుళదువరదాగి]
10 కొట్ట ధమసాసనం[**]

(For translation see page 173 ante).

No. 78.

(No. 619—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ఎ శాఖిషూర్త ప్రావీత ప్రీమణమధ్రారాణ్ణామిరాజు రాజుపాబె.శు.ర
మువాయారకణ్ణట అరియాయిల్లాట అంధ.స్తికింత్రూయ గమిల్లుశయంకార
హాబెషిక్కంక్క తప్పువాయాయారకణ్ణట ?ప్రవిశేషాణ్ణిణాపచిచిపామ్రతాతిశ్యా
2 యవత్రగ్రాణ్ణిష్ఠావ్యావధాఽాసిప మజిపతివిల్లాట ప్రీవిరప్రతాప ప్రీవిం
క్షూరాయమధ్రారాయార విజ్ఞయనాకరత్తిల్లామ వామవ్యథిల్లిజయాగెత్తుక్క
న్యుంతారుని ॥[భ]భయకిరిథ్యామ-శ్రుమం ప్రాతిథ్యత్తూ తిర్మామల్లిషావృత్తం
3 రాయమధ్రావాత్తిణ్ణాయమి పిథి-స్తుకికెరాణ్ణట అత్తస్తుకి వినిభెరాణ్ణలా...
బాలమ్ముకెరాణ్ణట తూర్మాణ్ణిశ్చాంతకెరాణ్ణట స్తుకికెర్రు కెత్తస్తుపూగ్
ముతలూని మిరిథ్యామ-శ్వయ్యథ్యామ-శ్వయ్యథ్యామ-శ్వయ్యథ్యామ-
4 గ్ర పెయకతాచిందిలె కెకక్కెరాణ్ణట కెకాణ్ణటవిట్టు థ్యామ-శ్వయ్యథ్యా శ్వు
విట్టు నటె చప్పాంకణిట్టు కెకాట్టెటెయె విమ్మి సంవిష్టిస్తు
థ్యామ-శ్వుమం వాంకికికెరాణ్ణట ?తూర్మం-
5 త్తమినిమెలె ప్రిగ్రంత ప్రప్రతావారాణ్ణిమజివాత్రిరాపాం ప్రుమాప్తి ప్రిమాశ్వత్తు
రాయం 10 క్రుమారథమల్లింపాత్రు మహాన్ నరమారితెవను ప్రాతామిశి
మాల్లువాకాణ్ణ 11 ఉంఱిణుకూ.

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. Read వ్యవీతి. | 6. Read వెక్కయాటియిలె. |
| 2. Read వామివ శ్వయ్యినివపట్టి.శ్వ
శ్వయ్యిష్టావ్యా. | 7. Read థ్యామ-శ్వయ్యినిమెలె. |
| 3. Read—ష్ఠావ్యావధాఽాసి. | 8. Read ప్రప్రతావారాణ్ణి. |
| 4. This may be read as థ్యామిశి. | 9. Read ప్రీవిరాణ్ణిష్ఠావ్యా. |
| 5. Read మాయిత్తత్తు. | 10. Read కొశామాశ్వాంప్రీవిషాపాత్రణ్ణ. |
| | 11. Read ఉంఱిణుకూ. |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 6 நான் ஜெஞ்சாவுக்கப்பவாவாதன் பொலிஸ்ப்பாட்டி. ராச்சிராஜா ஸ்ரீநாயக் ராமராஜாவின் வகீல்பதிராஜா பெஸ்திலாலாஶுமாறுபாதன் யிவர்கள் முதலான வாதங்களை முடித்து.
- 7 ரெய்ம் வாணியரையும் ஜீவமிராஉமாறு பிடி, துக்கொண்டு அவர்களுக்கு அலையதானமும் [கோ]டுத்து யானிகொண்டை அமரையும் துக்கு எழுந்தருளி (கு) கூண்டுவே.
- 8 (வெ)ண்டிராத்தி, திடிரத்தில் அமரையும் (ம)மாறுரதெவர் பெஸ்தில் துலா-புருஷமஹாயானமும் பண்ணிக்கருளி தும்மிடைய தெனிமார் அநோயி-தெனி அட்-
- 9 மன் திருமலைதி-வி அம்மன் அவர்கள் கய்பில் மாறுரா-ஊனங்களும் பண்ணி-வித்தருளி திரும்பி விழுப்பனகாத்துக்கு எழுந்தருளி பற்றிதப்பிள்ளாபய்.
- 10 நவூராய் 10 பாம்புராசீயும் பண்ணிக்கொண்டு அருளாநின்ற 11 பாவி பா-12 விஜயாலாத்துப் பராளிவாறுத் தங்கவருஷப் துசாநாமின் பிரெல் செல்லா-
- 11 நின்ற யுவ 13 பாங்வற்ச்சாத்து காற்றிக 14 ஹவை-டை தூதி வை குரு-வாரத்துஞான் திருவெங்கடமுடையாறுக்கு 15 பாவி பா-16 பாவி பா-புஹாவளி ஒன்றுக்கு நாசத்தலை உட்பட-
- 12 தகடு உமினு டு ஒம்மச்ச பொன் 17 தும மந்தாங்கமிடு ருஷ்னம் தூ-எத்தகாளமிடு பிற்ககடு உட டு தும நுத்தாங்கமிடு ஆவ பொன் நூ-உமினத்தாங்கமின் ஏ மாணிக்கம் அபிக சிவப்பு மத்தாங்கமிச பச்சை
- 13 என்றிசை நீலம் நுளாகி 18 வயிடுரியம் சுட சொமெதகம் சுப்பு புவஷ்-ராகம் எசை பழவழைம் காாடம் முத்து நத்தகாங்கிர. ஏ கண்ணிலம் சு-பழவம் கூ சங்கு ந.டி ஆக நவாதும் உடு மித்தனமிக
- 14 உட்பட தும நயிக்காலைச் சு மகாதொரணம் க ஏ வைவித்தார் இஞ் செல்வை 19 ஆசஞ்சாக்க-வையாயிபாக நடக்கும்படிக்கு அடிக்க யூ-பாவாநடி டெ

(For translation see page 173 ante).

1. Read ஜந்தாவுகவைவாவாதன்.
2. Read வெஸ்திலையுது அங்குலமா-வாதன்.
3. Read ஜீவமுறைமாக.
4. Read நத்தீராத்தில்.
5. Read ஸானியில்.
6. Read ஹவாதாநமும்.
7. Read தம்முடைய.
8. Read கையில்.
9. Read ரதவிள்லாவாநவையாய்.
10. Read ஸாஊசீயில்.
11. Read ஸாவி பா-தெ.
12. Read விங்பாலாத்துப்.
13. Read ஹவைதூரத்து.
14. Read ஹவை-டை-
15. Read ஸாவை-தித.
16. Read ரதபுஹாவி.
17. Read நாக்கம்.
18. Read வெல்லும்பழுகம்.
19. Read சுஅங்காக-—

No. 79.

(No. 620—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. కుపెశభార్తీం మజువుతెల్లికుపా పెశభార్తీ—
2. వావిలేన । ప్రాథాకు కృష్ణిమహాశాయో తవారతప్పుఖావాలిం [॥ ర ॥ *]
ప్పుఖావాల్యే శాస్త్రి కృష్ణశాయపశిక్తతా వెంకటపెశారులతస్తా :
ఖాశసప్పుఖాశాయియైవాత్తి లూరుమిపాచబెశ్యైచ్ఛిశ్చీరా—
3. "పత్తీ [॥ ర ॥ *] శతప్పుఖావాలిం కృష్ణశాయపాకు లేక్కావాత్తా : ప్రమో :
శ్రీచెంకటార్థిశాయపశ్యే క్షిత్యుత్తా కట్కాపుచ్చా [॥ న ॥ *] శ్రీ

Translation³

1. Having conquered and taken possession of all the hills (hill-forts) of Gajapati, Krishnarāya Mahārāya presented a Prabhāvalī (Prabhā or Makara-tōrāṇa) set with nine kinds of precious stones, to Śrī Vēṅkaṭēśa abiding on Śeshādri-Hills. (Tirumalai-Hills).

2. The Prabhāvalī (or Makara-tōrāṇa) presented by Krishnarāya shines (as if) exhibiting Śrī Vēṅkaṭēśa's form (the Lord of Vēṅkaṭa-Hills) in the original that is seated in the glorious disc of the Sun.

3. That the Lord Śrī Vēṅkaṭēśa who accepted the jewelled Prabhāvalī from Krishnarāya, bestowed on him a kāṭaka a (1) bracelet, (2) Kāṭakapuri, the capital of Orissa, is no matter for wonder.

No. 80.

(No. 578—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. శుభమస్తు స్వస్తి శ్రీమంమహారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర మూర్య—
రాయరగండ అరిరాయవిభాద అష్టదిక్కురాయమనోభయంకర
భావసెతపువరాయరగండ పూర్వా దక్షిణపుష్టిమసముద్రాధీశ్వర
యవనరాజ్యసాపనాచార్య గజపతిభాద శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర

1. Metre కుఠామ్లుల్లో.

2. Metre ఉండెబంధువుజ్ఞా.

NOTE 3 :—This is a versified and brief note of the matter contained in the three numbers preceding.

NOTE 4 :—Here is a pun in using the term Śeshādri and Aśeshādri which is an apparent contradiction; but not really so. The term Aśeshādri means those that are different from Śeshādri; thus the contradiction ceases. On the other hand it is natural that the things got by conquering at other places should be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa on Śeshādri hills.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- ¹ కృష్ణదేవమహారాయలు విజయనగరానమండి పూర్వాదిగ్నీజయు తూర్పు
త్రశు విచ్ఛేసి ఉదయగిరిధగుఎమున్న సాధించి రాతరాయ-
మహాపాత్రుని పట్టు.
- 2 కొని అద్దంకి విన్నిండ బెల్లంకొండ నాగాజుఎస్టిండ తంగేడ కేతవరం
మొదలయిన గిరిధగుస్థలదుగాఎలు ఏకధాడిని కై కొని కొండ-
వీటిధగుఎము మిందను విడిశి లగ్గలు పట్టించి ఆ దుగుఎమున్న
పుచ్చుకొని ప్రతావరుద్రగజపతిరాయల కొమాయండు వీరభద్ర-
రాయండు కొమారమంపీరపాత్రుని కొడుకు సరహరిదేవు రామూర్తి
మలుఖానుండు ఉద్దండభానుండు జాన్యాలకసవాపాత్రుండు పూర్వ-
పాటి రాచిరాజు
- 3 శ్రీనాథరాజ లక్ష్మిపతిరాజు పచ్చిమబూలచంద్రమహాపాత్రుండు వీరు
మొదలయిన పాత్రసామంతులాను మంసెవారినిని జీవగ్రాహం-
గాను పట్టుకొని వారికి అభ్యయదానం యిచ్చి ధరణికోట అమ-
రేశ్వరును తులాపురుషమహాదాసముంను శాయనవధించి తిరిగి
విజయనగరానకు విచ్ఛేసి సాంపూజ్యంచేస్తున్న మంచి కళింగ-
దేశదిగ్నీజయాఫంమై బిబవాడకు విచ్ఛేసి కొండపల్లిధగుఎముంను
- 4 సాధించి ఆ దుగుఎంమిందనుఃన ప్రహరరాజుశిరశ్చంద్రమహాపాత్రుండు
బౌడజనమహాపాత్రుండు బిజిలిఖానుండు వీరు మొదలయిన వారి-
నింని జీవగ్రాహంగాను పట్టుకొని వారికి అభ్యయదానం ఇచ్చి
అనంతగిరి ఉండకొండ ఉలుకొండ ఆరువపల్లి జలిపల్లి కంది-
కొండ కప్పలువాయి నల్గొండ కంభంమెట్టు కనకగిరి శంకరగిరి
ఇని మొదలయిన తెఱుంగాణ్యాఖ దుగుఎలు ఏకధా-
- 5 టిని కై కొని సింహాద్రి పొట్టున్నంకి విచ్ఛేసి అక్కడను జయస్తాభం
వేశి మహాదాసముంను శాయనవధించి తిరిగి రాజుపోంద్రమ-
రాసకు విచ్ఛేసి తమ దేవుట్టు చింనాదేవంము తిరుమలదేవంమగారి
చాతను మహాదానాలు శేయుచనవధించి విజయనగరానకు
విచ్ఛేసి స్వస్తిశ్రీ జయూభ్యదయ శాలివాహనశకవముంబులు

NOTE 1 :—According to the Devasthanam collection of inscriptions Krishnadevaraya is said to have paid 7 visits to the Temple of Sri Venkatesa at Tirumalai. For five visits references are being made in the inscriptions ranging from No. 32 to 79, but there is no positive mention made regarding his sixth visit, which according to No. 697 of 1922 of Madras Epigraphical Report, from Kamalapuram in the Bellary district, is said to have been made by him with his senior queen Tirumaladevi, on 16th October 1518 A.D. [For further reference vide Dvavasthanam Epigraphical Report, page 165.]

గర్వం అగునేటి ధాతసంపత్తుర ప్రమ్య శుద్ధ గం శు నాండు
తిరుమలస్థాదికి విచ్చేసి తిరుపేగళ-

- 6 నాథుని దశిఎంది దేవుకి కంఠమాల గ పదకం గ గర్వగృహం
మిాది విమానాసకుం పైండిపూర్ణే అందుకు వరహాలు గ 30000
డేప్పనికి యెనియిది దినాలవరిక పుట్టుకాపుకు తిరుపతి గొడగ-
నాటటి నుంకగ గ 10000 ఇంతపట్టున్న సమపికాంచీ యా సేవ
ఆచుద్రాకాంసాయిగాను సడవవలెనని యచ్చిన ధమంశాసనం ||
మదిని డేప్పనికి ప్రాకునైవేద్యం కడమకు తిరుపతిగొడగ్గాటి
నిత్యమూలపిసంసామ లలారిక్కం మాదారిక్కం సహా గ 200
వరహాలు సమపిఎంచి
- 7 తింగి విబయసగరానకు విచ్చేసి సాంఘ్రాజ్యం చేస్తుంచు మదిని
విక్రమసంపత్తుర ఛ్యాల్లుణ శుద్ధ గగ ఆ నాండు తిరుమల
మిాందికి విచ్చేసి తిరునేగళనాథ దేవులని దశిఎంచి సవరత్నాఖచితమైన
పీతాంబరముంను ముత్యాలుంను మాణిక్యాలుంను పచ్చలుంను
సీలాలుంను ట్రాపించిన కుల్లావు అదిన్ని సవరత్నాఖచితమైన వింబ-
మరాలు
- 8 రెండును సమపిఎంచి తమ దేవులు తిరుమలదేవంమంగారి చాతను
సవరత్యాల పదకముంను సమషణాసేయించి యా సేవ ఆచం-
ద్రాకాంసాయిగాను సడవవలెనని యచ్చిన ధమంశాసనం ||
మరిని కానిక గ 10000 పరహాలుంను వోక పదకముంను
సమపిఎంచిరి[**]
- 9 కృష్ణరాయమహారాయల ఉండిగం బూగూరి ములురను || కృష్ణరాయ-
మహారాయల రాయసం శ్రీపతి || యా శాసనం పెద్దయ్యాశారి
శాసకు శ్రీపతి ప్రాసాదు[**]

Translation

1. May there be prosperity! Hail! Śrīman Mahārājādbhirāja Rāja-
paraīnēśvara Mūrurāyara-gaṇḍa Ariyātayavibhāṭa Ashṭadik-rāya-manōbhaya-
kara Bhāshageluppuvarāyara-gaṇḍa Pūrva-dakshiṇa-paśchima-samudrādhisvara
¹ Yavanarājya-sthāpanāchārya Gajapati-vibhāṭa Śrī Virapratāpa Śrī Vira
Kṛishṇadēva Mahārāya,

NOTE 1 :—The title ‘Yavana-rājya-sthāpanāchārya’ justifies the nobility of Kṛishṇarāya’s action in liberating the three sons of a Bahmini sultan, who were confined in prison by the Adil Shah of Bijapur, and setting upon the throne the eldest among them. Further, the title signifies that Kṛishṇarāya was the establisher of the Muhammadan kingdom.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1-6. started from his capital Vijayanagara, on an eastern expedition, occupied the fort Udayagiri, took in one single campaign Addaṇki, Vinikonda, Bellamkonda, Nāgārjunakonda, Taṅgēda, Kētavaram and other forts on hills and plains, next encamped at Konḍaviḍu, took the citadel after laying siege to it, captured alive Virabhadrarāya, son of Pratāparudra Gajapatirāya, Naraharidēva, son of Kumāra-Hamvīra-Pātra, Rāchūri Mallukhān, Uddandakhān, Janyāla Kasava-Pātra, Pūsapāṭi Rāchirāja, Srinātharāja-Lakshmipatirāja, Paśchimabālacharidra-Mahāpātra and other Pātra-Sāmantas and Mannēyars, (tributary princes), gave them an assurance of safety for their lives, proceeded to Dharaṇikōṭa-Amarāsvara, performed the Tulāpurūsha Mahādāna, returned to Vijayanagara, ruled the country, and again proceeded to Bezwada on an expedition against Kaṇṭugadāsa, occupied the fortress of Konḍapalli, captured alive Prahararājasiraśchandra Mahāpātrā, Bhēṭājana-Mahāpātra, Bijilikhān and others who were ruling over the fort, granting them their lives, in one single campaign took possession of Anantagiri, Uṇḍrakonda, Urlakonda, Aruvapalli, Jallipalli, Kanḍikonda, Kappaluvāyi, Nallakonda, Kāmbhammettu, Kanakagiri, Saṅkaragiri and other fortresses in Telugu-rājya, went to Simhādri-potnāru, planted a triumphal pillar, returned to Rājamahēndravara to perform Mahādānas, had Mahādānas performed by his queens Chinnādēviāmman and Tirumaladēviāmman, returned to Vijayanagara and on Friday¹, the 10th lunar day of the bright fortnight of the Pushya month, in the cyclic year Dhātu, current with the Śaka year 1438, paid a visit to Tirumalai, presented to God Tiruvēṅgalānātha (Śrī-Vēṅkaṭēśa) one Kanṭhamālai (necklace), one padakam (pendant), 30,000 varāhas for gilding the Vimānam over the Sanctuary, ordered 1000 varāhas of pure gold to be collected (into the Temple-treasury) by the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai from the Goḍagarnādu (surrounding villages of Tirupati) for the expenses of Puṣikāpu (oblutions) on every Thursday to be performed to God Tiruvēṅgalānātha ;

in this manner this Dharma-sāsanam (deed of charity) of Krishnarāya was recorded to be conducted as long as the moon and the sun shine;

6-8. further he granted the taxes called Nityamālavisannādu, Talārakkam and Mādarikkam from Tirupati relating to Goḍagarānādu amounting to 500 varāhas to serve the expenses of conducting morning offerings for God Tiruvēṅgalānātha ;

again (he) returned to Vijayanagara, ruling the kingdom; on Sunday,² being the 11th lunar day of the bright fortnight of the month Phālguna, in the cyclic year Vikrama, paid a visit to Tirumalai-Temple presented a Pitāmbaram (laced silk cloth) set with nine kinds of precious stones, a ³Kullāvu (cap) fixed into it pearls, rubies, emeralds and sapphires, and two chāmaras (fly-whisks) set with nine kinds of gems and had his queen

NOTE 1 :—The equivalent English date is 2nd January 1517 A.D.

NOTE 2 :—It corresponds to 17th February 1521 A.D.

NOTE 3 :—In all likelihood this cap now presented to Śrī Vēṅkaṭēśa bears a striking resemblance of his own “cap of brocade in fashion like a Galician helmet, covered with a piece of fine stuff all of fine silk,” which Paes relates.

Tirumaladevi presented a padakam made of nine kinds of stones, and arranged that this gift shall be conducted as long as the moon and the sun shine.

9. Again he directly presented 10,000 varāhas as a kānuka (tribute) and a valuable padakam (pendant).

Bāgūri Mallarasa, the body-guard of Krishnarāya Mahārāya executed this Dharma-sāsanam (deed of charity).

Sripati, son of Peddayāsāri, the state engraver and rāyasam officer (secretary) of Krishnarāya Mahārāya, accompanying the king to Tirumalai engraved this sāsanam (document on stone).

No. 81.

(No. 576—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. ஏ ஸா-ஹிஷ-த வைவி பூர்ணா-நா-மா-ஸா-ஜா-யி-ரா-ஜ ரா-ஜ-பா-மெ-ஸு-ர மு-ரு-
ஸா-யா-மண-ங் அ-ரிய-ஸா-ய-வி-ஹா-ஸ அ-ஷ-இ-க்கு ரா-ய-இ-தொ-ஹய-ங-கா-
ஹ-ா-வ-ெ-க-க்கு-த த-ப-பு-வா-யா-யா-மண-ங் வ-அ-வ-த-ஷ-க்க-வ-ய-வ-ய-
ஷ-க-வ-ய-
2. வ-ஒ-ந-ா-ந-ா-ய-வ-ய-
3. ச-ா-ம-த-மு-ம் ஹ-ா-ய-த-த-த ர-வ-ா-த-ஸா-ய-ம-ஹ-ா-பா-த-ன-ய-ம் ப-இ-த-த-க-க-ா-ண-ட
அ-த-ங-க-ி வ-ந-ிக-க-ா-க-ெ-ண-ங் வ-ப-ங-ா-க-ா-க-ெ-ண-ங் ந-ா-ம-ா-ஜ-ங-ா-ந-ிக-க-ா-க-ெ-ண-
ங் த-க-ம-ல-க-த-வ-ா-ட ம-த-ல-ா-ங் ந-ிர-
4. ச-ா-ம-த-வ-ய-ய-த-ா-ம-த-ா-ம-ன-ா வ-ன-க-ா-ந-ி-ய-ல- க-க-க-க-ா-ண-ட க-க-ா-ண-ட-வ-ி�-ட-
ச-ா-ம-த-த-க-ில-ம-ல- வ-ி�-ட-ட வ-க-ெ-த- ப-இ-ப-ப-ித-த-த அ-ந-த ச-ா-ம-த-ம-
வ-ா-ங- [க-ிக-]க-ா-ண-ட ப-ந-ா-ப-ர-ந-ா-ம-ஜ-ப-த-ந-ா-ய-ங- க-ு-ம-ா-ங-
5. வ-ா-ல-ா-ஸ-ா-ய-ங- ச-ு-ம-ா-ர-ம-வ-ம-வ-ய-ர-ப-ா-த-ந- ம-க-ங- ந-ா-ஶ-ஹ-ர-ி-த-வ- ஸ-ா-க-ு-
ம-ல-ல-ல-ா-ப-ா-ந-ங- உ-ந-ா-ப-ா-ந-ங- ஜ-ஷ-ந-ா-ல-[க-வ-வ-ா]ப-ா-த-ன- ப-ல-ப-ா-ட-
ர-ா-க-ா-ஜ- ப-ா-க-ா-ய-ர-ா-ஜ- வ-ங-ந-ப-த-ந-ா-ஜ-ங- ப-ப-ந-ம-ப-ா-ல-ச-ஞ-
6. ம-ஹ-ா-ப-ா-த-ந- ய-வ-ர-க-ள- ம-த-ல-ா-ங் ப-ா-த-வ-ா-ம-ஞ-க-ர-ய-ம- வ-ந-ிய-ர-ய-ம- ஜ-வ-
ந-ா-ஶ-ம-ா-க-ப- ப-இ-த-த-க-க-ா-ண-ட ய-வ-ர-க-ஞ-க-க- அ-ங-ய-ந-ா-ந-ம- க-ு-த-த-
ய-ர-ா-ங-க-ி-க-ா-ண-ட அ-ம-வ-ர-ய-ர-த-க-
7. வ- த-ா-ல-ா-ப-ா-ர-ந-ம-ஹ-ா-ந-ா-ந-ம- ட-ங-்ன-வ-ர-ிய-ர-ு-ள- த-ி-ர-ு-ம-ப-ி வ-ி�-க-ெ-ஜ-ய-ங-க-ா-த-
த-க-க- எ-ம-ு-ந-த-ர-ு-ள- [வ-]ஸ-ா-ஜ-ங-ம- ப-ங-்ன-வ-ர-ி(ட)- ப-ங-்ன-வ-ய-ம- க-ள-ி-ம]-
த-ா-ஸ-த-வ-ய-ர-ா-ந-ம-ா-க- ப-ஜ-வ-ா-ட-க-க- எ-ம-ு-ந-த-ர-ு-ள- க-ா-ண-ட-

1. Read விஜயந-ா-த-க-க-ில-ிர-ு-ந-த-.

2. Read வ-ா-க-ய-ா-ட-ய-ல-.

3. Read வ-ர-ந-ா-ய-ா-த-ா-ந-ா-ந-ம- வ-ா-த-ந-.

4. Read வ-ிக-ய-ந-ா-ந-ா-த-க-க-.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 8 பல்விதூர்த்தமும் வொயித்து அந்த ஒரை-த்தின்மெனிருந்த பூஹாராஜ்-
சரிசரஸ்தமூறாபாத்தி பொடஜங்கமலூறாபாத்தி வீஜிவிவாதாதி யிவர்கள்
முதலான பெரை ஜிவமூறமாகப் பிடித்துக்கொண்டு அவர்-
- 9 கருக்கு அஹயாநம் குடுத்து அநஞ்திரி உண்டுகொண்டை உ[டு-கா]-
சௌகண்டை அருவபல்வி ஜல்லிபல்வி கண்டிகொண்டை கப்பதுவாயி
நல்லம்கொண்டை கடிஶுடுமெட்டு கநகதிரி சங்கரதிரி
- 10 இவை முதலான தெதுக்காராஜீத்தில் ஒரை-களை வங்கயாழியிலே
கைக்கொண்டு வீங்கூழி பொத்தனாருக்கு எழுந்தருளி அவிடத்தில்
ஜயஷ்டிலைம் பொட்டு மஹாஓநமும் பண்ணியிருளி திருந்பி
- 11 ராஜமஹாரூபாவத்துக்கு எழுந்தருளி தம்மிட தெவியார் சிங்காதிவம்மா
திருமலெழுவம்மங் கை(ய)யிலே மாறாதிரநக்கள் பண்ணிவித்தருளி
விஜயநகரத்துக்கு எழுந்தருளி வூவிதிழி ஜயாகி.
- 12 ஸ்ரீதய பராவிவாஹநபரசக வருஷம் துசாசய சூபமல் செல்லாளின்ற
(அ)வைஹாயாந்தோவங்கீவை [ஏத்து கஷ்மிதாயற்று பூவ-பகுத்து [:ஏனு]-
மியும் குருவாரமும் பெற்ற வூதிதங்கந்துத்துத்தனுள் திருவெங்கட-
முடையான் [இவீ]-
- 13 விமா[ந]த்துக்கு தம்மிட யூ-மாக பொன் பூதிவித்தார் [**]

Translation

1-2. Hail ! Prosperity ! Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Mūrurāyara-gaṇḍa Ariyarāyavibhāṭa Ashṭadikrāyamanōbhayaṅkara Bhāshagu-tappuvarāyara-gaṇḍa Pūrvā-dakṣiṇa-paśchima-samudrādhiśvara Yavanarājya-sthāpanāchārya Gajapati-vibhāṭa Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Krishnadeva Mahārāya—

2-12. started from his capital Vijayanagara, on an eastern expedition, occupied the fort Udayagiri, captured Rautarāya Mahāpātra, in one single campaign took Addanki, Vinikonda, Bellamkonda, Nāgārjunikonda, Taṅgēḍa, Katavaram and other forts situated on hills and plains, next marched to Kondavidu fortress, laid siege to it, erected square sheds round the fort, demolished the rampart walls, occupied the citadel, captured alive Virabhadra-rāya, son of Pratāparudra Gajapati, Naraharidevu, son of Kumāra Hamvirā-pātra, Rāchīru Mallukhān, Uddāṇḍakhān, Janyāla Kasavapātra, Pūsapāti Rāchirāja, Śrinātharāja Lakshmiśpatirāja, Paśchimabālachandra Mahāpātra and other Pātrasāmantas and Mannōyers (Zamindars) granted them their lives and proceeded to Dhāranikōṭa-Amareśvara performing Tulāpurusha Mahādāna, returned to Vijayanagara, ruled the country;

and again launching upon an expedition against Kaliṅgadesa, proceeded to Bezwada, occupied the fortress of Kondapalli, captured alive Prahārarāja-Śiraśchandra-Mahāpātra, Bōṭajana Mahāpātra, Bijilikhān and others who were ruling over the fort, granted them their lives, in one single

1. Read தம்முடைய.
2. Read ஜயாந்திராதிய.

3. Read தம்முடைய.

attack took possession of Anantagiri, Uṇḍrakonda, Urlakonda, Aruvapalli, Jallipalli, Kandikonda, Kappaluvayi, Nallainkonda, Kambammetty, Saṅkaragiri and other forts in Telugu-rājya, reached Śimhādri-pōtnāru, planted a pillar of victory and performed a Mahādānam there and thence returned to Rājamahendravara, had Mahādānas performed by his queens Chinnādevī-amman and Tirumaladēviamman and then went back to Vijayanagara and when ruling the country,

12-13. on ¹Thursday, combined with the star Svāti, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the cyclic year Bahudhānya, current with the Saka year 1440, ²completed the gilding work of the Divya-Vimānam of Śrī Vēṅkatesa as his dharmam (charity).

No. 82.

(No. 577—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 శ్రీమత్ మహారాజా రాజ రాజవరమేశ్వర శ్రీవిష్వతాప శ్రీవీర కృష్ణ-
దేవమహారాయలు తిరువేంగళనాథ దేవుని దివ్యవిమానమ్ము బంగా న
శుషినంద్ము— అవ్యాస వ్రాచిన శిఖర [క్రంచర్య] [**]

Translation

This is the extract from the Tamil inscription mentioned above, in which Śrīman Mahārajādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Kṛishṇadēva Mahārāya is said to have completed the gilding work of the Divya Vimānam of Tiruveṅgalānātha (Śrī Vēṅkatesa) at Tirumalai.

NOTE 1 :—9th September 1518 A.D. is the English equivalent date.

NOTE 2 :—The following will show the list of the benefactors who had undertaken the gilding of the Divya-Vimānam over the Sanctum of Śrī Vēṅkatesvara at Tirumalai :—

1. Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I... (No. 49 of Vol. I of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.)
2. Sāluva Maṅgadeva Mahārāja... (No. 179 and 180 of Vol. I of Tirupati-Dēvasthānam Inscriptions.)
3. Amātyasēkhara Mallana,...,..., (No. 198 of Vol. I of Tirupati-Dēvasthānam Inscriptions.)
4. Kṛishṇadēvarāya Mahārāya..... (No. 81 of this Vol.)
5. Kōṭikanyakādānam Tātāchārya of Kāñchi (will be published in Vol. VI.)
6. The late Adhikāri Rāmalakshmaṇadēsa (will be published in Vol. VI.)

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

¹No. 83.

(No. 301—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. “సుభవుస్తు॥ స్మితి తీవునుకారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర మూర్తయిగండ
అరిరాయిఖాడ అష్టదిక్షురాయినునోభయంళర భాషగీకష్టవరాయిగండ
పూర్వదశ్మేణపక్షినునువుదార్థిశ్వర యివనరాజ్యసాఖపనాచార్య గజసహిఖాడ
2. తీవిరశ్రతాప తీవిరి కృష్ణదేవముకారాయిరు స్మితి జయాఖ్యదయ శాల-
వాహన శకవస్ఫంగళు గయలు సందు మేలే నడవ విక్రవంపత్తరద
ఘాల్ముణ ఒ గా ఆ దిన తిరువులనేలేగే జిత్తిసి తిరువేంగళనాధదేవరసూ
దశింసి దేవరిగే నవరత్నశిలితవాద
3. పీతాంబరవనూ ముత్తు మాణిక్య నీల పజ్ఞీయిక్షద చుల్లాయ గ నవరక్త-
ఖచితవాద చూమర అ కాణికే గ 10000 వరకసూ పొందు పదకవనూ
సమసి తెంపు దేవియిరు తిరువులదేవంపునవర శయ్యల నవరక్తపదశ-
వనూ సనుపుణమాడిసి యా సేవే
4. అచండ్రాకసాఖయి అగి నడియ బించు కొట్ట ధనుఽభాసనె ॥ తీ

Translation

1. Hail ! Prosperity ! Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamesvara Mūrurāyaraṇaṭla, Arirāyavibhāṭa Ashṭadik-rāya-manobhayaṅkara Bhāshakutapuvarāyaraṇḍa Pūrva-dakṣiṇa-paśchima samudrādhīśvara Yavanarājya-sthāpanāchārya Gajapativibhāṭa Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Krishnadeva Mahārāya,

2-3. on Sunday,³ being the 11th day of the bright fortnight of the Phālguna month in the cyclic year Vikrama, current with the Saka year 1442, paid a visit to Tirumalai, presented to God Tiruvēṅgalanātha a Pitāmbaram (laced silk cloth) set with nine kinds of precious stones, a Kullāvu (cap) embedded into it pearls, rubies, emeralds and sapphires, and two Chāmarās (fly-whisks) set with nine kinds of gems, 10,000 gold varahās as a tribute, and one padakam (pendant) and had his queen Tirumaladevi presented a navaratna padakam and arranged that the decoration with these above-said ornaments shall continue to be in operation as long as the moon and the sun shine.

In this manner this charity (of Krishnadevarāya) was engraved.

NOTE 1 :—The following four inscriptions No. 83, 84, 85 and 86 are recorded during the time of the 7th and the last visit of Krishnadevarāya to Tirumalai Temple on 17th February 1521 A.D. wherein we find the presentation of Pitāmbaram, Kullāvu, Chāmarām, Padakams and 10,000 gold varahās by Krishnadevarāya, which has already made its appearance in the latter portion of the previous inscription No. 80. Therefore, we conclude that the inscription No. 80 must have been probably engraved during the time of his last visit.

2. Read శుభవుస్తు.

NOTE 3 :—17th February 1521 A.D. is the English equivalent date.

No. 84.

(No. 302-T. T.)

[On the north wall of the second prâkâra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஒ யாஹீஸூரை வெது ஸ்ரீஶங்கராராஜாயிராஜ ராஜவராபேஷுர முரு ராயரகண்ட அரிசாய விபாட அஷ்டிக்குராயிலெநாலையங்கர தூவெலெக்கு தப்புவராயசுகண்ட வெலுத்துக்கிணவெப்பிலைத்தூஷியூரை யவுநாராஜீஷூராவநாறாறாயநூகி மஜவதிவிலாடு ஸ்ரீவிரபுதாவ ஸ்ரீவிராக்குஷதெவேநராயார்
 - 2 வெறிப்பு பகாப்படுத்தசாராப்பு நிமெல் செல்லானின்ற விகுலவெவகை வொர் பாப்பமாளா பராசி வனகாஷபரி ஆகிதீவாரத்துனுள் திரும் பலைக்கு எழுஞ்சிருளி திருவெங்கடமுடையாதுக்கு நவாரத்தக்கிழமாந ப்ரதாஷவெர்டி - கு கு கோக்கும் மாணிக்கமும் நிலமும் பச்சையும் இட்ட குல்லா - கு கு முக்கும்
 - 3 சிவப்பிக் குட்ட சாமரம் - உ கு பதக்கர் - கு கு பகிளாயிரம் பொன்னும் வைத்தித்து தம்முடைய பெட்டியியா திருமலைத்திவிஅம்பாடு [கை*]கயில் வெமர்த்தியிச்ச நவாரத்தக்கிழமாந பதக்கர் - கு கு ஆக இஞ்செல்லவை ஆஹஞ்சாக்கங்கராயிபாக நடக்கவெறும் வன்று குடித்து யூத்தபாவை ரட்ட ஸ்ரீ [**]

(For translation see page 185 ante).

"No. 85.

(No. 586—T. T.)

[On the north wall of the second prâkâra in Tirumalai Temple.]

Text

- १ शुभमस्तु स्वस्ति श्रीमन्महाराजाधिराज ९राजपरमेश्वर मृक्षायरगण्ड अरिरायविभाट
अष्टदिक्रायमनोभयंकर भाषगेतप्पुवरायरगंट^{१०} पूर्वदत्तिणपश्चिमसमुद्राधीश्वर^{११}

NOTE 1:—This Tamil inscription is a true copy of the inscription No. S3 engraved in Kanares language.

2. Read—வெற்றுப்பிரயிடப்படுவது.
 3. Read மாறுதல்.
 4. Read குறித்திவராத்து—
 5. Read ஒன்றும்.
 6. Read சேவியார்.
 7. Read குஅப்புக்காக—

NOTE 8:—This No. 85 engraved in Telugu language in Nandi-nāgari script also bears the same description as we find in No. 83.

9. Read राजपरमेश्वर.
 10. Read गण्ड.

II. Read समुद्राधीश्वर.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

यवनराज्यस्थापनाचार्य गजपतिविभाट ^१सीवीरप्रताप ^२सीकृष्णदेवमहारायलु
^३स्वस्त्रस्त्री ^४विजयाभ्युतय शालिवाहनसकर्षबुलु^५ १४४२ [वेलि]

- 2 [वीदनटव विकमसंवत्सरत^८ फाल्गुण शुद्ध ११] ^७आतिवारंनालु तिसमल-
मीदिकि विच्चेसि ^८तिस्वेंगलनादेवंनि दर्सिशि ^९नवरत्नकचित्मैन पीतां-
बरमुनु मुत्तालंनु माणिक्कालंनु पञ्चलंनु नीलालंनु वासिंचिन कुलायिनी
^{१०}नवरत्नकचित्तचामरालु १ न्नु काणिक १०००० वराहालंनु [उहपुर-
कंमणे] समर्पिंचि तम देवल तिसमलदेवंमंगा [लुवातनवुना]
3 पात्रनैवेद्य....समर्पणमाडिद इ सेव आचंद्रार्कस्थायि आयिगानु नडववलनरिंचिन
^{११}धर्मसासनं श्री ॥

(For translation see page 185 ante).

No. 86.

(No. 594—T. T.)

[On the north wall of the second prâkâra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమనుస్తు॥ స్వస్తి॥ తీవ్రమనుకారాజాధిరాజ రాజవరమేశ్వర మురురాయిరగండ
అరియరాయివిభాద అష్టుదిక్షురాయినుసోభయంకరే భావగేతష్టవరాయిరగండ
పూవ్యదహ్మీణపళ్లునుసనుదుర్ధిశ్వర యనరాజ్యస్థావనాబాధ్య గజవతిభాద
 - 2 తీవ్రిశ్వరతాప తీవ్రిర కృష్ణదేవనుకారాయిరు స్వస్తితీ జయాభ్యుదయే శాలి-
వాహన శకవషంగళు గల్లాల సందు మేలి నడవ విక్రమ సంవత్సరద
ఘాల్యాణ శు గా ఆ దిన తిరునులనేఎలేగే చిత్రీసి తిరునేంగళనాథదేవరునూ
దత్తింసి దేవరిగే నవరత్నశిలితవాద
 - 3 సీతాంబరవనూ నుత్తు మాటిత్య నీల పచ్చై యిక్కేది కుల్మాయూ నవరత్న-
ఖితివాద చూచుర అ కాటిచే గ 10000 వరాహనూ వొందు పదకపనూ
సనుస్థితి తంను దేవియిరు తిరునులదేవంనునవర కయ్యలి నవరత్నద పదక-
పనూ సనుస్థితి మాడిసి యిం సీవే
 - 4 ఆజందాక్షస్థాయి ఆగి నడయిజక్కోండు కొట్టి ధర్మశాసనె ॥ తీ-

(For translation see page 185 ante).

- | | |
|----------------------|------------------------------|
| 1. Read श्रीवीर— | 6. Read संवसरद. |
| 2. Read श्रीकृष्ण— | 7. Read आदिवार— |
| 3. Read सत्तिश्री— | 8. Read तिरुवेंगलनाथ— |
| 4. Read विजयाभ्युदय. | 9. and 10. Read नवरत्न खचित— |
| 5. Read शक्वर्षबल. | 11. Read धर्मशासनं. |

NOTE 12 :—This number also represents the same description as has already mentioned in inscription No. 83.

No. 87.

(No. 251—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 பராலூக்கா வெளியிரு பபகாலாடி துகாகாக்கி நு இமெல்(ச) செல்லாகின்ற முகவைவசூரத்து பா
 - 2 கங்காயற்று வாலுடவகைத்து தழியைபும் பராக்குவாரமும் பெற்ற அவுட்டத்துனுள் திருமலையில் வோந்த்தா-
 - 3 ரோம் கட்டிகை தாதிநாயக்கர் தனவாப் சில்லெல்ளா பசிவநாயக்கர் மகன் தம்முநாயகர்க்கு ஸிலாபாஸ்தம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-வெங்கடமுடை-
 - 4 யாதுக்கு தம்முடைய உபயமாக னுள்வழி ஒரு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்படி யொலியு[ட்டா]-
 - 5 க கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றைநாள் முப்பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் கு தூரா இப்பணப் அயிரத்து இருநாறும் திரு-
 - 6 விடைஆட ஊர்களில் வரிகால்வாயனில் இட்டு கெல்லுவித்து இகில் விளைந்த முதல் கொண்டு நாள்வழி திருவெங்கடமு-
 - 7 டையான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க ஞ மலைகிணியனின்றுள்காலால் அமுதுபடி க ட நெய்ஆலை ஜோ பயறு ஜோ உப்புஆல மிளகுஆல கற்ஆலை
 - 8 தயிர்ஆல இந்த வகைப்படி எல்லாம் முப்பண்டாரத்திலெல விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளினா வுவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
 - 9 வுவாதம் டெ ஞ கிறுவாகம் மூ ஞ புசாதம் [உரி] ம் நம்பிமா நிங்கலாக வகை 10க.உ ஞ புசாதம் உரி ஆக பெறக்கடவாம்-ஆகவும் நின்ற வுவா-
 - 10 தம் உள்ளது பூவசீத்தில் சங்கி அடைப்பிலெல பெறக்கடவாமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை 11சஞ்சாளி-
 - 11 தசீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு முவையைவர்கள் பணியால் கொயில்(க)கணக்கு திருனின்றுணருடையான் ஏழு-
 - 12 தது இவை முவையைவருடையான் ஏ-

1. Read அவிட்டத்துங்கள்.
 2. Read ஸ்ராணத்தாரோம்.
 3. This may be read as ஹவஸவ்-நாயகர்.
 4. Read திருவிலட்யாட்ட - ஊற்கனில்.
 5. Read ஏரிகால்வாய்களில்.
 6. Read செங்யமுது.
 7. Read நாழிக்கு.
 8. Read நிவாஞ்சம்.
 9. Read கம்பிமார்.
 10. Read மூன்றைக்கு.
 11. Read அாஷாத்தித்திவரை.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail ! This is the silāśasanam executed by the Sthānattār of Tirumalai on ¹Friday, combined with the star Avīṭṭam (Dhanishṭhā), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Śrimukha, current with the year 1435 of the Śaka era, in favour of Tammu-Nāyakkar, son of ²Jillēlla Basava-Nāyakkar who was the son of Ghaṭṭikai Daļavāy Dādi-Nāyakkar, to wit.,

the sum of money entrusted by you this day with the Śri-Bhāṇḍāram (Temple-treasury), as your ubhaiyam for propitiating Tiruvēṅkaṭamūḍaiyān daily with one tiruppōnakam as your poliyūṭtu, is 1,200 nar-paṇam.

3-8. This sum of 1,200 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in Dēvadāna villages, and with the income derived thereby, the following articles shall be supplied from the Śri-Bhāṇḍāram (Temple-store) for preparing one tiruppōnakam

- 1 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyaningān-kāl (Tirumalai-temple-measure),
- 1 ājākku of ghee,
- 1 ājākku of green gram,
- salt, pepper, vegetables and curds.

8-10. We shall be entitled to receive the 1 nāḍi of prasādam forming the share of the donor, out of the offered prasādam and distribute 1 uri of prasādam to the 12 nirvāham (management) of the Sthānattār and the remaining 1 uri of prasādam to the 3½ vagai excluding Nambimār. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the time of forenoon-sandhi.

This arrangement shall continue to be in force through the succession of your posterity, till the moon and the sun abide.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-ādī-udaiyān, with the permission of the Śrivaishṇavas. For the perpetuation of these the protection of the Śrivaishṇavas is sought.

No. 88.

(No. 306—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஏ ஶாலகிஷா வெந்திபுரி பாகாவூடு தசாங்கிடு குமைத் செல்லாநின்ற
ஸ்ரீசாவுவௌவைந்தாரத்து கராங்கற்று பூவுபசுத்து ஓ(அ)உஸியும்
ஆகிதாவாரமும் பேற்ற ரொழினிநக்கித்துநாள் திருமலையில்

NOTE 1.—The equivalent English date is 30th December 1513 A.D.

NOTE 2.—He had two sons, Tammu-Nāyakkar and Tiruvēṅkaṭayyan, the former a mace-bearer and a general, the latter a disciple of Anusandhānam Rāmānuja Jīyar, the spiritual teacher of Tammu-Nāyakkar.

3. Read—வூவதாத்து.

4. Read குழிதாவாமமும்.

- 1 வூனத்தாரோம் பெரி[ய*] நுபினாயக்கர் ராஜாநாயக்கற்கு ஸ்ரீவா-
ஸாவநடி பண்ணிகுடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தாம் விட்ட
பசு உள் க்கு நாள்வழி திருவொத்தசாமத்திலே அமுதுசெய்த
2 ருஞம் பாலெடு குழம்பு - *வீ - ம் நெய்யமுது - *சே - ம் பஞ்சதாரை
- சே - ம் எலமும் ஸ்ரீவண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பாலெட்டு குழம்பில் விட்டவர் விழுக்காடு
இராஜாநாயக்கர் இராஜா னுஜகூடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் நின்றது
தானத்தார் நாலை வகையிலே பெறக்கடவோமாகவும் இப்படிக்கு
சந்தானபரம்பரை சென்றாதி.
- 3 தழவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வ-
ரகெஷு ஒ

Translation

1. May there be prosperity ! On Sunday,⁷ combined with the star Rohini, being the 12th lunar day of the bright fortnight in the month of Makara, in the year Srimukha, current with the Saka year 1435, the Sthānattār of Tirumalai executed the following document on stone in favour of ⁸Periya-Obala-Nāyakkar Rāmā-Nāyakkar, viz.,

1-2. since you have presented 200 cows for the supply of dairy products daily for 1 nālī of Pāledū-kulambu (i.e., thick boiled milk with the cream formed over it) to be offered to Tiruveṅkaṭamudaiyān (Śri Veṅkaṭeśa) during tiru-vardhajāmam (early part of the night), we are bound to supply from the Śri-Bhāṇḍāram (Temple-store) daily,

1 nālī of pāledū-kulambu,
1 ālākku of ghee,
1 ālākku of refined sugar and
cardamom.

2-3. The donor's entire share of the Pāledū-kulambu shall be delivered to the Rāmānujakūṭam of Rāmānāyakkar. The balance we shall receive as usual, for the 4½ vagai of the Sthānattār.

In this manner it shall continue to be effective through the succession of your posterity. Thus is this deed drawn up by the Temple-accountant Tiruninga-ūr-uḍaiyān, under the authority of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect !

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| 1. Read வூனத்தாரோம். | 4. Read ஆசாக்கும். |
| 2. Read திருவய-ஜாமத்திலே. | 5. Read எலமும். |
| 3. Read நாழியும். | 6. Read அங்காஷிதழிவரை. |

NOTE 7 :—This day corresponds to 8th January 1514 A.D.

NOTE 8 :—For his other gifts refer to No. 1 and 25 ante

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 89.

(No. 192—T. T.)

[On the east wall (south of first gopuram) in the second prakara of
Tirumalai Temple.]

Text

1. ஏ சபாஹஸ்தா வெவிப்ரீ சரகாபெடி தசாகமிக் குமெல் செல்லானின்ற
தூவைவைவக்ஸாரத்து கற்கடகநாயற்று அபரைபக்ஷத்து தர்ஶிவெப-
யும் வெராமவாரமும்
2. பெற்ற சபநயத்துஙாள் திருங்கீலியில் வீரனத்தாரோம் ஜாகிஷ்ஜீவக்ஸ-
ஞாதத்து சூலாபநவாடுதத்து வைஷ்கூதாவாஜுவெபயாஜி வைஷ-
தோ-
3. ஒவயாநிபான் பிரீவிரா சகிரவீதிவழாமஹாராயிடைய புரோஹிதாந
ராமாதிஷ்கிதார் வாதர் யஜுநாராயணனால்டாக்கு சமிலாபாவாரம்
பண்ணிக்கு-
4. உத்தபடி. திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபயமாக நாள்வழி
எட்டுத் திருப்பொங்கல் அமுதசெய்தருஞும்படிக்கு பொ-
5. வியுட்டாக கட்டலை பண்ணி இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந
நற் கு பத்து இப்பணம் பத்நாயிரமும் திருவிடையாட்ட ஊர்வழியில்
எரி-
6. கால்வாயனிலே இட்டுக் கெல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
நாள்வழி அமுதசெய்தருஞும் திருப்பொங்கல் எட்டுக்கு மலிகுஷிய-
நின்றுன்கா-
7. வால் அமுதபடி. அ டி - நெப்அமுது எ - பயற்றமுது ர - உப்பு
அமுது மிளகமுது கற்பமுது ரயிர் அமுது பூர்பண்டாரத்திலே விட்ட-
டுப்பொதக்கட-
8. வத்ராகவும் அமுதசெய்தருளின் பூவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
பூவாதம் இரண்டும் தாமெ பெற்றுவரக்கடவராகவும் நின்ற
பூவாதம்
9. உள்ளது பூற்வத்தில் சங்கிஅடைப்பிலே பெறக்கடவோம்துகவும் இப்படிக்கு
தம்மு[**]டைய வைஞாநபரம்பரை சங்காதிதீவ்வரை நடக்கக்கடவதாக-
10. வம் இப்படிக்கு பூர்வவைவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருச்சின்ற-
ஊருடையாள் எழுத்து இவை பூர்வவைவர்கள் ராகெஷ்சி ஏ

-
1. Read ஹவைவதாரத்து.
 2. Read ஜாகிஷ்ஜீவதமோதத்து.
 3. Read சூலாபநவாடுதத்து.
 4. Read—வைஷ்தோகிஷப்பாஜியாரான்.
 5. Read கூரவீதிவழாராயருடைய.
 6. Read ஏரிகால்வாய்களிலே.
 7. Read அங்காதிதீவ்வரை.

- 11 ஷத்தாக் விம-ண்டி வரண்யம் வாத்தா, ந-வாடுநம் [1 *] வர-
தாவமாளென ஷத்தம் நிஷ்டும் ஹவை[க் ॥ க ॥ *] அ, ந-வாடுந-
யாத்திலீசு தாநாக் பெ-
12 [யோ]ந-வாடுநம் । அநாக் ஷம-கீவாவெதாதி ப[ர*]@நா1த-அதம்
வது [॥ உ ॥ *]

Translation

1-3. May there be prosperity ! This is the Śilasāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Yagnā-Nārāyaṇa-Bhaṭṭar,² son of Raṅgā-Dikshitar of Jāmadagnya-Vatsa-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and the performer of different sacrifices (i.e., Sarvakratu-Vājapēya and Sarvatōmukha), and Purṣhitar (court priest) of Śrī Vira-Krishṇarāya Mahārāya, on "Monday, combined with the star Satayam (Śatabhishak), being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Kaṭaka) month in the Bhāva year, corresponding to the year 1436 of the illustrious Śaka era, to wit.,

3-5. nār-paṇam 10,000 is the sum which you paid (as a capital) into the Temple-treasury this day as a poliyēṭtu for the purpose of offering 8 tiruppōnakam each day to Tiruveṅkaṭamudaiyān (Śrī Veṅkaṭeśa) as your ubhaiyam (service).

This sum of 10,000 nār-paṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels of Temple-villages and the income derived therefrom shall be devoted to the supply of the following articles from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-store) towards the 8 tiruppōnakam to be offered daily at the following scale :—

8 marakkāl of rice measured with the Malaikiniya-nin̄ān-kāl (Tirumalai-Temple-measure),
1 nāji of ghee,
1 nāji of green gram,
salt, pepper, vegetable and curds ;

and the said 8 tiruppōnakam offerings shall be made (therewith).

8-10. Out of the offered prasādam 2 prasādai forming the share of the donor, you will be entitled to receive. For the balance of the prasādam we are authorised to receive at the time of early distribution.

This arrangement shall continue to be in force through the succession of your posterity till the moon and the sun abide.

With the permission of the Śrīvaishṇavas, this deed is written up by the temple-accountant Tiruningā-ūr-uḍaiyān. May this (charity) the Śrī-vaishṇavas protect !

1. Read வர@நாதாய்ரது.

NOTE 2 :—On the occasion of Krishṇarāya's fourth visit to Tirumalai-Temple on 6th July 1514 A.D., he too accompanied the king and made this gift of charity after four days.

NOTE 3 :—10th July 1514 A.D. is the corresponding date of the record,

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

11-12. To protect and carry on a charity yields double the merit of the gift. By misappropriating other's gift one's own gift becomes fruitless.

Of the two acts of giving and protecting the gift, the latter is far more meritorious than the former. By gift one attains Svarga (celestial region) while by protecting one reaches everlasting heaven.

No. 90.

(No. 284—T. T.)

[On the west base of a verandah (east of Tirumalairāyar-maṇṭapam)
in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஶாலைஸ்தா ஸவித்ரி ஶகாவடி ஆயிரத்து நாறாற்று முப்பத்தாறின் மெல் செல்லானின்ற லூவஸெல்லாத்து கற்கடகனுயற்று பூற்வபகுத்து பஞ்சமியும் புதவாரமும் பெற்ற அத்தக்கண்ணாள் திருமீனியில் சௌரங்கத்தாரோம் மஹவுதம] மொதுத்து ஆபஸ்தம்பவளத்து படைவிட்டு ராஜித்தில் அகரம் கம்பவமுதுத்தில் சுத்துவாசி திம்ம[ணப்பன்] புதர் நாணயதுக்கு சிலாஸாவந்தான் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி முன்று திருப்பொனகம் தம்மிட பொலிழுட்டாக அமுத-
- 2 செய்தருஞ்சும்படித்து தம்முடைய நாயகத்தனத்துச் சிர்மையில் பெருாதிய-மூரங்களில் கொண்டவாலிசிர்மையில் திலைப்பூண்டி மூரம் ஸமற-விக்கை*யில் பின்த மூரம் திருவெங்கடமுடையான் திருவிடையாட்டமாக கைக்கொண்டு யிந்த மூரத்தில் விளைந்த முகல் கொண்டு நாள்வழி அமுதசெய்தருஞ்சும் திருப்பொனகம் - ந. - க்கு மலைசூரியானின்றுன்காலால் அமுதபடி - ந. 4 - நெய்தமுது - இந் சூ - பயற்றமுது - சூ - உப்பமுது மிளகமுது கறிய-
- 3 முது தயிர்அமுது நாள்வழி பூரிப்பண்டாரத்திலே விட்டு அமுதசெய்தருங்கடவுதாகவும் அமுதசெய்தருளிந பூர்வாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னலிலொன்றுக்கு பூர்வாதம் ¹⁰முநாழியும் தாமே பெற்றுவரக்கடவாகவும் நின்ற பூர்வாதம் உள்ளது பூற்வத்தில் சந்தி அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ¹¹தம்முட செஞ்சான பரம்பரை ¹²ஊஞ்சாழித்தீவரை நடக்கக்கடவுதாகவும் இப்படிக்கு ஶ்ரீ-வைகீவர்கள் பணியால் கொய்ஸ்கணக்கு திருங்னெற்றங்கருட-
4 யான் எழுத்து இவை பூரிவைக்கொண்டு

1. Read லூவஸெல்லாத்து.
2. Read மெலைநக்கித்துநாள்.
3. Read ஸூரங்கத்தாரோம்.
4. Read செஞ்சாதலேஶாதுத்து.
5. Read தகவாழி.
6. Read நாரணயதுக்கு.
7. Read சரினாபாவநம்.
8. Read தம்முடைய.
9. Read உழக்கு-ஆழாக்கு.
10. Read முன்னுழியும்.
11. Read தம்முடைய.
12. Read அங்சாழித்தீவரா.

Translation

i. Hail ! Prosperity ! On Wednesday,¹ being the day of the star Hasta, and the 5th lunar day of the bright fortnight of the Karkaṭaka (Kaṭaka) month in the year Bhāva, current with the year 1436 of the Śaka era, the following sīlāśāsanam was executed by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Nāraṇayyan, son of Tatvādi (Tatvavādi) Timmaṇayyan of Gautama-gōtra, Āpastamba-sūtra and a resident of Agaram Kampasamudram situated in Paḍaivīḍu-rājya, to wit,

i-3. whereas you have granted, for the purpose of providing an offering of 3 tiruppōnakam daily to Tiruveṅkaṭamudaiyān (Śri Veṅkaṭeśa) as your poliyāṭtu, the village Tivalaipāṇḍi, one of your Śrōtriyam villages belonging to your Nāyakatana-sīrmai and situated in Kēṇḍavāli-sīrmai (district),

and stipulated for the offering of (the above-said 3 tiruppōnakam), with the produce raised thereof we are bound to supply from the Temple-store towards the 3 tiruppōnakam,

3 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyaningān-kāl (Tirumalai-Temple-measure),

1 uṭṭakku and 1 ḫāṭṭakku of ghee,

1 uṭṭakku and 1 ḫāṭṭakku of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds.

3. You are entitled to receive the 3 nāḍi of prasādam as the quarter share of the donor out of the entire prasādam offered. The balance of the prasādam we are authorised to receive at the early distribution hour.

This arrangement shall continue to be in force, as long as the moon and the sun last, through the succession of your descendants.

This is the writing of the temple-accountant Tirunirṛga-ār-udaiyān, with the permission of the Śrivaishṇavas. Hence may this the Śrivaishṇavas protect !

No. 91.

(No. 27—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

i. శుభముస్తు స్పృస్తితీ విజయాభ్యుదయ శాలినాథన శకవరుణంగళు గలజు మేలి నడవ భావసంవత్సరద శ్రువణ శు జి బుధవారదలూ తిరుమలియ స్తోనద- నరూ గౌతమగోత్రద ఆస్త్రంబసోత్రద వడవిఎదురాజ్యద అగ్రహార చంప- సముద్రద తత్ప్రవాది తింమణంగళ మచళూ నారాయణదేవరంగి శిలాశాసనమ నాది కొట్టుక్రమవంకిందరి తిరువేంగళనాథదేవరంగి నిత్యసదియాగి ముహరు కేరినాణవన్నూ తంను ప్రోలియాటాగి నయివేద్య నడదు ఒడే మరియాది నాయికతనద శోక్రత్తయగ్రముద కేండ్రవాతిలసిమయే గంగలపూండియ గ్రమ- ననూ సమస్సి యింగా గ్రమవన్నూ తిరువేంగళనాథదేవర తిరువిళయాటవాగి మాఇచోండు యింగా గ్రమవద సువణ్ణదాయ కంత్రుదాయదరూ

NOTE 1 :—The English equivalent date is 26th July 1514 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

2 ಕಗಲೀ ದಿನ ಇ ಕಂ ನಯಿವೇಷ್ಟುದ ಹರಿವಾಣ ಉ ಕ್ಷ್ಯಂ ನುಲೆಗು ನಯಿನಿರೂಪಕೊಳಗ-
ಡಲೂ ಅಕ್ಕೆ ಇ ತುಷ್ಟನಾಂ ಇ ದೆಸರುನಾಂ ಇ ಲಾಪುಯೆಂಜುಮೇಲಾಗರ. ವೋಸರುಯಿಷ್ಟನೂ ದಿನಂ ಪ್ರತಿಯಲಿ ಶ್ರೀಭಂಡಾರೆಲೂ ಕೊಟ್ಟು ನಯಿವೇಷ್ಟವ
ನೂಡಿದ ಪ್ರಸಾದ ಹರಿವಾಣಗಳಲ್ಲಿ ಧರ್ಮಕರ್ತನ ಪ್ರಸಾದ ನಾಲರಲಿ ನೋಂದಕ್ಕೆ
ಪ್ರಸಾದ ಮೂರುವಳ್ಳಿಯಮಾಳಾವೆ ಅನುಯಾಸಿಕೊಂಡು ಬರಲುಳವರು ಮಿಕಪ್ಪನಾಡ-
ಲುಂಬೂದನುಮಾವಿದಸಂದಲಿಳುಕಾಡಿನಲೂಹಂಚಿಕೊಳ್ಳಲುಳವರು ಯಾ ನುರಿಯಾದಗೆ
ಆಂಚಂದ್ರಕ್ರಿಸ್ತಾಯಿಯಾಗಿ ಸಂತಾನ ಪರಂಪರೆಯಾಗಿ ನಡಸಿಬರಲುಳವರು ಯಾ
ಪ್ರಮಾಣಕ್ಕೆ ಶ್ರೀವೇಯಿಷ್ಟವರ ಅನುಮತದಿಂದ ಗುಡಿಯಶೇಷಬೋಗ ತಿರಸಿರಲೂರೂ
ಡೆಯಾನ ಒರಹ[||*]

Translation

Hail! Prosperity! On Wednesday,¹ being the 5th lunar day of the bright fortnight of Śrāvanya month in the cyclic year Bhāva, corresponding with the Saka year 1436, we, the Sthānadvārū (Sthānattār or Trustees) of Tirumalai Temple executed the following sīlāśasanam in favour of Nārāyaṇadevar, son of Tatva-vādi Timmaṇagaḷ of Gautama-gōtra and Āpastamba-sūtra residing at Agaram Kampasamudram situated in Paḍaivīḍu-rājya, to wit.,

since you have granted the village Gaṅgalapūḍi, one of your Śrētriyam villages situated in Kōṇḍavālī-sīma for the purpose of three pāyasa-harivāṇa plates to be offered daily to Śrī Veṅkateṣa as your ubhaiyam we accept the village as the Temple-village of Śrī Veṅkateṣa and authorise the collection of the gold and grain taxes from this village and we are bound to supply the required articles for the daily offerings from the Temple-store (from this day onwards).

The above-said pāyasa-harivāṇa offerings shall be prepared and offered daily.

Deducting $\frac{1}{4}$ as the donor's share from the offered prasādam, the remaining $\frac{3}{4}$ of the prasādam shall be distributed during the time of forenoon distribution.

In this manner this charity shall be conducted throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas, the temple-accountant, Tiruninra-ṭir-udaiyān has recorded this document and attested his signature.

No. 92.

(No. 280—G. T.)

[On the south wall (outer side) of front verandah (right of the entrance) of the Śālāināchchiyār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ನರಸಿಂಹಾರಾಯಮೂರುರು ಒಡ.
- 2 ಯವರ ಸಂಭಿಳಾಶಾಸನ[||*]

NOTE 1 :—The date is the same as that of No. 90, viz., 26th July 1514 A.D.

Translation

This is an extract from the record in which the gift of Narasimhaṇaya Mudaliyār to Uḍaiyavar (Śri Rāmānuja) is mentioned.

No. 93.

(No. 621—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 లిరువతి శ్రీవైష్ణవుల శ్రీశక్తివదాన నరసింహరాయ మోదలియారీ కొమార రామానుజయ్య తంములు రామానుజతింపయ్యాను తమ వృథయంగాను తిరువేంగళనాథనికిని గోవింపరాజులకును రగునాథనికిని శేనమోదలియారు[కును] అతిరసపట్టుయున్న [||*]

Translation

This is an extract from the record in which the gift of atirasa-pādi to be offered to Tiruvēṅgalanātha (Śri Vēṅkāṭēśa), Śri Gōvindarājasyāmi, Śri-Rāma and Śenai-Mudaliyār (Vishvakṣēṣa) by Rāmānuja Timmayyan, brother of Rāmānujayya who was the son of Śāthakōpadāsa Narasiṁhaṇaya Mudaliyār, one of the Śrīvishṇavas residing in Tirupati as his ubhayam, is mentioned.

No. 94.

(No. 222—T. T.)

[On the south base (right outer side) of the first gōpuram in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 లిరువతి శ్రీవైష్ణవుల శ్రీశక్తివదాన నరసింహరాయ మోదలియారు.....ప్రతి.....మాడి శూడిలొడుత్తనాచ్చి యార్లు పన్నిండాళ్ళుల తిరునక్కల్రాలను ఒక్కాళ్ళ లిరువోలక చెరపున్న తన మంటి-మ్యాల అపవడి ...కియంపడిన్ని అమృంగారులకు లిరువోలక్క-చెరపున్న ఒడయనరిక్క లిరువచ్చేసనుచ్చ సాధించిన శిలా-ఛానము.

Translation

This is an extract from the stone record in which is mentioned the provision of Bakkaṭa-tiruvōlakka cherupu (offerings) to Śādikkudutta-Nāchchiyār (Gōdādēvi) and the twelve Ālvārs on the days of their birth-starsappa-pādi.....tiruvōlakkacherupu (offerings) to be offered to Ammaṅgāru

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

(divine consort) and offerings to be made to Uḍaiyavar on the days of his tiruvadhyayanam festival, arranged by.....(son of Śatākōpadāsa-Narasimha-rāya Mudaliyār, one of the Sri Vishṇavas residing in Tirupati).

No. 95.

(No. 581—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

కృష్ణరాయమహారాయల శాస్త్రిగం బాగూరి మల్లరసు ॥ కృష్ణరాయమహారాయల రాయసం శ్రీపతి ॥ యా చాసనం పెద్దయ్యాశారి కొడుకు శ్రీపతి ప్రాణేను ॥

Translation

This is an extract from the record of gift made by Bāgūri Mallarasu (Mallamarāju) śādigam (śādiyam) officer (attendant or messenger) under Krishnarāya Mahārāya.

This is an extract from the record of gift made by Śripati, Rāyasam officer (Secretary) under Krishnadevarāya.

The above-said gifts of the two royal officers were engraved on stone by Śripati, (the famous state engraver) son of Peddayāsāri.

No. 96.

(No. 79—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the verandah in front of Bokkasam room in the first prākāra of Sri Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ఒ [ஆங்கிர]வருஷம் வைப்பாகிமாசம்.....மண்டபத்தைச்சூழ்ந்த தொட்டத்துக்கு—வெட்டின படி ஆள் னலுக்கு ஆள் ஒன்றுக்கு மாஸை பணம் பண்ணிரண்டும் பின்பு இந்த ஆளுக்கு சினிதம் பற்றுமயிருக்க—
- 2 ஒன்றுக்குப் பணம் முன்றுக—கையில் ஆள் [நூன்று]—ஒன்றுக் கையில் அதும் ஆகப் பணம் பதினாறும் பின்பு
- 3 இந்த தொட்டத்துக்கு மெற்கும் வடக்கும் இட்ட தொட்டம் இரண்டுக்கு ஆள் ஆறுக்கு ஆள் ஒன்றுக்கு மாஸை—பணம் னலாகப் பணம் இருபத்துநாலும் இந்தத் தொட்ட-

NOTE 1:—According to our Dēvasthānam Epigraphical Report Page 203, the above-mentioned two royal officers are said to have accompanied the King Krishnarāya to Tirupati during his sixth visit dated 16th October 1518 A.D. only within 5 weeks after he gilding of the Vimānam in Tirumalai Temple is finished.

- 4 நகருக்கு அதிக்கம் இருக்கிற ஆனாக்கு மாவை ஒருங்குக்குப் பணம் னாலும் அக முன்னான்(க) கல்வெட்டினபடி—ஒன்றுக்குப் பணம் னுப்பத்து னாலாக மாவை நடைதாறும்
- 5 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே இட்டு நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு அநூதித்தி-வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு—வைவைவர்கள் பணியால் கொயில்க்கணக்கு திருநின்றாலும்
- 6 ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெவைவர்ஸ்ரெக்ஷ ஏ

Translation

1-2.in the month of Vaikasi of the year Āngira (Āngirasa),to the garden surrounded by the mantapam—12 paṇam per month for each cultivator, for four workmen as prescribed in the stone record—then for the insufficiency of the jivitam (salary) to these men 3 paṇam for each head—thus in total 60 paṇam at the rate of 4 paṇam per head—

3. for maintaining these two gardens to be cultivated in the western and the eastern side of this garden, 24 paṇam for six workmen at the rate of 4 paṇam per head in each month—

4. as recorded on stone in former days, 44 paṇam in every month shall be paid from the Śri-Bhaṇḍāram (Temple-treasury) at the rate of 4 paṇam per head employed for the additional work of these gardens—

5. This arrangement shall continue to be effective till the moon and the sun abide.

With the permission of the Śrīvaishṇavas, this deed is written up by the temple-accountant Tirunīṅgā-ār-udaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 97.

(No. 32—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஏ ஶாத்திலைவு—வைவை ஸ்ரீ ஶகாவை தகாந்திர குமெல் செல்லானின்ற லாவைவைவைவை—த்து விளம்நாயற்று அபரபஷத்து அநூதியுடி மாராவாரமும் பெற்ற சூசநக்கித்தத்துநாள் திருமலையில் வைாற்த-தாளாடி வெந்தைாராய்த்ராந புதிவாறிலமயங்காரர் கணாவின் காலார் அப்பாவய்யங்கார் சரிஷ்டிராய திருமலைமெல் திருவாழிப்பரப்பினான் திருஞஞவுந்ததுக்கு கடவாராந வனகாசி திருவெங்கடய்யனுக்கு ஶலிலாபாஸத்தி பணிக்குடித்த-
- 2 பதி திருவெங்கடமுடையாந் திருக்கொடித்திருனான் எட்டுக்குத் தம்முடைய உபயாக திருவாழிப்பரப்பினான் திருந்தவநத்தில் திருப்பூமன்டபத-

1. Read லவைவைதீரத்து.

2. Read லூரானத்தாரோம்.

3. Read திருநாதவனத்துக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

தில் மலைகுநியசின்றபெருமான் எழாந்திரனுள்தொறும் எறிஅருளி அமுதசெய்தருளும்படிக்குத் ¹தம்முட பொலிஜன்ட்டாகக் கட்டின அகிரஸப்படி எட்டுக்குத் தாம் இற்றைனுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நம் கு உரசுலி இப்பணம் இருநூற்று நூற்பதும் திருவிடையாட்டம் னரிகால்வாய்சில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல்

3 கொண்டு வருஷம் ஒன்றுக்கு விடும் அதிரஸப்படி எட்டுக்கு மலைகுநியசின்றுள்காலால் அமுதபடி அ கு நெய்துமுது யூ ஏ சக்கரை அமுத பலம் அள மிளகுஅமுது வ திருப்புமண்டபத்தில் பூஸாதிக்க சங்கனம் பலம் அ அடைக்காய்துமுது சா இலைஅமுத அள ஆக இந்த வகையெல் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவாகாவும் அமுதசெய்தருளின அதிரஸப்படியில் விட்டவன் விழுக்காடு படி ஒன்றுக்கு அதிரஸடி யூ க்கு இயல் வெவிக்கும் ஸ்ரீவெவூன் வர்களுக்கு படி க க்கு அதிரஸம் இரண்டாகப் பெறக்கடவர்களாக வும் நின்ற அதிரஸடி பதினெட்டுமூரக எ-

4 ட்டு படிக்கும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் தமக்குப் பின்பு இந்தத் திருவாழிபாப்பினேன் மடம் கைக்கொண்ட எகாகி ஸ்ரீவெவைக்கொரோ பெறக்கடவராகவும் னிக்கினின்ற அதிரஸடி உள்ளது [பூவு-3]த்தில் படி அடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெவூன் வெட்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெவூன் வர்கள் பணியால் கொயில் (க)கணக்குத் திருநின்றையூருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெவைக்கொரோ கெஞ்சே ஏ

Translation

1. May prosperity attend! Hail! On Thursday,⁵ the day of Pushya (star), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Bhāva (Bhava), corresponding to the illustrious Śaka year 1436, this is the śilāsanam issued by the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai in favour of Ekkī Tiruveṅkaṭayyan, the manager of Tiruvāliparappinān-nandavanam (flower-garden) at Tirumalai and the disciple of Appāvayyaśāgar who was the son of Prativādi-bhayaṅkarar Annā, entitled Vēdāntāchārya, to wit.,

2-3. for the purpose of supplying articles for 8 atrisa-padi to be offered to Malaikuniyaninça-Perumāl (Processional deity of Sri Veṅkaṭesā) as your poliyūtu-ubhaiyam, while seated in Tiruppā-mantapam (constructed by you) in Tiruvāliparappinān flower-garden on every 7th festival day during the 8 tirukkodi-tirunāl (Brahmotsavams) in a year celebrated for Sri Veṅkaṭesā, the sum paid by you this day into the Sri-Bhāṇḍāram (Temple-treasury), is 240 naṅ-paṇam.

This sum of 240 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels of the Dāvadāna-villages and we are authorised to collect

1. Read தம்முடைய.

3. Read கைகள்.

2. Read னரிகால்வாய்சில்.

4. Read ஸ்ரீவெவூன் வெட்கா.

NOTE 5 :—The date is 17th August 1514 A.D.

the income derived thereby for supplying the following articles from the Sri-Bhāṇḍāram (Temple-store) year after year for 8 atirasa-pāḍi,

8 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyanin̄ān-kāl
 (Tirumalai Temple-measure),
 16 nāḍi of ghee,
 800 palam of jaggery and
 1 nāḍi of pepper ;
 as well as 8 palam of chandanam,
 400 areca-nuts and
 800 betel-leaves for the distribution in Tiruppū-maṇṭapam.

3-4. We shall deliver 2 atirasam per pāḍi to the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal from the 13 atirasam due to the donor as his share out of the atirasa-pāḍi offered, the remaining 11 atirasam per pāḍi you will be entitled to receive. After your life, the Ēkāki Śrīvaishṇavar who acquires the possession of this Tiruvāṭiparappinān flower-garden and the Maṭham shall be entitled to receive the above-said 2 atirasam per pāḍi. The remaining atirasam we are entitled to receive at the time of early distribution of pāḍi offerings.

This arrangement shall duly be observed in practice as long as the moon and the sun shine.

This is written by the temple-accountant Tirunin̄ā ṣaḍaiyān, as per the order of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for its perpetuation.

No. 98.

(No. 247—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1. ஏ ஶா-ஹைத் வெநிப்பி ஶர்காவூடு துசாநமிகு ஒமெல் செல்லானின்ற ஹாவஹ வைக்ஸூத்து வீஷம் [தா]யற்று அபரபக்ஷத்து ஓர(அ)தூஸியும் மாராவாமும் பெற்ற புதிர்நக்கிதத்துநாள்] திருமலையில் ¹வோநத்தகாரோம் திருமலைமெல் தெய்வநாயகன் திருஞந்தவநக்துக்கு கடவராந பன்னிகொண்டபெருமாள் எம்பெருமானார்ஜியர் சரிஷ்டர் திருவெங்கடத்தாவர் ²அனுவாதாரம் உடைமயவர்கொயில் அண்ணனுக்கு சரிலா-ஸாவாத்து பண்ணிகுடுத்தபடி ³தம்முட உபயமாக திருவெங்கடமுடையாநி திருக்கொடித்திருஞாள் எட்டுக்கு மலைகினியனின்றபெருமாள்
2. எழாந்திருஞாள்தொறும் தெய்வநாயகன் ⁴திருநத்வநக்தில் திருப்பூமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருஞும் அதிரவைப்படி - ⁵அ ஏ தைத்திருஞாள்

1. Read ஶூனத்தாரோம்.
 2. Read சுதாவாயாநம்.
 3. Read தம்முடைய.

4. Read திருநத்வநக்தில்.
 5. Read எட்டும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- திருக்கொடி-ஆழ்வானுக்கு அதிரவஸப்படி - க ல் பருப்புவியல் - க ல் திருக்தெர் ந் டு தெய்வங்கள்மடத்துவாசலில் அதிரவஸப்படி ந் ல் ஸ்ரீஸ்யஷ்டிராள் அதிரவஸப்படி க ல் உடையவர் *திருவதீநம் துவக்கி ஆரூணிருனான் சாத்துமுறைநான் ந் டு அதிரவஸப்படி ந் ல் பெரியவருளாலூராணஜியர் ஆட்டை திருநக்கிதம் கைமாவஸத்தில் *அஸ்தினான் அதிரவஸப்படி - க ல் பள்ளிகொண்டபெருமாள் எம்-பெருமானாஜியர் ஆட்டை திருநக்கிதம் ஆரிமாவஸத்தில் சொஷினி-னான் அதிரவஸப்படி - க ம்
- 3 *தம்முட ஆட்டை திருநக்கிதம் வைகாசிமாவஸத்து திருவொன்தத்தாள் அதிரவஸப்படி - க ல் திருவதீநம் முற்பத்து ஆரூணிருனான் திரு-மொழி வாடாமருகிடை தெய்வங்கள்க் கிறப்படி வெள்ளோதிரு-வொலக்கம் - க ல் னுயகதவிகை - உ ல் பருப்புவியல் - ச ல் திருப்ப(ண)ணாராத்துக்கு பயற்றமுது - க டி ல் *சக்கரைஆவு - *உடி ல் லுவாலி-க்க சந்தநம் - டு ல் அடைக்காயமுது - நா இலைஆவு - கள் ல் பட்டர்மொண்ஜியர் ஸ்ரீஸ்திரான அழியமணவாளஜியர் மாவஸ-திருநக்கிதம் *அஸ்தினான் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தகருஞர் வருஷம் ஒன்றுக்கு நக்கிதம் - மிக டு திருக்கணுமைடை - மிக ல்
- 4 கந்தாடை ஸ்ரீநிவாவஸாயத்தார் தொட்டய்யங்கார் அப்பை ஸ்ரீஸ்திரான கொயில்(க)கணக்கு திருசின்றவளருடையான் ஸ்ரீநிவாவஸவியால் எ[ந*]-முப்பர் மொனிடாவாங் உபயமாக மார்கழிமாவஸி திருப்பள்ளினழிச்சி நாள் முப்பதுக்கு பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தகருஞி திருப்பொங்கம் - ந.டி ம் *திருவதீநம் சாத்துமுறை *அவைனக்கிதம் உடையவர்னாற்றந்காதி கிறப்புகாள் மலைகினியனின்றபெருமாள் அமுது-செய்தகருஞம் அதிரவஸப்படி - க டி ஆக வருஷம் - க டு அமுது-செய்தகருஞம் அதிரவஸப்படி - உ.டி ல் லுவாலி-க்க சந்தநம் பலம் - உ.டி ல் அடைக்காய்ஆவு து இலைஆவு உது ல் திருவொலக்கதிருக்கணு-மைடை - உ.டி ல் திருநக்கிதம்.
- 5 திருக்கணுமைடை மிக ஆக திருக்கணுமைடை - சமிக டு திருவொலக்க-அப்படி - உ ல் வெள்ளோதிருவொலக்கதிருப்பொங்கம் - உ.டி.ஶ் ல் னுயகத்தவிகைதிருப்பொங்கி - உ.டி.ச ல் பருப்புவியல்திருப்பொங்கம் - நி ல் திருப்பள்ளினழிச்சிதிருப்பொங்கம் [ந.டி டி] ஆக திருப்பொங்கம் - அப்னி ல் மாவெசீடும் இற்றைநாள் தாம் பொலினட்டாக கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீஸண்டாராத்துக்கு ஒடுக்கின நற் கு உத இப்பணம்

1. Read திருவயல்யம்.
2. Read சபாநித்தாள்.
3. Read தம்முடைய.
4. Read சந்தநாமுது.
5. Read இருப்து பலமும்.

6. Read சபாநித்தாள்.
7. Read திருவயல்யம்.
8. Read மஹநக்கிதம்.
9. Read மாவெசீடும்.

இரண்டாயிரமும் திருவிடையாட்டி ¹வரிகால்வாயனிலிட்டு கெல்லு-
விந்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீஸ்ன்டாரத்திலே இங்
க்ஷீவசங்கள்தொறும் அழுதுசெப்தருளும்படிக்கு விடும் மலைக்கியங்கள்-
ரூஞ்காலால் அழுதுபடி - எ 4 மிக 4, எ 5 பயறு [எ 4]

- 6 மிளகுஆல் க 4, நெய்தூ - ஓயிடு ²ல சோ எ சோ எ சக்கரைஆல் சாதனா
ல ஏ உப்புஆல் கற்றூ - தயரிர்ஆல் சந்தனம் - உடிநி ல ஏ அடைக்-
காய்ஆல் தூநா - இகிண்டூ - உதுக்கா ஏ விட்டுபொதக்கடவதாகவும்
அழுதுசெப்தருளின் பூவாத்தில் விட்டவர் விழுக்காட்டில் இயல்-
செவிக்கும் ஸ்ரீவெஷ்வர்களுக்கு படி க 5 அதிரவூடி ச - சூல
படி - மிக - க்கு அதிரவூடி - எம்கூ) திருவொலக்கத்தில் பூவாத்தி
உல மண்டை உல அப்பம் அ ஏ நிக்கி நின்ற பூவாத்தி அக்காளி
அப்பம் அதிரவூடி உள்ளது தெய்வநாயகன் மடத்துக்குக்கடவராந
ஏகாகி ஸ்ரீவெஷ்வர் பெறக்கடவாகவும்(ல) அழுகியமணவாளஜியர்
அஸ்வத்திரங்கீததிருக்கணுமடை - மிக 5 விட்டவர் னுவிலொன்றுர்
ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பெறக்கடவாகவும்
- 7 மொசித்தாலாலால் உபயாதி திருப்பள்ளினமிச்சி திருப்பொநகம் - நல க்கு
விட்டவாதி விழுக்காடு பூவாத்தி எழுரையும் உடையவர் எம்பெரு-
மானூர் வைந்தியில் திருப்பாலை திருப்பள்ளினமிச்சி அதுசந்திக்கும்
ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்களாகவும் திருவெழைத்தி னாற்-
றண்டாதி சிறப்பில் அதிரவைப்படி. க க்கு விட்டவன் அதிரவைம்
மிக க்கு னாற்றண்டாதி அனுவாணிக்கும் ஸ்ரீவெஷ்வர்களுக்கு அதிரசம்
- ச ஏ திருவெங்கடத்துநின்றுன்மடத்து எகாகி ஸ்ரீவெஷ்வர்க்கு அதிர-
சம் க ஏ கொயில்(க)கணக்கு திருநின்றஹருடையார்களுக்கு அதிரசம்
உல நிக்கி நின்ற அதிரவைம் - ச ஏ மொசித்தாலாலால் பெற்றுவாக்க-
டவநாகவும் நிக்கி நின்ற பூவாத்தி அக்காளி அப்பம் அதிரவைம்
உள்ளது பூவசீத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
- 8 இப்படிக்கு ³சஞ்சுாழித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்
வர்கள் பணியால் கொயில்(க)கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவெஷ்வராகேஷ் ஏ

Translation

1. May it be prosperous! Hail! On Thursday,⁹ the day of Pushya (star), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Bhāva (Bhava), corresponding to the Śaka year 1436, this is the

- | | |
|---------------------------------|------------------------|
| 1. Read ஏரிகால்வாய்களில் இட்டு. | 5. Read ஆக. |
| 2. Read திவைங்கள்தொறும். | 6. Read சூல். |
| 3. Read நாழி-அழுக்கு-ஆழாக்கும். | 7. Read திருவயழையநம். |
| 4. Read பலமும். | 8. Read அங்காதி-தீவரை. |

NOTE 9 :—The date is 17th August 1436 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

silāśāsanam issued by the Sthānattār (Managers) of Tirumalai in favour of Tiruveṅkaṭadāsar alias Anusandhānam Uḍaiyavar-Kōyil Aṇṇan, the disciple of Paññikondaperumāl Emperumānār Jiyar and the manager of the Teyvanāyakan flower garden at Tirumalai, to wit,

1-5. 2,000 naṅ-paṇam is the capital which you paid into the Śri-Bhāndāram (Temple-treasury) this day for the following offerings to be made to Tiruveṅkaṭamudaiyān (Śri Vēṅkaṭeśa) as your ubhaiyam;

8 atirasa-padi to be offered to Malaikiniyaninā-Perumāl (Processional deity of Śri Vēṅkaṭeśa) in tiruppū-maṇṭapam situated in Teyvanāyakan flower garden on every 7th festival day during 8 tirukkōdi-tirunāl (Brahmotsavams) celebrated for Śri Vēṅkaṭeśa in each year;

1 atirasa-paṇi and 1 paruppuviyal to Tirukkōdi-Ālvān (flag Garuḍa) during the festival conducted in the month of Tai; 3 atirasa-paṇi to be offered in front of the Teyvanāyakan maṭham during the 3 car festivals; 1 atirasa-paṇi on the day of Śri Jayanti; 3 atirasa-paṇi on the 3 days comprising the tuyakkam (commencing) day, the 6th day and the sāttu-mugai day of Adhyayanōtsavam conducted for Uḍaiyavar (Śri Rāmānuja); 1 atirasa-paṇi on the day of the star Āśvini, occurring in the month of Tai, being the annual birth-star of Periya-Vakuṭābharaṇa Jiyar; 1 atirasa-paṇi on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āni, being the annual birth-star of Paññikondaperumāl Emperumānār Jiyar; 1 atirasa-paṇi on the day of your birth-star Tiruvōṇam (Sravaṇam), occurring in the month of Vaikāsi;

1 veḷḷai-tiruvōlakkam, 2 nāyaka-taṭikai, 4 paruppuviyal and 1 marakkāl of green gram and 20 palam of sugar for preparing tiruppanyāram; 5 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betel-leaves to be offered on the 6th festival day of the earlier 10 days of Adhyayanōtsavam as Vāḍāmurudiḍai-Teyvanāyakan Tirumoli-sīkappu; 13 tirukkaṇāmaḍai to be offered to Periya-Perumāl (Śri Vēṅkaṭeśa) on the 13 days of the star Āśvini, occurring in a year, being the monthly birth-star of Ālagiyamaṇavāla Jiyar, the disciple of Paṭṭar-pirān Jiyar; 30 tiruppōnakam to be offered to Periya-Perumāl on the 30 days of Tiruppañji-eļuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā) in the month of Mārgali; 1 atirasa-paṇi to be offered to Malaikiniyaninā-Perumāl, (processional deity of Śri Vēṅkaṭeśa) on the day of the Sāttumugai, combined with the star Hasta, being the day of Uḍaiyavar-Nūrandādi-sīkappu;

thus in total 20 atirasa-paṇi to be offered in a year; for distribution 20 palam of chandanam, 1,000 areca-nuts and 2,000 betel-leaves; 28 tiruvōlakka-tirukkaṇāmaḍai and 13 tirukkaṇāmaḍai for monthly birth-star, thus altogether 41 tirukkaṇāmaḍai, 2 tiruvōlakka-appa-padi, 26 veḷḷaitiruvōlakka-tiruppōnakam, 24 nāyaka-taṭikai-tiruppōnakam, 5 paruppuviyal-tiruppōnakam and 30 Tiruppañji-eļuchchi-tiruppōnakam, in all 85 tiruppōnakam and mātrai to be offered on the stipulated days as described above.

5-6. Whereas this 2,000 naṅ-paṇam has been invested for the excavation of the irrigation tanks and channels in the Dēvadāna villages; with the produce collected from the lands, we shall supply the following

articles from the Śrī-Bhāndāram (Temple-store) on the stipulated days for the offerings mentioned above :—

7 vatti and 11 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyaningān-kāl (Tirumalai Temple-measure),
 6 marakkāl of green gram,
 1 marakkāl of pepper,
 115 nāji, 1 ujakku and 1 ajakku of ghee,
 4,800 palam of jaggery,
 salt, vegetables and curds ; for distribution
 25 palam of chandanam,
 1,300 areca-nuts and
 2,600 betel-leaves.

6-8. 76 atirasam for 19 atirasa-paḍi at the rate of 4 atirasam per paḍi, 2 tiruvōlakka-prasādam, 2 akkāli-maṇḍai and 8 appam from the donor's share out of the offered prasādam shall be distributed among the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal; deducting this the remaining prasādam, akkāli, appam and atirasam shall be delivered to the Ēkāki-Śrīvaishṇavas managing the Teyvanāyakan-maṭham.

Out of the 13 tirukkāṇāmaḍai (offered) on the 13 days of the Āśvini-star, being the birth-star of Alagiyamanavaṭṭa Jiyar, the whole portion of the donor's share shall be delivered to Śrīvaishṇavas. We shall also deliver the 7½ prasādam forming the share of the donor from the 30 tiruppōnakam offered during the month of Mārgaṭi as the ubhaiyam of Gōvindadāsan, to the Śrīvaishṇavas chanting the Tiruppāvai and Tiruppalli-eJuchchi (songs of Ālvars) in the shrine of Uḍaiyavar Emperumānār (Śrī Rāmānuja).

From the 13 atirasam due to the donor as his share per atirasa-paḍi offered as Nūggandādi-Sigappu during Adhyayanotsavam, the Śrīvaishṇavas chanting the Nūggandādi shall be entitled to receive 4 atirasam, the Ēkāki Śrīvaishṇavas managing the Tiruvekāṭattuningān maṭham 1 atirasam, and the Tiruninṭa-ūr-uḍaiyār (the temple-accountants) 2 atirasam. After deducting these (7 atirasam) the remaining 6 atirasam shall be delivered to Gōvindadāsan. The balance of the prasādam akkāli, appam and atirasam we are empowered to receive at the time of early distribution.

8. This charity shall continue to be extant as long as the moon and the sun shine.

Thus this deed is written up by the temple-accountant Tiruninṭa-ūr-uḍaiyān, with the consent of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrī-vaishṇavas.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 99.

(No. 87-T.T)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாவுக்கூத் வீணிப்பி 1 ஜகாஸ்டி துகாந்திக் கீர்மெல் செல்லானின்ற மகங்குபற்று பூவுசீபகஷ்டத்து திரியோதெசியும் சுக்கிறவாழும்[ம்]
 - 2 பெற்ற மிதிகளிலிருந்துனுள் திருமலையில் 'வூனத்தாவாம்' எஞ்சகன் திருமலைத்தூர் புதின் சிங்கராஜாவுக்கு பசிலாசாசனம்
 - 3 பண்ணிகுடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிடைய உடையமாக னள்வழி ஒரு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தரு
 - 4 ரூம்படிக்கு பொலினாட்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றறனுள் தாம் விட்ட மாடங்களுர் சிர்மையில் வெதுமபுரம் சமிபத்தில் ஏற-
 - 5 வப்புண்டி ஸ்ராமம் ஒன்று இந்த ஸ்ராமத்தில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னள்வழி அமுதுசெய்தருஞ்ம்
 - 6 திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுணியினின்றுன்காலா[ல*] அமுதுபடிக டு டு செய்அமுத சௌ [பயற்றமுத சூ] உப்பமுத கறிஈக தயரிர்அல் மிவாக-
 - 7 முது ஆக இந்த வகைப்படி னள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்- பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்-
 - 8 தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஓடு வ எ¹⁰ பண்ணினான்டு நிற்வாகத்திலெ பாதியும் நம்பிமார் நிங்கலாக முன்றை
 - 9 வகையிலெ பாதியும் ஆக பெறக்கடவொமாகவும் நின்ற பூவாதம் உள்ளது பூவுசீத்தில் அடைப்பிடை-
 - 10 வ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட வந்தானபாம்பரை சுதூ- திதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
 - 11 வை(பி)வீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருங்குறைகுடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவை(பி)வீவாரகையை [**]

Translation

1-2. May it be prosperous! On Friday,¹¹ combined with the star Mrigasirsha, being the 13th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Bhāva, current with the year 1436 of the Śaka era, the

1. Read பசுகாவூடு.
 2. The year is left out in the original. It must be மல்.
 3. Read துபோதுசரியும்.
 4. Read பராக்குவாரமும்.
 5. Read ஜம்பரீஸி-த் துங்காங்.
 6. Read வெள்ளத்தாரோம்.
 7. Read சுயிதாபாவனம்.
 8. Read தம்முடையே.
 9. This letter stands for பூங்காம்.
 10. Read நாழியும்.

NOTE 11 :—The equivalent English date is 29th December 1514 A.D.

Sthānattār of Tirumalai executed the following sīlāsāsanam in behalf of Śrīraṅgarāja,¹ son of Rañjakam Tirumalainātha, to wit,

3-7. whereas you have, with the desire that Tiruvēṅkaṭamudaiyān be propitiated with 1 tiruppōnakam daily, granted Eyalappūndi village near the Velumapuram and situated in Mādanallūr-sirmai, as your poliyūttu, we shall collect the income derived by means of harvest from this village and the following articles shall be supplied from the Śrī-Bhāndāram (temple-store) for the preparation of 1 tiruppōnakam daily to be offered to Tiruvēṅkaṭamudaiyān, 1 marakkāl of rice measured with the Malaikuniya-nin̄ān-kāl, (Tirumalai Temple-measure), 1 ājākku of ghee, 1 ājākku of green gram, salt, vegetables, curds and pepper, and He will be offered the said tiruppōnakam.

8-10. Out of the 1 nāji of prasādam forming the share of the donor out of the offered prasādam, we are authorised to receive the first half of the prasādam for the 12 nirvāham and the other half for the 3½ vagai exclusive of Nambimār. The remaining prasādam shall also be taken by us at the time of distribution of the forenoon offerings.

10-11. Thus (this practice) shall continue to be observed through the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In this manner this record is composed by the temple-accountant, Tiruningaśir-udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought) for this charity.

No. 100.

(No. 87 A—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 రంజకం తిరుమలనాథుని కొడుకు శ్రీరంగరాజులు శ్రీవేంకటనాథ-
దేశరిగే నువ్వుపెద్దుచునుకు సమ్మంచిన ఎరలపూండి గ్రామం ఉ
ఆరగింపుకు వెండి ప్రక్క ఉ తూకం ఆరగి [|| *]

Translation

Śrī Raṅgarāju, the son of Rañjakam Tirumalanādha, granted Yarlapūndi village for the purpose of daily offering to Śrī Vēṅkaṭeśa and presented a silver plate weighing 545 (units) for carrying on the above-said offerings.

NOTE 1:—Rañjakam Śrī Raṅgarāja was the master of a troop of dancers who were engaged to provide amusement to king Kṛishṇarāya, who in due consideration of his talents conferred upon him the title of Vidvat-Sabhārāya. Rañjakam He had two daughters, Kuppāyi and Muddu Kuppāyi who were amply remunerated for their services in the temple. He was a musician and a dancer.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 101

(No. 95—G. T.)

[On the east wall (inner-side of the north-east room in the first prākāra of
Śrī Gōvindarājaśvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 [வெஷ்டி பூர்ணி] ஸகாஸ்து தசாந.பிக் நமெல் செல்லாநின்ற ஹாவலவகீ-
வெர்த்து.....
- 2 பொங்கம்¹ உறி அடைக்காயமுது [து] இலைஅமுது [உது].....
- 3 செனைமுதவியார் ஆட்டை திருநகர் தத்துக்கு.....
- 4 படி ந. மம்மாழ்வார் திருவெழில்ததுக்குப் படி ந. குலசெகராழ்வார்
திருவெழில்துப்படி ந.....
- 5 ஓ² உ க்கு கூஷ(ராய)நுக்கு அநிரசப்படி உ எழாங்திருநூள்.....
- 6 திருவெழில்ததுக்கு சாத்தமுறை ஈ க்கு படி ந.....
- 7 நடி க்கு திருப்பொங்கம் நால் ஆக இந்து வகை அமுதசெய்தருஞம்-
படிக்கு.....
- 8 தயிர்அமுத கறியமுது உப்பமுது [மி] ளகமுது அடைக்காயமுது.....
- 9நெய்தூ³ ஈ உ ஏது பயற்றமுது சுவா ந.மினகுஆ⁴

Translation

1. Hail! Prosperity ! In the year Bhāva (Bhava), current with the
year 1436 of the Śaka era,.....

2. 20 tiruppōnakam, 1,000 areca-nuts and 2,000 betel-leaves.....

3. on the day of the annual birth-star of Sēnai Mudaliyār.....

4. 3 atirasa-paḍi to be offered during the Adhyayanōtsavam celebra-
ted for Nammālvār, 3 atirasa-paḍi to be offered during Adhyayanōtsavam
conducted for Kulaśekharālvār.....

5. on the two days 2 atirasa-paḍi to be offered to Krishnarāyan
(Śrī Krishṇa), on the 7th festival day of.....

6. 3 atirasa-paḍi on the 3 days of Sāttumurai of Adhyayanōtsavam...

7-9. 30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppallī-
ejuchchi (Dhanurṁāsa). In this manner all the articles.....curds, vegetables,
salt and pepper areca-nuts 3 nāṭi and 3 uṭakku of ghee, 2 nāṭi and
3 uṭakku of green gram pepper.....

1. Read திருப்போங்கம்.

5. Read திருசாழி முவ்வழக்கு.

2. Read திருவயங்யறத்துக்கு.

6. The rest of the inscription is
much damaged.

3. Read நாள்.

4. Read முன்னுழி முவ்வழக்கு.

No. 102.

(No. 203—G. T.)

[On the west wall (outer side) of the right side of the entrance of
Nammālvār's shrine at Kapilatirtham, North of Tirupati.]

Text

1. ஶால்லிவைத் தூ ஸவி பீ ஶகாவைத் துராந்தா—வாநின்ற ஹாவஹங்கை—
வாத— ரிஷிஹநாயற்று வாவடுவைக்கித் தூ திருப்பியா— மாரா—
வாமும் பெற்ற
2. சித்திரைநக்கித்தானாள் வூராந்தா—திருப்பதியில் நம்மாழ்வார் கொயில்
அக்கு கற்தாராந எதிராஜ்ஜியர் பாவஹ— அணன் பசிவீராந
3. சாத்தாத எகாகிழிவைத்தீவர் பட்டர்பிரான்—பஸாவைநம் பண்ணிக்குடுக்த-
படி மாசிமாதம் நம்மாழ்வார் திருவெதிர்நம் பதிநொராந்திருநாள் கண்ண
4. நுண்சிறுத்தாம்பு சிறப்பு திருவொலக்கம்—திருநாமத்தாலெல நடக்கும்படிக்கு
இற்றைநாள் நம்மாழ்வார் பீலண்டாரத்துக்கு தாந்தார்
5. முன்பாக ஒடுக்கிந கற் பு நாடும் இப்பணம்—இளமண்டியத்தில் நம்மாழ்-
வார் பட்டடையில் எரியிலிட்டுக் கெல்லுவித்து இதில் வினாந்த
6. முகல் கொண்டு நம்மாழ்வார் பூரிபண்டா—திருவொலக்கத்துக்கு திருப்-
பொனகம் மீட பு மடசெஷ்டி திருப்பொனகம் உ பு திருக்கண-
மடடக்
7. கும் [ஆக] சாஞ்சிநாராயணன்காலால்— நெய்ஆல் ரூப சௌ பயற்றமுது
வ புது சக்கரைஆல் கூம் வ மிளகுஆல் சௌ உப்புஆல் கற்கு
தயிர்ஆல் திருப்பணியாரத—
8. க்கு பயற்றமுது ரூப சக்கரைஆல் [பி ல] தெங்காய—த்துக்கு
புவாதிக்க சங்காலி உ ல் அடைக்காய்ஆல் நியி இலைஆல் ரா ஆக
இந்த வகைப்படி எல்லாம் நம்மாழ்வார் பீ—
9. வண்டாரத்திலே விட்டுப்பொக்கடவதாகவும்—வினை புவாதிக்கில்
விட்டவன் விமுக்காடு பாதிக்கு புவாதி கூ மடசெஷ்டத்தில்
புவாதி கவல ஆக புவாதி எவ...
10. அக்காளி புவாதி ரூப க்கும் பெறும் வகை தா—டு புவாதி
ஈ பு அக்காளிபுவாதி கூ நம்மாழ்வார் கொயிலுக்கு கற்தாரன்
ஜியற்கு புவாதி கூ பு அக்கா—
11. விபுவாதி கூ புவாதி அனுவாணிக்கிற பீவை—தீடு.....அக்-
காளிபுவாதி உ ஆ இன வகையளிலே விட்டவன் விமுக்காடு
பெறக்கடவ—

1. Read கெல்லாநின்ற.

2. This may be read as வூராந்தார்
அப்பணைப்படிக்கு.

3. Read சிறுநாமதம்.

4. Read அமுதுசெய்தருளின.

5. Read வூராந்தாற்கு.

6. Read பீவைவீவர்களுக்கு.

7. Read புவாதம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 12 ராகவும் நிக்கி நின்ற பூஸாத்தி அக்காளி—திருவதெழுத்தத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு அஞ்சித்தல்வரை நடக்க-
- 13 க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு மூர்வை^{நூர்}வர்கள்—யில் கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான் எழுத்து இவை மூர்வை^{நூர்}வர்களைக்கி ஏ

Translation

1-3. Prosperity! Hail! On the day² of the star Chittirai, combined with Thursday, the 10th lunar day of the bright fortnight of the Viśhabha month in the cyclic year Bhāva (Bhava), corresponding to the Śaka year 1436, Yatirāja Jīyar, the manager of the Nammālvār's Temple in Tirupati, executed the following silāśasanam in favour of Paitarpiran-Ayyan, one of the Sāttāda Ēkāki-Śrīvaishṇavas and a disciple of Paravastu Annā, viz.,

3-5. 150 naṛ-panam is the sum paid by you this day into the Śri-Bhāndāram (treasury of Nammālvār) in the presence of the Sthānattār (Trustees of the Tirumalai-temple) for the preparation of 1 tiruvōlakkam to be offered in the name of.....as Kappinun-śiṣṭuttāmbu-śiṣṭappu on the 11th festival day of Adhyayanotsavam celebrated for Nammālvār year after year in the month of Māsi.

6-9. Since this sum of 150 naṛ-panam has been invested for the improvement of the tank in the Nammālvār-paṭṭadai (lands) situated in Ilamandiyam village, in lieu of the yeild derived from the said lands the following articles shall be supplied from the Nammālvār's Śri-Bhāndāram (temple-store).

For the preparation of 1 tiruvōlakkam comprising 12 tiruppōnakam, 2 maṭhasēsha-tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai

...marakkāl of rice measured with the Chālukyā-Nārāyanan-kāl (Tirupati temple-measure),

3 nāḍi and 1 ājākku of ghee,

1 nāḍi and 3 ulakku of green gram,

60 palam of sugar,

1 ājākku of pepper,

salt, vegetables and curds ;

towards the 1 tiruppanyāram

2 nāḍi of green gram,

10 palam of sugar and cocoanuts ;

2 palam of chandanam,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution.

9-12. Out of the offered prasādam, half share forming 6-prasādam is due to the donor and 1½ of the maṭhasēsha-prasādam, totalling 7½ prasādam, and 2 nāḍi of akkāḍi-prasādam shall be distributed as mentioned below.

I. Read சோயில்கணக்கு.

NOTE 2:—The equivalent English date is 4th May 1514 A.D.

- 3 prasādam and 1 uṭakku of akkāḍi-prasādam to be delivered to the Sthānattār (Trustees of Tirumalai),
- 1 prasādam and 1 uṭakku of akkāḍi-prasādam to the Jiyar, managing the Nammālvār's temple, and
- 1 prasādam and 1 nāḍi of akkāḍi-prasādam to the Śrīvaishṇavas chanting the Prabandham ;

after deducting this prasādam the remaining prasādam and akkāḍi, the Sthānattār are authorised to receive at the time of early distribution during Adhyayanotsavam.

12-13. This practice shall continue to be effective till the lasting of the moon and the sun.

This is written with the permission of the Śrīvaishṇavas by the temple-accountant, Tirunīṅgā-īr-udaiyāṇ. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for its perpetuation.

No. 103.

(No. 108—G. T.)

[On the south doorjamb wall (inner side) of the first gopuram of Śrī Govindarājaśvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஒ ஶால்லை வைவி
- 2 ஶ்ரீ ஶகாஸ்தி தசாநானின் குமெல் செல்லாங்கிள்ற
- 3 யுவஸங்வசீஸ்ரத்து கற்கடகநாயற்று அபராயநா
- 4 த்து ஓ(அ)ஷரியும் ஆதித்தல்வாரமும் பெற்ற மிருக்கிளிச்த்து
- 5 னன் திருமலையில் ஸஹானத்தாரோம் குன்றவழி-ஞக்கொட்ட-
- 6 த்து னின்றைனுட்டில் அரிகண்டபுரத்து காரானர்வம்சித்து
- 7 ஆவிருகளப்பாளர் திருவெங்கடமுடையார் புதுர் வடமீன்-
- 8 யண்ணக்ஞக்கு சிலாவஸாசனம் பண்ணிக்குடு
- 9 த்தபடி தம்முடைய உபையமாக ஶ்ரீமூர
- 10 விந்துப்பெருமான் னன்வழி ஒரு திருப்பொனகம்
- 11 அமுதுசெய்தகருஞ்படிக்குப் பொவினாட்டாக க[டலீ]
- 12 [பண்ணி] தாம் ஶ்ரீ ஹண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்
- 13 கு தஹா இப்பணம் ஆயிரத்து இரு[ஞா]ஹாந் திருவிடை-
- 14 ஆட்டம் முடியுரில் கால்வாய் கெல்லுவித்து
- 15 இந்தக் கால்வாய்க்கு நில[முங் திருத்தி] அகில்
- 16 வினோந்த முதல் கொண்டு னன்வழி ஶ்ரீமூர்விந்தப்பெருமான்
- 17 அமுதுசெய்தகருஞ்கு திருப்பொனகம் னன்றுக்கு

1. Read ஶ்ரீமார்ஷி-த்துஞான.

2. Read ஶ்ரீஞானத்தாரோம்.

3. Read குன்றவழி-ஞக்கொட்டத்து.

4. Read—வாம்சத்து.

5. Read பரிதாபாவாஹம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 18 சாருக்கினாயன்காலால் அமுதபடி ஒரு மரக்-
 19 காலும் நெய்அமுத ஆழாக்கும் பயற்றமுத ஆழாக்கும்
 20 உப்புஅமுத மிளகுஅமுத தயிரபுது ஆக இசு
 21 வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீவண்டாரத்திலே விட்டுப்பொ-
 22 தக்கடவதாகவும் அமுதசெய்ந்துள்ள பூவா-
 23 தத்தில் விட்டவன் விழுக்காட்டு பூவாதம்
 24 னுழியுங் தம்முடைய சந்தானபர(தெய்வங்கள்)
 25 [ம்பரை] சந்திரிதித்தவஹா
 26 நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பூவாதம் உள்ளது பூவத்தில்]
 27 [சந்தி அடைப்பிலே] பெறக்கடவொமாகவும் இப்படி-
 28 க்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு-
 29 த் திருஞின்றஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வ-
 30 ரகைகீ ஏ

Translation

1-8. May it be prosperous ! This is the ஸிவாஸாநம் executed by the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai on Sunday,¹ combined with the star Mrigasīrsha, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Kaṭaka) month in the year Yuva, current with the Śaka year 1437, in favour of Vaḍamalai-Anṇagāl, son of Āviru-kaṭappālār Tiruveṅkaṭamudaiyār of Kārālār family, residing at Arigaṇḍapuram² situated in the Ningaiyūr-nādu in the district of Kunṭavardhana-kōṭṭam, viz.,

9-22. nāg-paṇam 1,200 is the sum of capital which you paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-treasury) as your ubhaiyam for the purpose of offering 1 tiruppōnakam each day to Śrī Gōvinda-Perumāl, through its investment for the excavation of the irrigation channel in Muḍiyūr, a Dēvadāna village, and levelling the land belonging to this channel ; and we are authorised to collect the income derived therefrom and to supply the following articles from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-store) for 1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan :—

1 marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyanan-kāl (Tirupati Temple-measure),
 1 āṭākku of ghee,
 1 āṭākku of green gram,
 salt, pepper and vegetables.

22-27. Out of the offered prasādām 1 nāṭi of prasādām forming the share of the donor shall be received by you and your descendants till the lasting of the moon and the sun. The balance of the prasādām we shall appropriate for distribution at the time of forenoon-sandhi.

27-30. This is written up by the temple-accountant, Tiruningaiyār-udaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

NOTE 1:—This day corresponds to 8th July 1515 A.D.

NOTE 2:—Known as modern Nāgalāpuram in Chingleput District.

No. 104.

(No. 84—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Vagapadi-room in the first prākāra of
Śri Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 மெற் செல்லாநின்ற [யுவ] வைக்ஷோத்து விளைஞுயற்று அபா-
பசுந்தது சுபாலியும் பாநிவாரமும் பெற்ற சொந்தினினுள் திருமலையில்
ஸ்ரீந்ததாரா[ம]—
- 2 அப்ப[யனுக்கு] ஸ்ரீதாவாவனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீஜயணினுள்
கூங் திருவவதாரம் பண்ணியருளின ஜெபாகாலத்திலே திரு-
வெங்கடமுடை—
- 3 [திருவொலக்கம்] அமுதசெய்தருஞ்படிக்கு தம்முடைய உபையமாக
வருஷவருஷந்தொறும் பொவியுட்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு
நடக்கும்படிக்கு கட்டளை ப—
- 4 [எரிகால்வாயில் இட்டு] வெட்டுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
ஸ்ரீஜயணினுள் ஸ்ரீஸ்ரூபரத்திலே திருவெங்கடமுடையானுக்கு விட்டு
வரும் அப்படி ஒன்றுக்கு—
- 5 இம்றைனால் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமான் திருமஞ்சஙம் கொண்டருளி களாபஞ்
சாத்தியருளி அமுத செய்தருஞ்பு திருக்கணைமுடைத் திருவொலக்கம்
ஒன்று[ம]—
- 6 ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்திருக்கணைமுடை இரண்டு
கீக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் மாத்திரைக்கு அமுதுபடி இரு
ஞ்சியும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது 'மர—
- 7 னாற்று இருபதின் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் பஞ்சதாரை பழாமு-
தும் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும் சக்கரை-
யமுது இருபதின்—
- 8 சாத்துப்படி பலம் அஞ்சம் வருஷவருஷந்தொறும் ஸ்ரீஸ்ரூபாரத்திலே
விட்டு திருவெங்கடமுடையானும் 'ஸ்ரீமொவிழப—
- 9 [வரக்கடவாகவும் னின்றது பூவைத்தில் சங்கிஅடைப்பிலும் திருவொலக்கு-
அடைப்பிலும் செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவோ[மாகவும்]—
- 10 பணியால் கொயிற்கணக்கு திருனின்றண்ணுடையால் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் ராகௌஷி ட

-
1. The rest of the inscription in each line is lost.
 2. Read ஸ்ரீதாவாஸாரங்ம.
 3. Read கூங்.
 4. Read திருவெங்கடமுடையான்.
 5. Read பண்ணி.
 6. Read மாக்காலும்.
 7. Read ஸ்ரீமொவின்தப்பெருமானும்.
 8. This may be read as பெற்றுவரக்கடவாகவும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-3.We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai executed the following record on stone in favour of Appayan on the day of Rōhinī star, occurring on Saturday,¹ the 10th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the cyclic year Yuva, current with the Śaka year (1437).....

whereas you have stipulated with the object of propitiating Śri Vēṅkaṭesa with 1 tiruvōlakkam as your ubhaiyam (donation) during the time of incarnation of Śri Krishṇa on the day of Śri Jayantī conducted in every year.....

4-8. this sum of.. paṇam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in the Dēvadāna villages and with the income derived thereby, the following articles shall be supplied from the Śri-Bhaṇḍāram (Temple store) for the preparation of 1 appa-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭa-mudaiyān on the day of Śri Jayantī.....

towards the 1 tirukkāpāmaḍai-tiruvōlakkam to be offered to Śri Gōvindarājan after receiving tirumāṭījanam (holy bath) and Kaṭabham (sandal) decoration on the day of Śri Jayantī

1 marakkāl of rice for the 1 appa-paḍi, 2 marakkāl of rice for the 2 maṭhaśeṣha-tirukkāpāmaḍai, 2 nāli of rice for māṭrai, thus in total 1 vatti, 9 marakkāl.....of rice, 120 palam of sugar, 1 āṭākkku of pepper,.....refined sugar and fruits; 1 marakkāl of green grami and 20 palam of sugar for distribution;..... and 5 palam of chandanamto be offered to Śri Vēṅkaṭesa and Śri Gōvindarāja.....

8-10.we shall appropriate the balance for distribution at the forenoon sandhi-aḍaippu and tiruvōlakkā-aḍaippu.

Thus is written up by the temple-accountant, Tiruningā-ṭir-udaiyān, with the permission of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect !

No. 105.

(No. 31—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. ஒ... சுராவலைத் தே வெளிமுடி பயகாண்டி தாசாகமின் கிமெஸ் சௌலானின்ற யுவலை வைக்ஷவூர் ந்து [காவி] காயப்பற்றி வாடுவால்வகைந்து பழுமியும் வொய்வாரமும் பெற்ற அங்கிழுக்குங்கள் திருப்பையில் தோற்றாரோம் நிருத்தங்களை குப்பாய்க்கவைத்தத்தில் திருப்பெற்றாரில் சொயம் ரசம் புதிர் கரணிக்க ஸஹவரை ந்து பரிலாபாலத்தி பணிக்குத்த-

NOTE 1 :—This day corresponds to 4th August 1515 A.D.

- | | |
|---------------------------------|-------------------------|
| 2. அங்கிழுக்கு—சுராவலைத் தேத்து | 4. Read தெமாதைத்தோற்று. |
| 3. Read வெளிமுடி | 5. Read குப்பாய்க்க |

- படி १கிருஷ்ணராயலஹராராயருக்கு யூதாக திருவெங்கடமுடையா-
னுக்கு २தம்முட உலையமாக கொடைதிருஞ் பிறப்த்து இரண்டா-
ண்டிருஞ்சில் ३சூதி விவழியில் ராராநாஜ.
- 2 புத்தரிக்கு கிழக்கில் தாடி பண்ணுவித்த திருநந்தவனத்தில் ४ண்டபத-
துக்கு சீலைகுடியினின்றபெருஞ்சௌடி நாச்சிளருடி ५ஸௌதமுதவியாருடி
எழுந்தருளி ६திருக்குநாடி கொண்டருளி ७கெளரக்குழி வைந்தன்
கண்டருளி அமுதுசெய்தருஞ்சௌடி திருமஞ்சங்ப்படி ८தெழோதநத்
திருப்பொனகம் - சா ஏ திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் - கா ஏ
ஷெழோதநத்திருவொலக்கம் - கா என்ச வழி திருப்பாவாடை
- கா எ ஆறு வகைப்படியுடி தம்முடைய பொவியூடா-
- 3 க நடக்கும்படிக்குக் கட்டீரை பண்ணி திருவிடையாட [ம் *] மனியக்-
கொண்படிலே தம்முடைய கையில் பணமிட்டு கால்வாய் கெல்லு-
விக்கையில் இதில் விலைந்த முதல் கொண்டு கெளரக்குழி
வைவெணாசீசுவத்துக்கு அமுதுசெய்தருஞ்சும் திருமஞ்சநப்படி
१०தெழோதநம் - சா - ஏ மலைகிணியின்றுஞ்காலால் அமுதுபடி - சா
ஏ ११ஏந் அமுது - ஏ - தயிர்அமுது யி ஏ பச்சடிக்கு கறி
அமுது திருமஞ்சநத்துக்கு १२ஏந்காப்பு - ஏ - சந்தநம் १३ல
கா ஏ களபத்துக்கு
- 4 மெதிச்ச சந்தநம் லை ஏ திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் - १४க - १५
அமுதுபடி - கா ५ அ ६ அப்படி - கா - १६ அமுதுபடி २ ६
மாத்திரைக்கு १७சூதி ஸூதி ஆக அமுதுபடி கா ५ யி ६ ஸூதி ஏ
நெய்அமுது [யி] ஏ உரி சக்கரைஅமுது லை - தனாடுமி - மிளகு
१८ஆக சூதி १९தெழோதநத்திருவொலக்கம் - கா க்கு அப்பப்படி
திருக்கணுமடை உள்பட அமுதுபடி - கா ५ யி ६ ஸூதி -
२०ஏந்ஆக [யி ஏ] ஆழாக்கு - மிளகு - ஏ ஆழாக்கு - சக்கரை லை-
ஈகலம் - தயிர்ஆக அயி ஏ சக்கு விசை - २१ம் எலம் உரி கடுகு
மஞ்சள் உப்பு கறிஆக திருப்பாவா-

1. Read கூஷ்ணராய—
2. Read தம்முடைய.
3. Read அஷ்டமிழி—
4. Read வேலைமுகவியாரும்.
5. Read திருங்ஜநாடி.
6. Read மூரக்குழி.
7. Read டயோதநதிருப்போனகம்
8. Read டயோதநதிருவொலக்கம்.
9. Read வைஞ்சாதிவத்துக்கு.
10. Read டயோதநம்.

11. Read நெய—
12. Read கெல்லெண்ணைக்காப்பு or
எண்ணைக்காப்பு.
13. Read பலம் ஒன்றரையும்.
14. Read ஒன்றுக்கு.
15. Read அமுதுபடி இருநாழி.
16. Read —அமுது ஆழாக்கும்.
17. Read டயோதநதிருவொலக்கம்.
18. Read நெய்அமுது பத்தாழி.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

5. கடைக்கு 'ஆக இ ४ நெய்து ३ யூரை உரி பயறு ந ८ உரி மினாகு வை உப்பது. கற்றுவை தயிர்ஆல் அப்பைடி - க - அதிரசப்படி - க - வகைப்படி - க - மொதிப்படி - க - இட்டலிப்படி - க - சுகியங்படி - க - ஆகப் படி - க - க்கு க்கு [க ५] மொதி - உ ८ - உமுந்து - ந ८ யூரை - பயற்றுவை - உ ८ - சக்கரைவை பல்ம் - நாளை - நெய்து. - பிக வ - மினாகு - ஞ - திருப்பணியார்த்துக்கு அவல் - ச ८ மணிப்புப்பு - க ८ - என்பருப்பு - யூரை பஞ்சதாரை வினச - க - பயறு - உ ८ - சக்கரை வை - உமி - கருப்பு - இமி - வாழைப்பழம் - நா - பாரகந்துக்கு வெல்லம் வை - உரா -
6. பூவாசிக்க சந்தங்க யை ய அவடைக்காய்வை நை இலைஆரை உது 'திரு விதிப்பங்கத்துக்கு 'எந்தனை உமி வை திருக்கைவழக்கம் தாநத்தார் நிற்வாகம் - யில க்கு ४ நயிள ம் வகை ச १ க்கு [க ५ அ] திருமாடவளம் ५ உ திருமுனிக்காணிக்கை ; சம் 'அனுஸங்காநம் யு உ தெவைக்கு ५ ந கண்காணிப்பாங் ५ உ திருப்பணிப்பின்னைக்கு கொரக்குழியும் மண்டபமும் சொப்பாடி ५ இ விண்ணப்பஞ்சையவார் ५ சம் [அதி]காரி ५ உ ம் கடைக்கூட்டு ५ [கு] சிங்கமுறை ५ [உ] கைக்கொளர் ५ [உ] பணிமுறை ५ க சிப்பிய-
7. ८ க மண்டபக்கொத்தார் ५ [க] திருவிதிசாநிக்கு ५ ந ஆக ५ [அரசு] திருந்தவனம் பயிர்(ச)செய்கிற பெறக்கு மாதம் - க - க்கு ५ இ ८ ம் ஆக இந்த 'வகைப்படியளவில்லாம் ஶ்ரீவண்டராத்திலை விட்டுப்பொக்கடவுதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந வூவாதத்தில் விட்டவுச் சிழுக்காட்டிலுள்ளது தாநத்தார் நிவ-கோகம் பவிரெண்டிலை பாதியும் நம்பிமார் நிங்கலாக முன்றன வகையிலை பாதியுமாகப் பெறக்கடவோமாகவும் நின்ற வூவாதமுள்ளது டூவ-க்கில் அடைப்பிலை பெறக்கடவோமாகவும் மின்டு
8. எழுந்தருளும்பொது வழியிலை தாநத்தார் நிற்வாகம் யில க்கு மண்டபம் யில ஸ 'ஆகசெய்தருளும் அதிரசப்படி யில 'இராகுத்தகல்லார் கொப்பரசர் புதர் இராமாயங் அதிரசப்படி - க - வவிஷீமாதத்து १० ஆலாயங்குத்து இறைவாங[கு]ர் இடாகெடுத்தபெருமாள் புதர் [கங்காடி]யார் அதிரசப்படி - க - ஆக அதிரசப்படி யிச பொவின்னட்டாக நடக்கும்படிக்கு ஶ்ரீவண்டராத்துக்கிற்றைநாள் ஒடுக்கிந சுற் ५ சாலயி ம் எழுந்தருளி வங்து திருமாடமணிமண்டபத்திலை

1. Read அமுதுபடி.
2. Read பன்னிருநாழி—
3. Read உஞந்து.
4. Read திருவீதிப்பங்கத்துக்கு.
5. Read செல்லெண்ணை.
6. Read சுறாவாயாநம்.
7. Read வகைப்படிகள்எல்லாம்.
8. Read அமுது—
9. This may be read as ராஹுத—
10. Read சூப்பாயங்கலாதத்து.

எறியருளி¹ காவஸ்தீவரமாதத்து ஆலாயநகரூத்துத் பாரிமங்கலத்தில்
ரூப்பரசர்

9. புதூர் தம்மரசர் உபாபமாக ஒரு வெள்ளைத்திருவொலக்கம் அழுதுசெய்திருஞ்சுபடிக்கு பொலினாடாக கட்டோ பண்ணி இற்றைநாள் ஒடுக்கீரந் பு - ஸாநுபி - ஆக பு நூனல் ம் திருவிஷயாட்டம் எரிகாலில் இட்டு இகில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த அஷிசப்படி மிச ம் திருவொலக்கம் - க க்கு ம் ஸூடி - உ பி சி பு இருநாழி - நெய் நூசி [ஏ ஏ] சக்கரை பலம் - தாநாகூம் ம் - பயறு நூசி எ ஆழாக்கு மிளகு இருநாழி ஆழாக்கும் உப்பாலூ கற்கூல் தயிர்ஆல் திருப்ப[ண*]னியாரத்துக்கு அவல் உ பு பஞ்சதாலை விகை - பு - மனிப்பருப்பு - இருநாழி - என்பருப்பு உ - பயறு க பு வெல்லார் பலம் ம.....சந்தனம் பலம் உ
10. பாக்கு ர வெற்றிலை ஓர மண்டபம் விரூவிக்க பணம் [உ] க்கு ம் ஆக மண்டபயப்படி - மிச க்கு சந்தனம் பலம் மிச பாக்கு என வெற்றிலை தசா ஆக யிந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரக்திலே விட்டுப்பொதக்கடவுதாகவும் ஆஜுதுசெய்த புவாதத்தில் தானத்தார் அஷிசப்படி - மில ம் தங்கள் படி தாங்களை பெறக்கடவுக்களாகவும் திம்மரசர் திருவொலக்கத்திலும் ராமரசர் படி ஒன்றிலும் கங்காழியார் படி ஒன்றிலும் விட்டவங் விமுக்காழிலுள்ளது தானத்தார் விற்வாகம் மில வெ பாதியும் நம்பிமார் விங்கலாக வகை ஈ ? யிலே பாதியுமாக பெறக்கடவுமாகவும் நின்ற புவாதமுவன்னது
11. பூஸ்வத்தில் அவடப்பிலே பெறக்கடவுமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சக்ராதி தீவரை நடக்கக்கடவுதாகவும் இப்படிக்கு மூலவைதிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹாருஷட்யான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வராகெக்கி [உ]

Translation

1. May there be prosperity ! On Wednesday,¹ combined with the star Anūrādhā, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanya month, in the cyclic year Yuva, current with the year 1437 of the Śaka era, the Sthānattar of Tirumalai executed the following document on stone in favour of Karanikkā Bhasavarasar,² son of Sōmarasar of Gautama-gōtra, Āvalayana-sūtra, and a resident of ³Tiruppettūr, to wit.,

1-3. Whereas you have excavated at your own cost, a new channel in the Maṇiyakkōnpatti, (a Temple village) and raised the crops for the

1. Read காஸ்தீவரமாதத்து.

3. Read அங்காதி தீவரை.

2. Read அழுதுசெய்த.

NOTE 4:—The date corresponds to 12th September 1515 A.D.

NOTE 5:—He was one of the state accountants of Krishṇarājya.

NOTE 6:—Perhaps the modern Tiruppattūr in Vellore District.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Sri-Bhaṇḍāram (Temple treasury) for the merit of Kṛiṣṇarāya Mahārāya and for the purpose of providing an offering of

- 4 tirumāñjanapadī-dadhyōdāna-tiruvōlakkam,
- 1 tirukkāñmādai-tiruvōlakkam,
- 1 dadhyōdāna-tiruvōlakkam,
- 1 tiruppāvāḍai to be prepared with 5 vatti of rice and 6 vagai-padi (offering of 6 kinds),

to Malaikiniyaninṛa-Perumāl (processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa), Nāchchimār (consorts) and Sēnai Mudaliyār (Vishvaksēna) while seating and witnessing the Gaurakkuji-Vasantan-festival (Vasantōtsava) after receiving tirumāñjanam (holy-bath) in your manṭapam, constructed by you in your flower-garden situated on the eastern side of Rāmānuja-puttēri (tank) on the way to Chandragiri, on the second festival day of the latter 10 days of the Summer festival celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa as your ubhaiyam,

and in consideration of this yield the following articles and money for sundry expenses shall be supplied from the Sri-Bhaṇḍāram (Temple-store) on the stipulated scale as mentioned below :—

3-7. towards the 4 tirumāñjana-padī-dadhyōdanam to be offered on the day of Gaurakkuji-Vasantan-festival,

4 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaninṛān-kāl (Tirumalai temple-measure), 1 nāji of ghee, 10 nāji of curds and vegetables for sauces; 1 ujakku of gingelly oil for tirumāñjanam (ablution), 1½ palam of chandanam and 5 palam of chandanam (perfumed sandal-paste); for the preparation of 1 tirukkāñmādai-tiruvōlakkam 1 vatti and 8 marakkāl of rice, for 1 appa-padi 2 marakkāl of rice and for the mātrai 2 nāji of rice, thus the total quantity of rice, being 1 vatti, 10 marakkāl and 2 nāji, 10 nāji and 1 uri of ghee, 1,750 palam of sugar and 1 ājākku of pepper; for making 1 dadhyōdāna-tiruvōlakkam, comprising appa-padi and tirukkāñmādai 1 vatti, 10 marakkāl and 2 nāji of rice, 10 nāji and 1 ājākku of ghee, 1 ujakku and 1 ājākku of pepper, 160 palam of sugar, 80 nāji of curds, ½ vīśai of dried ginger, 1 uri of cardamom, mustard, turmeric, salt and vegetables; for the preparation of 1 tiruppāvāḍai 5 vatti of rice, 12 nāji and 1 uri of ghee, 3 marakkāl and 1 uri of green gram, 1 nāji of pepper, salt, vegetables and curds; for the preparation of 6 vagai-padi (viz., 1 appa-padi, 1 atirasa-padi, 1 vadai-padi, 1 gōdhi-padi, 1 iḍdali-padi and 1 sukhīyan-padi) 6 marakkāl of rice, 2 marakkāl of gōdhi (wheat), 3 marakkāl and 2 nāji of black gram, 2 marakkāl of green gram, 370 palam of sugar, 11 nāji of ghee and 1 ujakku of pepper; for the 1 tiruppanyāram 4 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of split pulse, 2 nāji of brushed sesame, 1 vīśai of refined sugar, 2 marakkāl of green gram, 20 palam of sugar, as well as 50 sugar canes, 300 plantains and 300 palam of jaggery for pānakam; for distribution 10 palam of chandanam, 1,000 areca-nuts and 2,000 betel-leaves; and 20 nāji of oil for torches in the streets;

for cash distribution

- 36 paṇam for the 12 nirvāham of Sthānattār (Trustees),
- 8 paṇam for 4½ vagai (officials),
- 2 paṇam for tirumādiyalam,
- 4 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash offering before the Lord),
- 2 paṇam for anusandhānam (reciters of Vēdas and Prabandhas),
- 3 paṇam for the tēvai (temple cooks),
- 2 paṇam for kaṅgāṇippān (supervisor),
- 5 paṇam for tiruppāṇippiṭṭilai (temple repairer),
- 1 paṇam for viṇṇappaṇīseyvār,
- 2 paṇam for adhikāri (manager),
- 9 paṇam for kaḍaikkēṭṭukkāran,
- 2 paṇam for sīngamūlai (fuel-suppliers),
- 2 paṇam for kaikkōlars (servants),
- 1 paṇam for paṇimūlai (basket maker),
- 1 paṇam for sippiyar (masons),
- 1 paṇam for maṇṭapakkottar (maṇṭapam repairers) and
- 3 paṇam for tiruvīdhi-sāni (temple-damsels);

thus an aggregate of (84) paṇam and 5 paṇam per month for the persons cultivating your flower-garden ;

in this manner the deity shall be propitiated with those offerings.

7-11. From the donor's share out of the offered prasādam we shall deliver the first half to the 12 nirvāham of Sthānattār and the other half to the 3½ vagai exclusive of Nambimārs (temple-priests). The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during the forenoon sandhi.

When returning to the temple 12 atirasa-paḍi should be offered in 12 maṇṭapams constructed in the names of 12 nirvāham of Sthānattār (Temple-trustees); 1 atirasa-paḍi to be offered in the name of Rāmayyan, son of Gopparasar, residing at Rāhuttanallūr and 1 atirasa-paḍi to be offered in the name of Kankāṭṭiyār, son of Iḍākeḍutta-Perumāl of Vāsishṭha-gōtra and Āśvalāyana-sūtra and a resident of Iraivānarasūr,

thus a total of 14 atirasa-paḍi should be offered, for which 420 naṛ-paṇam is paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-treasury), as your ubhaiyam.

Naṛ-paṇam 150 is the sum paid into the Temple-treasury this day for an offering of 1 vellai-tiruppōnakam to be offered while seated in tirumāṇi-maṇṭapam (front maṇṭapam near Baṅgāruvākili in Tirumalai Temple) after entering the temple, as the ubhaiyam of Tammarasar, son of Śūrapparasar of Kāsyapa-gōtra and Āśvalāyana-sūtra and a resident of Pārimaṅgalam village; thus a total sum of 570 paṇam is the capital.

This sum of 570 paṇam has been invested for the excavation of irrigation channels in Dēvadāna villages and with the income derived thereby, the following supply of articles shall be made from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple store), for the preparation of 14 atirasa-paḍi and 1 tiruvōlakkam :—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

2 vaṭṭi, 4 marakkāl and 2 nāji of rice, 34 nāji and 1 uṭṭakku of ghee, 1,560 palam of sugar, 3 nāji, 1 uṭṭakku and 1 āṭṭakku of green gram, 2 nāji and 1 āṭṭakku of pepper, salt, vegetables and curds; towards the 1 tiruppāyāram 2 marakkāl of flattened rice, $\frac{1}{2}$ viśai of refined sugar, 2 nāji of split pulse, 1 nāji of brushed sesame, 1 marakkāl of green gram, 10 palam of jaggery 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves; 2 panam for the decoration of the maṇṭapam; at this rate for the 14 maṇṭapā-paḍi 1; palam of chandanam, 700 areca nuts and 1,400 betel-leaves.

Out of the offered prasādam, the Sthānattār are entitled to receive the donor's share of the atirasa-paḍi offered in the name of the Sthānattār.

From the tiruvōlakkam offered in the name of Timmarasar and from the atirasa-paḍi offered in the names of Rāmarasar and Kāngūtīyār, the first half of the donor's portion shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the other half to the 3½ vagai exclusive of Nāmbimār. (Temple priests). The balance of the prasādam we are authorised to receive during the forenoon distribution.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun abide.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this (deed) is written by the Temple accountant, Tirunīṅga-ūr-uḍaiyān. May this charity the Śrīvaishṇavas protect!

No. 106.

(No. 266—G. T.)

[On the north wall below the Chakrattājavar's shrine and western side of the paḍikāvali-gopuram in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvāmi in Tirupati.]

Text

1. வ ஸா-ஹை- பாலி-ஸ்ரீ [ஸ]காவுடி ஆயிரத்து—^१
2. (ஓ)கசமியும் ஆதிவாரமும் பெற்ற உத்திரத்துநாள்—
3. யக்கர் புதூர் எல்லப்பனுயக்கற்கு ஸ்ரீவா—
4. விந்தபெருமாள் கொயில்வாசவில் ஆந—
5. ம் வைகாசித்திருநூன் னாள் யில் க்கு அகிரவ—
6. அப்படி—படிக்கு பொனின்ட்டாக கட்டளை பண்ணி தரம் இற்றைநூன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
7. ஒடுக்கிந நற் கு சதுக்கா இப்பணம் னலா—[அ]றனாறும் திருவிடையாட-
டம் எரிகால்வாயில் இட்டு—முதல் கொண்டு
8. ஸ்ரீமோவிந்தபெருமாள் னாவழி அமுதுசெய்—சாஞ்சுக்கிளாராயவன்-
காலால்ஆ—கெய்அமுத [ஆமாக்கு].....

1. Read ஸ்ரீவிஷ்ணு.

2. The rest of the inscription is covered by a stone structure.

3. Read நாய்க்கர்.

4. Read ஸ்ரீதாஸாவநம்.

5. Raed ஸ்ரீமோவிந்தபெருமாள்.

6. Read ஆஜைவற்றுமண்டபத்தில்.

7. Read அமுதுசெய்தருளும்.

- 9 பயற்றமுது [ஆழாக்கு].....வினகமுது கற்யமுது தயிரமுது.....அகிரஸ் படி [ஸ்ரீ] க்ரு அமுதபடி २ ५ அ ६ செய்யமுது—அமுத...
- 10 அஸடக்காயமுது ரூப இலையமுது [ஏ]—சற்கணாயமுது பலம் [உத்தரா] மினகமுது ரூபசந்தனம் பலம் உ.....
- 11 ஸ்ரீபண்டாசத்திலெ விட்டு—² சுருளின வூஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு வூஸாதம் உ.....
- 12 மக்கடவராகவும்³ அப்ப—விட்டவன் விழுக்காடு.....அகிரஸ் ம் உள்ள—
- 13 தீ பூவசீத்தில் அஸடப்பிலே—தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை தீதீ—⁴ தீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்ரு ஸ்ரீவூஸ்வர்கள் பலவியால் கொழில்கணக்கு தீ[ருளின் ஸஹருடையான் எழுத்து]
- 14 இவை ஸ்ரீவெஷ்வரசெக்டி [॥ *]

Translation

1. Hail, Prosperity ! In the Śaka year—
2. on Sunday, combined with the star Uttiram, being the 10th
lunar day—

3. this is the silāsāsanam executed in favour of Ellappa-Nāyakkar,
son of—

4. in ānai-ērukku-maṇṭapam constructed in front of the temple of Śrī
Gōvindarājan—

5. 12 atirasa-paṭi to be offered on the 12 days of Vaikāsi festival—

6-11. the sum paid by you this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple treasury), for the offering of..... is 4,600 nar-paṇam. This sum of 4,600 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in Temple villages and with the produce derived thereby, shall be issued daily from the Śrī-Bhaṇḍāram towards the 1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan daily.....1 marakkāl of rice measured with the Chājukya-Nārāyaṇa-kāl (Tirupati temple-measure), 1 āṭākkku of ghee,.....1 āṭākkku of green gram, pepper, vegetables and curds ; for the preparation of 24 atirasa-paṭi to be offered 2 vatti and 8 marakkāl of rice.....50 areca-nuts and 100 betel-leaves.....2,400 palam of sugar, 2 nāji of pepper.....2 palam of chandanam.....

12-13. From the offered prasādam 1 nāji of prasādam is due to the donor as his share.....shall be received.....from the donor's share of alirasamthe balance of prasādam we are authorised to distribute during the forenoon sandhi.

13-14. This practice shall continue throughout the lineage of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyāñ, based on the order of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

1. Read விட்டுப்போதக்கடவதாகவும்.
2. Read அமுதசெய்தருளின.

3. Read பெறக்கடவராகவும்.
4. Read அங்காஷதீவரா.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 107.

(No. 156—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the front mandapam of Sri Tirumalai-Nambi's shrine in the Temple of Sri Govindarajayami in Tirupati.]

Text

1. ஏ பா-ஹஸ-ய-பகாவடி தசா-ஸ-து ஒ-மெல் செ-ல்லா-கின்-ற யா-து-வ-ஸ-வ-க-—[மெ]ஷ-ன-ய-ற-ற- பூ-வ-ச-ப-ஸ-ந-த-த- வ-வ-ப-ம-ய-ம- பு-க-வ-ா-ர-ம-ம- ப-ய-ற-—ந-ா-ன் த-இ-ர-ம-ல-ய-ய-ல- ஷ-ா-ன-த-த-ா-ர-ோ-ம- த-இ-ர-வ-ங-க-ட-ன-த-ன் த-இ-ர-—த-த-ங-க-க- க-ட-வ- க-ோ-ய-ல- க-ெ-ழ-வ- த-இ-ர-வ-ங-க-ட-—க-ல-ா-ர-வ-ங- ந-ம- ப-ண-ா-வ-ர-ிக-க-ர-ு-த-த-ப-ய- த-இ-ர-வ-ங-.
2. க-ட-ம-ு-ட-ய- ம-ிட- ப-ொ-வ-ிய-ட-ட-ா-க- க-ட-்ட-ல- ப-ண-்ண-த- த-இ-ர-வ-க-ல-— ந-க-ிர-ன-ா-ன் ப-ெ-ர-ா-ள-ா-ன் ம-ட-த-த-வ-ா-ச-ல- அ-ம-ு-த-ச-ய-த-ர-ு-ன-ம- அ-ப-ப-ப-ய- [க]-.....—¹⁰ப-ொ-ஞ-க-ம- உ-ய- ஏ- ன-ய-க-த-ன-க- எ- ஏ- ப-ர-ு-ப-ப-ய-ல- ¹¹த-இ-ர-ப-ப-ய-ா-—த-இ-ர-வ-ங-க-ட-ன-த-ன் ம-ட-த-க-ில- வ-ிட-ம- இ-ய-ப-ப-ா- ச-ற-ப-ப-—ஏ- த-இ-ர-க-க-ோ-த-த-த-இ-ர-ன-ா-ன் அ-க-க-
3. ¹²எ-ழ-ா-ந-த-இ-ர-ன-—ப-ெ-ய-ர-ா-ள-ா-ன் ம-ண-்ட-ப-த-க-ில- அ-ப-ப-ய- அ- க-க-த-த-இ-ர-ன-ா-ன் —¹³ந-த-ன் ம-ட-த-த-வ-ா-ச-ல- அ-ம-ு-த-ச-ய-த-ர-ு-ன-ம- அ-ப-ப-ப-ய- க-—ம-ட-த-த-வ-ா-ச-ல- அ-ப-ப-ப-ய- க- வ-ங-்ச-ட-க-ோ-ப-ன- ம-ட-த-த-வ-ா-ச- வ-ல-—¹⁴ அ-ப-ப-ய- [ஈ] த-இ-ர-ப-ப-த-ய-ல- ம-ோ-வ-ந-த-ா-ஜ-ன-—ப-ெ-ய-ர-ா-ள-ா-ன- ம-ட-த-த-வ-ா-ச-ல- ஆ-க-.
4. த-இ-ர-ன-ா-ன்.....—க- உ-ற-இ-அ-ட-ன-ா-ன் அ-ப-ப-ப-ய- க- ச-ி�-ட-ட-ப-ய- க- க-ோ-ட-ட-த-க-— த-இ-ர- — ம-ா-ஷ-ப-த-ா-ந-த-இ-ர-ன-ா-ன-ா-ன-.....—க-ோ-ய-ல-க-ழ-வ-.....—.....— ச-ற-ப-ப-க-க-க-
5.—அ-ம-ு-த-ச-ய-த-ர-ு-ன-ி வ-ட-ய-வ-ா அ-ம-ு-த-ச-ய-த-ர-ு-ன-ம- அ-ப-ப-ப-ய- க- —ம-ண-்ட-ப-த-க-ில- அ-ம-ு-த-ச-ய-த-ர-ு-ன-ம- அ-ப-ப-ப-ய- க-.....—வ-ட-ப-ப-ட- க- ம-ோ-வ-ந-ப-ய- க- ச-ங-ய-ப-ன-ப-ய- க- ய-ிட-்ட-வ-ிப-ப-ய- க-—த-இ-ர-க-க-ண-ம-ட- க- த-இ-ந-த- ந-ா-.....—.....—
6.—¹⁵வ-க-ை-ய-ப-ன- ¹⁶த-ம-ம-ிட- ப-ொ-வ-ிய-ட-ட-ா-க- க-ட-்ட-ல- ப-ண-்ண- த-ா-ம- ¹⁷இ-ற-ற-ற-—[ஸ-ரி]ப-ண-்ட-ா-ர-த-த-க-க- ஒ-த-க-க-ந- ந-ற- ப- த-.....—.....—

1. A few letters are covered by a stone pillar in each line.
2. Read ய-ர-த-ா-வ-ஸ-ய-ஸ-த-த-.
3. Read ஷ-ா-ன-த-த-ா-ர-ோ-ம-.
4. This may be read as த-இ-ர-க-க- வ-ந-த-த-க-க-.
5. This may also be read as த-இ-ர- வ-ங-க-ட-ல-ய-ற-ங-.
6. Read த-இ-ர-வ-ங-க-ட-ம-ு-ட-ய-ர-ா-ன-க-க-.
7. Read த-ம-ம-ு-ட-ய-.
8. Read த-இ-ர-வ-ய-ல-ய-ன-ம-.
9. This may be read as ஏ-ழ-ா-ந-த-இ-ர-ன-ா-ன-.
- 10 and 11. Read த-இ-ர-ப-ப-ய-ா-—க-ல-ா-ர-வ-ங-.
12. Read ஏ-ழ-ா-ந-த-இ-ர-ன-ா-ன-.
13. Read த-இ-ர-வ-ங-க-ட-ன-த-ன-.
14. Read வ-க-ை-க-ன-.
15. Read த-ம-ம-ு-ட-ய-.
16. Read இ-ற-ற-ற-ன-ா-ன-.

கந்தாடை அப்பன் ஆட்டை நக்கிதம் புரட்டாசி १ உத்—அமுது—
செய்தருஞம் அப்படி க க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்து

- 7 க்கு ஒடுக்கை—திருப்பதியில் १ மொவித்ராஜன் அமுதுசெய்தருஞம்
திருப்பொனகம்.....—१த் துவாசவில் ஆநித்திருக்கொடித் திருஞல்
[ஆருங்]திருஞலில் அமுதுசெய்தருஞம் அப்பப்படி க உறிஅடினாள்
அ[திரவ]ப்படி க—.....திருப்பதியில் வருஷம் க ட—திருக்கொடித்
திருஞல் எழாந்திருநாள்களில் தில்லைக்குவாய்த்தரன் மண்டபத்தில்—
வைகாசி ஆனித்திருஞல் எழாந்திருஞல்களில்.....
- 8—१. பாடியவெட்டை தை(ப்) அமாவாசனாள் சகியன்படி २—
.....மாதவஜியன் ஒடுக்கை நற் பணம் [அங்கும்]—ஆக பணம்
உத்தாநுபி இப்பணம் இாண்டா[யிர்]—திருவிடையாட்டம் ஊர்களில்
எரிகால்வாயனிலிட்டு^१ இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மாதவஜியன்
கட்டுவித்த அனுமான் கொயிலில்—அமுதுசெய்தருஞம் திருவெலக்கு
கம் இரண்டுக்கு
- 9 சாநுக்—காலால் “ஆ நமிக ட பயற்றமுது”க ட ஸு நந்த ஆழாக்கு
ஷெநம்ஆல் மினு கை ட. ஆ ஆழாக்கு—மிளகமுது நந்த १० கற்ஆல்
உப்புஆல் தயிர்ஆல—.....ஞயகதனிகை—.....—கற்ஆல் உப்புஆல்
திருப்பண்ணியா—
- 10 த்துக்கு பயற்று—சக்கரைஅமுது [பலம் சமி] பூவாதித்க சந்தனம்
[பலம் டி] அடைக்காய்ஆல் உா—மண்டபத்தில் ११ அப்பப்படியன்—
பருப்பமுது.....—பருப்புவியல் மி १२ பருப்பமுது க ட ஸு
ஆழாக்கு.....—.....
- 11 த்துக்கும்—१३ னம் பலம் க அடைக்காய்ஆல் உா இலைஆல் சா அதிரவைப்
படி—.....—.....அடைக்காய்ஆல் உா இலைஆல் சா—கொவிந்த்
ராஜன் அமுதுசெய்தருஞம் அப்பப்படி.....—சக்கரைஆல் பலம் ர
வடைப்படி க ட १४ முந்து உ ட நெய்அமுது ஸு.....
- 12—முந்து க ட இருநாழி நெய்ஆல் கை கை சக்கரைஆல் பலம்
நால் சிடைப்படி க ட அமுதுபடி க ட १५ னள்—ஆக உடையவர்
அமுது செய்தருஞம்.....—.....அடைக்காயமுது உா இலைஆல் சா
மொதிப்படி க ட மொதி [க ட] பயற்றமுது—முந்து உ ட

1. This may be read as உத்திரத்து—நாள்.

2. Read மொவித்ராஜன்.

3. Read மடத்துவாசவில்.

4. Read ஏரிகால்வாய்களில் இட்டு.

5. Read சாநுக்கிளாராயனன்—

6. Read அமுதுபடி. [வழக்கு.

7. Read ஒரு மரக்கால்-இருநாழி-முவர்-

8. Read நெய்அமுது.

9. Read பதினைந்துகாழி-முவ்வழக்கு.

10. Read கற்அமுது.

11. Read அப்பபடிகள்.

12. Read சந்தனம்.

13. Read உஞக்து.

14. Read என்பருப்பு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

சக்கரை பலம் சூடு பானகத்துக்கு சக்கரையுடைய பலம் [உ-ஏ]—.....
மாம்பழும் ஓ பலாப்பழும் [ஏ]

- 13 ஒதுங்காயிடீணம் பலம் உ அடைக்காய்அல் ஓ இலைஆல் உ-ஏ
வெளெயாற்கு திருமுன்—இயல் அனுவந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்வர்-
களுக்கு.....—.....—புவாதிக்க சந்தனம் பலம் யிச அடைய-
காய்அல் ஓ இலைஆல் தசா—எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவு-
- 14 தரகவுடி அமு—புவாதத்தில் கொயில்கெழுவி திருவெங்கடஜியர்—உள்-
னதும் திருப்பண்ணியாரம்.....—.....—திரு—வெங்கட னுதன்
மடத்துக்கு கற்கரான எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்வர்கள்—கவும்
- 15 விட்டவன்—அப்பம் யிர க்கு வன்சடகொபஜியர் மடத்துக்கு ஆ—
“வகையளில் விட்டவன் விழுக்காடு படி க ட அனுவந்தித்த
—.....—பெறக்கடவர்கள் ஆகவும்—.....—மடசெஷம்—.....—உடைய-
வர் என்ன தியில் நூற்றாதி அனுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்வர்—
அற்பிசி உத்திரட்டாதியில் அப்படி....—.....—உடையவர் அமுதசெய்-
தரகுளின திருக்கணமு—
- 16 ஸெ 'விட்ட—அக்காளி உள்ளதும் உடையவர் கொயிலுக்கு கற்கரான
ஜியர—.....—னாகிங்காயமுதலியார்—.....—.....—எகாகி ஸ்ரீ-
வைஷ்வர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும்—.....—விட்டவன் விழுக்காடு
டி. இயல் அனுசந்திக்கும் ஸ்ரீ—'ஆகவும்
- 17—எகாகி ஸ்ரீவைஷ்வர்களோ பெறக்கடவர்கள் ஆகவும்—.....—
10 ரெ பெறக்கடவராகவும் நிக்கி நின்ற திருவெர்லக்கம்—ரு படி க ட
அப்பம் உ நிக்கி நின்ற அப்பம் உள்ளது—பருப்புரியல் அப்பம்
அதிரைம் வடை மொதி சகியன் இ—
- 18 ட்டலி—'வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும் உடையவர்கொயில்
திரு—.....—.....—இப்படி.க்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு 12 திருநின்ற—இவெ ஸ்ரீவெஷவாரகெஷ உ—

Translation

1. Hail, Prosperity! This is the ஶ்லீஷ்ணாம �executed by the
Sthānattār of Tirumalai on Wednesday,¹³ being the day of ...star, and the
7th lunar day of the bright fortnight of the Mēsha month in the year Dhātu,

1. Read தெங்காய்.
2. This may be read as சந்தனம்.
3. Read திருமுன்காணிக்கை.
4. Read அமுதசெய்தரகுளின:
5. Read பெறக்கடவாகவும்.
6. Read வகைளில்.
7. Read விட்டவன்.
8. Read ஸ்ரீவைஷ்வர்.
9. Read பெறக்கடவர் ஆகவும்.
10. This may be read as ஜீயார்.
11. Read பூவி-த்தில்.
12. Read திருநின்றஶருநடயான்-
எழுத்து.

NOTE 13 :—The date corresponds to 9th April 1516 A.D,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

current with the Śaka year 1438, in favour of Kōyil-kēlvi Tiruveṅkaṭa Jīyar, the manager of Tiruveṅkaṭanāthan flower garden, viz.,

2-8. naṛ-paṇam 1,000 is the capital which you placed in the Śri-Bhaṇḍāram (Temple treasury) for the purpose of offering the following paḍi and taṭigai as your ubhaiyam on the prescribed days;

1 appa-paḍi to be offered to Malaikiniyaninṛa-Perumāl (processional deity of Śri Veṅkaṭeśa) in front of the Pēraruṭālan-maṭham on the 7th festival day of Adhyayanotsavam celebrated for Śri Veṅkaṭeśa;

20 tiruppōnakam, 2 nāyaka-taṭigai and 2 paruppuviyal tiruppōnakam to be offered on the day of.....to be conducted as Iyālpā-śigappu in behalf of Tiruveṅkaṭanāthan-maṭham;

8 appa-paḍi to be offered in Pēraruṭālan-maṭham on each day of the 7th festival during the 8 Tirukkōdi tirunāl (Brahmotsavam).....;

1 appa-paḍi to be offered in front of Tiruveṅkaṭanāthan-maṭham on the day of.....; 1 appa-paḍi in front of.....maṭham; 6 appa-paḍi in front of the Vaṇ Śaṭhakōpan-maṭham at Tirumalai;.....in front of Pēraruṭālan-maṭhamduring the Āni-festival celebrated for Śri Gōvindarāja in Tirupati;..... 1 appa-paḍi and 1 sīdai-paḍi on the day of uṛi-adi ;.... on the 9th day of Summer festival ;.....Kōyil-kēlvifor śigappu1 appa-paḍi to be offered to Uḍaiyavar (Śri Rāmānuja).....1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhīyan-paḍi, 1 iḍāli-paḍi and 1 tirukkāṇūmaḍai.....;

for an offering of 1 appa-paḍi to be offered on the day of the star Uttiram, being the annual birth-star of Kandāḍai-Appan, you have also paid into the Śri-Bhaṇḍāram the sum of..... paṇam.....;

naṛ-paṇam 850 is the sum paid into the Temple treasury this day by Mādhava Jīyan for the purpose of offering.....tiruppōnakam to Śri Gōvindarāja in Tirupati; 1 appa-paḍi to be offered in front of the.....maṭham on the 6th day of Āni-tirukkōdi-tirunāl (Āni-Brahmotsavam); 1 atirasa-paḍi on the day of Uṛi-adi.....to be offered in a year in Tirupati;.... to be offered in Tillaikkku-vāyittān-maṇṭapam on the 7th day of Vaikāsi-tirukkōdi-tirunāl (Vaikāsi-Brahmotsavam) on each day of the 7th festivat during Vaikāsi and Āni Brahmotsavam; 2 sugiyan-paḍi to be offered on the day of Pāḍiya-vettai (hunting festival) and on the day of Tai-Amāvāsai ;

thus total comes to 2,850 paṇam.

8-13. This sum of 2,850 paṇam has been spent for the excavation of irrigation tanks and channels in Temple villages and with the income derived thereby, we hereby undertake to supply the following articles from the Temple-store for the preparation of offerings of different kinds on the stipulated scale.

Towards the 2 tiruvōlakkani to be offered.....in the Hanumān's shrine constructed by Mādhava Jīyan 31 marakkāl of rice, measured with the Chālukyā-Nārāyaṇaṇ-kāl (Tirupati Temple-measure), 1 marakkāl, 2 nāji, 3 ulākku and 1 alākku of green gram, 15 nāji, 3 ulākku and 1 alākku of ghee,3 ulākku of pepper, vegetables, salt and curds;.....for 2 nāyaka-taṭigai.....vegetables and salt; for 1 tiruppanyāram 2 nāji of green gram

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

and 40 palam of sugar ; for distribution 5 palam of chandanam, 200 areca-nuts,.....for appa-pađi to be offered in the mañṭapanam.....split pulse,.....for the preparation of 10 paruppuviyal 1 vaṭṭi, 2 nāji and 1 ālakkū of split pulse,.....1 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels ; towards the atirasa-pađi.....200 areca-nuts and 400 betels ;.....for the appa-pađi to be offered to Śrī Gōvindarāja.....and 100 palam of jaggery ; for the 1 vadai-pađi 2 marakkāl of black gram, and 3 nāji of ghee ;.....1 marakkāl and 2 nāji of black gram, 6 nāji and 1 uri of ghee, and 30 palam of sugar ; for 1 sīdai-pađi 1 marakkāl of rice,.....of sesame,.....to be offered to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja).....200 areca-nuts and 400 betels ; towards the 1 gōdhi-pađi 1 marakkāl of gōdhi.....1 marakkāl of green gram.....2 marakkāl of black gram, and 60 palam of sugar ; 200 palam of sugar for preparing the pānakam.....100 mangoes, 10 jack fruits,cocoanuts, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels,for the tirukkaṇāmađai of the Sabhaiyār (members of assembly).....to the Śrīvaishṇavas reciting Prabandham of Ālŷārs.....14 palam of chandanam, 700 areca-nuts and 1,400 betels for distribution ;

thus all the above-mentioned articles shall be supplied from the Temple-store on the above scale and the deities propitiated with the offerings prepared thereof.

14-18. From the prasādam offered, Kōyil-kēļvi Tiruvēṅkaṭa Jiyar shall receive.....tiruppañyāram shall be delivered to the Ēkāki Śrīvaishṇavas managing the Tiruvēṅkatanāthan-maṭham.....from the 13 appam due to the donor.....shall be delivered to the Vaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar's maṭham.....the reciters shall receive the portion from the donor's share in each pađias maṭha-sōsham.....shall be delivered to the Śrīvaishṇavas reciting Nūrgandādi in the shrine of Uḍaiyavar.....from the appa-pađi offered on the day of the star Uttiratṭādi, occurring in the month of Arpaśi.....from the tirukkaṇāmađai offered to Śrī Rāmānuja, the donor's portion.....and akkāji shall be delivered to Jiyar who manage the shrine of RāmānujaNarasiṅgarāya Mudaliyār.....the Ēkāki-Śrīvaishṇavas are authorised to receive.....we shall also deliver the donor's portion to the Śrīvaishṇavas reciting Iyal.....the Ēkāki-Śrīvaishṇavas shall receive.....deducting this share of the tiruvōlakkam.....2 appam per pađi.....The balance of prasādam,.....paruppuviyal, appam, atirasam, vadai, gōdhi, sugiyān and īḍali, we shall set apart for distribution during the forenoon-sandhi.....in the shrine of Uḍaiyavar.....

18. In this manner this deed is composed by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 108.

(No. 65—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Kaikkalareddi-room in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvami Temple in Tirupati.]

Text

1. ஏ ஶாலைவூர் வல்லிபுரி ஶகாஷாதி துசாகயதி நுமெ[ல்] செல்லாகின்ற மாதுவைவகூரத்து மெழநாயற்று வாலுவடுவகூத்து உபாதியும் சுக்கிரீ—மகத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரூநத்தாமோம் திருப்பதி அகரத்தில் ஸ்ரூநாரிய]-
2. வாராஷர்களில் வகைத்தொத்து சூவஸைவவைஅதூத்து திருவேங்கடச்சக்கிறவற்க்கிழய்ப்பங்கார் தெனாலிதூராந் சிற்றய்யங்கார்க்கு ஸ்ரீதா—[ப]ண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமதொன்தப்பெருமானுக்குக் தம்முடைய உபையமாக
3. தம்முடைய பாட்டார் சிற்றய்யங்கார் திருஞக்கூத்து மாவைநகூத்து 10 மிதுகசிரியங்கொறும் வருஷமொன்றுக்கு அமுதுசெய்தருஞ் [அப்படி]—11 ன்முன்றும் வைகாசித்திருநாளில் பெரியதிருக்கொருங்கருளி நிலை
4. [நின்ற]பொது அமுதுசெய்தருஞ் அதிரவப்படி ஒன்றும் ஆநித்திருக்கெதிலெ தம்முடைய வாசலில் அமுதுசெய்தருஞ் 12 அதிரவ— னள் தம்முடைய வாசலில் அமுதுசெய்தருஞ் சிடைப்படி
5. ஒன்றும் தம்முடைய பொனினட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டின பண்ணி இற்றைனான் தாம் ஸ்ரீபண்டாராத்துக்கு ஒடுக்கின—காநுடி இப்பணம் அதுநாற்று அன்பதும் திருவிடையாட்டம் 13 எரிகால்வா[யலில்]
6. இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் விளைந்த முகல் கொண்டு அப்படி யிருக்க சாருக்கிறாயணன்காலால் விடும் அமுதுபடி—நெய்அமுது உயிக ஏ சக்கரையமுது தூநாடி 14 வ மிளகுஅமுது உரி சூ[அதிரவ]-
7. ப்படி இரண்டுக்கு அமுதுபடி ச 4 நெய்யமுது கு ஏ சக்கரைஅமுது உாசமி வ மிளகுஅமுது சூ சிடைப்படி ஒன்றுக்கு—பருப்பு க 4 சக்கரைஅமுது [காலி] வ நெய்அமுது சூ திருக்கெர[இரண்டுக்கும்]

1. Read ஶாலைவதூரத்து.
2. Read ஶாகவாரமும்.
3. A few letters in each line are covered by a brick wall.
4. Read ஸ்ரூநத்தாமோம்.
5. Read சூவரயலீசுவாராஷர்களில்.
6. Read வல்லோத்து.
7. Read சூவஸைவவைஅதூத்து.
8. Read ஸ்ரீதாஸாஸநம்.
9. The name is wrongly given instead of திருவேங்கடாக்குவதிசுய்யங்கார்.
10. Read ஶாலைவதூரம்.
11. Read பதின்மூன்றும்.
12. Read அதிரவப்படி..
13. Read எரிகால்வாய்களில்.
14. Read பலம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 8 உறைஷ்டிக்கு சிடைப்படி கக்கும் பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் நூற்றுக்காயமுது எனும் இலையமுது நூர் ஆக இந்த வகைப்படியாக நக்கள்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் [அமுதசெய்தரு]-
- 9 வினா பூவாதத்திலே விட்டவர் விழுக்காடு அப்பம் அகிரஸம் சிடை உள்ளது தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது அப்ப[ம்*] அதிர் பூவாதம் உள்ளது வாலுத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவா- [மாகவும்]
- 10 இப்படிக்குத் தம்முடைய வெந்தானபரம்பரை "வாஞ்சாதி(த)த்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஶ்வர்கள் பணியால்—" ரைஷாருடையாங் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஶ்வராகென்று உ.

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On Friday,⁵ being the day of the star Makhā and the 10th lunar day of the bright fortnight of the Mēsha month in the year Dhātu, current with the year 1438 of the Śaka era, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai executed the following record on stone in favour of Śrīraiyāṅgār, grandson (through the daughter) of Tiruvēṅkāta-Chakravarti Ayyāṅgār of Vatsa-gōtra, Āpastamba-sūtra and one of the Āchārya-Purushas (spiritual teachers) residing in Tirupati-agaram (agrahāram), to wit.,

2-6. naṭ-paṇam 650 is the money which you remitted this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-treasury) for the purpose of offering 13 appa-paḍi to Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the 13 days of the star Mrigāśirsha (occurring in every month within a year), being the monthly birth star of your grand-father, Tiruvēṅkāta-Chakravarti Aiyyāṅgār ; 1 atirasa-paḍi to be offered while the big car stands in its destination (after the procession during the Vaikāsi-Brahmotsavam) ; 1 atirasa-paḍi to be offered in front of your house when the car reaches your house and 1 śidai-paḍi to be offered in front of your house on the day of Uṛi-adi ;

we are authorised to utilise this sum of 650 paṇam for the excavation of the irrigation tanks and channels in Dēvadāna villages and with the income derived thereby the following supply of articles shall be made on the stipulated days as detailed below :—

6-8. towards the 13 appa-paḍi to be offered 26 marakkāl of rice measured with the Chālukyā-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati Temple-measure), 39 nāṭi of ghee, 1,310 palām of sugar and 1 uri and 1 āṭākkku of pepper ; for the 2 atirasa-paḍi 4 marakkāl of rice, 6 nāṭi of ghee, 240 palam of sugar and 1 āṭākkku of pepper ; for the 1 śidai-paḍi.....1 marakkāl of pulse, 60 palam of sugar and 2 nāṭi of ghee ; for the distribution on the day of Uṛi-adi and on the days of two car festivals 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels.

-
- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| 1. Read இந்த விவைங்கள்தோறும். | 3. Read அங்காதித்தீவரை. |
| 2. Read அகிரஸம். | 4. Read திருநின்றையூருடையான். |

NOTE 5 :—11th April 1516 A.D. is the equivalent English date of this record.

8-9. Out of the offerings made appam, atirasam and sādai due to the donor we shall deliver to you, and the balance of appam and atirasam we shall set apart for distribution during forenoon sandhi.

10. So this service shall continue to be in force through the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

In the above manner this record is composed by the temple accountant, Tirunīṅga-śār-udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 109.

(No. 180—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1. ஶாஹஸ்ரூ வெவிழீ பரகாவழி துசா[நயி] ஒமெல் செல்லானின்ற
[தாது]வெங்கவீரத்து மிதுநாயற்று பூவசீபகஷத்து அதியையும்
சொம்வாரமும் பெற்ற புணர்ப்புசத்து[நாள்] திருமலையில் தானத்தா-
ரோம.....நாயக்கர் புதூர் ஊடியம் எல்லப்பனுயக்கருக்கு.....பரிலா-
வாவாம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
2. கருஷாராயசிஹாராயர்க்கு யூதிராக திருவெங்கடமுடையான் [ஞானவழி
அ] திருப்பொங்கம் அமுதுசெய்தருநும்படிக்கு பொலினாட்டாக கட்ட-
ட்டீ பண்ணி இற்கை[ஞான்].....[விட்ட] குற்றுக்கூப்பட்டு மூர்மு
க கு நெல்வாய்மூர்முக கு கொள்ளி[கு]ம்பை மூர்முக கு கு ஆக
மூர்முக கு
3. முன்றிலும் விழைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னஹவழி
அமுதுசெய்தருநும் திருப்பொங்கம் அ கு விடும் மலைகிணியனின்றுண்-
காலால் அ[முதுபடி] அ கு நெய்வூ [கு] பயற்றமுது [கு]
மிளகுவூ [கு] உப்புவூ கறிவூ தயிர்வூ ஆக இங் வகைப்படி
எல்லாம் ஸ்ரீஸ்ரண்டாரத்தி[வெ]
4. விட்டுப்பொதக்கடவுதாகவும் அமுதுசெய்தருளின புவாததத்தில் விட்ட-
வன் விழுக்காடு புவாதத இராமானுஜங்கடத்துக்கெ நடக்கக்கடவு-
தாகவும் நின்றது பூவசத்தில் அடைப்பிலை பெறக்கடவோமாகவும்
இப்படிக்கு தம்முடைய வஞானபரம்பரை அதூ[தித்திவரை]
5. நடக்கக்கடவுதாகவும் இப்படிக்கு [இவை ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால்]
கொயில்கணக்கு திருக்கிள்ளாராமுடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வ-
ராகெஷ்வி ஏ

1. Read யாதுவெங்கவீரத்து.
2. Read புணர்ப்புசத்துநாள்.
3. Read பரிலாவாமாம்.

4. Read ஆக.
5. Read நெய் அமுது மூக்கு.
6. Read அங்கூதித்திவரை.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1. May there be prosperity ! On Monday,¹ combined with the star Pūnarpūśam (Punarvasu), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Dhātu, current with the year 1438 of the Śaka era, We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai, executed the following record on stone in favour of Uḍiyam Ellappa-Nāyakkar, son of.....Nāyakkar, to wit.,

2-4. whereas you have granted this day for the merit of Krishnarāya Mahārāyar the following three villages viz.,

Kārṇālaippatṭu village,

Nelvāy village and

Kollidumbai village.

for the purpose of offering eight tiruppōnakam daily to Śri Vēṅkātēśa and with the income of the above-said three villages we are obliged to furnish towards the eight tiruppōnakam, 8 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaningānkāl, (Tirumalai temple-measure), 1 uṭakku of ghee, 1 uṭakku of green gram, 1 uri of pepper, salt, vegetables and curds.

4-5. Of the offered prasādam the full share of the donor shall be delivered to the Rāmānujakāṭam alone. The balance of the prasādam we are authorised to distribute at the time of forenoon aṭaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This document is thus written by the temple-accountant, Tiruningār-udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements

No. 110.

(No. 60—G. T.)

[On the south wall of the Kalyāṇa-maṇṭapam in the first prākāra of
Śri Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1. ஏ சா-ஶலைத் தூப்புக்கு சாகாஸ்தி துரைநடித் தமெல் செல்லானின்ம
யாதுவைவகாதாரத்து வீம்லுனையற்று அபரபங்கத்து அஷ்டமியும்
வையவாயமும் பெற்ற [கொல்லினினுள்] திரும[லையில் ஷான்ததா]-
ரோம் ஸ்ரீவண்கடகொபசியர்
2. சுதீந்திராந் ஸ்ரீமானுராயணசியற்கு சுலாஸாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
திருவெங்கடமுடையான் திருவெஜையநத்தில் முற்பத்து னலாந்திரு-
ஞன் திருமொழிப்படிக்கு தம்முடைய பெராலெ பொலியூட்டாக
அமுது-

NOTE 1 :—The date corresponds to 2nd June 1516 A.D.

2. Read வைத்து. 5. Read ஸ்ரீநாராயணஜியற்கு.
3. Read யாதாவைவகாதாரத்து. 6. Read திருவயாறுத்தில்.
4. Read ஸ்ரீவண்பாக்கோவஜீபர்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS : - VOL. III

- 3 செய்தருஞ்மபடிக்கு கட்டளை பண்ணின திருவொலக்கம் [க] அதிரஸம் வடை மூர்யி ஸ-வியன் பிட்டளை] ஆகப் படி ஏ ல் ஸ்ரீவந்- ஶபங்கொபகியர் மாவசதிருஞ்சீதும் கெட்டைநக்கிதம்[தொறு]ம் வரு- ஷம் க க்கு அமுதசெய்தருஞ்ம் அப்ப-
- 4 ப்படி யங்க திருப்பதியில் பீஸ்ராவிந்தப்பெருமாள் திருவெழீநத்தில் முற்பத்து சூ ல் திருஞலில் அமுதசெய்தருஞ்ம் திருவொலக்கம் க வைகாசி ஆநித்திருஞலில் அ ல் திருஞல் திருத்தெளில் தம்மு- ணடைய மடத்துவாசலில் அமுதசெய்தருஞ்ம் அப்பப்படி உ ல்
- 5 உறினால் மடத்துவாசலில் அமுதசெய்தருஞ்ம் அப்பப்படி க ல் [நம்மாழ்- வார்] திருவெழீநம் கா ல் திருஞலில் அமுதசெய்தருஞ்ம் திருப்- பொனகம் [உ ல்] திருக்கணுமடை க ல் திருமங்கையாழ்வார் திரு- வெழீநம் முதல் திருஞலில் அமுதசெய்-
- 6 தருஞ்ம் திருப்பொனகப் க ல் திருக்கணுமடை க ல் குலசெகாாழ்வார் திருவெழீநம் க ல் திருஞலில் அமுதசெய்தருஞ்ம் திருப்பொனகம் க ல் திருக்கணுமடை க ல் உடையவர் திருவெழீநம் ஷக ல் திரு- ஞல் அமுதசெய்தருஞ்ம் திரு-
- 7 ப்பொனகம் [யூ ல்] திருக்கணுமடை க ல் ஆக இங்க வகைப்படி யெல்- ளாம் ஸ்ரீஸண்டாரத்திலெ ஸிட்டு அமுதசெய்தருஞ்மபடிக்கு இற்றை- ஞன் ஸ்ரீஸண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் கு துஅகை இப்பணம்
- 8 ஆயிரத்து எண்ணாற்று [அறுப]தும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் ஸாரி- கால்வாயளிலிட்டு இதில் விளங்க முதல் கொண்டு திருவெங்கட- முடையான் அமுதசெய்தருஞ்ம் அப்பபடி திருக்கணுமடை
- 9 உங்பட திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு மலைகினிப்பளின்றுன்காலால் அமுத- படி க கு ச கு பயற்றமுது ச கு.....உப்பமுது கறியமுது
- 10 தயிரமுது திருப்பொனகம்—கத்தில் புரவாதிக்க திருப்ப(ண)ஸாரீா- ரத்துக்கு பயற்றமுது உ கு சந்கரைஅமுது பலம் உய ல் புரவா- திக்க சந்தளம் பலம் ச ல் அடைக்காயமுது உா இலைஅமுது கா அதிரஸப்-
- 11 படி க க்கு அமுதபடி உ கு—முது நுட சந்கரைஅமுது பலம் மாடம் பிளகமுது ணு வடைப்படி க க்கு உழுங்கு உ கு நெய்- முது ச வ கொதிப்படி க க்கு கொதி உ கு பயற்றமுது க கு சந்கரையமுது பலம்

1. Read ஸ்ரீவண்பால்கோவஜீயர்.

2. Read காலாங்திருஞலில்.

3. Read ஸரிகால்வாய்களிலிட்டு.

4. This may be read as திருவோலக-
கத்தில்.

5. Read நெய்யமுது.

6. Read உஞ்ஞந்து.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 12 [ஏ.ஏ] நெய்யமுது ஸு சகியன்—க்கு அமுதுபடி க 6 பயற்றமுது க 6 சக்கரை அமுது பலம் கூடி எ நெய்யமுது வே உரி இட்ட-விப்படி க க்கு அமுதுபடி உ 6 உழுஞ்சு க 6 நெய்யமுது வே உரி எ சக்கரையமுது பலம் உம்
- 13 திருச்சீதகங்களில் அமுது—ஒரும் வருஷம் க க்கு அப்படி மிக க்கு அமுதுபடி க 6 க 6, நெய்யமுது [நடிகை] வே சக்கரை அமுது பலம் தங்க மிளகமுது வே உரி சௌ புவாதிக்க சந்தனம் பலம்
- 14 யங் எ அடைக்காய்அமுது கூந்தி இலையமுது தங்க பூரிசொவிந்தப்-பெருமான் அமுதுசெய்தருநூம் திருவொலக்கம் க க்கு அப்படி திருக்கணமைட உள்பட சாருக்கினுராயணன்காலால் அமுதுபடி.
- 15 க 6 ம 6 ஸு நெய்யமுது [ஏ.ஏ] பயற்றமுது ஸு சே சீ மிளகமுது சே சூ சக்கரைஅமுது பலம் நா மிளகமுது வே சௌ புவாதிக்க சந்தனம் சக்கரையமுது
- 16 பலம் உரி சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ஏ இலையமுது ஏ அப்படி ஏ க்கு அமுதுபடி ஏ மரக்கால் நெய்யமுது கே வே சக்கரைஅமுது பலம் நா மிளகமுது வே சௌ புவாதிக்க சந்தனம் பலம் ஏ அடை-
- 17 க்காய்அமுது ஏது இலைஅமுது நா ஆழ்வார்கள் முவற்க்கும் உடைய-வர்க்கு[**] ஆக பெர் ச க்கு அமுதுபடி உ 6 யில் மரக்கால் நெய்யமுது ம் ஸு வே சக்கரையமுது பலம் உஙசல் பயற்றமுது க மரக்கால் ஸு மிளகமுது உரி
- 18 உப்பமுது சறியமுது தயிரமுது திருவொலக்கங்களில் புவாதிக்க திருப்பண்ணியாத்துக்கு பயற்றமுது க மரக்கால் சக்கரைஅமுது பலம் உம் அடைக்காயமுது ஏ இலையமுது கா எ சந்தனங் பலம் சல்
- 19 ஆக இந்சு வகைப்படி எல்லாம் பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-தாகவும் அமுதுசெய்தருளிச் புவாதத்தில் திருவெங்கடமுடைபா-னும் மொனிச்தராஜனும் அமுதுசெய்தருளிச்
- 20 புவாதம் அப்பம் அக்காளி வகைப்படி உள்ளதில் விட்டவன் விழுக்காடு னுளில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவாமாகவும் ஆழ்வார்கள் உடையவர் அமுது-செய்தருளிச்
- 21 புவாதம் அக்காளி விட்டவன் விழுக்காடு பாதியும் தாமெ பெறக-கடவராகவும் நின்றது ஆழ்வார்கள்கொயில்லைப்பிலே பெறக்கடவா-

1. Read ஒன்றுக்கு.

2 and 3: Read அமுதுசெய்தருநூம்.

4. Read பன்னிரண்டுநாழி.

5. Read ஆழாக்கு.

மாகவும் இப்படிக்கு தர்மூடைய ஸ்ரீதீபார்ப்பரை அடூதிதீவரை
நடக்கக்கடவுதாகவும்

22 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்களைக்கு திருநின்றை-
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் ஈவெஷி ஏ.

Translation

1-2. May prosperity abide! Hail! On Wednesday,¹ combined with the star R̄shinī, being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Siinha month in the cyclic year Dhātu, corresponding to the year 1438 of the Śaka era, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai executed this sāṅkāsanam in favour of Śrīman Nārāyaṇa Jiyar, the disciple of Śrī-Vaṇ-Śāṭhakōpa Jiyar, to wit.,

2-7. naṭ-paṇam 1,860 is the capital which you deposited this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple treasury) with the stipulation of offering the following paṭis in your name on the prescribed days :—

1 tiruvōlakkam, 1 atirasa-paṭi, 1 vāṭai-paṭi, 1 gōdhi-paṭi, 1 sukhiyan-paṭi and 1 īḍali paṭi, 5 paṭi in total to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa as Tirumoḷi-paṭi on the 4th festival day of the first 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Tiruvēṅkaṭamudaiyān at Tirumalai ;

13 appa-paṭi to be offered on the 13 days of the star Kēṭṭai (Jyeṣṭhā), occurring every year, being the monthly birth-star of Śrī-Vaṇ-Śāṭhakōpa Jiyar; 1 tiruvōlakkam to be offered on the fourth festival day of the first 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati; 2 appa-paṭi be offered in front of your maṭham while the two cars reach (the front of your maṭham) on the 8th days of Vaikāsi festival and Āḍi festival; 1 appa-paṭi to be offered in front of your maṭham on the day of Ugi-aṭi; 2 tiruppōnakam and 1 tirukkāṭamaṭai to be offered on the 9th festival day of Adhyayanōtsavam conducted for Nammālvār; 1 tiruppōnakam and 1 tirukkāṭamaṭai to be offered on the 1st day of Adhyayanōtsavam arranged for Tirumaṅgai-Ālvār; 1 tiruppōnakam and 1 tirukkāṭamaṭai to be offered on the 1st day of Adhyayanōtsavam celebrated for Kulasekhara-Ālvār and 12 tiruppōnakam and 1 tirukkāṭamaṭai to be offered on the 11th festival day of Adhyayanōtsavam conducted for Uḍaiyavar.

8-19. This sum of 1,860 paṇam shall be laid out in improving the tanks and channels of the Temple villages and with the income derived therefrom the following supply of provisions shall be made on the stipulated days as detailed below :—

Towards the 1 tiruvōlakkam including appa-paṭi and tirukkāṭamaṭai to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa 1 vāṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyanīṅān-kāl, (Tirumalai Temple measure), 4 marakkāl of green gram,.....salt, vegetables and curds; for the tiruppanyāram to be offered and distributed during tiruppōnakā-tiruvōlakkam 2 marakkāl of green gram, 20 palam of sugar; 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels; for the 1 atirasa-paṭi 2 marakkāl of rice, 2 nāṭi of ghee, 120 palam

NOTE 1 :—The English date is 20th August 1516 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

of sugar and 1 ājākku of pepper; for the 1 vaṭṭai-paṭṭi 2 marakkāl of black gram and 4 nāḍi of ghee; for the 1 gōdhi-paṭṭi 2 marakkāl of gōdhi (wheat), 1 marakkāl of green gram, 200 palam of sugar and 2 nāḍi of ghee; for the 1 sukhiyan-paṭṭi, 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of green gram, 60 palam of sugar and 1 nāḍi and 1 uri of ghee; for the 1 iḍḍali-paṭṭi 2 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram, 1 nāḍi and 1 uri of ghee and 20 palam of sugar; for the preparation of 13 appa-paṭṭi in a year to be offered on the 13 days of the monthly birth-star, 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of rice, 39 nāḍi of ghee, 1300 palam of jaggery and 1 nāḍi, 1 uri and 1 ājākku of pepper; 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1300 betels for distribution; towards the 1 tiruvōlakkam including appa-paṭṭi and tirukkanāmaḍai to be offered to Śrī Gōvindarājan 1 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāḍi of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇakāl, (Tirupati Temple-measure), 7 nāḍi of ghee, 3 nāḍi, 1 uṭṭakku and 1 ājākku of green gram, 1 uṭṭakku and 1 ājākku of pepper, 160 palam of sugar, salt, vegetables and curds; for the preparation of 1 tiruppaṇyāram 1 marakkāl of green gram and 20 palam of sugar; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution; towards the 3 appa-paṭṭi 6 marakkāl of rice, 9 nāḍi of ghee, 300 palam of sugar and 1 uṭṭakku and 1 ājākku of pepper; 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels for distribution; towards the offerings required to be offered to three Ālvārs and Śrī Rāmānuja and for the four mātrai (food offerings), 2 vaṭṭi and 12 marakkāl of rice, 12 nāḍi and 1 ājākku of ghee, 240 palam of sugar, 1 marakkāl and 2 nāḍi of green gram, 1 uri of pepper, salt, vegetables and curds; and for the preparation of tiruppaṇyāram to be distributed during the Āsthānam 1 marakkāl of green gram and 20 palam of sugar; 200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam for distribution;

as per the above scale these articles shall be supplied.

19-21. Out of the offered prasādam, appam and akkāli you are authorised to receive the one fourth share of the entire prasādam. The balance we shall receive at the time of distribution.

From the prasādam and akkāli offered to Ālvārs and Śrī Rāmānuja (Uḍaiyavar), the half share of the donor will be delivered to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the time of Ālvār-kōyil-adaippu.

In this manner it shall continue to be in operation throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

Thus, this deed is written up by the temple-accountant, Tiruninga-ūḍaiyān, with the consent of the Śrīvaishṇavas. This arrangement is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 111.

(No. 116—G. T.)

[On the south doorjambs wall (inner side) of the first gopuram of the Temple of Sri Govindarajavami in Tirupati.]

Text

- 1 ஒ ஶாலைஸூ வெவிழி பாகாஸுடி தசாந்தி தமெல்
- 2 செல்லானின்ற யாதுஶங்கலூத்து கண்ணினுயற்று [பூருவ]-
- 3 பசாக்து (ட)தசமியும் சநிவாரமும் பெற்ற திரு[வொண்டத்து]-
- 4 னள் திருமலையில் ஷானத்தாரோம் அரிகண்டபு-
- 5 ரம் காராளர் வம்சத்தில் ஆவிறிகளப்பாளர் திருவெ-
- 6 ந்கடமுடையார் புதீர் வடமலை அண்ணகளுக்கு சிலா-
- 7 சாவைனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாளுக்கு
- 8 தம்முடைய உபையமாக [னள்வழி அமுதுசெய்தருளும்]
- 9 திருப்பொனகம் னன்றும் தம்முடைய ஜங்மநக்ஷத்ரம் புணர்ப்புச்து னள் அமுது-
- 10 செய்தருளும் அகிரசப்படி க १ [ஆக இவ்வகை எல்லாம் அமுது]-
- 11 செய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றைனாள் ஸ்ரீ-
- 12 பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ५ தசாந்தி இப்பணம்
- 13 ஆபிரத்து னனாற்று அன்பதும் திருவிடையாட்டார்
- 14 ஏரிகால்வாயவிலிட்டு இதில் விளைந்த
- 15 முதல் கொண்டு ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் னள்வழி
- 16 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - க - க்கு சாளுக்கினா-
- 17 ராயனன்காலால் அமுதுபடி க ६ நெய்யமுது அழாக்கு பயற்ற-
- 18 [முது] அழாக்கு கறியமுது மிளகமுது தயிரமுது உப்புஅமுதும்
- 19 ஜங்மநக்ஷத்ரம் புணர்ப்புச்ததுளைள் அமுதுசெய்த-
- 20 ருளும் அகிரஹப்படி க க்கு அமுதுபடி க ७ நெய்யமு-
- 21 து ஸ்ரீ மிளகமுது அழாக்கு சக்கரைஅமுது பலம் ஈடுப் பு-
- 22 ஹாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது [நில]
- 23 [இ]லையமுது ர ஆக இந்க வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டார-
- 24 த்திலை விட்டுப்பொதக்கடவுகாகவும் அமுதுசெய்தருளின பு-
- 25 ஹாதத்திலை அகிரஹப்படி க க்கு ஸிட்டவன் ஸிமுக்காடு அதி-
- 26 [ஹஸம்] யா. १ தாங்கள் பெறக்கடவராகவும் நின்ற அகிரஹம் உள்ளது
- 27 பூற்வத்திலை அடைப்பிலை [பெறக்கடஞ்சாகவும் னள்வழி ப்ரஹாதத்தில்
- 28தொன்மையாகத் தாமெ
- 29அடைப்பிலை.....பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு தம்-

1. Read யாதாவங்வதாத்து.
2. Read ஷானத்தாரோம்.
3. Read புணர்ப்புச்ததுளைள்.
4. Read ஏரிகால்வாய்களிலிட்டு.

5. Read ஜங்மநக்ஷத்ரம்.
6. Read முன்னுழி.
7. Read பெறக்கடவோமாகவும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 30 முடைய சந்தானபரம்பரை.....பெருபாள் திருமலை.....
 31 அவர்கள் ¹பந்தானபரம்பரை ²சந்திராதி,தழிவரை நடக்கக்கடவுரா-
 32 கும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்களை-
 33 க்கு திருநின்றைஹாருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவை-
 34 ஷவர்களை ஏ

Translation

1-4. May there be prosperity! This is the *silāsanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumalai in favour of *Vaṭṭamalai-Anṇagal*, son of *Āvirikālappālār* *Tiruvēṅkata-mudaiyār* of *Kārālar* family, residing at *Arigandapuram*,³ on Saturday,⁴ combined with the star *Tiruvōḍam* (*Śravaṇam*), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the *Kanyā* month in the year *Dhātu*, corresponding to the illustrious *Śaka* year 1438, viz.,

4-24. the money which you rendered into the *Śri-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) this day for the purpose of presenting the following offerings to *Śri Gōvindarājan* on the prescribed days as per the annexed list, is 1,450 *nāg-paṇam*.

1 *tiruppōnakam* to be offered daily to *Śri Gōvindarājan* and 1 *atirasa-paḍi* to be presented on the day of the star *Punarpūṣam*⁵ (*Punarvasu*), being your annual birth-star, occurring in each year.

This sum of 1,450 *paṇam* shall be laid out in improving the tanks and channels of the temple villages and with the income derived thereby, we, the Trustees of Tirumalai shall supply towards 1 *tiruppōnakam* and 1 *atirasa-paḍi* the following articles from the *Śri-Bhaṇḍāram*.

Towards the 1 *tiruppōnakam* to be offered daily to *Śri Gōvindarājan* 1 *marakkāl* of rice measured with the *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl* (*Tirupati Temple-measure*), 1 *āṭakku* of ghee, 1 *āṭakku* of green gram, vegetables, pepper, salt and curds; and for the 1 *atirasa-paḍi* to be offered on the day of the star *Punarvasu*, being the birth-star of the donor, 1 *marakkāl* of rice, 3 *nāḍi* of ghee, 1 *āṭakku* of pepper and 120 *palam* of sugar; 1 *palam* of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution.

25-31. From the one *atirasa-paḍi* offered 13 *atirasam* constituting the share of the donor, you are entitled to receive. We shall spend the balance of *atirasam* during the forenoon distribution. Out of the daily *prasādām* offered.....you are authorised to distribute freely.....

32-34. In this manner this service shall continue throughout the succession of your heirs.....through the succession of *Perumāl* Tirumalai.....as long as the moon and the sun shine.

This deed is drawn up by the temple-accountant, *Tiruningā-ūrudiayān* with the assent of the *Śrīvaishṇavas*. May this the *Śrīvaishṇavas* protect!

1. Read வாஞ்சானபரம்பரை.

2. Read அங்காதி,தழிவரை.

NOTE 3 :—Now called *Nāgalūpura* in Chingleput District.

NOTE 4 :—According to the Indian Ephemeris the star *Śravaṇam* falls on Sunday only but not on Saturday as mentioned in the record. However we may take 6th September 1516 A.D. to be the correct English equivalent date.

NOTE 5 :—The month is omitted in the original.

No. 112.

(No. 116 A—G. T.)

[On the same place mentioned in No. 116—G. T.]

Text

- 1 அரிங்கங்குரம் வடக்கு-
- 2 தெ அனுங்காரி நூத்தியா [|| *]

Translation

1-2. This is the Ubbhaiyam (service) of Vadumalai Anangārī, residing at Arigandapuram.²

No. 112.

(No. 116 B—G. T.)

[On the same place mentioned in No. 116—G. T.]

Text

- 1 அரிங்கங்குரம் வடக்கேல
- 2 அண்ணகாள் உறையம் [|| *]

(for translation see No. 116-A. G. T.)

No. 112.

(No. 116 C—G. T.)

[On the same place mentioned in No. 116—G. T.]

Text

- 1 அரிங்கபூர் கட-
- 2 மல அணங்க
- 3 உமயம् ॥

(for translation see No. 116-A. G. T.)

No. 113.

(No. 365—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஒ ஸ்ரீதூதை வஸவிபீரி ஸஸவாஹஷி துசாந்திர சுமீற் சௌலா
ஞின்ற தொதுபஸங்வயாரத்து விற்கிக்குறுயற்று பூவு-பைக்குத்து எகா
(ட)தசியும் புஹஸ்திவாரமும் பெற்ற சொத்திரங்கித்துனாள் திரு-
மலையில் ஹரனத்தாரோம் திருச்சகஞார் வைதெலூபாரில் தூரத்

NOTE 1:—This is an extract for No. 111 (mentioned above) engraved in three languages viz., Telugu, Tamil and Kanarese. Therefore, the same translation may be read for No. 116-B and 116-C. G. T.

NOTE 2:—Modern Nāgalapuram in Chingleput District,

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| 3. Read ஸகாஹஷி. | 6. Read ஹரதிரங்கித்துநாள். |
| 4. Read யாதூ-வஸங்வதாத்து. | 7. Read ஹரனத்தாரோம். |
| 5. Read ஹரஹஸ்திவாரமும். | 8. Read தூரா அஜமோதுத்து. |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

துவாஜ்ஜீவாதந்^१ தூ வோஞ்சாபநவால்லி^२ து அழகியபெருமாள்காலூர்
தேப்பத்தான் அரசக்கு^३ சிலாவாவாவதா^४ பண்ணிக்ருத்தபடி^५ தம்மிடைய
டெபை உடெஹயமாக திருவெங்கடமு-

- 2 ஸௌயானுக்கு திருக்கொடித்திருஞல் திருப்புரட்டாகித்திருஞலிலும் தைத்-
திருஞலிலும் பங்குநித்திருஞலிலும் ஆகத் திருஞல் ஈ. க்கு எழாம்-
திருஞல்களில்^६ தம்மிடைய திருநந்தவனத்து மற்றபத்தில் எறிய-
மருளி அழுதுசெய்தருஞம் சிடைப்படி ஈ. உ எட்டாம்திருஞல்களில்
தம்மிட வாசலில் திருத்தெர்ஞன் அழுதுசெய்தருஞம் சிடைப்படி
�. உ தம்முடைய ஆட்டை(७)ஜிநநக்ஷத்தும்^८ சித்திலரமாஸத்து பூர்த்து
னு[ள]
- 3 அழுதுசெய்தருஞம் சிடைப்படி க. உ திருப்பறியில் ஈம்மாழ்வர்^९ திரு-
வத்தினங்ம் தூவக்குத் தூஞன் அழுதுசெய்தருஞம் திருப்பொனகம்
மில் உ திருக்கணுமைட க. உ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் அழுது-
செய்தருஞம்படிக்கு தம்முடைய பொவியூட்டாகக் கட்டளை பண்ணி
இற்றைஞன் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் கு நாயி இப்ப-
ணம் முன்னுற்றெருபதும் திருவிடையாட்டம்^{१०} ஹர்வழியனில் னாரி-
கால்வாயனில் [இட்டு*] இகில் விளைந்த முதல் கொண்டு
- 4 திருவெங்கடமுடையான் அழுதுசெய்தருஞம் சிடைப்படி எ. க்கு மலை-
குநியின்றுண்காலால் அழுதுபடி எ. கு என்பருப்பி [உ. கு] நெய்ய-
முது யச எ. சக்கரையமுது^{११} எ. சாலை உ பூவாதிக்க சந்தனம்
லை எ. உ அடைக்காயமுது - நாடுமி - இலையமுது - என - நம்மாழ்வ-
வர் அழுதுசெய்தருஞம் திருப்பொனகம் மில் உ திருக்கணுமைட-
க க்கும் சாரங்கினாராயனன்காலால் அழுதுபடி மில. கு நெய்யமுது
நிறு பயற்றமுது எ. உரி சக்கரையமுது எ. சாலி மிளகமுது
ஆழக்கு உப்பமுது கறிய-
- 5 ருது தயிரமுது திருப்பண்ணிபாரத்துக்கு பயற்றமுது **நிறு** சக்கரை-
யமுது லை [மி] பூவாதிக்க சந்தனம் லை க அடைக்காயமுது நிய
இலையமுது ஏ. ஆக இந்த வகைப்படி. எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலை
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அழுதுசெய்தருளின சிடைப்படியில்
விட்டவன் விழுக்காடு னுவிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்
நின்றது கூவ-கிட்கிலைடப்பிலை பெறக்கடவாமாகவும் ஈம்மாழ்வர்
அழுதுசெய்தருளின பூவாதம் அக்காளியில் விட்ட-^{१०}

1. Read வோயாபநல்லுத்துத்து.
2. Read ஶரிஞாஸாவதம்.
- 3 and 4. Read தம்முடைய.
5. Read சித்திரைமாலைத்து.

6. Read திருவயலியநம்.
7. Read ஹர்வழிகளில்.
8. Read ஏரிகால்வாய்களில்.
9. Read பலம்.

NOTE 10 :—The rest of the inscription is not traceable.

Translation

1. May prosperity attend! Hail! On Thursday,¹ the day of the star Svāti, being the 11th lunar day of the bright fortnight of the Viśchika month in the year Dhātu, corresponding to the Śaka year 1438, this is the gāṇasānam issued by the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai in favour of Deyvattān-arasu, son of Ajagiya-Perumāl-dāsar of Bhāradvāja-gotra, Bōdhā-yana-sūtra and one of the Sabhiyār (members of Assembly) of Tiruchchukku-nūr, viz.,

2-3. naṅ-paṇam 310 is the capital which you paid this day into the Śri-Bhaṇḍāram for the preparation of 3 śīḍai-paḍi to be offered to Malaikiniyā-ninra-Perumāl (processional deity of Śri-Venkatesa) while seated in the maṇṭapam constructed by you in your flower garden on every 7th festival day of the three Brahmotsavams (viz., Puratṭāsi-Brahmotsavam, Tai-Brahmotsavam and Paiguni-Brahmotsavam) celebrated for Śri Venkatesa, 3 śīḍai-paḍi to be offered in front of your house on three car festival days, being the 8th day of the said three Brahmotsavams and 1 śīḍai-paḍi to be offered on the day of the star Pūram, occurring in the month of Chittirai, being your annual birth-star and 12 tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered to Nammālvār abiding in Tirupati on the first day of Adhyayanotsavam conducted for Him.

3-5. Since this sum of 310 paṇam has been invested for the improvement of the tanks and channels of the Temple villages, with the income derived therefrom, we are obliged to supply the following articles from the Śri-Bhaṇḍāram year after year.

Towards the 7 śīḍai-paḍi to be prepared at Tirumalai temple, 7 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyā-ninra-kāl (Tirumalai temple measure), 2 marakkāl of brushed sesame, 14 nāḍi of ghee and 420 palam of sugar; 7 palam of chandanam, 350 areca-nuts and 700 betels for distribution; for the 12 tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be prepared in Tirupati Nammālvār-temple 13 marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl, 3 nāḍi of ghee, 1 nāḍi and 1 uri of green gram, 60 palam of sugar, 1 ālākku of pepper, salt, vegetables and curds and for the 1 tiruppan-yāram 2 nāḍi of green gram and 10 palam of sugar; 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution.

5. You are authorised to receive the one fourth of the śīḍai forming the share of the donor. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during the forenoon sandhi. From the prasādam and akkāli offered to Nammālvār.....

NOTE 1 :—By mistake the engraver instead of mentioning apara-paksha, engraved as pūrvā-paksha. The English equivalent date is 20th November 1516 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 114.

(No. 106—G. T.)

[On the east wall (outer-side) north of first gopuram in the Temple of
Sri Govindarajasvami in Tirupati.]

Text

1. ஏ பா-லூத்வா- வைவிதி சர்காஸ்து துசாகம்அ ஒமெல் செல்லாநின்ற
யாதுவாவக்ஷஹாத்து விநிச்சிகனுயற்று பூவ-வக்ஷத்து துயோ-
(செ)சரியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற அப்பதினான் திருமகிளியில்
2. வெந்தாந்தாக்ரோம் வெந்தாந்தாஹாரியரான் 'ஸ்ரீவஞ்சடகொபஜியர் ஸ்ரீ-
ரான் ஸ்ரீமன்னாராயணஜியற்கு ஸ்ரீலாபாவாஸ்தம் பண்ணிக்குடுக்தபடி-
ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமானுக்கு தம்மு-
3. டைய உலையாக பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணின னுள்வழி அமுத-
செய்தருநும் தொபெயப்படி - க எ - திருவெங்கடமுடையான் திரு-
வசேந்தம் மார்க்டிமாவத்தில் [பிற்பத்தில்]
4. னலாந்திரனான் னுச்சியார் திருமொழிசிறப்பில் அமுதசெய்தருநும் திருக்-
கனுமடைதிருவொலக்காம் - க எ - (ம்) னுயச்சளிகை உ எ (ம்) ஆக
இந்த வகைப்படி எல்லாம் [கடக்டூர்]-
5. படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றையான் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கை
ஈற் கு நாதனா இப்பண[ப்*] முவாயிரத்து எண்ணாறும் திருவிடை-
யாட்டம் ஜார்களில் "ஏரிகால்வாயனிலி-
6. டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமான் னுள்வழி
அமுதசெய்தருநும் தொபெயப்படி - க - க்கு சாஞ்சினாராயணாந்-
காலால் அமுதபடி க டு [உழுந்து]
7. ஸ்ரீ நெய்யமுது ஸ்ரீ ஆழாக்கு மெல்படைக்க பஞ்சதாரை பலம் [ம]
திருவெங்கடமுடையான் அமுதசெய்தருநும் திருக்கனுமடைதிரு-
வொலக்கம் [க க்கு ம]-
8. ஸ்ரீகுநியங்கிருஞ்காலால் அமுதபடி 10க கு யி டு ஸ்ரீ நெய்யமுது
சமி[கு] ஏ சக்கரைஅமுத பலம் தனாஅயி எ மிளகமுது [ஆழாக்கு]
னுபகதளிகை உ டு அமுதபடி. [க டு]
9. ஸ்ரீ டு ஸ்ரீ மிளகமுது 11கை எ உப்பமுது கந்யமுது தயிரமுது திருப்-
பண்ணியாத்துக்கு பயற்றமுது க டு சக்கரைஅமுத பலம் [ம]
புரவாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது [ஏ] இலையமுது [உஏ]

1. Read யாதாவாவத்தாத்து.
2. Read சுப்பிந்தாள்.
3. Read வெந்தாந்தாக்ரோம்.
4. Read ஸ்ரீவண்பாங்கோபஜியர்.
5. Read திருவயலியம்.
6. Read ஏரிகால்வாய்களில் இட்டு.

7. Read உஞ்சு.
8. Read முன்னழி.
9. Read உழக்கு.
10. Read ஒரு-வட்டி-பத்து-மரக்கால்-
இருநாழி.
11. Read உழக்கும்.

- 10 ஆக பிது வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீஸ்தாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவு-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளிந புஹாதும் அப்பம் தொலைப் பூக்கும் காளி உன்ன (த)தில் விட்டவன் விமுக்காடு [ஞானில்] ஒன்றும் தாமை
[பெற]-
- 11 க்கடவராகவும் சின்றது பூவுத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தமிழ்நடைய ஸ்ரீஷ்டிபரம்பரை அநூற்றுவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு
- 12 ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் யனிபால் கொயில்கணக்கு திருநிற்றங்குடியான்
எழுத்து இடைவெ ஸ்ரீவெஷ்வரகைக்கு ஏ

Translation

1-2. May it be prosperous ! Hail ! On Friday,³ the day of the star Asvini, being the 13th lunar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika month in the year Dhātu, current with the Śaka year 1438, the Sthānattār of Tirumalai executed this silāsāsanam in favour of Śrīman Nārāyaṇa Jiyar, the disciple of Van-Śāthakōpa Jiyar, entitled Vēdāntāchārya, viz.,

2-5. nāg-paṇam 3,800 is the sum you paid into the Śrī-Bhaṇḍāram this day for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājan with one dōṣai-paḍi daily as your ubhaiyam and Śrī Veṅkaṭeśa with one tirukkāṇāmaḍai-tiruvōlakkam and two nāyaka-taligai as Nāchchiyār-tirumōli-sīgappu on the 4th festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated at Tirumalai in the month of Mārgaļi.

5-10. This sum of 3,800 paṇam shall be invested for the excavation of irrigation channels in Temple villages and with the income derived therefrom, we shall supply the following articles from the Śrī-Bhaṇḍāram for the preparation of the above-mentioned offerings.

Towards the 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan 1 marakkāl of rice measured with the Chālukyā-Nārāyaṇan-kāl, 3 nāḍi of black gram, 1 uṭṭakku and 1 āṭṭakku of ghee and 10 palam of refined sugar for sprinkling over it; and for the preparation of 1 tirukkāṇāmaḍai-tiruvōlakkam to be offered to Śrī Veṅkaṭeśa 1 vatti, 10 marakkāl and 2 nāḍi of rice measured with the Malaikinīyaninjāni-kāl, 46 nāḍi of ghee 1,780 palam of jaggery and 1 āṭṭakku of pepper; for the 2 nāyaka-taligai 1 vatti, 6 marakkāl and 2 nāḍi of rice, 1 uṭṭakku of pepper, salt, vegetable and curds; and for the 1 tiruppaṇ-yāram 1 marakkāl of green gram and 10 palam of sugar; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution.

10-12. You are entitled to receive the quarter share of the donor from the entire prasādam, appam, dōṣai and akkāji offered. The remaining prasādam we are authorised to distribute during the forenoon sandhi.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

1. Read தம்முடைய.

NOTE 2:—The equivalent English date is 7th November 1516 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

This document was composed by the temple-accountant, Tiruninagāra-udaiyān, with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 115.

(No. 383—T. T.)

[On the right door-jamb wall (inner side) of the Paḍikāvali-gōḍapuram in Tirumalai Temple.]

Text

1. ஒ சாதாவர்தா பஸல்திப்பி உலகாப்படி துசாநமித கூடைஸ் செல்லாநின்ற
தாதுவஸங்வசீ.
2. அரத்து விற்கிடனுபற்று அபரபசுத்து பஞ்சமிழும் சுக்கிரவாரமும்
பெற்ற பூபாத்தமலை.
3. ஸ் திருமலையில் வைதானத்தாளீர் உப்பாக்சாமப்யன் மா[ஃ] இவசு-
மாயநுரும் [வேடி] திப்மாயனுக்கும் கிலாவாஸதம் ப-
4. கண்ணிக்குடித்தபடி திருவிவங்கடமுடையானுக்கு இலகுமாயன் உலையமாக
நாள்வழி அமுதசெய்தருநும் திருப்-
5. பொனகம் தூங்கும் ஸ்ரீகொவிந்த்கட்பெருமானுக்கு ஸிர்மாயன் உபையமாக
அமுதசெய்தருநும்
6. க்ரைகைகளுள் அதிரசப்படி க ல ரூகாதிலூள் அதிரசப்படி. க ல அக
இவ்வகை[படி] எல்லாம் அமுதசெய்தருநும்படிக்கு
7. 10 தங்களிட பொலியுட்டாக கட்டோ பண்ணி இற்றைனுள் ஸ்ரீபண்டாரக்க-
து[டி] நடுக்கினே நற் கு ததுள இப்பணம் ஆயி-
8. ரத்து 11 அஞ்சாதும் திருவிடையாட்ட 12 உர்வழியவளில் 13 ஏரிகால்வா-
யவளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவிவங்கடமுடையா-
9. ஸ் னாள்வழி அமுதசெய்தருநும் திருப்பொனகம் 14 க ட மலைகுநிய-
நின்றங்காலால் அமுதபடி க ட பய[ற*]துமுது
10. சௌ 15 நெயி அமுத சௌ கறிஅமுத கயிரமுது உப்பமுது மினகமுது
ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் அமுதசெய்தருநும் அதி-
11. ராப்படி உ ட சாஞ்சினுராயனன்காலால் அமுதபடி க ட செயி அமுத
க ட மினகமுது கே சக்கரைஅமுத பலம்

1. Read வைத்திப்பி.

9. Read யாமாதினுள்.

2. Read பபகாப்படி.

10. Read தங்களுடைய.

3. Read யாதுவஸங்வத்து.

11. Read ஜங்நாமும்.

4. Read வெர்த்தாரோம்.

12. Read உண்வழிகளில்.

5. Read வெற்றானத்தாரோம்.

13. Read ஏரிகால்வாப்களில்.

6. Read வைமாயனுக்கும்.

14. Read ஒன்றுக்கு.

7. Read பரிதாராவதம்.

15. Read கொப்பமுத ஆமாக்கு.

8. Read ஸ்ரீவாவனிநாள்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

- 12 ஈசு அடைக்காய்து^१ ஈ இலைஆ^२ உர சுக்தனம் பலம் உ ஆக
இஞ் வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
13 பொதக்கடவுதாகவும் அமுதசெப்தருளின புஹாதம் அதிரவும் உள்ளது
விட்டவன் விமுக்காடு னுலில் ஒன்றும் நம்பிமா-
14 ர நிங்கலாக முன்றரை வகையிலே பாதியும் பண்ணிரண்டு நிற்வாகக்கிலே
பாதியுமாகப் பெறக்கடவோமாக-
15 வும் நின்றது பூறுவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும் இப்படிக்கு
தங்களிட சந்தானப்-
16 ரம்பரை ⁴சன்தூஷிதநீவரை நடக்கக்கடவுதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(பி) வீ-
வர்கள் பணியால் கொயில்-
17 கணக்குக் திருநின்றஹரஞ்சடபான் எழுஷ்து இலை ஸ்ரீவை(பி) வீவ-
ரடெக்கூ உ

Translation

1-4. Hail, May prosperity attend! On Friday,^३ the day of the Pushya star, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Vṛiśchika month in the year Dhātu, corresponding to the Śaka year 1438, the Sthānattār of Tirumalai registered this document on stone in favour of Laghumāyan and Timmāyan, sons of Uppāra-Sōmayyan, viz.,

4-7. nañ-pañam 1,500 is the sum you deposited this day into the Śri-Bhāndāram for the purpose of offering one tiruppōnakam daily to Śri Veṅkaṭeṣa as the ubhaiyam of Laghumāyan and one atirasa-paḍi on the day of Dipāvali and one atirasa-paḍi on the day of Yugādi to Śri Govindarājan as the ubhaiyam of Timmāyan.

7-13. This sum of 1,500 pañam is to be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, we are bound to supply from the Śri-Bhāndāram towards the one tiruppōnakam, 1 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyanīñān-kāl, 1 ālākku of green gram, 1 ālākku of ghee, vegetables, curds, salt and pepper; and towards the two atirasa-paḍi 4 marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇān-kāl, 6 nāji of ghee, 1 uṭakku of pepper and 140 palam of sugar; 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam for distribution.

13-15. From the donor's share of a quarter of the offered prasādam and atirasam the first half of the prasādam shall be delivered to the 3½ vagai exclusive of Nambimār and the second half to the 12 nirvāham of Sthānattār. The balance of the prasādam we are entitled to receive in accordance with the practice during the forenoon distribution.

15-17. This charity shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun endure.

1. Read அடைக்காய்தமுது.
2. Read இலையுது.

3. Read தங்களுடைய.
4. Read அங்கூஷிதநீவரை.

NOTE 5 :—The date corresponds to 14th November 1516 A.D.

In this manner this deed is written up by the temple-accountant, Tirunenga-ஷ்ட-உடையான with the consent of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 116.

(No. 182—T. T.)

[On the east wall (inner side, behind the shrine) of Śrī Varadarājasvāmī in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 வெவ்விழீ १ஸகாற்றம் ஆயி[ர*]த்து னுளாற்று முப்பத்தொண்பதின்பெல் செல்லாநின்ற யிசிரவஸவசீசரத்து துலானுய[ற*]று ३அமரபக்ஷத்து துவாதெசியும் [சொமா]-
- 2 வாரமும் பெற்ற உத்திரத்துனாள் திருமலையில் தானத்தாரோம் வலிஷீட் மொத்தத்து ஆஸ்வாயங்வூத்துத்து செலிவங்வூழுதீ அண்ட.....
- 3 [ய] இப்பரசர் புதூர் ஶ்ரீயம்பக்தவர்க்கு செலிலாஸாஸநம் பண்ணியுத்துத்தபதி திருவெங்கடமுடையானுக்ருத் தம்மு-
- 4 டப பொலெ னாள்வழி ஒரு திருப்பொனக்மும் மார்கழிமாதம் திருப் ப[ள*]ளினமுச்சி னாள் முப்பதுக்கு னயகத்தளிகை முப்பதும் அதிரசப்படி ஈய ஏ
- 5 திருக்கொடி-திருஞல் அ ட திருக்கலியாணத்துனாள் னயகத்தளிகை அ பரி(ெ)ஜயந்தினாள் னயகத்தளிகை க எழாந்திருஞல் னயகத்தளிகை அ
- 6 [திருக்கொடி-]திருஞல் அ ட எழாந்திருஞல் அ ட அதிரசப்படி அ [திருக்கொடி மே ட] அதிரஸப்படி [ஏ] திருக்காற்கிளைஞாள் அதிரஸப்படி - க - பா-
- 7 டியவெட்டைஞாள் அதிரஸப்படி - க - ஆக இவ்வகைப்படி அமுதுசெய். கருஞம்படிக்கு பொலினட்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றைஞாள்
- 8 [திரு]மலைச்சிர்மையில் விட்ட மொ[ரம்தை] ஸ்ராமம் - க - இந்த ஸ்ராமத்தில் விளைந்த முதல் கொண்டு னாள்வழி அமுதுசெய்தருஞும் திருப் பொனகம் - க - க்கு மலைகினிய-
- 9 [நி]ன்றுஞ்காலால் அமுதுபடி க ட ஏ நெய்அமுது சே பய[ற*]று- அமுது ரே ஏ கந்தியமுது உப்பமுது மிளகமுது தயிரமுது வருஷம் - க - க்கு னயகத்தளிகை சமின - க்கு
- 10 அமுதுபடி அ பு யீ ட பருப்புஞல் க பு யீ ட நெய்அமுது உாசம் உ. தயிர்அமுது.....டி ட உப்பமுது டி உ.....வருஷம் - க - க்கு.....

1. Read ஸகாஸ்தி.

5. This may be read as செவண-

2. Read எராபாரஸவஸவதாத்து.

ஸலைதீடு.

3. Read சவாரவக்ஷத்து.

6. Read தீவீவைகடேவற்கு.

4. Read தாஷ்சியும்.

7. Read மொங்தை.

8. Read பருப்புஅமுது.

- 11 அதிரசப்படி - யந் - ஆக அதிரசப்படி சமிக் - க்கு அமுதபடி உ. 4
ந. 4 நெய்அமுத அஸை வ. மினருஹ [வ. ஈஸ்] சக்கரைஅமுத
பலம் சுதநா எழாந்திருனுளில்.....
- 12 திருக்காற்கிளை படி - க - பாடியவெட்டை படி - க - ஆக படி. சமிக்
க்கு அடைக்காய்அமுத உதாரும் இலீஸபமுது சுதநா. சந்தனம்
பலம் சமிக். ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டார்
- 13 த்திலை விட்டுப்பொதக்கடவுதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதத்தில்
விட்டவர் விழுக்காடு னாலென்றும் விட்டவ[ரை] பெறக்கடவராக
வும் நின்றது பூற்வக்து அடை-
- 14 ப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு 1,கம்முடய வெந்தானபரப்பரை
சதூராதி[தலி]வரை நடக்கக்கடவுதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்க்கன்
பலியால்
- 15 கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருஸ்தயான் எமுத்து இவை ஸ்ரீலைவை
ஏகெங்கி ஒ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Monday,³ being the day of the star, Uttiram and the 12th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Īśvara, corresponding with the year 1439 of the Śaka era, the following śilāasanam was executed by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Tryambakadēvar, son of Tippasar.....of Vāsishtha-gōtra and Āśvalāyana-sūtra, residing at Sīvaṇasamudram,⁴ viz.,

3-8. whereas you have granted Morandai village situated in Tirumaṇichchirmai for Śrī Veṅkaṭēśa this day as your ubhaiyam for the purpose of providing

- 1 tiruppōnakam daily to Śrī Veṅkaṭēśa in your name,
- 30 nāyaka-taḷigai and 30 atirasa-pādi to be offered on the 30 days of Tiruppaṇi-eluchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaśī,
- 8 nāyaka-taḷigai on 8 marriage festival days in each Brahmotsavam every year,
- 1 nāyaka-taḷigai on the day of Śrī-Jayantī,
- 8 nāyaka-taḷigai on the 7th days of all the festivals,
- 8 atirasa-pādi on the 8th days of all the festivals,
- 3 atirasa-pādi on the 3 days of car festival,
- 1 atirasa-pādi on the day of Kārtikai festival and
- 1 atirasa-pādi on the day of Pāḍiyavetṭi (hunting festival),

8-13. we are authorised to collect the income from the said village and to supply from the temple store for 1 tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyaningān-kāl, 1 ālākku of ghee, 1 ālākku of green

1. Read தம்முடைய.

2. Read அந்தாதி தலி வரை.

NOTE 3 :—The English equivalent date is 12th October 1517 A.D.

NOTE 4 :—Śivaṇasamudram=Śivasamudram is a town in Mysore state.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

gram, vegetables, salt, pepper and curds; towards the 47 nāyaka-taligai to be prepared in every year, 8 vatti and 18 marakkal of rice, 1 vatti and 10 marakkal of pulse, 240 nali of ghee,.....curds, 5 marakkal of salt, 5 nali of for the preparation of 43 atirasa-padi 2 vatti and 3 marakkal of rice, 86 nali of ghee, 1 nali and 1 ājākku of pepper and 4,300 palam of sugar, 2,150 areca-nuts, 4,300 betels and 43 palam of chandanam for distribution.

13-15. You are entitled to receive the one fourth prasādam forming the share of the donor from the prasādam offered. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the time of forenoon sandhi.

In this manner this arrangement shall continue to last throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This is written by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyāṇ with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 117.

(No. 300—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. ஒ ஸா-ஹிவேந் பாவி-தீ லைகா-ற்றி துகாந்திக் குமெல் செல்லா-
னின்ற பிபர்சா-வச்சரத்து துவா-னய[ம்*]து அபரபகாத்து துவா-
(த)த்தியும் சொம்வாரமும் பெற்ற உத்திரத்துனாள் திரும்லையில்
வோனத்தாரோம்
2. பாஞ்சகஙி குப்பாயின் மகன் திருமலஅம்மனுக்கு வெளாவாவனம் பண்ணி.
குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முட பொலை னுள்-
வழிது க தொசைப்படி அழுதுசெய்-
3. தருநும்படிக்கு பொலினாட்டாக கட்டனோ பண்ணி தாம் இற்கைனாள்
பீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந 4 நட இப்பண[ம்*] முவ்வாயிரமும்
திருவிடைஆட்டம் 10 எரிகால்-
4. வாயனில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு னன்வழி அழுதுசெய்-
தருநும் 11 மொசைப்படி க - க்கு மலைகுநியனின்றுங்காலால் அழுத-
படி 12 க 4 ஜூ 13 உழுந்து ஜூ யும் கெப்ப-
5. முது சூ ம - பஞ்சதாரை பலம் - ரி - ம ஆக இந்த வகைப்படி
பீபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அழுதுசெய்தருளினா

- | | |
|--------------------------|--------------------------------|
| 1. Read வெவிதீ. | 8. Read போலே. |
| 2. Read பாகாபடி. | 9. Read நாள்வழி=தினக்தோறும். |
| 3. Read பாபாவாவலவதாற்று. | 10. Read ஏரிகால்வாய்களில். |
| 4. Read வோனத்தாரோம். | 11. Read தொசைப்படி ஒன்றுக்கு. |
| 5. Read பாங்கடி. | 12. Read ஒரு மரக்கால் இருஞ்சி. |
| 6. Read பிழுவாபாவதாறு. | 13. Read உள்ளது முன்னுழியும். |
| 7. Read தம்முடைய. | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

தொசைப்படியில் விட்டவன் விழுக்காடு னுலிலௌன்றும் தாமே
பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்-
6 வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவாமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
சந்தானபரம்பரை சந்திருதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவை(யி) ஸ்ரீவர் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்[ன்]றைமா-
7 [ரு]டையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வரகெள்ளி ட

Translation

1-2. Hail, May it be prosperous! On Monday,⁴ the day of the star Uttiram, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Īśvara, current with the Śaka year 1439, the Sthānattār of Tirumalai executed this stone record in favour of Tirumalai Amman, daughter of Rañjakam Kuppāyan (Kuppayan), to wit.,

2-5. the sum you paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram for offering one dōsai-paṭi daily in your name to Śrī Veṅkāṭēśa, is 3,000 paṇam.

We are authorised to utilise this sum of 3,000 paṇam for the excavation of the irrigation tanks and channels in temple villages and with the income derived thereby the following supply of articles shall be made from the templestore.

For one dōsai-paṭi 1 marakkāl of rice, measured with the Tirupati-temple-measure, 3 nāli of blackgram, 1 uṭakku and 1 ṣṭākku of ghee and 5 palam of refined sugar.

5-7. You are entitled to receive the one fourth of the dōsaiprasādām as donor's share from the dōsai-paṭi offered. The balance of the prasādām we shall distribute during forenoon sandhi.

So this service shall continue to be in force through the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

In the above manner this record is composed by the temple-accountant, Tiruningā-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for this charity.

No. 118.

(No. 611—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஒ பராமலையோத வஸ்திஸ்ரீ ஶகாஸூம் தசாநடிக் குமெல் செல்லாநின்ற பாபங்காவங்காசரத்து விற்சிகாயற்று பூற்வப்பக்கத்து சது(தெ)சிகி-யும் சக்கிறவாரமும் பெற்ற ரோகிணிகாள் திருமலையில் வூராந்த-

1. Read தம்முடைய.

3. Read அங்குஷ்஠த்தவரை.

2. Read வந்தானபரம்பரை.

NOTE 4 :—12th October 1517 A.D. is the equivalent date.

5. Read—வூவதாத்து.

7. Read ஓராஹிணிகாள்.

6. Read வூபதிகாயற்று.

8. Read வூராந்தாரோம்..

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

தாரோம் திருப்பதியில் நரசிங்கராயபுரத்திலிருக்கும் நகரத்தாரில் வெட்டநகைவினிமொதுத்து தர்மபுரம் வெங்கனுசெட்டியார் மகந் சிட்டமுசெட்டிக்கு ஶலிலாபாலைங்க் பண்ணிக்குடுக்கபடி. திருவெங்கடமுடையானுக்கு தமிழ்டய [உ] பையம் னள்வழி அமுதுசெப்தருளும் திருப்பொனகம் க திருக்கொடி-தத்திருனுள்

அ க்கு எழுங்கிருனுள்களில் வஞ்சடகோபன் மாத்து வாரனில் அப்படி. அ எ திருப்ப[ஸ்*]னினழிச்சி னுள் ந.ம் க்கு திருப்பொனகம் நடம் ஏ ஶ்ரீமௌவிந்துப்பெருமாருக்கு திருப்ப[ஸ்*]னினழிச்சி நாள் நடம் க்கு திருப்பொநகம் நடம் ஏ பூர்வேஜந்தினுள் அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி கூ ஏ திருவந்தல் நாள் உ கு மெலிச்சிங்கர்-கொயிலில் அப்படி ஏ ஏ பேரோயங் ரு ஏ திருநாளில் இந்தக்-கொயிலில் அப்படி ஏ பேர்த்தவாரி உ கு திருவாழிஅழுவாந் சிங்கநெரி கரையில் அப்படி உ பா.மா.நா.தந்தெகாயிலுக்கு-

3 வள்ளில் தாங்கள் கட்டுவித்த னுச்சம்பந் மண்டபத்தில் ஶ்ரீமௌவிந்துப்பெருமாள் எ ஏ திருனுள் அப்படி ஏ ஏ திருவந்தல் னுள் உ க்கு படி உ வைகாசிதிருனுள் விடாயாற்றினுள் அப்படி க கொடைத்-திருனுள் பிறபக்து ரு ஏ திருனுளில் சூமாராமானுஜ[அ*]ப்யவன்-திருவிதிக்கு தெற்கு தம்மிட தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் ஶ்ரீ-மௌவிந்துப்பெருமாரும் னச்சிமாரும் எழுஷ்குனி அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி கூ கரும்பு உரை வாழைப்பழும் உரை யினானிர் உரை மாப்பழும் உரை பலாப்பழும் ஏ தெங்காய் ரிரு அவல்⁶

4 ஆவ [ச 4 பொரிஅவ அ 4] பாநகத்துக்கு சக்கரை ஆவ [கி உர]திருமங்கைதுழுவார் வைந்தியில் தங்கனானுமந்தெகாயிலில் எ ஏ திருனுள் உ க்கு அப்படி உ திருவந்தல்னுள் உ க்குப் படி. உ கைதுயமாவாசைனுள் அப்படி க வரஸ்மிபதிதொட்டத்துக்கு எழுந்தருளுகிறனுள் படி க பாப்புகிம்மயன் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளுகிறனுள் படி. க தண்ணிரமுதுநாள் திருமங்கைபாழுவார் கொயிலுக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்யும் படி. க னளது தம்முட மகள் நாச-சம்மங் தொட்டத்துக்கு அப்படி. க

5 மாகிமகத்துனுள் தொண்டமாநார் சூளக்கரைக்கு தெற்குவெளியில் ஈப்புட மண்டபத்தில் அப்படி. க மொபுரத்தில் திருவாழியாழுவானுக்கு திருக்காற்றிகைநாள் அப்படி க பெரியரத்துனதனுக்கு திருப்ப[ஸ்*]னினழிச்சிநாள் நடம் க்கு திருப்பொநகம் நடம் ஏ திருவெழிந்தாள் ரிட க்கு இந்தக் கொயிலுக்குள் தாங்கள் கட்டுவித்த நாச்சமங் மண-

- 1. Read தம்முடைய.
- 2. Read ஶ்ரீஜயண்டினுள்.
- 3. Read கூஷண்.
- 4. Read தீயங்கவாரி இரண்டுக்கு.

- 5. Read ராவா.நாயன்கோயிலுக்கு.
- 6. Read அவல் அமுத.
- 7. Read திருவயலீயநம் நாள் 12 க்கு.

THIRUPATTI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

டபத்தில் வடைப்படி உட ஸ்ரீராமநவமிநாள் சௌமாநாதன் லக்ஷ்மீ
மணங் னுச்சியார் இந்த மண்டபத்தில் நாலு சாமும் ஜாமரம்
எழுந்தருளியிருந்து அமுதசெய்யும்

- 6 அப்படி க அதிராஸப்படி க மொதிப்படி க சுகியன்படி க யிட்டலிப்-
படி க கருப்பு உள வாழைப்படியும் உள யினாநிர் உள மாம்பழும் உள
பலாப்பழும் ர தெங்காய் நிய அவல் ச ட பொரி [அ ட] பாந-
கத்துக்கு சக்கரையமுது பலம் உள பந்தத்துக்கு சாலைன்] உயி
வ சித்திரைவிழானான் பிந்த மண்டபத்தில் அப்படி க பாப்பு-
திம்ரையன் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளுகிறநாள் தங்கள் அனுமங்-
கொளில் படி. க நம்மாழ்வார் ஈ ல திருநாளில் படி. க திருமங்கை-
யாழ்வார் ஈ ல திருநாளில் படி. க மெலிச்சிங்கர் திருப்ப[ஸ்*]னி-
- 7 எழிச்சினான் நம் க்கு திருப்பொநகம் நம் வைசந்தபவுஞ்சறைநாள் அப்ப-
படி க உடையவர் ரகுநாதந்தோயில் மண்டபத்தில் படி. க குமா-
ரந்தை அள்ளு நிப்புசெட்டி மகங் நாக[ப்பந்] உபையாக பெரிய-
ரகுநாதந் னுள்வழி அமுதசெய்யும் தெத்தெத்தோதநம் க தம்முடைய
மச்சினன் சுப்பந்தை ஗ரிபிள்ளைசெட்டி மகங் பாப்பு திம்ரையன்
உபையம் திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுதசெய்யும்
தெத்தோதநம் க சுஞ்சி.நீதிவிடி.மாதுத்து உடையர்
- 8 திப்புசெட்டி மகன் வரங்கிப்பதி உபையம் மெற்படியார் தொட்டத்தில்
கொடைத்திருநாள் பிற்பத்தில் ஈ ல திருநாளில் கொளிந்தாஜன்
னுச்சிமாரு[ம*] எழுந்தருளி அமுதசெய்யும் வகைப்படி. கு கருப்பு
உள வாழைப்படியும் உள மாம்பழும் உள பலாப்பழும் ர தெங்காய்
நிய யினாநிர் உள அவல் ச ட பயறு க ட பானகத்துக்கு சக்கரை-
அமுது பலம் உள தன்னிரஅமுதனான் படி. க பாப்புகிம்மயங்
தொப்புக்கு எழுந்தருளும்னார் [அப்ப]படி. க மாசிமகத்துனான் சிட்டமு-
செட்டிமகன்.... ம-
- 9 ன்டபத்தில் அப்படி. க ரகுநான் பாப்புதிம்மயன் தொப்புக்கு எழுந-
தருளு[ம*] திருத்தம் திருநாள் தம்முடைய தொப்பில் படி. க திரு-
வெத்தீநம் னன் ரில ரகுநாதன் திருவிதியில் தம்முட மகன் வெங்-
கான் மண்டபத்தில் அப்படி. ரில சித்திரைவிழானான் பிந்த மண-
டபத்தில் அமுதசெய்யும் படி. க கொயிலுக்குள்ளில் லக்ஷ்மிதெவி-
மண்டபத்தில் அப்படி. க குளத்துமார் விரிதிம்மு நாராயணன் மகன்
நாராயணன்திம்மன் உபையம் ரகுநாதன் திருவெத்தீநம் நாள்[ரில க்கு]
.....குளக்கரைமண்டபத்தில் அப்படி. ரில செவாதி சிங்கனாந் னுரு-
செட்டி மனை சரண-

1. Read ஸ்ரீராமநவமிநாள்.
2. Read ராவாநாயன்.
3. Read அதிராஸப்படி.
4. Read கெல்லெண்ணை 20 காழி.
5. Read வைசங்கவளன்-கமைநாள்.
6. Read தயேஷுத்தம்.
7. Read காண்டி.கரிவி.மோதுத்து.
8. Read கீஷ-திருநாள்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 10 ப்பன் குப்பயன் சாடைச்சிவன் உபயம் தண்ணிர் அமுதனான் தங்கள் தொட்டத்தில் அப்படி கா ரகுநாதன் திருவெழிறம் முதல் கிருஞன் குலசகரஆழ்வார் சங்கியில் குமாரராமானுசயன் மண்டபத்தில் அப்படி கா மாகிட்டர் உயயர் னாகுசெட்டி உபயம் தண்ணிர் அமுதவழிநான் தம்மிட தொட்டத்தில் அமுது செய்யும் அப்பப்படி கா நம்மாழ்வார் திருவெழிறம் கா ம் திருவனில் யிந்த மண்டபத்தில் அப்பப்படி கா குளாஶ்துழார் குப்பன் தம்பிசெட்டி உபயம் கிருவெங்கடமுடையான் திருப்ப[எ*]ளினழிச்சி னாள் நடி க்கு திருப்பொங்கம் நடி
- 11 ஸ்ரீமொவிஷப்பெருமான் திருப்ப[எ*]ளினழிச்சி னாள் நடி க்கு திருப்பொங்கம் நடி சிங்கர்கோயில் மேலண்ணையில் தண்ணிட தொட்டத்தில் ஸ்ரீமொவிஷப்பெருமான் கொடைத்திருஞன் பிற்பத்து ஆரூந்திருநாளில் ஸ்ரீமொவிஷராசனும் ஒச்சிமாரும் எழுந்தருளி அமுதசெய்யும் தத்திற்கநம் கா வகைப்படி. கா சுருப்பு உள இளநிர் உள மாம்பழும் உள வாழைப்பழும் உள பலாப்பழும் ம் தெங்காய் நடி அவல் கா கு பயறு உ கு பாளாச்சுக்கு சக்கரைஆ¹ பலம் கா எழுந்திருஞன் உ க்கு அப்படி உ திருவங்ந்தல் னாள் உ க்கு வடைப்படி உ திற்கவாரினாள் உ க்கு வடைப்படி. உ குமாரராமானுஜய்யன் தொப்புக்கு எழுந்தருளுகிறானார் அப்படி கா
- 12 வண்ணக்கங்கினான் மகன் ரயிகி உபயம் தண்ணிட தொட்டத்தில் எழுந்திருநாளில் அப்படி உ ராமானுஜ[அ*]ய்யன் தொப்புக்கு எழுந்தருளுகிறானாள் வடைப்படி கா சம்.....னாள்.....சபை[யார்] உபையமாக.....எழுந்தருளுகிறபொது திருமுன்காணிக்கை [கு க] வாதுசெட்டி. தொட்டத்துக்கு [தெற்கில்] வரங்கிப்புதொட்டத்து கு கா கம்பன்தம்பி தொட்டத்து கு கா ஆக திருமுன்காணிக்கை கு நக கவுண்டலீஸ்மாதத்து 'ஆபவும்பருத்திரத்து 'வாராணசி அப்பாபேச்னு மங்க[க*]ன[ன்] அண்ணாகுத்தில.....தண்ணிரமுதாங்கள் அப்படி கா ஆக
- 13 இந்த 'வகைப்படியள்' பொலிள்ட்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றைஞன் காம் திரமநெரியில் தம்முட கையில் பணம் இட்டு வெட்டுவித்த புக்தெரிக்கி² புதுத்திருக்கு நிலம் பள்ளத்தில் விளைந்த முதலும் இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாராத்துக்கு ஒடுக்கின நற் கு யசத்துாகல் இப்பணம் பதினால்பார்த்து 'அஞ்ஞாற்று தொண்ணாறு மும் திருநிலையாட்டம் 'ளிகால்வாயளில் இட்டு பிநில் விளைந்த முகல் கொண்டு திரப-

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| 1. Read சக்கரை அமுது. | 6. Read வகைப்படிகள். |
| 2. Read தீயைவாரினாள். | 7. Read புக்தெரிக்கி. |
| 3. Read கெளாஶ்துழாதத்து. | 8. Read ஜங்ஞாற்று. |
| 4. Read சூவலைவைசுத்து. | 9. Read னாரிகால்வாய்களில். |
| 5. Read வாராணவீ. | |

நெரியிலிடத்து திருத்து சிலம் விளங்க முதல் கொண்டும் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீமோஹிந்தப்பெருமாள் பெரியரகுநதன் னன்-

- 14 வழி அமுதசெய்தருளும் தெஷிதநதிருப்பொனகம் உக்கு சம்பா அமுத[படி] உட நெய்ஜூ வ ஞ தயிர்ஜூ அ வ மிளகுஜூ சொலகை எலம் சொலகை கடுகு சௌ சக்கு பலம் உ மஞ்சள் பலம் உ உப்பு உரி னலும்பிச்சம்பழம் [ஏ] பலபக்சடி கறிஜூ னன்வழி திருப்பொனகம் கக்கு அமுதபடி க உ நெய்ஜூ சௌ பயறுஜூ ஆழக்கு உப்புஜூ மிளகுஜூ கறிஜூ தயிர்ஜூ வருஷம் கக்கு திருப்ப[ன*]ளினழிச்சி திருப்பொனகம் ண[அ]ய கக்கு அமுதபடி கூ பு நெய்ஜூ உலை வ உரி [பயறுஜூ] டு உ ஜூ உரி கறிஜூ மிளகுஜூ [ஏ] ஜூ ஞ உப்பு கக்கு தயிர்ஜூ வருஷம் கக்கு தெஷிதநம் கக்கு சம்பாஜூஜி சகு நெய்ஜூ ஜூ ஞ தயிர்
- 15 அமுத [உ ஞ] மிளகுஜூ ஆழக்கு கடுகு ஞ எலம் ஞ மஞ்சள் பலம் ச சக்கு பலம் ச எலும்பிச்சம்பழம் [உஏ] உப்புஜூ வருஷம் கக்கு அப்படி அமிக்கு அமுதபடி சகு [உட] நெய்ஜூ உராமிந வ சக்கரை பலம் அதா மிளகுஜூமுது ம வ நஞ அதிசப்படி டு கக்கு அமுதபடி யட நெய்ஜூ [யடு] வ சக்கரை பலம் [டு]ா மிளகுஜூ ஞ உரி வடைப்படி உரா கக்கு உமுந்து உபு சூ உ நெய்ஜூ [குமிக வ] கொதிப்படி டு கக்கு மொதி யட பயறு டு உ நெய்ஜூ [ஏ டு] வ சக்கரைஜூ பலம் டுா இட்டவிப்படி டு கக்கு அமுதபடி யி மரக்கால் உழுந்து எ மரக்கால் ஜூ நெய்ஜூ டு வ சுகியன்படி டு கக்கு அமுதபடி டு மரக்கால் பயற்றுஜூ டு மரக்கால் சக்கரை
- 16 பலம் நா நெய்ஜூ டு வ மிளகுஜூ.....வாழைப்பழம் அா மாம்பழம் அா பலாப்பழம் சமி தெங்காய் உா அவல்ஜூ [அ மரக்கால்] பயறு [அ மரக்கால்] சக்கரை பலம் [ஏாஉமி] புஹாதி க்க சந்தனம் பலம் [அபிச] அடைக்காயமுது சுதூரா இலைஅமுது மித்தசா சபையார் திருமுன்காணிக்கை கு ந ஆக யிந்த வகைப்படியள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுவரக்கடவதாகவும் அமுதசெய்தருளின் பூஸாதம் வகைப்படியளில் னன்வழி அமுதசெய்தருளும் தெதினதனம் உ திருப்பொனகம் க வருஷம் கக்கு திருப்ப[ன*]ளினழிச்சி திருப்பொ-
- 17 னகம் [ாஅமி].....ஆக வகைப்படிக்கு விட்டவன் விழுக்காடு னலிலென்று தானத்தார் பன்னிரண்டு நிற்வாகக்கிலே பாதியும் நம்பிமார் நிங்கலாக சரி வகையிலே பாதியுமாக பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்.....தொப்புக்கு.....

1. Read குயேஷத்திருப்பொனகம். 3. Read சம்பா அமுதபடி.
2. Read எலுமிச்சம்பழம்,

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

னன் சு க்கு அமுதசெய்யும் வடைப்படி உயிர் ரகுநாதன் திரு-
வத்தினனம் வடைப்படி க ஆக படி உயிர் மாசிமகம் படி [க]
மெலீச்சிங்கர்களொயிலில் ஸ்ரீஸ்ராவிந்தப்பெருமானும் சிங்கரும் அமுத-
செய்தருளும் [அ]-

- 18 ப்பபடி [டி] திருப்ப[ள்ள*]ளியிச்சி திருப்பொனகம் நல் ஏ அப்பபடி
[இட]....., சிங்கமுறை பணிமுறை கைக்கொளன் விண்ணப்பஞ்-
செய்வார்....., பெறக்கடவுதாகவும் விட்டவன் விழுக்காட்டில் வஞ்ச-
டக்கொபன் மடத்துக்கு தாநத்தார் தொசாஷ்டிக்கு படி கக்கு அப்பம்
[உ நிக்கி] நின்றது நிற்வாகம் பண்ணிரண்டிலே பாதியும் வகை
நாலையிலே பாதியுமாக பெறக்கடவோமாகவும் திருப்பள்ளியிச்சி
திருப்பொனகம் நல் க்கு தெவை சிங்கமுறை நிக்கி நின்றது நிற்-
வாகம் மில லெ பாதியும் வகை ச ? லெ பாதியுமாக பெறக்கட-
வோமாகவும்
- 19 ஸ்ரீ(ச)ஜயந்திப்படி கக்கு தெவை சிங்கமுறை பணிமுறை பெறு[ம்] வகை-
யும் விட்டவன் விழுக்காட்டில் வஞ்சடகொபன் மடத்துக்கு தாநத்த-
ார் தொசாஷ்டிக்கு படி கக்கு அப்பம் உ நிக்கி நின்றது நிற்வாகம்
மில லெ பெறக்கடவோமாகவும் நிக்கி படி [அவி] கக்கு விட்டவன்
விழுக்காட்டுக்கு நிக்கி நின்ற பதினான்றும் நிற்வாகம் மில லெ
பாதியும் நம்பிமார் நிங்கலாக வகை ச ? லெ பாதியுமாக பெறக-
கடவோமாகவும் நின்றது பூவுத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவோ-
மாகவும்
- 20 இப்படிக்கு தம்மிட வங்கானபரம்பரை அடூஷித்தீவரை நடக்கக்கடவுதாக-
வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெவணிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றங்குறுஞ்சடயான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெவணி வருடையை ஏ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On Friday,¹ the day of the star Rohini, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Vrischika month in the Isvara year, current with the Saka year 1439, the Sthānattar of Tirumalai executed this silāsāsanam in favour of Dharmapuram Sittamu-setti, son of Veṅgalu-settiyār of Veṭṭanagai-rishi-gotra and one of the merchants residing in the suburb of Narasingarāyapuram in Tirupati, to wit.,

1-13. whereas you have excavated an irrigation tank at your own cost, and levelled the Pallam-land situated below the said tank in Tiramanari, a temple village, and you have paid this day into the Sri-Bhāndāram the sum of 14,590 naṛ-panam as your ubhaiyam for the purpose of providing the following offerings of different kinds to Sri Venkatesa, Sri Govindarāja, Sri Rāma and other deities on the prescribed days and we are authorised to collect the income from the said Pallam-land, we shall utilise this sum of 14,590 naṛ-panam for the improvement of the tanks and channels and with the yield obtained

NOTE 1:—27th November 1517 A.D. is the equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

therefrom, the required articles shall be supplied from the temple-store towards the following offerings :—

- 1 tiruppōnakam to be offered daily to Tiruveṅkaṭamudaiyān (Śrī Veṅkaṭeśa) as your ubhaiyam,
- 8 appa-paḍi in front of Van-Saṭhakōpan-maṭham on all the 8th festival days during 8 Brahmotsavams,
- 30 tiruppōnakam on 30 days of Tiruppalli-eļuchchi (as Dhanur-māsa-pūjā), during the month of Mārgaļi at Tirumalai ;
- 30 tiruppōrakam to be offered to Śrī Gōvindarājan on 30 days of Tiruppalli-eļuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaļi,
- 6 vagai-paḍi on the day of Śri Jayanti,
- 2 appa-paḍi in the temple of Mēlai-Śiṅgar (Śrī Narasiṁhasvāmi) situated in the western part of Tirupati, on the 2 days of Śeshavāhanam-festival,
- 2 appa-paḍi to Śrī Kṛishṇa in the temple of Narasiṁhasvāmi on the 5th festival days,
- 2 appa-paḍi to Tiruvāl-Ālvān (Śrī Sudarṣana) at the Śiṅganāri tank on the 2 days of Tīrthavāri,
- 2 appa-paḍi to Śrī Gōvindarājan on all the 7th festival days in the Nāchchamman-maṇṭapam constructed by you within the temple of Śrī Rāma,
- 2 appa-paḍi in this maṇṭapam on the 2 days of Śeshavāhanam festival,
- 1 appa-paḍi on the day of Viḍāyākṣi after the Vaikāsi-Brahmotsavam,
- 6 vagai-paḍi, 200 sugar-canies, 200 plantains, 200 tender coconuts, 200 mangoes, 10 jack fruits, 10 cocoanuts, 4 marakkāl of flattened rice, 8 marakkāl of fried rice, and pānakam prepared with 200 palam of jaggery to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated with His consorts in the maṇṭapam constructed in your garden situated in the south of Kumāra-Rāmānujayyan street on the 5th festival day of the latter 10 days of summer-festival,
- 2 appa paḍi on every 7th festival day in the Hanumān's shrine constructed by you within the temple of Tirumaṅgai-Ālvār,
- 2 appa-paḍi on the 2 days of Śeshavāhanam-festivals,
- 1 appa-paḍi on the day of Tai-Aṁavāsyā,
- 1 appa-paḍi on the day of proceeding to Lakshmi-pati-garden,
- 1 appa-paḍi on the day of proceeding to Pāppu-Timmayyan-garden,
- 1 paḍi to be offered while seated in the temple of Tirumaṅgai-Ālvār on the day of Tāṇṇīramudu-festival,

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 1 appa-paḍi to be offered in the garden of your daughter Nāch-chamman on the summer festival-day,
- 1 appa-paḍi to be offered in your maṇṭapam situated on the southern side of the Tondūmān-tank on the day of Masi-Makham festival,
- 1 appa-paḍi to Tiruvāli-Ālvān (Śrī Sudarśana, enshrined in the first Gōpuram on the day of Kārtigai-festival,
- 30 tiruppōnakam to Periya Raghunāthan (Śrī Rāma) on the 30 days of Tiruppalli-eluchchi (as Dhanurmāja-pūjā),
- 12 vadai-paḍi to be offered in the above said Nāchchaimman-maṇṭapam on the 12 days of Adhyayanotsavam,
- 1 appa-padi, 1 atirasa-padi, 1 gōdhi-padi, 1 sukhiyan-padi and 1 iḍdali-padi, 200 sugar-canies, 200 plantains, 200 tender-cocoanuts, 200 mangoes, 10 jack fruits, 50 cocoanuts, 4 marakkal of flattened rice, 8 marakkal of fried rice, 200 palam of jaggery for pānakam and 20 nāji of oil for torches (all these to be offered to Raghunāthan at this maṇṭapam after the four yāma-jāgara-vrata along with this brother Lakshmaṇa and consort, Sītā-dēvī on the day of Śrī Rāma-navaṁsi is over,
- 1 appa-padi to be offered in this maṇṭapam on the day of Chittirai-Vishu,¹
- 1 appa-paḍi in your Hanumān's shrine while proceeding to Pāppu-Timmayyan's garden,
- 1 paḍi on the 6th festival day of Nammālavar,
- 1 paḍi on the 6th festival day of Tirumaṅgai-Ālvār,
- 30 tiruppōnakam to be offered to Mēlai-Śiṅgar (Śrī Narasiṁha-svāmi) on the 30 days of Tiruppalli-eluchchi (as Dhanurmāsa-pujā),
- 1 appa-paḍi on the day of Vasanta-pūrṇimā,
- 1 appa-paḍi to be offered to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) in the maṇṭapam situated within the temple of Śrī Rāma,
- 1 dadhyōdanam to be offered to Śrī Rāma (Periya Raghunāthan) daily as the ubhaiyam (donotion) of Nāgappan, son of Kumārandai Allu-Tippu-śeṭṭi,
- 1 dadhyōdanam to be offered daily to Tiruveṅkaṭamudaiyān (Śrī Veṅkaṭeśa) as the ubhaiyam of Pāppu-Timmayyan who was your brother-in-law and the son of Kuppandai Mārippillai-śeṭṭi,
- 6 vagai-paḍi, 200 sugar-canies, 200 plantains, 200 mangoes, 10 jack-fruits, 50 cocoanuts, 200 tender cocoanuts, 4 marakkal of flattened rice, 1 marakkal of green gram, and pānakam prepared with 200 palam of jaggery to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated with His consorts in this garden on the 3rd

NOTE 1.—The day is known as Tamil New-year's day.

- festival day of the latter 10 days of the summer festival as the ubhaiyam of Lakshmipati, son of Uḍaiyar Tippu-śetti of Kunḍina-ṛishi-gotrā;
- 1 paḍi to be offered on the day of proceeding to the garden of Pāppu-Timmayyan,
 - 1 paḍi on the day of the Taṇṇiramudu-festival,
 - 1 appa-paḍi to be offered in the maṇṭapam constructed by..... son of Śittamu-śetti on the day of Māsi-Makham,
 - 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Raghunāthan in your garden on the day of Tirthavāri-festival while proceeding to Pāppu-Timmayyan's garden,
 - 12 appa-paḍi to be offered in your daughter's (Veṅgaman) maṇṭapam constructed in the Raghunāthan's street on the 12 days of Adhyayanōtsavam,
 - 1 appa-paḍi to be offered in this maṇṭapam on the day of Chittirai-Vishu,
 - 1 appa-paḍi to be offered in the Lakshmipati-maṇṭapam situated within the temple,
 - 12 appa-paḍi in the Kuṭakkarai-maṇṭapam (a maṇṭapam constructed on the bank of the tank) on the 12 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāma as the ubhaiyam of Nārāyaṇan Timman, son of Viri-Timmu-Nārāyaṇan of Kuṭattujār family,
 - 1 appa-paḍi in your garden on the day of Taṇṇiramudu festival as the ubhaiyam of Śaraṇappan Kuppayyan alias Śāmaḍai-Śivan, son of Śiṅganan Nāgu-śetti of Śeṇvādi family,
 - 1 appa-paḍi to be offered in the Kumāra-Rāmānujayan-maṇṭapam constructed within the shrine of Kulasekhara-Ālvār on the 1st day of Adhyayanōtsavam celebrated for Raghunāthan,
 - 1 appa-paḍi to be offered in your garden on the day of Taṇṇiramudu-festival as the ubhaiyam of Umayan Nāgu-śetti of Māhiṣṭha family,
 - 1 appa-paḍi in this maṇṭapam on the 6th day of Adhyayanōtsavam celebrated for Nammālvār,
 - 30 tiruppōnakam on the 30 days of Tiruppalli-eļuchchi (as Dhanurmāsa-pājā) to Śrī Vēṅkaṭēśa as the ubhaiyam of Kamban Tambi-śetti of Kuṭattujār family,
 - 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 30 days of Tiruppalli-eļuchchi as Dhanurmāsa-pājā,
 - 1 dadhyōdanam, 6 vagai-paḍi, 200 sugar-canies, 200 tender coccus-nuts, 200 mangoes, 200 plantains, 10 jack fruits, 50 cacoanuts, 4 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of green gram and pānakam prepared with 100 palam of jaggery, to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated along with His consorts in your maṇṭapani in the garden situated on the

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- western side of Śingarkōyil (Narasimhasvāmi-temple) on the 6th festival day of the latter 10 days of the summer festival celebrated for Śrī Gōvindarājan,
- 2 appa-paḍi to be offered on the two seventh festival days of Brahmotsavam,
 - 2 vadai-paḍi on the 2 days of Śeshavāhanam festival,
 - 2 vadai-paḍi on the 2 days of Tīrthavāri festival,
 - 1 appa-paḍi on the proceeding day to the garden of Kumāra-Rāmānujayyan,
 - 2 appa-paḍi in your garden on every 7th festival day as the ubhaiyam of Nayidi, son of Vaṇṇakka-Nayinān,
 - 1 vadai-paḍi on the day of proceeding to the garden of Rāmānujayyan..on the day.....as the ubhaiyam of Sabhaiyār (members of assembly),
 - 1 paṇam to be paid as tirumunkāṇikkai (cash offering) on the day of proceeding.....,
 - 1 paṇam on the proceeding day to the garden of Lakshmipati situated on the southern side garden of Vādu-setti and
 - 1 paṇam in the garden of Kāmban-Tambi ; thus in total 3 paṇam to be paid as tirumunkāṇikkai and
 - 1 appa-paḍi to be offered on the day of Taṇṇiramudu-festivalas the ubhaiyam of Bejalu-Maṅgānan, son of Vārāṇasi Appā of Kaunḍinya-gōtra and Āpastamba-sūtra.

13-16. The following articles shall be supplied from the temple store on the stipulated days as mentioned above and the deities propitiated with the offerings prepared thereof.

For the dadhyōdana-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkāṭeśa, Śrī Gōvindarājan and Śrī Rāma 2 marakkāl of sambā-rice, 1 nāji and 1 uṭakku of ghee, 8 nāji of curds, 1 ṣolakai of pepper, 1 ṣolakai of cardamom, 1 āṭākkku of mustards, 2 palam of dry ginger, 2 palam of turmeric powder, 1 uri of salt, 10 limes, various sauces and vegetables; for the 1 tiruppōnakam to be prepared daily 1 marakkāl of rice, 1 āṭākkku of ghee, 1 āṭākkku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds; for the preparation of 180 Tiruppallieṭuchchi-tiruppōnakam every year 9 vatṭi of rice, 22 nāji and 1 uri of ghee, 5 marakkāl, 2 nāji and 1 uri of green gram, vegetables, 12 nāji and 1 uṭakku of pepper, 1 marakkāl of salt and curds; for the 1 dadhyōdanam to be prepared in every year 4 marakkāl of sambā-rice, 2 nāji and 1 uṭakku of ghee, 1 nāji and 1 uṭakku of curds, 1 āṭākkku of pepper, 1 uṭakku of mustards, 1 uṭakku of cardamom, 4 palam of turmeric powder, 4 palam of dry ginger, 20 limes and salt; for the 80 appa-paḍi to be prepared in a year 4 vatṭi and 2 nāji of rice, 233 nāji of ghee, 8,100 palam of jaggery, 10 nāji and 3 uṭakku of pepper; towards the 5 atirasa-paḍi 10 marakkāl of rice, 15 nāji of ghee, 500 palam of jaggery and 1 uri and 1 āṭākkku of pepper; towards the 23 vadai-paḍi 2 vatṭi and 6 marakkāl of black gram and 69 nāji of ghee;

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

for the 5 gōdhi-paḍi 10 marakkāl of gōdhi (wheat), 5 marakkāl of green gram, 5 nāḍi of ghee and 500 palam of sugar; for the 5 iḍdali-paḍi 10 marakkāl of rice, 2 marakkāl and 2 nāḍi of black gram and 5 nāḍi of ghee; for the 5 sukhīyan-paḍi 5 marakkāl of rice, 5 marakkāl of green gram, 300 palam of sugar, 5 nāḍi of ghee and 1 ālākku of pepper; 800 plantains, 800 mangoes, 40 jack fruits, 200 cocoanuts, 8 marakkāl of flattened rice, 8 marakkāl of green gram, 720 palam of sugar; 814 palam of chandanam 6,200 areca-nuts 12,400 betels for distribution and 3 paṇam for the Sabhaiyār (members of assembly) as tirumunkānikkai (cash offering).

16-20. We are authorised to distribute the first half of the prasādam and vagai-paḍi from the one fourth of the donor's share out of the 180 Tiruppalli-eļuchchi-tiruppōnakam in a year and 2 dadhyōdanam and 1 tiruppōnakam offered daily to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half for the 4½ vagai excluding Nambimār (temple priests). The balance of the prasādam and vagai-paḍi we shall receive at the time of four-noon-sandhi distribution.

Out of the 30 Tiruppalli-eļuchchi-tiruppōnakam we are empowered to distribute the first half of the tiruppōnakam to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half to the 4½ vagai after deducting the portions to the Tēvai (temple cooks) and Śiṅgamugai (fuel supplier.) After deducting the portions to the Tēvai, Śiṅgamugai and Paṇimugai from the paḍi offered on the day of Sri Jayanti, 2 appam from the donor's portion shall be given to the Dēśāntaris on behalf of the Sthānattār managing Vaṇ-Śaṭhakōpan māṭham and the balance of the prasādam shall be set apart for the 12 nirvāham of the Sthānattār.

Further, after distribution of 2 appam per paḍi from the 80 paḍi to the donor, the 11 appam then remaining shall be delivered to the 12 nirvāham and 4½ vagai exclusive of Nambimār equally. The balance of the prasādam and appam we are also entitled to receive at the time of forenoon distribution.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is composed by the temple-accountant Tirunīṅga-ār-udaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect!

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 119.

(No. 610—T. T.)

[On the west wall of the second prâkâra in Tirumalai Temple.]

Text

1. எ ஶாஹஸ்ரா பூவலிப்ரீ ஶகாவூதி தசாநமிகூ ன் மெல் செல்லாநின்ற ஒரு பொருளை வற்சர்த்து¹ விற்கிகநாயற்று² பூற்வபகுத்து சதுற்று³ தகியும் சுக்ரேவாரமும் பெற்ற ரோகணினால் திருமலையில் வௌனத்தாரோம் திருப்பதியில் ராசிங்கராய்புத்தில்⁴ விருக்கும் நகரத்தாரில் தர்மபுரம் தம்முடு
2. செட்டி மகன் கொண்டுசெட்டிக்கு ஸரியாபாவனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக நிருவெங்கடமுடையான் னள்வழி அமுதுசெய்தருஞம் செத்திதுதனதிருப்பொனகம் - உ - ஸ்ரீமௌவிஷப்பெருமாஞ்சு னுள்வழி அமுதுசெய்தருஞம் செத்திதுதனதிருப்பொனகம் - க-
3. வருஷம் - க - க்கு ஆஜீனாற்றுமண்டபத்தில் ¹⁰ ஆஜீனாம்பிரான் அமுதுசெய்தருஞம் வை(ய)காசி ஆணித்திருனாள் ஆருத்திருனாள் உ க்கு அப்படி - உ - திருக்காற்கிகைனாள் அப்படி - க - பாடியவெட்டைனாள் பொங்கல்வெளியில் ¹¹ தம்மிட மண-
4. டபத்தில் அப்படி - க - ¹²ஆல் வரு க க்கு அப்படி ச - ¹³ஆல் யிந்த வகைப்படி ¹⁴ ஆல் செய்தருஞம்படிக்கு பொளினாட்டாக கட்டோ பண்ணி யிற்றைனாள் ¹⁵ கூஷ்டராயர் மஹாராயர் தமக்கு உம்பிளிகையாக குடுத்த வெலும் [பாளத்தினாலோ]யில் சிந்தயப்பல்வி தூமம்
5. ஒன்றுக்கு முன்னாள் க[ா]ளமைவித்தி[ரி]பாரா ஆக்கு விட்ட கிருமம் ¹⁶ நிக்கி தூமம் அரையில் விளைந்த முதல் கொண்டு னள்வழி திருவெங்கடமுடையான் ¹⁷ ஆல் செய்தருஞம் ¹⁸ செத்திதுதனம் உ க்கு மலைகுனியனின்றங்காலால் சும்பாஆல் படி உ கெய்ஆல் வ கற்அல் பொரிக்க நெய்ஆல் [உரி]
6. தயிர்ஆல் அ வ ரத்திரை பல ¹⁹ பச்சடியன் சுக்கு பலம் உ மஞ்சள் பலம் உ கடுகு ஈஸு எலம் ²⁰ சொல்கை ²¹ எலும்பிச்சம்பழம் ய உப்புஆல் உரி மிளகுஆல் சொல்கை ஸ்ரீமௌவிஷப்பெருமாள் னள்வழி ஆல் செய்தருஞம் செத்திதுதனம் க க்கு சஞக்கி-

1. Read வைவலிப்ரீ.

2. Read —வைவத்தாத்து.

3. Read வெப்ரிக்கநாயற்று.

4. Read ரோவணினிநாள்.

5. Read வௌநத்தாரோம்.

6. Read தம்முடைய.

7 and 8. Read தயோத்து திருப்போனகம்.

9. Read யாளைவற்றுமண்டபத்தில்.

10. Read யாளை நம்பிரானில்.

11. Read தம்முடைய.

12 and 13. Read ஆக.

14. Read அமுதுசெய்தருஞம்படிக்கு.

15. Read கூஷ்டராயசிதமாராயர்.

16. Read அமுதுசெய்தருஞம்.

17. Read தயோத்தும்.

18. Read பச்சடிகள்.

19. Read எலுமிச்சம்பழம்.

- 7 யால் சம்பாதூபதி கடு நெய்தூ உரி (ஊஸ்) தயிர்ஆல் ச வை கற்ஆல் பல பச்சடியள் ஈக்கு பலம் - க - மஞ்சள் பலம் . - க - கடுகு [உரி] மிளகு १ சொல்கை எலம் கால் [பலம்] உப்பு கீ எலும்பிச்- சம்பழம் நு சிரகம் வெடியம் ஊஸ் க க்கு அப்பதி ச க்கு १ஆல்- பதி அடு கெய்தூ [அவ]
- 8 சக்கரைஆல் பலம் சா மிளகுஆல் உரி பூலாதிக்க அடைக்காய்ஆல் உா இலைஆல் சா சந்தனம் பலம் - ச - ஆக பின்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவுதாகவும் அழுதுசெய்தருளின தெய்தி- நூதனம் அப்பத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
- 9 னுவிலொன்றும் நிற்வாகம் பண்ணிரண்டில் பாதியும் நம்பிமார் நிங்கலாக வகை முன்றறையிலே பாதியுமாக பெறக்கடவோமாகவும் நின்றது பூவுதீத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்ப.
- 10 கூர அனுாதித்தவரை நடக்கக்கடவுதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குக் திருநின்றஹருடையான் எழுக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்வரசேஷன் ஒ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! On Friday,² combined with the star Rōhiṇī, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Viśiṣṭikā month in the Iśvara year, corresponding to the Saka year 1439, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai executed this record on stone in favour of Kondu-setti, son of Dharmapuram Tammu-setti and one of the merchants residing in Narasiṅgarāyapuram, a suburb of Tirupati, viz.,

2-8. since you have granted this day, as your ubhaiyam (service) to Śrī Veṅkateśa, the Chintayapalli village situated near the Vēlumapālam, which was granted to you by Kṛishṇarāya Mahārāyar as umbālikai (i. e. a Jaghir village granted for certain services rendered by you in connection with the supply of provisions for the army during Kṛishṇarāya's military progress in the south) and of which the first half of this village was already granted by you to God Śrī Kālahastiśvara and as you have ordered this day to collect the income from this second half of the village, we undertake to supply the articles from the temple-store for the following offerings to be made to Śrī Veṅkateśa and Śrī Gōvindarājan every day:—

- 2 dadhyōdana-tiruppōnakam to be offered to Śrī Veṅkateśa daily,
- 1 dadhyōdana-tiruppōnakam to Śrī Gōvindarājan daily,
- 2 appa-paḍi to be offered while seated in Yānai-nambirān (elephant vehicle) in Yānai ēṇu-maṇṭapam on the 6th festival day of Vaikāśi-Brahmotsavam and Āni-Brahmotsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in every year,

i. Read அழுதுபதி எட்டு மரக்கால்.

NOTE 2:—27th November 1517 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 1 appa-padi in your manṭapam situated in poṅgal-veli-land (where the poṅgal offerings for cows were performed) on the day of hunting festival and
- 1 appa-padi to be offered on the day of Kārtikai-festival; thus in total 4 appa-padi to be prepared in each year.

For the preparation of '2 dadhyōdanam (mentioned above) 2 marakkäl of sambā-rice measured with the Malaikuniyaninān-käl (Tirumalai temple measure), 1 nāli of ghee, 1 uri of ghee for frying the vegetables, 8 nāli of curds, vegetables, various sauces, 2 palam of dry ginger, 2 palam of turmeric powder, 1 ājākku of mustard, $\frac{1}{2}$ solagai of cardamom, 10 lime fruits, 1 uri of salt and 1 solagai of pepper; for the 1 dadhyōdanam to be offered daily to Śrī Gōvindarājan 1 marakkäl of sambā-rice measured with Chālukya-Nārāyaṇan-käl (Tirupati temple measure), 1 uri of ghee, 4 nāli of curds, vegetables, various sauces, 1 palam of dry ginger, 1 palam of turmeric powder, 1 uri of mustard, $\frac{1}{2}$ solagai of pepper, $\frac{1}{2}$ solagai of cardamom, 1 ājākku of salt, 5 limes, cumin seeds and fenu-greek; for the 4 appa-padi to be prepared in a year 8 marakkäl of rice, 8 nāli of ghee, 400 palam of jaggery and 1 uri of pepper; for distribution in Āsthānams 200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam.

8-10. Out of the dadhyōdanam and appam offered the first half of the one fourth share due to the donor shall be delivered to the 12 nirvāham and the second half to the $3\frac{1}{2}$ vagai exclusive of Nambimārs. The balance of the prasādam and appam we shall receive at the time of forenoon distribution.

This charity shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun throughout the succession of your progeny.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is composed by the temple-accountant, Tirunīṅra-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 120.

(No. 260—T. T.)

[On the south wall (inner side) of the pīḍi-room in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ஶாத்திலை வேலைப்பீடு பரகாவடி ஆயிரத்து நூற்றா[ற*]து முப்பக்கொண்ட பதின்மெல்—¹[ன் ம]² ஓரங்களைவசைதாரத்து ³[விற்சிக]ஞையற்று அபரபசஷ்டத்து ⁴துதிகைகயும் 'சனிவாழும்' பெற்ற ரோகனினால் திருமலையில் ⁵ஸௌராந்தாரோம்

-
- | | |
|--|------------------------|
| 1. A few letters in each line are covered by a stone wall. | 5. Read அதிலைப்பாழும். |
| 2. Read மேல்கெல்லாகின்ற. | 6. Read சனிவாரமும். |
| 3. Read—வைவைதாத்து. | 7. Read ஓராஹினினால். |
| 4. Read வர்பாக்ஞையற்று. | 8. Read ஸௌராந்தாரோம். |

TIRUPATTI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

- 2 [கந்ன]வொலுக்க[ராஜா] ஒபயன் மகனுர் ஒப[எ][ய*]யனுக்கு பரிலா-வாஸனம் பண்ணிக்கு—திருவெங்கடமுடையானுக்கு தன் நுட உபயமாக னள்வழி ஒரு திருப்பொனம(மு)ம் அமுதசெய்தருளும்-படிக்கு[ய*] வருஷம் க ①
- 3 திருக்கொடித்திருஞ் ச ④கனிலும் திருவநந்தலிஸ் எழுத்தரு-ஞ—ய்தருளும் அப்படி ச ⑥ மார்கழிமாஸத்தில்.....னள் மன்னசமுத்ததில் அமுதசெய்தருளும் அப்படி - க - [ஆக இவ்வகை]
- 4 அமுதசெய்தருளும்படி(க)⑤ பொலினாட்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றை—பண்டாத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் ⑥ [துஅாகு] இப்பணம் ஆயிரத்து எண் னாற்ற [அறுபதும்] திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாய்வில்
- 5 இடு இகில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்—¹⁰செய்-தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைருளியவின்றுன்காலால் அமுத-படி க ⑦ நெய்தமுது சே பயற்றுஅமுது சே
- 6 உப்புஅமுத கறிஅமுத தயிரஅமுத வருஷம் க ⑧—¹¹செய்தருளும் அப்படி கூக்கு அமுதபடி யதி ⑨ நெய்தமுது யதி வ சக்கரை-யமுது பலம் [துஅா] மிளகமுது [வ சூ] சந்தனம் பலம் [கூ] அடைக்காயமுது சாநுமி இலையமுது
- 7 [கூ] ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலை விட்டுப்பொதக்கடவ-தாகவும்—¹²ருளின பூஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பூஸாதம் னுலிலொன்றும் தம்முடைய திருநந்தவன.....அப்படி [கூ ⑩]
- 8 விட்டவன் விழுக்காடு னுலிலொன்றும் தானத்தார் ¹³பன்—நிற்வாகத்-திலை பாதியும் நம்பிமார் நிங்கலாக முன்றலை வகையிலை பாதியுமாக பெறக்கடவோமாகவும் நின்ற பூஸாதம் அப்பம் உள்ளது பூற்வத்தில் அடைப்பிலை
- 9 பெறக்கடவோமாகவும் இப்படிக்கு ¹⁴தன்ஜிட வீங்தான பரம்பரை ச ¹⁵அஞ்சாநி—¹⁶க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணி-யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரரெக்கூ ட

1. Read பரிலாவாஸனம்.
2. Read பண்ணிக்குடித்தபடி.
3. Read தன்னுடைய.
4. Read எழுத்தருளும்பொழுது.
5. Read அமுதசெய்தருளும்.
6. Read மன்னவைசூத்தில்.
7. Read இற்றைஞர்,
8. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.
9. Read ஏரிகால்வாய்களில்.
- 10 and 11. Read அமுதசெய்தருளும்.
12. Read அமுதசெய்தருளின.
13. Read பண்ணிரண்டு.
14. Read தன்னுடைய.
15. Read அஞ்சாநி,சீவரை.
16. Read நடக்கக்கடவதாகவும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail, May it be prosperous! On Saturday,¹ the day of the star Rōhinī, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Vṛiśchika month in the Īśvara year, corresponding to the illustrious Śaka year 1439, the Sthānattār of Tirumalai registered this record on stone in favour of Œbalayyan, (Ahōbalayyan) son of Kandaṇavōlukka Rāja Œbhayyan, to wit.,

2-7. naṅ-paṇam 1,860 is the sum you paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple treasury) for the purpose of propitiating Śrī Veṇkateṣa daily with 1 tiruppōnakam, 8 appa-padi while seated on the Seshavāhanamduring 8 Brahmōtsavam and 1 appa-padi on the day of Manna-samudram-village festival ;

since this sum of 1,860 naṅ-paṇam has been invested for the excavation of the irrigation tanks of the temple villages, with the produce collected from these villages, we shall supply from the temple-store every day the following articles towards the tiruppōnakam and appa-padi (mentioned above) :—

1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 ājākku of ghee, 1 ājākku of pepper, salt, vegetables and curds ; and for the preparation of 9 appa-padi 18 marakkāl of rice, 18 nāḍi of ghee, 1,800 palam of sugar, 1 nāḍi and 1 ulakku of pepper ; for distribution 9 palam of chandanam, 450 areca-nuts and 900 betels.

7-9. Out of the offered prasādam.....the one fourth of the prasādam due to the donor shall be delivered to.....cultivating your flower garden. From the 9 appa-padi offered, the one fourth share of the donorthe first half shall be delivered to the 12 nirvāham and the second half to the 3½ vagai excluding Nambimār (temple priests). We shall spend the balance of the prasādam and appam during the forenoon-sandhi distribution.

In this manner this charity shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This deed is written up by the temple accountant, Tiruningā-ūḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 121.

(No. 167—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of first gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ஒ ஸாலைவா வெநிபுரி ஸகாவடி த்சாங் மிக ஒமெல் செல்லாங்கின்ற ஹரங்பாரங்வைப்பாராத்து ४விற்கிகநாயற்று சுபாப்பாத்து

NOTE 1 :—31st October 1517 A.D. is the date of this record.

2. Read ஹரங்பாரங்வைத்து.

3. Read வாப்பிக்குயற்று.

- 2 அதியையும் சங்கவாரமும் பெற்ற வொழினிநாள் திருமலையில் ¹ஸ்ரூணத்தாரோடு கொயில்கணக்கு திருவின்ற—
- 3 ஊருடையார்களுக்கு ஶலைபாலைநடி பண்ணிக்குதிந்தபடி திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்படிடு குப்பா வெங்கடத்தரசும் சிலிதும்
- 4 ²விசீதம் நூற்றஞ்சி சிறப்புராள் திருவெங்கட[முடையான்] பருப்புவியல் சு மொவிழாராஜன் வெ க டு ³அநிஷ்டங்கீதும் மங டு திருப்பொங்கம் மங ம
- 5 —திருநாள் சூ ல திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும்.....
- 6 —அப்படிக் க ல மொவிந்தராஜா தில்லைகொவிந்தன் சூ ல திருநாள— [எ]ற்றப்பா மொவிழாவங் முத்து[ன்]—
- 7 —திருப்பொ[னகம்]..... உ ல திருநாள் சூ ல திருநாள் சிடைப்படி உ ல—திருவின்றஊருடையார்கள் த—
- 8 —முதலியான் வைகாசித்திருநாள் சு ல திருநாள் டு ல திருநாள் து— ருளும் மொவிழாவ—
- 9 —மிக ல திருநாளில் நாராயணங் மொவிழா ஆச்சிதொப்பில் எ—[நா]ள் சிடைப்படி உ—
- 10 —[லெ] பொலினட்டாக நட்டும்படி கட்டளை பண்ணி—நாராயணன் டு ல திருநாள் சூ ல திரு—
- 11 —⁴ உாகம ல திருப்பொங்கம் சமங வெ... உ ல அதிரசப்படி க— ஸ்ரீவாரகம் வெங்கடத்தரசும்—
- 12 —திருவிடையாட்டம் ஸரிகால்வாயலில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல்— மார்கழிமாதம் திருப்பள்ளி—
- 13 —பருப்புவியல் சு ல திருப்பொங்கம் மங ல அதிரசம் மிக ல—திருப்பணிகங்கள் மனையில் கட்டுவித்து ஸ்ரீ—
- 14 —சு திருப்பொங்கம் காம மன்னடபத்தில் சிடைப்படி உம் க்கும் விடும் மலை—ன் முத்தன் வைகாசித்திருனூள்—
- 15 —¹⁰படி க பு சு பு, பயற்றுஆ டு பு மினகுஆ வ நெய்ஆ காம வ— சக்கரைஆ தக்கா [ல] ஆகப் படி சு ல அமுகப்பிராங் நாராயண—
- 16 —அடைக்காய்ஆ தூா இலைஆ உத்தகா. ஆக இந்த வகைப்படி—எ ல திருநாள் சிடைப்படி ந.—

1. Read ஸ்ரூணத்தாரோடு.

2. Read விலிதும்.

3. From this line some stones are misplaced.

4. Read திருவயலீயகம்.

5. Read அதுஷ்டங்கீதும்.

6. This may be read as தில்லை— மொவிழாராஜன்.

7. Read அமுதுசெய்தருளும்.

8. Read எரிகால்வாய்களில்.

9. Read மலைனின்றாஷ்காலால்.

10. Read அமுதுபடி.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 17 — 'முடையான் அமுதுசெம்தருளின பூஸாதத்தில் வெங்கடத்தரசு—.....?கித்தயதும் திருநான்—
- 18 — [இயல்] அதைக்குர் ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்களாகவுட திருவொலக்க—
- 19 — அதிரசம்.....பூசாதம் க. ஏ அப்பம் க. ஏ [பள்ளிபட்டர்] சிங்கற்கு பூசாதம் க. ஏ அப்பம் க. ஏ திருநின்—
- 20 — அந்த அதிரசம் உ நிக்கி அதிரசம் உள்ளது தாங்களை பெற்றுவரக்கடவர்களாகவும் அ—[முழுதன்] விட்டவன்—
- 21 — மார்கழிமாதம் திருப்பள்ளிஜமுச்சிநான்....[தானத்]காரை பெறக்கடவாகவும் 'ஸ்ரீமோவிட—
- 22 — சந்திடும் ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் மண்டபத்தில் சிடைப்படி இங்குக்கும்— திருவெங்கடமுடை—
- 23 — ஸ்ரீவைஷ்வர்களுடு சிடை க. ஏ சூமாரதாத்தயக்காற்கு சிடை க. ஏ திருநின்றஹருடுடயார்களு[க்கு].....'ஸ்ரீமோவிட—
- 24 — தங்கள் படி தாங்களை பெறக்கடவர்களாகவும் நிக்கி நின்ற பூசாதம் அப்பவகை உள்ளது—.....
- 25 — இப்படி[க்கு] தங்கள் சுதாநபரம்பரை சுதாநிதித்தீவரை நடக்ககடவாகவும் இப்படி[க்கு]
- 26 — திருநின்றஹருடுடயான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வரவெஶங் உ

Translation

1-3. Hail, May prosperity attend ! On Saturday,¹⁰ the day of the star R̄shī, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Vṛiśchika month in the Iṣvara year, current with the Śaka year 1439, the Sthānatār of Tirumalai registered this document on stone in favour of Tirunīṅgā ṣūḍaiyārgal, the temple accountants, viz.,

3-17.to be offered as the ubhaiyam of Kuppā Vēṅkaṭattaraśu and Siddhayyan,

4 paruppuviyal to Śrī Vēṅkaṭāśa on the day of Nūrandādi-sīgappu, occurring in the Adhyayanotsavam-festival,

13 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 13 days of the star Anūrādhā, occurring in a year,

.....to be offered on the 6th festival day.....,

1 appa-paḍi as the ubhaiyam of Ekkappā Gōvindadāsan Muttan on the 6th festival day to Tillai Gōvindarājan.....as the ubhaiyam of Gōvindarāja.....,

-
- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| 1. Read திருவெங்கடமுடையான். | 6. Read திருவெங்கடமுடையான். |
| 2. Read வீசுப்பதும். | 7. Read ஸ்ரீமோவிடாஜன். |
| 3. Read திருநின்றஹருடுடயார்களுக்கு. | 8. Read வாணாநபரம்பரை. |
| 4. Read ஸ்ரீமோவிடாஜன். | 9. Read அங்காநித்தீவரை. |
| 5. Read அதுவூயிக்கும். | |

NOTE 10 :—The equivalent English date is 31st October 1517 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

.....tiruppōnakam,.....2 śīdai-paḍi on the 2nd and 6th festival days of.....,
.....temple accountants.....on the 4th and 5th festival days... during the Vaikāsi-Brahmōtsavam,
.....as the ubhaiyam of Gōvindadāsan.....while seated in the Āchchi-garden maṇṭapam on the 11th festival day,
.....as the ubhaiyam of Nārāyaṇan Gōvindan on the 5th and 6th festival days of.....,
1 atirasa-paḍi as the ubhaiyam of Śrī Varāhan and Vēṅkāṭattarasu.....

this sum of 230 naṅ-paṇam for the preparation of 43 tiruppōnakam in a year.....shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the produce derived thereby.....during Tiruppalli-eļuchchi as Dhanurmāsa-pūjā in the month of Mārgaļi.....

4 paruppuviyal, 13 tiruppōnakam, 11 atirasamconstructed in your house site.....for 30 tiruppōnakam and 20 śīdai-paḍi to be offered in the maṇṭapam.....as the ubhaiyam of Muttan during Vaikāsi-Brahmōtsavam1 vatti and 4 marakkāl of rice, 5 marakkāl of green gram, 1 nāli of pepper, 60 nāli of ghee.....1,600 palam of jaggery, thus in total 4 paḍi.....as the ubhaiyam of Alagappirān Nārāyaṇan, 1,200 areca-nuts and 2,400 betels3 śīdai-paḍi on the 7th festival day.....

17-26.out of the prasādam offered to Śrī Vēṅkāṭaśā..... Vēṅkāṭattarasu and Siddhayyan shall be entitled to receive.....the balance of the prasādam we shall deliver to the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal (works of Ālvārs).....tiruvōlakkam.....shall be received 1 prasādam and 1 appam1 prasādam and 1 appam shall be delivered to Paļli-Bhaṭṭar Singaryou are entitled to receive the remaining atirasamafter deducting 2 atirasam tothe Sthānattār shall receive the prasādam.....offered during Tiruppalli-eļuchchi as Dhanurmāsa-pūjā, occurring in the month of Mārgaļi.....shall be delivered to the Śrīvaishṇavas from the 2 śīdai-paḍi offered in the maṇṭapam of.....to Śrī Vēṅkāṭaśā.....1 śīdai-paḍi to Śrīvaishṇavas, 1 śīdai-paḍi to Kumāra-Tāttaiyyaṅgār and.....to the temple accountants.....you are entitled to receive your own paḍi. The balance of the prasādam and appam.....

This arrangement shall continue to be in force as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed is written up by the temple accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān. May this charity the Śrīvaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 122.

(No. 76—T. T.)

[On the north wall of the mēlam-room in the first prākāra of
Tirumalai Temple.]

Text

1. ஶபாஹலைவூர் வெவிப்ரீ ஶகாவூதி ஆயிரத்து னனாற்று முப்பத்தொன்பதின் மெல்செல்லாநின்ற [யி]சுரவங்வகைவரத்து தனுனுயற்று அபரபகுத்து தூதியையும் சொவாரமும்
2. பெற்ற பூசத்துனாள் திருமலையில் ஷூரனத்தாரோம் ஷாதுவாஜிகாத்து சூப்ராயன[ஸ-அ]தத்து தாளில்பரக்கம் அன்னமய[ய*]ங்கா புதர் திருமலைதுய்ப்பதுக்கு வெல்லாவூவை-
3. ம் பண்ணிகுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் தம்முட பொலிழுட்டாக னாள்வழி அமுதுசெய்தருநும் திருப்பொன[க*]ம் க - க்கு இற்றை- னாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் ५ தூது இப்-
4. பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயபளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி அமுதுசெய்து-
5. ருநும் திருப்பொன[க*]ம் [க - க்கு] மலைகுனியநின்றுன்காலால் அமுது- யாடி க ८ நெ[ய*]முது சூ பயற்றமுது - சூ - உப்பமுது மினகமுது கறியமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகை-
6. ப்பாடி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவுதாகவும் [அமுது]- செய்தருளின புவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னலிலௌன்றுக்கு புவாதம் னுழிக்கு ஷூரனத்தார்
7. நிற்வாகம் யூ க்கு புவாதம் உழக்கும் நம்பிமார் நிங்கலாக வகை நடி க்கு புவாதம் உழக்கு நிக்கி புவாதம் உரியும் தாமீ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் சங்கி-
8. அடைப்பிலே பெறக்கடவொராகவும் இப்படிக்கு கம்முடைய வெந்தான- பரம்பரை ஷூஞாதித்தியவரை நடக்கக்கடவுதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெ(யி)ஷவர்கள் பணியால்
9. கொயில்கணக்கு திருநின்றவாரங்குடையான் எழுத்து இவெவ ஸ்ரீவெஷவ- ராகெங்கி ஒ

1. Read ஓரங்பாரவைவதாத்து.
2. Read ஷூராநத்தாரோம்.
3. Read ஹாராஹாஜமோதத்து.
4. Read சூப்ராபநவூதத்து.

5. Read அன்னமயங்கார்.
6. Read சரிஞாஸாவநம்.
7. Read ஊங்காதித்வவரை.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of the star Pūṣam (Pushya), combined with Monday,¹ being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the month of Dhanus in the cyclic year Īvara, current with the Śaka year 1439, the Sthānattār of Tirumalai executed this śilāśasanam in favour of Tālīlpākkam Tirumalaiyyāṅgār, son of Annamaiyyāṅgār² of Bhārdvāja-gōtra and Āśvalāyana-sūtra, viz.,

2-6. naṛ-panam 1,500 is the capital paid by you this day into the temple treasury for the purpose of providing 1 tiruppōnakam to Śrī Vēṅkaṭēśa daily as your ubhaiyam.

Since this sum of 1,500 naṛ-panam has been invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages in lieu of the yield derived therefrom, the following supply of articles shall be made from the temple store daily.

NOTE 1 :—The details of the date do not agree with any day in the month of Dhanus. However, the English equivalent date for Monday is 30th November 1517 A.D.

NOTE 2 :—The Tālīlapākam musician-poets were Nandavarīka Brāhmaṇas, like Allasāni Peddanāmātya, the poet-laureate of Kṛishṇarāya, and belonged to the Bhārdvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rikśākhā. This Annamaiyyāṅgār or Annayārya was the earliest member of the family. Among the literary compositions of the family preserved on copper-plates three works are found written by him. They are—

- 1 Adhyātma-Saṅkirtanalu,
- 2 Śrīṅgāra-Saṅkirtanalu and
- 3 Śrīṅgāra-Mañjari.

- (1) The theme of the “Adhyātma-Saṅkirtanas” is the inculcation of Bhakti and insistence on the adoration of Śrī Vēṅkaṭēśa. These Saṅkirtanas are therefore addressed to the layman before whom is held up a picture of the depravity of a man’s life not dedicated to God’s service and the glory and merit that become the true devotee of Śrī Vēṅkaṭēśa, and hence the necessity of His worship.
- (2) In the “Śrīṅgāra-Saṅkirtanas” God Vēṅkaṭēśa is addressed as Nāyaka (lover) by the poet who conceives himself as the Nāyikā (lady-love), and the Nāyaka is sometimes petted, coaxed, reproved, praised and petitioned with the ultimate object and request of being favoured with His divine grace.
- (3) The third work “Śrīṅgāra-Mañjari” deals with the love of a maiden for God Vēṅkaṭēśa and its consummation through the intercession of her companions.

The prologues prefixed to the first two works recount that Tālīlapākam Annamāchārya commenced composing both the Saṅkirtanas in Śaka 1346, Krōḍhi, (=1424 A.D.), being then in his 16th year of age during which he had a manifestation of God Vēṅkaṭēśa, and continued his work until the 12th day of the dark fortnight of Phālguna in Śaka 1424, Dundubhi (=23rd February 1503 A.D.), from which date also commence his son Peda-Tirumalāchārya’s literary activities. That is to say, for a period of 80 years from 1424 to 1503 A.D.

Annamaiyyāṅgār went on composing Saṅkirtanas in Telugu in the name of Śrī Vēṅkaṭēśa and sang one or more of them each day in His holy presence. And his age at his retirement from his literary-musical activities was therefore 96 years and he must have deceased about this date. For further particulars, vide Dev. Epigraphical Report, page 280.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

For the preparation of the above-mentioned 1 tiruppōnakam 1 marakkal of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 அங்கு of ghee, 1 அங்கு of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

6-9. The one nāji of prasādam is due to the donor as his share out of the entire prasādam offered. Of which 1 uṭakku of prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and 1 uṭakku of prasādam to the 3½ vagai exclusive of Nambimār. After deducting this, you are entitled to receive 1 uri of prasādam. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during the forenoon-sandhi.

This charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

In this manner this document is composed by the temple accountant Tiruningā-ār-uḍaiyān, with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 123.

(No. 603—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. ஶர்வாலகாதீ ஷவிதீஸ்ரி ஶர்காளூடு தந்தா[நயிக] ஒவிமல் செல்லாகின்ற.....ஸங்வற்சாத்து தலைற்றையற்று அபரபக்தத்து.....வாரமும் பெற்ற.....நக்ஷத்துனாள் திருமலையில் ஷான்ததாரோம்.....
2.திருமாமணிமண்டபத்தில் திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடித்-திருநாள்.....விடும்.....
3.ஆசாரியர் 'அவைமாதேதி' கன்றமாதேதி.....
4.பஞ்சசயனத்துக்கு.....'இனவெத்தியத்துக்கு.....திவசத்துக்கு
5. தயிர் சுத பஞ்சதாரை ரூ. 'பஞ்சா.....இலையமுது.....பாகை க'தைக்கணை.....
6. தெங்காய்.....
7.பஞ்சதாரை...சந்தனம் பலம் ரூ அடைக்காயமுது ரூ இலை-யமுது சா
8.தெங்கணை.....அப்பபடி.....யிட்டவிப்படி.....
9.உடைபபமாக அமுதசெய்தருஞும் வகைப்படி.....
10.ஏழாந்தருளி நாள் ஒன்றுக்கு அமுது.....
11.சக்கரை வை ரா.....வெதபராயணத்துக்கும்.....
12. மடத்தில் சத்தீத்துக்கு.....விசாகம் ரீங் சிக்கி.....பூந்வத்தில் அடைப்பிலை.....

1. Read உமலைாலெதீ.

2. Read கண்டாலெதீ.

3. Read செந்வேஷ்டித்துக்கு.

4. Read வங்நாலைவில்.

5. Read உக்கிணைக்கு.

- 13யிட்டலிப்படியில் விட்டவர் விழுக்காடு பூஸாதம் உவடு திருக்கணுமடை ரு.....அடைப்பிலே பெறக்கடவாமாகவும்அமுதசெய்தருளும் திருவொலக்கம் கு னயக்தனிகை க
- 14 வஸ்வஸ்ருமாற்ச்சனை.....பூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவா- மாகவும்.....
- 15பெறக்கடவாமாகவும் தம்முடைய உபையமாக.....கொயில்வாச- வில்.....உருசல்திருஞன் அடைப்பிலே பெறக்கடவாமாகவும்..... பூர்வைவீர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவை ஶ்ரீவெஷ்வராகெண் ஏ

Translation

1. May it be properous, Hail !.....of the dark fortnight in the month of Dhanus in the year Iṣvara, corresponding to the Saka year 1439, the Sthānattār of Tirumalai.....

2. to be offered to Śri Vāṅkāṭesa in Tirumāṇḍi-maṇṭapam during Brahmotsavams

3.for the hasta-mātrai and karṇa-mātrai (ornaments) of Āchārya (priest).....

4.for pañcha-sāyanam (cushion bed)for offering.....

5. 1 uṭakku of curds, 2 nāṭi of refined sugar and for the pañcha-havis offering.....betels.....1 pākai (ball) and dakshinā (cash offering).....

6. cocoanuts.....

7.refined sugar.....5 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels..... ..

8.dakshināappa-pādi.....idāli-pādi.....

9.6 vagai-pādi to be offered as your ubhaiyam

10. to be offered each day while seated.....

11.100 palam of sugar,.....for Vēda-pārāyaṇam

12. for the satram attached to the maṭham.....deducting 13 days of the star Viśākhā.....at the early distribution hour.

13. $2\frac{1}{4}$ prasādam forming the share of the donor from the idāli-pādi offered and from the 5 tirukkāṇīmaṭai.....we shall receive.....from the 1 tiruvōlakkam and nāyaka-taīgai offered.....

14. Sahasra-nāmārchanā (worship by 1008 appellations).....we shall set apart for distribution during the early

15.in front of the temple.....as your ubhaiyam.....we shall receive during the swing festival distribution.....

This document is composed by the temple accountant Tiruningā-ūdaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrī-vaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 124.

(No. 584—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. ஏ ஶாலைவூத் பெல்லிப்ரீ ஶகாபூதி துசாசயி நிடமல்(ச்) செல்லாவின்ற ஷபுகுமாந்திவூவங்வற்சரத்து துலாநாயற்று அபரபசஷ்டத்து
2. (செய்தியுடி) சொதிநக்ஷத்தும் பெற்ற சொமவாரத்து னள் பீர்மூலமா-
ாஜாதிராஜ நஜபரமைஷார ஸ்ரீவிரப்ரதாவ ஸ்ரீவிர கூஷ்ணராயமஹா-
ராயற்கு யூதிமாக நல்ல-
3. கங்கமன் மகள் எக்கடித் திம்மம்மனுக்கு திருமலையில் தூணத்தாவராம்
ஸ்ரீலாபாவநாடி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்-
மிட உபைய-
4. மாக னள்வழி ஒரு திருப்பொங்கம் அமுதசெய்தகருஞ்படிக்கு பொவி-
ஞ்சிட்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றைனள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந
நற் ५ துநோ இப்பணம்
5. ஆயிரத்து அதூறும் திருவிடைபாட்டம் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னள்வழி அமுத-
செய்தருஞ்ம
6. திருப்பொங்கம் க க்கு மலைகுடியின்றுள்காலால் ஆக க ६ எனு ஆக
[—] ஏ பயற்றமுது உரி உப்புஆட மிளகுஆக கறிஆக கயிர்ஆக இஷ
வகையளைல்லாம் ஸ்ரீபண-
7. டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதசெய்தருளின புவா-
தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு புசாதி [—] ம் தம்மிட தற்மமாக
10 அரிதமொதுத்தில் ११ ஆப்பிலாயநக்குத்தில்
8. தாக்கலூரில் [க]ஞ்சனபட்டர் புதர் १२வெகாண்யிக்கிதர் பெறக்கடவ-
ரூகவும் னின்ற புவாதி உள்ளது புவைத்து சந்திஅடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாட்-
9. பரை சஞ்சாதித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றங்குருடையாங் எழுத்து இவை
ஸ்ரீலைவாகேஷ்ட ஏ

1. Read வைப்ரீ.
2. Read ஷபுகுமாந்திவூவங்வற்சரத்து.
3. Read வூதிநக்ஷத்தும்.
4. Read பீர்மூலமாராஜாயிராஜ.
5. Read ராஜபராமேஷார.
6. Read ஜங்காறும்.
7. Read அமுதபடி ஒரு மரக்கால்.
8. Read செய்யமுது நாழியும்.
9. Read நாழியும்.
10. Read ஹரிதமோதுத்து.
11. Read சூப்பாயநவூத்துத்தில்.
12. Read வெகாண்டிக்கிதர்.

Translation

1-3. May there be prosperity! On the day of the star Svāti, combined with Sunday,¹ the 10th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Bahudhānya, current with the year 1440 of the Śaka era, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai registered this silāśasanam in favour of Ekkadi Timmamman, daughter of Nalla Gangaman, for the merit of Śri Vira Krishṇarāya Mahārāya, entitled Śriman Mahārājādhīraja, Rājaparamēśvara and Śri Virapratapa, viz.,

3-7. 1,500 naṅ-panam is the sum which you deposited this day into the Śri-Bhaṇḍāram (temple-treasury,) for the purpose of propitiating Śri Vēṅkāṭeśa with 1 tiruppōnakam daily as your ubhaiyam.

This sum of 1,500 panam shall be utilised for the improvement and excavation of irrigation channels and tanks in the temple villages and with the produce derived thereby, we undertake to supply the following articles from the temple store daily towards the (above-mentioned) tiruppōnakam.

1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 nāḍi of ghee, 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

7-9. We shall deliver the 1 nāḍi of prasādam due to the donor out of the offered prasādam to the Vaikunṭha-Dikṣitar, son of Kañjana-Bhattar of Harita-gōtra, Āśvalāyana-sūtra residing at Takkalūr, as your charity. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during the forenoon sandhi.

This charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In this manner this deed is written up by the temple accountant Tiruningā-ūr-uḍaiyān, with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

Nos. 125 and 126.

(No. 252 and 309—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஶா-ஹஸ்த வைத்தி ஶகாப்தி துசாசமி நுமெல் செல்லாநின்ற வைக்காயாண்டையசீஸார் த்து துலரநாயற்று
- 2 பூவ-வகீத்து வைத்திப்பி வொக்வாரமும் பெற்ற உத்திராடத்துஞாள் திருமலையில் ஷூனத்தாரோடு ராகாநாஜஜிபர் பரிவீராந
- 3 சில[லெள்ள] பசுநாயக்கு புதுர் திருவெங்கடப்பனுக்கு பரிலாபராவாராடு டண்ணிகுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு நாள்-

NOTE 1:—The week day, the lunar day and the star do not coincide. However, the English equivalent date for Monday and Svāti is 4th October 1518 A.D.

2. This may be read as ஹவுநாயக்கன்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 4 வழி ஒரு சணி¹ தம்மிட பொலின்டாக நடக்கும்படி கட்டனபண்ணி
இற்றைநாள் பூரிபண்டாரத் துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 துரூ
- 5 இப்பணம் 2 தூரிரத்துநாறும் திருவிடைஆட்டம் ஓரிகால்வாயயளிலிட²
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாழ நாள்வழி
அமுதுசெய்தருஞ் திருப்பொனகம் க க்கு
- 6 மகிழ்ச்சியின்றுஞ்காலால் அமுதுபடி க 6 நெய்ஆல் சௌ பயற்றமுது
சூ உப்புஆல் மிளகுஆல் கறிஆல் தயிர்ஆல் ஆக இவை எல்லாம்
ஸ்ரீஸ்னாடாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவுதாகவும் அமுது-
- 7 செய்தருளிந பூஹாதத்தில் விட்டவன் பூஹாதம் நாழியும் தாநத்தார்
பன்னிரண்டு நிற்வாகத்திலே பாதியும் நம்பிமார் நிங்கலாக முன்றாரை
வகையிலே பாதியும் பெறக்கடவோ-
- 8 மாகவும் நின்ற பூஹாதமுள்ளது பூவீத்தில் சணி அடைப்பிலே பெறக்
கடவோமாகவும் இப்படிக்கு 5 தம்மிட வைஞாநபரம்பரை³ சணி ரத்தி-
வரை நடக்கக்கடவுதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் ப-
- 9 னியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றமூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வைஷ்வரரென்று ஒ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Monday,⁷ combined with the star Uttarāshāḍha, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Tula month in the year Bahudhānya, current with the year 1440 of the Śaka era, the Sthānattār of Tirumalai issued this deed on stone in favour of Tiruvenkataṭayyan, son of Sillēlla-Bhasava Nāyakkan and the disciple of Rāmānuja Jiyar, viz.,

3-6. the sum you have deposited this day into the Śri-Bhāṇḍāram (temple treasury) with the object of propitiating Śri Vēṅkatesa with one sandhi (tiruppōnakam) daily as your ubhaiyam, is 1,500 naṅ-paṇam.

This sum of 1,500 paṇam shall be invested for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce collected thereby, we shall supply from the temple store the following articles towards the one tiruppōnakam to be prepared daily.

1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 āṭākku of ghee, 1 āṭākku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

7-9. The one nāli of prasādām is due to the donor as his share out of the offered prasādām. Of which the first half of the prasādām we are authorised to receive towards the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half to the 3½ vagai exclusive of Nambimārs (Temple priests). The

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 1. Read தம்முடைய. | 4. Read நெய்அமுத ஆழாக்கு. |
| 2. Read ஆயிரத்தைந்தாறும். | 5. Read தம்முடைய. |
| 3. Read ஏரிகால்வாய்கணிலிட. | 6. Read அங்காழித்துவரை. |

NOTE 7 :—The date corresponds to 11th October 1518 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— VOL. III

balance of the prasādam we shall distribute during the forenoon-sandhi.

This charity shall continue to be extant throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

In this manner this deed of charity is written up by the temple accountant Tiruninga-śār-udaiyāśā, with the consent of the Śrīvaishnavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishnavas.

No. 127.

(No. 105—T. T.)

[On the north wall of the shrine of Śri Varadarājasvāmi in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

శ్రీనివాసాయ నమః శుభమన్తు

- 1 ఒ శాఖాశిరో షాఖాపుట్టి శాకాష్టా తుచ్ఛాశది నుండి చెల్లానింఱ వయమాయాశ్రువంవసిశాసనంత్తు తులానాయంత్తు ప్రువైవశింత్తు అపాశియిం ప్రువయిష్టివారముం పెఱ్ర చత్యమణిత్తత్తత్తునాం
- 2 తిరుమణియిల శ్వానంత్తారోఽి నాకాషార పుత్ర పొందార ఇయ్యాశయయిర్కు శచిత్తాశాహస్రమ పణణిక్కుత్తపది తిరువెంకటముటెయాం తిరుక్క కొటిత్తతిరునుం ఎట్టుక్కు ఎంధానంతిరునుం(క)కాంతోరుమ తమ్ముటెయ తిరునాం[తవనం*]-
- 3 తిల మణ్ణటపత్తిల మాలైకునియాచిన్ఱబెపరుమాం అమృతచెయ్యతరున్నమ చిటెటప్పది ఆ - తిరుప్పణిష్టాటత్తతు మధ్యమానుం కె[శారాశ్రుతి]యిత్తుమ మిణ్ణు ఎమ్మంతరున్నమబోతు ఇంత మణ్ణటపత్తిల అమృతచెయ్యతరు- [న్నమ చిటె*]-
- 4 పది క ల తిరుప్పత్తియిల శ్రీమానింతబెపరుమాం అమృతచెయ్యతరున్నమ తిరుక్కకొటితిరునాం ఉ క్కు ఎంధానంతిరునాణిల శాఖావాశవిల అమృతచెయ్యతరున్నమ చిటెటప్పది ఉ ల మాచిమకత్తునాం చిటెటప్పది - క - శ్రుక చిటెటప్పది యె ల
- 5యిల १ తమ్ముట తిరునాంతవనమ ३ పణ్ణణ్ణు ప్రువైవిష్టవర్కం మాతమ క క్కు జీవితమ ५ ను ల ఇంద్రపాటక్కు పొలిణ్ణటాక నటక్కుర్మపదిక్కు కట్టిని పణణి ఇంద్రమానాం తామ శ్రీశంటారథ్తుక్కు ర్షుక్కిన నఱ్ క్కు [కూకమ] ఇప్పణామ ముంఠొరథ్తు
- 6 అరుపతు[మ] తిరువిటెయాట్టమ ఎరికాలువాయిల ఇట్ట ఇకిల విణోంత ముతల కొణ్ణు వర్గుషమ క . క్కు చిటెటప్పది యె క్కు విట్ట అమృతపది యె క్కు ఎంగ్ను [యె క్కు] నెయించ్చు ఉచిత ఉ చక్కణ్ణార్జు విశే

1. This may be read as తిరుమణియిల.
2. Read తమ్ముటెయ.
3. Read పణ్ణణ్ణుక్కిర.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 7 [கி] அடைக்காய்வு, கூர இலைஷு துவா தொட்டஜிவிதம்^५ கூட
ஸ்ரீவண்டாரத்திலே—^६ராகவும் அமுதுசெய்தருளிந சிடைப்படியில்
விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது தாங்க்கார் நிவசோஹம் பன்னிஃ-
- 8 ரண்டிலே பாதியும் நம்மிமார் நிங்கலாக வகை முன்ற்காயிலே பாதியுமாக
பெறக்கடவோமாகவும் நின்றது பூவசீத்தில் அடைப்பி[லே]—^७ராகவும்
இப்படிக்கு தம்முடைய ஸஞ்சானபாம்பரை அஞ்சாஷ்தலிவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படி—
- 9 க்ரு பூஷைவன் பணியால் கொயில்(க)கணக்கு திருநின்றைனருடை-
யான் எழுத்து இடவே ^८பூரி—

Translation

Salutation to Śrinivāsa (Śrī Veṅkaṭeśa).

1-2. May prosperity abide! On Thursday,^५ combined with the star Satayam (Śatabhishak), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Tulā month in the Bahudhānya year, corresponding to the Saka year 1440, the Sthānattār of Tirumalai executed this record on stone in favour of Bāhūr Mallarasayyar,^६ son of Nāgarasar, to wit,

- 2-7. 8 śīdai-pāḍi to be offered to Malaikiniyaninṛa-Perumāl (processional deity of Śrī Veṅkaṭeśa) while seated in the maṇṭapam constructed by you in your flower garden on all the 7th festival days of 8 Brahmotsavam celebrated for Śrī Veṅkaṭeśa,
1 śīdai-pāḍi to be offered in this maṇṭapam (at Tirumalai) while returning from Gaurakkuji-vasantan-festival, occurring on the next day of the floating festival,
2 śīdai-pāḍi to be offered in front of the Śālai (temple store) to Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati on all the 7th festival days of two Brahmotsavam and
1 śīdai-pāḍi to be offered on the day of Māsi-Makham festival as your ubhaiyam,

thus in all 12 śīdai-pāḍi to be prepared and offered for which you have paid this day into the temple treasury the sum of 360 naṅ-paṇam as the capital.

This sum of 360 paṇam shall be invested for the excavation of irrigation channels in the temple villages and with the income derived therefrom, we shall supply the following articles for the preparation of the above-said offerings, and 5 paṇam shall be paid from the temple store to the

-
- | | |
|------------------------------------|--------------------------|
| 1. Read தொட்டஜீவிதம். | 3. Read பெறக்கடவராகவும். |
| 2. This may be read as நடத்திவரக்- | 4. Read ஸ்ரீவெஷுவராக்கௌ |
| கடவராகவும். | ^ஞ |

NOTE 5 :—It corresponds to 14th October 1518 A.D.

NOTE 6 :—Bāhūr Mallara or Mallamarāju served as one of the personal staff of the King, Krishṇadevarāya and he also accompanied the King during his 6th visit to Tirumalai shrine on 16th October 1518 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Śrīvaishṇavar cultivating your flower garden at Tirumalai as jīvitam (salary) in every month.

Towards the 12 śīḍai-pāḍi 12 marakkāl of rice, 12 nāḍi of sesame, 24 nāḍi of ghee and 6 vīśai of sugar; 600 areca-nuts and 1,200 betels for distribution, and 60 pañam for salary to the cultivators of flower garden every year.

8-9. From the śīḍai-pāḍi offered the first half of the śīḍai-prasādām due to the donor shall be distributed among the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half to the 3½ vagai exclusive of Nambinār. We shall spend the balance of the prasādām during the forenoon-sandhi.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity is composed by the temple accountant, Tiruningā-ūr uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. These arrangements are placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 128.

(No. 105 A—T. T.)

[On the same place mentioned in No. 105—T. T.]

Text

1. ஒ. பூர்த்தி..... தொட்டம் பண்ணுற சியப்பன் விட்டவன் விமுக்காடு
பெறக்கடவுளுகவும் [" *]

Translation

Siyappan who cultivated the flower garden of.....authorised to receive the donor's portion of prasādām (fully).

No. 129.

(No. 97 A—T. T.)

[On the south and east bases of the shrine of Śrī Varadarājasvāmi in the first prākāra of Tirumalai Temple].

Text

1. ஶ்ரீவாஸாய நம: ஶ்ரீவாஸாரு மலரநர போலிச்சூ ஶ்ரீ॥

Translation

I. Salutation to Śrīnivāsa (Śrī Vēṅkatesvara). Hail Prosperity ! This is the poliyūttu (śilāsāsanam) of Bāhūr Mallarasa.

i. Read பண்ணுகிற.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 130.

(No. 77—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஶா-ஹலை-த் ஸவ்விழி ஶகா-பூடி ஆயிரத்து னாற்று னற்பத்து ஒன்றின்மெல் செல்லானின்ற பிராதிஸவங்வஸ்தர்த்து மெழுனையற்று அபாபஷை-
- 2 த்து திருத்தியவாரமும் பெற்ற அநிஷ்டத்துனாள் திருமலையில் வூனத்தாரோம் ஹாசுஊஜமொதுத்து ஆபாலாயன்சுத்து ருஷ்சா-
- 3 காபூதாயான திம்மாவூய்பங்கார் புதுர் ஓயவைம் கொண்டமாசய்யற்கு சிலாபாவங்ம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையா[து]-
- 4 க்கு தம்முடைய பொலியுட்டாக கட்டளை பண்ணி பதினாறு திருப் பொனகமும் ஒரு அப்பப்படியும் ஒரு திருக்கணாமுடையும் அமுத-
- 5 செய்தருஞ்படிக்கு பொலியுட்டாக கட்டளை பண்ணி உதையகிரிராஜர்த் தில் நெல்லூர்க்கிர்மையில் விட்ட முலும்புண்டி
- 6 ஶாமம் ஒன்று இந்த ஶாமத்தில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட- முடையான் னாவழி அமுதுசெய்தருஞ்பு திரு-
- 7 ப்பொனகம் பதினாறு[ம் அப்]பபடி ஒன்றும் திருக்கணுமணை ஒன்றுக்கும் மலைசூரியனின்றுந்காலால் அமுதுபடி மக டி - பயற்றமு-
- 8 து - ரு நெ[ய*]யமுது ரா வை [உரி] சக்கரைஅமுது பல்ம் - ராகமி = மினகமுது - ஞ உரி - உப்புஅமுது கறிஅமுது தயிரஅமுது இந்த வகைப்-
- 9 படி எல்லாம் பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ்தாகவும் அமுது- செய்தருளின பிறைாதம் அப்பம் அக்காளியில் விட்டவன் விழுக்காடு
- 10 னாலத்தொன்றும் தம்முடைய சத்துக்கு திருமலையெலை நடக்கடவ- தாகவும் நின்ற பூஷாதம் அப்பம் அக்காளி உள்ளது பூற்வத்தில் அடைப்பிலை பெற-
- 11 க்கடவோமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய வந்தானபாம்பரை சஞ்சாதி- தியவரை நடக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் ப-
- 12 னியுால் கொயில்கணக்கு திருநின்றங்குடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வர்களை ஏ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! On Sunday,¹ combined with the star, Anusham (Anūrādhā), being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Mesha month in the Pramādi year, corresponding to the illustrious Saka

1. Read பிராதிஸவங்வஸ்தர்த்து.

3. Read ராயவைம்.

2. Read ஜக்ஶாவாய்தாயியான.

4. Read உடியதிரிராஜர்த்தில்.

NOTE 5.—17th April 1519 A.D. is the corresponding date.

year 1441, we, the Trustees of Tirumalai registered this document on stone in favour of Rāyasam Kondamarasayyar¹ son of Timmarasayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Riksākhā, viz.,

3-9. since you have granted Mulumbundi village situated in Nellūr-sūrmī in the province of Udayagiri for the purpose of propitiating Tiruvekkāṭamudaiyān (Śrī Veṇkāṭēśa) with 16 tiruppōnakam, 1 appa-paḍi and 1 tirukkāṭamadai daily in your name, and as we are authorised to collect the income of the said village, the following supply of articles shall be made from the temple store daily for the preparation of the above-said offerings:—

19 marakkāl of rice measured with the Tirumalai-temple measure, known as Malaikunyanīṅān-kāl, 2 nāḍi of green gram, 6 nāḍi and 1 uri of ghee, 160 palam of sugar, 1 uṭakku and 1 uri of pepper, salt, vegetables and curds.

9-12. The quarter portion of the prasādam, appam and akkāli offered is due to the donor as his share. This shall be delivered to your satram at Tirumalai. The balance of the prasādam, appam and akkāli we shall set apart for distribution at the time of forenoon sandhi.

This charity shall be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Thus this document is written up by the temple accountant, Tiruninga-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavaś protect !

No. 131.

(No. 77 A—T. T.) .

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. తిమ్మరుసయ్య కొవూరుడు రాయసం కొండమరుసయ్య (కట్టి)చిన
పౌలియూటు [|| *]

Translation

This is the poliyūtu (charity) of Rāyasam Kondamarasayya, son of Timmarasayya.

NOTE 1:—He was one of the prominent officers of Kṛiṣṇarāya who took active part in the battle of Raichur. He was the grandson of Śrīpatyāchārya, the chief of Podatūru which was a flourishing village in the Drāviḍa country, and a Brāhmaṇa of the Udayagiri-Kannada sect. He was the son of Timmarasa-mantri and Saṅgamāmbikā, the Governor of some of the fortresses such as Ghanagiri (i.e., Penugonḍa), Udayagiri and others, the hero who actually accomplished for Kṛiṣṇarāya the planting of the pillars of victory at Simhādri and Śiikūrmam and a scholar who was acquainted with the curious writings prevalent in the fifty-six countries in India. For further reference vide, Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report Pages 195—196.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 132.

(No. 38—T. T.).

[On the north wall of the first prâkâra in Tirumalai Temple.]

Text

1. ஶா-ஹிஷ்ட- வெவிப்ரீ பரகாபூடி - துசாசமிக ஒமெல் செல்லானின்ற
புராதிலைவக்ஸௌத்து ஜெந்நாயற்று பூவு-பக்ஷத்து அதா-உ-ஸபிடி
வெயலாரா-உ பெற்ற வெவிதங்கத்துத்துநாள் திருமலையில் ஷோனத்-
தாரோம் வாயு-வெமொதுத்து ஆவெலைவை-அதுத்து கண்டை
வென்றுமாலைஇட்டபெருமாள் நயனுர் குமார் வெஞ்சாஞ்சாய்சீரா-ந
தொட்ட[ய*]யங்கார் அப்பைக்கு ஶிலாபராவை-நடி பண்ணி-
2. குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடை உலயமாக திருக்-
கொடிதிருநாள் - அ ஏ திருமொழிப்படி எழுந்தருளும் நாள் - சமி ①
மலைக்கிணியனின்றபெருமாள் ஞாங்ப்போன் வெந்தியில் எறிஅருளி திரு-
மொழி கெட்டருளி அமுதசெய்தருளும் அதிரசைபடி சமி ஏ திருத்-
தெர் ந. ஏ அமுதசெய்தருளும் சிடைபடி ந. ஏ திருவெந்தம்
இல் ஏ திருநாளில் கிளரோளிஇளாமை திருவாய்மொழி கெட்டருளி
3. அமுதசெய்தருளும் உதீநாதநம் - அ ஏ இட்டவிபடி - க ஏ தொசை-
படி - க ஏ சிடைபடி. - க ஏ ஸ்ரீஜயக்ஞாள் பெரியபெருமாள் அமுத-
செய்தருளும் சிடைபடி - க ஏ திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவிழபெருமாள்
உறிஅடிநாள் அமுதசெய்தருளும் சிடைபடி - க ஏ திரு-உ ②
திருத்தெர் உ ③ சிடைப்படி உ ④ திற்தவாரினுள் உ ⑤ உடைய-
வர் வெந்தியில் சிடைபடி. உ ⑥ தம்முடைய திருங்கத்தும் சூஷ-
நாள் களில் மொவிழ்சாஜங்
4. வெந்தியில் ரூ க ஏ திருப்பாந[க*]ம் - யங் ஏ ஆக இஞ் வகைபடி
பொலியுட்டாக நடக்கும்படி குட்டி பணி பணி இற்றைநாள் தாம்
ஸ்ரீஹண்டாரத்துடு ஒடுக்கின யற் ④ உதநுளூடி இப்ப*]னாம்
இரண்டாயிரத்து நற்றிருபதும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயனிலிட்டு
இடுதில் விளைந்த முகல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானும் ஸ்ரீமொவிழ-
ப்பெருமாளும் அமுதசெய்தருளும் அதிரசைபடி. - சமி - சிடைபடி-
- ரி - இடவிபடி - க - தோகைபடி - க - உதீநாதநம் - அ -
5. திருப்பாநகடி யங் திருப்பணியாத்துக்குடி விடும் அமுதபடி - ரி ④ யங்
ஏ ⑤ உமுந்து உ ⑥ பயறு க ⑦ என்னு ய ⑧ வினகு கு வ-
உரி - நெய் எச்சிக் கை சக்கரை விலை [஗ந்திக்] உப்புஆல் கறிஆல்
நயிர்ஆல் சங்கதி நுயில் வை பாக்கு உதங்கர இலைஆல் நுதலா ஏ
ஆல் இஞ் வகை எல்லாம் ஸ்ரீஹண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதசெய்தருளின புலைந்தில் விட்டவாசி விமுக்காட்டில்

1. Read ஞாங்ப்போன் = ஸ்ரீவராஹ-
ஹாலி.

2. Read பலம்.

3. Read ஆக.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

ஸ்ரீவெஷ்வர்களுடு படி க ④ அதிலைம் சிடை உ 1ஆவும்
தசோத்தாடி - க ⑤ பெறக்கடவர்களாகவும்.....

6 படி க ⑥ அதிலை சிடை வகை - மிக ஆவும் தசோத்தாடி - க ⑦
பூஸாதம் நவ ஏ தாமெ பெறக்கடவராகவும் நிக்கி நின்ற பூஸாதம்
அப்பவகை உள்ளது பூவசத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவாம்-
ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய வணாநபராட்பரை அசூநிதீவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றங்குடையால் எழுத்து இடைவெ ஸ்ரீவெஷ்வ-
ராகை [" *]

ஸ்ரீநிவாஸரயநாடி.

Translation

1. Hail, Prosperity ! On Wednesday,² combined with the star Hasta, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Mēsha month in the year Pramāthi, current with the year 1441 of the Śālivāhana Saka era, We, the Sthānattār of Tirumalai issued this deed on stone in favour of Doddaiyāngār Appai,³ entitled Vēdāntāchārya, son of Venru-mālaiyīṭṭa-Perumāl Nayinār of Vādhūla-gōtra, Āpastamba-sūtra and belong to Kandādai family, to wit,

- 2-4. 40 atirasa-pādi to be offered as Tirumoļi-pādi to Malaikuniyaninga-Perumāl (processional deity of Sri Vēṅkaṭeśa) on hearing the Tirumoļi songs of Tirumaṅgaiyālvar while seated in the shrine of Sri Varāhasvāmi on 40 days during 8 Brahmotsavam, every year celebrated for Sri Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,
3 sīdai-pādi to be offered on the 3 days of car festival,
8 dadhyōdanam, 1 iḍdali-pādi, 1 dōsai-pādi and 1 sīdai-pādi to be offered on hearing Kīlaroļi-ilāmai-Tiruvāyamoļi song of Nammālāvār on the 12th day of Adhyayanotsavam and

1. Read ஆகவும்.

NOTE 2 :—The date corresponds to 13th April 1519 A.D.

NOTE 3 :—Kandādai Vēdāntāchārya alias Doddaiyāngār Appai was probably a member of a collateral branch of the family to which Kandādai Rāmānujayāngār belonged. He was the son of Venru-mālaiyīṭṭa-Perumāl Nayinār alias Śrinivāsāchārya residing at Ghaṭikāchalam or Sholinghar. He was a reputed scholar, known as Mahāchārya or Doddaiyāchārya and wrote the following works

Chandamāruta, a commentary on Śatadūshāṇi
of Vēdānta-Dēśika,

Advaitavīdyā-vijaya,

Parikara-vijaya,

Pārāśarya-vijaya,

Brahmavidyā-vijaya,

Vēdānta-vijaya,

Śrīvaikunṭha-vijaya,

Sadvidyā-vijaya,

Vēdāntadēśika-Vaibhava-prakāśikā and

Vēdāntadēśika-Vimśati.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 1 śīdai-paḍi to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of Śrī Jayantī as your ubhaiyam at Tirumalai;
 - 1 śīdai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati on the day of Uri-adi festival,
 - 2 śīdai-paḍi on the two days of car festival occurring during 2 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan,
 - 2 śīdai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the shrine of Śrī Rāmānuja on the two days of Tīrthavāri festival and
 - 1 3 tiruppōnakam to be presented to Śrī Gōvindarājan on the 13 days of the star Aśvinī, being your birth-star occurring in every year;

5-6. nar-paṇam 2,520 is the capital which you paid this day into the Sri-Bhaṇḍāram (temple treasury) for the preparation of the above-said offerings on the prescribed days as your ubhaiyam.

This sum of 2,520 pañam shall be utilised for the improvement and excavation of irrigation channels in the Dēvadāna villages and with the produce derived thereby, we undertake to supply the following articles from the temple store towards the above-said offerings of different kinds.

For the preparation of 40 atirasa-padi, 10 sida-padi, 1 iddali-padi, 1 dosai-padi, 8 dadhyodanam, 13 tiruppōnakam and 1 tiruppappāyāram, 6 vatti and 14 marakkal of rice, 2 marakkal of black gram, 1 marakkal of green gram, 10 marakkal of sesame, 5 nali and 1 uri of pepper, 149 nali of ghee, 139 visai of sugar, salt, vegetables, curds, 52 palam of chandanam 2,600 areca-nuts and 5,200 betels for distribution during Āsthānam or levee.

Out of the preparations offered, 1 atirasam, 2 śīḍai and 1 dadhyōdanam shall be delivered to the Śrīvaishṇavas from the portion of the donor. Deducting this, the remaining.....atirasam, śīḍai etc., you are entitled to receive. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during the forenoon sandhi.

In this manner this charity shall be in force throughout the succession
of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This document was composed by the temple accountant, Tirunin̄gā-
ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the
Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

May Lord Śrī Veṅkatesa protect the donor and his charity!

No. 133.

(No. 37-T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்ரீவெங்கட்டாராய்வு யூஜிஇலைஷன் கோப்பிலை வெஷ்ட்டிலை ஸ்ரீவெந்திரா-
காஷ்சிட, மிகெந் வாயம் வூர்த்தாக்கிபரிதா: | நெந்தவழி விடுமா அராம-
வவாக்கோவாடு பா: |

i. The rest of the inscription is covered by a stone wall,

Translation

(He, the above-mentioned Doddāyāchārya of Sholinghar) arranged 8 atrisa-paḍi to Śrī Varāhasvāmi, while the processional deity of Śrī Venkatesa goes on slow-walk in the evenings during the 8 Brahmotsavam for the purpose of hearing the Śrī-Śeṅktis (prabandham of Ālvārs).

No. 134.

(No. 131—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Śrī Gōviṇḍarājaśvami Temple in Tirupati.]

Text

1. ஶா-ஹிலூ- வீவெதிப்ரீ ஶகா-பூடி த்சா-சபிக நுமெல் செல்லாங்கின்ற பிறமாயிலாவகவூரத்து சீஷ்மநாயற்று அபரவாஷ்த்து அதாஷ்பரி யும் ஶா-குவாரமும் பெற்ற ரொஷ்ணிநக்ஷத்துக்துநாள் திருமலையில் ஹாந்தாரோம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருஞன்றங்குடியார்களுக்கு பரிலாபாராம் பண்ணி—கிறப்பில்
2. தங்க*[எ] உறயமாக விடும் மிக ஏ திருஞன் மெல் திருஞன் உ க்ரு அமுதசெய்தருஞும் அப்படி உ ஏ அதிரை[படி] உ ஏ மொழிப்படி உ ஏ வடைபடி உ இட்டவிபடி உ தொசைபடி உ சுகியன்படி உ ஏ [குனுக்குபடி உ ஏ] அவல் பயற்றுஅமுது பாங்கம் பழம் தெங்காய்—அமுதசெய்தருஞும்படிக்கு பொலிங்ட்டாக நடக்கும் படிக்கு—எண்ணு ரும்
3. திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாய்யளில் இட்டு இகில் விளைந்த [முகல்] கொண்டு ஸ்ரீமொவிழபெருமாள் அமுதசெய்தருஞும் வகைபடி [மிக ஏ] திருப்பண்ணியாரத்துக்கும் விடும் சாஞ்சிகாராயணன் காலால் அமுதபடி ஏ ஏ அவ்வூத ஏ ஏ மொழி [அ ஏ] உமுந்து அ ஏ பய[து உ ஏ] பருப்பு உ ஏ மினருஆ ஸு நெய்[ஆ] கூ உ சே—வாழைப்பழம் சா
4. மாம்பழும் - சா - பலாப்பழும் உமி புவாழிக்க சந்தனம் [ச] ல அடைக்காய்ஆல் சா இலைஆல் அா ஏ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீலண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவுத்தாகவும் அமுதசெய்தருளின வகைப்படி. திருப்பண்ணியாரவகையளில் விட்டவன் விழுக்காடு படி க க்கு அப்பம் மிக ஆ வகைப்படியளில்—வகைப்படி உள்ளது பூவ-த்தில்
5. அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவோம்-ஆகவும் இப்படிக்கு தங்கள் ஹணாநபரம்பரை அஞ்சாழித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருஞன்றங்குடியான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரசெஷ்வி உ ஸ்ரீ:

i. A few original stones are taken a way from this place.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1. May prosperity abide ! On the day of the star Rōhiṇī, combined with Friday,¹ being the 14th lunar day of the dark fortnight of the Rishabha month in the year Pramāthi, current with the year 1441 of the Śaka era, the Sthānattār of Tirumalai registered this document on stone in favour of Tiruninga-ūr-uḍaiyār, the temple accountants at Tirumalai, as follows :—

1-4. for the purpose of providing

2 appa-paḍi, 2 atirasa-paḍi, 2 gōdhi-paḍi, 2 vadai-paḍi, 2 iḍdali-paḍi, 2 dōsai-paḍi, 2 sukhyan-paḍi, 2 kuṇukku-paḍi, flattened-rice, split green gram, pānakam, fruits and cocoanuts to Śrī Gōvindapperumāl on the two days viz., 11th and 12th festival days of.....as your ubhaiyam,

The sum of 800 naṅ-paṭam is the capital which you placed this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury.) This sum of 800 paṭam shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the temple villages and with the income derived therefrom the following supply of articles shall be made from the temple store.

Towards the 16 vagai-paḍi and tiruppanyāram 18 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 8 marakkāl of flattened rice, 8 marakkāl of gōdhi (wheat), 8 marakkāl of black gram, 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of split pulse, 2 nāḍi of pepper, 9 nāḍi and 1 āṭākku of ghee,.....400 plantains, 400 ripe mangoes, 20 jack fruits, 4 palam of chandanam, 400 areca-nuts and 800 betels for distribution.

From the vagai-paḍi and tiruppanyāram offered, the full share of the donor shall be delivered to.....at the rate of 13 appam per paḍi. The remaining appam and tiruppanyāram we are empowered to distribute during the forenoon-āḍaippu.

5. In this manner this arrangement shall last throughout the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

Hence is this deed drawn up by the temple accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 135.

(No. 79—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஏ ஸா-ஸலை-த வெவிப்ரி ஸகாவடி - தசாசயிக ஒமெல் செல்லானின்ற
“புராதிலைவஸஸராத்து” இல்லாயற்று அபாபசுத்து—
- 2 யும் பொம்மாரமும் பெற்ற முலத்துனீள் கிருமலையில் ஹானத்தரவாம்
காபரிவமொதுத்தில் திம்மப்பனுயக்கர் [புதர்]

NOTE 1 :—The equivalent English date is 27th May 1519 A.D.

2. Read புராதிலைவஸஸராத்து.
3. Read சீலைநாயற்று.
4. Read திங்கள்கிழுமையும்.
5. Read சோஷவாரமும்.

- 3 [அ]டைப்பம் வெலுயப்பனுயகர்க்கு ஸ்ரீஸாஸாவஸ்தம் பண்ணிக்குடுத்தபடி கூடிசூரையர் மஹாாயற்கும் திம—
- 4 னர் திம்மனுபக்கர் திருமலை.....கொயில்வர[சலில்].....—
- 5 யூதாக திருவெங்கடமுடையான் னள்வழி அமுதுசெய்தருஞம் திருப்பொனகம் ஆறு வெந்தி.....—
- 6 பாடுக்கும் தம்மிட.....[கழனி]மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருஞம்—²

Translation

1-3. May there be prosperity! On Monday,³ combined with the star Mīla, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Rishabha month in the year Pramāthi, corresponding with the Saka year 1441, the Sthānattār of Tirumalai registered this stone record in favour of Adaippam Bhaiyappa-Nāyakar,⁴ son of Timmappa-Nāyakar of Kāsyapa-gōtra, viz.,

4-6. for the merit of Krishṇarāya Mahārāyar and Timma Nāyakarin front of the temple.....6 tiruppōnakam to be offered daily to Tiruveṅkaṭamudaiyān.....to be offered at the Kājani manṭapam as your ubhaiyam—

No. 136.

(No. 16—G. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Śrī Gōvindarājaśvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஏ ஶாலைவாடு பூவிலீ ஶரகாஸ்து துசாசமிக ன்மெல் செல்லாகின்ற பூமாதிலைவக்ஷவாடுத்து—அபரபக்ஷத்து துசிகையும்⁵ சநிவாரமும் பெற்ற ரௌவதிநக்ஷத்துதனுள் திருமலையில் ஹாநத்தாராடி ஹரி-வாஸபுமாந் னுமலாதிளி அம்மன்புரத்து கரியமாணிக்கத்து எம்பெரு-மான் கொயில்தாநத்தார்
- 2 திருக்கரி [ஆவிக்கள்]ப்பாளர் திருவெங்கடமுடையார் புதுர் (திருவெங்கட) —பெருமான்முதலியாற்கு ஸ்ரீதாஸாவஸ்தம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம-முடைய உபையமாக ஸ்ரீமொனிந்தப்பெருமான் னள்வழி அமுது-செய்தருஞம் திருப்பொங்கம் இ
- 3 தம்முடைய அகத்துவாசலில் காம் கட்டுவித்த பெரிய[மண்டபத்தில்]—வை(ய)காசி ஆசித்திருநாள் உ க்கு னள் உரிச க்கு அப்ப-

1. This may be read as நடக்கும்— 2. The rest of the inscription is lost.
படிக்கும்.

NOTE 3:—16th April 1519 A.D. is the equivalent English date.

NOTE 4:—He was an adaippam officer. The adaippam was the betel-bearer of the King, Krishṇarāya and had to be in attendance upon the royal person, just like the Uḍiyam. He continued in service as an adaippam of Achyutarāya Mahārāya also. For further reference vide. Tirupati Dev. Epi. Report page 201.

5. Read ஷவிழீ.

6. Read அதினையும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- படி உயிசு சிடைப்படி உயிசு கொடைத்திருனூல் உம் க்கு திருவிதியில் எழுந்தருளும் னாள் உமிடு க்கு சிடைப்படா
- 4 டி டி திருவெழிற்சும் நாள் உமிடு க்கு சிடைப்படி [உமிடு]...—நாள் [இ] க்கு சிடைப்படி டி வருஷம் க க்கு மாதப்பிறப்புஞூல் இல் [க்கு] சிடைப்படி இல் அமாவாசைஞூல் யில் க்கு சிடைப்படி இல் திருவெகாதெசினூல் உமிடு க்கு சிடைப்படி உமிடு.....சி-
- 5 டைப்படி [க] திருக்காற்திகைஞூல் சிடைப்படி க பாடியவெட்டை சிடைப்படி க—...அப்படி உயிசு சிடைப்படி [ஈயிசு]க்கும் தம்முடைய பொலியுட்டாக அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைஞூல் தாம் ஸ்ரீஸ்ன்டாரத்துக்கு ஒடு
- 6 க்கின ஈற். 4 இகது இப்பணம் பதிநௌ[ரா]யிரமும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயனில்—ல் கொண்டு ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் நாள்வழி திருப்பொனகம் டி க்கு விடும் சாளுக்கிளாரயன்காலால் அமுதுபடி டி டி நெய்அமுது உரி சூ
- 7 பயற்றமுது உரி சூ உப்பமுது மிளகுஅமுது கற்அமுது தயிர்அமுது —க்கும் விடும் அமுதுபடி உயிசு 4 ஈ 4 என்பருப்பு கி 4 நெய்அமுது நாடுநிசு வ சக்கரைஅமுது விசை அமிடு மிளகுஅமுது சூ உரி பூவாதிக்க சந்தனம் [ஈயிசு] அடைக்காய்அமுது இதுகள்
- 8 இலைஅமுது ரிகதுஅரா ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப் பொதக்கடவுதாகவும்—[அமுது]செய்தருளின பூவாதம் டி. ஸ் விட்டவன் விழுக்காடு னுவில் னுன்றுக்கு பூவாதம் க வ தானத்தார்பூவாதம்.....னாள்வழி பூவாதம் உ. ? வருஷ-
- 9 ம் க க்கு அப்படி [உயிசு] சிடைப்படி [ஈயிசு ஏ].....விட்டவன் விழுக்காடு படி க க்கு—பெறக்கடவராகவும் நிக்கி னாள்வழி பூவாதம் உ. ? ஏ அப்பம் சிடை உள்ளதும் தானத்தார் பூற்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்-
- 10 முடைய சந்தானபாம்பர சாஞ்சாதித்தியவரை நடக்கக்கடவுதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ—கொயில்கணக்கு திருநின்றஹாருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷவராகெங்கி வ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the *śilāśasanam* issued on Sunday,¹ being the day of the star *Rāvati* which is the 2nd lunar day of the dark fortnight of the.....month in the year *Pramāthi*, current with the year 1441 of the *Saka* era, by the *Sthānattār* (trustees) of the temple of *Kariyamāṇikka-Emperumān* enshrined at *Nāgalādāvi-amman-puram* (*Nāgalāpuram*) alias *Hariganjapuram*, in favour of *Perumāl Mudaliyār*, son of *Āvidi Kalappālai* *Tiruveṅkāṭamudaiyār*, residing in the city of *Tirunagari* to wit,

NOTE 1:—The date corresponds to 10th September 1519 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

2-8. 5 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan daily,
 24 appa-paḍi and 24 śidai-paḍi to be offered on the 24 days of
 Vaikāśi-Brahmotsavam and Āni-Brahmotsavam,
 10 śidai-paḍi on the first 10 days during the summer festival after
 the procession is over,
 25 śidai-paḍi on the 25 days of Adhyayanotsavam,
 5 śidai-paḍi on the 5 days of.....,
 12 śidai-paḍi on the 1st day of every month in a year,
 13 śidai-paḍi on the 13 days of Amāvāsyā,
 25 śidai-paḍi on the 25 days of Ēkādaśi,
 1 śidai-paḍi on the day of.....,
 1 śidai-paḍi on the day of Tirukkārtikai and
 1 śidai-paḍi on the day of hunting festival ;

thus in total 118 śidai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindapperumāl while seated in Periya-maṇṭapam constructed by you in front of your house.

The money which you paid this day into the temple treasury for the propitiation of Śrī Gōvindarājan with the above-mentioned offerings daily and occasionally is 11,000 naṅ-paṇam.

This sum of 11,000 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in Dēvadāna villages and with the income derived therefrom, the following articles shall be supplied from the temple store at the scale detailed below :—

for the 5 tiruppōnakam to be presented daily 5 marakkāl of rice measured with the Chāluκya-Nārāyaṇa-kāl, (Tirupati temple measure), 1 uri and 1 ālākku of ghee, 1 uri and 1 ālākku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds ;

towards the 24 appa-paḍi and 118 śidai-paḍi 21 vaṭṭi and 6 marakkāl of rice (4) marakkāl of brushed sesame, 354 nāḍi of ghee, 85 viśai of jaggery and 2 nāḍi and 1 uri of pepper ;

for distribution 118 palam of chandanam, 5,900 areca-nuts and 11,800 betels at the time of Āshānam (levee).

8-9. Out of the 5 tiruppōnaka-prasādām offered daily, the 1½ of the prasādām is due to the donor as his share.....the Sthānattār.....we shall receive the remaining 2½ prasādām.

From the 24 appa-paḍi and 118 śidai-paḍi offered yearly.....as donor's share per paḍi.....we are authorised to receive.....After deducting this 2½ daily prasādām, appam and śidai.....shall be distributed during the forenoon sandhi-aḍaippu.

10. In this manner these arrangements shall be extant throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Thus the temple-accountant, Tirunīṅga-ūṛu-udaiyān has composed this deed of charity with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 137.

(No. 349—T. T.)

[On the north wall of the second prâkâra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஶராஹலிஷேஷ் பொலிப்ரீ ஶரகாபூடு சூசாதமிக ன்மெல் செல்லாகிள்ள பூமாதிஸூவகீஸாரத்து தூலானுயற்று பூவைவகீத்து எகாதெபாயியும் வெளாமவாமும் பெற்ற ச[த*]யத்துனான் திருமலையில் வோனத்தாரோம்.....ஞபகபாடிகளில் ஞகுனுயக்கர் மகன் வக்குனுயக்கர்க்கு பரிலாவாவனம் பண்ணி குடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் ஞள்வழி ஆக
- 2 ஒரு திருப்பொனகம் அமுதசெய்ய)கருஞம்படிக்கு பொலினாட்டாக கட்டனோ பண்ணி இற்றைனான் பீர்பண்டாரத்துக்கு ரூடுக்கின நற் 4 தாநா இப்பணம் ஆயிரத்து அ[ஞ்]னாறும் திருவிடைஆட்டஊர்களில் எரிகால்வாயிலில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு நாள் ஒன்றுக்கு விடும் மலைகுனியனின்றுள்காலால் அமுதபடி க 4 நெய்ஜூ சே பயற்றுஆல் சே மிளகுஆல் கறிஆல் தயிர்ஆல் உப்புஆல் இவை எல்லா-
- 3 ம் பீர்பண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதசெய்தருளின பூஸாதத்திலே விட்டவன் விழுக்காடு பூஸாதம் ஞமியும் [தானத்தார்] நிற்வாகம் பண்ணிரண்டிலே பாதியும் நம்பிமார் நிங்கலாக முன்றுஅரைவகையிலே பாதியுமாக பெறக்க(லை)டவோம்தூகவும் நின்ற பிறசாதம் பூறுவத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவோம்தூகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்-
- 4 பரை சஞ்சாழித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூர்வை(யி)ஷீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவை பூர்வை(யி)ஷீவரைகைஷ் ।

Translation

1. May there be prosperity, Hail ! On the day of the star Sataiyam (Satabhishak), combined with Tuesday, the 11th lunar day of the bright fortnight of the Tulâ month in the year Pramîthi, corresponding with the Saka year 1441, the Sthânattâr of Tirumalai registered this document on stone in favour of Lakku Nâyakkar, son of Nâgu Nâyakkar and one of the residents of Nâyaka-pâli village, viz.,

2-3. nâg-pânam 1,500 is the capital which you paid this day into the Sri-Bhandaram for the purpose of offering 1 tiruppônakam to Sri Venkatesa daily in your name.

1. Read வெளிப்ரீ.

3. Read வூராத்தாரோம்.

2. Read வெளிவாமும்.

4. Read ஸ்ரீஶாஸாஸ்தம்.

NOTE 5 :—The equivalent English date is 4th October 1519 A.D.

This sum of 1,500 paṇam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the yield derived thereby, we shall supply from the temple store, towards the above-mentioned 1 tiruppōnakam, 1 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaningān-kāl (Tirumalai temple measure), 1 āṭākku of ghee, 1 āṭākku of green gram, pepper, vegetables and curds.

3. The first half of the one nāḍi prasādam due to the donor as his share, out of the entire prasādam offered we are empowered to receive for the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half for the Nambimār (temple priests) including 3½ vagai. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during the forenoon sandhi.

In this manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This record of charity is drawn up by the temple accountant, Tiruṇingā-ūr-udaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of this arrangement is placed under the Śrīvaishṇavas.

No. 138.

(No. 42—T. T.)

[On the west wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸா-ஹ[வோ] வெவிழீ ஸரகாவடி துச்சாசமிக ஒமெல் செல்லாநின்ற புராயிவங்வக்ஸாத்து யநா-ஏந்தாயற்று அபாவக்ஸித்து வணாயிம் ஆசிவாரமும் பெற்ற மகாநக்ஷத்துநாள் திருமலையில் 1வாழத்தா-ரொம் திருமலையில் கொயில்(க)கணக்கு திருநின்றண்ணருடையார் குப்பா வெங்கடத்தரசக்கும் மெற்படி வெங்கடத்துறைவார் சிசு[க்கு]ம் சரிலாபாவநடி பளிக்குடுத்தபடி தங்கனுபயமாக அமுதுசெ[ய்*]யும்
- 2 வகை திருவெங்கடமுடையான் திருவெழில்நடி ஊற்றணாகி சிறப்புஞான் பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் நாயகதனிகை - க 1 சிடைப்படி - க 1 ஸ்ரீமொவிழபெருமான் திருவெழில்நடி ஊற்றணாகி சிறப்புஞான் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் - ச 1 வைகாசி ஆந்திரங்களில் திருக்கொ[டி]-ஆழ்வாறுக்கு [பரு]ப்புவியல் - ச 1 பொலியூடாக கட்டனை பளிக் கிழவண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் 4 நாடும் இப்பணம் நாற்றன்பதும் திருவிடைப்பாடு
- 3 எரிகால்வாயிலிட்டு இதில் விளைச் சூதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளும் நாயகதனிகை - க 1 பருப்புவியல் - அ 1 சிடைப்படி - க 1 க்கும் விடும் அமுதுபடி - க 4 க 4 பருப்பமுது - உ 4 என்பருப்பு - க 4 மினகமுது - வது நெய்ஜூல் - ர 1 வை சக்கரைஜூல் நாசமி வை பஞ்சதாரை - அமி வை கதிஅஜூல் தரிசுஜூல் உப்புஜூல்...அடை[க்காப்]ஜூல்

i. Read ஸ்ரானத்தாரோம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

இரு இலைக்கூடு நால் இங்கே வகை ஸ்ரீவண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்க-
காவதாகவும் அம்மதுசெய்தருளிர் பூஸாத்தில் விடவென்று [என்று] என்னில்

- 4 குமாரதாத்த[ய்*]யங்கார்க்கு சிடை - க எ திருவெங்கடத்துநின்றூருங்க-
மடத்துக்கு சிடை - உ எ பூஸாதி - ஒரு திருநின்றஊருடை-
யார்க்கு சிடை - உ எ சௌவிஷ்டாஜங் அந்றறஞ்சாதிசிறப்பில் ஸ்ரீ-
வெலூவர்களுக்கு பருப்புவியல் பூர் - க எ சிக்கி சிடை - ச எ
நாயகத்தனிகை பூர் - உ எ பருப்புவியல் - க எ பெறக்கடவர்கள்-
ஆகவும் சின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும்
இப்படிக்கு தங்கள் வெணாந்பரம்பரை அசூராதித்தில்வரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இட்டாக்கு
- 5 ஸ்ரீவெலூவர்கள் பணியால் கொயில்(க)கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து - இவை ஸ்ரீவெலூவராகெஷ் ட ஸ்ரீ

Translation

1. May there be prosperity! On Sunday,³ being the day of the star Makhā, combined with the 5th lunar day of the dark fortnight of the month of Dhanus (Mārgaśī- month) in the year Pramāthi, corresponding with the Śaka year 1441, We, the Trustees of Tirumalai registered this śāsanam in favour of Kuppā Vēṅkaṭattarāśu and Vēṅkaṭattuḍaivār Siddhaiyyan, the two temple accountants at Tirumalai, entitled Tiruningā-ūr-udaiyār, viz.,

- 1-2. 1 nāyaka-taṭigai and 1 sīdai-paḍi to be offered to Periya-
Perumāl (Śri Vēṅkaṭēśa) on the day of Nūggandādi-sīgappu,
during Adhyayanōtsavam celebrated for Śri Vēṅkaṭēśa,
4 paruppuviyal offerings to be presented to Śri Gōvindarājan on
the day of Nūggandādi-sīgappu during Adhyayanōtsavam
celebrated for Śri Gōvindarājan in Tirupati and
4 paruppuviyal offerings to Tirukkodi-Ālvān (flag Garuḍa) during
the Vaikāsi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam as your
ubhaiyam ;

2-3. for which you have paid this day into the Śri-Bhaṇḍāram the sum of 150 naṛ-panam as the capital. Since this sum of 150 paṇam has been invested for the improvement of the tank-fed channels of the temple villages and with the produce derived thereby, we hereby agree to supply the following articles from the Śri-Bhaṇḍāram (temple store) :—

towards the 1 nāyaka-taṭigai, 8 paruppuviyal and 1 sīdai-paḍi, 1 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, 2 marakkāl of split pulse, 1 marakkāl of brushed sesame, 1 ḍākkku of pepper, 10 nāji of ghee, 140 palam of jaggery, 80 palam of refined sugar, vegetables, curds, salt,.....50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam (levee).

4-5. Out of the entire prasādam offered, we shall deliver to you 8 sīdai-paḍi, 2½ nāyaka-taṭigai-prasādam and 1 paruppuviyal as your share,

1. Read குமாரதாத்தயங்கார்க்கு. 2. This letter stands for பூஸாதி.

NOTE 3 :— 11th December 1519 A.D. is the corresponding date.

1 sīdai-pādi to Kumāra Tātayyaṅgār, 2 sīdai and 2 nāji of prasādam to Tiruveṅkaṭattuningān maṭham, 2 sīdai to Tirunīṅga-ūr-uḍaiyār (temple accountants) and 1 paruppuviyal-prasādam to the Śrīvaishṇavas (chanting the Iyal) during Nūggandādi-sīxappu. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during the forenoon sandhi.

This charity shall be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

Thus this deed of charity is written up by the temple accountant, Tirunīṅga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 139.

(No. 292—G. T.)

[On the east wall (inner side) of front mantapam in Kārrattālīvān's shrine in the Temple of Śri Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஶா-ஹலவூ- வெவிழீ பரகாவடி தசன[சயு] ஒமெஸ் செல்லாநிங்ர
விதமஸைவசஸாத்து துலா[ஞயற்று]
- 2மகநக்ஷத்துனுள் திருமையில் १வூரனத்தாரோம்.....
- 3 பொருளாளன் திருஞந்தவனத்துக்குக் கடவான பெரிய கொயில்கெழுவி
திரு-
- 4 வெங்கடஜியற்கு ஸிலாபாவதம் பண்ணிக்குடித்தபடி திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு தம்மிட உபைய-
- 5 மாக கட்டளை பண்ணின தம்மிட (ஓ)ஜன்மநக்ஷத்தும் உத்திரம் [மாதம்-
தொறும்] அமுதுசெய்தருளும் அப்படி - க - [ஆக]
- 6 [ஏ க க்கு] அப்படி யந.....சித்திராதிருனுள் எட்டாங்கிருனுள்
சித்திரக்கு சித்திரானுள் [கம்மிட]
- 7 தொட்டமண்டபத்துக்கு மலீசுநியநின்றபெருமானும் ஞச்சிமாரும் எழுந்-
தருளி திருமஞ்சனம்
- 8 கொண்டருளி २ஆஸெய்தருளும் அப்படி - க - அதிரவைபடி - க -
கொதிப்படி - க - [தொசைப்படி - க - இட்டவீபடி. க]
- 9 வடைப்படி - க - திருப்பண்ணியாத்துக்கு அவல் புஹாதம் க மாக்-
கால் மணிபருப்பு உ மாக்கால் பஞ்சதாரை விசை [க]
- 10 பயறு உ ६ சற்களாஆடு பலடி - உரா - பானகத்துக்கு சற்களாஆடு. பலம்-
- உமி - புஹாதிக்க சந்தனம் பலம் - யி - அ[டை]க்காப்-
- 11 ஆ அா இலைஆடு தகள திருலூறுறுக்கு விளக்குனண்ணை விசை [க]
திருக்கைவழக்கம் ५ [மூர்] திருப்பதியில் ஞீழோ-

1. Read ஹாநத்தாரோம்.

2. Read அமுதுசெய்தருளும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 12 விந்தப்பெருமான் கொயிலுக்குள்ளில் உடையவர் திருநக்கிதம் திருவா-
நிறைஞன் உடையவர் அமுதசெய்தருளும்
- 13 வா க க்கு நக்கிதம் யங் க்கு திருக்கணுமடை யங் ஆவாவந்தார்
திருநக்கிதம் உத்திராடத்துநாள் உடையவர் அமுத-
- 14 செய்தருளும் படி [க].....பயற்றமுது ஜூ சற்கரைஆல் பலம் யி
அடைக்காயமுது நிய இலையமுது கா வா க க்கு நக்கிதம் யங் க்
- 15 பயற்றமுது சூ ஜூ சற்கரைஆல் பலம் [நாலி] அடைக்காய்ஆல்
- காநிலி - இலைஆல் - தநா - சந்தனம் பலம் - யங் - ஆய இந்த
வகைப்படி-
- 16 க்கு தம்மிட பொலை பொளினட்டாக நடக்குப்படிக்கு ரட்டன் பண்ணி
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் கு தநுங்கி
- 17 இப்பணம் ஆயிரத்து 1அஞ்சாற்று ஒருபதும் திருவிடைபாட்டங்களில்
ஊரிகால்வாய்விலிட்டு கெல்லுவித்து
- 18 அதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருமலையில் மலீஞ்சுரியனின்றுள்ளால்
அமுதபடி [க 34 உ 4] மணிபருப்பு [ங 4]
- 19பருப்பு - உ 4 - மொழி - உ 4 - உமுங்து - உ 4 - மிளகு - ஜூ -
..... ஜூ எண்ணே ஜூ பஞ்சதாரை வீடு உ
- 20 உப்பமுது கறிஆல் பாலமுது ஜூ.....தயிர்அல் அடைக்காயமுது அா
இலைஆல் தநா சந்தனம் பலம் யி எண்ணே.....து. நாற்தார் வகை
ச 9 க்கு
- 21 கு சூ திரு[மணிவட]ம்செய்வாறுக்கு கு க திருமுன்காளிக்கைக்கு சபை-
யார்க்கு கு உ திருவிளாக்கு இடுகிறவற்கு கு க அகலுக்கு ருசவற்கு
- 22 கு க மண்டபம் விதாணிக்க கை(ய)கொள்ள்கு கு உ சிப்பியற்கு கு க
திருவூறல் குழியும் பந்தலும் ஆயத்தக்ம்பண்ண திருப்பளிஆலுக்கு கு உ
- 23 திருப்பதிஉடையவர் அமுதசெய்தருளும் திருக்கணுமடை யங் க்குடி
திருப்பளியாரத்துக்கும் சாஞக்கிநாராயணாங்காலால் ஆல்
- 24 படி யங் மரக்கால் நெப்தூ [உயிசு ஏ] சக்கரைஆல் பலம் காநிலி.....
பயற்றமுது கு மரக்கால் இருநாழி சந்தனம் பலம் [யங் ஏ]
- 25 இந்த வகைப்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதய்கடவுதாகவும்
அமுதசெய்தருளினை வகையில் விட்டவர் விழுக்காடு உத்திராடப்படி....
- 26வஞ்சடகொபண்மடத்துக்கு கற்கான ஜியர் பெறக்கடவராகவும்
சித்திரைக்கூத்து புவாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு னுவில் ஒன்றும்
பெருளா-

1. Read ஜூந்தாற்று.

2. Read ஏரிகால்வாய்களிலிட்டு.

3. Read ஒரு வட்டி இாண்டு மரக்கால்.

4. Read உஞ்சது.

5. Read வீசை.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

- 27 எாடு மடத்துக்குக் கற்றான ஜியர் பாதியும் திருவென்னுக்கள்கிழமடத்-
துக்கு கற்றான தெசாந்திரியள் பாதியுமாக பெறக்கடவர்களாகவும்
நின்ற-
- 28 தூ பூவசீத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும் திருப்பதியில் உடை-
யவர் அமுதசெய்த திருக்கணமைடைக்கு தான்த்தார் பண்ணிரண்டு
- 29 நிற்வாகத்தில் பெறும் திருக்கணமைடை [மிக] க்கு உடையவர் கொயில்-
லுக்கு கற்றான தெசாந்தி பெறும் வகையும் விட்டவர் விழுக்காடு
- 30 வகையும் அனுவைக்கும் பூர்வைவீலவர் பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட [ஸ்ரீவத்ய]பாம்பரை சன்றாஷித்தீவரை நடக்க-
- 31 க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூர்வைவீலவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றங்கருடையான் எழுத்து பூர்வெவேண் வராகெஞ்சி ஏ

Translation:

1-4. May prosperity abide ! On the day of the star Makha¹,....of the month of Tulā in the year Vikrama, current with the Śaka year 1442, We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai have registered this sīlāsanam in favour of Periya-Kōyil-kēlvi Tiruvēṅkaṭa Jiyar, the manager of Peraruṇājan flower garden at Tirumalai, viz.,

5-16. nāṭ-paṇam 1,510 is the fund which you placed into the Śri-Bhāṇḍāram this day for making the offerings in your name as detailed below:—

13 appa-paṭi to be offered to Śri Vēṅkaṭeśa every year at the rate of 1 appa-paṭi on the day of the star Uttiram, being your monthly birth-star,

1 appa-paṭi, 1 atirasa-paṭi, 1 gōdhi-paṭi, 1 dōṣai-paṭi, 1 iḍdali-paṭi and 1 vāḍai-paṭi to be offered to Malaikiniyaninga-Perumāl (processional deity of Śri Vēṅkaṭeśa) immediately after receiving tirumāñjanam (holy bath) along with His Nāchchimār (consorts) while seated in your garden maṇṭapam on the day of the star Chittirai, being the 8th festival day of Chittirai-Brahmotsavam. Along with the above-mentioned offerings the following articles are to be presented during Āsthānam, thus :— 1 marakkāl of aval-prasādām (flattened rice), for the preparation of tiruppanyāram (modern vāḍai-paruppu), 2 marakkāl of select dal, 1 viśai of refined sugar, 2 marakkāl of green gram, 200 palam of jaggery, and 20 palam of sugar for pānakam (sugar water), 10 palam of chandanam, 800 areca-nuts and 1,600 betels for distribution; 1 viśai of oil for the lamp in the tiruvūṭal-maṇṭapam (spring maṇṭapam) and 16 paṇam for tirumunkāṇikkai (cash-offerings);

13 tirukkāraṇmaṭai to be offered to Uḍaiyavar (Śri Rāmānuja) enshrined within the temple of Śri Gōvindarājan in Tirupati, on the 13 days of the star Tiruvādirai, occurring in a year, being His monthly birth-star,

NOTE 1 :—The equivalent English date is 6th October 1520 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1 appa-paḍi to be offered to Uḍaiyavar along with the.....2 nāji of green gram, and 10 palam of sugar, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution; for the 13 days of the above-mentioned star Tiruvādirai (Ārdrā), occurring in a year 6 marakkāl and 2 nāji of green gram, 130 palam of sugar, 650 areca-nuts, 1,300 betels and 13 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (levee).

17-25. This sum of 1,510 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation channels in the Temple villages and with the produce raised thereby we are obliged to furnish the following articles for the preparation of the above-said offerings from the temple store at the usual scale as detailed below :—

1 vaṭṭi and 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 3 marakkāl of select dal,.....2 marakkāl of split pulse, 2 marakkāl of gōdhi (wheat), 2 marakkāl of black gram, 2 nāji of pepper,.....2 nāji of oil, 2 vīśai of refined sugar, salt and vegetables; 1 uṭṭakku of milk,.....and curds; 800 areca-nuts, 1,600 betels and 10 palam of chandanam.....of oil, 9 paṇam for the 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for tirumaiivaḍam-śeyvān (the person that rings the big bell), 2 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors) as tirumunkāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for the person who lights the lamp, 1 paṇam to the potter for the supply of earthen bowls, 2 paṇam to the Kaikkōlars for the decoration of the mantapam, 1 paṇam for the artisan and 2 paṇam to the servants for digging the springs and raising sheds; for the preparation of 13 tirukkāṇāmaḍai and tiruppanyāram required to be offered to Uḍaiyavar, 13 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, (known as Chālukyā-Nārāyaṇan-kāl), 26 nāji of ghee, 650 palam of sugar,.....6 marakkāl and 2 nāji of green gram and 13 palam of chandanam.

26-31. Out of the pre parations offered on the days of the star, Uttiram the donor's share.....shall be delivered to the Jiyar, managing the Van-Śaṭhakōpan-maṭham at Tirumalai.

From the offerings made on the day of the star, Chittirai, occurring in the month of Chittirai the quarter share of the prasādam is due to the donor as his share; of which the first half of the prasādam shall be delivered to the Jiyar, managing the Pēraruṭṭālan-maṭham and the second half shall be distributed among the Dēśāntaris (outsiders) managing the Tiruvēṇākkāl-kiṭṭai-maṭham. The balance of the prasādam we are empowered to receive at the early distribution hour.

At Tirupati, the Śrīvaishṇavas chanting the Prabandham (in the presence of Uḍaiyavar) shall be entitled to receive the 13 tirukkāṇāmaḍai prasādam due to the 12 nirvāham of the Sthānattār; out of the remaining tirukkāṇāmaḍai a portion shall be delivered to the Dēśāntaris, managing the shrine of Uḍaiyavar and another portion to the donor.

In this manner this arrangement shall continue to be extant on the respective days till the lasting of the moon and the sun throughout the succession of your disciples.

This deed of charity is composed by the temple accountant, Tiruninra-ūr uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 140.

(No. 155—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the front maṇṭapam of the shrine of Tirumalainambi in the Temple of Śrī Gōvindarājaśvami in Tirupati.]

Text

- 1 ஏ ஶாலைக்கு வெவிதீ ஶகாபடி தசாகமிட—லாநின்ற விக்கிரம் வங்வசீஸரத்து வேபதிகநாயற்று பூவீபகாத்து பவன்றமையும் சனிவாரமும் பெற்ற ரொஷிணிசுகாசதூத—திருமலையில் தானத்தாராம் பெருளாளன்—திருவெங்கடஜியற்கு சிலா-
- 2 ஶரவாநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்க—கு தம்முட உடையமாக கட்டன பண்ணின மார்கழிமாலைத்தில் திருவத்தியெனத்தில் திருப்பல்லாண்டுச்சிறப்பில் அமுதசெய்தருஞும்—.....திருப்பொனகம் க—படி க - அதிரசபடி
- 3 - க - சிடைப்படி - க - தொசைப்படி - க - வடைப்படி—திருவத்தியெஙம் பிற்பத்தில் அஞ்சாங்கிருஞனில் திருவாழிபரப்பினுண்மடத்தில் ஆராஅமுதச்சிறப்புஞன் அமுதசெய்தருஞும் — திருக்கொடித்திருஞன் எழாங்கிருஞன்...—...அமுதசெய்தருஞும் அப்பப்படி - க - அதிரவா-
- 4 படி - க - ஸ்ரீமௌவிந்தப்பெருமாள் வை(ய)காசி ஆநித்திருஞனில் பெருளாளன்மடத்து வாசலில் கிளையன் அமுதசெய்தருஞும் சிடைப்படி உ—தொசைப்படி - க - வடைப்படி - க - கொதிப்படி - க - ...—...வும் கற்பூரம் கழுஞ்ச - க -
- 5 ...வை(ய)காசிதிருத்தெரில் மேடத்துவா—செய்தருஞும் அப்பபடி - க - உடையவர்கொயிலில் செனைமுதலியார் மாலைத்திருந்தூதம் பூராடத்தில் அமுதசெய்ய—.....—வகைப்படி ஸ்ரீ-
- 6 பண்டாரத்துக்கு ஒடிக்கின நற் கு உதா இப்பணம்—யிரத்து ஒரு ஊறும் திருவிடையாட்டனார்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு இகில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட—.....கொதி நாலுழி திருக்கணு—நின்றுன்காலால்
- 7 ஆபடி ரூபி கு நெய்அமுத கி ஏ சுற்கரைஅமுது—மிளகமுது சு பஞ்சதாரை விசை கு வாழைப்பழும் து.....—எட்பருப்பு க கு நெய்ஆக [க ஏ]—பிறபாதிக்க சந்தனம்

1. A few letters are covered by a stone pillar.
2. Read செல்லானின்ற.
3. Read வெளன்றமையும்.
4. Read—நக்கிதூதுஞன்.
5. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு.
6. Read மடத்துவாசலில்.
7. Read அமுதசெய்தருஞும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 8 [லை] ம் அடைக்காய் அமுதா சு இலைஅமுது—....பஞ்சதாவரா.....—
இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும்.....—.....
- 9 ...அமுதுசெய்தருளும்.....—மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பயதி
க ட ஆபடி.....—.....—சந்தநம் பலம் ச
- 10 ...திருனள் அப்பயதி க.....—திருனள்...—...படி- றி றி சாளுக்கிழ-
னுராயணன்ஞாலால் அமுதுபடி.....—சற்கங்காஆஸு.....—வகைப்படி எல்-
லாம் ஸ்ரீபண்டா—....
- 11நெய்ஜூ ஸ ட—சம்கரைஆஸு பலம் ளாங்கி அடைக்காயமுது ட
இலைஆஸு ஸ சந்தநம் பலம் ந.....—ஆக வூப க ட நக்ஷத்ரம் பிர-
டு.....—.....
- 12—விட்டவர் விழுக்காடு னாலென்றும் வஞ்சடகொபண்மடத்துக்கு
கற்தான தேசாங்கி பெறக்கட—னுயகத்தனிகை — திருனளில்
கிடைப்படி....
- 13தில் கைத்திருனள் எழாந்திருனள்—¹யார் திருநக்ஷத்ரங்களில்.....
அனுசங்கிக்கும் ஸ்ரீவெஷ்வர்—ராகவும் எழாந்திருனளில் - செனைமுறை-
வியார்.....
- 14 வைக்கிவர்கள் பெறக்கடவராகவும்—...ஸ்ரீவைக்கிவர்களுக்கு அப்பம் கர-
நின்றது விட்டவர் விழுக்காடு பூவாதம்...ராமாநுஜஸ்டங்களுக்கு
கற்தான—பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலை
—கவும் அமுதுசெய்த—
- 15நகு கற்தாய ஜியற்கு அப்பம் கா.....—படிக்கு திருப்பதி உடை-
யவர் எம்பெருமானுர்.....—உடையவர் எம்பெருமானுர்...—அனுசங்-
கிக்கும்.....

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day of the star Rōhiṇī,
combined with Saturday,² being the 15th lunar day of the bright fortnight
(Pūrṇimā) of the Viśchika month in the year Vikrama, current with the Śaka
year 1442, We, the Sthānattār of Tirumalai have issued this silāśasanam
(record on stone) in favour of...Tiruveṅkāṭa Jīyar, the manager of Pēraruṭālan
flower garden at Tirumalai, viz.,

2-6. I tiruppōnakam to be offered to Śri Veṅkāṭesa daily in your
name as your ubhaiyam

I atirasa-paḍi, I siḍai-paḍi, I dōṣai-paḍi and I vāḍai-paḍi to be
presented as Tiruppallāṇḍu-sīgappu during the early 10 days
of Adhyayanotsavam celebrated for Śri Veṅkāṭesa in the month
of Mārgalī,

I (atirasa-paḍi) to be presented as Ārāvamudu-sīgappu on the
5th festival day of the latter 10 days of Adhyayanotsavam,

1. Read சேனைமுறையார்.

NOTE 2:—This day corresponds to 24th November 1520 A.D.

- 1 appa-padi and 1 atirasa-padi on the 7th festival day of (Puraṭṭāsi) Brahmotsavam,
- 2 sīdai-padi, 1 dōsai-padi, 1 vadai-padi and 1 gōdhi-padi (modern Okkōrai-padi) to be offered to Śrī Kṛishṇa.....in front of the Pēraruṣājan-maṭham on every 5th festival day of Vaikāsi-Brahmotsavam and Āni-Brahmotsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan,.....
- 1 kaṭṭīju (weight) of camphor,.....
- 1 appa-padi to be offered in front of your maṭham on the car during Vaikāsi-Brahmotsavam and
- 1 appa-padi to be offered on the day of the star Pūrāḍham, occurring in every month, being the birth-star of Sēnai Mudaliyār (Śrī Vishvakṣēna) in the shrine of Śrī Rāmānuja at Tirupati.

For the purpose of providing the above-mentioned offerings on the prescribed days the sum of 2,100 naṭ-paṇam is paid by you this day into the Temple treasury as the capital.

6-11. This sum of 2,100 paṇam shall be laid out for the improvement of the irrigation tanks and channels in the Temple villages and with the produce raised from these villages the following supply of articles shall be made from the Temple store for the preparation of the above-mentioned offerings.

Towards the 1 tiruppōnakam to be prepared 1 marakkāl of rice,and 4 nāṭi of gōdhi (wheat),.....towards the tirukkaṇāmadai.....30 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure (known as Malaikuniyanīṅān-kāl), 10 nāṭi of ghee,.....palam of sugar, 1 uṭakku of pepper, 6 vīśai of refined sugar, 100 plantains,.....1 marakkāl of brushed sesame, 6 nāṭi of ghee,.....10 palam of chandanam, 1,000 areca-nuts and 2,000 betels for distribution ;.....refined sugar,.....for this sum of 1,000 paṇam.....to be offered.....1 appa-padi,.....for these 5 appa-padi (5 marakkāl of rice) measured with the Tirupati temple measure,.....6 nāṭi of ghee,.....130 palam of jaggery, 100 areca-nuts, 200 betels and 3 palam of chandanam for distribution ; at this rate for the 13 days of the star in a year.....

12-15.from the offered prasādam the quarter share due to the donor shall be delivered to the Desāntari Brāhmaṇas managing the Van-Śaṭhakōpan-maṭhamnāyaka-taḷigai.....sīdai-padi.....on the 7th festival day ofon the days of the monthly birth-star of Sēnai Mudaliyārthe Śrīvaishṇavas chanting the Prabandham shall receive.....on the 7th festival daySēnai Mudaliyārshall be delivered to the Śrīvaishṇavas, the remaining prasādam due to the donor,.....shall be delivered to the Kartā (agent) managing the Rāmānujakūṭams. The remaining prasādam we shall set apart for early distribution.....4 appam to Jiyār, managing.....Uḍaiyavar-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Emperumānār (Śrī Rāmānuja) enshrined in Tirupati We shall receive for the Śrīvaiśhvavas reciting the Prabandham in the shrine of Uḍaiyavar-Emperumānār.....

No. 141.

(No. 21—G. T.)

[On the north wall of the first prākāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājavarṇam in Tirupati].

Text

1. —ஒமெல்லை செல்லாவின்ற விக்கிரமவௌவச்ஸாத்து வூபரி^தகனையற்று பூவ-பைசஷ்டத்து பவுவெணை-யியும் சனிவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநாள் திருமலையில் 'ஸ்ரோனத்தாமொம் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் குப்பா வெங்கடத்தரசுக்கு பரிலாபராவானம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக மார்கழிமாவைத்தில் திருப்ப[என்றும்*]ளினமுச்சி னாள் முப்பதுக்கு திருவெங்கடமுடையான் அமுதசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - நம் - ம் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெட்டு
2. —ம் நம் ஆகத் திருப்பொனகம் - கலி - ம் இந்த மார்கழிமாவைத்தில் திருப்ப[என்றும்*]ளினமுச்சியில் திருவெங்கடமுடையார் நாராயணன் (செ)ஜன்மநக்ஷத்தும் திருவாதிரைனாள் திருவெங்கடமுடையான் அமுதசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - க - ம் மொவிந்தராஜன் அமுதசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - க - ம் மெற்படி சினிவாவன் (செ)ஜன்மநக்ஷத்தும் அவட்டத்துனாள் திருவெங்கடமுடையான் அமுதசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - க - ம் மொவிந்தராஜன் 'அமுதசெய்-
3. —ஆக திருப்பொனகம் அறுபத்து னாலும் பொலின்ட்டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றைனாள் பூரிபண்டாரத்துக்கு வெங்கடத்தரசு ஒடுக்கின நற் ५ - உாசமி - ம் னாராயணன் ஒடுக்கின நற் ५ - மிகா - ஆகப் பணம் இருநூற்றன்பத்தாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்வழியில் எரிகால்வாயனில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் மொவிந்தராஜன் அமுதசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - கலி - க்கு மலைகுனியனின்றுன் சொள்ளுக்கினாரா-
4. —அமுத - அ வ - பயற்றமுது - அ வ - உப்பமுது மிளகமுது கறி-யமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகைப்படி யெல்லாம் பூரிபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவுக்காலம் அமுதசெய்தருளின வூவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு விட்டவர்களை பெறக்கடவர்களாகவும்

1. A few words are covered by a sikharam or top of the pradakshina-Hanumān's shrine.
2. Read 1442-ன் மேல்.
3. Read வெளனை-யியும்.

4. Read ஸ்ரோனத்தாரோம்.
5. Read ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள்.
6. Read திருப்பொனகம்.
7. Read அமுதசெய்தருளும்.
8. Read சாஞ்சிகாராயணன்காலால்.

நின்ற பூலாதம் உள்ளது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவோ-
மாகவும் இப்படிக்கு தங்களிட வெந்தானபரம்பரை அஞ்சாதி தழிவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு

ந — கணக்கு திருநின்றங்கருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வர-
ாகெஷி ஏ

Translation

1-3.On Saturday,¹ combined with the star Rōhīṇī, being the full-moon day of the bright fortnight of the Vṛiśchika month in the year Vikrama, current with the Śālivāhana Śaka year 1442, the Sthānattār of Tirumalai registered this silāsasanam in favour of Kuppā Vēṅkaṭattaraśu, one of the temple accountants, viz.,

30 tiruppōnakam to be offered to Śri Vēṅkaṭēśa on the 30 days of Tiruppaṭṭi-eļuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaļi,

30 tiruppōnakam to be presented to Śri Gōvindarāja on the 30 days of Tiruppaṭṭi-eļuchchi (as Dhanurmāsa-pūja), altogether 60 tiruppōnakam to be offered as your ubhaiyam,

1 tiruppōnakam to be presented to Śri Vēṅkaṭēśa on the day of the star, Tiruvādirai, (Ārdra) being the birth-star of Tiruveṅkaṭamudaiyār-Nārāyaṇan, occurring in the month of Mārgaļi,

1 tiruppōnakam to be offered to Śri Gōvindarājan on the above-mentioned day,

1 tiruppōnakam to be offered to Śri Vēṅkaṭēśa on the day of the star Sravishṭha, being the birth-star of Tiruveṅkaṭamudaiyār-Śrīnivāsan, occurring in this month, and

1 tiruppōnakam to be offered to Śri Gōvindarājan on the above-stated day, altogether 64 tiruppōnakam to be prepared and offered as your charity every year;

for which the sum of naṭ-paṇam 240 is paid this day into the temple treasury by Vēṅkaṭattaraśu and naṭ-paṇam 16 is paid by Nārāyaṇan, in total 256 naṭ-paṇam is the capital. This sum of 256 paṇam shall be invested for the improvement of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the yield derived thereby, the following articles shall be supplied from the temple store.

3-5. For the preparation of 64 tiruppōnakam to be offered to Śri Vēṅkaṭēśa and Śri Gōvindarājan every year 2 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure and Tirupati temple measure, 8 nāli of ghee, 8 nāli of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

Out of the tiruppōnakam-prasādam-offered, the full portion due to the donor shall be delivered to him. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the time of fore-noon sandhi.

NOTE 1 :—The English date is 24th November 1520 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

In this manner this charity shall be extant throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Thus the temple accountant, Tirunīṅga-śār-udaiyāñ, has composed this deed of charity with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 142.

(No. 601—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple].

Text

1. ஏ ஶா-ஹஸை- வெல்திஶீ பரகாவடி ஆயிரத்து நாளூற்று நாற்பத்து இரண்டில்மேல் செல்லானின்ற விகூஷவெக்ஸோத்து விபாரிகநாயற்று அபரவகூத்து வெளியிடி வொயவாமுடி பெற்ற பூசநகூத்துநாள் திருமலையில் ஷாத்தாராம் திருமலை திருப்பதி இராமா துஜுகூடங்களுக்கு[ம்*] திருவெங்கடமுடையான் பொற்பண்டாரத்துக்கும் கற்காரய
2. அழியமணவாஜியர் பரிவீராந கந்தாடை இராமாதுஜ[அ*]ப்யங்கார் பரிவீராந கந்தாடை மாயவ[அ*]ப்யங்கார்க்கு பரிவாஸரம் பண்ணிக்குடுத்தபடி நம்முடைய உலயமாக திருவெங்கடமுடையாத்துக்கு மார்கழிமாறம் திருவெந்திருநாள் பிற்பத்து நாலாந்திருநாளில் ஒன்றுந்தெவு திருவாய்மொழி கெட்டருளி அமுதசெய்தருஞம்
3. அலர்மெல்மங்கைநாச்சியார் சிறப்புக்கு விடும் வெள்ளைதிருவொலக்கம் உல திருக்கணுமடைதிருவொலக்கம் கல நாயகத்தனிகை கல அஞ்சவட்டி திருப்பாவாடை கல பருப்புவியல் சுல அப்பபடி சுல அதிரசப்படி சுல வடைப்படி சுல அவல்ஆல மூ ८ சந்தநம் யீல அடைக்காப்ஆல நூ இலைஆல த திருக்கைவழக்கம் வகை சு १८ கல கூத்திராயிழமாராயர்
4. உபயாசத்திருநாளில் அமுதசெய்தருஞம் ஆருந்திருநாளில் அங்காஞ்சலுக்கு வகைப்படி நூல் திருக்கணுமடை கல சந்தநம் நூம் १८ அடைக்காப்ஆல கூல இலைஆல கூல அப்யன் திருவாசலுக்கு சகியன்படி கல எழாந்திருநாளுடு பட்டர் மண்டபம் [க] கல நாவை-நாயக்கர் மண்டபி கல அப்யன் மண்டபி கல உடையவர் சந்திக்கு[ம்] அப்பபடி சுல எழாந்திருநாள் திருத்தெர்டு அப்பபடி உல
5. சுகியன்படி உல பாநக்கள் சுல கல திருநாளில் [திற்தவாரி] திருவொலக்கம் கல மூ १८ திருநாளில் அப்ப[ப*]படி கல விடாயாற்றிநாள் அப்பபடி கல வருஷி கு மூ १८ மாஸப்பிறப்பு நாள் மூ ५ இராமா-

i. This letter stands for பலம்.

2. Read பலமும்.

துஜஸ்டத் துவாசல் மண்டபத்தில் அதிரவைப்படி இல் ஏ திருப்பதியில் ஸ்ரீமௌவிஷபெருமாள் அமுதசெய்தருளும் வகை கொடைத்திருநாள் பிறப்பது இல் திருநாள் இராமாதுஜஸ்டத் து சிறப்புற விடும் வகைபடி சூல் பாநக்கள் உல் அவல் சா ६

6 பழாலி தெங்காய் கரும்பு சந்தனம் நு வ அடைக்காய்தூ உா எ இலைஆல் சா மண்டபத்துக்கு பூவுக்கு இராமாதுஜஸ்டத் துவாசலில் உறியடிநாள் சிடைப்படி க எல் ஆதிதிருத்தொக்கு சிடைப்படி க தன்னிர் அமுதவழி திருத்துநாள் ஆழ்வார் திருமாளிகைக்கண மண்டபத்தில் சிடைப்படி க எல் மாசிமகத்துநாள் சிடைப்படி க ஆக இஞ் வகைப்படி பொலிஜன்ட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி அலர்மெல்மங்கைநாச்சியார் சிறப்புக்கு நாவலின்ஹாராயார் இளமா-
துஜ[அ*]பயங்கார்க்கு திருக்குதலூர்நாட்டில் [பண்டார]வாடை ஸ்ராமங்களில் வைஷாநாயம் குழி துக்கா இற்றைநாள் ராமக்ரூ...க்கு திருமலைநாயக்கர் கைப்யால் வைஷாநாயாக விட்ட [குழி நய] ...சிற்றெரியும் கசக்கால்வாயும் [பகற்த]முள்பட நாற்பத்திரிண்டடிக்-
கொலால் குழி துக்காநய

8 திருமலைத்திவிபூ[கென்று] ஊரும் கட்டி இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீஸ்ன்டாரத்-
துங்கு பொலியுப்புட்டாக விடுகையில் இஞ் திருமலைத்திவிபூத்தில் விளைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையால் அமுதசெய்தருளும் திரு-
வொல்க்கம் ந எல் திருப்பாவாடை திருப்பொங்கி னாயிஅ எல் திருக்-
கணுமடைத்திருலலக்கம் க எல் நாயகத்தளிகை [க] எல் அப்படி [மிக எல்]
அதிரசப்படி யில் எல்

9 மொழிப்படி உல் வடைப்படி உல் சுகியாபடி இல் இட்டலிப்படி க எல்
சிடைப்படி க எல் தொசைப்படி உல் ஆக வகைப்படி சமீல பாநக-
கள் ச அவலமுத மாதெதுக்கு १சூ நு ६ வகை [மிக எல்]
மொவிஷாஜா அமுதசெய்தருளும் அப்படி க ம் அதிரசப்படி க ம்
மொழிப்படி க ம் வடைப்படி க ம் சுகியாபடி க ம் இட்டலிப்படி க
சிடைப்படி ச ஆக வகைப்படி ய பாநக்கள் உம் அவல் பழும்
தெங்காய் கரும்பு பூவு.....

10 இஞ் வகைக்கு விடும் மலைகிணியங்கின்றுன் சாஞ்சிநாராயணன்காலால்
அமுதுபடி மிக ५ அ ६ ம் அவல் யச ६ மொழி ச ६ உமுந்து
க ६ பயறு க ६ ச ६ என்பருப்பு அ ६ மினரு ந [வ] கடுகு க
६ சிரகம் ஸு எலம் வ நெப் நாங்கை வ வெண்ணை [படி]
சக்கரைஆல் விசை [கூரிச] பஞ்சதாரை விசை சு உப்பமுத கழிவை
பால்ஆல் தயரிட்டு பழும் துளா தெங்காய் உா இளநிர் உா கரும்பு
உா பலாப்பழும் ய

i. Read அமுதுபடி ஜுந்து மரக்கால்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 11 மண்டபபடியருக்கு படி கக்கு சஞ்சிடி கலம்¹ அடைக்காய்ஆல் இல் இலைஆல் ராம் வெச்சம் புமிம் ஆக இங் வகைப்படியள் எல்லாச் சீர்வண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அழுதுசெய்தருளின் பூஸாதித்தில் விட்டவற் விழுக்காட்டில் தைத்திருநாள் மாஸப்பிறப்பு வடைப்படியனில் இயலனுவைக்கும் ஸ்ரீவெவைவர்கள் படி கக்கு பண்ணியாரம் இரண்டு விழுக்காடு பெற்றவரக்கடவாரகவும்
- 12 நின்ற விட்டவற் பூஸாதிடி பண்ணியாரம் உள்ளது இராமாநஜகூடத்து யூதிங்கருக்கு நடஷாவரக்கடவதாகவும் நின்ற பூஸாதிடி பண்ணியாரம் உள்ளது பூவசீத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய பரிவீரம்பரை சஞ்சாதித்தீவரை நடக்கக் கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைவைவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெவைவரகெக்கி ஏ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! On Wednesday,² being the day of the star, Pushyam and the 5th lunar day of the dark fortnight of the Viśchika month in the year Vikrama, current with the Śālivāhana Saka year 1442, We, the Sthānattar of Tirumalai have registered this silāsāsanam in favour of Kandāḍai Mādhavayyaṅgār, the disciple and successor of Kandāḍai Rāmānujayyaṅgār, who was the manager of Rāmānujākūṭam established at Tirumalai and in Tirupati, and the agent of the gold treasury of Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa), to wit,

2-11. since you have granted as your ubhaiyam 1,630 kuji of wet lands (i.e. 1,600 kuji of sarvamānya tax free land situated in the previously granted villages known as Pāṇḍāravāḍai-grāmam, belonging to the sub-district of Tirukkudavūr and which were granted to Kandāḍai Rāmānujayyaṅgār (previously) by Sāluva Narasimhaṛaya Mahārāyar ; and 30 kuji of sarvamānya land, including tank, channels and uncultivated lands secured from Tirumalai-Nāyakkar this day as.....Rāma-Krishṇa (festival), thus totalling 1,630 kuji of lands measured with the 42 span measuring rod) and a village called Tirumaladēvipuram which was newly constructed by you, for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan with the undermentioned offerings of different kinds and as we are authorised to collect the income derived by meanes of harvest from the above-mentioned lands and village the following supply of articles shall be made from the temple store on the prescribed days as detailed below :—

2 vellai-tiruvōlakkam, 1 tirukkanāmaḍai-tiruvōlakkam, 1 nāyaka-tālīgai, 1 tiruppāvāḍai prepared with 5 vaṭṭi of rice, 8 paruppu-viyal, 4 appa-padi, 4 atirasa-padi, 4 vadai-padi, 12 marakkal of aval (flattened rice), 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts 1,000 betels and 9 paṇam for 4½ vagai as tirumun-kāṇikkai (cash offering) are to be offered to Malaikuniyaninga-Perumāl

1. Read ஒரு பலமும்.

NOTE 2:—The date is 28th November 1520 A.D.

(processional deity of Śrī Veṅkaṭeśa) as Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār-sīrappu after hearing the Oṅguntēvu Tiruvāy-moḷi on the 4th festival day of the latter 10 days of Adhyaya-nōtsavam celebrated for Śrī Veṅkaṭeśa in the month of Mārgaļi,

- 5 vagai-paḍi, 1 tirukkanāmaḍai, 30 palam of chandanam, 600 areca-nuts and 600 betels to be offered during swing festival conducted on the 6th festival day of Tai-Brahmōtsavam arranged by Kṛiṣṇarāya Mahārāya as his ubhaiyam,
- 1 sukhiyan-paḍi to be presented on the Ayyan-tiruvāśal (i.e. at the Vaikuṇṭhan-gate built by the famous Kandāḍai Rāmā-nujayyaṅgār at Tirumalai);
- 4 appa-paḍi to be offered (at the rate of 1 paḍi in Bhāttar-maṇṭapam, 1 paḍi in Narasanāyakkar-maṇṭapam, 1 paḍi in Ayyan-maṇṭapam and 1 paḍi as Uḍaiyavar-sandhi) on the 7th festival day of (Purattāsi) Brahmōtsavam;
- 2 appa-paḍi, 2 sukhiyan-paḍi and 4 pānakam pots to be offered during the car procession on the 7th festival day,
- 1 tiruvōlakkam to be presented on the Tīrthavāri day of the 9th festival,
- 1 appa-paḍi on the 10th festival day,
- 1 appa-paḍi on the day of Viḍāyārṛi-festival,
- 12 atirasa-paḍi to be offered in the maṇṭapam situated in front of the Rāmānujakūṭam on every 1st day of each month in every year,
- 6 vagai-paḍi, 2 pānakam pots, 4 marakkāl of flattened rice, fruits, cocoanuts, sugar-canies, 5 palam of chandanam, 200 areca-nuts, 400 betels and flowers for the decoration of the maṇṭapam, to be presented to Śrī Gōvindarājan enshrined in Tirupati in the name of Rāmānujakūṭam on the 5th festival day of the latter 10 days of summer festival,
- 1 sīḍai-paḍi on the day of Ugi-adi-festival in front of the Rāmā-nujakūṭam,
- 1 sīḍai-paḍi on the car of Āni-Brahmōtsavam,
- 1 sīḍai-paḍi to be presented in the maṇṭapam constructed on the bank of the tank near the Ālvār's shrine on the day of Tāṇḍirāmuḍuvali-festival and
- 1 sīḍai-paḍi on the day of Māsi-Makham festival.

For the preparation of the above stated offerings the following supply of articles shall be made from the temple store as detailed below:— Towards the 3 tiruvōlakkam, 1 tiruppāvāḍai, 173 tiruppōnakam, 1 tirukkanāmaḍai-tiruvōlakkam, 1 nāyaka-taḷigai, 13 appa-paḍi, 16 atirasa-paḍi, 2 gōdbi-paḍi (Okkōrai-paḍi), 2 vadai-paḍi, 5 sukhiyan-paḍi, 1 iḍdali-paḍi, 1 sīḍai-paḍi and 2 dōsai-paḍi, in all 43 vagai-paḍi, 4 pots of pānakam, flattened rice,

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

5 marakkāl of rice for mātrai, and 19 vagai to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai and 1 appa-pāḍi, 1 atirasa-pāḍi, 1 gōdhi-pāḍi, 1 vadai-pāḍi, 1 sukhīyan-pāḍi, 1 iḍḍali-pāḍi and 4 nāḍai-pāḍi, in all 10 vagai-pāḍi, 2 pots of pānakam, flattened rice, cocoanuts, sugar-canies, flowers to be presented to Śrī Gōvindarājan in Tirupati, 19 vatti and 8 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure and Tirupati temple measure, 14 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of wheat, 9 marakkāl of black gram, 1 vatti and 6 marakkāl of green gram, 8 marakkāl of sesame, 3 nāḍi of pepper, 1 marakkāl of mustard, 2 nāḍi of cumin, 1 nāḍi of cardamom, 339 nāḍi of ghee, 1 measure of butter, 64 vīśai of sugar, 6 vīśai of refined sugar, salt, vegetables, milk, curds, fruits, 1,200 cocoanuts, 200 tender cocoanuts, 200 sugar-canies, 10 jack fruits, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution in each Āsthānam or levee and 10 paṇam for cash distribution.

11-12. We are empowered to deliver the vadai-prasādam to the Śrīvaishnavas chanting the Iyal at the rate of 2 paṇyāram per pādi from the donor's portion out of the vadai-pāḍi offered during the Tai-Brahmotsavam and Māsa-saṅkramam. The remaining prasādam and paṇyāram shall be carried on for charity at Rāmānujakuṭams. The then remaining prasādam and paṇyāram we shall set apart for distribution during the early distribution.

In this manner this charity shall be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishnavas this deed is drawn up by the temple accountant, Tiruniṅga-ūr-udaiyān. May the Śrīvaishnavas protect this charity !

No. 143.

(No. 15—G. T.)

[On the north, west and south projection (kanṭha) of the walls in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸா-ஹிலை- வெவ்னி-நீ பரகாப்படி துங்காசலில் நிமெல் செல்லாங்கிற¹ தநுஞாயற்று அபரபகஷ்டத்து எகா(ஏ)ஒ-கியும் புகவாரமும் பெற்ற சொத்து இருமலையில் ஹான்த்தாரோம் பங்கயக்செல்லிதிருஞ்தவனத்துக்கு கடவு பூசீக்கவெந்தாம-சுப்புதி ஹா அாரிய பரமஹஙஸபாரிவிருகிகாசாரியரான கொயில்கெப்புவி-யகுடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திரு-கொடி திருஞன் - அ - க்கு எழு[ா*]ந்திருஞனில் அமுதசெய்தருஞம் அப்பபடி - அ - கைத்திருஞன் - எ - ம் திருஞனில் மலைங்குஞ்சிருஞ்சவனத்தில் மண்டபத்தில் அமுதசெய்தருஞம் அப்பபடி - க - திருப்பதியில் பூசீகொயிந்தப்பெருமான் ஞச்சிமார் சென-

1. The name of the cyclic year is not engraved. It must be written.

2. Read ஹாத்தாங்.

3. This may be read as திருமலையில் திருக்கொடி-த்திருஞன்.

4. Read ஹேஹாமுதவியார்.

முதலியார் திருமங்கையாழ்வாரும் வைகாசித்திருனள் [ஸ்ரீபுஷ்ப]-
யாகத்துனள் திருமங்கையாழ்வார் கொயிலுக்கு எழுந்தருளி திரு-
மஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதசெய்தருளும் (ச)ஒயியொதனம்
- ச - ம் வெள்ளோதிருவொலக்கம் - உ - ம் தண்ணிர்அமுதவழி
திருத்துமனள் திருமங்கையாழ்வார்கொயிலில் அமுதசெய்தருளும்
அப்படி - க - வைகாசி ஆனித்திருனள் - நி - ம் திருனளில் தம-
முடைய மடத்து வாசவில் ¹கிறுஷ்டாயன் அமுதசெய்தருளும் சிடைப்-
டி - உ - இராமானுஜஜியர் பரிஷ்வர் திருவெங்கடப்பன் உபயம்
²அவரிடய குளக்கரையில் பாடியவெட்டைனாள் அப்படி - க -
கொவிந்தாஜாகொயிலுக்குள் திருமங்கையாழ்வார் மாவைத்திருந்ததும்
திருக்காற்கிளை - மிர - க்கு திருப்பண்ணோரம் அடைக்காப்அமுது
இலைஅமுது சாத்துப்படியும் ஆக இந்த வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலை விட்டு அமுதசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் கு த இப்பணம் ஆயிரமும் திரு-
விடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயனில் இட்டு [இ]தில் விளைந்த
முதல் கொண்டு ம[லை]கினியனின்றபெருமாள் அமுதசெய்தருளும்
அப்படி - கூ - க்கு மலைகினியனின்றுள்காலால் ³சே யெ கு நெய்-
அமுது உயின வை சக்கரைஅமுது பலம் - கா - மிளகமுது - வை சே -
சந்தனம் பலம் - கூ - அடைக்காயமுது - சாந்தி - இலையமுது [கா]
ஸ்ரீமூர்திப்பெருமாள் திருமங்கையாழ்வார்கொயிலில் அமுதசெய-
தருளும் திருவொலக்கம் - உ - க்கு (ச)ஒயியொதனம் - ச - க்கு
சாநாக்கிலாரயனன்காலால் சே க கு நி கு நெய்அமுது.....
ந து.....

- 2 [சக்கரை]அமுது ல - உாமி - பயற்றமுது - சூ வை நது - மிளகமுது
- நது - உப்பமுது கறிஅமுது தயிர்அமுதுக்கு எலம் திருப்பண்ணோ-
ரத்துக்கு பயற்றமுது [உ கு] தெங்காயி ய சக்கரைஅமுது ல
- உயி - வாழைப்பழும் - கா - கரும்பு - கா - வுஸாதிக்க சந்தனம் லை
- சூ - அடைக்காயமுது - உா - இலையமுது - சா - பாளகத்துக்கு
சக்கரைஅமுது லை - கா - திருமஞ்சாத்துக்கு எண்ணெக்காப்பு-
பெருக்கு கு - க - தண்ணிரமுதுவழி னாள் அப்படி - க - - - உ -
ஆகப் படி - சூ - க்கு சே [அ] கு என்பருப்பு - உ கு - நெய்யமுது
- ய வை - சக்கரைஅமுது லை - சா - மிளகமுது - தெ - சந்தனம் லை
- சூ - அடைக்காயமுது - உா - இலையமுது - சா - திருமங்கையாழ்வ-
வார் மாவைந்ததும் - மிர - க்கு பயற்றமுது - சூ கு சூ - சக்கரை-
அமுது லை - சாந்தி - தெங்காயி - மிர - சந்தனம் லை - யிர -
அடைக்காயமுது - சாந்தி - இலையமுது - தாநா - ஆக இந்த

1. Read ஸ்ரீகூஷ்ண்.
2. Read அவருடைய.

3. Read அமுதபடி பதினெட்டு
மரக்கால்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதசெய்தருளின பூஸாதத்தில் பங்கயச்செல்லி மண்டபத்தில் அப்படி - அ - மடத்துவாசலில் சிடைப்படி - உ - ஆகப் படி - ய - க்கு விட்டவன் விழுக்காட்டில் இயலநுஸைக்கும் ஸ்ரீவைஷீவர்களுக்கு அப்பம் - உய - நின்றது பங்கயச்செல்லிமடத்துக்கு கற்தான சியர் பெறக்கடவராகவும் மலைசின்றுள் திருநங்தவனத்தில் அப்படி - க - க்கு விடவன் விழுக்காட்டில் இயலநுசங்திக்கும் ஸ்ரீவைஷீவாருக்கு அப்பம் - உ - நின்றது மலைசின்றுள்மடத்தில் ஜியர் பெறக்கடவராகவும் திருமங்கைஆழ்வார்கொயிலில் அமுதசெய்தருளின திருவொலக்கம் - உ - தெதெத்தோழனம் - ச - தன்னிரமுதுநாள் அப்படி - க - இவையில் விடவர் விழுக்காட்டில் அநுஸைக்கும் ஸ்ரீவைஷீவாருக்கு பூஸாதி - உ - அப்பம் - ச - நின்றது திருமங்கைஆழ்வார் கொயிலுக்கு கற்தான ஜியர் பெறக்கடவராகவும் பாடியவெட்டை னாள் அப்படி - க - ஸ் விட்டவர் விழுக்காடு சியர் திருவெங்கட[ய*]யன் பெறக்கடவராகவும் திருமங்கைஆழ்வார் அமுதசெய்தருளின பயற்றமுது அடைக்காயமுது இலைஞ் சந்தனம் அநுஸைக்கு ஸ்ரீவைஷீவாள் பெறக்கடவராகவும் நின்ற பூஸாதம் அப்பம் உள்ளது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட ஶிவஸ்ரீபராட்சிபரை சதூரீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷீவர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷீவாகெகூ உ

Translation

1. May prosperity attend, Hail! This is the ஶிள்க்ஷாநம் executed on Wednesday,¹ combined with the star *Svāti*, being the 11th lunar day of the dark fortnight in the month of *Dhanus* (=*Mārgaśī* month), in the year *Vikrama*, corresponding with the *Śaka* year 1442, by the *Sthānattār* of *Tirumalai* in favour of *Kōyilkēlvi* *Tiruvēṅkāṭa Jīyar*, the manager of *Pāṇkayachchelli* flower garden at *Tirumalai*, entitled *Śrīmadvēdāmārgapratishṭhāpanāchārya* and *Paramahamsa-parivrājakāchārya*, viz.,

1,000 nar-pañam is the capital which you deposited this day into the temple treasury towards the offerings of different kinds to be presented to *Śrī Vēṅkāṭesa*, *Śrī Gōvindarāja*, *Śrī Kṛiṣṇa* and other deities (as described below). This sum of 1,000 pañam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom the following articles shall be supplied from the temple store on the prescribed days for the preparation of the offerings as your ubhaiyam,

8 appa-paḍi to be offered to *Malaikuniyaninga-Perumāl* (processional deity of *Śrī Vēṅkāṭesa*) on the 7th festival day of *Purattāsi-Brahmotsavam*,

NOTE 1 :—The equivalent English date is 5th December 1520 A.D.

- 1 appa-paḍi to be offered in the maṇṭapam situated in Malainin̄ā flower garden on the 7th festival day of Tai-Brahmōtsavam at Tirumalai,
- 2 dadhyōdanam and 2 velli-tiruvōlakkam to be offered to Śrī Gōvindarājan after tirumañjanam (holy bath) while visiting the shrine of Tirumaṅgaiyālvār along with His consorts and Sēnai-Mudaliyār (Vishvakēna) on the Pushpayāgam day of Vaikāsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarāja in Tirupati,
- 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the shrine of Tirumaṅgai-Ālvār on the day of Tappirāmudu-festival,
- 2 śidai-paḍi to be offered to Śrī Kṛiṣṇa in front of your maṭham on the two days of the two festivals during Vaikāsi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi to be presented on the bank of the Tiruveṅkaṭayyan's tank on the day of the hunting festival as the ubhaiyam of Tiruveṅkaṭayyan, the disciple of Rāmānuja-Jiyar and
- 13 tiruppanyāram, areca-nuts, betels and chandanam to be presented on the 13 days of the star, Kṛiṭṭikā, occurring in every month, being the monthly birth-star of Tirumaṅgai-Ālvār celebrated within the shrine of Śrī Gōvindarājan.

2. Towards the 9 appa-paḍi to be offered to Malaikiniyanin̄ā-Perumāl 18 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 27 nāḍi of ghee, 900 palam of sugar, 1 nāḍi and 1 ulākku of pepper, 9 palam of chandanam, 450 areca-nuts and 900 betels ;

for the preparation of 2 tiruvōlakkam and 4 dadhyōdanam to be offered to Śrī Gōvindarājan in the shrine of Tirumaṅgai-Ālvār (as mentioned above) 1 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure,.....nāḍi of ghee, 320 palam of sugar, 6 nāḍi and 3 ulakku of green gram, 3 ulakku of pepper, salt, vegetables, curds and cardamom ; 2 marakkāl of green gram for the preparation of tiruppanyāram (modern vadai-paruppu), 10 cocoanuts and 10 palam of sugar ; 100 plantains, 100 sugar-canies, 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels ; 100 palam of sugar for pānakam, 1 ulakku of oil for tirumañjanam,.....1 paṇam for.....1 appa-paḍi to be offered on the day of Tappirāmudu-festival, thus in total 8 marakkāl of rice for the 4 appa-paḍi, 2 marakkāl of sesame, 10 nāḍi of ghee, 400 palam of sugar and 1 ulakku of pepper ; 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels ; 6 marakkāl and 2 nāḍi of green gram for the 13 days of the monthly birth-star of Tirumaṅgaiyālvār, 650 palam of sugar and 13 cocoanuts ; 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1,300 betels ; all the above-said articles shall be supplied from the temple-store on the prescribed days.

Out of the 10 paḍi offered (viz., 8 appa-paḍi offered in the Pañkayach-chelli-maṇṭapam and 2 śidai-paḍi offered in front of the maṭham,) 20 appam

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

shall be distributed among the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal and the remaining donor's portion shall be received by the Jiyar, who manages the Paṅkayachchelli-maṭham. From the 1 appa-paḍi offered in the Malainin̄ān flower garden 2 appam shall be delivered to the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal and the remaining portion the Jiyar, who manages the Malainin̄ān-maṭham shall receive. Out of the 2 tiruvōlakkam and 4 dadhyōdanam offered in the shrine of Tirumaṅgai Ālvār and 1 appa-paḍi offered on the day of the Taṇṇīramudu-festival, 2 prasādams and 6 appam shall be set apart for the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal and the remaining prasādam and appam the Jiyar, who manages the shrine of Tirumaṅgai Ālvār shall receive. The donor's full portion out of the 1 appa-paḍi offered on the day of the hunting festival shall be delivered to the Jiyar and Tiruvēṅkaṭayyan only. The payāramuduprasādams (modern vadai-paruppu), areca-nuts, betels and chandanam shall be distributed among the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal and the remaining prasādam and appam we are empowered to receive for distribution at the early sandhi.

In this manner this charity shall continue throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

Thus this deed is composed by the temple accountant, Tiruningā-ūr-udaiyār with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 144.

(No. 62—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the Kalyāṇa-maṇṭapam in the first prākāra of the Temple of Śri Gōvindarājaśvāmi in Tirupati.]

Text

1 ஒ பாரியங்கவதே� லூபத்துவவீதிச்சபரக்ட[॥ ३] பாராபஸராவழாவஸபஞ்சகா� பு-
வூமதா� [॥ *] வஹாகவபுவாநாகச் காஜயே புவாமதா உநோஹஷ-
வாபராவதிச்சபதா[ஹஷ]வாதா� [॥ க ॥ *] பிபெவஷாடி ஸமவொராகஷாவாநாடி
ஸ்ரீஸாக்ஷாகஷாவாவிதாடி । காவெஷ்டாதராபதா[பஷ்-ஷ]னாடி பாவாநாடி
[கெக]ாவ-மலிதாடி [॥ க ॥ *] பெய! விப்ராபுபாகநாகயெபகாநிநா ததா
புவாதோகிலவா; யெதெதாலே பராக்காதமொக்கலவாஸாராஜாத...
2 பெசஷாத்திப்பவாநாடுபை-ஜவாநா விலம்மாயிபாதிவசை வெவகாவெலையெராதெதை-
பஞ்சிபாதுவிஃ கஷிதி[த*]யே லூபத்தெஷ்டத கொநா; வாாநா [॥ க ॥ *]
ஸ்ரீஸாக்ஷாக்ஷாமநாமநா; வராநாக்ஷாவா; கெநோக்கலவா; ॥ வாத்தீஷஷ-ஷ-
தடங்குகெக் ஸ்ரீநிவாஸ: [காத]வஷ்டுடி [॥ க ॥ *] ஓ.ம[க ॥ *] ஸ்ரீவிளாநா-

1. Metre ஊத்துவஜா.

2. Read பாராகவபுவாநாகச்.

3. Metre காதராவதிச்சபர.

4. Metre பாநா-ஷ-மாதுனிக்ஷீவிதாடி.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

தி ஶரீராணி ஸ்திரிணாரா | யவின் நாராயண; புரீஷாங் உருத்தெய்
வா-வுதிச்சித: [॥ ५ ॥*]—.....¹

Translation

1. From the Lord Śrī Vēṅkatesa, Brahmā, Vasishṭha, Indra, sage Parāśara, Vyāsa and Śuka were born. By the grace of the sage Śuka, 108 virtuous sons were born from the lotus.

2. There was no man in the world who was not willing to honour the order of those great Brāhmaṇas who were the residents of Śrī Śuka grāma (Tiruchchukanūr=modern Tiruchānūr) and who were 108 in number.

3. Nobody on the earth was jealous of those Brāhmaṇas who were well versed in the Vēdās, who were like Garuḍa great devotees of the lotus-like feet of Śrī Vēṅkatesa and who were born from the mind of sage Śuka, that blessed them.

4. Śrinivāsa (the donor of this record) came to Śrī Śuka grāmam (on one occasion), made an arrangement to conduct the festival for Lord Śrī Vēṅkatesa and built the steps on all sides of Padma-tīrtha tank at Tiruchānūr.

5. Further he presented certain vehicles fit to be carried by men and which appeared like moveable vimānams to Śrī Vēṅkatesa and in which the Lord Nārāyaṇa was pleased to dwell on festive occasions.

No. 145.

(No. 13—G. T.)

[On the north wall of the first prākāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājaśvāmi in Tirupati].

Text

1. புரீமூலிநா மொகாறாபூராகஹதி-ஃ வாகம் இக்ஷுந்தவாவுப-
காத்தி [॥ *] கெநவெத்திஞச் புரீமூராயகதைபெ உருத்தோத்தாகை
ஞபெ வீக்கராதி [॥ ५ ॥*]

Translation

Lord Śrī Gōvindarāja who goes with His consorts on the day³ to witness the herds of cows every year, accepts the apūpa-naivādyam (offering of atirasa-paḍi) in the maṇṭapam constructed by Śrī Mahānātha (Periya-Perumāl) in his garden.

1. The rest of the inscription is much damaged.
2. Metre மாறிந்.

3. This day is known as the hunting festival in Tirupati.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 146.

(No. 614—T. T.)

[On the south wall of the second prâkâra in Tirumalai Temple.]

Text

1. ஶராத்திலை வை வளிப்பி வைகாபூடு தங்காசலிந் குமெல் செல்லாகின்ற விஷாவை வெப்பார்த்து வருப்பித்தங்காயற்று அபாபஷ்டத்து தூபொத்தமியும் சொமவார-
2. மும் பெற்ற விசாகத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநக்தாமோம் தெவக்கா-
புத்து மன்றுடியளில் சொமைஅப்பர் புதூர் திருவெங்கடமுடையா-
நுக்கு ஸ்ரி-
3. வாஸரவைனம் பண்ணிகுடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக மார்கழி-
மாவை [**] திருப்பள்ளினழிச்சி னள் நடி க்கு திருவெங்கடமுடை-
யான் அமுதுசெய்-
4. தருஞும் திருப்பொனகம் நடி ம் ஸ்ரீமௌவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்-
தருஞும் திருப்பொனகம் நடி ஆக இந்த வகைப்படி தம்முட-
பொலியுட்டாக
5. நடக்கும்படிக்கு கட்டலை பண்ணி இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின நற் கு உாசம் இப்பணம் இருஞுற்று னற்பதும் திருவிடை-
யாட்டலூர்க-
6. னிலை எரிகால்வாயனிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் திருப்பள்ளினழிச்சி சந்தி நடி க்கு மலைசூழியனின்றுன்-
காலால் அமுத-
7. படி கு ம் கு நெய்துமுது நூல் நஷ்ட பயற்றமுது நூல் நஷ்ட
உப்புஆல் மினகுசூல கறிஆல தயிர்ஆல் சக்கரைஆல் ஸ்ரீமௌவிந்தப்பெரு-
மாள் திருப்பள்ளினழிச்சி சந்தி நடி க்கு சாருக்கி-
8. நாராயணன்காலால் ஆபடி கு ம் கு நெய்தும் நூல் நஷ்ட பயற்றமுது
நூல் நஷ்ட உப்புஆல் மினகுசூல கறிஆல தயிர்ஆல் சக்கரைஆல் ஆக
இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
9. விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந் பூஸாதத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு நாலிலோன்றும் தானத்தார் பன்றின்டு நிற்வாகத்திலே
பாதியும்
10. முன்றாரை வகையிலே பாதியும் பெறக்கடவொமாகவும் னின்றது குற்வக்க-
தில் சந்தித்தைடப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தட்டிட
வைந்தான்
11. பரம்பரை சண்டுக்கித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வ-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றங்கருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஷ்வராகெங்கி [ட]

i. Read பாகாபூடு.

Translation

1-2. Hail, May prosperity attend ! On Monday,¹ the day of the star Viśākhā, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Vṛiśchikā month in the year Vishu, current with the Śalivāhana Śaka year 1443, the Sthānattār of Tirumalai have registered this document on stone in favour of Tiruveṅkaṭamudaiyān, son of Sōmai Appar, and one of the Manṭādis (devotees) residing at Dēvakkāpuram,² to wit.,

3-9. naṭ-pāṇam 240 is the sum you deposited this day into the temple easuary for the purpose of offering 30 tiruppōnakam to Śrī Veṅkaṭeśa and 30 ippōnakam to Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the 30 days of ippallī-eļuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā) in the month of Mārgaļi.

This sum of 240 pāṇam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in Dēvadāna villages and with the produce derived thereby, we shall supply from the temple-store towards the 30 tiruppōnakam to be prepared for Śrī Veṅkaṭeśa at Tirumalai, 1 vāṭṭi and 10 marakkāl of rice measured with Tirumalai temple measure, 3 nāļi and 3 ulakku of green gram, 3 nāļi and 3 ulakku of ghee, salt, pepper, vegetables, curds and sugar, and towards the 30 tiruppōnakam to be prepared for Śrī Gōvindarājan 1 vāṭṭi and 10 marakkāl of rice, 3 nāļi and 3 ulakku of ghee, 3 nāļi and 3 ulakku of green gram, salt, pepper, vegetables, curds and sugar.

9-11. From the donor's share of a quarter of the offered prasādam, the first half of the prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half to the 3½ vagai excluding Nambimār. The balance of the prasādam we are entitled to receive for distribution during forenoon sandhi-aḍaippu.

This charity shall continue to be extant throughout the lineage of your descendants as long as the moon and the sun endure.

In this manner this deed is written by the temple accountant, Tiruningū-ur-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 147.

(No. 104—T. T.)

[On the east wall (outer side) of the shrine of Śrī Varadarājaśvāmi in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ஒ சாலைக்கு பரவிப்பி வோகாப்படி தசாகசமிங் - ஒமெற் செல்லா-
னின்ற விழவூவெயராத்து வூப்பிக்கநாயற்று வாழுவதுவகீ.

NOTE 1 :—The date corresponds to 26th November 1521 A.D.

NOTE 2 :—Known as modern Dēvikāpuram in Vellore District.

3. Read ஷவித்து.

4. Read ஷகாப்படி.

5. Read விழவூவெக்கூரத்து.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 2 த்து விதியையுடி ஶர்க்குவாரமும் பெற்ற மூலத்துநாள் திருமலை[ல*]
- 1 ஹூனத்தாராடி நஜபதிராயர் ஹூதானுபதியா
- 3 சு ஹாராஜசெமாதுத்து ஶரங்காநாஸர் வாதர் ஹோஹாசி ராகாநாஸர்-
கும் காஸாநவெமாதுத்து லீய[ர*] வாத[ர*] சுஷிகாமுதுசரிலா-
வக்கு
- 4 ம் வெலாவாஸரம் பண்ணிக்குடுத்தபடி க்ஷிதிராயைஹாராயர் தங்களுக்குக்
குக் குடுத்த தொடுபூவாஸரப்படி ஸ-வை-சி ராகாநாஸர்-
- 5 கு தத்துவாச்செரிச்சிர்மையில் தண்டலமும் சுஷிகாமுதுசிலாவக்குக்
குடுத்த தடபாலமும் ஆக இந்த இர-
- 6 ஸ்டு ஸ்ராமமும் திருவெங்கடமுடையானுக்கு விட்டு நாள்வழி ஹோஹாசி
திருப்பொங்கம் உடு சுஷிகாமுதுசிலாவி-
- 7 ன் திருப்பொங்கம் - க - ஆக திருப்பொங்கம் ஈ டு திருவிளக்கு உடு
திருமாலை உம் தங்களுபையமாக பொலிவுட்டாக கட்ட-
- 8 டனை பண்ணுகையிலிந்த ஸ்ராமங்களில் விளைந்த முதல் கொண்டு நாள்வழி
திருப்பொங்கம் - ந - க்கு மலைகிடியனின்றுஞ்காலால் அமுதுபடி-
ஈ டு ம் நெய்-
- 9 அமுது சூ பயற்றமுது சூ சூ உப்புஆல் மிளகுஅமுது கறி-
யமுது கயிரமுது திருவிளக்கு - உ - க்கு நெய் உரி ஆக யிந்த
வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரச்திலே
- 10 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின புவாதத்தில் விட்ட-
வன் விழுக்காடு ஸ-வை-சி ராகாநாஸர் புரஸாதமிருநாழியும் ச-
- 11 டுவிகாமுதுசிலாவின் புவாதம் னழியும் அவர்களிட திருநந்தவனத்துக்கு
இராமானுஜங்கத்தார் பெற்று திருநந்தவனம் பயிற்செ-
- 12 ய்யக்கடவர்களாகவும் நின்ற புவாதமுள்ளது பூவுத்துச்சங்கி அடைப்-
பிலை பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
- 13 வை-வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹாருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவை-வர்கள் ரகை[" *]

Translation

1-4. Hail, Prosperity ! On Friday,⁹ being the day of the star மூலா and the 2nd lunar day of the bright fortnight of the விசிகா month in the year Vishu, corresponding to the Saka year 1443, this சிலாஷனம் was executed

1. Read ஹூனத்தாரோம்.
2. Read ஹூரநபதி or சேநாவதி.
3. Read ஸ-வை-சி.
4. Read சரிதாஸாஸரம்.
5. Read க்ஷிதிராயைஹாராயர்.
6. Read தொக்காவநப்படி.
7. This may be read as சங்கீகா-
க்ஷத்தரசிற்காவக்கு.
8. Read ஸ-வை-சி —

NOTE 9 :—The English equivalent date is 1st November 1521 A.D.

by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Subuddhi Rāmadāsar,¹ son of Śaṅkaradāsar of Bhāradvāja-gōtra and Ambikāmudusilā, son of Bhīmayar of Kāṣyapa-gōtra, both being officers under Gajapatiṛaya, viz.,

4-10. Tāṇḍalam village situated in Tatvavādīchari-sirmai was granted by Kṛishṇarāya Mahārāya in favour of Subuddhi Rāmadāsar and Taḍapālam village in favour of Ambikāmudusilā as stated in the copper-plate issued by the King previously. Since both of you have granted these two villages in favour of Śrī Veṅkaṭeśa at Tirumalai (this day) for the purpose of providing 3 tiruppōnakam daily (i.e. 2 tiruppōnakam to be presented in the name of Subuddhi Rāmadāsar and 1 tiruppōnakam in the name of Ambikāmudusilā), 2 lights and 2 garlands for the decoration of Śrī Veṅkaṭeśa daily and as we are authorised to collect the produce derived from these two villages the following supply of articles shall be made from the temple store every day :—

for the preparation of 3 tiruppōnakam 3 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 uṭakku and 1 āṭakku of ghee, 1 uṭakku and 1 āṭakku of green gram, salt, pepper, vegetables, and curds; and 1 uri of ghee for the two lights.

11-13. Out of the preparations offered, 3 nāḍi of prasādam (viz., 2 nāḍi of prasādam due to Subuddhi Rāmadāsar as donor's share and 1 nāḍi of Prasādam due to Ambikāmudusilā) shall be delivered to the managers of Rāmānujakūṭam who cultivate the flower gardens of these two donors at Tirumalai. We are entitled to receive the remaining prasādam at the early distribution hour.

This charity is written up by the temple accountant, Tiruniṇra-ūr-udaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 148.

(No. 184—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸா-ஸ்வரூப ஷவிலி பாகாவுடி துசாசமிக் ருமெல் செல்லானிள் ற
விஷாவங்வகைஸர—
- 2 மு அவராபகந்த்து துமொத்தியும் சொமவாரமும் பெற்ற ஆயினி—

NOTE 1 :—This Subuddhi Rāmadāsar of Bhāradvāja-gōtra who previously held the post of the Sōnāpati (commander-in-chief) under Pratāparudra Gajapati, and Ambikāmudusilā of Kāṣyapa-gōtra who also served the Gajapati king in some capacity, were both taken into his service by Kṛishṇarāya and granted respectively the villages of Tāṇḍalam and Taḍapādi as fiefs and honoured them with dignities probably similar to those that they had enjoyed under their old King, Gajapati, and thus brought them to his allegiance.

2. Read ஆயினிப்பநக்த்துத்துநாள்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3 வூராண்தாரோம் கெளன்னிடுபியமோதுத்து ஆஸாயநவைத்து—
- 4 ஒவுலனாசீவர் புதர் அட்டவணை ஒவைவரைற்கு பிலாபாவைற்ம் பண்ணி—
- 5 உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி ஒரு செட்டனிகை—
- 6 அருளும்படி பொலினட்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றைனாள் தாம் ஸ்ரீ-பண்டாராத்துக்கு ஒடுக்கி-
- 7 சு நற் கு சூதா இந்த பணம் ஆரூயிரத்தொருனாறும் திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரிகால்வா-
- 8 யளில் இட்டு கெல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாறு னாள்வ-
- 9 மூ ஆடுசெய்தகருளும் செட்டனிகை(ப்)படி. க - க்கு சாருக்கிநாராயணன்-காலால் உமுங்து - க கு ஸ்ரீ
- 10 மொதி பூரை நெய் அ வை சிரகம் சூ ஆக இந்த வகைப்படி னாள்வழி ஸ்ரீவண்டாராத்திலை விட்டுபொதக்-
- 11 கடவுதாகவும் [ஆடு]செய்தகருளினா செட்டனிகை பூவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
- 12 முன்றும் யன்னிரண்டு நிற்வாகத்திலை பாதியும் நம்பிமார் நிங்கலாக முன்றரை வகை-
- 13 யிலை பாதியும் பெறக்கடவோமாகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலை
- 14 பெறக்கடவோமாகவும்: இப்படிக்கு தம்மிட வைஞாநபாம்பரை வைஞ்சா-
- 15 தித்தவரை நடக்கக்கடவுதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால்:
- 16 கொயில்கணக்கு திருநின்றைஹராஜருடையான—

Translation

1-5. Hail, Prosperity ! On Monday, combined with the star ஆஸ்தோ, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the.....month in the year Vishu, current with the ஶலிவாஹா ஶகா year 1443, this is the ஶிலாஶாநம் executed by the Sthānattār of Tirumālai in favour of ஆட்டவாநாி Bhasavarasar,¹ son of ஹோலாதேவர் of காந்தியா-கோட்டை and ஆவலாயா-ஸ்திர, to wit ,

6-11. for the purpose of providing one bhetānikai (a kind of sweet cake) to ஶ்ரீ வெங்கடேஸா daily in your name as your ubhaiyam you have paid this day into the temple treasury the sum of 6,100 நாடு-பாஙம as capital. This sum of 6,100 பாஙம shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, we are obliged to supply the following articles from the temple store daily :—

for the preparation of 1 bhētānikai 1 marakkāl and 2 nāli of black gram measured with the Tirupati temple measure, 2 nāli of wheat, 8 nāli of ghee and 1 அங்கு of cumin.

12-16. Out of the bhetānikai preparation offered the first half of the three prasādham shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the

NOTE 1 :— His designation of ஆட்டவாநாி, an adaptation of Hindusthāni revenue term, அத்வானி, shows that he was a revenue officer under Krishnaraya.

second half to the 3½ vagai excluding Nambimār. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early sandhi.

In this manner this practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document of charity was composed by the temple accountant Tirunīṅgā-śā-udaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 149.

(No. 22—G. T.)

[On the north wall of the first prākāra in the Temple of
Śri Gōvindarājjasvāmi in Tirupati.]

Text

1. ஶா-ஸ்வ-ஹ- வைதிப்ரீ பர்கா-ஸ்தி தசா-ஸ்மிந் ஒ-மெல் செல்லாங்கின்ற விதை-ஸவ-வஸ்ராத்து வழா-க்கநாயற்று அபரபசஷ்டத்து து-யொத்தியியும் ஸஹ-வாரமும் பெற்ற விசா-கத்துநாள் திருமலையில் வூனத்தா-ரோம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றங்கருடையார் குப்பா வெங்கட-த்தரசுக்கு சரிலொஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உடையமாக மொன்றதப்பெருமாள் பெரியதிருக்கொபுரத்தில் திருவாழி ஆழ்வாதுக்கு
2. மார்கழிமாவத் திருப்ப[ள*]ளினழிச்சி நாள் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும் உடையவற்கு திருப்ப[ள*]ளினழிச்சி நாள் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும் ஆக இந்த வகைப்படி பொவிலூட்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ५ உாசி இப்பணம் இருநாற்று நாற்பதும் திருவிடையாட்ட-ஆர்களில் எரிகால்வாயிலிட்டு கெல்லுவிக்கு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவாழிஆழ்வான் உடையவர் அமுதசெய்தருளும் திருப்பொநகம் கூட க்கு சாருக்கிநாராயணன்காலாலமுத-
3. படி - ஈ. ५ - நெய்யமுது ஏ வை உரி பயற்றமுது [ஏ வை உரி] உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது சக்கரையமுது ஆக யிங்க வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுத செய்தருளின வீவாதத்தில் திருவாழிஆழ்வான் சந்தியில் விட்டவர் விழுக்காடு நாலிலொன்றும் தாம் பெறக்கடவாகவும் நின்றது சூறவத்து சந்தியடைப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும் உடையவர்சந்தியில் விட்டவர் விழுக்காடு நாலிலொன்றும் தம்மு[ள*]டய ஆசாரியராங்குமா-
4. தாத்தயங்கார் பெறக்கடவாகவும் நின்றது உடையவர் கொயில்கடப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மு[ள*]டய வந்தான-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

பரம்பரை வாந்திருதிசீவரை நடக்கக்கடவுதாலுகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-வைவையில் பரீயால் கொயில்கணக்குத் திருவின்றலுருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரசெக்கி ட.

Translation

1. Hail, May it be prosperous ! This is the silasanam issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Kuppā Vēṅkātattarāśu, one of the Tirumalai temple accountants on Tuesday,¹ combined with the star Viṣākhā, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Viṣchika month in the year Vishu, corresponding to the Śaka year 1444, to wit,

2-3. the money which you deposited this day into the temple treasury with the object of propitiating Tiruvāji-Ālāvān (Śri Sudarśana) abiding in the big gopuram of the temple of Śri Gōvindarājan, with 30 tiruppōnakam on the 30 days of Tiruppalli-eļuchchi (as Dhanurṁāsa pūjā), occurring in the month of Mārgaśī and Śri Rāmānuja with 30 tiruppōnakam on the 30 days of Tiruppalli-eļuchchi (as Dhanurṁāsa-pūjā) as your ubhaiyam, is 240 naṛ-panam.

This sum of 240 panam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in Dēvadāna villages and with the produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple store every year:—

towards the 60 tiruppōnakam to be offered to Śri Sudarśana and Śri Rāmānuja, 3 vaṭṭi of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇankāl (Tirupati temple measure), 7 nāḍi and 1 uri of ghee, 7 nāḍi and 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables, curds and sugar.

3-4. You are entitled to receive the $\frac{1}{4}$ portion of the prasādam offered to Śri Sudarśana as your share. The balance of the prasādam we shall set apart for early distribution. From the prasādam offered to Śri Rāmānuja the $\frac{1}{4}$ portion of the donor shall be delivered to your priest, Kumāra-Tātayyaṅgār. The remaining prasādam we are authorised to receive at the time of Uḍaiyavar-Kōyil-prasādam distribution.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

Thus this record of charity was composed by the temple accountant, Tirunirūpa-śār-udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 150.

(No. 107—T. T.)

[On the west wall (right side) of the shrine of Śri Varadarājasvāmi in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 விஷு ஸபஶ்ர மாகீ-
- 2 சிர ஶங்க கி ஸ் ம-

NOTE 1:—26th November 1521 A.D. is the date of this record.

- ३ लम्हराज्ज श्रीमारु—
- ४ दु नागराज्ज श्रीवेंक-
- ५ उद्दिनि सदा शेव श्री—
- ६ अंमन निष्टुत् नेव
- ७ बस्तु श्रीपार्श्वे ॥

Translation

On monday, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the month of Mārgasīras (Mārgaśī) in the year Vishu, Nāgarāju (a devotee), son of Mallamarāju bow before Lord Śrī Vēṅkaṭēśa and His consort, Śrī Padmāvatidevī always and Basunu (Basavayya) also prostrates before Śrī Hari (Śrī Vēṅkaṭēśa).

No. 151.

(No. 81—G. T.)

[On the north wall (inner-side) of a room (near Bokkasam-room) in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- १ ଏ ଶାଖିହୋ— ଶ୍ରୀ ସକାଯାତ୍ର ତକ୍ଷାଚାପିଚ ନେମେଲ୍ ଚେଳଲାଙ୍ଗିନ୍ର ଶିଥାଲେଲାଲୁଚରତତୁ କ୍ରମପଣ୍ଡୁଯର୍ଥ—ତୁବାଦେଶପିଯିମ୍ ଚକକିରବାରମୁମ୍ ପେନ୍ଧର ବୁଣ୍ଣାର୍ପୁଚରତତୁନୁଳ୍ ତିରୁମାଲୀଶିଲିଲ୍ ଶ୍ଵାନ୍ତତାବୋାତ୍ ତିରୁମାଲୀଯିଲ୍ କୋଯିଲ୍କଣକୁ ତିରୁନିନ୍ଦନରୁଷୁଟ୍ୟାଣ୍ ଅଙ୍କାଣ୍ୟପକ୍କର ଅପ୍ପଚକ୍ରାନ୍ତରୁକୁ ପରିମ୍ବୁ—
- २ [ଅମୃତ]ଚେଯତରୁରୁମ୍ ଵରୁଷମ୍ - କ - କରୁ ଏକାଦେଶପରିନାଳ୍ ଉଦ୍‌ଦିତ ଉଞ୍ଚଳ ତିରୁନାଳ୍ ନାଳ୍ ନୁ ଉକାକି ତିପଲିକେ—ମାଦିକନାଳ୍ - କ - ଆକ ନାଳ୍ ନୁମିନ - କରୁ ଅପ୍ପପାତି - ନୁମିନ - ବୈଯାପାତି ଆଣିତିରୁନେଳିଲ୍ ତିରୁକ୍ଷକୋତ୍ତରୁମ୍ବାଣ୍ ଏତିଅରୁରୁମ୍ବେପାତା ଅମୃତଚେଯତରୁରୁମ୍ ପରୁପ୍ପୁଷିଯିଲ୍ ତିରୁପ୍ପେବାନକମ୍ ନୁ ମ—
- ३ ଇନ୍ତକ ବକେପପାତି ତାମିଟ ପୋଲିହୋଟ୍ଟାକ ନଟକ୍ରୁମପାତିକୁ କଟ୍ଟିଲୋ ପଣ୍ଣି ତାମ୍ ଇନ୍ତରେ—ଶ୍ରୀପଣ୍ଣଟାରାତ୍ତକିରୁ ଉତୁକ୍କିଣେ ନର୍ମ ବୁ ତକ୍ଷାଚାପି ଇପ୍ପଣମ୍ ଆୟିରତ୍ତ ମୁଣ୍ଣନୁର୍ଥ ଗ୍ରହପତୁମ୍ ତିରୁମିଟ୍ଟା-ଯାଟ୍ଟମ୍ ଊର୍କଣିଲ୍ ଏରିକାଳିବାୟ[କଣିଲ୍ ଇଟ୍ଟି] ବେଟ୍ଟିବିତ୍ତ ଇନିଲ୍ ବିଲାନ୍ତ ମୁତଳ କୋଣ୍ଟି—
- ४ ମିଳକୁଆହ ଚ ଏ ଚେପ ପରୁପ୍ପାହ କ କ ମଣ୍ଟପତତିଲ୍ ପୁଷାତିକକ ଚନ୍ଦନମ୍ ଲେ ନୁମିନ ଅଷେଟକ୍କାପିଅମୃତ ତକ୍ଷା—ନତୁଳା ଆକ ଇନ୍ତକ ବକେପପାତି ଶ୍ରୀପଣ୍ଣଟାରାତ୍ତିଲେ ବିଟ୍ଟିବୋତକଟିବତ୍ତାକଲମ୍ ଅମୃତ ଚେଯତରୁଣିନ୍ ପୁଷାତତିଲ୍—

1. Read ଶ୍ରୀପିଶ୍ରୀ.

2. Read ଶକାପାତ୍ର.

3. Read ଇରଣ୍ଣମ୍.

4. Read ଉତୁକ୍କିଣେଚେଲୁତିଯ.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

5 பூஷாதம் உள்பட..... விட்டவன் விழுக்காடு பூஷாதம்—நம்பி-மாரெ பெறக்கடவராகவும் நின்றஅப்பம் பூஷாதம்.....

Translation

1. May there be prosperity, Hail ! This is the *Silāśāsanam* (record on stone) registered by the *Sthānattār* (Trustees) of Tirumalai on Friday,² combined with the star *Punarpūśam* (*Punarvasu*), being the 12th lunar day of the bright fortnight of the *Kumbha* month in the year *Vishu*, current with the *Saka* year 1444, in favour of *Appakkondar*, son of *Āngāñayakkār* and one of the Tirumalai temple accountants, viz.,

2-4. for the purpose of supplying articles for 33 appa-paḍi, comprising 25 appa-paḍi on the 25 days of *Ekādasi* in every year, 5 appa-paḍi on the 5 days of swing-festival, 2 appa-paḍi on the 2 days of *Yugādi* and *Dipāvali* and 1 appa-paḍi on the day of *Māsi-Makham* festival, to be offered to *Śri Gōvindarājan* and 2 paruppuviyal-tiruppōnakam to be presented while raising the flag *Garuda* during the *Vaikāsi-Brahmotsavam* and *Āni-Brahmotsavam*, the sum paid by you into the temple treasury this day is 1,340 nāṇam.

Since this sum of 1,340 nāṇam has been invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, the following articles shall be supplied from the temple store towards the 33 appa-padi to be prepared..... 4 nāji and 1 ājākku of pepper and 1 marakkāl of dal, 33 palam of chandanam, 1,600 areca-nuts and 3,200 betels for distribution at the time of *Āsthānam* celebrated in the mantapam.

4-5. Out of the offered prasādam shall be delivered to the *Nambimār* (temple priests). The balance of appam, prasādam etc.....

No. 152.

(No. 346—T. T.)

[On the east wall (outer side) north of the first *gōpuram* in the second *prākāra* of *Tirumalai Temple*.]

Text

1 ஒ பராத்மலை-ஈவைத்தி சுவாமி பூஷாதம் நிமெல் செல்லாநின்ற பவுருஷை வசை ஸ்ரத்து மிந்காயற்று பூவு-பேசுத்து அாத்தியுடி அஷி-வாரமும் பெற்ற புணர்ப்புத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரோடு ஜாத்தியப்ர(ர) வசை சொத்து சூப்பாய்ந்தைத்து ஜெழ்திது வைவத்து வாஜிவைய வைவத்தொலைவயாஸிபாராந ஸாமாதிரிதார் புதுர் பலகுராமாயணத்திருத்தர்க்கு பதிலாபபாவதம் பண்ணிகுடுத்தபடி ஸாமநாய்திருத்தர்க்கு புணர்மாக திருவெங்கடமுடையா-

- The rest of the inscription is much damaged.

NOTE 2 :—The equivalent English date is 7th February 1522 A.D.

- வருஷ = விழா-வை-வசை ஸ்ரத்து.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

- 2 அக்கு ராமநாயகிஸ்வரி தார் ஜீதநக்ஷத்ரம் புணர்ப்புச் சுத்துக்கு வருஸ் க க்கு அகிரவஸப்படி யிங் ம் வருஸ் க க்கு மாவஸப்பிறப்பி நாள் யில் க்கு அகிரவஸப்படி யில் ம் வருஸ் க க்கு சூபாவாடெலை நாள் யில் க்கு அகிரவஸப்படி யில் ம் ஆக வருஸ் க க்கு அதிரவஸப்படி நுடன் ம் தம்மிட பொலியூடாக நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீவண்டாரத்துக்கு ரூடுக்கிண நற் 4 துறாரும் இப்பணம் ஆயிரத்து எண்ணுறும் அன்பதும் திருவிடையாடாஹர்களில் எரிகள்வாய்விலிட்டு இதில் விளைகூட முதல் கொண்டு வருஸ் க க்கு
- 3 திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருஞம் அதிரவஸப்படி நுடன் க்கு அமுதுபடி 4. 4 மிச் 4 ம் நெய்ஆஸ ஈயிக ஒ மினாகுஆஸ ச வ-
ஶை சக்கரைஆஸ விசை [குமில் 8] க்கு ஆஸ இதை வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீவண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவுதாகவும் அமுதுசெய்தருளின புதாவத்தில் விடவன் விழுக்காடு படி க க்கு அகிரவஸாஸ
யிங் சக்கிறவதிக் சிற்றப்பயங்கார்க்கு யாராவவுவத்தாக குடுக்க அதிரவஸி ஏ நிக்கி அதிரவஸம் ய ம் தாமெய பெறக்கடவராகவும்
- 4 சின்ற அகிரவஸி உள்ளது பூவுத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவாமாக
வும் இப்படிக்கு தம்மிட வணாநபரம்பரை அனுாதிதநீவரை நடக்கக்கடவுதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்க்-
கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து ஒ இவை ஸ்ரீவெஷ்வர-
ாகெஷ்வ ஒ

Translation

1. Hail, Prosperity! On Sunday,³ being the day of the star Punarvasu and the 12th lunar day of the bright fortnight of the Mīna month in the year Vishu, corresponding with the Saka year 1443, the Sthānattār of Tirumalai have executed this record on stone in favour of Yagñi-Nārāyana Dīkshitar, son of Raṅgādīkshitar of Jāmadagnya-Vatsa-gōtra, Āśvalāyana-sūtra, Rīgvēdi and the performer of the sacrifices of Sarvakratu, Vājapēya and Sarvatōmukha, to wit.,

2-3. 1,850 nar-paṇam is the sum of capital which you paid into the Sri-Bhāṇḍāram this day as your ubhaiyam for the purpose of offering

13 atirasa-paṭi to Sri Vēṅkaṭēśa on the 13 days of the star, Punarvasu in every year, being the monthly birth-star of your father, Raiganātha-Dīkshitar,

12 atirasa-paṭi on every first day of the month (called māsa-saṅkrāmam), occurring in every year and

12 atirasa-paṭi on the 12 new-moon days in a year;

thus in total 37 atirasa-paṭi to be prepared and offered. This sum of 1,850 paṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the

1. Read புதாவத்தில்.

2. Read அநுாதிதநீவரை.

NOTE 3:—It corresponds to 9th March 1522 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

temple villages and since we are authorised to collect the produce derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

towards the 37 atirasa-pāḍi to be prepared for the offering of Śrī Vēṅkaṭeśa 3 vatti and 14 marakkāl of rice, 181 nāḍi of ghee, 4 nāḍi, 1 uṭakku and 1 āṭākku of pepper and 92½ viṣai of sugar.

3-4 Out of the offered prasādam 13 atirasam is due to the donor as his share. Of which you are entitled to receive 10 atirasam per pāḍi after deducting 3 atirasam granted by you with libations of water to Chakravarti Śiggayyaṅgār. The balance of atirasam we shall receive for distribution at the early distribution hour.

This charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity was composed by the temple accountant, Tirunīṅga-ār-udaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. These arrangements are placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 153.

(No. 107—G. T.)

[On the north base (inner side, right of entrance) of the first gōpuram in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasyāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 பராஹஸூத சித்திரமானு வருஷாநி சித்திரை பீர் கு ஸ் கங்காடை மாதவயங்கார் திருப்பதி ஈறு செய்வார்களுக்கு ஸ்ரீலாஹர்.
- 2 வைதி பண்ணிக்குதித்தபடி தாங்கள் எங்களுக்கு பூற்வம் ராமானுஜ் ஈடத்துக்கு விட்ட நிலத்[துக்கு*] பலபொகம் ராமானுஜகூட.
- 3 த்தார் அனுபவித்துக்கொண்டு வருஷாநித்துக்கு முன்று அப்பொடி விட்டு வரக்கடவோமாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு பூற்வம் அற்ற ம.
- 4 ஸியாதி நடத்திக்கொண்டுவரக்கடவோமாகவும் ஏ

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On the 6th day³ of the Chittirai month in the cyclic year Chitrabhānu, Kandādai Mādhavayaṅgār executed this sīlāsāsanam in favour of Settlement Officers of Tirupati (Tirupati-Kūku-seyvārgalukku), viz.,

whereas you have previously granted certain lands to us for conducting the charity in the Rāmānujakūṭams (established in Tirupati and at Tirumalai), and we, the managers of Rāmānujakūṭams being authorised to utilise the income derived from the above-said lands for the Rāmānujakūṭams, hereby agree to furnish 3 appa-pāḍi yearly.

3-4. Further, we are obliged to observe as per the prevailing custom the share of the donor.

1. Read ஓயவ அப்பங்கார்.

2. Read ஸ்ரீதுரைவாஸநடி.

NOTE 3 :—The English equivalent date is 2nd April 1522 A.D.

No. 154.

(No. 97—G. T.)

[On the east wall (inner side old oil room) north of first gopuram in the first prakara of the Temple of Sri Govindarajavami in Tirupati].

Text

1. ஒ ஶாஹிலோத் வல்லிபுரி ஶகாவடி தசாசமிடு குமெஸ் செல்லானின்ற சிதூஸாநாவாவகீராத்து விளைநாயற்று வாலுவட்.
2. வகீத்து வைத் வைப்பிடுத் தொட்டாவாடி பெற்ற சுநிமுநகீத்துத்துனள் திருமலையில் வூனத்தாரோடி கெளாண்ணின்றைதொத்து
3. சூலவூத்துமூடுத்து யஜாபூராகாயாயாராத் ராதிராஜாவின் வாதர் மொவிட்ராஜாவக்கு சரிதாபாவத்து வண்ணிக்குடுத்தபடி
4. கூவீதேவங்மாராயற்கு யூதாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு னள்வழி யமுதுசெய்தருஞம் திருப்பொனகம் உடி எ திரு-
5. க்கணுமடை க எ அதிரஸ்ப்படி கல அடைக்காயமுது நிய இலையமுது ஏ சந்தனம் பலம் க எ மீமொவிந்தப்-
6. பெருமாள் மொவிந்தவைத்திரணிக்கரையில் மொவாடுசீதீனை எறியருளப் பண்ணுவித்து அந்த மொவா-
7. முக்கீலைக்கு னள்வழி யமுதுசெய்தருஞம் திருப்பொங்கப் ச எ னள்வழி திருவிளக்கு எண்ணை ஒ சந்தனம் பலம் ச அடைக்-
8. காயமுது - மூ - இலைய[மு*]து - உயிச - தண்ணிரமுதுக்கு ஓவைடி க ட எலம் ஒ சாத்தியருள திருப்பரிவட்டம் இந்த மண்டபத்தில் மொவிந்த-
9. ராஜன் எறியருளி யமுதுசெய்தருஞம் வருஷம் க டு ஓவைப்பிறப்புனள் - மூ டு அதிரஸ்ப்படி - மூ அலோவாவெஸ - மங் டுப் படி மங் எ
10. திருவெகா(தெ)பரி - உடிடு க்குப் படி - உடிடு எ உமாதி திலவிகைக்க்குப் படி - உ எ திருக்காற்கிகைனள்(ப்) படி - க பாடியவெட்டைனள்(ப்) படி க - என் படி க மாசி-
11. ஃஹத்துனள்(ப்)படி - க எ வைகாசி ஆநித் திருக்கொடித்திருனள் - உ க்கு னள் - உயிச் க்குப் படி - உயிச் - எ எ திருனள் - உ க்குப் படி உ திருவனந்தல் - டு எ திருனள் சீதீன்-
12. அக்குப் படி - உ உஞ்சள் திருனள் னள் டு - க்குப் படி - டு - திருப் பவைத்திருனள் னள் டு க்குப்படி - டு - திருவெயீனத்திருனள் உயிச் - க்குப்படி - னள் னள் உடி க்குப் -

1. Read யைமாதி

2. Read தீவாவளிக்கு.

3. Read மாசிவத்துநாள்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 13 படி - உயி - யி லி திருஞன் திருப்பளியொடத்துனள்(ப்)படி - க - ஸ்ரீ-
ஜயங்கினுள் மொவிந்தராஜன் னுச்சிமார் எட்டுத்திருவிதியும் ஏருந்தருளி
இந்த ம-ல் எறியருளி யழுது-
- 14 செய்தருஞம் வகைப்படி - கி லி புவாழிக்கச் சந்தனம் பலம் கி
அடைக்காயமுது நது இலையமுது காது திருவிதிப்பந்தத்துக்கு எண்ணே
-கொயிலுக்குள்ளில்
- 15 மொவிந்தராஜாவின் மண்டபத்தில் எறியருளி அமுதசெய்தருஞம் அதிரவைப்-
படி.....மொவிந்தராஜன் அமுதசெய்த-ப்படி ராசனி லி
- 16 அப்பப்படி - கி லி வடைப்படி கி லி மொழிப்படி - கி லி இட்டலிப்படி
- கி - [சுகியன்படி - கி - அதிரவைப்படி - கி -] ஆக இந்த வகைப்படி
எல்லாம் பொலி-ம்படிக்குத் தாம்
- 17 திருவிடையாட்டாக விட்ட கண்டிக்கொட்டை சிர்ஷமயில் மெல்பாடி
மூமாம் க இதில் விலைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை-
அமுத செய்தருஞம்
- 18 திருப்பொனகம் - உயி லி திருக்கணுமடை - கி லி அதிரவைப்படி - கி - இம்
மலைகினியனின்றுன்காலால் அமுதபடி கி பு ஏ பு நெப்யமுது ஏ வ ஏ
சக்கரையமுது-யமுது - ஒரு உரி மிளகமு-
- 19 து ண ரூ லி உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது ஏ அடைக்காயமுது
இலையமுதுகு.....சந்தனம் லை க ஸ்ரீமொவிந்தபவ-ஸ்ரீராணிக்கரை-
யில்-னாள்வழி யமுது-
- 20 செய்தருஞம் திருப்பொனகம் சு டு அமுதபடி சு டு நெப்யமுது ண
பயற்முது உரி மிளகமுது சொல்கை உ-தயிரமுது ஏ
- 21 திருவிளக்கு எண்ணே ஏ சந்தனம் பலம் ரி அடைக்காயமுது ஏ இலை-
யமுது உயிச சாத்தியருள திருப்பரிவட்டம் கி லி மொ-செய்தருஞ-
22 ம் வருஷகம் க டு அதிரவைப்படி ராசனி டு விடும் சாஞ்சிகநாராயணன்-
காலால் அமுதபடி ஏ பு ஏ பு நெப்யமுது உரக்கிழல் ஏ சக்கரைஆல்
லை மிசதனா கறியமுது மிளகமுது சு டு ஏ உரி-.....
- 23 வி.....திருவிதிப்பந்தத்துக்கு எண்ணே.....
- 24 ஆக இந்த வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவோமாகவும் அமுதசெய்தருளின புவாழி அக்காளி அதிரவை
வ-
- 25 கைப்படி. சந்தனம்.....பெறக்கடவதாகவும் ஸ்ரீஜயங்கினுள் அமுத-
செய்தரு-
- 26 வின வகைப்படியில்.....வின்னப்பஞ்செய்வார் சிங்கமுறை பணி-
முறை கைக்-
- 27 கொளன் பெறு கிக்கி நின்ற புவாழி தானத்தார் நிற்வாகம் பன்னி-
ரண்டிலே பாதியும் வகை நால்வரையிலே பாதியுமாகப் பெறக்க-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

- 28 டவொமாகவும் நின்ற பூஸாதி.....சந்தனம் பாக்கு வெற்றிலை வழவுத்தில் அடைப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும்
- 29 இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை சாக்ராதித்துவமே நடக்கக் கடவுதாகவும் இப்படிக்கு இவை சூரியைக்கிவர்கள் பணியால்
- 30 ரோயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவை சீவெஷங்களே ஏ

Translation

1-3. Hail, May it be prosperous! On Wednesday,¹ combined with the star Anūrādhā, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Siṁha month in the year Chitrabhānu, current with the Śaka year 1445, this is the śilāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Gōvindarāja, son of Rāchirāja of Kaundinya-gotra, Āpastamba-sātra and Yajuś-sākhā, viz.,

4-24 whereas you have granted this day, for the merit of Krishṇadēva Mahārāya, the Melpādi village situated in Gandikōttai-sīrmāi for the purpose of propitiating Śrī Veṅkāṭēśa and other deities with the following offerings on the prescribed days as detailed below, we shall collect the income from the said village and supply the articles for the preparation of offerings of different kinds from the temple store :—

- 20 tiruppōnakam, 1 tirukkāṇāmaḍai, 1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be offered daily to Śrī Veṅkāṭēśa,
- 4 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gopālakrishṇan whom you installed in the shrine constructed on the bank of Gōvindapushkarini in Tirupati, 1 nāḍi of oil for the daily lights, $\frac{1}{2}$ palam of chandanam, 12 areca-nuts and 24 betels for presentation, 1 nāḍi of cardamom per month to be used in the holy water for worship and a cloth for decoration,
- 12 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in this maṇṭapam on every first day of the month in every year,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 new-moon days in every year,
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśi,
- 2 atirasa-paḍi on the 2 days of Yugādi and Dipāvali,
- 1 atirasa-paḍi to be offered on the day of Kārtikai festival,
- 1 atirasa-paḍi to be offered on the day of hunting festival,
- 1 paḍi on the day of.....,
- 1 paḍi on the day of Māsi-Makham festival,
- 26 atirasa-paḍi to be offered on 26 days of the Vaikāsi-Brahmotsavam and Āni-Brahmotsavam,
- 2 paḍi on the two 7th festival days of the said two Brahmotsavam,
- 2 paḍi on the two days of Śeshavāhanam festival,
- 2 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Krishṇa on the two 5th festival days of the said two Brahmotsavam,

NOTE 1 :—27th August 1522 A.D. is the date of the record.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

5 paḍi on the 5 days of swing festival,
 5 paḍi on the 5 days of Pavitrotsavam,
 24 atirasa-paḍi on the 24 days of Adhyayanotsavam,
 20 atirasa paḍi on the 20 days of summer festival,
 1 atirasa-paḍi on the day of floating festival occurring on the
 10th festival day,
 6 vagai-paḍi, 6 palam of chandanam, 3,000 areca-nuts and 6,000
 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this
 maṇṭapam after the procession through the eight streets with
 His consorts on the day of Śrī Jayanti,
 1 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated
 in the maṇṭapam constructed by you within the temple on the
 day of....., thus in total 147 atirasa-paḍi to be presented ; and
 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōḍhi paḍi, 1 iddali-paḍi, 1 sukhiyan-
 paḍi and 1 atirasa-paḍi to be offered.....

Towards the 20 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai and 1 atirasa-paḍi,
 1 vatti and 3 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 7
 nāji of ghee..... sugar, 2 nāji and 1 uri of....., 1 uṭakku and 1 āṭakku of
 pepper, salt, vegetables and curds, 1 palam of chandanam,...areca-nuts
 and betels ; towards the 4 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gōpāla-
 kṛishṇan enshrined on the bank of Gōvinda-pushkariṇi 4 marakkāl of rice,
 1 uṭakku of ghee, 1 uri of green gram, 2 solakai of pepper, 1 nāji of curds
 1 nāji of oil for lamp, $\frac{1}{2}$ palam of chandanam, 12 areca-nuts, 24 betels and
 1 cloth ; for the preparation of 147 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvinda-
 rājan in ever year 7 vatti and 7 marakkāl of rice, 294 nāji of ghee, 14,700
 palam of sugar, vegetables, 4 marakkāl and 1 uri of pepper....oil for
 torches.....

25-30. Out of the offered prasādam, akkāli and atirasam.....
 shall be delivered to.....on the day of Śrī Jayanti.....shall be
 delivered the first half of the prasādam to the 12 nirvāham of the Sīhānattār
 and the second half to the 4½ vagai, after deducting the portion to Viṇappam-
 seyyār, Śingamūrai, pānimūrai, and Kaikkōlan. The balance of the prasādam,
chandanam, areca-nuts and betels we are empowered to receive
 during early distribution.

In this manner this charity shall last throughout the succession
 of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Hence this deed of charity is drawn up by the temple accountant,
 Tiruninga-ār-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection
 of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 155

(No. 103—G. T.)

[On the east wall (inner side) north of first gopuram in the first prakara
of the Temple of Sri Govindarajasvami in Tirupati.]

Text

1. ஏ ஶாமிஹோ ஶஸ்விஸீ ஶகாவூடி - தசாசயிறு ஒமெற் செல்லாளின்ற
ஶாஹானுவூவகேஷாரத்து துலாநூயற்று அபாபக்ஷத்து வைஷ்ணும்
பூஷவூதிவா-
2. ராமும் பெற்ற மிறகசிரிஷ்டத்துனுள் திருமலையில் ஷானத்தாரோம் குன்ற-
வற்கனகொட்டத்து நின்றை நாட்டில் நாகலாதெவிபுரம் கரிய-
மானிக்கபெருமாள்
3. கொயில்தானத்தார் அணைத்தழுகும்கண்ட அரிகாவாரான ஆவினகளப்-
பாளர் திருவெங்கடமுடையார் புதர் திருமலையப்பழுதவியாற்கு
ஸ்ரிராபாவந்தி பண்-
4. ணீக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் னள்வழி
அமுதசெய்தருஞும் திருப்பொனகம் - க - தம்முடைய ஆட்டை-
நக்கிதம் ஆவணி-
5. மாதெஹையில் திருவாதிரைனுள் அமுதசெய்தருஞும் அதிரவைப்படி - ச -
ஸீகொவிந்தபெருமாள் னள்வழி அமுதசெய்தருஞும் திருப்பொனகம்
- உ - ஆக இந்த வகைப்படி தம்முடைய பொலை பொ-
6. விளட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி தாம் இந்றைனுள்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு சதளா இப்பணம் னலாயிரத்து
எழுநூறும் திருவிடைஆட்டம் எரிகா-
7. ஸ்வாயளில் இட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை-
யான் னள்வழி அமுதசெய்தருஞும் திருப்பொனகம் - க - ஆட்டை-
நக்கிதத்தில் அமுதசெய்தருஞும் அதிரவைப்-
8. படி ச ரூ மலைகிணியனின்றுள்காலால் வங் - க - டு விடும் அமுதபடி
- யிச பு யிச டு - நெய்ஜூ - நியின ஏ பயற்றமுது - சமிறு ஏ -
சக்கரைஜூ லை - சாஅயி - உப்புஜூ மிளகுஜூ கறிஜூ தயிர்ஜூ
ஸ்ரீகொ-
9. விந்தபெருமாள் னள்வழி அமுதசெய்தருஞும் திருப்பொனகம் - உ - க்கு
சாஞக்கினாயன்காலால் அமுதபடி - உ டு - நெய்ஜூ - சு -
பயற்றமுது - சு - உப்புஜூ மிளகுஜூ கறிஜூ
10. தயிர்ஜூ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் னள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெல
விட்டபொதக்கடவுதாகவும் அமுதசெய்தருளின பிறவூதத்தில் விட்ட-
வன் விமுக்காடு னலீ-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 11 லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் அதிரவைப்படி - ச - ஸ் விட்டவன் விழுக்காடு அதிரவைம் - இருமூ - தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்ற பூலாதம் அதிரசம் உள்ளது
- 12 சூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய வைந்தானபரம்பரை வாசூராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவுடு இப்படிக்கு பீவைவீவர்-
- 13 கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைமூருடையான் எழுத்து இலை பீவைவீவரைகூடி ஏ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail ! On Thursday,¹ combined with the star Mrigasīrsha, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tula month in the year Subhānu, corresponding to the Śaka year 1445, the Sthānattār of Tirumalai registered this deed of charity in favour of Tirumalaiyappa Mudaliyār, son of Āviri-kaṭappālār Tiruveṅkaṭamudaiyār alias Anaittaṭagumkandā Hariharasar who was one of the Trustees of the Temple of Kariyamāṇikkapperumāl enshrined at Nāgalādēvipuram situated in the sub-district of Ningaiyūr-nādu attached to the district of Kunjavardhana-kōṭṭam, to wit.,

4-10. 4,700 nār-paṇam is the sum of capital which you paid into the temple treasury as your ubhaiyam for the purpose of offering 1 tiruppōnakam daily to Śri Vēṅkaṭēśa and 4 atirasa-paḍi on the day of the star Ārdra, being your annual birth-star, occurring in the month of Āvāñi, and 2 tiruppōnakam daily to Śri Gōvindarājan.

This sum of 4,700 paṇam shall be spent for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and out of the income derived thereby, we shall supply the following articles from the temple store on the prescribed days :—

for the preparation of 1 tiruppōnakam daily and 4 atirasa-paḍi yearly to be offered to Śri Vēṅkaṭēśa, 18 vaṭṭi and 8 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 57 nāli of ghee, 45 nāli of green gram, 480 palam of sugar, salt, pepper, vegetables and curds ; and for 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śri Gōvindarājan, 2 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 1 uṭṭakku of ghee, 1 uṭṭakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

11-13. You are entitled to receive the one fourth of the prasādām as your share from the prasādām offered daily. Out of the 4 atirasa-paḍi offered 52 atirasam shall be delivered to you as your share. We are empowered to receive the balance of the prasādām and atirasam during the early distribution hour.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

NOTE 1 :—29th October 1523 A.D. is the corresponding date.

Thus was this deed composed by the temple accountant, Tiruningā-நின்தாய்யன், with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 156.

(No. 204—G. T.)

[On the west wall of the left side of the entrance of
Śrī Nammājīvār's shrine at Kapilatirtham.] (North of Tirupati).

Text

- 1 ஒ ஶாலைஸூ வெவிப்ரீ வைகாபூடு துசாசயிஞு நுமெல் செல்லா-
நின்ற ஶாலை நுவைவசைவஸ்த்து துலா—பங்கித்து அதெழபரியும் புது
- 2 வாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதிநக்ஷத்துஞன் திருமலையில் வூராநத்தார்
அப்பணைப்படி—திருப்பதியில் நம்மாழ்வார்-
- 3 கொயிலுக்கு கற்தான திருமலையில் உடையவர் கொயில் எம்பெருமா—
வரோம் வரவைஸூ அண்-
- 4 ணன் சரிஷ்டாரன சாத்தாத எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்வர் பட்டர்மிரான் அய்ய-
ங்குக்கு சரிறா—பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 5 மாசிமாவஸம் நம்மாழ்வார் திருவ[செ]நிறம் எழுங்கிருஞன் கங்குலுடி பகல்
சிறப்புஞன் திருவொலக்க—எட்டாந்திருஞன் நெமுமால்கடி-
- 6 மைச்: சிறப்புஞன் திருவொலக்கம் அரையும் ஆக இந்த வகைப்படி
வரவைஸூ அண்ணன் திருநாய்த்தாலெல நடக்கும்படிக்கு தம்மு-
- 7 டைய உபையமாக நம்மாழ்வார் பூரிபண்டாரத்துக்கு தானத்தார் முன்னக
துடுக்கென நற்பணம் முன்னாலும் இளமண்-
- 8 டியத்தில் நம்மாழ்வார் திருவிலைதூட்டபான எரிகால்வாயயளில் இட்டு
கெல்லுவித்து இதில் விகொண்டு நம்மாழ்வார் பூரிப-
- 9 ண்டாரத்தில் விடும் கங்குலும் பகல் சிறப்புஞன் திருவொலக்கம் அரைக்கு
திருப்பொனகம் யெ. ம—பொனகம் [க] திருக்கணம-
- 10 டைக்கும் சாஞ்சுக்குரூராயணன்காலால் அமுதுபடி யிஞு ட நெய் ஆக ரூ
சௌ பயற்றமுது ட பூது சக்கரை—மிளகமுது சௌ உப்பமுது
கற்கூ
- 11 தயிர்ஆக திருப்பணை[ரா*]ரத்துக்கு பயற்றமுது ரூ சக்கரை ஆக ல ம
தெங்காய் க திருவொலக்கத்துக்கு பூவா—ல க அடைக்காய்ஆக
நிம
- 12 இலைஆக ர நெமுமால்கடிமை சிறப்புஞன் திருவொலக்கம் அரைக்கு திருப்-
பொஙகம் யெ மடசெஷதிருப்பொனகம் திருக்கணமடை - க - க்கும்
சாஞ்சுக்கு

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 13 னாயன்காலால் அமுதபடி யிரு ட நெய்அமுத ஸ்ரூ சே பயற்-
முது டெர்த சக்கரைஆல் பலம் கூட மினகமுது—அமுத கறிஆல்
தயிர்ஆல் திருப்பணி[ர*]ஏ-
- 14 த்துக்கு பயற்றமுது ஸ்ரூ சக்கரை ஆல் பலம் ட தெங்காய் - க - திரு-
வொலக்கத்துக்கு புவாதிக்க சந்தனம்—காய்ஆல் இய இலைஆல் ஏ ஆக
- 15 இந்த வகைப்படி. எல்லாடி நம்மாழ்வார் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெல விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் கங்குலும் பகல்—செய்தநுளின புவாதத்தில் விட்டவன்
- 16 விழுக்காடு பாதிக்கு புவாதம் கு மடபெராத்துப்புவாதம் கு வ வஸ
ஆக புவாதம் எ வ சே அக்காளி புவாதம் ஸ்ரூ க்கும்—
தானத்தார் நிற்வாகம் யூ க்கு
- 17 புவாதம் ஸ்ரூ அக்காளி புவாதம் நஞ் நம்மாழ்வார் கொயிலுக்கு
கற்தான ஜியற்கு புவாதம் - க - அக்காளி புவாதம்—அனுஸங்-
தித்த ஸ்ரீவைஷ்வர்களு[க்கு]
- 18 புவாதம் நவ சே அக்காளி புவாதம் ஏ ஆக இந்த வகையிலெல
விட்டவன் விழுக்காடு பெறக்கடவர்களாகவும்—புவாதம் அக்காளி
ஆழ்வார்கள் திரு-
- 19 வ[ர*]ஜினத்தில் அடைப்பிலெல பெறக்கடவர்களாகவும் நெடுயால்கடிமை
சிறப்பு புவாதமும் கங்குலும்பகல்—ம் பெற்ற விழுக்காட்டிலெல பெ-
- 20 றக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு சாந்தித்தலைவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொ—க்கு திருவிண்ணறைருடை-
யான்
- 21 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வரசேசி]ஏ—

Translation

1-4. Hail, Prosperity ! On Wednesday,¹ being the day of the star Uttarābhadrā, combined with the 12th lunar day of the bright fortnight of the Tulā month in the year Subhānu, current with the Saka year 1445, this is the ஸிளாஸாநம் executed by the Kartar (agent) of Tirupati Nammālvār's shrine, and the manager of Uḍaiyavar Emperumānār's shrine in favour of Paṭṭarpirān Ayyan, one of the Ēkāki Śrīvaishṇavas and a disciple of Paravastu-Āṇnan, to wit,

5-15. 300 nay-paṇam is the sum you deposited this day into the treasury of Nammālvār in the presence of the Trustees of Tirumalai for the purpose of offering half tiruvōlakkam to Nammālvār as Kaṅgulum-pagal ஸிரப்பு on the 7th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him in the month of Māsi and half tiruvōlakkam to Nammālvār on the 8th festival day of the said Adhyayanōtsavam as Nedumārkadimai-்ஸிரப்பு in the name of paravastu-Āṇnan as your ubhaiyam.

This sum of 300 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in Ilamandiyam, one of the Nammālvār's temple

NOTE 1 :—21st October 1523 is the equivalent date of this record.

villages and with the produce derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple store of Nammājvār :—

for the preparation of half tiruvōlakkam comprising 12 tiruppōnakam and 1 tirukkāñāmađai, 15 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple meaasure, 3 nāji and 1 ālakku of ghee, 1 nāji and 3 ulakku of green gram,..... palam of sugar, 1 ālakku of pepper, salt, vegetables and curds; 2 nāji of green gram, 10 palam of sugar and 1 cocoanut for tiruppanyāram (vāđai-paruppu); 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution on the day of Kaṅgulumpagal-sīgappu ; towards the half tiruvōlakkam comprising 12 tiruppōnakam, 1 maṭhasēsha-tiruppōnakam and 1 tirukkāñāmađai, 15 marakkāl of rice, 3 nāji and 1 ālakku of ghee, 1 nāji and 3 ulakku of green gram, 60 palam of sugar, salt, vegetables and curds; 2 nāji of green gram, 10 palam of sugar and 1 cocoa-nut for tiruppanyāram (vāđai-paruppu); 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution on the day of Neđumārkkađimai-sīgappu.

15-21. Out of the prasādam offered on the day of Kaṅgulumpagal-sīgappu 6 prasādam, 1½ and 1 uri of maṭhasēsha-prasādam and 2 nāji of akkāli-prasādam are due as the ½ share for the donor. Out of this prasādam 3 nāji of prasādam and 3 ulakku of akkāli-prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār of Tirumalai, and the Jiyar managing the shrine of Nammājvār shall be empowered to receive 1 prasādam and...nāji of akkāli-prasādam and the remaining 3½ and 1 ālakku of prasādam and 1 nāji of akkāli-prasādam shall be delivered to the Śrivaishṇavas chanting the Iyal. The balance of the prasādam we are empowered to receive during the time of Alvār's Adhayayanotsavam. In this manner the donor's portion of the prasādam shall be delivered on the day of Neđumārkkađimai-sīgappu also.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity was composed by the temple accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān, with the permission of the Śrivaishṇavas. These arrangements are placed under the protection of Śrivaishṇavas.

No. 157.

(No. 200—G. T.)

[On a slab lying in front of Vyāsarāyār's Mētham in the Govindarājaśvāmi north mada street in Tirupati].

Front side.

- 1 ஸா-ஹங்கா- பெவி உப்ரீ-தங்மா-சா-ஜா-
- 2 திரா-ஜ டா-ஜபா-கெவா- ஸ்ரீ-வி-பு,-
- 3 தா[ப ஸ்ரீ]வி :கி றா-ஷா-ரா-ய-க்மா-ஸ-ர-
- 4 யர் வு-து-வி-ஸ-ரா-ஜ-நி பண்ணி-அ-ரு-ள-ா-

1. Read ஸா-ஹங்கா-

2. Read ஸ்ரீ-வி-பு-க்மா-ஸ-ரா-ஜ-

3. Read கா-ஷா-ரா-ய-க்மா-ரா-ய-ர்.

4. Read வு-து-வி-ஸ-ரா-ஜ-நி.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 5 நின்ற சாகாவடி துசாசய்ஞி [ஞ] ஜெல்
- 6 செல்லாங்கின் ரை வூலா ஞுவெங்வ.
- 7 கீதாரத்து கீக்ஸ்காயற்று பூற்பைக்கித்து
- 8 வெவைகியுடி தெள்ளிவாரமும் பெற்ற அ-
- 9 ஸ்வத்திரக்கித்துனுள் திருமலையில்
- 10 தானத்தாரோ[ம் ஸ்ரீ] சுவாரசம்.
- 11 ஸ்வபரிவூஜகாதாய-வூபரியாராத வ
- 12 டிலாகந்துப்ரதோண்ணஞ்சாராத டாவ-ஞாதி.
- 13 மெவ-ஷைவ-ஷைவவஹாரியாராத ஸ்ரீக்ஷ.
- 14 வெவஷிவலெங்கிளாக்ஷப்ரதீஷாவஹாதா
- 15 ய-ஞாராந ஸ்ரீக்ஷவூஸ திற்தப்ரீவாதா-
- 16 டையற்கு ஸ்ரீஸ்ராவாஸநடி பண்ணி-
- 17 க்குடுத்தபடி திருப்பதியில் ஸ்ரீமானி-
- 18 ந்தப்பெருமான் கொயிலுக்கு வடசிற-
- 19 கில் சபையார் சொட்டைப்பட்டர் அவ்விக்ரி-
- 20 ஞூர் மனைக்கு மெற்கு நம்பியார் மனை-

Back side.

- 21 நின்றுப்பட்டர் அண்ணன் மனைக்கு கீ-
- 22 முக்கு முன்னுள் திருவாபாணஞ்சூ-
- 23 ஹடி பண்ணுவைகயில் நாவிளங்கா.
- 24 யமஹாராயர் ஆஜெஞ்சு யிட்டுவித்து ஸ்ரீ-
- 25 பண்டாத்தில் விருந்திருந்த நம்பியார்
- 26—32மட-
- 33 மாக கட்டுவித்துக்கொண்டு.....
- 34விட்டவர் விழுக்காடு உண்டான வெப்ப.
- 35 ரத்திருத்தியும் இந்த மடத்து.....
- 36 ஆக நடத்திக்கொண்டு தம்மிட
- 37 ஸ்ரீஷ்டபாம்பரை அஞ்சாஷிதநீவரை
- 38 நடக்கக்கடவுக்காகவும் இப்படிக்-
- 39 கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால்
- 40 கொயில்[*]கணக்கு திருங்கிண்ணனரு-
- 41 டையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீ-
- 42 வெவஷிவராகெங்கி டெ

1. Read புதிச்சாவகாதாய-வீரான.

2. Read ஸ்ரீக்ஷவூஸ தீதூஸ்ரீவாத-.

3. Read வுவாத்வுராவிதியும்.

டையற்கு.

Translation

1-17. May prosperity attend, Hail! On Tuesday,¹ the day of the star Aśvinī, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Subhānu, corresponding to the Śaka year 1445, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Viṣṇupratāpa Śrī Viṣṇu Kṛishṇarāya Mahārāyar was ruling the earth, We, the Sthānattār (Trustees of Tirumalai) registered this document on stone in favour of Śrīmat-Vyāsatīrtha Śrīpāda Uḍaiyar,² entitled Śrīmat-paramahāmsa-parivrājakaśāchārya, Padavākyā-pramāṇagñīya, Durvādīgarvasarvasvāpahāra and Śrīmat-Vaishṇava-siddhānta-pratiṣṭhāpanāśāchārya, viz.,

17-38. you are authorised to build your own maṭham (Vyāsarāya-maṭham) in the house-site, situated to the west of the house-site of Šottai-bhāṭṭār Hastigirināthar (one of the members of the assembly) and east of the house-site of Malainīṅgāmbhaṭṭār Āṇūṭin (one of the temple priests), in the north street of the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati, which was confiscated by the order of Sāluva Narasiṁharāya Mahārāyar to the temple because of the theft of the temple jewels by Nambi-Siṅgappaiyan (one of the temple priests) previously.....and you are entitled to receive the donor's share of the prasādam offered in the name of Kṛishṇarāya, for the use of your maṭham as long as the moon and the sun shine.

In this manner, with the consent of the Śrīvaishṇavas this deed is written up by the temple accountant, Tiruningra-ñār-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

NOTE 1 :—This day corresponds to 12th January 1524 A.D.

NOTE 2 :—This famous Maṭhādhipati wrote several works in Sanskrit of which the following are note worthy :—

Tarka-tāṇḍava,
Nyāyāmpita,
Kaṇṭakōddhāra,
Chandrikā,
Sudhā,
Bhēdōjjīvana,
Madhva-tātparya-chandrikā,
Mandāramāñjari comprising (Upādhikhaṇḍana, Prapañchamithyātvānumāna.
kaṇḍana, and Māyūvādakhaṇḍana)
Upādhikhaṇḍanaṭīkā,
Kāṭhakāṭīkā,
Adharvaṇaṭīkā,
Chāndōgyōpaniṣhat-ṭīkā
Talavakārōpaniṣhat-ṭīkā,
Taithiriyōpaniṣhat-ṭīkā and
Māṇḍūkyōpaniṣhat-ṭīkā.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 158.

(No. 98—T. T.)

[On a slab lying in front of Sri Vyāsarāya's matham
in the north mada street Tirumalai.]

Text

1. ஶாலைக்கு வெரி ஸ்ரீநாமஹாரா.
2. ஜாயிராஜ ராஜவராதெயூர் ஸ்ரீவிரபு.
3. [தா]வ ஸ்ரீவிர கருஷாராயங்காராயர் வு[யி].
4. விராஜதி பண்ணியருளாநின்ற பாகாபடி
5. தசாங்கடிடு ஒமெல் செல்லாநின்ற வூலாந.
6. வெங்கலைரத்து மகராயற்று பூவுபக்கித்து வைதி.
7. யும் ளெளைவாரமும் பெற்ற அபாத்திரக்கித்ததுனாள்
8. திருமலையில் தானத்தாரோம் ஸ்ரீங்கவராமங்கலவரி.
9. ஹாதாகாஅாயா-வரியரான வத்வாகந்து பூலாந
10. தொவாதாலி(ம), மவ-வெவடதாநாவங்காராத¹ ஸ்ரீங்கவெஷவ.
11. வெங்காஞ்சுவத்திதாவகாஅாயா-ஸாந ஸ்ரீங்கவநாவத்த-
12. ஸ்ரீவாதாட்டையற்கு சரிலாஸாவனம் பண்ணிக்கு-
13. இத்தபடி திருமலையில் திருக்கொணரிக்கு வடசிறகில்
14. நம்பியார் சக்ராயுதபட்டர் மனைக்கு கிழுக்கு சக்ரவத்திசேஷன்-
15. ணயங்கார் மனைக்கு மெற்கு திருவாபாணசூநம் ப.
16. ண்ணா[கையில்] நாவிங்காராய[ங்காரா]யர் ஆசேஷு யி-
17. இவித்து ஸ்ரீங்காரத்தில் விழுந்திருந்த நம்பியார் சிற்றப்ப-
18. யன் மனையான எடுப்புடன் மனை அரையும் இகில் புர-
19. க்கணட வால்லினாமும் தமக்கு கிருஷாராயங்காராயர் யாரா.
20. குற்றவராகக் குடுத்து ராயலைடி பாலிக்கையில் இந் மனை-
21. யை மடமாக கட்டுவித்து கிருஷாராயங்காராயர் விட்ட-
22. வர் விழுக்காட்டில் விட்ட பூலாதப்பாவித்தும் இதே மட-
23. கற்மத்துக்கு நடத்திக்கொண்டு தம்முடைய சரிசீபரம்பரை
24. சக்ராதிதாநவரை நடக்கக்கடவுதராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
25. வைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநி-
26. [ன்று]ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீங்கவநாவெக்கீ ஏ

Translation

1-12. May prosperity attend, Hail! On Tuesday,³ the day of the star Asvini, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Subhānu, current with the Saka year 1445, while Śīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Sri Virapratāpa Sri Vira Krishnarāya

1. Read வெவ-வூலாவங்காரான.

2. Read ஸ்ரீங்கவநாவத்தீய-.

NOTE 3 :—The date corresponds to 12th January 1524 A.D.

Mahārājar was ruling the earth, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this record on stone in favour of Śrīmat-Vyāsatīrtha Śripāda Uḍaiyar, entitled Śrīmat-paramahāmsa-parivrājakāchārya, Padavākyā-pramāṇagñya, Durvādi-garvasarvasvāpahāra and Śrīmat-Vaishnavasiddhānta-pratishthāpanāchārya, viz.,

13-24. whereas Krishnaraya Maharaya granted to you, with libations of water for building your matham (Vyasarayar-matham at Tirumalai), the house constructed on the house-site including backyard situated to the east of the house-site of Nambi Chakravudha-Bhattar and west of the house-site of Chakravarti-Appaiyyaingar in the north street to the north of Svami-pushkari in Tirumalai and belonging to Nambi Sivappaiyan, one of the temple priests, who once committed theft of temple jewels for which his house and house-sites were ordered by Saluva Narasimharaya Maharaya to be confiscated to the temple, and Krishnaraya Maharaya also issued an edict (rāyasam) this day to that effect, and you are authorised to build your matham and receive the quarter share of the prasādam due to the donor out of the preparations offered in the name of Krishnaraya Maharaya, for the charity of your matham throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun endure.

In this manner, with the consent of the Śrīvaishṇavas this deed of charity was composed by the temple accountant, Tirunīṅgā-ñār-udaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 159.

(No. 246—T, T₁)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

1 ஸா-ஹிலை-வெத்தி ஸ்ரீகங்கலமாராஜாயிராஜ ராஜவரசெணா ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர கூலி-ஸாபகமாராபார் புதாவிராஜதீடு வண்ணி-
யருளாவின்-கி வெவாபூடு - தங்காசம்பிரு கூடமல் செல்லாநின்ற
வலூனுவூவகீஉரத்தா இக்ராநாயற்று பூற்றவகூத்தத்தா வெவுபியும்
வெளிவராமும் பெற்ற அபாதிநகூத்தத்துனாள் கிருமகீயில் ஹானத்-
தாரோம் ஸ்ரீகங்கவரசெணங்வெரிவா[ஜி]காஅராய்ஞாவரியராந வதவாக்ட-
புரோண்ஜூராந தூவ-தாழி(1),மஹ-ஒவவ-ஒஹாவமாய்ஞ-ராந ஸ்ரீக-
வெவைவெவிலோக்குபுதிவாபகாஅராய்ஞாந ஸ்ரீகங்கவாஸ-

2 திய-3 ஸ்ரீவாதுடையற்கு ஸ்ரீலரவாஸுநி பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு சீஷ்ராயமஹராயர் திருப்புரட்டாசித்திருஞ்
பொயமும் உள்மண்டலம் கடைக்ரட்டன்பாடி ஸ்ரீ - १ ல் புற-
மண்டலம் தாள்ளப்பாக்கம் பிராடம் தாரத்தூர் முடியூர் சதூபாடி
துறையூர் இஷ ஸ்ரீமங்கள் விட்டு கட்டின பொளியுட்டு வகையில்
சதீம் இட்வெரும்படிக்கு கட்டின பண்ணின விட்டவர் விழுக்காட்டில்
புவாதம் - மிரு १ ல் அக்காளிமண்டை - २ ல் அப்பம் २ மிகி १

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- அதிரசம் - உடசு ட சண்னம் பலம் கவ ட பாக்கு - எடிடு ட
வெற்றிலை - ராடுய ட ஆக இந்த வகைப்ப-
- 3 டியும் திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிஷ்ணப்பெருமாள் கொயிலுக்கு வடசிறகில்
சபையார் சொட்டைப்பட்டர் அவதிகிரினதர் மனைக்கு மெற்கு நம்பியார்
மலைசின்றும்பட்டர் அண்ணன் மனைக்கு கிழக்கு முன்னள் திருவாபாண-
தூஹ்ரி பண்ணுக்கயில் நரவிளங்காயிலாராயர் ஆஜெஜு யிட்டு ஸ்ரீ-
பண்டாரத்தில் விழுங்கிழுங்க நம்பியார் மனையின் மெற்பும் மலைசின்ற-
பெருமாள் இவர்களிட மனையான கருநிலம் மனை ட - குழி ஆட
எடிடு ம் இதில் புழக்கடை வால்நிலமும் திருமலையில் திருக்கொந-
ரிக்கு வடசிறகில் நம்பியார் சக்கிருஷ்ணப்பட்டர் மனைக்கு கிழக்கு சகு-
வதி-இ அண்ணய்யங்கார் மனைக்கு
- 4 மெற்கு நம்பியார் சிற்றப்பயன் மனையான எடுப்புடன் மனை ட இதில்
புழக்கடை.....இந்த தெருவில் பாபவினாசபட்டர்மகன் புதிசாக
கொண்டு கட்டுவித்த மனைக்கு மெற்கு சொக்கர் மனைக்கு வடக்கு
நம்பியார் சொக்கர் மனையாக ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விழுங்கு ஹவதிகிரி
நிம்மயநுக்கு குடுத்து இருந்த மனையான எடுப்புடன் மனை இதில்
புழக்கடை வால்நிலமும் தமக்கு கிழ்ராயிலாராயர் யாராபுற்வமாக
குடுத்து ராயவும் பாலிக்கும் இந்த திருப்பதியில் மனை [ட] ம் திரு-
மலையில் மனை ட ம் மடமாக கட்டுவித்து இந்த புவாதம் பதினாஞ்சு-
சரையும்
- 5 மன்றடை இரண்டும் அப்பம் இருபத்தாறும் அதிரவும் இருபத்தாறும்
ஈந்தகம் பலம் கவு பாக்கு எழுபத்தஞ்சும் வெற்றிலை னாற்றன்பதும்
இந்த மடத்துடு நடத்திக்கொண்டு தம்முடைய ஶரிஷ்டிபரம்பரை சண்டோ-
தித்தவரை நடக்கக்கடவுதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றையூருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவெஷ்வ-
ரகெஷ்ட ட

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Tuesday,¹ the day of the star Asvini, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Subānu, current with the Śaka year 1445, while Śrīman Mahārājādhīraja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Krishṇarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this record on stone in favour of Śrīmāt-Vyāsatīrtha Śrīpāda Uḍaiyar, entitled Śrīmat-paramahāmīsa-parivrājakāchārya, Padavākyā-pramāṇagīya, Durvādigarvasarvasvāpahāra and Śrīmat-Vaishṇava-siddhānta-pratishṭhāpanāchārya, viz.,

2-5. Krishṇarāya Mahārāya had previously granted to Śrī Vaikāṭēśa the pērāyam (a kind of tax) to be collected during the Puraṭṭāsi Brahmotsavam at Tirumalai and also presented half the village of Kaḍaikūṭṭānpādi situated in uṭ-māṇḍalam (inner division of Tirupati) and the six villages of Tāllapākkam,

NOTE 1.—This corresponds to 12th January 1524 A.D.

Pirāḍam, Dārattār, Mudiyūr, Satrapāḍi and Tuḍaiyūr situated in pūra-māṇḍalam (outer division) for the purpose of making offerings to Śrī Vāṅkatesa ; and (Kṛiṣṇarāya) arranged the satram (choultry) to be conducted with the quarter portion of the prasādām, viz., 15½ prasādām, 2 akkāli-māṇḍai, 26 appam, 26 atirasam, 1½ palam of chandanam, 75 areca-nuts and 150 betels belonging to him as the daily share of the donor, which Vyāsarāya was authorised to receive and utilise for the charity of his māṭham ; and this day he granted him to build his own māṭham

- (1) the house-site including backyards equal in measurement to 2 kuji of land, situated to the west of the house-site of Šottai-Bhaṭṭar Hastigirināṭhar (one of the members of the assembly) and east of the house-site of Malaininānbhaṭṭar An̄nan and Malaininra-perumā! (one of the temple priests) located in the north street of the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati, which was confiscated by the order of the Saṭuva-Narasimhārāya Mahārāyar to the temple because of the priest's theft of the temple-jewels ;
- (2) another house and house-sites of Nambi-sīgappaiyan, situated to the east and west of the house-sites of Nambi Chakrāyudha-Bhaṭṭar and Chakravarti-An̄naiyyaṅgār located in the north street to the north of Svāmipushkariṇi (holy tank) at Tirumalai ;
- (3) and a third house-site known as Nambiyār Šokkar-manai which was in the possession of Hastigiri Timmaiyan and situated to the west of the house newly built by the son of Pāpavināśa-Bhaṭṭar and the north of the house-site of the Šokkar located in the same north street ;

since these above-said 2 house-sites in Tirupati and 2 house-sites at Tirumalai, were granted to him by Kṛiṣṇarāya Mahārāya with libations of water, he (Vyāsarāya) was authorised to build his own māṭham in these house-sites both at Tirumalai and in Tirupati and to receive the 15½ prasādām, 2 akkāli-māṇḍai, 26 appam, 26 atirasam, 1½ palam of chandanam, 75 areca-nuts and 150 betel-leaves daily for the use of his māṭham and conduct the same throughout the succession of his disciples as long as the moon and the sun shine.

In this manner the temple accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān, has written up this deed with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 160.

(No. 43—G. T.)

[On the south wall of the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 எ ஸாவ[தோ] வூவிப்ரீ ஸகாபூடி தசாகசட்டு ஒமெல் செல்லாகின்ற சுலானுவங்வகசரத்து கும்பனுயற்று பூவ-பக்கத்து (ஓ)உ-ஸாவியும் ஆதித்தீவாரமுடி பெற்ற திருவாகிரை நகஷத்துனாள் திருமலையில்

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 2 தானத்தாரோம் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் நாராயணன் திருவெங்கடமுடையான் புது ஸ்ரீநிவாஸலலுக்கு சிலாபாஸுநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக கொவிந்தராஜன்.....கொடைத்திருஞரில்
- 3 உலாவிஅருஞம்பொது கொயில்வாசலில் ஆழ்வாண்மண்டபத்துக்கு தூநி புறத்தில் தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருஞம் பாங்கத்துக்கு ஞன் க க்கு சற்கரைஅமுது விசை [ச] ஆக [ஞன் டு க்கு] சற்காஞ் க
- 4 ரைஅமுது [விசை] உம் ஏ தம்மிட பொளியுட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் கு ந.ம் இப்பணம் முப்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்க்கு
- 5 ஸில் எரிகால்வாயவில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு கொடைத்திருஞருக்கு அமுதுசெய்தருஞம் பாங்கத்துக்கு சற்கரைஅமுது விசை இருபது[ம் ஸ்ரீ]பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கட-
- 6 வதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பாங்கத்தில் விட்டவறு ஞலில் ஒன்றும் தாம் பெறக்கடவாகவும் நின்றதில் பொதுக்கழிவு ஸிக்கி வகையிலும் நிற்வாகத்திலும் பெறக்கடவோமாகவும் இப்படிக்கு
- 7 1 தம்மிட வந்தானபரம்பரை ²சன்தூஷிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெவைவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையாங் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெவைவர்களே ஏ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Sunday,³ combined with the star Tiruvādirai ($\bar{A}rdrā$), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha month in the cyclic year Subhānu, current with the Śalivāhana Saka year 1445, the Trustees of Tirumalai have registered this record on stone in favour of Śrinivāsan, son of Nārāyaṇan Tiruvēṅkataṭamudaiyān and one of the temple accountants, viz.,

2-5. for the pānakam to be prepared with 20 visai of sugar for 5 days at the rate of 4 visai of sugar per day, and offered to Śri Gōvindarājan as your ubhaiyam while He goes in slow walk in your mantapam situated on the southern side of the Ālvān-mantapam in front of the temple of Śri Gōvindarājan on the first 5 days of summer festival, the estimated sum of paṇam is 30. This sum of 30 naṛ-paṇam which you paid this day into the temple treasury shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, and we are authorised to collect the produce raised thereby, and supply 20 visai of sugar from the temple store on the prescribed days for the preparation of pānakam.

i. Read தம்முடைய.

2. Read அண்டூஷிதீவரை.

NOTE 3 :—The tithi does not agree. However, the date is 22nd February 1523 A.D.

6-7. The quarter share of the pānakam offered shall be delivered to you as donor's portion. After deducting the portion for general distribution, the remaining pānakam shall be handed over to the vagai (officials) and nirvāhami (managements).

In this manner this charity shall be in force throughout the lineage of your descendants till the moon and the sun shine.

With the consent of the Śrīvaishṇavas this was composed by the temple accountant, Tirunīṅgā-ār-udaiyān. The protection of this charity is placed under the Śrīvaishṇavas.

No. 161.

(No. 109—G. T.)

[On the north wall (inner side) of second story of the padikāvali gōpuram in the Temple of Śrī Gōvindarājaśvāmi in Tirupati].

Text

- 1 ஸா-ஹஸா ஸாவி பூரீ ஸாகாவழி துசாங்கயிள் ஒமெல் செல்லானின்ற தாரண-
ஸாவக்ஷஸாத்து மெஷ்னையற்று அபாரபஞ்சத்து அ(வ)ா(ட)பஶியுடி பு-
- 2 ஹவீதிவாரமும் பெற்ற ஸாதையநக்ஷத்துஞாள் திருமலையில் ஹாநந்தா-
ராடி கொயில்கணக்கு திருக்கிள்ளைநாராந்தையான் திருவெங்கட-
- 3 முடையார் புதர் பூரீநிவாசருக்கு ஸரிலாவாவநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி
பூரீமானிந்தப்பெருமாள் கொயில்வாசலில் ஆணைற்றுமண்ட-
- 4 பத்துக்கு தெஷ்புறத்தில் தம்முட மண்டபத்தில் தண்ணிர்பந்தலும் திரு-
விளக்கும் னடக்கும்படிக்கு பொலினாட்டாக கட்டளை
- 5 பண்ணி இற்றைஞாள் பூரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் கு எா இப்பணம்
எழுதுறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வா-
- 6 யனில் இட்டு இகில் வினாந்த முதல் கொண்டு தண்ணிர்பந்தலுக்கு தண்ணிர் வாற்கும் ஆளுக்கு மாதம் ஒன்றுக்கு சிவிதம் கூ சு
- 7 தண்ணிருக்கு மாதம் ஒன்றுக்கு சஞ்சக்கியால் எலம் ஏ இந்த மண்டபத்-
தில் திருவிளக்குக்கு ஞான் க - க்கு சஞ்சக்கியால் எண்ணை
- 8 சொலகையும் இந்த தண்ணிர்பந்தலுக்கு சர்தும் மடாவும் கரக.....
குசவற்கு வருஷம் ஒன்றுக்கு கு உ ஏ இந்த மண்ட[ப]-
- 9 த்துக்கு அழிவு சொர்வு உண்டானால் சொப்பங் இட்டு.....இந்த.....
பூரீபண்டாரத்திலே னடத்தக்கடவதா-
- 10 கும் இப்படிக்கு தம்முடைய வந்தானபாரம்பரை அஞ்சாழிதல்வரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரீவெவஷவர்கள்
- 11 பணியால் கொயில்கணக்கு திருக்கிள்ளைநாராந்தையான் எழுத்து ஏ இவை
பூரீவெவஷவர்களே ஏ

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-3. Hail ! May it be prosperous ! This is the *śilasasanam* executed by the Sthānattār of Tirumalai on Thursday,¹ combined with the star Śatayam (Śatabhishak), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Mēsha month in the year Tāraṇa, corresponding with the illustrious Śaka year 1446, in favour of Śrinivāsar, son of Tiruveṅkaṭamudaiyār, of Tiruningārūpam family and one of the temple accountants, viz.,

3-9. for the purpose of maintaining a water-shed in your maṇṭapam situated on the southern side of Ānaiēṛru-maṇṭapam constructed in front of the temple of Śri Gōvindarājan and the lights for the maṇṭapam, you placed this day into the temple treasury the sum of 700 naṛ-panam as capital. This sum of 700 panam shall be invested for the excavation of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised therefrom, we are obliged to furnish from the temple store,

6 panam per month as jīvitam (salary) for the workman supplying water to the travellers,

1 uṭakku of cardainom per month for the drinking water,

1 solakai of oil per day for the lights in the water-shed maṇṭapam,

2 panam for potter per year for the supply of water-pots,

and the repairs if necessary for this water-shed maṇṭapam shall be carried out.

10-11. This charity shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs till the moon and the sun endure.

Thus this document was written by the temple-accountant, Tiruningārūpudaiyān, with the permission of the Śrivaishṇavas. May the Śrivaishṇavas protect this !

No. 162.

(No. 264—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஒ சாலக்ஷம் வெபிட்ரி பரகாவூடு தனுனாற்று சமிக் ன்மெல் செல்லாவின்ற தாரணசங்கவை ஸ்த்து கண்ணினுபற்று பூற்வபதாத்து பஞ்சமியும் சொமவாயமும் பெற்ற திருவெணத்துனள் திருமலையில் ஹானத்தாரோம் பாகேற அம்பணன் மகள் வெங்களுவக்கு ஶ்ரிதாபாசநடு பண்ணிகுத்தபா. திருவெங்கடமுடையாள் தன்னிட உபையமாக னன்வழி ஒரு திருப்பொனகம் அமுதசெய்தருளும்படிக்கு
- 2 பொலினட்டாக கட்டின பண்ணி தான் இற்றைனள் பூர்ப்பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நம் 4 தகுநா இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்சாறும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயவில் இட்டு கல்லுவித்து இகில் விளங்த முகல்

NOTE 1 :—31st March 1524 A.D. is the equivalent date of this record.

2. Read ஆயிரத்து நானாற்று நாற்பத்தாறின் மேல்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுதசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுறியனின்றுஞ்காலால் அமுதபடி ஒரு மாக்கால் செ[ய*]யமுது ஆழாக்கு பயற்றமுது

- 3 அழாக்கு உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிர் அமுது ஆக இந்த வகைப்படி நான்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதசெய்தருளின பூவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பூவாதம் னழியும் தன்னிட ஆசாரியர் சீச்சம்பாடி அண்ணய்யங்கார் குமார் அப்பயங்கார் பெறக்கடவாகவும் நின்ற பூவாதம் உள்ளது பூவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தன்னிட வைதாநபரம்பரை அசூதித்தலிவரை ந-
- 4 டக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வரகௌ

Translation

1. Hail, Prosperity ! On Monday,¹ being the day of the star Tiruvēṇam (Śravaṇam) and the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Ārana, current with the year 1446 of the Śaka era, the Sthānattār of Tirumalai registered this document on stone in favour of Veṅgaluvu (Veṅgalammā), daughter of Pāgēra Ammanān, to wit,

2-3. the money which you deposited this day into the temple-treasury with the object of propitiating Śri Vēṅkātēśa with one tiruppōnakam daily in your name as your ubhaiyam, is 1,500 nāg-paṇam. This sum of 1,500 paṇam shall be invested for the excavation and improvement of the tanks and channels in the dēvadāna villages and with the produce derived thereby, the following supply of articles shall be made daily from the Śri-Bhāṇḍāram.

For the preparation of 1 tiruppōnakam daily 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 ஃக்கு of ghee, 1 ஃக்கு of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

3-4. We shall deliver the 1 நாி of prasādam forming the share of the donor out of the offered prasādam to your Āchāryar (priest) Appaiyyangār, son of Ichchambādi Annaiyyaṅgār. The balance of the prasādam we shall receive during the early distribution hour.

In this manner this charity shall be in force throughout the lineage of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity was composed by the temple-accountant, Tirunīṅra-ūr-uḍaiyān, with the consent of the Śrivaishnavas. The protection of the Śrivaishnavas is sought for these arrangements.

NOTE 1 :—The date is irregular. The Kanyā month corresponds to September 1524 A. D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 163.

(No. 12—G. T.)

[On the north wall of the first prākāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஏ யா-ஹஸ-த பூவிலி சகாவை தசாசயக ன்மெல் செல்லானின் ற
தாரணசங்வற்ச்சாத்து விற்சிகனுயற்று அபரபக்ஷித்து தெசமியும் ஆகிதல்-
வாரமும் பெற்ற அவூனக்ஷித்திரத்தனாள் திருமலையில் ஸானத்கா-
ரோம் அரிதமொத்தத்து ஆபவூம்பகுத்தது எஜாசாகா(கா)சாயான
ஞரசிங்க[ய*]யன் புதுர் பெண்டிலிகொடுக்கு சென்னயனுக்குச் சிலா-
சாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உடையமாக சாளுவ-
கொவிந்தராஜா த—சிர்மையில் அனுமனி குண்டம் என்கிற ஸாமம்
கொவிந்தராஜாவின் குமாரத்தியார் திருமலம்மனுக்கு யூ-மாக விட்டு
திருவெங்கடமுடையான் னள்வழி ஒரு அப்பபடி அமுதசெய்தருளும்-
படிக்கும் ஸ்ரீகொவிந்தபெருமாள் னள்வழி ஆறு திருப்பொனகம்
அமுதசெய்தருளும்படிக்கும் தம்முடைய பொலெ பொலினட்டாக
னடக்கும்படிக்கும் கட்டளை பண்ணுகையில் இந்த அனுமனிகுண்டத்-
தில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னள்வழி
அமுதசெய்தருளும் அப்பபடி க ५ மலைகுனியனின்ருள்காலால் *கே
உ ६ நெய்அமுத ரூ. சக்கரைஅமுத பலம் ர - மிளகுஅமுத கே
2 கொவிந்தப்பெருமாள் அமுதசெய்தருளும் திருப்பொனகம் கூ. ரு. சாளிக்க-
ஞராயணன்காலால் கே ர ५ நெய் அமுத ரந்த பயற்றமுது நந்த
உப்புஅமுத மிளகுஅமுத கறிஅமுத தயிரஅமுத ஆக இந்த
வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப் பொதக்கடவுதாகவும்
அமுதசெய்தருளின பூஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்கா① பூஸாதம்
அப்பம் உள்ளது தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்ற பூஸாதம்
அப்பம் உள்ளது பூவுத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவோம்தூகவும்
இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சதுராதி தீவ்வா—[ஸ்ரீவை-
ஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஞருடையான் எழு-
த்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வராகெஷ்டி ஏ

Translation

1. May prosperity attend, Hail! On Sunday,¹ combined with the star Hasta, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) month in the year Tāraṇa, current with the Śaka year 1446, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this śilasānam in favour of Pendili-koduku Chennaiyyan, son of Nārasīngaiyyan of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajussākhā, to wit,

1. Read அமுதபடி இரண்டு மாத்கால்.

2. Read முங்கூக்கு.

NOTE 3:—The equivalent English date is 20th November 1524 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

1-2. whereas you have granted this day as your charity,—for the merit of Tirumalammān, daughter of Sāluva Gōvindarāja, the village Hanumani-Guṇṭa, situated in the district of.....and which was granted to you by Sāluva Gōvindarāja previously,—for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkatesā with one appa-paḍi daily and Śrī Gōvindapperumāl with six tiruppōnakam daily, we are authorised to collect the income from the said village, and to supply the following articles daily from the temple store :—

for the preparation of 1 appa-paḍi daily 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 3 nāḍi of ghee, 100 palam of sugar and 1 ulakku of pepper; and for 6 tiruppōnakam daily to be offered to Śrī Gōvindarājan 6 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 3 ulakku of ghee, 3 ulakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

The whole portion of the prasādam and appam forming the share of the donor out of the prasādam and appam offered, shall be delivered to you. The balance of the prasādam and appam we are empowered to receive at the time of early distribution.

This charity shall continue to be in force throughout the lineage of your descendants till the moon and the sun shine.

With the consent of the Śrivaishṇavas this deed of charity was written up by the temple-accountant, Tiruninraiyūr-udaiyān. May the Śrivaishṇavas protect this charity !

No. 164.

(No. 23—G. T.)

[On the north wall of the first prākāra of the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 பெண்டிலிகொடுக்கு செஷயனிட கல்வெட்டெழுதிந
- 2 திருசின்றஹராமருடையான் மகீயப்பன் மகன் கொண்ட[ய]ன் சதாசெவை [**]

Translation

Kondayan, son of Malaiyappan of Tiruninraiyūr family who engraved the inscription of Pendili-koduku Chennaiyya, bows always before the Lord Śrī Vēṅkatesā.

No. 165.

(No. 612—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஒ ஶாலைஸ்த ஸவிப்ரீ ஶகாவடி துசாசமிகா நுமெற் செல்லாநின்ற தாரணஸவப்பராத்து விற்ச்சிக்கனுயற்று பூவசேஷ்கீத்து துவாதெசியுப் பவும்வாரமும் பெற்ற அஸ்திரக்கீத்துதனுள் பிரீக்கவரங்குமாவரி. வூஅகாஊபதி-க்ருமாய் பதவாக்ரீப்புஊண்ணித்துருமாய் தூவா-யிமெவ-.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

வை-ஷாவ-ஹாயி-ச்ருமாய் ஸ்ரீமகிவெவ்வேலவவிசொஞ்சபுத்தி-ஷாவ-ன்-
அாயி-ச்ருமாய் வைகல விதஜநமந[வதி]-

- 2 துவநஸராவத்திருமான . வியாவை திற்த்தபீவாடுடையற்கு திருமலையில் ஷானத்தாராம் சிலாபாவநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபய-
மாக திருமலைமெல் தம்முடைய மடத்துவாசல் மண்டபத்தில் மலை-
ஞியங்கின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருஞும் வகை திருக்கொடிதிருஞன்
அக்கு ஞன் கூம்க க்கு அப்படி கூம்க கொடைதிரு-
- 3 ஞன் உயி டு படி உயி திருவெத்தியெனம் ஞன் உயிசு டு படி உயிசு
உஞ்சல்திருஞன் ஞி டு படி ஞி திருப்பவத்திருஞன் ஞி டு படி ஞி
சகலூருக்கலசா(அ)விஶேகத்திருஞன் ஞி டு படி ஞி எகா(இ)தசிஞன்
உயிரு டு படி உயிரு மாசப்பிறப்பு ஞன் மில டு படி மில அமா-
வாசை ஞன் மிள டு படி மிள உகாதி திபளிகை ஞன் உ க்கு படி
உ பாடி.
- 4 யவெட்டை ஞன் க க்கு படி க திருக்காற்த்திகை ஞன் க க்கு படி க
கிறஷ்ண் திருக்கீதம் ரொந்தினி வரநஷம் க க்கு ஞன் மிள க்கு திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருஞும் அப்படி மிள ஆக அப்படி
உயிலை ஏ ஸ்ரீகொவிந்தப் பெருமாள் திருப்பதியில் தம்மிட மடத்து
வாசலில் அமுதுசெய்தருஞும் வகை வைகாசி
- 5 ஆநித்திருஞன் ஞன் உயிசு க்கு படி உயிசு கொடைதிருஞன் உயி க்கு
படி உயி திருவெத்தியெனம் ஞன் உயில க்கு படி உயில உஞ்சல்-
திருஞன் ஞன் ஞி க்கு படி ஞி திருப்பவத்திருஞன் ஞன் ஞி க்கு படி
ஞி எகா(இ)தசி ஞன் உயிரு க்கு படி உயிரு அமாவாசை ஞன் மிள
க்கு படி மிள மாசப்பிறப்பு ஞன் மில க்கு படி மில உகாதி
திபளிகை ஞன் உ க்கு
- 6 படி உ பாடியவெட்டை-ஞன் படி க மாசிமகத்துஞன் படி க உறியாட்டஞன்
படி க திருக்காற்திகைஞன் படி க ஆக அப்படி மாலை ஆக
அப்பப்படி நாகுடிச தம்மிடைய பொலை பொலியுட்டாக நடக்கும்-
படி.க்கு கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
நூடுக்கிக் கந் கு மிசுத் ஸ்ரீகொவிந்தபெருமாள் ஞ-
- 7 எவுழி எட்டு திருப்பொனக்குமும் அமுதுசெய்தருளவும் அடைக்காயமுது(ம்)
ஞற்பது யிழையமுது எண்பது அமுதுசெய்தருஞப்படிக்கும் ஒரு பலம்
சங்தனம் சாத்தியருஞப்படிக்கும்.....கட்டளை பண்ணி விட்ட
படைஞட்டுசிர்வையில் சியலபாண்டுர் ஸ்ரீயாம் ஞன்றும் இதில் குப்பம்
பச வாசமும் ஆக இந்த பதி-
- 8 ஞலாயிரம்.....திருவிடையாட்டம் னரிகால்வாயவிலிட்டு கெல்லுவித்து
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த ஸ்ரீமத்தின் முதலும் கொண்டு
திருவெங்கடமுடையான் மலைகுஞியங்கின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருஞும்

அப்பப்படி உரையில் க்கு மலைக்கியின்றுள்ளாலால் அமுதுபடி உடிவு
புசூ நெய்தமுது சாகஸிசு வே சக்கரை-

- 9 அமுது பலம் உடிவதூரா மிளகமுது உனி வே மண்டபத்தில் புவா-
கிக்க சந்தனம் லை உரையில் அடைக்காயமுது யிகதூ இலையமுது
உடிவதூரா ஸ்ரீகொவிசைப்பெருமாளமுதுசெய்தருஞும் அப்பப்படி ராக்கில்
க்கு சாஞ்சிஞராயணன்காலால் அமுதுபடி யிங் புசூ நெய்யமுது
நாகஸிசு வே சக்கரையமுது பலம் யிந்தூரா மிளகமுது யிசு வே உரி
- 10 புவாதிக்க சந்தனம் பலம் ராக்கில் அடைக்காயமுது சத்தூரா இலை-
அமுது யிந்தூரா ல் ஸ்ரீகொவிசைப்பெருமாள் னள்வழி அமுதுசெய்-
தருஞும் சந்தி அ க்கு சாஞ்சிஞராயணன்காலால் அமுதுபடி அ பு
நெய்யமுது சௌ பயற்றமுது உரி உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது
தயிரமுது அடை-
- 11 க்காயமுது உயி இலையமுது சமி சந்தனம் லை க ஆக இஞ் வகைப்படியள்
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின வகையளில் விட்டவர் விழுக்காடு உள்ளது தாமீ பெறக்-
கடவராகவும் ஸ்ரீகொவிசித்தப்பெருமாள் உகாதி திபளிகைனால் மண்ட-
பத்திலமுதுசெய்தருஞும் அப்ப-
- 12 ப்படி உ க்கு கைக்கொளன் சிங்கமுறை பணிமுறை தெவையாள் பொய்
னின்றது பன்னிரண்டு நிவாசகத்திலே பாதியும் னுலரை வகையிலே
பாதியுமாக பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவைத்தில் அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் ஸ்ரீகொவிசித்தப்பெருமாள் னள்வழி அமுதுசெய்-
தருஞும் சந்தி அ -ல் னங்கள் பெறு-
- 13 ம் புவாதம் சூ - ல் தமக்கு னங்கள் தொன்மையாக னலு புவா-
தம் குடுக்கையில் இஞ் னலு புவாதமும் தம்மிடைய மடத்துக்கு
நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற புவாதம் இரண்டும் னங்களை பெறக்-
கடவொமாகவும் சந்தனம் பாக்கு வெற்றிலை விட்டவர் விழுக்காடு
பொக்கி நின்றது னங்களை பெ-
- 14 நக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிடைய சரிஷ்டிபரம்பரை சத்ராதித்தி-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால்
கொயிற்கணக்கு திருநின்றையூருடையாள் எழுத்து இவை [ஸ்ரீவை*]
வைராகேஷ்ண வே

Translation

1-2. Hail, May it be prosperous! This is the silāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Vyāsa-tīrtha Śrīpāda Uḍaiyar, entitled Śrimat-paramahāmsa-parivrājakaśārya, Padavākyā-pramāṇagñya, Durvādīgarva-sarvasvāpahāra, Śrimat-Vaishṇava-Siddhānta-pratishṭhāpanā-śārya and Sakala-vidvajjana-manah-padmavana-saupastika, on Tuesday,¹ combined with the star Asvini, being the 12th lunar day of the bright fortnight

NOTE 1:—It corresponds to 8th November 1524 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

of the Vṛiśchika month in the year Tārana, corresponding to the Śaka year 1446, to wit,

2-11. naṛ-paṇam 14,000 is the capital which you remitted this day to the temple treasury with the stipulation of offering the following appa-paḍi in your name on the prescribed days mentioned below :—

- 96 appa-paḍi to be offered as your ubhaiyam to Malaikuniyaninga-Perumāl (the processional deity of Śri Veṅkaṭeśvara) on 96 days of 8 Brahmotsavam every year (at 12 days for every Brahmotsavam) celebrated at Tirumalai in the maṇṭapam constructed in front of your Maṭham,
- 20 appa paḍi to be offered on the 20 days of summer festival,
- 24 appa-paḍi on the 24 days of Adhyayanōtsavam,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of swing festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Sahasra-kalasābhishakam festival,
- 25 appa-paḍi on the 25 days of Īkādaśi,
- 12 appa-paḍi on the 12 first days of every month (māsa-saṅkrama),
- 13 appa-paḍi on the 13 new-moon days,
- 2 appa-paḍi on the 2 days of Yugādi and Dipāvalī,
- 1 appa-paḍi on the day of hunting festival,
- 1 appa-paḍi on the day of Kārtikai-festival and
- 13 appa-paḍi to be offered to Śri Veṅkaṭeśa on the 13 days of the star Rōhiṇī occurring in every year, being the monthly birth-star of Śri Kṛiṣṇa enshrined in the temple of Śri Veṅkaṭeśa ; altogether 222 appa-paḍi to be prepared and offered every year at Tirumalai ;
- 24 appa-paḍi to be offered to Śri Gōvindapperumāl in front of your maṭham at Tirupati on the 24 days of Vaikāsi-Brahmotsavam and Āni-Brahmotsavam,
- 20 appa-paḍi on the 20 days of summer festival,
- 22 appa-paḍi on the 22 days of Adhyayanōtsavam,
- 5 appa-paḍi on the 5 days swing festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 25 appa-paḍi on the 25 days of Īkādaśi,
- 13 appa-paḍi on the 13 new-moon days,
- 12 appa-paḍi on the 12 first days of every month (māsa-saṅkramam),
- 2 appa-paḍi on the 2 days of Yugādi and Dipāvalī,
- 1 appa-paḍi on the day of hunting festival,
- 1 appa-paḍi on the day of Māsi-Makham festival,
- 1 appa-paḍi on the day of Uṣi-adi festival and
- 1 appa-paḍi on the day of Kārtikai festival ; thus altogether 354 appa-paḍi to be prepared and offered every year both at Tirumalai and in Tirupati as your ubhaiyam ;

and you have granted this day to the temple treasury the Šiyalapāndūr village (including Kuppam) and Pašuvāsam (hamlets inhabited by people of the lower classes and village servants) situated in Pašainādu-sīrmai for the purpose of offering 8 tiruppōnakam to Šri Gōvindarājan daily and 40 areca-nuts, 80 betels and 1 palam of chandanam.

This sum of 14000 panam shall be spent for the excavation of tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom the following supply of articles shall be made from the Šri-Bhāndāram (temple store) on the prescribed days as detailed below :—

For the preparation of 222 appa-pađi to be offered to Šri Vēṅkātēśa and Malaikuniyaninṛa-Perumāl (processional deity) 22 vat̄ti and 4 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaninṛān-kāl (Tirumalai temple measure), 666 nāli of ghee, 22,200 palam of sugar and 27 nāli of pepper ; 222 palam of chandanam, 11,110 areca-nuts and 22,200 betels for distribution at the manṭapam ;

towards 132 appa-pađi to be offered to Šri Gōvindarājan 13 vat̄ti and 4 marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple measure), 396 nāli of ghee, 13,200 palam of sugar and 16 nāli and 1 uri of pepper ; 132 palam of chandanam, 6,600 areca-nuts and 13,200 betels for distribution ; and for the preparation of 8 sandhi (tiruppōnakam) daily 8 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 1 ājākku of ghee, 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds ; 1 palam of chandanam, 20 areca-nuts and 40 betels are to be presented daily.

11-14. Out of the appa-padi offered the whole portion of appam due to the donor as his share shall be delivered to you. From the two appa-pađi offered to Šri Gōvindapperumāl in the manṭapam on the two days of Yugādi and Dipāvali a certain portion shall be set apart for Kaikkōlan (temple servants), Siṅgamurai (fuel suppliers), Pañimurai (basket makers) and Tēvaiyāl (temple cooks). After deducting the portion for these servants the remaining portion shall be distributed among the 12 nirvāham of the Sthānattār and 4½ vagai equally. The remaining appam shall be set apart for distribution at the early distribution hour. Further, we are empowered to receive the 6 prasādam out of the 8 sandhi (tiruppōnakam) offered to Šri Gōvindarājan and as we have granted to you 4 prasādam daily for free distribution, these 4 prasādam shall be conducted to your maṭham. The remaining 2 prasādam we shall receive as our share. After deducting the portion of chandanam, areca-nuts and betels to the donor, the remaining portion shall be received by us.

In this manner this charity shall be conducted throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Šrīvaishṇavas, this deed of charity was written up by the temple-accountant, Tiruniṇṛ-ūr-uḍaiyān. The protection of the Šrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 166.

(No. 80—G. T.)

[On the north wall (inner-side) of the room (near Bokkasam-room) in the first prākāra of the Temple of Sri Gōvindarājaśvāmi in Tirupati].

Text

- 1 பொ-ஹலை-த் வெவிப்ரி ஶர்காவழி துசாசலி கு நெமல் செல்லா—
- 2 தம்முடைய அகத்துவாசலில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில்—
- 3 அஞ்சாங்கிருஞ்ஞகளில் கூஷாயற்கு அதிரசப்படி - உ - ப—
- 4 படி ஆக அதிரசப்படி பதினாறும் பூதானி திம்மரஸயங்காற்கு—
- 5 அமுது - சமிதி உ - சக்கரைஅமுது பலம் தக்கா மிளகுஅமுது—
- 6 ஆக அதிரஸடி யிரு ஆக இந்த பதினாறு படிக்கும் பெறக்கடவர்—

Translation

1. May it be prosperous, Hail ! In the Śaka year 1446.....
2. (to be offered) in the mantapam constructed by you in front of your house.....
3. two atirasa-padi to be offered to Sri Kṛishṇa on the 5th festival day of.....
4. one atirasa-padi to be offered; altogether 16 atirasa-padi to be prepared and offered (for the merit of) Pradhāni (chief Minister) Timmarasayyaṅgār.....
5. 48 nāji of ghee, 1,600 palam of sugar, pepper.....
6. atirasam shall be delivered at the rate of 13 atirasam per padi ; In this manner for these 16 atirasa-padi.....

No. 167.

(No. 276—G. T.)

[On the south, east and north wall of the central shrine (outer-side) of Periyālvār's ruined Temple at alipiri (foot of the Tirupati Hill).]

Text

- 1 ஒ பொ-ஹலை-த் வெவிப்ரி ஶர்காவழி துசாசலி கு நெமல் (ஏ) செல்லா-நின்ற வெயலைவசலை த்து மகானுயற்று சூவு-வெஷ்டித்து வெளண-3-மியும் ஸ-ருவாரமும் பெற்ற சூஸ்ரஷ்டத்துநாள் பிள்ளைகிருப்பணி பண்டாரத்தாரோம் திருவெங்கடக்கொட்டத்து துய்யநாட்டு முகாபற்று சூத்தகலைப்பட்டு வெள்ளாழரில் முதிடர்வெப்பத்தில் சூரப்பராட்டித் தம்முடைய மகங் சின்னப்பரைட்டி உள்ளிட்டாற்கு யினாஸரலாநம் பண்ணின் குட்டபடி தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையாங் ஞாவுழி அமுதசெய்தருஞ்ம் திருப்பெரனகம் க ல பாடியவெட்டை வெளியில்

1. Read பொ-ஹலை-த்.

2. Read வத்யவை-வசலை த்து.

தம்மிட தொட்டத்துக்குள் மண்டபத்தில் திருக்கொடித்திருநாள் அக்கு எழங்திருநாள்களில் அமுது-

- 2 செய்தருளும் அதிரவப்படி - அ - மனவைசூத்துநாள் அதிரவப்படி * க - சங்கிரமம் பாடியவெட்டைனாள் - க ஏ ஆக அதிரவப்படி - மி - க்கு தம்மிட செஷ்டமாந பூத்தலைப்பட்டு ஊர்க்கும் நிவாவாற்றுக்கும் கிழக்கு வெள்ளைக்கல் குன்றுக்கு தெற்கு நட்டப்பலி [சறுக்கில்] எல்லைக்கு வடக்கு கல்மகீக்கு மெற்கு தம்முரொட்டி குட்டமுறி அம்மைனரியும் இதுக்குள்ப்பட்ட பூட்டையனுடி சதுச்சிர்மைநிலமும் கிழெதிவசூராயர் யூதோக வாடியத்துறைஞானீகாலத்திலே தூராபூவசீகாக சூக்கையில் இதில் கிளைந்த முகல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாங் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு திருப்பணிப்பண்டாரத்தில் விடும் வருஷாக க்கு திருப்பொங்
- 3 கம் நாகையிடு க்கு மலைகுநியனின்றுள்ளாலால் அமுதுபடி ரி 4 டி 4 நெய்யமுது சமிடு வை ஸூ உப்பமுது மிளகமுது தயிர் அமுது அதிரவப்படி ரி க்கு அமுதுபடி க 4 நெய்யமுது நய வை சக்கரை அமுது பலம் தூ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் திருப்பணிப்பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளிந பூவாதம் அதிரவத்தில் விட்டவங் விழுக்காடு நாலிலொன்றுக்குப் பெறும் பூவாதம் அதிரவம் உள்ளது திருப்பணிப்பண்டாரத்தாரே பெற்று
- 4 திருமலையில் தம்மிட திருந்தவங்ம் பயிர் செய்விக்கக்கடவாகவுடி நின்ற பூவாதம் அதிரவம் உள்ளது தானத்தார் பூவசீத்தில் மடப்புறங்களில் விடும் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவதாகவும் தம்மிட திருந்தவங்ம் மண்டபம் அழிவு சொருகறத்து திருப்பணிப்பண்டாரத்தாரே அழிவு சொர்வுக்கடவாகவும் இப்படிக்கு தடிட மாந்தானபரம்பரை அசூரித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவுடி இப்படிக்கு பூவைக்குவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருகின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷுவாரகெஷி டை

Translation

1. May there be prosperity, Hail ! This is the *silasasanam* issued by *Pillai-tiruppani-Bhandarattar* (the temple repairing committee, appointed by the King) in favour of *Sinnappareddi* and others, son of *Sirappareddi-Tammureddi* of *Mudigar*-family of *Vellala*-caste, residing in *Pattalaippattu* village, belonging to the *Tuyya-nadu-Mukappaggu* in the district of *Tiruveikata-kottam*, on Thursday,⁹ combined with the star *Pusam*, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara month in the year *Vyaya*, corresponding to the illustrious *Saka* year 1448, viz.,

1. Read பூராவாலு-க்மாக.

2. Read சொர்வறந்து.

NOTE 3 :—The equivalent English date is 17th January 1527 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

whereas you have granted with libations of water your wet and dry lands surrounded by Nīvā river and your village Pūttalaipattu on the east, by Veļaikkalkunru (white stone hill) on the south, by Oḍḍapalli village on the north and on the west by Kalmalai including the Tammureddi Kuṭṭamurū-land and Ammai-eri (a tank) on the occasion of solar eclipse for the merit of Kṛiṣṇadeva Mahārāyar with the desire that Tiruveākaṭamudaiyān (Śri Vēṅkatesa) shall be propitiated with 1 tiruppōnakam daily as your ubhaiyam, 8 atirasa-paḍi to be offered to Malaikiniyaninga-Perumāl (processional deity of Śri Vēṅkatesa) in your maṇṭapam constructed by you in your own garden situated near the hunting festival ground on every 7th festival day of 8 Brahmotsavam, 1 atirasa-paḍi on the day of Manna-samudram (village) festival and 1 atirasa-paḍi on the day of hunting festival occurring on the next day of Makara-saṅkramam, altogether 10 atirasa-paḍi to be offered every year ;

and as we are authorised to collect the income derived from the above-mentioned wet and dry lands, the following articles shall be supplied from the temple repairing committee store (tiruppani-Bhaṇḍaram) as described below :—

For the preparation of 365 tiruppōnakam every year 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 45 nāji, 1 uri and 1 āṭakku of ghee, 11 marakkāl, 1 uri and 1 āṭakku of green gram, salt, pepper and curds ; and towards the 10 atirasa-paḍi 1 vaṭṭi of rice, 30 nāji, of ghee, and 1000 palam of sugar.

4. The quarter share of the prasādam and atirasam due to you as donor's share, we the temple repairing committee shall receive ; and we cultivate your flower garden at Tirumalai. The balance of the prasādam and atirasam shall be delivered to the Sthānattār (the managers of the Tirumalai temple) during maṭhapura-sandhi for early distribution. If necessary, the repairing works to your maṇṭapam shall be carried out by us.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document was written up by the temple accountant, Tiruninga-ūr-udaiyān. May the Śrīvaishṇavas protect this charity !

No. 168.

(Nos. 291 and 292—T. T.)

[On the west base (inner side) of a maṇṭapam known as Chandragiri gateway in the south-west corner of the South māda street in Tirumalai village.]

Text

- 1 வெலி 1 பூர்மற்சகாத்தகம் தசாசயிக மெல்
- 2 சித்திரை மீர உ வாசலம் எல்லப்புயக்கர்

1. Read பூர்ச்சொல்லுத்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

- 3 தம்முடைய கெல்ல(வ)தெர்சதூத்துக்கு
4 'தன்மும் கட்டுவித்தார் [" *]

Translation.

Hail, Prosperity ! On the 2nd day² of Chittirai month in the year (Sarvajit), current with the Saka year 1449, this stone-car choultry was constructed by Vāsalam Ellappa Nayakkar as his dharmam (ubhaiyam).

No. 169.

(No. 269—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 வழமஸ்து ஸ்ரீஸ்தி [ச்சா]ப் பத்தி மேல் நஷ்வ நஷ்வ—
2 அரிலு திருமஸ் பாளி . . . பதி அதியவூநு
3 யீங்கேவ . . . முரமுநு முங்டுமுநு கீட்டிங்சிரி [|| *]

Translation.

Hail Prosperity ! In the cyclic year Sarvadhāri current with the Saka year 1449,.....Adiyappan, one of the door-keepers of the king.....constructed this matham and maṇṭapam.

No. 170.

(No. 389—T. T.)

[On the east wall (inner side). North of Paḍikāvali Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஶாலஷாத் வைவி திருநங்கமாராஜாதிராஜ ராஜவராடேஷவர ஸ்ரீஸ்ர-
புதாவ ஸ்ரீ—
2 செல்லானின்ற வைந்வஷிகிவைங்வக்தாரத்து கற்கடக்கனுயற்று பூற்வபகஷ்த்து—
3 நந்தவனத்துக்கு கற்க்காராங அழகியங்களவாஜியர் பரிசீராந எதிராஜனுக்கு
சிலா—
4 ஜோ பண்ணி கொடைத்திருனன் னாள் உயி டு கொநெரிக்கரையில் தம்மி—
5 திருவெணத்தனன் திருமாமணிமண்டபத்தில் எறியருளி ஆடுசெய்தருஞ்சி
கொசைபடி—
6 தொசைப்படி - க - பாடியவெட்டை-னாள் தம்மிட மண்டபத்தில் எறியருளி
ஆடு—
7 இப்பண[ம்*] முன்னாற்று அறுபதும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயனி-
விட்டு இதில் விலைங்க முதக் கொண்டு திருவெங்கடமுடை—

1. Read யை-ம்.

2. This day corresponds to 29th
March 1527 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 8 காலால் ஆடுபடி க 4 ய 4 உமுந்து க 4 ய 4 நெய்து சமி வ
மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை உ பூஸாதிக்க சந்தனம் லை மா—
- 9 ஸ்ரீபண்டாரத்தெலை விட்டுப்பொதக்கடவுதாகவும் ஆசெயிதருளின பூஸாதத்-
தில் விட்டவன் விழுப்பக்காடு தொசை மா க்கு கொடைத்திருஞன்—
- 10 வெவ்விக்கும் ஸ்ரீவைஷ்வர்க்கருங்கு தொசை கூ ஆக [நின்ற] எ ம் திருப்-
.....ரான மடபதியே பெறக்கடவராகவும்—
- 11 சு ஏ திருப்.....மடபதியே பெறக்கடவராகவும் திருக்காற்கிகை படி க 11
பாடியவெட்டை படி க 11 விட்டவர்—
- 12 பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவோ-
மாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்-
- 13 கணக்கு திருநின்றமூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வராகெஞ் வை

Translation.

1. May it be prosperous, Hail! Śrīman Mahārājādhirāja, Rājapara-mēsvara, Śrī Vīrapratāpa.....
2. in the bright fortnight of the Kākṣaṇaka (Kāṭaka) month in the year Sarvajit, current with the Saka year.....
3. this is the silāśasanam registered in favour of Yatirājan, disciple of Aṭagiyā Maṇavālā Jiyar and the manager of.....flower garden.....
4. to be offered in your maṇṭapam constructed by you on the bank of Kōnṭri (tank) on the 20 days of summer festival,.....
5. one dōsai-pādi to be offered while seated in Tīrumāṇi-maṇṭapam on the days of Śravaṇam festival,.....
6. one dōsai-pādi to be presented while seated in your maṇṭapam on the hunting festival day.....
- 7-8. this sum of 300 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the supply of articles shall be made from the temple store towards the.....1 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of black gram, 40 nāli of ghee, 2 visai of refined sugar, for sprinkling over the nivedyam 30 palam of chandanam,
9. from the 13 dōsai-pādi offered on the day of summer festival the portion due to the donor shall be delivered to.....
10. 6 dōsai shall be delivered to the Śrīvaishṇavas, chanting the Iyal, and the remaining 7 dōsai shall be delivered to the manager of the maṭham.....
11. the manager of the maṭham shall receive. Out of the 2 dōsai-pādi offered on the days of Kārtikai festival and hunting festival.....

12-13. the balance of the prasādam we are entitled to receive at the early distribution hour. In this manner this deed was composed by the temple-accountant, Tiruninga ஃ-உடையான். May the Śrīvaishṇavas protect this charity !

No. 171.

(No. 244—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஏ ஶா-ஹலைவா- ஷுவிபூரி ஶகாபூதி தசாசமிக் ணமெற் செல்லாளின்ற சற்வசித்துவூவற்சாத்து விழைநையற்று அபரபசஷ்டத்து பஞ்சமியும் சுக்க(க)ரவாரமும் பெற்ற அபாதி, நக்ஷத்ரத்துனாள் திருமலையில் ஷானத்தா- ரொம் திருப்பகியில் நகரத்தாளில் வண்ணக்க மொத்தத்து பெரியபெங்காண்டைசெட்டி மகன் சுற்றுசெட்டியார்க்கு ஶரிலாபராவநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபை
- 2 யமாக திருவெங்கடமுடையான் னள்வழி ஆஃசெய்தருஞும் திலாளதிருப்பொங்கம் - க எ திருக்கொடிதிருஞுள் - அ க்கு பெங்காண்டைசெட்டியார் தொட்டத்தில் - எ எ திருஞுள் ஆஃசெய்தருஞும் - 1 சிடை யூ- அ காற்றத்திகை[மாத].....பூசைக்கு திருப்ப[எ்*]ளிளிச்சினாள் திருப்பொங்கம் நடில் சுற்றுஞுமாற்சினக்கு? 2 எ க எ ஸ்ரீமொவிந்த-பெருமாள் வையாசி ஆநித்திருஞுள் எ எ
- 3 திருஞுள் பெங்காண்டைசெட்டி குளக்கரை மண்டபத்தில் ஆஃசெய்தருஞும் சிடைப்படி 2 - அ எ [திருஞுள்*] திருத்தெர் உ க்கு சிலையில் ஆஃ- செய்தருஞும் தோசை யூ உ கம்பாதம்பி தொப்புக்கு எழுந்தருஞ்சையில் மெற்படியான் மண்டபத்தில் ஆஃசெய்தருஞும் மொழி யூ- க சரசிங்க[ராய*]முதலியார் தொப்புக்கு எழுந்தருஞ்சையில் மெற்படி மண்டபத்தில் ஆஃசெய்யும் வடையூ - க திருவந[ந்தல்] உக்கு.....
- 4 மண்டபத்தில் அதிரசய - 2 - மாசிமகத்துனாள் தோசை யூ - க - ரகு- னுதன் நரசிங்கரா- முதலியார் தொப்புக்கு எழுந்தருளி அமுதசெ[ய*]- யும் சிடை யூ க ஆக இந்த வகை யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெல் ண்டும்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் கு ஈ-தளா இப்பணம் முவ்வாயிரத்து எழு நூறும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
- 5 னள்வழி ஆஃசெய்தருஞும் திலாங்கிருப்பொங்கம் க ஆஃ வஸ க க்கு னள் நாசூஸிரு க்கு சே யித கு கு நெய்தூ கூகை வ சை சக்கரை விசை கூகை வ என்பருப்பு க கு யிக கு வ திருக்கொடித்திருஞுள்

1. Read சைப்படி.

3. Read ரேகை பொன் ஓன்றும்.

2. Read வையலூநாளா சீணக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- அ க்கு [எல்]திருஞூள் பெங்காண்டைசெழிதொட்டத்தில் ஆஸெ[ய*]. யும் சிடை யீ அ க்கு ஆஸ்பதி [அ 4] பருப்புஆஸ் [ச 4] நெய்ஆஸ் [உமின் வ] சக்கரை விசை [ச] *இலைஆஸ் சா இலைஆஸ் அர் சந்தனம் வை - அ - சஹஸ்ராமாபூசைக்கு திருப்பொங்கம் நடி க்கு
- 6 ஆஸ் க 4 ம 4 நெய்ஆஸ் [ாலி வ] அற்சனைக்கு ஸௌ க பூர்வெகாவிடி-ராசன் ஆஸெயும் சிடை யீ உ தோசை யீ [உ] கொதி[பதி] க வடை யீ க அதிரவை யீ [உ]ருநுதன் ஆஸெயும் சிடை யீ க டு.....சாராங்கினாராயணன்காலால் ஆஸ்பதி [ச 4, உழுந்து நடி 4]..... நெப்ஆஸ் யிரு உ.....ஆஸ் ஆஸ் நிலா இலைஆஸ் த சந்தனம் வை [ம] ஆக இந்த வகை பூர்பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆஸ-செய்த பூர்வாதத்தில் விட்ட-
- 7 வங் விழுக்காடு நம்பிமார் நிங்கலாக நிலானம் வகை நடி யிலே பாதியுல் நிற்வாகம் யூ வெ பாதியும் [பெற்றுவரக்கடவதாகவும்] நின்றது பூற்வத்து அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் அநிரசபதி தெவை சிங்கமுறை பணிமுறை கைக்கொளர் நிங்கலாக நிற்வாகத்திலும் வகையிலும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்ற பதி [எ ல்] விட்டவன் நம்பிமார் நிங்கலாக நடி வகையிலே பாதியும்
- 8 நிற்வாகத்திலே பாதியும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தான-பரம்பரை சஞ்சாழித்தீவ்வை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூர்வைக்கு-வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹாருடையான் எழுத்து இவை பூர்வைக்குவார்கெஷு வ

Translation

1. Hail, May it be prosperous! This is the sīkṣāsanam registered by the Trustees of Tirumalai in favour of Śāradā-setṭiyār, son of Periya-Peṅgāṇḍai-setṭi of Vanṇakka-gōtra and one of the merchants of Tirupati on Friday,³ combined with the star Aśvini, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Sarvajit, corresponding with the year 1449 of the Saka era, viz.,

1-4. na᳚-panam 3,700 is the sum which you paid into the temple treasury as capital this day for the purpose of providing the following offerings as your ubhaiyam ;

1 tilāna-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Veṅkāṭesā,

8 sīdai-paṭi to be offered to Malaikuniyaninṭa-Perumāl (the processional deity of Śrī Veṅkāṭesā) on all the 7th festival days of 8 Brahmotsavam in the garden of Peṅgāṇḍai-setṭiyār,

30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppallि-ējuchchi (as Dhanurṁāsa-pūjā) and

1. Read அடைக்காயமுது.

NOTE 2 :—The English equivalent date is 16th August 1527 A.D.

- 1 rēkhai-pon (gold coin) to be paid for Sahasra-nāmārchanā, (the worship with the 1000 appellations);
- 2 sīdai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in the maṇṭapam constructed on the bank of the Pengāṇḍai-śeṭṭi-tank on every 7th festival day of Vaikāsi-Brahmotsavam and Āni-Brahmotsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan,
- 2 dōṣai-paḍi to be offered at the destination of the car on the 2 days of car festival during Vaikāsi-Brahmotsavam and Āni-Brahmotsavam,
- 1 gōdhī-paḍi to be offered in the maṇṭapam of Kampā-Tambi on the proceeding day to Kampā-Tambi garden,
- 1 vaḍai-paḍi to be offered in the maṇṭapam of Narasiṅgarāya Mudaliyār on the proceeding day to the Narasiṅgarāya Mudaliyār's garden,
- 2 atirasa-paḍi to be offered in the maṇṭapam.....on the two days of Sēshavāhanam festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Māsi-Makham festival and
- 1 sīdai-paḍi to be offered to Śrī Rāman while seated in the garden of Narasiṅgarāya Mudaliyār.

5-6. This sum of 3,700 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the yield derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple store on the prescribed days mentioned above.

For the preparation of 365 tilāna-tiruppōnakam in every year at the rate of 1 tilāna-tiruppōnakam per day to be offered to Śrī Vēṅkaṭaśa, 18 vat̄i and 5 marakkāl of rice, 91 nāḍi and 1 ulakku of ghee, 91 visai and 10 palam of sugar and 1 vat̄i, 11 marakkāl and 1 nāḍi of sesame; towards the 8 sīdai-paḍi to be offered in the Pengāṇḍai-śeṭṭi garden 8 marakkāl of rice, 4 marakkāl of pulse, 27 nāḍi of ghee and 4 visai of sugar; 400 areca-nuts, 800 betels and 8 palam of chandanam for distribution; towards the 30 tiruppōnakam to be presented during the Sahasranāma pūjā 1 vat̄i and 10 marakkāl of rice and 120 nāḍi of ghee and 1 rēkha-pon (gold coin) for conducting the Sahasra-nāmārchanā; towards the 2 sīdai-paḍi, 2 dōṣai-paḍi, 1 gōdhī-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 2 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan and for the 1 sīdai-paḍi to be offered to Śrī Rāma, 6 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 3 marakkāl of black gram, 15 nāḍi of ghee, 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (levee).

7-8. The donor's entire portion of the tilāna-prasādam and other paḍi offered shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the 3½ vagai excluding Nambimār equally. The balance of the prasādam we shall receive at the time of early distribution. From the atirasa-paḍi offered the due share shall be delivered to Tēvai (temple cooks), Śiṅgamūḍai (fuel suppliers), Pañimūḍai (basket makers) and Kaikkōlars (temple servants). The remaining portion shall also be taken by the nirvāham and vagai equally.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

The donor's portion for the other 7 padis shall also be set apart for the nirvāham and the 3½ vagai excluding Nambimār equally. The balance of the prasādam we are authorised to receive at the time of early distribution.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tirunīṅga-ūr-uḍaiyān, recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 172.

(No. 391—T. T.)

[On the north and south higher base (inner side left side) of the
padikāvali gōpuram in Tirupati Temple.]

Text

- 1 ஸா-ஸலை-த- வெவிழி பூர்மன்மகாராஜாயிராஜ ராஜபாமேஸ்வர பூர்விர-
புதாவ பூர்விர சி-
- 2 ஒளியமலூராயர் புரதுவிராஜி(०) பண்ணிஅருளாநின்ற வைமாணி(ம்)
தசாராசமிக் குமெ-
- 3 ஸ் செல்லாநின்ற ஸ் ற்வசித்துவங்வசீஶாத்து கன்னிமையற்று அபா-
பகஷ்ட்து (த)தசமியும் சக்கிரவாழும் பெற்ற பூசத்தனு-
- 4 ஸ் திருப்பையில் ஹானத்தாளைம் திருச்சகநூர் சபையாரில் வெலைக்கடைந்த-
தாவூர் அண்ணைவயர் அனந்தயன் புதர் பூரீ[ர*]ய்யபுக்கு வீலா-
ர் ஸாவைஞம் பண்ணிக்குடுத்தபடி. திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட-
உபையமாக பொவியூட்டாக கட்டளை பண்ணி
- 5 தம்மிட ஆசாரியராந வி.....தாங்கள் கொநெரிக்கரையில் தென் அண-
டையில் கொயில்வாசல் வடவண்டையில் கட்டிவித்த மண்டபத்தில்
கிருக்-
- 6 கொடித்திருஞன் அ க்கு திருவநந்தலில் மலைகுளியாசின்றபெருமாள் ஏறி-
அருளி அமுதசெய்தருஞும் தொசைபடி அ ஏ இ ஏ திருநாளில்
கிணாயர் அமுதசெய்தருஞும் தொசைபடி அ திருக்கெர் கு க்கு
தொசை-
- 7 கொடித்திருஞன் படி திருப்பளிதூத்துநாள் [படி] - க -
பாடியவெட்டைநாள் படி - க - திருக்காற்(த)கைநாள் படி க உகாதி-
ஞள் படி க திபலிகைநாள் படி. க ஆக தொசை படி உடிடு
- 8 ஆக இந்த வகையன் எல்லாம் பூர்பண்டாத்திலே விட்டு நடக்கும்படிக்கு
பொவியூட்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் தாம் பூர்பண்டாத்துக்கு
ஒடுக்கின நற் கு சா இப்பணம் முன்னாறும் திருவிடை-
- 9 ஆட்டம் எரிகால்வாயனில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலை-
குசியனின்றபெருமாள் அமுதசெய்தருஞும் தொசைப்படி உடிடு க்கு
- 10 ஆட்டம் எரிகால்வாயனில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலை-

விடும் மலைகுறியின்றுஞ்கா[ஸா*]ல் அடைய கடு பு நு உழுக்து கடு நு நெயி

- 11 [சம் வை] உரி தாரிர்ஜூ கடு வை அடைக்காபி அடு தெலாடுபி இலைஆலை உத்ருபி சந்தனம் பலம் உரிடு அக இங்க வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவை-
- 12 தாகவும் அமுதுவசப்தருளின புஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது காமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது டூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவாமாகவும் இப்படி.க்கு தம்-
- 13 மிட வந்தானபரம்பரை சஞ்சாழித்தீவரை நடக்கக்கடவாதாகவும் இப்படி.க்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பளியால் கொயில்களைக்கு திருநின்றம்புருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வர்
- 14 வாரகெஞி [**]

Translation

1-5. May it be prosperous, Hail ! On Friday,¹ combined with the star Pushyam, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the year Sarvajit, corresponding with the Saka year 1449, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Krishnārāya Mahārāyar was ruling the earth, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this sīlāsāsanam in favour of Śrirāmāyyan, son of Vēlaikkādaṇḍadāsar alias Annāvaiyar Anantayyan and one of the members of the assembly of Tiruchchukānūr (Tiruchchānūr), to wit,

5-10. naṛ-panam 300 is the capital which you paid to Śrī-Bhāndāram (temple treasury) this day for the purpose of providing 25 dōṣai-paḍi in every year as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below :—

8 dōṣai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninga-Perumāl (processional deity of Śrī Vēṅkātēśa) while seated in Sesha-vāhanam (serpent vehicle) in your maṇṭapam constructed by you on the northern side of front gōpuram and the southern side of the Svāmi-pushkarṇi under the suggestion of your Āchārya (priest).....,

8 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Krishnān on all the 5th festival days of 8 Brahmotsavam, occurring in every year,

3 dōṣai-paḍi on the 3 car festival days in each year,

1 dōṣai-paḍi on the day of Mukkōṭi-dvādasi,

1 dōṣai-paḍi on the swing festival day,

1 dōṣai-paḍi on the day of hunting festival,

1 dōṣai-paḍi on the day of Kārtikai festival,

1 dōṣai-paḍi on the day of Yugādi festival and

1 dōṣai-paḍi on the day of Dīpāvali festival

altogether 25 dōṣai-paḍi are to be prepared and offered in every year.

10-12. This sum of 300 paṇam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in the dēvadāna villages and with the produce raised

NOTE 1 :—It corresponds to 20th September 1527 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

thereby, we shall supply the following articles from the temple store on the prescribed days.

For the 25 dōsai-pādi 1 vatti and 5 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 vatti and 5 marakkāl of black gram, 40 nāli of ghee, 1 marakkāl and 1 nāli of curds; 1,250 areca-nuts, 2,500 betels and 25 palam of chandanam for distribution.

13-14. You are entitled to receive the whole of the donor's share of the dōsai-prasādam offered. The balance of the dōsai prasādam we shall set apart for distribution at the time of forenoon-adaippu.

This arrangement shall duly be observed in practice throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tirunīṅga īr-udaiyān, based on the order of the Śrīvaishṇavas. May this charity the Śrīvaishṇavas protect!

No. 173.

(No. 59—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—வூ-ஊப ஸ்ரீவீர குருதிதவமறூராயர் புதினிராஜ்யம் பண்ணிஅருளா-நின்ற பகாவழி துசாகாஸ்மிக ஒமெல் செல்லானின்ற
- 2.—தசமியும் ஸாக்வாரமும் பெற்ற அபஷ்டகாந்தத்துனர் திருமலையில்] ஹானத்தாரோம் பங்கையச்செல்லிகிருநந்தவனத்துக்கு
- 3.—கெழுவி ராசா துஜஜியற்க்கு ஸிலாபாவனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தமிழ்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு
- 4.—நாளில் தமிழ்முடைய தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் மலைகுணியியின்றபெரு-மாள் ஞச்சிமார் எறியருளி அமுதசெய்தருஞம் செழித-
- 5 நம் ஏ ம் ஸ்ரீமௌவிந்தப்பெருமா[ஞக்கு] தமிழ்த ஆட்டை திருநஷ்டதும் சித்திரைப் பூரட்டாதினர் ஆசெய்தருஞம் திருவொலக்கம் க- ம் திருப்பண்ணியாத்துக்கு பயற்றுஆல் ஒளி ம் சக்கராஜூ வை ஈடு அடைக்காய்ஆல் [நாளும்] இலை-
- 6 யமுது [நா] திருவிளக்குக்கு ஸநை எ வ [க்கும்]
- 7 திருமங்கைஆுவார் ஆட்டை திருநஷ்டதும் திருக்காற்கிளைனர் திருமின-.....சாத்த.....பொலிலுட்டி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தமிழ்த ஆசாரியர் அழகியமணவாளஜியர் ஆட்டை திருநஷ்டதும் வைகாசி-மாவெஹயில் அவி-
- 8 ட்டத்துனர் ஆசெய்தருஞம் திருப்பொனகம் மூ. ஏ திருக்கணமைட க சிடைப்படி க ஆநிமாவெஹயில் அதுதித்துக்கு ஆசெய்சரு-ஞம் திருப்பொனகம் மூ. ஏ திருக்கணமைட க சிடைப்படி க திருப்-பண்ணியாரத்துக்கு

- 9 பயற்றுஆல் ரூ சக்கராஆல் லை அடைக்காய்ஆல் ரா இலைஆல் உள் சந்தன[ம்*] லை உ திருவெங்கடமுடைஆன் திருக்கொடி.க்திருஞன் எட்டுக்கு திருக்கொண்டிக்கரையில் தம்பிட மண்டபத்தில் கு எ திரு-நாளில் கூவீராயன் ஏறியருளி ஆல் செய்த-
- 10 ருஞம் தொசைப்படி அ அடைக்காய்ஆல் சா இ[லை*]ஆல் அரா சந்தன[ம்*] லை அ ஆக இந்த வகையெள்ளாம் ஸ்ரீஸ்வண்டாரத்திலை விட்டு நடக்குப்படிக்கு இற்றைநாள் ஸ்ரீஸ்வண்டாரத்துக்கு இரா-
- 11 ஓனுஜஜியர் ஒடுக்கின நற் கு ரிரா எ எந்திராஜயன் ஒடுக்கின நற் கு நாஞ்சி ஆகு கு அங்கும் எ இப்பணம் எண்ணுற்று அன்பதும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்
- 12 கொண்டு திருவெங்கடமுடைஆன் ஆல் செய்தருஞர் தெளிவதற்கும் எ எந்தா[ஜ*]ஜியர் ஆசாரியர் திருநகஷத்ரும் வைகாசி அவிட்டத்துக்கு திருப்பொனகம் மூல எ திருக்கணுமடை கை எ சீ-
- 13 டைப்படி கை ஆநிராமெஹையில் அஸ்வத்திரக்குத்துஞன் திருப்பொனகம் மூல எ திருக்கணுமடை கை எ சீடைப்படி க[க்குரி] அமுதபாடி நை கு மது கு, நெய்வூல் [மூல வை] பயற்றமுது [கூ கு] சக்கராஆல் பலம் [நா] அடைக்காய்ஆல் [சா] இலைஆல் [அரா] சந்த-
- 14 ந[ம்*] பலம் [சை எ] திருக்கொடி.த்திருஞன் அ டை தொசைப்படி. அ ஆக இந்த வகைகளுக்கெல்லாம் மலைகினியனின்றுன்காலால் இராசான அமுதபாடி [அ] கு பருப்பமுது [உ மாக்கால்] உழுந்து அ மாக்கால் என்பருப்பு [நாலு]
- 15 [நெய்அமுது] நை உரி சௌ எ சக்கராஅமுது பலம் நாஞ்சி பயறு-அமுது கு வை மிளகுஅமுது உரி உப்பஅமுது ரூ கறிஅமுது கயிர்-அமுது [கூ மாக்கால்] அடைக்காய்அமுது குரா இ[லை*]அமுது தூ சந்தனம் பலம் எ ஸ்ரீமாவிந்தப்பெருமான் அமுதசெய்தருஞம்
- 16 சித்திரைப்பூ(செ)ட்டாதினுள் திருவொலக்கம் - கை எ திருமங்கைஆழ்வார் திருப்ப[ள்*]னினழிச்சி திருப்பொனகம் நூல் ஆட்டைத்திருநகஷத்ரும் திருக்காற்கிகைப்படிக்கும் சாளுக்குஞராயனா[ன]-
- 17 காலால் அமுதபாடி [நை கு] நெய்அமுது மினு வை உரி சௌ பயற்றஅமுது [அ மாக்கால் நாலு சை] மிளகுஅமுது உரி சௌ சக்கராஅமுது பலம் சாசமி சிரகம் [சௌ] அடைக்காய்அமுது நாஞ்சி இ[லை*]அமுது என எநை மிக வை ஆக இந்த வகையெள்ளாம் ஸ்ரீஸ்வண்டாரத்திலை வினியோகமாகக்கடவுதாகவும் திருமங்கைஆழ்வார் திருப்பள்ளினழிச்சி-திருப்பொ-
- 18 ட்டுப்பொதக்கடவுதாகவும் அமுதசெய்தருளிந் புவாதத்தி[வெ] பெறும் விபரம் தெளிவுதாகநம் எ - எ பட்டை மை க்கு.....திருவொலக்கத்திலை வினியோகமாகக்கடவுதாகவும் திருமங்கைஆழ்வார் திருப்பள்ளினழிச்சி-திருப்பொ-
- 19 னகம் நூல் க்கு ஒல்லரா வகையிலை பெறும் புவாதம் மிக சூ சௌ தெவைஆல் புவாதம் நை சூ சிங்கமுறைஆன் புவாதம் க சூ

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

வச எ.....விட்டவன் விழுக்காடு பூஸாதம் வகை ஆழ்வார்கள்
கொயிலில் திருப்பாவை அனுசந்தி-

- 20 க்ரும் ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் சௌகிந்தராஜன் அழுது-
செய்தருளின திருவொலக்கம் க க்ரு விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது
திருமங்கைஆழ்வார்கொயிலில்] அனுஸந்திக்ரும் ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பெறும்
பூஸாதம் கு எ திருக்கணையடை க எ
- 21 அப்பம் க எ நிக்கி நின்ற பூஸாதம் உ சூ எ அப்பம் கூ எ திருக்க-
கலூமடை [எ. எ] பக்க(க)கயச்செல்லிதிருஞ்சுவனத்துக்கு கற்தரான
மடபதி பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்-
கடவோமாகவும் எதிராஜீயர் தொகை-
- 22 பபடி. அ க்ரு விட்டவன் விழுக்காடு பதிமுன்றில் ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பெறும்
தொகை உ - நின்றது திருப்பணி செயிவார்.....கற்தரான ஜியர்
பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்வத்திலையடைப்பிலே பெறக்கடவோ-
மாகவும்
- 23 சிடைப்படி உ க்ரு விட்டவன் பதிமுன்றில் ஸ்ரீவைஷ்வர்களுக்கு கூ எ
திருப்பொன்காரன்மடத்துக்கு கற்தரான[வர்] பெறும் சிடை க நின்ற-
து பூற்வத்திலையடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும் திருக்கலூ-
- 24 மடை விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது உடையவர் சன[ந]தியில் அனு-
ஸந்திக்ரும் ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூற்வத்திலையடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும்.....
- 25 விட்டவன் பூஸாதம் கூ க்ரு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பெறும் பூஸாதம் கூ எ
திருப்பொன்காரன் திருஞ்சுவனத்துக்கு கற்தரான ஜியர் பெறும்
பூஸாதம் உரி நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவோ-
மாகவும் இப்படிக்கு தாமிட-
- 26 சுல்லியரம்பை ச.சூதாதி.தீவரை நடக்கக்கடவுதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்வர்கள் பதியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றலூரூடையான்
ஏழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வரெடை உ

Translation

1-3. (Hail, Prosperity !) While Sri Virapratapa Sri Krishnadeva Mahārāya was ruling on earth, we, the trustees of Tirumalai registered this document on stone in favour of Kōyil-Kēlvi Rāmānuja Jiyar, the manager of Pañkayachchelli flower garden at Tirumalai on Friday¹ combined with the star Asvini, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka month in the year Sarvajit, corresponding with the Śaka year 1449, to wit,

4-11. the money which you paid into the Sri-Bhaṇḍāram this day for the purpose of presenting the following offerings to Sri Vēṅkatesa, Sri Gōvindarāja and other deities on the prescribed days (as per the annexed list) in your name, is 500 naṛ-paṇam ; 350 naṛ-paṇam was paid by Yatirājayan, thus altogether 850 naṛ-paṇam is the capital.

NOTE 1 :—It corresponds to 19th July 1527 A.D.

10 dadhyōdanam to be offered to Malaikiniyaninga-Perumāl (the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated with His consorts in the maṇṭapam constructed by you in your flower garden on the.....festival days of.....Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa,

1 tiruvōlakkam and 1 tiruppaṇyāram (vadai-paruppu) prepared with 2 nāḍi of green gram and 120 palam of sugar; 350 areca-nuts, 750 betels and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of the star Pūrattādi (Pūrvabhadra) occurring in the month of Chittirai, being your annual birth-star,

12 tiruppōnakam, 1 tirukkappaṇamādai and 1 sīdai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of the star Aviṭṭam (Dhanishthā), occurring in the month of Vaikāsi, being the annual birth-star of your Āchārya, Alagiya Maṇavāla Jiyar.....on the day of Kārtikai festival being the annual birth-star of Tirumaṅgai-Ālvār,

12 tiruppōnakam, 1 tirukkappaṇamādai, 1 sīdai-paḍi and 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 nāḍi of green gram, and 10 palam of sugar; 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of the star Aśvini occurring in the month of Āni, and

8 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Kṛiṣṇa along with 400 areca-nuts, 800 betels and 8 palam of chandanam while seated in your maṇṭapam constructed by you on the bank of the Svāmi-pushkarinī on all the 5th festival days of 8 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa.

12-18. This sum of 850 paṇam shall be utilised for the excavation of the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, the following supply of articles shall be made from the temple store every year.

For the preparation of 10 dadhyōdanam, 12 tiruppōnakam, 1 tirukkappaṇamādai, 1 sīdai-paḍi, 12 tiruppōnakam, 1 tirukkappaṇamādai and 1 sīdai-paḍi, 1 vatti and 18 marakkāl of rice, 12 nāḍi of ghee, 6 marakkāl of green gram and 300 palam of sugar; 400 areca-nuts, 800 betels and 8 palam of chandanam for distribution; for the 8 dōṣai-paḍi 8 marakkāl of rice, 2 marakkāl of pulse, 8 marakkāl of black gram, 3 nāḍi of sesame, 3 nāḍi, 1 uri and 1 ājākku of ghee, 330 palam of sugar, 5 nāḍi of green gram, 1 uri of pepper, 2 nāḍi of salt, 1 marakkāl of curds and vegetables; 500 areca-nuts, 1,000 betels and 10 palam of chandanam for distribution; towards the 1 tiruvōlakkam to be offered to Śrī Gōvindapperumāl, 30 tiruppaṇi-eluchchi tiruppōnakam and 1 Kārtikai-paḍi to be offered to Tirumaṅgai-Ālvār 3 vatti of rice measured with the Tirupati temple measure, 15 nāḍi, 1 uri and 1 ājākku of ghee, 8 marakkāl, 3 nāḍi and 1 ījakku of green gram, 1 uri and 1 ājākku of pepper; 440 palam of sugar,

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1 ālākku of cumin ; 350 areca-nuts, 700 betels and 7 nāli of oil for the lights in the manṭapam.

18-26. Out of the offered prasādam 10 pāṭṭai-prasādam of dadhyō-danam.....shall be distributed among the devotees during Āsthānam (levee). From the 30 tiruppōnakam offered to Tirumāngai-Ālvār we shall deliver the 16½ prasādam to 4½ vagai, ¾ prasādam to tēvaiyāl (temple cooks), 1¼ prasādam to Śīngamuṛai (fuel suppliers),.....the prasādam forming the share of the donor shall be distributed among the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal in the shrines of Ālvārs. After deducting 5 prasādam, 1 tirukkaṇāmaḍai and 1 appam for the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal in the shrine of Tirumāngai-Ālvār from the 1 tiruvōlakka-prasādam offered to Śrī Gōvindarājan, the remaining 2½ prasādam, 3 appam and 2 tirukkaṇāmaḍai shall be delivered to the mathapati-Jiyar, the manager of Paṇkayachchelli flower garden. The balance of the prasādam we shall receive at the time of early distribution. Out of the 8 dōṣai-pādi presented in the name of Yatirāja Jiyar 13 dōṣai is due to the donar as his share of which 2 dōṣai shall be delivered to the Śrīvaishṇavas. The remaining dōṣai shall be delivered to the Jiyar, managingThe balance of the prasādam we are authorised to receive at the time of early distribution. From the 13 sīdai-prasādam due to the donor out of the 2 sīdai-pādi offered 6 sīdai-prasādam shall be delivered to the Śrīvaishṇavas and 1 sīdai-prasādam to the manager of the Tirupponkāran-maṭham. The balance of the sīdai we are entitled to receive at the time of early distribution. The whole share of the tirukkaṇāmaḍai due to the donor shall be distributed among the Śrīvaishṇavas in the shrine of Uḍaiyavar. Further, we are authorised to receive the full prasādam after deducting 4 prasādam for the Śrīvaishṇavas and 1 uri of prasādam for the Jiyar, managing the Tirupponkāran flower garden at the time of early distribution.

This practice shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun endure.

This is written with the permission of the Śrīvaishṇavas by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for its perpetuation.

No. 174.

(No. 310—I. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శ్రీమతే రామానుజాయ నమః । అసుసంధానం రామానుజయ్యగారి
శిష్టుండు జథేశ్చ బస్వ్యనాయని కొమాదురుడు తిరువెంగళయ్యగారు
కటికదాదినాయావసేవ
- 2 తిమ్మరుసయ్యంగారి కట్టించిన శ్రీ తిరువెంగళనాథని

Translation

Salutation to Sri Rāmānuja. This is the charity made by Tiruveṅgalayyaṅgāru, son of Jīlālla Basavanāyakar who was the disciple of Anusandhanam Rāmānujāyyangāru for Śrī Venkataśa for the merit of Timmarasayyaṅgāru.....Ghaṭṭikadādināyinideva.....

No. 175.

(No. 28—G. T.)

[On the west Kumuda-pattai basement in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1. ஶாலூதை வெவி ஸ்ரீநாமாராஜாயிராஜ ராஜவாசெஸரா ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிராக்ஷஸ்ராயாயர் புதுவிராஜாய் பண்ணிர-
யர்ளானின்ற ஸ்ரகாவடி துசாநும் ஒமெல் செல்லானின்ற சறுவதாரி-
வெங்வபாரத்து மெஷநூயற்று பூவசவகீத்து துபொ(த)சியும் சுக்க-
கிரவாரமும் பெற்ற ராஹ்மினிநக்கத்துத்துனூள் திருமலையில் ஸ்ரானத்-
தாரோம் ஸ்ரீக்ஷவாநாமங்வாரவிடா அகாதாயாச்சுரமாய் பதவாக்ர-
புராணஞ்சுரமாய் ஸ்ரீக்ஷபுராணாதித்த-3 ஸ்ரீபாதஉடையர் கரகமல-
வெஞ்சாதாரான ஸ்ரீக்ஷவியாவாதித்த-3 ஸ்ரீவாதஉடையற்கு ஸ்ரீலாபாவாநம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி கொவிஞ்சாஜ னுக்கு தம்முடைய உடையமாக
அமுதுசெய்தருளும் திங்கள் திவைஸ் பவுன்றமைக்கு திருமஞ்ச-
னத்துக்கு எண்ணிக்காப்பு - ன சே - சந்தனம் பலம் க கூ-
பத்துக்கு சந்தனம் பலம் [க] திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச
திருவிதி எழுந்தருளி மின்டு கொயி-

2. னுக்கு ஓள்ளி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - ய - கொவிஞ்சாஜ-
னும் னுச்சிமாரும் திருவிதி எழுந்தருளுகையில் திருவிதிப்பந்தத்துக்கு
10 எந்னை - கயி வெ - பந்தகாலிக்கு கு - ச - ஆக இந்த வகை
யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாய்
விட்ட தூட்டம்பட்டு மூமய் க க்கு ரெகை 11 எ கயி ம் திரு-
விடையாட்டமாக விடுகையில் இந்த மூமத்தில் விளைந்த முதல்
கொண்டு 12 க க்கு பவுன்றமை - யந - க்கு ஸ்ரீமொவிஞ்சப்-

1. Read கூந்தாராயாயர்.
2. Read பூஷிவீராஜாய்.
3. Read மகாவடி.
4. Read ஸ்ரீநாமாயங்வாரவிவாஜ.
காதாராச்சாய.
5. Read ஸ்ரீக்ஷபுராணாதித்த-3-
ஸ்ரீவாதஉடையர்.

6. Read ஸ்ரீக்ஷவாவதீய-3-
7. Read ஶோகிந்தாஜ னுக்கு.
8. Read வெள்ளா-மைக்கு.
9. Read எள்ளி.
10. Read கெங்கெண்னை—
11. Read ஓரெவெபொன்.
12. Read ஒன்றுக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

பெருமாள் அமுதசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி உள்பட திருப்பொனகம் ராமில க்கு சானுக்கினாயணன்காலால் அமுதபடி கூடு டி - நெய்தூ டி டி ரூ - பயற்றமுது டி டி ரூ நந் உப்புஆல் மிளகுஆல் கறிஆல் தயிர்ஆல் சந்தனம் பலம் கூ[யின டி] எண்ணை கூடு ரீகூ டி [நந்] பந்தக்கலிக்கு டி டிலை ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலை விட்டுப்பொதக்கடவுதாகவும் அமுதசெய்தருளின பூவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூவச-
3 த்தில் அடைப்பிலை பெறக்கடவோமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய யிலீபரம்ப்பரை அஞ்சாழிதீவரை நடக்கக்கடவுதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹங்கருஸ்டான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வரகெஷ்டி [॥ *]

Translation

1. May there be prosperity, Hail ! On Friday,¹ combined with the star Rōhiṇī, being the 13th lunar day of the bright fortnight of the Mēsha month in the year Sarvadhbāri, corresponding with the Saka year 1450, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this śāśāsanam in favour of Śrimat-Vyāsatīrtha Śrīpāda Uḍaiyar, entitled Śrimat-paramahāmsa-parivṛjakāchārya, Padavākyā-pramāṇagñya and the disciple (Karakamala-sāñjāta) of Śrimat-Brahmanyā-tīrtha Śrīpāda Uḍaiyar, to, wit.,

1-2. Since you have granted as your ubhaiyam Oḍdampatti village for the purpose of conducting festival to Śrī Gōvindarājan on every full-moon day and as we are authorised to collect the 60 rēkhai-pon (gold coin), being the annual income of the above-said village, the following supply of articles shall be made from the temple store as detailed below :—

- 1 uṭakku and 1 விக்கு of oil for tirumāñjanam (holy bath) to be conducted on every full-moon day to Śrī Gōvindarājan,
- 1½ palam of chandanam for tirumāñjanam,
- 6 palam of chandanam for Kalabham decoration,
- 4 tirumāñjanapaḍi-tiruppōnakam to be offered after the holy bath,
- 10 tiruppōnakam to be offered while seated in the temple after the procession through the street along with His consorts,
- 40 nāḍi of oil for the torches and
- 4 paṇam for the torch-bearers on every full-moon day.

For the preparation of 182 tiruppōnakam, including tirumāñjana-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on 13 full-moon days in every year 9 vatti and 2 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 5 marakkāl, 2 nāḍi and 3 uṭakku of ghee, 5 marakkāl, 2 nāḍi and 3 uṭakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds; 97½ palam of chandanam, 9 vatti, 16 marakkāl and 3 nāḍi of oil for the torches and 52 paṇam for the torchbearers.

NOTE 1 :—The star does not agree with the week day, however 2nd April 1528 A.D. may be taken to be the equivalent date.

2-3. You are entitled to receive the quarter share of the prasādam as the share of the donor. The remaining prasādam we shall set apart for distribution at the time of early sandhi.

So this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this arrangement.

No. 176.

(No. 634—T. T.)

[On the north and west neck (gaḍa) of the higher base (inner side) of the padikāvali gopuram in Tirumalai Temple].

Text

1. ஏ ஶாஹலைத் : பவி பூர்ணி ஶகாவடி துசாடும் ஒமெல் செல்லானின்ற வைட்டாரிலாவலகீ—[ரிஷப]நாயற்று பூற்பக்கத்து பூதமையும்
2. ஹவு[ம*]வாழும் பெற்ற கூவுதிரக்கித்துனுள் திருமலையில் ஹானத்தா-ரோடி பூவுல—[மண்பபயற்கு] ஶலிலாபாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
3. திருவெங்கடமுடையாதுக்கு தன்னிட உபயமாக னள்வழி ரெண்டு சந்தி அமுதசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றை-
4. னள் ஸ்ரீவண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிள நற் கு நாக இப்பணம் முவ்வாயிர-மும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த
5. முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னள்வழி அமுதசெய்தருளும் திருப்பொனகம் உ-க்கு விடுடி மகிழுனியனின்றங்கா-
6. லால் அமுதபடி உ மாக்கால் நெய் ஆழாக்கு பயற்றமுது ஆழாக்கு உப்புக்கு மிளகுசூல் கறிசூல் தயிர் அமுத ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
7. விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதசெய்தருளின புவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நட்பிமார் நிங்கலாக முன்றரை வகையிலே
8. பாகியும் நிற்வாகத்திலே பாதியும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தன்னிட
9. சந்தானபரம்பரை சுண்டாத்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருக்கின்றைளருடையான் எழுத்து [**]

1. Read ஹவுதிலீ.

2. Read வைட்டாரிலாவலதாத்து.

3. A few letters are covered by a stone pillar in two lines only.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-2. May prosperity attend, Hail ! This is the *silasasanam* issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Pūvula Mannappayar on Tuesday,¹ combined with the star Aśvini, being the 1st lunar day of the bright fortnight of the Rishabha month in the year Sarvadhāri, current with the Saka year 1450, viz.,

3-7. for the 2 *tiruppōnakam* to be prepared and offered daily to Śrī Veṅkatesa as your ubhaiyam the estimated sum of paṇam is 3,000. This sum of 3,000 paṇam which you paid this day into the temple treasury, shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and out of the produce derived thereby, the following articles shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram :—

For the 2 *tiruppōnakam* to be offered daily to Śrī Veṅkatesa, 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 ālākku of ghee, 1 ālākku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

8-9. The donor's entire share of the prasādam shall be delivered to the 12 *nirvāham* of the Sthānattār and the 3½ vagai excluding Nambimār. We shall appropriate the balance of the prasādam for distribution at the time of fore-noon adaippu.

This charity shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun endure.

In the above manner this record was composed by the temple-accountant, Tirunīra-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 177.

(No. 29—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஒ ஶாலக்ஷ்மி வைவதிப்பீ ஶாகா[வு]டி தசாருடி இமெல் செல்லாங்கின்ற வைவதிராரிவைவக்ஷௌரத்து கன்னிநாயற்று பூறுவபகஷத்து அ[வு]மியும் சொமவாரமும் பெற்ற வுத்திளானள் திருமலையில் [வூர்]நத்தாரோம் குவண்ணிந்துசொத்து ஆயூயனவஸ முத்து ருக்குபாவ[ா*]-யதாயாரான சண்டிகை ஒபளதெவ[ர்*] புது[ர்] கரணிக்க லவவரவய-யற்கு பரிலாவாஸநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவேங்கடமுடை-ஆனுக்கு தம்முடைய உபையமாக பவுற்னமையன்தொறும் மலைக்கினிய-

NOTE 1 :—The star does not agree with the week day, however the equivalent English date is 18th May 1528 A.D.

- | | |
|---------------------------|---------------------------------|
| 2. Read வைவதிராரி— | 6. Read ஜிக்ஶாவா— |
| 3. Read உத்திராடத்துநாள். | 7. Read பரிலாவாஸநடம். |
| 4. Read கெள்ளிந்துசொத்து. | 8. Read திருவேங்கடமுடையாலுக்கு. |
| 5. Read சூப்புநாயகம்— | 9. Read வெளண்சிமகள்தொறும். |

நின்றபெருமானும் ஒச்சிமாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுத-
செய்தருனும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் சு திருவிதி எழுந்தருளி
திருமாமணிமண்டபத்தில் எற்றுருளி அமுதசெய்தருனும்

2 திருவொலக்கம் - க - திருப்பண்ணியாரவகை யருளி ஊடியத்துக்கு நிற-
வாகம் யெல் க்கு பு - யெல் - வகை சூரி க்கு பு - சூரி - ஆக இந்த
வகைப்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு சூதசூஷல் இந்தப்
பணம் ஆரூயிரத்து அறுனாந்று நந்ப(ப)பதும் திருவிடைஆட்டம் ஏரி-
கால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலைகளிய-
நின்றபெருமானும் ஒச்சிமாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திரு-
மஞ்சங்ததுக்கு எண்ணை தே ஆழாக்கு சந்தநம் பலம் கீரி திருமஞ்சனப்ப-
டி திருப்பொனகம் சு - க்கு மலைக்கிணியின்றுக்காலால் அமுதபடி ச-
மரக்கால் பயற்றமுது உரி நெய[*]யமுது உரி தயிர[மு*]து வெ உப-
பமுது மிளகமுது கற்யிர[மு*]து திருவிதி எழுந்தருனுகையில் களபத்த-
துக்கு சந்தநம் பலம் நீ கல்தூரி தூக்கம் - க - கற்ப்பூரம் தூக்கம் உ-
குங்குமம் தூக்கம் கூ பந்திர்செம்பு - வ - திருவிதிபங்கத்துக்கு எண்ணை
உம் வ

3 மண்டு திருமாமணிமண்டபத்தில் எற்றுருளி அமுதசெய்தருனும் திரு-
வொலக்கம் [க]க்கு அமுதபடி க பு யெல் மரக்கால் நெய[*]யமுது ச-
வெ நீது ஆழாக்கு பயற்றமுது நந்த ஆழாக்கு உப்பமுது ஸு மிள-
[கு அ]முது தே உ - ல சக்கரைஅமுது பலம் - ளகுல் தயிரமுது சு வ-
கறி அமுது திருப்பண்ணீஆரத்துக்குப் பயற்றமுது - ல மரக்கால்
அவலமுது க [மரக்கால்] கடலை - ல மரக்கால் மணிபருப்பு
- க மரக்கால் என்ப்பருப்பு - க மரக்கால் மெல்ப(ப)படைக்க பஞ்ச-
தாரை விசை - வ - தெங்காயி - நியிர கரும்பு உர வாழைப்பழும்
- உர பாண(க)கத்துக்கு சக்கரைஅமுது பலம் ர பெரசாதிக்க-
சந்தநம் பலம் - நியிரக்காஅமுது - உர - இலைஅமுது - சா -
ஊடியத்துக்கு நிற்வாகம் - யெல் - க்கு பு யெல் வகை சூரி க்கு பு
சூரி ஆக வந்தாம் க க்கு பவணைமை யெல் - க்கு திருமஞ்சனப்படி-
திருப்பொனகம் - சமிதி திருவொலக்கம் - யெல் - க்கும் திருப்பணியார-
வகை[க*]ரும்

4 விடும் மலைகிணியின்றுஞ்காலால் அமுதபடி - உம் பு யெல் மரக்கால் நெய-
அமுது ரமெல் வெ உரி எண்ணை.....பயற்றமுது நியிர மரக்கால் ஸு
உரி அவலமுது [யெல் மரக்கால்].....மிளகமுது நியிர வெ உப்பமுது.....
சக்கரைஅமுது.....நீல க்கு தயிரமுது.....[தெங்காய் சு கருப்பு]
உத்சா வாழைப்பழும் உத்சா.....அடைக்காஅமுது உத்சா
இலைஅமுது சத்துா ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீலஹஸ்த்திலெல
விட்டுப்பெராதக்கடவதாகவும் அமுதசெய்-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

5 தருளிந் பூசாத்திலெல் விட்டவன் விழுக்காடு நம்பிமார் நிங்கலாக முன்-
றரை வகையிலே பாதியும் நிற்வாகம் - லூ லெ பாதியும் பெறக்-
கடவொமாகவும் நின்றது சூறவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை சஞ்சாதித்தீவரை-
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்-
களைக்கு திருநின்ற[ஸஹருடையான் எழுத்து] இவை ஸ்ரீவெஷ்வர-
ாகெஞ்சி ஏ

Translation

1. Hail, Prosperity! On Monday,¹ combined with the star Uttarāśṭa-
dha, being the 8th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the
year Sarvadhāri, corresponding to the illustrious Śaka year 1450, we the
Sthānattār of Tirumalai registered this sīlāsāsanam in favour of Karanikka-
Basavarasayyar, son of Chāṇḍikai-Öbhāladēvar of Kaundinya-gōtra, Āśvalāyana-
sūtra and Rik-sākhā, viz.,

1-4. nāg-paṇam 6,640 is the capital which you paid this day as your
ubhaiyam into the temple treasury for the purpose of conducting festival to
Śrī Vēṅkātēśa on every full-moon day as described below :—

4 tirumañjanapaḍi-tiruppōnakam to be offered to Malaikuniyaninga-
Perumāl (the processional deity of Śrī Vēṅkātēśa) and His consorts after receiv-
ing tirumañjanam (holy bath), 1 tiruvōlakkam and 1 tiruppan̄yāram to be
offered while seated in Tirumāṇi-maṇṭapam (front maṇṭapam of Baṅgāru-
vākili) after procession through the streets, 12 paṇam to be paid for the services
of 12 nirvāham and 4½ paṇam for the 4½ vagai.

This sum of 6,640 paṇam shall be utilised for the excavation of the
tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby,
the following articles shall be issued from the temple store :—

1 uṭakku and 1 ḥṭakku of oil and 1½ palam of chandanam for the
tirumañjanam to be conducted to Malaikuniyaninga-Perumāl and His consorts;
towards the 4 tirumañjanappadi-tiruppōnakam 4 marakkāl of rice measured
with the Tirumalai temple measure, 1 uri of green gram, 1 uri of ghee, 1 nāḍi
of curds, salt, pepper and vegetables; 5 palam of chandanam, 1 tūkkam (paṇa-
weight) of musk, 2 tūkkam of refined camphor, 3 tūkkam of saffron, and a
quater of rose-water for kaṭabham decoration while proceeding through the
streets, and 20 nāḍi of oil for torches during the precession through the streets;
for the 1 tiruvōlakkam to be offered while seated in Tirumāṇi-maṇṭapam
after procession 1 vatti and 12 marakkāl of rice, 8 nāḍi, 3 uṭakku and 1 ḥṭakku
of ghee, 3 uṭakku of green gram, 2 nāḍi of salt, 1 ḥṭakku and 1 solakai of pep-
per, 160 palam of sugar, 6 nāḍi of curds, and vegetables; for the preparation
of 1 tiruppan̄yāram (vaṭai-paruppu) 2 marakkāl of green gram; 1 marakkāl of
flattened rice, 2 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl of selected dal, 1 marak-
kāl of sesame & viṣai of refined sugar for sprinkling over it, 50 cocoanuts, 200
sugar-canies, 200 plantains, 100 palam of sugar for the preparation of pānakam,
5 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels for distribution; 12

NOTE 1 :—It corresponds to 21st September 1528 A.D.

paṇam for the services rendered by the 12 nirvāham (managements) and 4½ paṇam to be paid for the 4½ vagai (officials); at this rate for 12 full-moon days in every year 20 vatti and 14 marakkāl of rice for the preparation of 48 tirumāñjanapaḍi-tiruppōnakam, 12 tiruppōnakam and 12 tiruppanyāram, 112 nāli of ghee,.....of oil, 15 marakkāl, 2 nāli and 1 uri of green gram, 22 marakkāl of flattened rice,.....5 nāli of pepper.....of salt,of sugar,..... curds.....600 cocoanuts, 2,400 sugar-canies, 2,400 'plantains'.....2,400 areca-nuts, and 4,800 betels.

5. Out of the prasādam offered, the entire share of the donor shall be delivered equally both to the 3½ vagai excluding Nambimār and the 12 nirvāham. We are authorised to receive the balance of the prasādam at the time of early distribution.

In this manner this arrangement shall continue to last throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tirunīṅga-ūruḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for its perpetuation.

No. 178.

(No. 275—G. T.)

[On the south and east walls of the central shrine (outer-side) of Periyālvār's Temple at alipiri (foot of the hill) of Tirupati.]

Text

1. ஶா-வையா-வெளியீ- ஶகாவூத்- துசாடும் [ஒமெல்] செல்லாகிள்ற
வைவ-தாரிலைங்வச்சாத்து ²விற்கினுயற்று பூற்வபகுத்து.....
பெற்ற [சதய]நகூத்தத்தனான்.....திருப்பணிப்பண்டாரத்தார்.....
சடகொபசிய்யர் சிஷ்டீரான ஸ்ரீவைவர்களுக்கு சிலாபாஸநம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி ¹தங்களிட ³ஆஜாரியர் ⁴கயின்கரியமாக திருவெங்க-
கடமுடையானுக்கு ⁵மார்கழிமா[வீல்] பரமெயாரமங்கலமுடைய உல-
கப்பெருமானார்.....[திருவித்தினனம்] ஆராவமுதங் சிறப்பு பருப-
புளியல் ஆறும் கொவிந்தராஜி திருவத்தியெனத்து ஆராவமுத
சிறப்பு பருப்புவியல் பண்ணிரண்டு வைய்யாசித்திருஞன்
2. ஆநித்திருஞன் எழுந்திருஞனில் [முருந்த]ராயக்ஞாக்கிழ் ⁶சியர் நஞ-
வனத்தில் அமுதுசெய்தருஞம் அப்படி இரண்டும் விடும்படிக்கு
திருப்பணிப்பண்டாரத்தில் செலுத்தின ⁷ உாகஸி இப்பணம் இரு-
நாற்று அறுபதும் திருப்பணிபுரம் எரிகால்வாயில் வெட்டிவித்து இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் திருவத்தினனத்தில்

1. Read வைவ-யாரிலைங்வதாத்து.
2. Read வூபரிக்கநாயற்று.
3. Read ஶாங்கோவூத்யர்.
4. Read தங்களுடைய.

5. Read ஆநாரீர்.
6. Read செகங்கயீ-சமாக.
7. Read மார்கழிமாஸத்தில்.
8. Read ஜீயர்நங்கிவனத்தில்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

ஆராஅமுத சிறப்பில் அமுதசெய்தருஞும் பருப்புவியல் ஆறுக்கு மலைகுநிப்பனின்றுண்காலால் சம்பாஅமுதுபடி ஆறு மாக்காலும் பருப்பு ஆறு நூழியும் ணொப் முன்னுழியும் சக்கரைஅமுது பலம் ஊற்று இரு-

- 3 பதும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும்.....இராயர் குளக்கிழில் சியார்திருநந்த-வனத்தில் அமுதசெய்தருஞும் அப்படி இரண்டுக்கும் [மார்க்கா-மாஸ]திருவித்தினனநத்தில் அமுதசெய்தருஞும் பருப்புவியல் பண்ணிரண்டுக்கும் திருப்பணிப்பண்டாரத்தில் விடும் சஞக்கினாயணன்காலால் சம்பாஅமுதுபடி மூ ६ ல் பருப்பு மூ வ நெய்அமுது அறஞுழி சக்கரைஅமுது பலம் இருஞாற்று ஊற்பதும் மிளகுஅமுது உழக்கும் உப்புஅமுது கறிஅமுது அப்படி இரண்டு.
- 4 க்ரு அமுதுபடி ச ५ நெய்யமுது [கி. வ] மிளகமுது உழக்கும் அடைக்காயமுது ॥ १ இலையமுது உா १ சந்தனம் பலம் இரண்டும் ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் திருப்பணிபண்டாரத்திலே விட்டுப் பொதக்கடவதாகவும் அமுதசெய்தருளின பூஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பூஸாதத்தில் திருப்பணிபண்டாரத்திலே பாதியும் திரு-விழிலே அனுசந்தித்த ஸ்ரீவைஷ்வர்களுக்கு பாதியுமாக பெறக்-கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட [வந்தானப]ம்பரை சந்தாழித்தி-வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றங்குடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வ-ராகேஷ் ஏ

Translation

1. Hail ! May it be prosperous ! This is the சிலங்கினம் executed by the Tiruppani-Bhaṇḍārattār (officer in-charge of the Public Works Department of the temple) in favour of the Śrīvaishṇavas, disciples of Vaṇ-Śāthakōpa Jiyar on Thursday,¹ combined with the star Śatayam, being the 8th lunar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika month in the year Sarvadhbāri, corresponding to the Śaka year 1450, to wit,

1-4. 260 naṅ-paṇam is the sum of capital which you deposited into the Tiruppani-Bhaṇḍāram (treasury of the Public Works Department) for offering 6 paruppuviyal to Śrī Venkatesa as Ārāvamudu-sīrappu during Adhyayanotsavam.....by Ulagapperumānār of Paramēśvara-māngalam, 12 paruppuviyal to Śrī Gōvindarājan as Ārāvamudu-sīrappu during Adhyayanotsavam and 2 appa-paḍi in the Jiyar flower garden situated below the Mukundarāyan tank on the 7th festival days of Vaikāsi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam as the Kaiikkaryam (service) of your Āchāryar (priest), Vaṇ-Śāthakōpa Jiyar.

This sum of 260 paṇam shall be invested for the excavation of the irrigation tanks and channels in Tiruppanipuram villages and with the yield

NOTE 1 :—It corresponds to 19th November 1528 A.D.

derived therefrom, the following supply of articles shall be made from the store of Public Works Department.

For the preparation of 6 puruppuviyal to be presented to Sri Venkatesa 6 marakkāl of sambā-rice measured with the Tirumalai temple measure, 6 nāli of pulse, 3 nāli of ghee, 120 palam of sugar, 1 ujakku of pepper,.....towards the 12 paruppuviyal to be offered to Sri Gōvindarājan during Adhyayanōtsavam 12 marakkāl of sambā-rice measured with the Tirupati temple measure, 12 nāli of pulse, 6 nāli of ghee, 240 palam of sugar, 1 ujakku of pepper, salt and vegetables; and for the 2 appa-paḍi to be presented in the Jiyar's flower garden 4 marakkāl of rice, 6 nāli of ghee 1 ujakku of pepper; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution.

The whole share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered, shall be delivered equally both to the Tiruppani-Bhāndāram and the Śrīvaishṇavas chanting the Jyal through the streets during procession.

This practice shall continue to be in force throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun endure.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruvināṭ-ār-udaiyān has recorded this and attested his signature. Hence may the Śrīvaishṇavas protect !

No. 179.

(No. 259—G. T.)

[On the south wall (inner-side) of the P.W.D. store-room opposite to Śālāināchchiyār's shrine in the Temple of Sri Gōvindarājaśvāmi in Tirupati].

Text

- 1 ஒ ஶாலைக்காடு வெவிழீ ஶகாஸ்தி துசாநிய உமெல் செல்லாகின்ற வாலதாரிமலவகீர்த்து விற்கிகாயற்று அபாபக்ஷத்து (செ) பாவி-யுடி ஶாக்கவாரமும் பெற்ற உத்கிரத்துனான் திருமலையில் ஹானத்தா-மொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றங்கருடையான் குப்பையன்.....—
- 2 பெருமாளுக்கு தம்முடைய பொளியுட்டாக கட்டணை பண்ணி திருப்பதி-யில்.....தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அழுதுசெய்தருஞம் திருநூல் திங்கள்திவைம் விசெலுதிவைங்களில் தொசைப்படி [ஏழி ஏ].....—
- 3 தருஞம் அப்படி - க ஏ - தொசைப்படி - க ஏ - தெங்காய் பழம் கரும்பு திருப்பண்ணியாரமும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் [உ] திருவிதிபந்தத்துக்கு நெல்லெண்ணை சமி ஒ கொடைத்திருநூல் ஆருங் திருநூலில் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அழுதுசெய்தருஞம்—
- 4 வடைப்படி - க - தொசைப்படி - க - தெங்காய் பழம் கரும்பு திருப்பணியாரமும்.....திருநூலில்.....தொப்பில் தாம் கட்டுவித்த மண்ட-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

பத்தில் எறிஅருளி அமுதசெய்தருஞ் திருமஞ்சனப்படி தீட்டோ
தநம் சால் திருவொலக்கம் க தெங்காய் வழும் கரும்பு திருப்—

- 5 திருத்துவா(ச)ாஸ்ரினாள் திருப்ப[ன்*]ளினழிச்சியில் அமுதசெய்தருஞ்
.....ஞதார் சொயயன் உபையமாக திருமலையாழ்வாரத்தில்
குண்ட.....அனுமான்.....—
- 6 பயற்றமுத சூரி சக்கரை பலம் [மி].....இந்த அனுமான்ஞயனார்
.....வகையறஞ்கு சிவிதம் கு நட.....த்துக்கு வெங க - க்கு
ஸ்ரீகொவித்தராஜன் ஆசித்திருஞள் புலியாழ்த்துவன் இந்த—
- 7 ஆநிச்சௌதினாள் பெரிபாழ்வார் இந்த மண்டபத்தில்.....பவஞ்சமைனாள்
மட்ப்பள்ளி.....அனுமான் சந்தியில் அமுதசெய்தருஞ் தொசைப்படி—
க - க - ஆக தொசைப்படி [ஈழி] ஆக இந்த வகையறஞ்கு—
- 8 சொயயன் ஒடுக்கிந நற் கு சா ஆக கு நட இப்பணம் முவ்வாயிரமும்
திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு இல்ல விளைந்த
முகல் கொண்டு திருவெங்கடமுகட்டான் அமுதசெய்தருஞ் பருப்-
புனியல் திருப்பொனகம் [உ].....—
- 9 நெய்தமுத ச வ உப்புஅமுத சூ.....மண்டபத்தில் எறிஅருளி
அமுதசெய்தருஞ் வைய்யாசி ஆசித்திருஞள் னாள் உமிச டி
தொசைப்படி உமிச கொடைத்திருஞன்.....—
- 10செனைமுதவியார் ஆட்டைதிருநக்கதும் [அற்பசிபூராட]த்துஞன் படி
- க - ஆக தொசைப்படி ஈழி க்கு சாஞ்சினாராயணன்காலால்
[விடும்] படி - க - க்கு அமுதுபடி - க கு - உமுந்து - க கு—
- 11சந்தனம் பலம் ஈழி அடைக்காயமுது நடத் யிலைஅமுத சூது
செனைமுதவியார் திருமஞ்சனங்கொண்டருள எண்ணைக்காப்பு உரி சந்தனம் பலம் உ.....திருவொலக்கத்துக்கு.....—
- 12த்துக்கு விடாயாற்றி.....அமுதுபடி [மி மரக்கால்].....மனிப்பருப்பு க குஅவல் ச கு மெல்படைக்க பருச்தாரை.....—
- 13மாப்பழும் [உ] பலாப்பழும் [மி].....திருவொலக்கத்துக்கு சந்தனம்
பலம் [உ].....திருவிதிபங்கத்துக்கு நெல்லெண்ணை மி வ.....
கைக்கொளற்கு கு உ சிப்பியர் [கு க].....கொடைதிருஞன்—
- 14சந்தனம் பலம் சு அடைக்காயமுது [நா இலைஅமுத சூ].....
திருப்பண்ணையாத்துக்கும் வசந்தனுக்கும் விடும் சாஞ்சினாராயணன்-
[காலால்] அமுதுபடி சு மரக்கால்.....உமுந்து [உ மரக்கால்]—
- 15மிளாலு ஜ.....இனாநிர் [ந] கரும்பு - உா - வாழைப்பழும் - உா -
மாம்பழும் - உா - பலாப்பழும் - மிகளபத்துக்கு—
- 16 வகை.....
- 17 பருப்பு க மரக்கால் பயறு க மரக்கால் ம[ணிப்பருப்பு க மரக்கால்]
.....அவலமுது.....—
- 18திருவிதி.....பருப்புவியல்.....[மெதித்தசாத்துப்படி].....
.....

1. The inscription is much damaged at the end.

Translation

1. Hail, prosperity ! On Friday,¹ combined with the star Uttiram, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Viśchika month in the year Sarvadhāri, current with the Śaka year 1450, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this śilasāsanam in favour of Kuppayyan, one of the Tirumalai temple accountants, viz.,

2-8. nar-panam 400 deposited by Sōmayyan altogether 3,000 nar-panam is the sum for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājan with 120 dōṣai-paḍi yearly, on monthly festivals and special festivals while seated in the maṇṭapam constructed by you as your charity.....

..... 1 appa-paḍi along with the cocoanuts, fruits, sugar-canies and tiruppanyāram; 2 tirumañjanappaḍi-tiruppōnakam, 40 nāḍi of oil for torches; to be offered while seated in this maṇṭapam on the 6th festival day of summer festival, 1 vādai-paḍi and 1 dōṣai-paḍi, cocoanuts, fruits, sugar-canies and tiruppanyāram; 4 tirumañjanappaḍi-dadhyōdanam and 1 tiruvōlakkam along with the cocoanuts, fruits, sugar-canies and tiruppanyāram to be offered while seated in the maṇṭapam constructed by you in the grove of to be offered on the day of Mukkōṭi-dvādasi (as Dhanurmāsa-pūjā), as the ubhaiyam of Sōmayyan at the foot of the Tirumalai hill, 2 nāḍi of green gram, 10 palam of sugar, 3 paṇam to be paid for workman as jivitam (salary) on the day of Pushpa-yāgam festival, occurring in Āni-Brahmōtsavam, to be offered to Periyālvār while seated in this maṇṭapam on the day of the star Svāti, being His annual birth-star, 1 dōṣai-paḍi to be offered in the shrine of Hanūmān.

This sum of 3,000 paṇam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, and with the income derived thereby, the following articles shall be supplied from the temple store on the prescribed days :—

8-18. towards 2 paruppuviyal-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭāsa 4 nāḍi of ghee, 1 āṭakku of salt, for the 24 dōṣai-paḍi to be offered on the 24 days of Vaikāsi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam and 1 dōṣai-paḍi to be offered on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Arḍasi, being the annual birth-star of Sēnai Mudaliyār (Vishvaksēna); 1 marakkāl of rice measured with Tirupati temple measure, 1 marakkāl of black gram per padi; at this rate for the preparation of 120 dōṣai-paḍi 120 palam of chandanam, 3,000 areca-nuts and 6,000 betels for distribution; 1 uri of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted to Sēnai Mudaliyār and for the tiruvōlakkam on the day of Viḍāyārri festival 12 marakkāl of rice, 1 marakkāl of selected dal 4 marakkāl of flattened rice, of refined sugar for sprinkling over it, 200 mangoes, 10 jack fruits, 2 palam of chandanam for distribution in Āsthānam, 2 paṇam to be paid to Kaikkōlar, 1 paṇam to Sippiyar, on the day of summer festival, 6 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels for distribution 6 marakkāl of rice for Vasantan

NOTE 1 :—6th November 1528 A.D. is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

offering and tiruppanyāram 100 tender-cocoanuts, 200 sugar-canies, 200 plantains, 200 mangoes, 10 jack fruits,..... 1 marakkāl of dal, 1 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of selected dal,..... flattened rice,.....

No. 180.

(No. 388—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—[ரா]பர் வூதிவிராஜியடி பண்ணீ[அருளாநி]ன்ற சமகாவூடி தசாநுய
நலைக் கெல்லாங்கின்ற—வெங்கைச்சரத்து—
- 2.—திருமலையில் ஸானத்தாரோம் முருகமங்கலப்பற்று நெடுங்குன்றத்தில்...
பெருமான்—
- 3.—பண்ணீக்குடுக்கபடி- தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்
...திருப்பொனகம்—
- 4.—ஒடுக்கிர நற் 4 தஞ்சை இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்சனாறும் திருவிடை-
யாட்டம்—
- 5.—திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி அமுதசெய்தருஞும் திருப்பொ-
நகம்—
- 6.—[அ]முது கறியமுது தயிரமுது ஆக இந்க வகை னள்வழி ஸ்ரீபண்—
- 7.—[வூ]சாதக் குழியுர் தாமை பெறக்கடவராகவும் நின்ற—
- 8.—தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு [ஸ்ரீவைஷ்ணவர்]—

Translation

1.—in the year Sarvadhbāri, corresponding to the Saka year 1450, when Śrī Vīra Krishnarāya Mahārāyar was ruling the earth :—

2-3.—the Sthānattār of Tirumalai executed this silāsāsanam in favour of Perumāl.....residing at Nedungunram attached to the Murugamāṅgallapparū....., 1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Veṅkatesa daily as your ubhaiyam.

4-6.—1,500 nāg-pāṇam is the sum paid by you into the temple treasury—This sum of 1,500 pāṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages—shall be supplied.....ghee, salt, vegetables and curds.

7-8.—you are entitled to receive the whole portion of the prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution—This arrangement shall duly be observed.....as long as the moon and the sun shine. This is recorded with the permission of the Śrīvaishṇavas—

i. The beginning and end of each line is lost.

TIRUPATTI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

No. 181.

(No. 31—G. T.)

[On the west and south walls of the first prâkâra in the Temple of
Sri Govindarâjasvâmi in Tirupati.]

Text

1. ஏ பா-ஹலைவா- வெவ்திறி பாகாவூடு தசாருயிக ஒமெல் செல்லாவின்ற விசாரிவூங்வகஸ்ராத்து மகநாயற்று பூவடவக்ஷீத்து தபதியையும் ஆதித்தவாரமும் பெற்ற உத்திராடநக்ஷத்துநாள் திருமலையில் வானத்தாரோம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருக்கிள்றஞாருடையான் வெங்கடத்துறைவார் புதர் வில்லிபார் உள்ளிட்டாற்கு ஶலிலா-ஶாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உலயமாக திருப்பதியில் சூடிக்குடுத்தனுச்சியார் ¹மார்கழிநிர்த் திருக்கல்வியாணத்துக்கு ²மார்கழி ³பு உடிச வ முதல்^(த)திருனாள் முதல் சங்கிறம்வரைக்கு னாள் எழுக்குக் திருனாளும் கண்டருளி மொவிந்தபு[க்ஷீர]னிக்கரையில் தங்மீட மண்டபத்திலும் எறிஅருநூகையில் கதுவில்னாள் திருமஞ்சனமும் கொண்டருளி திற்தமும் மஞ்சள்வுபாாழமும் வுபாாழிக்க திருவிதி எழுந்தருநூம்படிக்கும் தம்மீட பொவியுட்டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றைனாள் தாம் பூபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ⁴ பு எா இப்பணம் எழுதாறும் திருவிடையாட்டம் னார்களில் எரிகால்வாயவில் யிட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு சூடிக்குடுத்தனுச்சியார் மார்கழி ⁵பு உடிச வ அங்குராற்பனத்துநாள் (யி)ராதி அதிவாசம் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்காப்பு - சௌ - சந்தனம் பலம் - [க] - பஞ்சா]-
2. (அ)மிர்ததிருமஞ்சனத்திர்க்கு நெய் ஆழாக்கு தென் ஆழாக்கு பால் ஆழாக்கு தயிர் ஆழாக்கு பஞ்சதாரை ஆழாக்கு திருக்காப்புனுனுக்கு ⁶ பு உ - அடிப்பரப்ப அமுதுபடி - க மரக்கால் - மாத்திரைக்கு அமுது-படி - வ - பூபாதிக்க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது - க மரக்கால் - சற்கரைஅமுது பலம் - உமி - அடைக்காயமுது - நிமி - இலையமுது - ஈ - சந்தனம் பலம் - க - உக்கரப்படி க க்கு அமுது-படி - க மரக்கால் - நெய் அமுது - வ - சற்கரைஅமுது பலம் - சுமி - துருகலுக்கு தெங்காய் - உ - உடிச வ முதல் சங்கிறமவரைக்கு னாள் க க்கு அமுதுசெய்தருநூம் பருப்புவியல் [அ] ஆக னாள் எழுக்கு சூடிக்குடுத்தனுச்சியார் உதையகாலத்திலே மொவிந்தபுக்ஷீர-னிக்கரையில் தம்மீட மண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி மீண்டு திருவிதி எழுந்தருளி திருப்பள்ளிஅறையில் அமுதுசெய்தருநூம் பருப்புவியல் இப்கூ - க்கு விடும் சாளுக்கின்றாயணன் காலால் அமுதுபடி - உ - பு யிசு மரக்கால் - மனிபருப்பு [எ மரக்கால்] நெய் அமுது - உனர் வ -

1. Read மார்கழிநிர்.

2. Read மார்கழிமாஸம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

அடைக்காய்துமுது - நூற்றுமிலி - யிலைஅமுது - எள் - சந்தனம் பலம் - எ - புராதிக்க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது - நே மரக்கால் இருநாழி - சக்கரைஅமுது [பலம்] - எவி - னால் எழுக்கு னுச்சியார் சந்தியில் புராதிக்க பயற்றமுது - நே மரக்கால் இருநாழி - சக்கரைஅமுது பலம் - எவி - சந்தனம் பலம் - எ - அடைக்காய்துமுது - நூற்றுமிலி - யிலைஅமுது - எள் - பருப்புவியல் - எ - க்கு அமுதுபடி - எ மரக்கால் - பயற்றமுது - நீல உரி - நெய்துமுது [நீல]

3 னால் எக்கு மொவிந்தபுஜீரணிக்கரையில் தமிழ்டு மண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்தகருஞும் தொசைப்படி - அக்கு - அமுதுபடி - அ மரக்கால் - உழுங்கு - அ மரக்கால் - நெய்துமுது - சுவை - மெல்படைக்க பஞ்சதாரை - இருநாழி - னால் [எ]க்கு திபாராதீங்க்கு எம்பெருமாந்தியார் கொண்டுபொய் மொவிந்தபுஜீரணிக்கரையில் திருவிளக்கு பிட நெய்துமுது - இருநாழி - தெங்காய் - உலிஅ - கனுவில்னால் னுச்சிமார் மொவிந்தபுஜீரணியில் கந்திர் ஆட(அரு) - அருளி திற்கம் புராதித்து புராதிக்கலியனுக்கு புராதிக்க அமுதுசெய்தகருஞும் திருப்பொனகம் உக்கு அமுதுபடி - உ மரக்கால் - நெய்துமுது ஏ ஆழாக்கு - பயற்றமுது - ஆழாக்கு - உப்புஅமுது மினாகுஅமுது கறிஅமுது தயிரஅமுது ஶாலங்கலியனுக்கு திருவிதிக்கு புராதிக்கலும் பசுமஞ்சனுக்கு கு உ - அடைக்காய்துமுது - சா - யிலைஅமுது - அள - சந்தனம் பலம் - நீ - கனுப்படி திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணோக்காப்பு - ஆழாக்கு - சந்தனம் - பலம் கி - தொசைப்படி கக்கு அமுதுபடி கமாக்கால் உழுங்கு கமரக்கால் [நெய்துமுது உரி] னால் அக்கு களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ரிசு கஹுடுரி தூஷ ககற்ப்புரம் தூஷ உ சூங்குமம் தூஷ சு னால் அக்கு சூடை கொடி பிடிக்கிற கவிக்கு - கு உ - சங்கிரமத்துநால் திருக்குடை கொண்டிருக்குள்ளே திருவிளக்குக்கூடம் கட்டி விடுகிற திருப்பணி-பிள்ளைக்கு - கு உ - திருவிளக்குக்கு நெய்துமுது - சுவை - அகல் சாதானத்தார் வகை சு கி க்கு கு - சு கி - சுபையார்

4 திருமுன்காணிக்கை பணம் க சிலைனைக் கலுவில்னால் எதிரெ எழுந்தருளப்பண் னுவிச்சக்கொண்டு வரும் சுபையாற்கு பணம் - சு - திருமாலை காட்டுகிற டாஸங்ம்பியாற்கு பணம் - க - கைக்கொளர் திருமுன்காணிக்கை பணம் - உ - மண்டபம் விதானிக்கிற கைக்கொளருக்கு பணம் - உ - சிப்பியருக்கு பணம் - க - மண்டபத்துக்கு கு[வ]க்கு பணம் உ - னார் ஊதுக்கு பணம் கி விண்ணப்பம் செய்வாக்கு பணம் க சங்கிறமத்துநால் சூடிக்குடுத்தனுச்சியார் கொயில்வாசல் உருசல்மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தகருஞும் தொசைப்படி

1. This letter stands for தூக்கம்.

க க்ரு அமுதபடி - க மாக்கால் - உழுந்து - க மரக்கால் - நெய்ப் பலம் - க - பாடியவெட்டை னான் தம்மிடைய [கனு]மண்டபத்-தொட்டத்தில் மண்டபத்திலே மொவிந்தராஜன் எறிஅருளி அமுதப் பலம் - க - அமுதபடி - உ க்ரு - அமுதபடி - உ மரக்கால் - என்பருப்பு [க மரக்கால்] நெய்தமுது - ச ஏ - சக்கரைஅமுது [பலம் ஈசுமி] மிளகுஅமுது [அழாக்கு] அடைக்காய்அமுது - ஈ - மிலைஅமுது - உா - சந்தனம் பலம் - உ - ஆக யிந்த வகைப்படியில் எல்லாம் ழீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவுதாகவும் அமுதசெய்தருளின பூஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பருப்புவியல் னூலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவுராகவும் நின்ற ஆறு பருப்புவியல்..... திருப்பாவாடை அடைப்பிலே

ஏ பெறக்கடவுராகவும் தொசைப்படி சிடைப்படியில் விட்டவன் விழுக்காடு பதிமுன்றில் கொயில்(க)கணக்கு திருநின்றங்கருடயார்கள் பெறும் தொசைப்படி க க்ரு தொசை உ ஏ சிடைப்படி க க்ரு சிடை உ ஏ பொக்கி நின்றது தாமெ பெறக்கடவுராகவும் நின்றது ழுற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவுராகவும் யிப்படிக்கு தம்முடைய சஞ்சானபரம்பரை சஞ்சாழித்தீவரை நடக்கக்கடவுதாகவும் யிப்படிக்கு ழீவை^{ஞா}வீர்கள் பணியால் கொயில்(க)கணக்கு திருநின்றங்கருடயான் எழுத்து யிவை ழீவை^{ஞா}வார்கெஷி உ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! This is the *silasasanam* issued by the *Sthānattār* of Tirumalai in favour of *Villiyyār*, son of *Vēṅkātatturaivār* and one of the Tirumalai temple accountants, and others on Sunday,¹ combined with the star *Uttirāḍham* (*Uttarāshāḍha*), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year *Virōdhi*, corresponding with the *Saka* year 1451, viz.,

I-4. நா-பாநம் 700 is the sum which you deposited this day into the temple treasury for the purpose of conducting *Mārgajinfr-tirukkalyāṇam* *Mārgjī-nirāṭṭotsavam* (a festival celebrated in the month of *Mārgajī*) for a period of 7 days commencing from the 24th day of *Mārgajī* month till the day of *Makara-saikramam*, and *tirumāñjanam* on the last day and distribution of turmeric during procession through the streets on the day of *Kanu*-festival while seated in your *māṇṭapam* constructed by you on the bank of *Gōvindapushkarinī* as your *ubhaiyam* at Tirupati for *Śūḍikkodutta-Nāchchiyār* (*Śrī Gōdādevi* or *Āṇḍāl*).

This sum of 700 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall supply the following articles from the temple store as detailed below :—

NOTE 1 :—It corresponds to 2nd January 1530 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 1 alakkku of oil for the adhvāsa-tirumāñjanam to be conducted on the night of ankurarpanam day, being the 23rd day of Mārgaśī month,
- 1 alakkku of ghee, 1 alakkku of honey, 1 alakkku of milk, 1 alakkku of curds, and 1 alakkku of refined sugar for the Pañchāmī-tirumāñjanam (holy bath),
- 2 paṇam to be paid for the supply of sacred thread to be tied to the wrist of Goddess,
- 1 marakkāl of rice for spreading beneath the seat,
- 2 nāli of rice for the preparation of mātrai (food offering),
- 1 marakkāl of green gram and 20 palam of sugar for tiruppāṇyāram (vadai-paruppu),
- 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution,
- 1 marakkāl of rice, 1 nāli of ghee, 60 palam of sugar and 2 cocoanuts for 1 ukkōrai-paḍi (a kind of sweet offering),
- 8 paruppuviyal (offering) to be presented per day from the 24th day of Mārgaśī month till the day of Makara-saṅkramam,

at this rate for the preparation of 56 paruppuviyal to be offered on 7 days while seated in Her bed-chamber after returning from the procession through the streets, 2 vaṭṭi and 16 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 7 marakkāl of selected dal, 27 nāli of ghee; 350 areca-nuts, 700 betels and 7 palam of chandanam; towards the 7 tiruppāṇyāram 3 marakkāl and 2 nāli of green gram and 70 palam of sugar; 7 palam of chandanam, 350 areca-nuts and 700 betels for distribution in the holy presence of Śrī Gōdādevī (Āṇḍal); for the 7 paruppuviyal offering 7 marakkāl of rice, 3 nāli and 1 uri of green gram and 3 nāli of ghee;

for the 8 dōsai-paḍi to be offered while seated in your maṇṭapam constructed on the bank of Gōvinda-pushkariṇī 8 marakkāl of rice, 8 marakkāl of black gram and 4 nāli of ghee; 2 nāli of refined sugar for sprinkling over it; 2 nāli of ghee for lights to be arranged by the Emperumānaḍiyār (temple-damsels) for dīpārādhana and 28 cocoanuts to be presented;

towards the 2 tiruppōnakam to be presented for the distribution among the married women after receiving Kannī-nīr (a holy bath) in the Gōvinda-pushkariṇī on the day of Kanu-festival, 2 marakkāl of rice, 1 ujakku and 1 alakkku of ghee, 1 alakkku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds; 2 paṇam for turmeric to be distributed among the married women during the procession through the streets, 400 areca-nuts, 800 betels and 5 palam of chandanam; 1 alakkku of oil and $\frac{1}{2}$ palam of chandanam for tirumāñjanam; for one dōsai-paḍi 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram, and 1 uri of ghee, 16 palam of chandanam for Kālabham decoration on 8 days, 1 tūkkam (paṇa weight) of musk, 2 tūkkam of refined sugar, 4 tūkkam of saffron, 2 paṇim for the bearer of flags and umbrellas, 2 paṇim to the tiruppāṇipillai for the arrangement of lights in the middle of the tank on the day of Kanu festival; 4 nāli of ghee for lights, 400 earthen vessels for the lights,

$4\frac{1}{2}$ paṇam for the $4\frac{1}{2}$ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Sabhaiyār (members of the assembly) as tirumunkāṇikkai (cash offering), 1 paṇam to the Sabhaiyār for carrying on Śrī Kṛishṇa in front of Āṇḍāl on the day of Kanu-festival, 1 paṇam for Dāsanambiyār for the supply of garlands, 2 paṇam for Kaikkōlar, 2 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for sippiyar (artisan), 2 paṇam for flowers for the decoration of maṇṭapam, $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, and 1 paṇam for Viṇṇappam-seyyār while seated in the Uñjal-maṇṭapam (swing-maṇṭapam) constructed in front of the temple on the day of Makara-saṅkramam, 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram, and 1 uri of ghee; 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution; and for the 2 sīḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam constructed in the garden of Kanu-festival, 2 marakkāl of rice, 1 marakkāl of sesame, 4 nāḍi of ghee, 160 palam of sugar and 1 ujakku of pepper; 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam for distribution.

5. You are entitled to receive out of the offered paruppuviyal-prasādam the quarter share of the paruppuviyal prasādam. We shall receive the balance of 6 paruppuviyal-prasādam during Tiruppāvai distribution, 13 dōsai and 13 sīḍai-prasādam are due to the donor as his share out of the dōsai-paḍi and sīḍai paḍi offered. After deducting 2 dōsai and 2 sīḍai for the temple-accountant, Tiruningāūḍaiyān, we shall deliver the remaining 11 dōsai and 11 sīḍai to you. The remaining dōsai and sīḍai we shall set apart for distribution at the early distribution hour.

This arrangement shall duly be observed in practice as long as the moon and the sun shine.

This document was composed by the temple accountant, Tiruningāūḍaiyār, under the authority of the Śrīvaishṇavas. Hence may this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 182.

(No. 178—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸாமிஷா சூவிப்ரீ ஜயக்லாத்ய ஸாதிவாஷதஶகவருஷட் —
- 2 தசாந்திரு குமேல் செல்லாகின்ற முரீமுகஸங்வகிலாத்து—
- 3திருவெங்கடமுடையானுக்கு¹—

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! In the Śalivāhaṇa Śaka year 1435 in the cyclic year Śrī Mukha—

3.to Śrī Vāṅkaṭeśa—

1. The rest of the inscription is much damaged.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 183.

(No. 176—G. T.)

[On a slab now preserved on a platform in front of the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—தசாஶ மிசு ஒமெல் செல்லாநின்ற யாது—
- 2.—பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையாக—
- 3.—.....அமுதசெய்தருளும் சிடைப்படி—
- 4.—.....ஞர் அமுதசெய்தருளும்—

Translation

- 1.—in the year Dhātu, current with the Saka year 1438—
 - 2.—this is the silāsanam—as your ubhaiyam—
 - 3.—1 sādai-paḍi to be offered—
 - 4.—to be offered on the day of—
-

No. 184.

(No. 454—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸா-ஹலவூ-த வைவி ஸ்ரீங்காஷ்மராஜாதிராஜ—
- 2 அருளாநின்ற ஸாகாவூதி தசாஶமிகு ஒ—
- 3 தானத்காரோம் ஹஸிதமொத்தத் து குவலூம்பலூதத்து—
- 4 ரயனுடு ஸிதாபாலாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி—
- 5 அமுதசெய்தருளும்படி கட்டணோ பண்ணி தாம்—

Translation

1-5. Hail, prosperity! This is the silāsanam issued by the Sthānattar of Tirumalai in favour of.....of Āpastamba-sūtra and Harita gōtra on the day of.....current with the Saka year 1446 while Śrīman Mahārājādhirāja.....was ruling the earth,.....whereas you have stipulated.....

No. 185.

(No. 272—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- I திருப்பதி னாசிங்காயபுரத்தில் நகரத்தாரில் வெட்டங்கை]கொத்திறத்தில் தர்மபுரம் தம்மிசெட்டி தம்பி சிட்டமுசெட்டி கட்டின் பொலியுடு கல் வெட்டு [**]

Translation

This is the poliyāṭṭu silāśasanam (deed of charity on stone) arranged by Sittamu-setti, younger brother of Dharmapuram Tammisetti of Vettinagai-Rishi-gōtra and one of the merchants of Narasingharāyapuram, a suburb of Tirupati.

No. 186.

(No. 273—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 திருப்பு நரசிஂகராயவுரம் நாகரதேஷ்வரன்ஜீத்ரம் தமுக்கீல
தம்முடுங்க சிட்டிமுகீஸ்தீ தழி஗ாநு அப்பங்கீனி அர-
கிளங்கூட்டு஗ாநு கட்டிச்சீனவாரி த சிலாசாநநமு [*]
(for translation see No. 185 above).

No. 187.

(No. 364—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [காமோ]கரன் கொவிந்தனா-
- 2 [ம்*] பாகிரதியும் திருவெங்க-
- 3 டமுடையானை வீ-
- 4 தாஸைவை [〃*]

Translation

I-4. Dāmōdaran, Govindan and Bhāgirathī bow before the divine presence of Sri Vēṅkāṭesā.

No. 188.

(No. 75—T. T.)

[On the west wall of Mēlam-room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—தம்மிட பொலை பொலியுட்டாக நடக்குப்படிக்கு—
- 2—பொலியுட்டாக.....ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ—
- 3—முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னள்வழி—
- 4—ஒன்றும் திருவெங்கடமுடையான்.....—
- 5—உரி ஆழாக்கு பயற்றமுது [உரி ஆழாக்கு] நெய்தூ ஆழாக்கு சந்தனங்க—
- 6—.....திருவத்தியெனத்தில்.....—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

- 1.—to be conducted as your charity in your name—
 - 2.—.....into the temple treasury as your poliyūttu—
 - 3.—with the income derived thereby, daily to Śrī Vēṅkāṭesā—
 - 4.—one tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkāṭesā—
 - 5.—1 uri and 1 āṭākkku of green gram, 1 āṭākkku of ghee, 1 palam of chandanam—
 - 6.—.....during Adhyayanōtsavam.....—
-

No. 189.

(No. 250—G. T.)

[On the north wall (outer side) of front verandah of Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—தான்த்தாமோம் திருப்பதி பூர்வைக்களில் வெங்கடத்துறைவார்—
- 2.—தம்முடைய மாதவ[ய்ய]ன் ஸ்டூவரதி குழி அறு நாறு—
- 3.—வகைப்படி பணம் ஒன்பதினையிருமும் பூர்பண்டார—
- 4.—உரியும் திருவிளக்கு எண்ணேன் ஒழியும் தன்—
- 5.—பு ஒழி சாத்துப்படி பலம் ஒன்று திருமஞ்சனப்ப[டி]—
- 6.—உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுதும்—
- 7.—[இ]ரண்டும் திருப்பொனகத்துக்கு அமுதுபடி இரண்டு—

Translation

1.—the Sthānattār of Tirumalai in favour of Vēṅkattugaivār, one of the Śrīvaishṇavas of Tirupati—

- 2.—600 kuṭi of wet land known as Mādhavayyan-Bhatta-vyitti-kuṭi—
 - 3.—In this account 9,000 paṇam rendered into the temple treasury—
 - 4.—1 nāḍi of oil for lights, for the supply of water—
 - 5.—1 nāḍi of... 1 palam of sandal, for tirumāñjanam—
 - 6.—salt, pepper, vegetables and curds—
 - 7.—2 marakkāl of rice for tiruppōnakam—
-

No. 190.

(No. 313—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah of Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—பயற்றமுது உழக்கும் உப்பமுது—
- 2.—[உழு]க்கும் உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது—
- 3.—[அ]முது ன.நாறு இங்க வகைப்படியள் எல்லா[ம்]—
- 4.—இப்படி-க்கு தம்மிட வாச்சானபாம்பரை—

Translation

- 1.—1 uṭakku of pepper, salt—
 - 2.—1 uṭakku of...salt, vegetables, curds—
 - 3.—400 betels. In this manner all the articles—
 - 4.—throughout the succession of your lineage—
-

No. 191.

(No. 312—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah of Kīrttālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—அமுத மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது—இரண்டும் திருப்பொககக்குத்துக்கு அமுதுபடி—
- 2.—க்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டி னலு மரக்கால்—அமுத முன்னழி உமத்காழாக்கும் பயற்றமுது—
- 3.—படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்யமுது—சக்கரையமுது பலம் பத்து வூஸாதிக்க சாத்துப்படி—
- 4.—ஈவாநாயங் அமுதுசெய்தருளின் வூஸாதங்களில்—திருமலை திருப்பதியில் சந்திஅ[டைப்பிலை]—

Translation

- 1.—pepper, vegetables, curds—the rice for tiruppōnakam—
 - 2.—1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice,—3 nāli, 1 uṭakku and 1 āṭakku of green gram—
 - 3.—2 marakkāl of rice,...ghee—10 palam of sugar,...palam of chandanam for distribution—
 - 4.—Out of the prasādam offered to Śrī Raghunāthan—in the early distribution at Tirumalai and in Tirupati—
-

No. 192.

(No. 89—G. T.)

[On the east wall (inner side of the north-east room) in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājāsvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—திருவெங்கடமுடையானைத் திருவாராதங்கம் பண்ணும் நம்பிமாரில்—
- 2.—அப்பப்படி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் ஸ்ரீஸ்ரோவிந்தராஜன்—
- 3.—இற்றைனால் தாம் ஸ்ரீஸ்ரோத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 நாடுடு இப்பணி
- 4.—மலைகுஞியனின்றுஷ்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்யமுது—
- 5.—நாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி னலு மரக்காலும் அப்பப்படி ஒன்றுக்கு—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 6.—இந்த வகைப்படிக்கு நெய்யமுது முப்பத்து ஒன்பது ரூபி உழக்[ரு]
- 7.—யிரண்டும் திருவொலக்கத்துக்கு பூஸாளிக்க அடைக்காய் —
- 8.—பெறக்கடவர்களாகவும் அமுதசெய்தருளின பூஸாதத்திலே விட்டவன்—
- 9.—வாடிவரோ அநூலித்தீவரோ நடக்கக்கடவதாகவும்—

Translation

- 1.—one of the Nāmbimār (temple priests) worshipping Śri Venkatesa—
 - 2.—appa-padi to be offered to Śri Gōvindarājan—
 - 3.—நாக்பாடம் 350 is the sum you paid this day into the temple treasury—this sum of—
 - 4.—2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure—
 - 5.—1 vatti and 4 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure,—for the 1 appa-padi—
 - 6.—for the 6 vagai-padi 39 nāji and 1 ulakku of ghee—
 - 7.—for the distribution during Tiruvōlakkam (Āsthānam or levee)—
 - 8.—Out of the prasādam offered, the donor's portion—shall continue
 - 9.—throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.—
-

No. 193.

(No. 90—G. T.)

[On the east wall (inner side of the north-east room) in the first prākāra of the Temple of Śri Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 விசுவுனர் தங்கள் உபயமாக இரா.....பத்திரு—
- 2 தாங்கள் கொண்ட வைத்தமாண்மீ குழி இருநூறும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு—
- 3 சாத்த மெதித்த சந்தனம் [ஜம்பலமும்] திருவிதிப்பந்தத்துக்கு—
- 4 காலால் அமுதுபடி ஒலு மாக்காலும் நெய்அமுத [உ ஏ]
- 5 பொதக்கடவதாகவும் அமுதசெய்தருளின பூஸாத—
- 6 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு சந்திரூதித்தீவரை தம்முடைய—

Translation

- 1.—as your ubhaiyam on the day of the Vishu-festival—
 - 2.—200 kuji of wet lands secured by you and presented to the temple treasury as sarvamānya (taxe free)—
 - 3.—5 palam of sandal for decoration, for the torches—
 - 4.—4 marakkāl of rice, 2 nāji of ghee—
 - 5.—shall be conducted. Out of the offered prasādam—
 - 6.—In this manner (this charity shall continue to be in force) as long as the moon and the sun shine.—
-

No. 194.

(No. 91—G. T.)

[On the east wall (inner side of the north-east room) in the first prākāra of the Temple of Sri Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—திருப்பதியில் தொவிந்தபுஷ்டி ஸனியான சுருத்தாயகைநெரிக்கு வடக்கரையில் தம்முடைய—
- 2.—சங்காசாராற்பணத்துஞ்சள் சௌம்யதலியாற்கு அதிரசப்படி - १ - தொவிந்த—
- 3.—க - வைலாற்றுக்கெழுந்தருஞ்சிறபொது அமுதசெய்தருஞ் அதிரசப்படி—
- 4.—ஆக அதிரசப்படி - மகா - க்கு சாஞ்சிஞராயனன்காலால் அங்க பு மக [५ *] நெய—
- 5.—[இ]யல்செவிக்கும் ஸ்ரீவெஷ்வர்களுக்கு அதிரசம் - க - தாம் பெறும் அதிரசம் - ய -
- 6.—இரவே ஸ்ரீவெஷ்வர வெஷ்டி ஒ

Translation

1.—on the north bank of Krishnarāya-Kōnēri alias Gōvinda-pushkarinī in Tirupati—

2.—2 atirasa-paṭi to be offered to Sēnai Mudaliyār (Vishvaksēna) on the day of Añkurārpāṇam—

3.—atirasa-paṭi to be offered on the proceeding day of Nāvalūḍgu spring festival—

4.—towards the 16 atirasa-paṭi 1 vatti and 16 marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇankāl (Tirupati temple measure),

5.—the Śrivaishṇavas chanting Iyal shall receive 1 atirasam, and 10 atirasam shall be delivered to you—

6.—May the Śrivaishṇavas protect this charity !

No. 195.

(No. 88—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Vagapadi-room in the first prākāra of the Temple of Sri Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—ஸ்ரீகாலூடி ஆயிரத்து னாற்று—
- 2.—த்து செஷ்னுயற்று அபர—
- 3.—தானத்தாராம் மலைய—
- 4.—திருவெங்கடமுடையான் அமுதசெய்தருஞ்—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

- 1.—In the Śaka year one thousand and four hundred—
 - 2.—of the dark fortnight in the month of Māsha—
 - 3.—the Sthānattār of Tirumalai—
 - 4.—to be offered to Śrī Venkataśeṣa—
-

No. 196.

(No. 86—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Vagapadi-room in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஶாகார்த்தம் ஆயிரத்து னனாற்று—
- 2 வைவசீஸாத்து கற்கடகணையற்று வாவுவூபசாத்து—
- 3 தம்முடய உலையமாக ஸீமொவிடப்பெருமானுக்கு—
- 4 னள் அதிரவாப்படி க மாசிமகத்துனள்—
- 5 ய பொவியுட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை—
- 6 அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா—
- 7 கடவுதாகவீ னின்றது பூற்வத்தின்படி—

Translation

1. Hail, Prosperity ! In the Śaka year 1400—
 2. of the dark fortnight of Kāṣṭaka (Kāṣṭaka) month, in the year—
 3. to Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam—
 4. i atirasa-paḍi, on the day of Māsi-Makham—
 5. to be conducted as your poliyūṭtu—
 6. 100 areca-nuts and 200 betels—
 7. shall receive. The remaining prasādam during the early distribution—
-

No. 197.

(No. 92—G. T.)

[On the east wall (of the north-east room) in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[ஸீ]மொவிந்தப்பெருமானுக்கு தம்முட உபயமாக னள்வழி அமுதவசப்-
தருங்கு—
- 2—படி க திருப்பவித்திருநள் னள் டு க்கு படி டு திபளிகை னள்
க க்கு படி க—
- 3—உடையவர் திருவெழில்துக்கு படி க திருமங்கைதுப்பவார்—
- 4—[சா]லைமொவிந்தயன் மண்டபத்தில் வை(ய)காகி ஆநித்திருநள்—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— VOL. III

- 5—[கொ]நெரிக்கரைக் கிழில் சாலைமொவிந்தயன் மண்டபத்தில் அகிரசப்-
படி ம—
- 6—ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமானுக்கு மார்கழிமாலை திருப்பளிமிச்சி—
- 7—சாளுக்கிணையணன்காலால் அமுதபடி - க ८ - நெய்யமுது ஒரு உரி—
- 8—[அமுது விதை]சார இலையமுது - நயக்குறா - திருப்ப[ள*]ளிமிச்சி
திருப்பொங்கம்
- 9—நிக்கி நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலை பெறக்கடவோமாகவும் மெலை—
- 10—பணியால் கொயில்கணக்கு திருக்கிண்ணறஞருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெஷவராகெந்தி ஒ

Translation

- 1.—to be offered to Sri Govindapperumal daily as your ubhaiyam—
- 2.—5 atirasa-padi to be offered on the 5 days of Pavitrotsavam, 1 padi
on the day of Dipavali festival,—
- 3.—3 padi during the Adhyayanotsavam celebrated for Udayavar—
- 4.—in the maṇṭapam of Salai Govindayyan during Vaikasi-Brahmotsavam and Ani-Brahmotsavam—
- 5.—10 atirasa-padi to be offered in the maṇṭapam of Salai Govindayyan
constructed below the bank of Kaneri (tank)—
- 6.—(to be offered) to Sri Govindarajan on the 30 days of Tiruppalli-eļuchchi, occurring in the month of Mārgajī—
- 7.—1 marakkal of rice, measured with the Tirupati temple measure,
2 nāji and 1 uri of ghee—
- 8.—18,400 areca-nuts, 36,800 betels, the tiruppōnakam during
Tiruppalli-eļuchchi—
- 9.—we are empowered to receive the balance of the prasādam
during early distribution—
- 10.—This was composed by the temple-accountant Tiruningra-ஏ-
udaiyān with the permission of the Śrivaishnavas. May the Śrivaishnavas
protect this charity!

No. 198.

(No. 83—G. T.)

[On the north wall (inner side) of a varandah in front of a room in the
first prakāra of the Temple of Sri Govindarājasyāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[ஸா]வாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதிக்கு வடக்கிழக்கு திப்பணபுரத்து
கொல்லைப்பற்றில் மஹா.....வைய்ப்பாகிமாலை—
- 2—மண்டபத்தில் அமுதசெய்தருநும் அப்படி ஒன்றும் வைகாசித்திரு-
நாளிலும் ஆசித்திருநளிலும் படி ஒன்றுக்கு பணம் முன்றுக—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3—இதில் வினாந்த முதல் கொண்டு பாடியவெட்டிடநாள் மொவிந்தராஜனுக் குலச்சிமாரும் சென்னமுதலி[யாரும்] இந்தத் தொட்டத்துக்கு மெற்கு—
 4—மாக்காலும் ஓடைதெக்கு அமுதபடி இரு னழியும் ஆக அமுதபடி ஒரு வட்டி பதினாலு மாக்கால் இருஞூழி—தங்களுக்கு அதிக்கம் இடுகிற—
 5—படி ஒன்றும் வைகாசித்திருனாள் ஆனித்திருனாள் எழாந்திருனாள்களில் அமுதசெய்தருஞும் அப்படி—ஸ்ரீபண்டாரத்திலை இட்டு—
 6—ஒல்லரைக்குப் பணம் ஒல்லரையும் இந்த வகைப்படியள் எல்லாம் வருஷங் வருஷ[ந்தொறும்] ஸ்ரீபண்டார—
 7—யார் பாதியும் ஆக விட்டவர் விழுக்காடு ஒலில் ஒன்று னிக்கி முன்று பங்கும் பூவுத்தில் அடைப்பிலை—

Translation

1.—this கிண்ணசனம் was executed—a land attached...dry lands of Tippāṇapuram village situated to the north of Tirupati—during the month of Vaikāśi—

2.—1 appa-padi to be offered in the maṇṭapam—3 paṇam per padi to be offered during Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam—

3.—with the produce obtained therefrom—while seated in this garden maṇṭapam...to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār (consorts) and Sēnai Mudaliyār—

4.—2 nāḍi of rice for māṭrai (food offering); altogether 1 vatti, 14 marakkāl and 2 nāḍi of rice—to be given to you for your extra work—

5.—2 appa-padi to be presented on the 7th festival day of Vaikāśi Brahmōtsavam and Āni Brahmōtsavam—shall be issued from the temple store—

6.—4½ paṇam shall be paid for 4½ vagai (officials). In this manner all the articles shall be supplied year after year—

7.—after deducting the quarter of the donor, we shall receive the $\frac{3}{4}$ share of the prasādam during early distribution—

No. 199.

(No. 64—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Kaikkalareddi-room in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—மொத்தது ஆபவூதிலை மூத்தது யெஜாபாகாயாயான மெமடி செறு.....அப்பங்கார் புதேன்.....[அப்ப] னுக்கு ஶரியாபாவாறு பண்ணிக்குடித்தபடி
- 2—திருநாள்களில் அமுதசெய்தருஞும் அநிரவைப்படி - 2 - ஒன்பதாந்திருஞன் திருவனந்தவில் அதிரசப்படி. - 2 - தித்திவாரினான்
- 3—அதிரசப்படி - க - திருமலைமெற் திருப்பளியொட்டத்தில் மலைநின்றபெருமாள் எறியருஞும்பொது அமுதசெய்தருஞும்

- 4—[எ]ன்னூறும் திருவிடையாட்டலூர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டுக்கெல்லா-
[வித்து] இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு [அமுது]
5—கடவுதாகவும் அமுதசெய்தருளின அதிசப்படியில் விட்டவன் விழுக்-
காடு படி க க்கு இராமானுஜகூடத்தாற்கு
6—ஶாத்ரா[தி]தழவுரை நடக்ககடவுதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பளிமால் கொயில்கணக்கு திருநின்றையூருடையான்

Translation

1.—this is the śilāśasanam executed in favour of Appan, son of..... Ayyaṅgar of.....gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajusssākhā and residing in Rēmaqīcheru (village).....—

2.—2 atirasa-paḍi to be offered on the day of....., 2 atirasa-paḍi to be presented while seated in Tiruvanantāl (Śeṣa-vāhanam) celebrated on the 9th festival days of Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam...on the day of Tīrthavāri—

3.—1 atirasa-paḍi.....to be offered to Malaikunyaninṛa-Perumāl (processional deity of Śrī Venkāṭeśa) while seated in tiruppāṭi-ṣṭupam at Tirumalai—

4.—this sum of 800 panam shall be laid out for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce realised thereby—

5.—shall be delivered to the managers of Rāmānujākāṭam per paḍi from the share of the donor out of the atirasa-paḍi offered—

6.—This practice shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun. This deed is drawn up by the temple accountant Tiruningar-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas.

No. 200.

(No. 643—T. T.)

[On the north base (outer side) of the Paḍikāvali gōpuram in
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஏ ஶாலகௌரா—ஒஹாராஜாயிராஜ—
- 2 ஸ்ரீவீரபூதாவ—பூதுவிராஜாஜ—
- 3 துசா—செல்லாகின்ற வி—
- 4 ஸுவ-பக்ஷத்து—கிழமையும்—
- 5 யங் சாத்தாத—மாலபையன்—
- 6 ஸுங்கவதிக்கும் ஶரிலாஸாவனம்—உடைபயமாக திருவெங்கடமு[க*]ட—
- 7 யான் னாவழி அமுதசெய்தருஞம்—தாங்கள் ஒடுக்கின வராகன் ணாயி
- 8 இட வராகன் [னாற்]மிருபதும்—எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளை-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 9 ந்த முதல் கொண்டு—அமுதசெய்தருஞும் திருப்பொனகம்
 10 ஒன்றுக்கு மலைகுடியளின்றுன்—பயறுஆல் சேல் கறிஅல் தயிர்அல் இங்¹

Translation

1-5. Hail ! While Śrīman-Mahārājādhirāja—was ruling the earth—in the year—this is the śilāśasanam issued in favour of Pūnandavati and Mālabhaiyan—one of the Sāttāda Śrīvaishṇavas—

6-10. One tiruppōnakam to be offered to Śrī Vāñkatesa daily as your ubhaiyam—for which the sum of 120 varāhan (gold coin) deposited by you into the temple treasury—This sum of 120 gold varāhan shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, shall be supplied from the temple store every day towards the one tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 அங்கு of green gram, vegetables and curds—

No. 201.

(No. 387—A. T. T.)

[On the east wall (inner-side) north of padikāvali gōpuram in
 Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அமுத மிளகமுத கறியமுது—
- 2—பெறக்கடவாமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட—
- 3—யார்—திருப்பொனகம்...திரு—
- 4—அமுதசெய்தருஞும்.....அமுதபடி—
- 5—திருக்கொடி—எட்டுக்கு திரு[க்கொடி]—
- 6—அமுதசெய்தருஞும்—ஆலசெய்தருஞம்—
- 7—செய்தருஞம்—நற் 4 [எா] இப்பணம்—

Translation

- 1.—pepper and vegetables—
- 2.—shall be received. In this manner—
- 3.—tiruppōnakam (offering)—
- 4.—rice for...—
- 5.—for Tirukkodi-ālvān (flag garuda) during 8 Brahmotsavam—
- 6.—to be offered.....—
- 7.—the sum of 700 nāg-pāṇam deposited. This sum of—

1. The rest of the inscription is much damaged.

No. 202.

(No. 388—A. T. T.)

[On the east wall (inner-side) north of padikävali gōpuram
Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—ஸ்ரீவிரப்ரதாவ ஸ்ரீவிர—
- 2.—விதியையும் வொமவாரமும் பெற்ற—
- 3.—ஸ்ரீலாபாவாகம் பண்ணி—
- 4.—மன்டபத்தில் எதிஅருளி அழுது—
- 5.—அப்பைடி - அ - திருக்காற்கிடை—
- 6.—.....தொசைப்படி - க - —

Translation

- 1.—Śrī Virapratāpa Śrī Vīra—
 - 2.—on Monday, being the 2nd lunar day—
 - 3.—this is the silāsāsanam issued—
 - 4.—to be offered while seated in the manṭapam—
 - 5.—8 appa-paḍi on the day of Kārtikai festival—
 - 6.—.....one dōsai-paḍi—
-

No. 203.

(No. 179—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpuram of the
first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—திங்கள் திவை [ஃ*] விசைவிவைம—
- 2.—அவதாரம் பண்ணிந—
- 3.—பூவரதம்.....—
- 4.—நிக்கி நின்ற—

Translation

- 1.—on the days of monthly occurrence and yearly occurrence—
 - 2.—during the time of incarnation of—
 - 3.—the prasādam.....—
 - 4.—after deducting the prasādam, the remaining—
-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 204.

(No. 212—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpuram of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்—
- 2.—உபயமாக ஸ்ரீஸ்ரூபாவிட—
- 3.—திருவொலக்கம் க டு ம் சாஞ்சுக்கி—
- 4.—.....சன்னதியில்—
- 5.—எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே—
- 6.—நாற்றந்தாதிச் சிறப்பில்—

Translation

- 1.—with the produce derived thereby, Śrī Veṅkaṭeśa—
- 2.—Śrī Gōvindarājan to be offered as your ubhaiyam—
- 3.—and for the one tiruvōlakkam.....—
- 4.—.....in the shrine...—
- 5.—all the articles shall be supplied from the temple store—
- 6.—on the occasion of Nūgrāndādi-sikappu—

No. 205.

(No. 211—T. T.)

[On the east wall (inner side) to the south of first gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—இயல் அதுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்களாகவும் ஸ்ரீவொலக்க—
- 2.—பூசாதம் க டு அப்பம் க டு மாக்திரைக்கு பூசாதம் க டு அப்பம் க டு திருக்கணமுடை—
- 3.—திருஞ்ஞவனத்துக்கு.....பூசாதத்தில் விட்டவன்—
- 4.—அதிரசபடி க டு விட்டவர்.....ஸ்ரீவைஷ்வர்களுக்கு—
- 5.—ஸ்ரீவைஷ்வர்களுக்கு அதிரசம் உ நிக்கி அதிரசம் இக தாமெ பெறக்கடவராகவும் ஸ்ரீஸ்ரூபாவிடப்—
- 6.—மார்கழி மாதும் திருப்பள்ளியிச்சி நாள் நடி க்கு விட்டவன்—
- 7.—அதுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்களாகவும் மண்டபத்தில் சிகைபடி—
- 8.—ஸ்ரீவைஷ்வர்களுக்கு சிகை க டு சுமாரதாத்தய்யங்காரர்க்கு சிகை க டு திருச்சின்றைஞருடையார்களுக்கு—
- 9.—தாங்கள் படிடு தாங்களோ பெறக்கடவர்களாகவும் நிக்கி நின்ற பூவூதம் அப்பவகை உள்ளது—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

10.—இப்படிடு தங்கள் சந்தானபார்ம்பரை சன்றாழித்தலீவரை நடக்கக்கடவுதாகவும்
இப்படிக்கு

11.—திருநின்றயன்ருடையாள் எழுத்து இவை பூர்வைவைச்சுவரெண்டி ஏ

Translation

1.—shall be delivered to the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal (prabandham of Ālvārs.) Out of the tiruvōlakka-prasādām—

2.—1 prasādām and 1 appam, for the mātrai offerings 1 prasādām and 1 appam, for tirukkanāmaḍai (cake)—

3.—for the tirumāñjanam.....the donor's portion out of the offered prasādām—

4.—for the 1 atirasa-paḍi, the donor's share.....to the Śrīvaishṇavas—

5.—after deducting 2 atirasam to the Śrīvaishṇavas, the remaining 11 atirasam shall be delivered to you. Śrī Gōvindarāja's—

6.—the donor's share out of the prasādām offered on the 30 days of Tiruppalli-ejuchchi (Dhanurṁāsa-pūjā) during the month of Mārgalī—

7.—shall be delivered to the Śrīvaishṇavas chanting the prabandham. From the sīḍai-paḍi offered in the maṇṭapam—

8.—1 sīḍai shall be handed over to the Śrīvaishṇavas; 1 sīḍai for Kumāra Tāttayyaṅgār, 1 sīḍai for the temple accountant—

9.—you are entitled to receive from your own paḍi (offerings). After deducting this, the balance of the prasādām and appam—

10-11.—In this manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure. This was written by the temple accountant, Tirunīṅga-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 206.

(No. 387—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali gōpuram in
Tirumālai Temple.]

Text

1.—ஈஜவாஸெஸ்ரா பூர்வைவுதாவ ஸ்ரீவீர கூத்துசெல—

2.—திருமலையில் ஷானத்தாரொம்—பிழைபொறுத்தாற்கு. சிலாஸாஸனம்—

3.—செந்மநக்குதும் சொங்கினி—பூர்பண்டாரத்துக்கு—

4.—ஆயிரத்திருஞாரும் திருவிடையாட்ட—இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு—

5.—இந்த புரகாரம் தம்முடைய—

6.—ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவர்—.

7.—இவை பூர்வைவு[ஸ்ரீவெவைவு]ரெண்டி]

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1.—while Rājaparamēśvara Sri Virapratāpa Śri Vira Krishnadevarāya was (ruling the earth)—

2.—the Sthānattār of Tirumalai executed this silasāsanam in favour of Pilaipoguttār—

3.—on the day of the star Rōhiṇī, being your (annual) birth star...into the temple treasury—

4.—This sum of 1,200 pañam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages—

5.—In this manner your—

6.—you are entitled to receive the one (prasādam)—

7.—The protection of the Śrivaishṇavas—

No. 207.

(No. 94—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the north-east room in the first prakāra of the Temple of Śri Gōvindarājaśvami in Tirupati.]

Text

1—[அமுது] செய்தருளும்படிக்கு கட்டலை பண்ணி இதுக்கு விசூமாதித்தன்-மங்கலத்தில் அரும்பாக்கமுடையான்—

2—தாங்கள் கொண்ட சாதனமுங் திருவிட்டுக் குடுக்கையில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு சொவிடிராஜன்—

3—உள்ளறுவுங் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணேக்காப்பு உழக்கு சந்தனம் அரை-[பலம்] திருமஞ்சனப்படிக்கு சாநங்கினுராயணன்காலால்—

4—கறியமுது மினகமுது தயிரமுது உப்பமுது ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் வருஷங்கொறும் ஸ்ரீபண்டராத்சிலை விட்டுப்பொதக்கடலை—

Translation

1.—for the purpose of providing offerings, the arrangement was made by Arumbakkamudaiyan in the land situated in Vikramādityamangalam, a temple village—

2.—since you have transferred the document, we shall collect the produce and the following articles shall be supplied for the offerings to be presented to Śri Gōvindarājan—

3. 1 uṭakku of oil and $\frac{1}{2}$ palam of chandanam for tirumāñjanam (holy bath) and for the preparation of tirumāñjana-paḍi (offerings)..... measured by the Tirupati temple measure—

4.—vegetables, pepper, curds and salt; in this manner all the above-mentioned articles shall be supplied from the temple store every year—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

No. 208.

(No. 95—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the north-east room in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati]

Text

- 1.—நானில் நூல்தும் தாமெ பெற்றுப்பொதக்கடவதாகவும்.....—
- 2.—காவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஞருடையான் எழுத்து இடிவெ ஸ்ரீவெஷ்வர ஜெகஙி ॥—

Translation

1-2. you are authorised to receive the quarter portion of the (prasādam offered).....Under the suggestion of the Śrivaishṇavas the temple accountant Tirunīṅga-śār-udaiyān has recorded this and attested his signature. May the Śrivaishṇavas protect this charity!

No. 209.

(No. 375—T. T.)

[On the right doorjamb wall in front of the padikāvali gopuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—[வடக்கு] கொநெரிக்கு—
- 2.—தாம் ஸ்ரீபண்டராத்துக்கு—
- 3.—ஏரிகால்வாயலிலிட்டு—
- 4.—அமுதசெய்தருநும்—

Translation

- 1.—north of Kōnēri (tank)—
- 2.—you have paid into the temple treasury—
- 3.—shall be laid out for the excavation of tanks and channels—
- 4.—to be offered—

No. 210.

(No. 376—T. T.)

[On the right door jamb wall in front of the padikāvali gopura n in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—விடுகையில் இந்த ஸ்ரீமத்தில்—
- 2.—தைம்மாதத்தில்.....—
- 3.—அமுதசெய்தருளின புவாதத்தில் --
- 4.—கிருஷ்ணமஹாராயர்...—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

- 1.—he granted the village.....from this village—
 - 2.—on the festival days celebrated in the month of Tai—
 - 3.—from the prasādam offered..... ..—
 - 4.—Kṛishṇarāya Mahārāya's... .—
-

No. 211.

(No. 293—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the front manṭapam in the shrine of Kūrattālvān in front of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ଓ ଶାଖଳହୁର୍ମୁଖୀତେ ଶୈଖିପ୍ରୀ—
- 2 ଲଙ୍ଘନକିଞ୍ଜୁ ପରିଲାଗାଶନମ—
- 3 ପେରୁମାରୁମ୍ ନାଚ୍ଚିମାରୁମ୍—
- 4 ଅପ୍ପପାଦି ରୁଣ୍ଟରୁମ ଆକ ଇନ୍ତଃ—
- 5 ତତିଲ୍ ଖିଟୁମ୍ ଵକେ ମାରକୁଥି—
- 6 ଅମ୍ ନେପ୍ଯମୁତୁ ମୁଣ୍ଣମୁହି—

Translation

1. Hail, Prosperity !—
 2. this silāśāsanam issued in favour of Valandi--
 3. Śrī Gōvindapperumāl and His consorts—
 4. and 1 appa-pāḍi to be presented; in this manner—
 5. during the month of Mārgaśī...shall be supplied—
 6. 3 nāḍi of ghee—
-

No. 212.

(No. 301—G. T.)

[On the east wall (inner side) in the front manṭapam of Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—ମିଳାକୁମୁତୁ କରିଯମୁତୁ ତଥିରମୁତୁ ଶ୍ରୀରାମନବମି ଆୟୁଷ—ତତୁନୁଠି ଅମୁତୁ—
- 2—ତିରୁକକୁମୁମଟେକିରୁ ଅମୁତୁପାଦି ରୁଣ୍ଟୁ ମାରକକାଲୁମ୍ ନେପ୍ଯମୁତୁନୁହି—
ଆକବମ୍ ଇପ୍ପାଦିକିରୁ ଶ୍ରୀଖେଣ୍ଟିଵରକଳି—
- 3—ଶ୍ରୀଲଙ୍କାରାତିତିଲେ ଖିଟ୍ଟଟ ପଣିମୁହର କୋଣ୍ଡଟ ପୋଯି ରାଯା—କାରି—
ବଧିଯଣିଲି ଏରିକାଳିବାଯିଲି—
- 4—ଚନ୍ଦ୍ରାଶୀତଥୀରେ ନଟକକକ୍ତଵ୍ୟକାକୁମ୍ ଇପ୍ପାଦିକିରୁ ଇଲେ—ଟେଟାଯାଣି
ଅମୁକତୁ ଇଲେ ଶ୍ରୀଖେଣ୍ଟିଵାରିକେହି]

Translation

1.—pepper, vegetables and curds; on the day of Śrī Rāmanavami—to be offered—

2.—for one tirukkāṇāmaḍai 1 marakkāl of rice, 1 nāḍi of ghee—In this manner with the permission of the Śrīvaishṇavas—

3.—shall be supplied from the temple store...shall be carried through the servant—shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in the temple villages—

4.—shall be conducted as long as the moon and the sun endure—In this manner—this is the signature of the temple accountant Tirunīṅga-ār-udaiyān. May the Śrīvaishṇavas protect this charity!

No. 213.

(No. 300—G. T.)

[On the east wall (inner side) in front mantapam of the Kārattājyān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājaśvāmi in Tirupati.]

Text

1.—யுவஸங்வகூரத்து ரிஷபனுயற்று—

2.—திருவிடையாட்டம் இளமண்டியத்தில்—

3.—தம்மிட சிர்மையிலே தம்மிட கைய்யில் பணமிட்டு—இவை நிங்கலாக திருவிடையாட்டம்—

4.—இந்த இளமண்டியத்தில் கால்வாயில் முன்னாறு—கறியமுது தயிர்அழுதும் அடைக்காய்—

5.—ஸ்ரீ ஹண்டாரத்திலே விடும் சாருக்கின்றாயணன்காலால்—எண்ணே உரி மரவங்கொதாறும் திருநாள்—

6.—கறியமுது பொரிக்க நெய்யமுது இரண்டரை செவிடும் பநுப்பமுது—

7.—ஞற்பது மாலைங்கொதாறும் அமாவாசையிலுள்ள ஒன்றுக்கு—

8.—தெங்கா யிரண்டும் திருப்பொங்கத்துக்கு அழுதுபடி—

9.—பலம் நாற்றிருபது மிளகமுது உழுக்காழுக்கு சிரகம்—

Translation

1.—of the Viśhabha month in the year Yuva—

2.—in Iḷamandiyam, one of the temple villages—

3.—at your own cost in your sīrmai (group of villages)—deducting this in the temple village—

4.—this sum of 300 paṇam shall be laid out for the excavation of the channels in this Iḷamandiyam village—vegetables and curds; areca-nuts—

5.—shall be supplied from the Śrī-Bhāndāram—1 uri of oil (for tirumāñjanam), on the festival days of every month—

6.—2½ sevīdu (measure) of ghee for frying vegetables, pulse—

7.—40...for every newmoon day occurring in every month—

8.—2 cocoanuts; for the one tiruppōnakam, rice—

9.—120 palam; 1 ulakku and 1 ajakku of pepper, cumin seeds—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 214.

(No. 299—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the Temple of Sri Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—விடுகைக்கு நாளொன்று[க்கு]—
- 2.—என்னு உரி அமுதசெய்தருளும்—
- 3.—ஆறுக்கு அமுதபடி—
- 4.—நாளவழி நடக்கக்கூடவது—

Translation

- 1.—every day shall be supplied—
 - 2.—and 1 uri of sesame; for the preparation to be offered—
 - 3.—for the 6 kinds of offerings, rice—
 - 4.—shall be conducted daily—
-

No. 215.

(No. 294—G. T.)

[On the south wall (outer side) of the front verandah of Kūrattālvān's shrine in the Temple of Sri Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—பண்ணிச் மண்டபத்துக்கு—
- 2.—மண்டபத்துக்கு...—
- 3.—திருமுன்காணிக்கை]—
- 4.—இந்தவகைப்படிக்கு நடத்த—
- 5.—.....வகைப்படிகள்...—
- 6.—திருப்பொனகம் [பத்தும்]....—

Translation

- 1.—for the charity arranged by you—
 - 2.—for this manṭapam...—
 - 3.—for the cash-offering...—
 - 4.—all these offerings shall be...—
 - 5.—these offerings.....—
 - 6.—to tiruppōnakam.....—
-

No. 216.

(No. 209.—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—அமுதுசெய்தருஞ்படி—
- 2.—பத்தாங்களும் ஒரு—
- 3.—திருப்பொனகம் பதின் ஒன்றும்—
- 4.—அமுதுபடி சாத்துப்படி—
- 5.—மடத்தில் திருநாள்களில்—
- 6.—நாட்களில் அஞ்சாங்கிருநாள்தொறும்—
- 7.—ஒன்பதும் பூர்வேஷவற்கும்—
- 8.—விலவத்துக்கு இயல்ல—

Translation

- 1.—to be presented—
 - 2.—1 paṭi on all the ten days—
 - 3.—11 tiruppōnakam—
 - 4.—rice and sandal
 - 5.—in the maṭham during the festival days—
 - 6.—on every 5th festival day—
 - 7.—9, and for the Śrīvaishṇavas—
 - 8.—this charity was made for the welfare—
-

No. 217.

(No. 208—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of Padikāvali gopuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—கொட்டத்து அம்பத்துர்—
- 2.—வழினுட்டில் ஆக ஒரு—
- 3.—பொன்வற்கமும் செல்வற்கமும்—
- 4.—.....பரமெய்யாமங்கல—
- 5.—பூர்வேஷவரில் இயல் அநுசங்கிக்கும்—
- 6.—ஏட சிடை சா ஆக திங்கள்—
- 7.—ஆட்டப்பிலை பெறக்கடவோமாகவும்—
- 8.—பணியால் கொயில்கணக்கு—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

- 1.—in the sub-district of Ambattūr, belonging to Tiruveṅkaṭakōṭṭam—
 - 2.—situated in Vaiśi-nādu for the purpose of one—
 - 3.—including gold tax and grain tax—
 - 4.—Paramēśvara-maṅgalamuḍaiyān...—
 - 5.—among the Śrīvaishṇavas, chanting the Prabandham—
 - 6.—2 nāḍi of prasādam and 6 śidai; in this manner during the monthly festivals—
 - 7.—we shall receive at early distribution—
 - 8.—under the suggestion of the Śrīvaishṇavas, the temple accountant—
-

No. 218.

(No. 305—G. T.)

[On the west wall of the front maṇṭapam (inner side) of Kārttāvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarāja-svāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—படி இரண்டு மரக்கால் நெய்யமுது உழக்கு பய—திருவிஶாதத்துக்கு மாங்காய் அறுனாறு—
- 2.—நக்ஷத்துக்கு திருவொலக்கம் ஒன்று—[கா]லும் மடசெஷஷ்த்ருக்கு அமுது—
- 3.—உழக்கும் சக்கரையமுது பலம் அறுபது அப்படி—இருஞ்சி சக்கரையமுது பலம் நாறும்—
- 4.—யினிலே ஒப்புவிக்கக்கடவராகவும் இந்த வகை—ல் விட்டவன் விழுக்காடு பூவாதம் ஞாழியும்—
- 5.—[ப]னியால் கொயிற்கணக்கு திருனின்றஹ—[ஏ]லெ]நீத் ஏ

Translation

- 1.—2 marakkāl of rice, 1 ulakku of ghee,.....of green gram—600 unripe mangoes for Viṣṭham festival—
 - 2.—1 tiruvēlakkam for the star...—for the maṭha-sēsham—
 - 3.—1 ulakku of.....and 60 palam of sugar; for the 1 appa-paḍi—2 nāḍi of—60 palam of sugar—
 - 4.—shall be handed over. In this—the 1 nāḍi of prasādam due to the donor as his share—
 - 5.—this was composed by the temple accountant, Tirunīṅgā-ūr-ūḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !
-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

No. 219.

(No. 305 A.—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the front mantapam of Karattalajvan's shrine in the Temple of Sri Govindarajavami in Tirupati.]

Text

- 1.—இருஞ்சி நிங்கலாக இற்றைநாள்—
- 2.—அமுதசெய்தருளும் அப்படி ஒன்றும்—
- 3.—ம் நெய்யமுது முன்னுழியும்—
- 4.—அமுதசெய்தருளக்கடவாகவும்—
- 5.—திருப்பண்ணியாரம் ஒரு மரக்காலும்—
- 6.—அப்பம் அதிரலும் வடை மொதி—
- 7.—தொறும் விட்டவர் விழுக்காடு—

Translation

- 1.—deducting this 2 nālī, this day—
 - 2.—one appa-paḍi to be offered—
 - 3.—three nālī of ghee—
 - 4.—He shall be propitiated—
 - 5.—one marakkāl of tiruppanyāram (vāṭai-paruppu)—
 - 6.—appam, atirasam, vāṭai, gōdhi (Okkōrai)—
 - 7.—the donor's portion during the festival—
-

No. 220.

(No. 299—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—ஓ ச ஆக வகை.....அதிரசப்படி—
- 2.—வெல்லக்கடை.....ஷணை மிடா கூடி டு—
- 3.—.....தெங்காயி குடி பெல்லம் விழி உடி டு—
- 4.—[தி]ம்மயன் திருவெங்கடமுடைபான் பழீபண்டார—

Translation

- 1.—four rakhai-pon (gold coin) for.....1 atirasa-paḍi—
 - 2.—for the two baskets of jaggery...for the thirty pots of oil—
 - 3.—fifty cocoanuts.....for the 20 visai of jaggery—
 - 4.—Timmayyan paid into the Sri-Bhandiram of Sri Venkatesa—
-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 221.

(No. 363—T. T.)

From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—இவ்வுரில் உராகாதாஜ—
- 2.—தாம் உகந்தருளப்பண்ணின—
- 3.—இவ்வகை நாள்[தொறும்]—

Translation

- 1.—Rāmānujan, residing in this village—
 - 2.—installed by you—
 - 3.—in this mannar every day—
-

No. 222.

(No. 361—T. T.)

From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—...கு உ நெய் வ சக்கரை னாள் க க்கு ல உலி ஆக வி—
- 2.—அமுது சுத்தாடும் க்கு ५ ர இலைஅமுது எத்தா—
- 3.—சம்ரூப வினை தூப் க க்கு ஸூ ச ५ க...—
- 4.—பூவுக்கு...க க்கு ஸூ ச ५ ச ஆக ஸூ சம் ५ அ வ—
- 5.—விற்கி ஸீபனாதிருமஞ்சனத்துக்கு வருஷம் க க்கு—

Translation

- 1.—pañam 2, 1 nāji of ghee, 20 palam of sugar per day, altogether—
 - 2.—3 pañam for 3,650 areca-nuts, and for 7,300 betels—
 - 3.—45½, vīnai or rose-water; 1 rēkhai-pon (gold coin) and 4 pañam for 1 weight of (musk)—
 - 4.—for flowers.....6 rēkhai-pon and 4 pañam for 1.....thus in all 60 rēkhai-pon and 8 pañam per year—
 - 5.—for conducting snapana-tirumāñjanam in every year—
-

No. 223.

(Nos. 173 and 175—G. T.)

[On the west wall of the front verandah of Kūraṭṭīvān's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—[தானத்தாரோம்] திருவெங்கடமுடையானை திருவாராதனம் பண்ணும் நம்பிமாரில் கருணைசுபட்ட—[ர']—
- 2.—மண்டபத்துக்கு மந்திருக்கு வெதக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்படி எட்டும்...—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

- 3.—யாகசாலை வாசலில் மந்திருக்ஷதைக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்படி—
- 4.—திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஓன்றும் திருமஞ்சனப்படி—

Translation

1.—We, the Sthānattār of Tirumalai issued this record on stone in favour of Karuṇākara Bhaṭṭar, one of the Temple priests worshipping Lord Śrī Venikatēśa—

2.—8 śīḍai-paḍi to be offered while seated in the manṭapam for blessing through the mantrākshatai (sacred yellow rice)—

3.—for the śīḍai-paḍi to be offered while He goes for receiving mantrākshatai in front of Yāgaśālai—

4.—1 tiruvōlakkam to be offered immediately after receiving the tirumāñjanam (holy bath), and for the tirumāñjana-paḍi—

No. 224.

(No. 174—G. T.)

[On the west wall of front verandah of Kūrattālvān's shirne in the Temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati.]

Text

- 1.—முதலாக கட்டளை பண்ணி நாள்வழி—
- 2.—தொறும் அதிரசப்படி ஒன்றும் கொதிப்படி—
- 3.—சக்கரைஅமுது நானும்று அஞ்சின்பலம்—
- 4.—ம் அமுதுசெய்தருளின் பூஸாதத்திலே—
- 5.—க்கு விட்டவர் விழுக்காடு திருப்பண்ணியாரம்—
- 6.—சுகியன் சிடை இவை பதின்மூன்று பதின்—
- 7.—[பாதியும்] தாங்களை பெற்றுவரக்கடவர்—

Translation

- 1.—from this day onwards you have arranged for daily offerings—
- 2.—1 atirasa-paḍi and 1 gōdhi-paḍi on every day—
- 3.—450 palam of sugar—
- 4.—Out of the preparations offered—
- 5.—the tiruppāñyāra-prasādam due to the donor—
- 6.—13 śīḍai and 13 sukhiyam shall be delivered—
- 7.—you are entitled to receive the half portion of prasādam—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 225.

(No. 520—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—செய்தருளும் இட்டவிபடி—
- 2—[அப்பம் சகியன் வகை]—
- 3—தூண்மையாக பூஸாதிக்ரும்—
- 4—தூண்மையாக பூஸாதிக்கக்கடவ—

Translation

- 1.—one iddali-padi to be offered—
- 2.—appam, sukhian, vadai—
- 3.—for the purpose of free distribution—
- 4.—shall be distributed freely.—

—
No. 226.

(No. 477—T. T.)

[On the north wall (outer side) of Ināmahāl in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அமுதசெய்தருளும்[படி க]—
- 2—விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்—
- 3—நின்றது நம்பிமார் பெறக்கடவ—
- 4—க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு—

Translation

- 1.—one pađi to be offered—
- 2.—shall be delivered—
- 3.—the temple priests shall receive the remaining—
- 4.—shall be conducted. In this manner—

—
No. 227.

(No. 476—T. T.)

[On the north wall (outer side) of Ināmahāl in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பெற்றுவாக்கடவர்ஜுகவும்—
- 2—விழுக்காடு பூஸாதம் இரண்டும் தாமெ—
- 3—யான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வரரென்—

Translation

- 1.—shall be entitled to receive—
 - 2.—you are authorised to receive the 2 prasādam due to the donor—
 - 3.—This is the signature of the temple accountant. May this the Śrīvaishṇavas protect!
-

No 228.

(No. 300 A.—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. విద్యత్సభారాయ రంజకం శ్రీరంగరాజుల మనుమరాలు కుప్పన్నదై కూతురు తిరుమలమ్మ నేవ.

Translation

Tirumalamma, daughter of Kuppamma and the grand daughter of Vidyatsabhārāya Rañjakam Śrīraṅgarāja, always bows before His divine presence.

No. 229.

(No. 300 B.—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—కట్టికె తమ్మయణ చతూర్చాశవ [“ *]

Translation

Ghattikai Tammayyan always bows before His divine presence.

—:: FINIS ::—

INDEX

A

Achārya (religious teacher) 56, 268, 365
 Āchāryapurushas (spiritual teachers) 227
 Āchchi garden maṇṭapam 264
 Aḍalppam Bhaiyappa Nayakkar (douor) 282
 Aḍalppam Officer 282
 Addanki (fort) 174, 181, 183
 Ādiyappan (chief) 346
 Ādi-ayanam (=Ānivarai Āsthānam day) 38, 60
 Ādiśeṣha (King of serpents) 156
 Adharvaraṇaṭkā (Sanskrit work) 328
 Adhikārī (manager) 218
 Adhikārī Rāmatakshmaṇadāsa (donor) 184
 Adhvīṣa, (consecration ceremony) 58, 55, 56, 80
 Adhvīṣam day 53
 Adhvīṣa-tirumāñjanam (holy bath) 373
 Adhvīṣa seat 53
 Adhyayanotsavam (festival) 6, 31, 84, 42, 78—
 Adil Shah of Bijapur (chief) 180
 Aḍippuli-ādi-Śingar (Śrī Narasiṁhasvāmi) 45
 Advaita-vidyā-vijaya (Sanskrit Work) 278
 Adhyālma-Saṅkirtanalu (Telugu Work) 266
 Āgamas (Sanskrit Works) 155
 Agaram Kampasamudram (village) 194, 195
 Agastya's Bālabhārata (Telugu Work) 94
 Ahōbalam (Sacred (Hill) 124
 Ahōbaļayyan (=Ūbaļayyan) (donor) 261
 Ākāśa-gaṅgā (Water-fall at Tirumalai) 42, 69
 Ākāśa-kaṅga's pathway 69, 113
 Akkälammān (mother of Appā-Pillai) 84, 85
 Akkālī maṇḍai (offerings) 79
 Alagappirān Nārāyaṇan (donor) 264
 Alagiyamaṇavāla Jīyar (spiritual teacher) 203, 347
 Alagiyamaṇavāla Jīyar's birth-star 208, 856
 Alagiyaperumāl .dāsar (donor) 238

Alagiya-Śingar (Śrī Narasiṁhasvāmi) 43, 45
 Alagiya-Śingar's birth tithi 43
 Alagiya-Śingar's Temple 42, 113
 Ālākku (measure) 7, 11, 13, 16—
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār (Goddess) 13
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār Śirappu (offerings) 300
 Ālipuram (temple village) 3
 Allasāni Paddanāmātya (poet) 266
 Ālvān-maṇṭapam 333
 Ālvārs (Saints) 6, 8, 196, 238—
 Ālvār's monthly birth-stars 6, 8
 Ālvār's Prabandham (Tamil works) 280, 388
 Ālvār's Sāttumurai 71
 Amarēśvara (God Śiva) 174
 Amarēśvara (holy place) 174
 Amātyāsēkhara Mallaṇa (chief minister) 184
 Amāvāsyā (new-moon day) 284
 Ammai-ēri (tank) 845
 Ammaiypa-Nayinār (donor) 107
 Ammaugāru (divine consorts) 197
 Ambattūr (district) 395
 Ambikāmuduśilā (donor and officer) 310
 Ambikāmuduśilā's flower garden 310
 Āmukta-mālyada (Telugu work) 124
 Āndāl (Śrī Gōdādāvi) consort 372, 373
 Ānai ēṛgu maṇṭapam 113, 220
 Ānai-maṇṭapam 122
 Anaittaļagunkanda Hariharasar (person) 323
 Anantagiri (fort) 181, 184
 Anantālvār (donor) 60
 Anantapur district 173
 Ancient emperors 152
 Āṅga king 156
 Āṅgānāyakkar (person) 315
 Āni car festival 68
 Āni festival 31, 42, 68
 Āni-tirunāl (festival) 21, 22, 23
 Ānkurārpāṇam 52, 55, 56
 Āṇpaga], Vadāmalai—(donor) 211
 Annamaiyyāngār (poet) 266

—This symbol denotes that these words appear in many other places too (in this Vol.)

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Āṇḍā, Paravasūti—(spiritual teacher) 209
 Āṇḍā, Prativādi Bhayaṅkaram—(spiritual teacher) 199
 Āṇḍāvaiyyar Anantayan (person) 352
 Āṇḍā, Uḍaiyavar-Kōyil—(donor) 203
 Anna-uñjal-tirunāl (swing festival) 52
 Anna-uñjal (Swan-shaped swing) 54
 Aunu-śetṭi, Mādu—(donor) 77
 Anusandhbānam (title) 6, 119
 Anusandhbānam Rāmānuja Jiyar (spiritual teacher and donor) 189
 Anusandhbānam (reciter of Vēdas and Prabhaudhas) 218
 Anusandhbānam Tiruvēṅkaṭa Jiyar (donor) 6
 Anusandhbānam Uḍaiyavar Kōyil Āṇḍā (donor) 208
 Āpastamba-sūtra 17, 30, 52, 80, 84, 94—
 Appāchchiyār Āṇḍā, Vādakēsāri (donee) 107
 Appakkondār (donor) 315
 Appam or Appa-padi (offerings) 6, 13, 21, 22, 23—
 Appan, Kandādai (spiritual teacher) 224
 Appā Pillai (general and donor) 17, 30, 52, 84
 Appā Pillai's birth star 52; 84
 Appā Pillai flower garden 18, 85, 86
 Appā Pillai maṇṭapam 54, 72, 84, 94
 Appā Pillai's annual birth-star 52, 84
 Appā Pillai's Nīrājī-maṇṭapam 30
 Appa-prasādām 14—
 Appāvaiyāṅgār (spiritual teacher) 199
 Appā, Vāraṇasi (person) 255
 Appayan (donor) 88, 213
 Appayaṅgār (priest) 336
 Āradhauam (worship) 54
 Araiyān (singer) 91
 Ārayi-śīmai (sub-division) 84
 Arigandapuram (==Nāgalāpuram village) 211, 235
 Arirāya-vibhāṭā (title) 180, 183, 185
 Arisaṭa (saffron cup) 158
 Ariyārāya-vibhāṭā (title) 178
 Artisans 23, 91
 Arumbākkamudaiyāu (donor) 389
 Aruṇāchalam (==Tiruvaṇṇāmalai) 153, 155
 Aruvapalli (fort) 181, 184
 Ashtadikrāya-maṇḍbhayaṅkara (title) 178, 180, 183, 185
 Āsthānam (darbar or tevee) 18, 48, 54—
 Asuras (Demons) 154

Asvalāyana-sūtra 192, 216, 266, 276—
 Aṭhāvani (title) 311
 Atirasa-padi (offerings) 6, 7, 10, 11—
 Attavaṇai Basavarasar (donor) 311
 Āvirikaṭappālār Tiruvēṅkaṭamudaiyār (person) 211, 235, 236, 283, 323
 Āyu (king) 149
 Ayyaga], Pāpavināśam—(person) 107
 Ayyan maṇṭapam 300
 Ayyan tiruvāśal (=Vaikundan gate) 300

B
 Bāgūri Mallarasa (Officer and executor) 182
 Bāguri Mallarasu (==Mallamarajū) (donor) 197, 273, 274
 Bahmini Sultan (king) 180
 Bakkāla-tiruvōlakka cherupu (offerings) 196
 Bāla-Bhārata (Telugu work) 94
 Bali (Demon king) 150
 Bangāruvākili (inner entrance at Tirumalai Temple) 218, 363
 Basavamma, Tāyi (devotee) 103
 Basavanāyakkar, Sillēlla—(chief) 189, 358
 Basavayan (donor) 107
 Basement work 124
 Basunu (==Basavayya) (devotee) 314
 Bejjalu Mangaman (donor) 225
 Bellāṅkonda (fort) 174, 181, 183
 Bellary district 179
 Benefactors 184
 Bezwada (holy place) 181, 183
 Bhagiratha (king) 157
 Bhāgiratī (devotee) 376
 Bhaiyappa Nāyakkar, Adaippam (chief and donor) 283
 Bhāradvāja-gōṭra 238, 266, 276
 Bharata (king) 157
 Bhasava Nāyakan, Sillēlla—(chief) 271
 Bhasavarasar, Karapikka—(chief and donor) 216
 Bhasavarasar's flower garden 217
 Bhasavarasar's maṇṭapam 217
 Bhashagettappuva-rāyara-garḍa (title) 178, 180, 183, 185
 Bhaṭṭar (donor) 53
 Bhaṭṭir Ānandappan (donor) 42
 Bhaṭṭar maṇṭapam 300
 Bhēdōjjivana (Sanskrit work) 328

INDEX

Bhetāṇikai (sweet cake) 311
 Bhīmayar (person) 310
 Bhōja (king) 157
 Bhōtājana Mahāpātra (chief) 181, 183
 Bhūdāna (gift of lands) 56
 Bhūdēvī (Goddess) 142
 Bhujakīrti=Vaṅki (ornament) 142
 Bōdhāyana-sūtra 288
 Big pearls 125, 142
 Big torches 56
 Big tower (Big gōpuram) 33, 42, 46, 60, 61
 Big Vuḍudbāra (ornament) 142
 Bijilikhān (Mohammadan chief) 181, 183
 Birth-stars of Añvārs 6
 Blue pearls 124
 Brahmā (creator) 154, 306
 Brāhmaṇas 152, 157, 165
 Brāhmaṇa-bhōjanam (feeding) 165, 169
 Brahmāṇḍa-dāua (gift of Universe) 153
 Brahmanyatirtha Śrīpāda (Madhva priest)
 859
 Brahmavidyā-vijaya (Sanskrit work) 278
 Brahmotsavam (=Tirukkodi tirunāl) 6,
 101—
 Budha (Mercury) 149, 151
 Bukkamma (queen) 150

C

Cape comerin 151, 152, 156
 Capital 6, 10
 Capital Vijayanagara 181, 183
 Car festival 6, 7, 41, 42, 68—
 Carats=Ratalu 124
 Cash offering (=tirumunkāṇikkai) 42, 44,
 225
 Cat's eyes 124, 143, 174
 Cavalry 155
 Celestial trees 151
 Central ruby 124, 165
 Ceylon 152
 Chains=āḍḍikai 142
 Chakra (marks) 150
 Chakram pon=gold varāhan or gold
 coins 160
 Chakra-Padakam (round pendant) 169
 Chakravarti Āṇḍalīyaṅgār (learned person)
 392
 Chakravarti Śivayiyyaṅgār (donor) 317
 Chakrāyudha Bhāṭṭar (donor and temple
 priest) 42, 330, 332

Chālukya Nārayanam-kāl (Tirupati temple
 measure) 31, 34, 44—
 Champaka-tiruvāśal (second enclosure of
 Tirumalai temple) 84
 Chāmaras (fly whisks) 181, 185
 Chaṇḍamārūṭa (Sanskrit work) 278
 Chandikai Ūbhālayyar (person) 368
 Chandragiri way 217
 Chandrikā (Sanskrit work) 328
 Charu (offering) 53, 56
 Chatravāḍi (temple village) 158
 Chāturmāṣya (period) 31, 84
 Cheras (kings) 151
 Chidambaram (holy place) 124, 155
 Chief commander 2, 101
 Chief commander Rāmānāyakkar (donor) 2
 Chingleput district 211
 Chinnaṇji Amman's choultry 165
 Chinnaṇjidēvi or Chinnaṇjidēvi-Amman
 Junior queen) 123, 181, 174, 181, 184
 Chintayapalli (temple village) 258
 Chittirai vishu (an auspicious time) 69, 72,
 253, 254—
 Chōlas (kings) 151
 Citadel 174
 Civet oil ablution 13
 Commander-in-chief Rāmānāyakkar(donör)
 2, 94
 Conch-shells 175
 Conjeevaram (=Kāñchipuram) (holy
 place) 158
 Consorts (=Nāchchimār) 54—
 Copper statutes 175
 Corals 175
 Court poets 157
 Cows 3, 101
 Crown (=Kirītam) 124, 143, 152
 Cuddapah district 173

D

Dadhyōdanam (curds offerings) 10, 11, 23,
 24—
 Dadhyōdana-tiruvōlakkam (offerings) 118
 Dadhyōdana-tiruppōnakam (offerings) 21,
 255, 258
 Dādi Nāyakkar, Ghaṭṭikai Daṭṭavāy—
 (person) 189
 Dālbhya gōtra (parentage) 77
 Dakshinā (cash offering) 268
 Dāmōdaran (devotee) 376

Dancers 107
 Dancing girls 23, 56
 Dancing masters 23
 Dāratūr (temple village) 322
 Dasanambis=Śattādavāl (temple servants)
 107
 Daśaratha (king) 152, 157
 Dāsar maṇṭapam 106
 Dēśāntaris (outsiders or pilgrims) 91, 256
 Dēvadāna villages (temple villages) 10,
 18, 22—
 Dēvakāpuram (village and holy place) 308
 Dēvakī (queen) 150
 Dēvayānī (queen) 149
 Devotees 23, 266
 Dēvu-śetṭi (person) 41
 Deyvattān Araśu (donor) 238
 Dharmapuram (village) 13
 Dharmapuram Śiṭṭamu-śetṭi (merchant and
 donor) 13, 251
 Dharmapuram Tammu-śetṭi 258, 376
 Dharmasāsanam (deed of charity) 181
 Dharaṇikōṭa Amarēśvara (holy place) 174,
 181, 183
 Dhanurmāsa-pūjā (worship) 41, 42—
 Diamonds 124, 125, 142, 160, 165, 169
 Dipārādhānā (worship) 3
 Dipāvali (festival day) 27, 31, 84—
 Distribution 3—
 Divine presence 103, 400
 Divya-vimānam (sanctum) 184
 Doddāchārya (profound scholar) 280
 Doddāchārya's birth star 279
 Doddāiyāṅgār Appai=Doddāyāchārya
 (donor) 278
 Donor's share 3—
 Dramatic literature 157
 Drāvida country 276
 Dundhumāra (king) 157
 Durbar (=Āsthānam or Tiruvōlakkam)
 119—
 Durvādīgarva-sarvasvāpahāra (title) 328,
 330, 331, 340

E

Early distribution 61—
 Eastern expedition 173, 187, 188
 Eastern ghats 152
 Eastern ranges 156
 Edulpūṇḍi (village) 77

Ēkādaśi 284—
 Ekkadi Timmamman (donor) 270
 Ēkāki Śrīvaishṇavas 8, 14, 200, 204, 225
 Ēkāki Tiruvēñkaṭayyan (donor) 199
 Ēkāki Tiruvēñkaṭayyan-maṇṭapam 199
 Ellappa Nāyakkar (donor and chief) 106,
 220
 Elephant vehicle 113, 258
 Emeralds 124, 125, 142, 165, 169, 174,
 181
 Egālapūṇḍi (temple village) 206
 Errappā Gōvindadāsan Muttan (donor) 263
 Ēśvara (God) 150
 Ēśvara (King) 151
 Expedition 160, 165, 169

F

Fire accident 148
 First campaign 173
 First Ēkādaśi 31, 84
 First gōpuram 253
 First visit 123
 Five villages 124
 Flag bearer 86
 Flag Garuḍa (=Garudālvān) 70, 203
 Flag-staff 41, 68
 Floating festival 273
 Flower garden 18, 27, 28, 41—
 Flower garden of Deyvattān Araśu 238
 Flower garden of Pēraruḷālan 290, 293
 Forenoon aqaippu (distribution time) 23
 Forenoon distribution 96
 Forenoon-sandhi (distribution time) 3, 8,
 11, 14—
 Fortunate Minister 96
 Fort Udayagiri 181, 183
 Fountain head 17
 Four nāli-charu (offerings) 53
 Fourth visit 160, 164, 168, 192
 Frequent visit 124
 Friday ablution 13
 Front maṇṭapam=Tirumāināpi maṇṭapam
 in front of the central shrine at
 Tirumalai 218

G

Gajapati king 94
 Gajapati kingdom 152, 175
 Gajapati princes 157

INDEX

Gajapati rāja (King) 310
 Gajapati rāya (King) 181
 Gajapati's son-in-law (=Pūsapāti Rāchi-rāja) 174
 Gajapati-vihāra (title) 173, 180, 188
 Galician helmet 181
 Gaṇḍabheruṇḍa (bird) 156
 Gaṇḍikōṭa (division) 173
 Gaṇḍikōṭai-sīrmāi (district) 320
 Gaṇeśa (God) 149
 Gaṅgalapūṇḍi (temple village) 195
 Ganges 152, 158, 165, 170
 Garden festival 114, 115
 Garden maṇḍipam 91
 Garden of Kamban Tambi 225
 ,, Mallarasayyar 233
 ,, Rāmānujayan 255
 ,, Śīṭamu-śetṭi 254
 ,, Vādu-śetṭi 255
 Garuḍa Image (=Tirukkodi-Ālvān) 41, 68, 70, 71, 101
 Gautama gōtra (parentage) 194, 195, 216
 Gaurakkuḷi-vasantan festival 217, 278
 Ghaṭa-dāna (gift of pots) 153
 Ghānagiri (=Penugonḍa Fort) 276
 Ghaṭikāchalam (Sholinghur) (holy place) 278
 Ghaṭīka Dādināyanidēva (person) 358
 Ghaṭīkai Dālavāy Dādi Nāyakkar (commanding officer) 189
 Gōdāvāri river 196
 Goḍugar-nāḍu (division) 158, 181
 Gōdānam (gift of cows) 56
 Goddess 13
 Gōdhī-paḍi (offering) 21, 22, 27, 31—
 God Śiva 149
 Gōkarṇam (holy place) 124, 153
 Gold clips 160
 Gold cup 136
 Golden Hall (=Chidambaram) (holy place) 153
 Gold fringes 174
 Gold Meru mountain 149
 Gold plate 136
 Gold string 142
 Gold varāhas (gold coins) 160
 Gold wire 124, 160
 Gōpālakṛishṇan (God) 320
 Gōpati-rishi gōtra (parentage) 77
 Gopparasar (chief) 218
 Gōpuram (tower) 33

Gōsahasra-dāna (gift of 1000 cows) 154
 Governor 173
 Gōvindadāsan (donor) 204
 Gōvindadāsan Muttan (donor) 263
 Gōvinda-pushkarī (tank) 320, 372, 373
 Gōvindarājā (donor) 263, 320
 Guṇamaṅgai (temple land) 22
 Gutti (town) 173

H

Hampi (city) 124, 153
 Hanūmān 80, 90, 368
 Hanūmān's shrine 42, 43, 252, 253
 Hari (God Vishṇu) 149
 Harigaṇḍapuram (=Nāgalāpuram) (town) 283
 Hari-Hara (holy city) 153
 Harita-gōtra (parentage) 26, 60, 67, 270
 Hasta-māṭrai (ornaments) 268
 Hastigiri Timmaiyyan (person) 332
 Hēmagarbha-dāna (gift of Brahmā) 154
 Hēmāśva-dāna (gift of golden horses) 154
 Hill-forts 178
 Himālaya mountains 151, 156
 Hindu chiefs 156
 Hiranyāśva-ratha-dāna (gift of chariots with gold horses) 154
 Hōbañadēva (person) 311
 Holy places 155
 Holy presence 266
 Hōma (oblation) 53, 55, 56
 Hōma-charu (offerings) 53
 Hunting festival 31, 69, 244, 284—

I

Īchchambādi Aṇṇaiyaṅgār (priest) 336
 Idākeḍutta Perumāl (person) 218
 Idāli-paḍi (offerings) 21, 22, 27, 31—
 Ilachchinakkārar (servants) 56
 Ilāmatyāḍiyam (temple village) 209, 325
 Immaḍi Dēvarāyapuram (temple village) 22
 Immaḍi Narasimha (king) 2
 Indian Ephemeris 2, 59
 Indra 153, 306
 Invaluable gifts 124
 Iraivānaraśūr (village) 218
 Irrigation channel 2—
 Iyal (Psalms) 8, 200, 204
 Iyalpā day (festival day) 31

Iyalpā-śīgappu (offerings) 6, 224
Īyuppi Periya-Perumāl Pillān (donor) 69

J

Jāgara-vrata (ordeal) 253
Jagbir=Umbalikai 258
Jallipalli fort 181, 184
Jāmadagñya-Vatsa gōtra (parentage) 192
Janyāla Kasavapātra (chief) 174, 181, 184
Jari mutthulu=blue pearls 124
Jaṭavarman Sundara Pāṇḍya I (emperor and donor) 184
Jātyār (caste people) 77
Jewelled ornament 154
Jewelled throne 156, 174
Jillēla Basava Nāyakkar (donor) 189
Jivikan (accountant) 46
Jivitam (salary) 18, 198—
Jiyar (religious priest) 8, 45, 46—
Iyar of Uḍaiyavar Kōyil 8

K

Kaṭaikkūṭṭanpādi (temple village) 331
Kaṭaikkūṭṭukkāran (manager) 218
Kaṭamai-kāl (=village measure) 90
Kaṭalūr (temple village) 2
Kaṭayam (ornament) 160
Kaikkōlar (temple servants) 23, 107, 119, 122, 218—
Kaijukaryam (service) 42
Kaiyān (vehicle) 28
Kaiyār-śakkaram (first festival day) 81
Kaṭalabham 54, 56, 118, 122—
Kaṭalabha-decoration 106
Kaṭahasti (holy place) 124, 153
Kaṭahastisvara (God) 253
Kaṭani-maṇṭipam 282
Kalaśam (pots) 52
Kaliugadēśa (country) 181, 188
Kaliṅga (king) 156
Kalmalai (hill) 845
Kalpavriksha dāna (gift of celestial tree) 154
Kāla-viṭakku (torches) 54, 55, 79
Kāñchana-Kāmadhēnu-dāna (gift of gold cow) 154
Kamalāpuram (village) 179
Kamban Tambi-śetti (donor) 254
Kamban Tambi's garden 255

Kambhammettu (fort) 181, 184
Kammālār (blacksmiths) 107
Kampaṇa (king) 173
Kampasamudram (village) 194, 195
Kanakābhishēkam (anointment of gold) 160
Kanakagiri (fort) 181, 184
Kanakakariratha-dāna (gift of chariots with gold elephants) 154
Kanakasabhā (=Chidambaram) (holy place) 155
Kāñchi (holy city) 124, 155
Kandādai Appan (spiritual teacher) 224
Kandādai family 278
Kandādai Mādhavaiyyaṅgār (spiritual teacher and donor) 299, 317
Kandādai Rāmānūjayyaṅgār (spiritual teacher) 299
Kandādai Vēdāntāchārya (=Doddaiyyaṅgār) (scholar) 278
Kandaṇavōlukkarāja Ībhālayyan (chief) 261
Kaṇḍikona (fort) 181
Kaṅgāṇippān (supervisor) 56, 79, 218—
Kañjana-Bhaṭṭar (sholar) 270
Kaṅgulum-pagal-śīgappu (special offerings) 325, 326
Kaṇṇinuṁ-śīguttāṁbu śīgappu (special offerings) 209
Kanni-nīr (holy bath) 873
Kaṇṭakōddhāra (Sanskrit work) 828
Kaṇṭha-mālai (necklace) 165, 181
Kanu festival 372
Kānuka (tribute) 182
Kappaluvāyi (fort) 181, 184
Kārālār family 211, 235
Karaṇika Basavarasar (Officer and donor) 216, 363
Karaṇika Basavarasar's flower garden 217
Karaṇika Basavarasar's maṇṭipam 217
Karavatṭippuṭiyālvār (general) 17, 30, 52, 80, 84, 97, 118
Karikambūdu (temple village) 158
Kariyamāṇikka Emperumān (God) 283
Kariyamāṇikka-Perumāl (God) 323
Karṇamātrai (ornaments) 268
Karpura-hārati 125
Kārṣṭalāppatṭu (temple village) 229
Kartar (agent) 825
Kārtikai festival 49, 244, 253, 259—
Karupākara Pallikonda Perumāl (God) 90
Kāśikkay-pādi (offerings) 95

INDEX

Kastūri (musk) 13
 Kāśyapa-gōtra (parentage) 218, 282, 310
 Kaṭaka (bracelet) 178
 Kaṭaka (capital city) 178
 Kāṭhaka-tīkā (Sanskrit work) 328
 Kālī (Goddess) 154
 Kāthāri (sword) 142
 Kaṇḍinya-gōtra (parentage) 30, 52, 80,
 84, 88, 94, 97, 112—
 Kausalyā (queen) 152
 Kāvēri river 151
 Kētavaram fort 174, 181, 183
 Kīlārūḍi-iḷamai-tiruvāymoḷi (Tamil work) 278
 Kirīṭam (crown) 124, 142
 Kīrtimukha-leaves 174
 Kōḍai-(irunāl) (summer festival) 42, 43, 91—
 Kōlapūṛḍi (village) 77
 Kolīḍumbai (temple village) 229
 Kōmāti class (merchant class) 76
 Kōmāṭis (donors) 76
 Kōmāti maṇṭapam 77, 78
 Kōmāti-maṭham 77
 Kommu-śetti (donor) 41
 Kommu śetti's maṇṭapam 259
 Kōṇḍamarasayyar, Rāyasam—(Officer and
 donor) 276
 Kōṇḍamarasayyar's satram (choultry) 276
 Kōṇḍapalli (fort) 94, 181, 183
 Kōṇḍavīḍu (fort) 94, 160, 165, 169, 174,
 181, 183
 Kōṇḍavāli-sīrmai (division) 194, 195
 Kōṇḍayan (donor) 77
 Kōṇḍayan (engraver) 338
 Kōṇdu-śetti (donor) 258
 Kōngu-mandalam (province) 178
 Kōṭi-kanyakādānam Tāṭāchārya (spiritual
 teacher and donor) 184
 Kottar=mason 56
 Kōyil-kaṇakku (temple accountant) 119
 Kōyil-kēlvi Jīyar (spiritual teacher and
 donor) 107, 119
 Kōyil-kēlvi Rāmānuja Jīyar (donor) 355
 Kōyil-kēlvi Tiruvēṅkaṭa Jīyar (donor) 224,
 303
 Kṛishṇa (God) 22—
 Kṛishṇarāya Mahārāya = Kṛishṇadēvarāya
 (Emperor and benefactor) 1, 2, 84,
 103, 123, 124, 125, 181, 142, 152,
 154, 160, 174, 180, 181, 183, 185—
 Kṛishṇarāya-kōnēri (=Gōvinda-pus̄kariṇī)
 (holy tank) 380

Kṛishṇarāya's choultry 160, 332
 Kṛishṇarāya's elder brother 1
 Kṛishṇā river 174
 Kūlakkarai maṇṭapam 254
 Kulaśekharālvār (Saint) 43, 44, 46, 207,
 232—
 Kulaśekharālvār's maṇṭapam 43
 Kulaśekharālvār's shrine 69, 254
 Kulaśekharālvār's street 107
 Kulaśekharālvār's Tiruvadhyayanam
 (Adhyayanotsavam) 43
 Kullāvu (cap) 181, 185
 Kuṭattulār family 254
 Kumāra Hanīrapātra (chief) 174, 181,
 188
 Kumarandai Alu-Tippu-śetti (merchant)
 253
 Kumāra Rāmānujan-maṇṭapam 43, 69, 254
 Kumāra Rāmānujan street 60, 252
 Kumāra Rāmānujayan's birth star 68
 Kumāra Tāttayāngār (spiritual teacher,
 donor and donee) 86, 107, 119, 264,
 318
 Kumbhakōṇam (holy city) 124, 153, 175
 Kumbha-kuḍam (main pot) 53
 Kundanam work 124
 Kuṇḍina-gōtra (parentage) 41, 254
 Kunravardhana-kēṭṭam (district) 22, 211,
 328
 Kunukan Lakshmi-pati (donor) 42
 Kuppam (hamlet) 342
 Kuppandai Māripillai-śetti (merchant) 253
 Kuppā Vēṅkaṭattaraśu (accountant and
 donor) 263, 287, 296, 313
 Kuppayan, Rañjakam (scholar) 246
 Kuppayan (temple accountant and donor)
 368
 Kuppāyinī (donor) 99
 Kuppāyi (girl) 206
 Kuśavar (potters) 107
 Kusullus (ornaments) 125
 Kuṭṭamuri (temple land) 345

L

Laghumāyan (donor) 242
 Lakku Nāyakkar (donor) 285
 Lākshmaṇa (Brother of Śrī Rāma) 118,
 152, 253
 Lākshmī (Goddess) 96, 150, 154
 Lākshmī Amman (Sister of Timmarāja) 94

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Lakshmi Ammaṅgār (Wife of Sāluva Timmarasu and donor) 87
 Lakshmīpati (donor) 46, 254
 Lakshmīpali's garden 252
 Lakshmīpati-maṇṭapam 254
 Lakshmīpatirāja (chief) 174
 Lakshmīpatiyār (wife of a merchant) 41
 Leeve=Tiruvōlakkam 28
 Liṅgayan (donor) 77
 Liṅgu-śeṭṭi, pachchai—(donor) 76, 77
 Lord Śrinivāsa 157
 Lord Tiruvēṅkaṭamudaiyān 46

M

Māḍanallūr.śirmai (sub division) 206
 Māḍārikkam (tax) 181
 Madva-śālparya-chandrikā (Sanskrit work)
 328
 Mādhavayyan Bhāṭṭavṛitti-kuṭi (laud) 377
 Mādhavayaṅgār, Kandāḍai—(donor) 299
 Māñdhāyan (donor) 77
 Mādu annu-śeṭṭi (donor) 77
 Madura (city) 151
 Mahābhūta-dāna (gift of earth) 153
 Mahāchārya=Doddāyāchārya (scholar and
 donor) 278
 Mahādānas (great gifts) 153, 174, 181, 184
 Mahājanain (village assembly) 107
 Mahāmakham festival 175
 Mahāmadan kingdom 180
 Mahānandi (holy city) 153
 Mahānāyaṅkāchārya (chief commander
 Rāmānāyakkar) 2, 101
 Mahārājādhīraja (title) 124, 181, 136, 142, 160
 Mahipālkulakālachchōri (=Uttaramerūr
 town and Military station) 17, 30, 52,
 84, 98, 118
 Māhiṣṭha family 254
 Main entrance=Nānmukhan tiruvāśal 43
 Main offerings 2, 3—
 Main pot (Khmbham) 53
 Main street 42
 Makara saṅkramam (auspicious day) 118—
 Makara-tōraṇa=Prabhā or Prabhāvalī 174
 Mālabhaiyan (donor) 385
 Malaikuniyanīṅān flower garden 77
 Malaikuniyanīṅān-kāl (Tirumalai temple
 measure) 3, 18, 16, 17—
 Malaikuniyanīṅān maṭham (=Kōmaṭi-
 maṭham) 77, 78

Malaikuniyanīṅā-Perumāl (Processional
 deity of Śri Vēṅkaṭēśa) 6, 67, 77, 84—
 Malaikuniyanīṅā śigappu (offering) 77
 Malaininrān bhaṭṭar Appān (temple priest)
 328, 332
 Malaininrān-maṭham 305
 Malainīṅā flower garden 305
 Malajinrā Perumāl (temple priest) 332
 Malaiyappan (person) 388
 Malaiyappasvāmi (Processional deity of
 Śri Vēṅkaṭēśa) 142
 Mallamarāju (person) 314
 Mallamarāju=Bāgūri Mallarasu (donor)
 197
 Mallāṇa, Amātyāśekhara (minister) 184
 Mallarasayyar, Bāhūr (donor) 273, 274
 Mallarasayyar's garden 273
 Mallarasayyar's maṇṭipam 273
 Mallarasu=Mallamarāju (donor) 197
 Mallayan, Nāraṇa—(donor) 77
 Mallukhān of Rāchūri (Mohammadan
 chief) 174, 181, 183
 Mānabhūsha (king) 151
 Mandēhāruṇa (Island) 151
 Māndhāṭru (king) 157
 Mandāra-mañjari (Sanskrit work) 328
 Māṇḍukyōpaniṣaṭ-ṭīkā (Sanskrit work)
 328
 Māṇikyam=gem 125
 Maṇiyakkōpaṭṭu (temple village) 216
 Mañjālu=weight 124
 Maṅgudēva Mahārājā, Sāluva—(donor) 184
 Maṇipparuppu=selected pulse 53
 Mannar Pillai (chief and donor) 97, 118
 Mannar Pillai's birth-star 98
 Mannar Pillai's flower garden 118
 Mannar Pillai's maṇṭapam 118
 Mannasamudram tank 118
 Mannasamudram (village) 18, 345
 Mannasamudram village festival 261
 Mannēyārs=Zamindars 174, 181
 Manḍādis (devotees) 308
 Maṇṭapa-kottar (maṇṭapam repairers) 218
 Maṇṭapam 27, 41, 42—
 Maṇṭapam by Appā Pillai 80, 54, 72
 " " Āchchi 264
 " " Ādiyappan 346
 " " Bhasavārasar 217
 " " Bhaṭṭar 300
 " " Deyvattān Araṇa 238
 " " Ēkāki Tiruvēṅkaṭayyan 199

INDEX

Maṇṭapam by Gōvindarājā 320
 " " Kambā Tambi 350
 " " Kōmaṭis 77
 " " Kommu-śeṭṭi 259
 " " Kumāra Rāmānujan 43, 254
 " " Kuppayan 368
 " " Lakshmi-pati 254
 " " Mahānātha 306
 " " Mallarasayyar 273
 " " Manuar Piṭṭai 118
 " " Nāchchamman 252
 " " Narasā Nāyakkar 300
 " " Narasiṅgarāya Mudaliyār 350
 " " Pāppu-śeṭṭi 112, 113
 " " Pāppu Timmayyan 113
 " " Perumāl Mudaliyān 284
 " " Pradhāni Sāluva Timmarasa 94
 " " Rāmānuja Jiyar 300, 356
 " " Rāmayyan 67, 69
 " " Śīlai Gōvindayan 345
 " " Śrīman Nārāyaṇa Jiyar 232
 " " Śrīnivāsan 333, 385
 " " Śrīramayyan 352
 " " Sthānattār (Trustees of Tirumalai Temple) 218
 " " Timmayyan 67, 69
 " " Tippu-śeṭṭi 42, 43
 " " Tirumalai Nāyakkar 106
 " " Tiruvēṅkaṭa Jiyar 290, 304
 " " Ulagappan 26, 27
 " " Vaṇ Śaṭhakōpa Jiyar 41, 45, 46
 " " Veṅgamman 254
 " " Villiyār 372
 " " Vyāsarāyār 341
 " " Yatirājan 347
 Maṇṭapam in Rāmānujan street 10
 Maṇṭapa-padi (offerings) 120, 219
 Manvādi-puṣyakālai (auspicious hour) 160, 165, 169
 Marakkāl (measure) 3, 6, 7—
 Mārakkāl (donor) 112
 Mārgali-nirāttōtsavam (festival) 372
 Mark of Royalty 150
 Marriage festival 244
 Māsa-saṅkramam (auspicious time) 301
 Māsi-makham festival 122, 254, 273, 300
 Maṭham 8
 Maṭhapura-sandhi (offering) 345

Maṭha-sēsham 6, 7, 9—
 Mātrai (food offerings) 6, 42, 44, 85—
 Maudgalya-gōtra (parentage) 77
 Māyāvāda-khaṇḍana (Sanskrit work) 328
 Mauñjilya-gōtra (parentage) 77
 Mēlai Śīngar=Śī Narasiṁhasvāmi 252, 258
 Mēlnādu (division) 173
 Mēlnāyakam=supervision 91
 Mēlpādi (temple village) 320
 Members of assembly 42, 90
 Merchants 18, 41, 112—
 Mercury 151
 Meṭla Rāmayyan (donor) 77
 Mysore State 244
 Middle Addikai (ornaments) 142
 Middle Ēkādaśi 31
 Military campaigns 94
 Military progress 258
 Mohainmadan king 152
 Morandai (temple village) 244
 Mother-earth 149
 Mount Mēru 152
 Muddu Kuppāyi (Girl) 206
 Mudidār family 344
 Muḍiyūr (temple village) 165, 211, 382
 Mudrai-manushyar (manager) 107
 Mukkōti-Dvādaśi (next day of Vaikunṭha-Ēkādaśi) 68, 84
 Mulumbāndi (temple village) 276
 Munnaikuḷi=Immadī Dēvarāyapuram (temple village) 22
 Murugamaṅgalapparṭtu (division) 84, 369
 Mūrurāyara-gaṇḍa (title) 180, 183, 185
 Musk (= Kastūri) 18, 54, 118
 Muṭṭukkārar (assistants to dancers) 23, 107
 Mūvarāyara-gaṇḍa (title) 173

 N

 Nābhāga (king) 157
 Nāchchamman garden 258
 Nāchchamman-maṇṭapam 252
 Nāchchimār (divine consorts) 106, 118, 217
 Nāchchiyār-tirumoṭi śirappu (special offerings) 240
 Nādiṇṭla Timmarāja (chief and donee) 88, 94
 Nāgalādēvipuram (village) 323
 Nāgalādēvi (queen) 152

- | | |
|--|---|
| Nāgājamangāru (queen) 158 | Nārāyaṇa (Lord) 306 |
| Nāgalāpuram (village) 235 | Nārāyaṇan Tiruvēṅkaṭamudaiyān (person) 333 |
| Nāgalāpuram==Ariṅḍapuram 211, 283 | Nārāyaṇapurappāru (division) 22 |
| Nāgāmbikā (queen) 157 | Nārāyaṇayan (donor) 194 |
| Nāgappan (donor) 253 | Nārāyaṇan Gōvindan (donor) 264 |
| Nāgarājā (devotee) 314 | Nārāyaṇan Timman (donor) 254 |
| Nāgarasar (chief) 273 | Natṭuvār (dancers) 23, 107 |
| Nāgārjuṇi-konḍa (fort) 174, 181, 183 | Nava-dhānyā (nine kinds of grains) 52 |
| Nāgayan (donor) 77 | Nāvalūṇu-day (=Punnāgakulyōlsavam day) 90 |
| Nāgu-Nāyakkar (general) 285 | Nāvalūṇu festival 10 |
| Nahusha (king) 149, 152, 157 | Nāvalūṇu-maṇṭapam 10 |
| Nāla (king) 152, 157 | Navaratna padakam (ornament) 185 |
| Nāli (measure) 3, 6, 7— | Navaratna-prabhāvalī (=Makara-tōraṇa) 174 |
| Nalla Gaṅgaman (person) 270 | Nāyaka (lover) 266 |
| Nallamkonḍa (fort) 181, 184 | Nāyakapādi village 285 |
| Nallaṇan (donor) 27, 60 | Nāyaka-taligai (main offerings) 2, 3, 6, 7, 77, 78, 80— |
| Nambimār (temple priests) 45, 79, 91, 115, 119, 122, 189— | Nāyakatana-sīrmai (division) 194 |
| Nambi-Śīrappaiyan (temple priest) 328 | Nayidi (donor) 255 |
| Nammālāvār (Saint) 43, 45, 46, 207, 292, 256 | Nāyikā (lady love) 266 |
| Nammālāvār-paṭṭa 'ai (land) 200 | Necklace 124 |
| Nammālāvār's Adhyayanotsavam, 43, 113, 254 | Neḍumārkaḍimai-śīrappu (special offerings) 325, 326 |
| Nammālāvār's bith star 43— | Nedungungam village 369 |
| Nammālāvār's shrine 42, 69, 209, 210, 325 | Nellore district 153 |
| Nammālāvār's treasury 209, 325 | Nellore sīrmai (division) 276 |
| Nandavana-maṇṭapam 41 | Nelvāy (temple village) 229 |
| Nandavarīka-Bṛahmaṇas 266 | New harvest offering 10 |
| Nandāvīlakku=incessant lights 3, 54, 55 | New-moon day 31, 84, 85, 316 |
| Nandi-Nāgari script 149 | Nichchāla kaṭhāri (sword) 142 |
| Nānmukhau-tiruvāśal (=main entrance) 43 | Night worship 181 |
| Nārada-Rishi-gōtra (parentage) 77 | Ninṭaiyūr nādu (sub district) 211, 323 |
| Naraharidēvu (chief) 174, 181, 183 | Nirālli-maṇṭapam 30, 31, 42, 43, 68, 71, 113 |
| Nāraṇa Mallayan (donor) 77 | Nirvāham (management) 22, 56, 79, 80, 86, 90, 119, 189— |
| Nār-paṇam (coins) 13, 15, 26— | Nityamūlavisannādu (tax) 181 |
| Narasabhpāla (king) 151, 152, 157 | Nīvā river 345 |
| Narasa-Nāyaka Uḍayalu (king) 158 | Nivṛitti (holy place) 153 |
| Narasāṇyakkar-maṇṭapam 300 | Niyamaṇkijān (title) 122 |
| Narasayya (palace officer) 103 | Nizam Dominions 178 |
| Narasimha, Immaṇi-2 | Nōṭṭakkārar (examinors) 107 |
| Narasimharāya Mudaliyār Rāmayyan and Timmayan (donors) 67 | Nṛiga (king) 152, 156, 157 |
| Narasimharāya Mudaliyār (donor) 69, 196, 197 | Nūrrandādi (Tamil work) 204, 225 |
| Narasimharāya, Sālūva—(king) 299 | Nūrrandādi-śīrappu (special offering) 263, 287 |
| Narasimhasvāmi Temple 42, 255 | Nyāyāmṛita (Sanskrit work) 328' |
| Narasīngarāya Mudaliyar's garden 350 | |
| Narasīngarāyapuram (suburb) 18, 41, 46, 112, 251, 258, 376 | |
| Nārāyaṇadēvār (donor) 195 | |

INDEX

O

Obala Nāyakkar Rāmānāyakkar (General and donor) 2, 190
 Obalayyan=Ahōbalayyan (donor) 261
 Obhayan (person) 261
 Occasional visit 124
 Old diamonds 142, 143, 174
 Opposing princes 156
 Ornaments 56, 124, 142, 143
 Out siders=Dēśāntaris 91

P

Pachchai-karpūram (refined camphor) 18
 Pachchai Liṅgu-śeṭṭi (donor) 76, 77
 Padainādu śīrmai (district) 842
 Padaividu rājya (province) 84, 194, 195
 Padakam (pendent) 125, 142, 165, 181, 182
 Padavākya-pramāpagñya (title) 828, 830, 831, 840, 859
 Paḍi (offering) 10
 Paḍi (temple village) 17
 Padivēlār Malaiperumāl (donor) 108
 Pāḍiyavēṭṭai (hunting festival) 244
 Padma-tīrtha (Tiruchānūr tank) 306
 Padmāvati dēvī (divine consort) 314
 Paes (author) 181
 Pāgera Ammaṇan (person) 886
 Pākai (ball) 268
 Palace door-keeper 103
 Palam (weight) 7, 21—
 Pallam land 251
 Palli Bhaṭṭar Śiṅgar (teacher) 264
 Pallikōṇḍapērumāl Emperumānār Jiyar (ascetic) 203
 Pālmāṅgāy (fresh mangoes) 10
 Pāmbaṇai Bhaṭṭar (priest) 56, 91
 Pānakam (sugar water) 21, 23, 28, 42
 Pāṇakam (temple village) 122
 Paṇam (coins) 6, 7, 10—
 Paṇa weight 54, 56, 118, 142
 Pañcha-havis (offering) 53, 55, 268
 Pañcha-lāṅgalī dāna (gift of 5 plough-shares) 154
 Pañchāmīta-tirumañjanam (holy bath) 873
 Pañchāya (Lion and God Śiva) 149
 Pañchāṣayanam (cushion bed) 268
 Paṇḍaravādai (temple village) 299
 Pandit 152
 Paṇḍyas (kings) 151

Pañguni Brahmōtsavam (festival) 288
 Pañguni car festival 6, 41
 Paṇi-muṛai (craftsmen) 28, 56, 107, 119, 256
 Pañkayachchelli flower garden 303, 304, 357
 Pañkayachchelli-maṇṭapam 304
 Pañkayachchelli-maṭham 805
 Pāpavīṇāśam Ayyagal (person) 107
 Pāpavīṇāśa Bhaṭṭar (person) 382
 Pāppu Timmaiyan (donor) 258
 Pāppu Timmaiyan garden 252, 254
 Pāppu-śeṭṭi ayyan (donor) 112
 Pāppu-śeṭṭi's garden 113
 Paramahāṁsa-parivrājakāchārya (title) 803, 828, 840, 859
 Paramēśvaraṇgalam (village) 865
 Parāsara (sage) 806
 Pārāśarya vijaya (Sanskrit work) 278
 Paravastu Āṇpā (spiritual teacher) 209, 325
 Pārijātāpaharaṇamu (Telugu work) 157
 Parikara vijaya (Sanskrit work) 278
 Pārimāṅgālam (village) 107, 218
 Parittipputtūr (temple village) 106
 Paruppuviyal (offering) 53, 90
 Paruppuviyal-tiruppōnakam (offering) 224
 Parvata Rāhuttar (Governor) 178
 Pārvatī (Goddess) 149, 150
 Paśchimabālachandra Mahāpātra (chief) 174, 181, 188
 Paśuvāsam (hamlet) 842
 Patra sāmantas (chiefs) 181, 184
 Patron 157
 Patron God=Śrī Vēṅkateśa 124
 Paṭṭarpīrān Ayyan (donor) 209
 Paulastya gōlra (parentage) 76
 Pavitrōtsavam (festival) 68, 84
 Pāyasa-harivāṇa plate 195
 Pāyasad 53
 Peace time 124
 Pearls 124, 142, 143, 160, 165, 169, 174, 181
 Peddaṇāmātya, Allasāni—(poet) 266
 Peddayāśāri (state engraver) 182, 197
 Peṇḍilikoḍuku Chennaiyyan (donor) 887, 888
 Peṅgāṇḍai śeṭṭi's garden 349
 Peṅgāṇḍai-śeṭṭi's tank 350
 Pēraruḷālan flower garden 290, 298
 Pēraruḷālan maṭham 224, 294
 Pērāyam (tax) 831

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— VOL. III

Periyakōyil-kēlvi Tiruvēṅkaṭa Jiyar (donor)
 290
 Periyālvār (Saint) 368
 Periya maṇṭapam 284
 Periya Ṭobaṇāyakkār Rāmānāyakkār
 (General and donor) 2, 101, 190
 Periya Peñkāndai sētti (merchant) 349
 Periya Perumāl (Śri Vēṅkaṭēśa) 6, 55, 68,
 77, 85, 101, 203—
 Periya Perumāl's garden 806
 Periya Perumāl Pillān (donor) 69
 Periya Raghuṇāthan (Śri Rāma) 258
 Periya-tirumaṇṭapam(Kalyāṇa-maṇṭapam) 6
 Periya Vakulābharaṇa Jiyar (ascetic) 203
 Perumāl (donor) 369
 Perumāl Mudaliyār (donor) 283
 Piñaipongutār (donor) 389
 Pilgrimage tour 175
 Pilgrims 128
 Pillar of Victory 151
 Pirāḍam (temple village) 332
 Pirāṭikulattūr (temple village) 169
 Pitāmbaram (silk cloth) 96, 124, 181, 185
 Podaṭūru (village) 276
 Poets 151, 157
 Poñgalveli (place) 259
 Poñ-Bhaṇḍaram (gold treasury) 299
 Pottappi-nādu (district) 94, 160
 Potters=Kusavar 107
 Parāntalūr (temple village) 94
 Prabandham (works of Ālvārs) 8
 Prabhāvalī= Makaratōraṇa 174, 178
 Pradhāni (Chief Minister) 343
 Pradhāni Sāluva Tīmmaiyaṅgār (Chief
 Minister and donor) 88, 94, 343
 Pradyumna (god) 151
 Prahararājaśiraśchandra Mahāpātra (chief)
 181, 183
 Prapañchamithyātvānumāna-khaṇḍana
 (Sanskrit work) 328
 Prasādām (offered food) 3—
 Pratāparudra Gajapati (king) 160, 165, 169,
 178, 174, 310
 Pratīvādi Bhayaṅkaram Aṇṇā (spiritual
 teacher) 199
 Precious stones 124
 Presiding deity=Śri Vēṅkaṭēśa 55
 Procession 31, 54, 79—
 Processional deity 6, 10, 41—
 Public works Department 169
 Puñikāppu (ablution) 181

Puñiyālvār Mannar Pillai (chief and donor)
 107
 Puñugu-kāppu function 18
 Puñugūr-nādu (sub-district) 101
 Pūnāndavati (donor) 385
 Pūnāgakulyōtsavam 10, 90, 95
 Puṣyāham 56
 Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam 238, 300, 331
 Puraṭṭāśi car-festival 6, 41
 Pure gold 181
 Pure saffron 158
 Purōhitar (court priest) 192
 Purōhitar Pāmbaṭai Bhaṭṭar (donee) 56
 Purūravas (king) 149
 Pūrva-dakṣhiṇa-Paśchima samudradhīśvara
 (title) 173, 180, 183, 185
 Pūśapāṭi Rāchirājā (chief) 174, 181, 183
 Pushpayāgam (festival day) 41, 42, 368
 Pūttalaipaṭṭu (village) 344, 345
 Pūvula Mannappaiyar (donor) 361

R

Rāchirājā (chief) 94, 174, 320
 Rācharasar=Rāchirājā 88
 Rāchūri Mallukhan (Mohammadan chief)
 174, 181, 183
 Raghunāthan (Śri Rāma) 34, 42, 48, 44,,
 45, 90—
 Raghunāthan's Adhyayanōtsavam 61, 113.,
 254
 Raghunāthan's shrine 68
 Raichur (Fort) 173
 Raichur battle 276
 Rājamahēndrāvara=Rajamundry 181
 Rājāna offerings (special offerings) 58
 Rājaparamēśvara (title) 124, 181, 160, 180,,
 183, 185—
 Rājendrasōḍja-chaturvēdimāṅgalam
 (province) (=Uttaramērūr) 30, 52, 84.,
 94, 118
 Rākshasas (Demons) 151
 Rāmayyan, Śāṅkhāla—(donor) 77
 Rāmalakshmaṇadāsar, Ādhikāri—(donor)
 184
 Rāmānāyakkār (chief and donor) 2, 101.,
 190
 Rāmānāyakkār's Rāmānujakūṭam 190
 Rāmānāyakkār's choultry 102
 Rāmānuja ayyan (donor) 21
 Rāmānuja ayyan's garden 22

INDEX

- Rāmānuja ayyan's house 21, 22, 27
 Rāmānuja Jīyar (spiritual teacher) 271, 304
 Rāmānuja Jīyar, Kōyil-kēlvi—(donor) 255
 Rāmānujakūṭam (feeding house) 229, 310,
 384
 Rāmānuja (Uḍaiyavar) 225
 Rāmānuja's shrine at Tirupati 6, 7, 279
 Rāmānujayyaṅgār, Anusandhānam—(priest)
 258
 Rāmānujan street at Tirumalai 10
 Rāmānujan street maṇṭapam 10
 Rāmānujapattēri (tank) 217
 Rāmānuja's birth-star 290
 Rāmānuja Timmaiyaṅgār (donor) 10
 Rāmānuja Timmayyan (donor) 196
 Rāmānujaya (donor) 196
 Rāmānujayaṅgār, Kandāḍai—(spiritual
 teacher) 299
 Rāmānujayaṅgār's birth-star 68
 Rāmānujayan's garden 255
 Rāmayyan (donor) 67, 218
 Rāmayyan, Metla—(donor) 77
 Rāmayyan's maṇṭapam 67, 68
 Rāmēśvara (holy place) 124, 152, 153
 Rampart walls 174, 183
 Raṅgādikshitar (priest) 160, 192, 316
 Rañjakam Kuppayan (learned person) 246
 Rañjakam Śrīraṅgarājā (learned person) 99
 Rañjakam Tirumalaināthar (learned person)
 206
 Ratalu==carats 124, 125
 Ratnadhānu-dāna (gift of cow) 153
 Ratna kiriṭam (crown) 128, 124
 Rautarāya Mahāpātra (chief) 183
 Rāyasaṁ (royal edict) 2, 380
 Rāyasaṁ Konḍamarasayyar (Officer and
 donor) 276
 Rāyasaṁ Officer (Secretary) 182, 197
 Rāyavāchakam (Telugu work) 175
 Rekhai-pon (gold coin) 350, 359
 Rēmaḍicheru (village) 384
 Revenue Officer 311
 Rik-sākhā 276
 Ritvik (priest) 56
 Rubies 124, 125, 142, 143, 160, 169, 174,
 181
- S**
- Sabhaiyār (members of assembly) 28, 42,
 56, 90, 91, 107, 118, 119—
- Sabbaiyār's ubhaiyam 255
 Sacred threads 58
 Sacred waters 155
 Saffron cup 158
 Sahasra-kalasābhishēkam (holy both) 84,
 341
 Sahasra-nāmārchanā (worship) 268, 350
 Saints 151
 Śālai (temple store) 273
 Śālai Gōvindayyan (donor) 882
 Śāluva Maṇigudēva Mahārāja (General and
 donor) 184
 Śāluva Narasiṁharāya (emperor) 299, 328,
 380, 382
 Śāluva Timmarasayyaṅgār (Officer and
 donor) 88, 94
 Śāmaḍai-śivan (donor) 254
 Śambuvarāya=Śāmparāya (chief) 157
 Sandhi or Sandhi-aḍaippu (time of distri-
 bution of prasādam) 61, 90, 122—
 Saṅgamam (holy place) 153
 Saṅgamāmbikā (queen) 276
 Saṅgōḍipalli (temple village) 101
 Saṅkaradāsar (person) 310
 Saṅkaragiri (fort) 181
 Saṅkha mark 150
 Saṅkramam=Makara Saṅkramam 33, 118
 Śuṅkhāla Rāmayyan (donor) 77
 Sapphires 124, 125, 142, 143, 160, 174, 181
 Saptasamudra-dāna (gift of seven seas) 154
 Śaṅgapappan Kuppayan (donor) 254
 Śaṅapu-śettiyār (donor) 349
 Sarasvatī (Goddess) 154
 Śāggumugai-day 48, 52, 85, 113—
 Sarvagñā Bhaṭṭar (learned person) 22
 Sarvakratu (sacrifice) 192, 316
 Sarvamānya (tax free land) 108, 299
 Sarvatōmukha (sacrifice) 192, 316
 Sastras 152, 155
 Satram=choultry 332
 Satrapādi (temple village) 332
 Śātiāda Śrīvaishṇavas=Dāsanambis 95
 Saṭhakōpadāsa Narasiṁharāya Mudaliyār
 (person) 21
 Śātiāda Ūkāki Śrīvaishṇavas 209
 Saṭyāshāḍha-sūtra 15, 26, 60
 Śatadūshaṇi (famous Sanskrit work) 278
 Satram 268
 Sciences 157
 Second Bhōja 157
 Second visit 142

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

- Seed sowing ceremony—Añkurārpaṇa 52—
 Šelvanārāyaṇa garden 23, 91
 Sēnai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna) 15, 27,
 60, 61, 118, 217—
 Sēnai Mudaliyār's birth-star 15, 27, 60, 68,
 77, 78, 79, 85—
 Sēnāpati (commander in-chief) 810
 Šēngōḍipalli (temple village) 2
 Senior queen (=Tirumaladēvī) 181, 179
 Šennamu-śetti (merchant) 112
 Serpent vehicle (Šeshavāhanam) 113—
 Šerulappalli (village) 77
 Šeshāchala=Tirumalai Hills 157
 Šeshādri hills=Tirumalai Hills 178
 Šeshavāhanam=Serpent vehicle 42, 68, 71,
 113, 216—
 Settlement Officer 817
 Šēvāli family 254
 Seven Brahmotsavams at Tirumalai 67, 68,
 78
 Seven visits 179
 Sholinghar=Ghaṭikāchalam 278
 Siddhayyan (donor) 263, 264, 287
 Siege 181, 183
 Single campaign 174, 181, 183
 Šilāśasanam=stone records 2, 6, 13, 15—
 Silk fringes 174
 Šilpi=artisan 23
 Silver plates 125; 206
 Šillēlla Basavanāyakkan (general) 271
 Šimhādri=Simhāchalam (holy place) 276
 Simhādri-Poṭādu (hill town) 175, 181, 184
 Šingamuraiyān (fuel supplier) 23—
 Šinganān Nāgu śetti (merchant) 254
 Šinganēri (tank) 252
 Šingar-kōyil (temple of Narasiṁhasvāmi)
 255
 Šingayan (cultivator) 95
 Singer=Araiyan 91
 Sinnappa-reḍdi (donor) 344
 Sinnappa-reḍdi-gargen 844
 Šippiyar=artisans 23—
 Širaiyyāṅgar (donor) 227
 Širappaiyan (temple priest) 330, 332
 Širappu day 77, 78
 Šītādēvī (divine consort) 113, 258
 Šittamu-śetti (merchant and donor) 13,
 251, 254, 876
 Šittamu-śetti's garden 252, 254
 Šittavōlu ſirmai (division) 101
 Šiva (God) 154
- Šivādīkshitar (learned person and donee)
 160
 Šivanasamudram=Šivasamudram (town in
 Mysore) 244
 Šiyappan (donor) 274
 Sixteen gifts 152
 Sixth visit 124, 197
 Šiyalapāṇḍūr (temple village) 342
 Small pearls 142
 Small sword 142
 Šokkar (person) 332
 Solar eclipse 345
 Solid gold 124, 174
 Šōmai Appar (person) 308
 Šōma image 53
 Šōmarasar (chief) 216
 Šōmayyan (donor) 368
 Šottai Bhaṭṭar Hastigirināthar (learned
 person) 328, 332
 Southern India 123
 Sovereigns 160
 Spoken languages 123
 Spring festival 90, 95, 157—
 Spring maṇṭapam 10
 Šravaṇam (star) festival 347
 Šrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) 3, 6—
 Šrīdēvi (divine consort) 142
 Šrī Gōvindapperumāl (God) 6—
 Šrī Gōvindarājan (God) 21, 22—
 Šrī Jayantī (festival day) 60, 69, 84, 113—
 Šrī Kṛishṇa (God) 6, 21, 22, 23—
 Šrī Kṛishṇa's incarnation 218
 Šrī Kūrmam (holy place) 276
 Šrīman Mahānāyānkāchārya (title) 2, 101
 Šrīman Mahārājādhīraja (title) 124, 136,
 142, 165, 180, 183, 185—
 Šrīman Nārāyaṇa Jiyar (spiritual teacher
 and donor) 232, 240
 Šrīmadvēdamārga-pratishṭhāpanāchārya
 (title) 803
 Šrinātharājā Lakshmīpatirājā (chief) 181,
 183
 Šrinātha Rāmarājā (chief) 174
 Šringāra-maṇjarī (Telugu work) 266
 Šringāra Saṅkirtanalu (Telugu work) 266
 Šrinivāsa (God) 96
 Šrinivāsa (donor) 306
 Šrinivāsāchārya (scholar) 278
 Šrinivāsan (donor) 296, 333
 Šrinivāsapuram (suburb) 42, 107, 113
 Šripati (donor) 197

INDEX

- Śrīpati (state engraver) 182
 Śripatyāchārya (chief) 276
 Śrī Rāma (God) 253—
 Śrī Rāmanavamī (festival day) 10, 43—
 Śrī Rāmānuja=Uḍaiyavar 6—
 Śrīrāmāyyan (donor) 352
 Śrīraṅgam (holy town) 124, 153
 Śrīraṅgapatṭanam (capital) 151
 Śrīraṅgarājā (musician and donor) 206
 Śrīraṅgarājā, Rañjakam—98
 Śrīśaila (sacred place) 124, 153, 155
 Śrī Sudarśana (Chakrattālvān) 33, 42
 Śrī Śuka-grāma (=Tiruchānūr) 306
 Śrīsūkta (Prabandham of Ālvārs) 280
 Śrīvaishṇava devotees 45, 46
 Śrīvaishṇavas (donor) 865
 Śrī Vāṇi-Śāthakōpa Jīyar (spiritual teacher)
 232
 Śrī Varāhan (donor) 264
 Śrī Varābasvāmi (God) 280
 Śrīvaikunṭha-vijaya (Sanskrit work) 278
 Śrīvaishṇava communities 67
 Śrī Vēṅkaṭeśa (=Tiruvēṅkaṭamudalyān)
 (God) 10, 46—
 Śrī Vīra (title) 124, 181, 160—
 Śrī Vīrapratāpa (title) 124, 181, 160—
 Śrōtriyam villages 194, 195
 Stone-car choultry 846
 Stone-maṇṭapam 42
 Sthānattār=Trustees or Managers 2, 6, 10,
 18—
 Sthānattār's maṇṭapam 218
 Subuddhi Rāmadāsar (Officer and donor)
 810
 Subuddhi Rāmadāsar's flower garden 310
 Sudarśana (God) 42
 Sudarśana's bath 68
 Sudhā (Sanskrit work) 328
 Śūḍlikodutta Nāchchiyār=Āndal or Gōdā-
 dēvi (divine consort) 196, 372, 373
 Śuka (sage) 306
 Sultans (Mohammedan chiefs) 157
 Sukhiyan-padi (offering) 6, 7, 8, 21, 22—
 Sumitrā (queen) 152
 Summer festival 22, 28, 27, 31—
 Sundara Pāṇḍya I, Jaṭāvarman, (Emperor
 and donor) 184
 Sun's chariot 155
 Sun's disc 178
 Sūraparasar (officer) 218
 Śūrapappareḍdi 344
- Svāmipushkarinī ('Tirukkōnāri) (holy tank)
 68, 830, 832, 852
 Svarga (celestial region) 193
 Svarṇa-bhūmi dāna (gift of gold-land) 154
 Swing festival=Uñjal-tirunāl 52, 315, 321,
 341

T

- Taḍapālam (temple village) 310
 Tai-Amāvāsyā 113, 253
 Tai-Brahmōtsavam 288, 300
 Tai-Pūṣam (festival day) 113
 Takkalūr (village) 270
 Talārikkam (tax) 181
 Talavakārōpanishat-ṭīkā (Sanskrit work)
 328
 Taḷigai-tiruppāvādai (offering) 54
 Tālīlpākkam=Tāllapākkam (temple village)
 160, 331
 Tāllapākkam musician poets 266
 Tālīlpākkam Tirumalaiyangār (scholar,
 poet, donor and donee) 266
 Tammarasar (donor) 218
 Tammu Nāyakkar (general and donor) 189
 Tammu-śeṭṭi (merchant) 258
 Tāndalam (temple village) 17, 810
 Tāngōdu (fort) 174, 181, 183
 Tāṇikai-nādu=Tiruttāṇi (sub-district) 22
 Tāṇīramudu-vali festival 69, 252, 254,
 300, 304, 305
 Tarka-tāṇḍava (Sanskrit work) 328
 Tatvavādīchēri-sīrmai (division) 810
 Tatvavādī Timmāṇagāl (learned person)
 194, 195
 Tāyi Basavamina (devotee) 103
 Telugu rājya 181, 184
 Temple accountants 3, 8, 11, 14—
 Temple architect 113
 Temple cooks (=Tēvaiyāl) 23, 24, 45, 56,
 91—
 Temple jewels 828, 830, 832
 Temple maṇṭapam 42
 Temple priests 42, 91, 218—
 Temple repairing committee 102, 108, 345
 Temple stores 52—
 Temple villages 34, 52—
 Tēvai or Tēvaiyāl (=temple cooks) 23,
 107, 218, 256—
 Teyvanāyakan flower garden 203
 Teyvanāyakan maṭham 203, 204

Third visit 149
 Thirty thousand varāhās (gold coins) 124
 Tilāna-tiruppōnakam (offering) 53, 349
 Tillai Gōvindarājan (God) 268
 TillaiKKU-vāyittān maṇṭapam 224
 Timma or Timmaṇa (Minister) 96
 Timmanman, Ekkadī—(donor) 270
 Timmabhūpati (king) 150
 Timmaiyaṅgār, Rāmānuja—(donor) 10
 Timmakavi (poet) 157
 Timmaṇagal, Tatavādī—(scholar) 195
 Timmā Nāyakkar (officer) 282
 Timmarājā (chief) 88
 Timmarasayyaṅgār (Minister and donor) 88, 276, 358
 Timmarasayyar, Pradhāni, (Minister and donor) 94
 Timmarasayyar's flower garden 95
 Timmarasayyar's maṇṭapam 95
 Timmāyan (donor) 242
 Timmayya (officer) 103
 Timmayyan (donor) 67, 107
 Timmayyan's maṇṭapam 67, 68
 Timmayyan, Tatavādī, (scholar) 194
 Timmappa Nāyakkar (officer) 282
 Timmarasa mantri (Mininter and donor) 276
 Tiṅgal-divasam (monthly festival) 94
 Tippājī (queen) 152
 Tipparasar (officer) 244
 Tippi-śeṭṭi (donor) 41
 Tippi-śeṭṭi maṇṭapam 42
 Tippi-śeṭṭi, Uḍaiyar—(Merchant) 254
 Tiramanēri (temple village) 251
 Tirthavāri day (festival day) 42, 252, 254, 279, 300
 Tirthavāri maṇṭapam 60, 61, 68
 Tiruchānūr=Tiruchchukānūr (holy place) 90, 238
 Tiruchchukānūr nambimār (temple priests) 107
 Tiruchchukānūr tank=Padmasarakkōnēri 122
 Tiruchchivikai-paḍi (palanquin offering) 53
 Tirudvādaśi=Mukkōṭi.dvādaśi (sacred day) 68
 Tirukkaivalakkam (sundry expenses) 86, 107, 118
 Tirukkalyāṇam (marriage festival) 42
 Tirukkaṇāmaḍai (offering) 6—
 Tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam (offering) 6, 7—

Tirukkārtikai (festival day) 31, 69, 84, 113—
 Tirukkodi-Ālvān (flag Garuḍa or Garudāl- vān) 41, 68, 70, 71—
 Tirukkodi-tirumāl=Brahmoṣṭavam 6, 7, 27, 31, 41, 60, 68, 77, 78, 84—
 Tirukkōnēri=Svāmipushkariṇī (holy tank) 68
 Tirukkuḍavūr (sub-district) 2, 299
 Tirumaladēvī (Senior queen) 128, 131, 168, 169, 174
 Tirumaladēvi's choultry 169
 Tirumaladēvamman (queen) 136, 181, 184
 Tirumaladēvipuram (temple village) 299
 Tirumalai (Sacred Hill)=Vēṅkaṭādri or Śeshāchala 1, 2, 6, 10, 13, 15—
 Tirumalai Amman (donor) 246
 Tirumalaināṭhar, Rañjakam—(learned person) 206
 Tirumalai Nāyakkar (chief and donor) 106, 107, 299
 Tirumalai Nāyakkar's channel 122
 Tirumalai Nāyakkar's garden 106
 Triumalai Pr̄yatarāya (chief) 173
 Tirumalai Sēnaimudaliyār (Vishvaksēna) 68—
 Tirumalaiyaṅgār, Tālipākkam, (poet and donor) 266
 Tirumalaiyappa Mudaliyār (donor) 828
 Tirumalai Kāntarāya (chief) 173
 Tirumalamman 338
 Tirumala Rāghavarāya (officer) 178
 Tirumala Rantarāya Mahāpātra (chief) 173.
 Tirumalarāya (crown prince) 124
 Tirumāmaṇi maṇṭapam (front maṇṭapam near Baṅgāruvākili) 67, 69, 218, 268—
 Tirumaṅgai Ālvār (Saint) 43, 46, 98—
 Tirumaṅgai Ālvār's Adhyayanōtsavam (festival) 113—
 Tirumaṅgai Ālvār's birth-star 356—
 Tirumaṅgai Ālvār's land 42, 113
 Tirumaṅgai Ālvār's shrine 304, 305
 Tirumāṇichchirmai (division) 244
 Tirumāñjanam (holy bath) 23, 84—
 Tirumāñjana-padi (offering) 24, 85, 122—
 Tirumāñjana-paḍi-tiruppōnakam (offering) 21
 Tirumoli-padi (offering) 53, 232, 278
 Tirumoli-reciting day 68
 Tirumoli songs 278
 Tirumunkāṇikkai=cash offering 23, 42, 44, 56, 79, 90, 91, 107, 118—
 Tirunagari (holy city) 283

INDEX

Tirunandāvīlakkū=incessant lights 56
 Tirunīngaiyūr family 335, 338
 Tiruniṅgaiyūr-uḍaiyān (Temple accountant) 3—
 Tiruniṅgaiyūr-uḍaiyārs (donors) 281
 Tiruppallī-āgai=bed chamber 54
 Tiruppallī-eļuchchi (Tamil work) 204
 Tiruppallī-eļuchchi (Dhanurṁāsa-pūjā) 41, 42—
 Tiruppalī-ōdām=floating festival 90
 Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram (treasury of the temple repairing committee) 345, 365
 Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār (treasury officers) 102, 108
 Tiruppaṇipillai=(Officer of the temple repairing committee 27, 86, 107, 119, 160, 169, 218
 Tirupparipūram (villages for repairing works) 365
 Tiruppaṇi-śeyvān=artisan 91
 Tiruppanyāram (modern Vaḍai-paruppu offering) 6, 7—
 Tirupati (holy city) 1—
 Tirupati Agaram=Tirupati Agrahāram 227
 Tirupati merchants 251
 Tirupati Namumēlvār 288
 Tirupati Raghunāthan 77, 79
 Tirupati Sēnai Mudaliyār 79
 Tirupati Śrīvaishṇava communities 67
 Tirupati Śrīvaishṇavas 38, 60, 107—
 Tiruppāṇvāḍai (offering) 55, 56, 107, 118, 119
 Tiruppāvai (Tamil work) 204
 Tiruppattūr (modern Tirupattūr town) 216
 Tiruppōnakam (offering) 6—
 Tiruppōnakataligai—(offering) 165, 169
 Tiruppōnaka-tiruvōlakkam (offering) 232
 Tirupponkāran flower garden 357
 Tirupponkāran maṭham 357
 Tiruppudiyidū=new harvest offering 10
 Tiruppū-maṇṭapam=flower maṇṭapam 199
 Tiruvālī-ālvān Śrī=Sudarśana or Chakratājvān 27, 33, 34, 42, 46, 60, 61, 67, 113—
 Tiruvālī-parappinān flower garden 199, 200
 Tiruvālī parappinān maṭham 200
 Tiruvanantāl=Sēshavīhanām 42, 67, 69
 Tiruvanantālmalai (holy city) 124, 153, 155
 Tiruvārādhānam=Worship 41, 42
 Tiruvanantālālvān (donor) 46

Tiruveṇākkal-kīlai maṭham 291
 Tiruveṇālanātha (God) 124
 Tiruveṇālāyāṅgāru (donor) 358
 Tiruveṇikāṭa-chakravarṭī Ayyāṅgār (learned person) 227
 Tiruveṇikāṭadāsar alias Uḍaiyavar-kōyil Appā (donor) 208
 Tiruveṇikāṭa Jiyār (donor) 6
 Tiruveṇikāṭa Jiyār, Kōyil-kēlvi— (donor) 224, 303
 Tiruveṇikāṭa Jiyār-maṭham 294
 Tiruveṇikāṭa Jiyār, Periyakōyil-kēlvi— (donor) 290, 293
 Tiruveṇikāṭa Jiyār's maṇṭapam 290
 Tiruveṇikāṭa-kōṭṭam (district) 344
 Tiruveṇikāṭamudaiyān=Śrī Vēṇukajēśa 2—
 Tiruveṇikāṭamudaiyān (donor) 122, 308
 Tiruveṇikāṭamudaiyān Nārāyaṇan (donor) 296
 Tiruveṇikāṭanāthan flower garden 224
 Tiruveṇikāṭanāthan maṇṭapam 6
 Tiruveṇikāṭanāthan maṭham 6, 224, 225
 Tiruveṇikāṭayyan (donor) 271, 304
 Tiruveṇikāṭatuningān-maṭham 204
 Tiruveṇnainallūr (village) 26
 Tiruviḍaiyāṭṭam=temple villages 2, 6—
 Tiruviḍhisāni=temple damsels 56, 218
 Tirviśākham (festival day) 10
 Tiruvōlakkam (=special offering) 6, 7—
 Tiruvōlakkam=Āsthānām, Durbar or levee 7, 11, 31, 34, 54, 84—
 Tivalaippūṇḍi (temple village) 194
 Tonḍamāṇḍalam (province) 165, 169
 Tonḍamānār tank 253
 Topazes 124, 174
 Tōppu-irunā=garden festival 11,
 Trilingual languages 128
 Tripura (capital of Demons) 154
 Triumphant pillar 181, 184
 Trivikrama-Bhaṭṭār (vendor) 22
 Trustees=Sthānattār 41—
 Tryambakadēvar (donor) 244
 Tulāpurusha Mahādāna (gift) 154, 174, 181, 183
 Tuļuva dynasty 150
 Tuļuva Vīra-Narasīṁha (king) 2
 Tūka=weight 158
 Tūrūrū (temple village) 158
 Turvasu (king) 149
 Twelve Āḻvārs (Saints) 196
 Twelve Nirvāham (management) 14, 45, 46

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

U

Ubaiyam=donation or service 21, 30,
 60—
 Udayīyar Dēvu-śeṭṭi (merchant) 41
 Udayīyar Tippu-śeṭṭi (merchant and donor)
 46, 254
 Udayivar=Śrī Rāmānuja 7, 8, 44, 45, 46,
 85, 196, 225, 232—
 Udayivar Emperumānār=Śrī Rāmānuja
 204
 Udayivar Emperumānār's shrine 6, 45, 46,
 825, 857
 Udayivar Nūrrandādi śirappu (special
 offering) 203
 Udayivar's Adhyayanotsavam 43, 85
 Udayivar-sandhi (offering) 300
 Udayagiri (fort) 94, 160, 165, 169, 173
 Udayagiri province 276
 Uddāṇḍakhān (Mohammadan chief) 174,
 181, 188
 Uddāṇḍarāyar Ulagappan (learned person
 and donor) 15, 26, 27, 33, 60
 Udiyam=service 91, 282
 Udiyam Ellappa Nāyakkar (officer and
 donor) 229
 Ugra Śrinivāsasvāmi (God) 68
 Ukkōrai paḍi (offering) 373
 Ulagappan, Uddāṇḍarāyar—(donor) 15, 16,
 27, 33, 60, 91
 Ulagapperumānār (person) 365
 Ulakkku=measure 3, 6, 7—
 Ul-maṇḍalam (inner division) 331
 Umayan Nāgu-śeṭṭi (merchant and donor)
 254
 Umbaligai=Jaghir villages 258
 Uṇḍrakonḍa (fort) 181, 184
 Uñjal (swing) festival 91
 Uñjal-maṇṭapam 374
 Uñjal-tirunāl (swing festival) 84
 Upāñdhikhaṇḍana-ṭīkā (Sanskrit work) 328
 Uppāra Sōmayyan (donor) 242
 Uri-adi (festival) 31, 84, 227, 232, 279
 Uri (measure) 3, 7—
 Urlakonḍa (fort) 181, 184
 Utsavamūrtis=Processional Images 142
 Uttaramērūr=Mahipālakulakālachchēri a
 military station 17, 30, 52, 98,
 118
 Utthana dvādaśī 84
 Utthana-Ēkādeśī 31

V

Vadai-paḍi (offering) 21, 22, 27, 31—
 Vādakēsārī Appāchchīyār Aṇṇā (learned
 person) 107
 Vadamalai Aṇṇagal (donor) 211, 235, 236
 Vādhūla-gōtra (parentage) 278
 Vādu-śeṭṭi (merchant) 255
 Vagai=Officials 7, 28, 24, 45, 46, 79, 80,
 90—
 Vagai-paḍi (offering) 31, 71, 78—
 Vaikāśi-Brahmōtsavam 31, 42, 68, 90—
 Vaikāśi car-festival 68
 Vaikāśi-tirunāl (festival) 21, 22, 23
 Vaikāśi Viśākham (festival) 113
 Vaikuṇṭha-dikshitar (donee) 270
 Vaikuṇṭhan gate=Ayyan tiruvāśal 300
 Vaishṇava-kāryam (service) 79
 Vājapēya ('sacrifice) 192, 316
 Vajra (weapon) 153
 Vandayāraim Sennamu-śeṭṭi (merchant) 112
 Vaṅga (king) 156
 Vaṇki (ornament) 142, 160
 Vaṇvakkā Nayinār (person) 255
 Vaṇvakkā gōtra (parentage) 349
 Vaṇ-Śāṭhakōpa Jiyar (spiritual teacher)
 232, 240, 365
 Vaṇ-Śāṭhakōpa Jiyar's birth-star 232
 Van-Śāṭhakōpan maṭham 14
 Van-Śāṭhakōpan maṇṭapam 41, 45, 46, 224,
 225, 252, 256, 291
 Varāhan=gold coins 181, 182, 385
 Vārāṇasi Appā (learned person) 255
 Vāśalam Ellappa-Nāyakkar (Officer) 346
 Vansanta-Pūrṇimā (full moon festival day)
 43, 113, 253
 Vasantōtsavam (spring festival) 84
 Vāśishṭha-gōtra (parentage) 218, 244
 Vāśishṭha (sage) 306
 Vasu (divine being) 149
 Vāsudeva (God) 150
 Vatsa-gōtra (parentage) 227
 Vaṭṭi (grain measure) 3, 6, 7—
 Vēdānta Dēśika (famous religious teacher
 and author) 278
 Vēdāntadēśika-Vaibhavaprakāśikā (Sanskrit
 work) 278
 Vēdāntadēśika Vimśati (Sanskrit work) 278.
 Vēdāntāchārya (a title to Doddayāchārya)
 240 278,
 Vēdāntāchārya (title) 199, 240

INDEX

- Vēdānta-vijaya (Sanskrit work) 278
 Vēdapārāyaṇam (recitation of Vēdas) 56, 268
 Vēdapārāyaṇam service 42
 Vēdas 306
 Vēlaikkadaindadasar (person) 352
 Vēllakkal-kunyu=White stone hill 345
 Vellai-tiruppōnakam (offering) 54
 Vellai-tiruvōlakkam (offering) 118
 Vellala-caste 344
 Vellore district 216, 308
 Vēlumapālam (village) 258
 Vēlumapuram (village) 206
 Venāgamman (donor) 336
 Venāgalu-sēṭṭiyār (merchant) 251
 Venāgamman's manṭapam 254
 Vēṅkaṭādri=Tirumalai Temple 155
 Vēṅkaṭu hills=Tirumalai hills 153
 Vēṅkaṭatālvār (God Ugra Śrīnivāsasvāmī) 68, 84
 Vēṅkaṭatūraivār (Śrī Vēṅkaṭēśa) 84
 Vēṅkaṭatturaivār (donor) 372, 377
 Vēṅkaṭattaraśu (donor) 264
 Ven̄gu-mālaiyittipерумāl Nayinār (scholar) 278
 Veṭṭanagai-ṭishi gōtra (parentage) 41, 251, 376
 Victorious marches 155
 Viḍāyārji-festival 30, 31, 300, 368
 Vidvatsabhārāya-rañjakam (title) 206
 Vijayanagara (capital) 124, 156, 157, 160, 165, 169, 173, 174
 Vijayanagara forces 2
 Vijayanagara kings 2
 Vijayanagara throne 1, 152
 Vikramādityamaṅgalam (temple village) 389
 Village assembly=Mahājanam 107
 Village measure=Kadamaikkāl 90
 Village writer 108
 Villiyār (donor) 372
 Vimānam 124, 197, 306
 Viṇappam-śeyvār 23, 56, 107, 119, 218
 Vinikondā (fort) 174, 181, 183
- Virabhadrarāya (chief) 174, 181, 183
 Virakampanallūr (temple village) 84
 Vira Narasiṁha (king) 1, 2, 52, 152, 153
 Virapratāpa (title) 124, 181—
 Viri Timmu-Nārāyaṇan (person) 254
 Virūpāksha=Hampi 153
 Viśeṣha-divasam (special festival) 94
 Vishṇu (God) 150, 154
 Vishvaksēna=Sēnai Mudaliyār 15
 Vishvaksēna's birth-star 15, 27, 60—
 Viśvachakradāna (gift of kingdom) 153
 Vuḍudhārā (ornament) 142
 Vyāsarāya=Vyāsatīrtha Śrīpāda Uḍaiyar (religious teacher, author, donor and donee) 328, 330, 331, 332, 340, 359
 Vyāsarāya-maṭham 328, 330, 332, 341

W

- War materials 124
 War time 124
 Watchman 23
 Weigher 122
 Western ghats 152
 Worship 41, 42, 45
 Worshipping posture 175

Y

- Yadu's race 150
 Yagñya Nārāyaṇa Bhāṭṭar (scholar and donor) 192
 Yagñya Nārāyaṇa Dīkshitar (scholar and donor) 316
 Yajus-śākhā 88—
 Yānai-ērru-manṭapam 258
 Yānai-nambirān=Elephant vehicle 206
 Yaṛlapūṇdi (temple village) 206
 Yatīrāja Jiyar (donor) 209, 357
 Yatīrājan (donor) 347
 Yavanarājyasthāpanāchārya (title) 173, 180, 183, 185
 Yayāti (king) 149
 Yugādi (new year's festival day) 27, 84—

